

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

714.

①

ЭТИМОЛОГИЯ

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО РУССКОМУ
И ДРУГИМ ЯЗЫКАМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА 1963



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Л. А. Гиндин (ответственный секретарь), *Г. А. Климов,*
В. А. Меркулова, В. Н. Топоров,
О. И. Трубачев (ответственный редактор)

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
им. Горького
М Г У

4309-5-64

119
(ар. 38-85)

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагая вниманию читателей новое издание, составители чувствуют себя до известной степени обязанными обрисовать его характер, а главное — указать, хотя бы в двух словах, на актуальность издания именно такого профиля, надеясь, что дальнейшую положительную аргументацию читатель получит из знакомства с содержанием настоящего сборника.

Не рискуя пускаться здесь в подробные рассуждения о важности этимологических исследований, об их кризисе и о путях его преодоления, отметим лишь, что существующие формы публикации этимологических работ не единственны. Так, если иметь в виду периодику и примыкающие к ней издания (серийные, проблемные сборники), то может показаться, что значение и место, отводимые там этимологии, определяются только ее — в общем почтенной — ролью инструмента сравнительно-исторического изучения родственных языков. Тем не менее большинство исследователей давно практически сознает наличие у этимологического исследования собственной проблематики, которая перекрывает генетические связи и границы отдельных языковых семей. Редакция «Этимологии» избрала именно этот аспект в качестве основного. Методика этимологического анализа слова, этимология и семасиология, проблема вероятности этимологии, этимология и история культуры, этимология лексической группы, этимология и проблемы реконструкции, словообразовательный аспект этимологии, география слов, языковые контакты и заимствование — эти проблемы, одновременно программные для нашего издания, могут только выиграть от расширения базы или же, наконец, всецело зависят от него; ср., например, такие диагностические вопросы, как общее происхождение, параллелизм или типологическое сходство тех или иных образований. Чтобы окончательно исключить возможность обвинения в узости тематики, следует заявить о лояльном отношении к смежной проблематике, более того, о желательности публикации статей на смежные с этимологией

темы историко-лексикологического характера (см. соответствующие материалы в данном сборнике).

Эти и другие общие проблемы рассматриваются в непосредственной связи с конкретным лексическим материалом ввиду обычной совмещенности двух возможных уровней исследования, специфической для этимологии. Следовательно, основной формой публикации здесь являются различные по объему статьи о конкретных словах — от попыток обобщенной реконструкции лексических групп или древнего состава основ до различных совершенно лаконичных заметок типа этимологических «мелочей», «смесей» и т. п., внедрения которых настоятельно требует деловая постановка этимологического исследования, потому что последнее живет не только обширными публикациями, но и в немалой степени своевременными поправками к материалу и анализу. Едва ли должно кого-либо шокировать естественное в свете изложенных выше принципов соседство, скажем, статей по тюркизмам в восточнославянских, в южнославянских языках и по проблематике средиземноморской этимологии, по этимологии кавказских языков и по лексическим следам догреческого субстрата на Балканах, по финно-угорской лексике и по древнекельтскому словарному составу. Естественно, значительное место занимает на страницах «Этимологии» славянская, во всей своей совокупности, и индоевропейская тематика, на равных, впрочем, правах с материалом других, далеких языков. Данные этих последних представляют интерес не только тогда, когда речь идет о заимствованиях в иноязычной среде. Известно, например, сколь поучительным может оказаться для исследователя индоевропейских названий цвета аналогичное исследование на материале языков Африки. Все это вынудило принципиально отказаться от наложения на тематику настоящего издания ограничений генетического характера.

Остается упомянуть еще о критико-библиографическом отделе, который должен — разумеется, пока в скромных размерах — информировать читателя о новой проблематике и новых изданиях.

Нас не может не радовать тот факт, что редакция в короткий срок собрала большое количество актуальных статей от целого ряда советских и зарубежных авторов. Это издание, по-видимому, должно содействовать объединению и активизации этимологических исследований.

К ЭТИМОЛОГИИ СЛАВ. *myslъ*

Слав. *myslъ* принадлежит к числу тех слов, относительно этимологического объяснения которых существует почти полное согласие между исследователями. Со времен Миклошича и до наших дней из словаря в словарь переходит ставшее традиционным сравнение славянского слова с лит. *mausti*, *maudžia* (ср. еще *armaudas*), гот. *gamaudjan*, ср.-ирл. *smūainim* и далее вплоть до греч. $\mu\delta\delta\omicron\varsigma$. В согласии с этим рядом соответствий каждый раз предполагается, что слав. *myslъ* закономерно отражает праславянскую форму **mūd-sljō-*. Оспорить подобное объяснение довольно трудно, если оставаться верным тем критериям истинности в этимологии, которые неписано существовали в прошлом и, к сожалению, еще продолжают существовать и по сей день. В самом деле, почти все элементы слав. *myslъ* порознь находят объяснение в сопоставляемых с этим словом примерах из других индоевропейских языков: корневые варианты **mūdh-* : **moudh-* отмечены в греческом, готском или балтийском; суффиксальный элемент *-slъ* известен и в некоторых других славянских словах, в частности при корнях с исходом на зубной звук¹; значение ср.-ирл. *smūainim* (из **smoudn-*) 'я думаю' как будто соответствует одному из значений слав. *myslъ*. Внешняя удовлетворительность такого объяснения остается действительной лишь при условии подхода, атомизирующего некоторые совокупности связанных друг с другом фактов. В данном случае это проявилось прежде всего в привлечении к сравнению отдельных слов из других языков без учета их места в частных подсистемах и их внутренних связей; в свою очередь такая произвольность в выделении слов, подлежащих сопоставлению, повлекла за собой недостоверность семантического обоснования сравниваемых слов; из всей совокупности значений, закрепленных за соответствующими словами ('ныть', 'тосковать', 'жалеть', 'желать' — лит. *mausti*; 'злоба', 'досада' — лит. *armaudas*; 'напоминать' — гот. *gamaudjan*; 'слово' — греч. $\mu\delta\delta\omicron\varsigma$; 'жалоба' — перс. *mōye* (y из d); 'думать' — ср.-ирл. *smūainim*

¹ См.: A. Meillet. *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*, seconde partie. Paris, 1905, стр. 415—416.

и т. д.), было выбрано лишь одно — ‘думать’, причем никто не дал себе труда доказать, что именно это значение было исходным и древнейшим, а все остальные возникли из него в ходе дальнейшей семантической эволюции. С другой стороны, общепринятая этимология слав. *myslʹ* не только получает подкрепление при условии довольно произвольного расчленения целого, но и сама способствует атомизации славянских примеров, связанных с объясняемым словом, изолируя слав. *myslʹ* среди других родственных ему слов². Поэтому если ставить истинность этимологии в зависимость от того, как она объясняет не только данное слово, но и некое целое, в которое оно входит, то традиционное решение этимологии слав. *myslʹ* окажется малоудовлетворительным и требующим пересмотра.

Славянские языки дают весьма немного для реконструкции древней судьбы корня *mysl-*, если опираться на формальные критерии. По существу, нам известно лишь то, что наряду с *mysl-* существует алломорф *mysl-*, выступающий в хорошо определенных условиях³. Таким образом, приходится иметь дело с практически неделимым комплексом *mysl-*, лишенным формальных связей с другими словами. Некоторая дополнительная информация о дистрибуции элемента *mysl-* может быть извлечена при учете приставочных образований (некоторые из них достаточно древни и могут претендовать на праславянское происхождение: сочетания *mysl-* с *do-*, *po-*, *pro-* *roz-*, *sъ-*, *u-*, *za-*) и древнеславянских собственных имен с элементом *mysl-*, обычно в качестве второго члена сложных образований. Однако и в данном случае формальный анализ всех случаев распределения корня *mysl-* оказывается менее поучительным, чем семантический анализ. Приставочные сложения с корнем *mysl-* раскрывают более богатый набор значений, чем тот, который обычно приписывается слав. *mysl-*. При этом в ряде случаев нужно, видимо, считаться с тем, что разнообразие значений зависит не только от позднейшей семантической эволюции, но и от сохранения ряда первоначальных оттенков в приставочных образованиях. Ср. круг значений в др.-русск. *помысль*, *съмысль*, *умысль*, *промысль* и др., польск. *umysł* ‘ум, разум, интеллект’, *zmysł* ‘чувство, ощущение’, в.-луж. *zmysł* ‘чувство, орган чувства’ и под. В свете сказанного приобретают большее значение обычно игнорируемые оттенки и в бесприставочном слове *myslʹ*, ср. в чешском ‘мысль’ и ‘настроение’ (ср. фразео-

² Единственное исключение — мимолетно упоминаемая Брюкнером связь слав. *myslʹ* (из **mūd-*) с корнем **moud-/mud-*, ср. польск. *mudzić* ‘откладывать, медлить’, *mdły* ‘слабый, хилый’, ц.-слав. *измъдѣти* и др. См.: В г і к h n e r, стр. 347—348, 350. — Семантические основания подобной связи остаются, конечно, в тени.

³ Разумеется, вторичны случаи вроде словен. *misel*, *miseln*, с.-хорв. *мисао*, болг. *мисъл* и под.

логизм *pozbyti mysli* 'упасть духом'), в польском 'мысль', 'воля', 'желание', 'намерение' и т. п. (ср. *nie po myśli* 'не по душе', *przyszło na myśl* 'пришло на ум', *być dobrej myśli* 'быть в хорошем настроении'), в верхнелужицком 'чувство', 'дух', 'нрав', 'мнение' и очень редко 'мысль' (зато во множественном числе *mysle* обычно обозначает 'мысли'), в словенском 'мысль', 'мнение', 'намерение' (ср. *po misli* 'по желанию') и т. д. Одним словом, в славянских языках уже для достаточно раннего времени можно предполагать в корне *mysl-* наличие ряда значений, отображавших разнообразные функции духовной деятельности⁴.

Нужно думать, что на этом этапе анализа данные, которые можно извлечь из славянского материала, следует считать исчерпанными. Дальнейшие указания можно заимствовать исключительно из закономерностей общесемантического порядка. Хотя в применении к анализу слов, образующих семантическое «поле» со значением 'мыслить', 'думать', предварительная работа почти не проделана⁵, все же даже сырой материал, собранный Баком, дает достаточные основания для заключения. Так, в группе слов со значением 'думать', 'мыслить', 'иметь мнение' (17. 14⁶) около половины всех примеров так или иначе восходит к индоевропейскому корню **men-* (др.-инд. и авест. *man*, лит. *manyti*, ст.-слав. мѣнѣти, мѣнити, гот. *munan*, др.-в.-нем. *meinen*, др.-англ. *munan*, ирл. *do-moiniur* и др.). Славянские слова в этой группе представлены такими парами, как польск. *mysleć* — *mniemać*, чеш. *mysliti* — *míniiti*, с.-хорв. *misliti* — *mniti*, причем этот список может быть продолжен, не говоря уже о том, что члены этих пар могут быть подобраны более удачно. При анализе названной группы (17. 14) заслуживают особого внимания два факта: во-первых, отсутствие признанных соответствий слав. *mysl* типа гот. *ga-maudjan*, лит. *mausti* и др. и, во-вторых, известный параллелизм между *mysl* и *mъn-*(**men-*), причем *mysl-* зачастую выступает там, где в других индоевропейских языках обычны слова с корнем **men-*. Поэтому уже на данном этапе исследования уместно поставить вопрос о возможности проверки слав. *mysl* на происхождение от и.-е. **men-* с тем же кругом значений.

⁴ Любопытно, что точно такое же смещение значений подчеркивалось в применении к и.-е. **men-*, ср.: А. Meillet. De indoeuropea radice **men-* «mente agitare». Paris, 1897; M. Bréal. Essai de sémantique. Paris, 1911, стр. 29—30.

⁵ Такие работы Трипа, как «Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes» (Heidelberg, 1931), «Die Idee der Klugheit in ihrer sprachlichen Entfaltung» («Zeitschrift für Deutschkunde», Jg. 1932, H. 9, стр. 625—635), имеют лишь очень косвенное отношение к данному семантическому «полю» (если не считать некоторых периферийных участков его, ср. ср.-в.-нем. *wise*, *weisheit*, нем. *weis* и др.).

⁶ В у с к, стр. 1204 и сл.

Прежде всего обращают на себя внимание некоторые особенности дистрибуции корня *mysl-* и корня **men-* в связи с приставками. Корень *mysl-* обладает способностью соединяться с весьма большим, и притом практически одинаковым, количеством приставок независимо от того, выступает ли он в глагольных или именных образованиях. Одинаковая валентность *-mysl-* в отношении приставок легко объяснима, если вспомнить, что глагол *mysliti* — отыменного происхождения и разделяет целый ряд общих особенностей с исходным именем *myslь*. Менее понятно чрезвычайное развитие префиксации в именах с корнем *-mysl-*. В качестве наиболее вероятного объяснения этого факта можно выдвинуть предположение о том, что обилие приставок, соединяющихся с *-mysl-*, является результатом перенесения префиксальных возможностей глагола, лежащего в основе корня *-mysl-*, на именные образования с этим же корнем; иначе говоря, за многообразием префиксальных связей имен с элементом *-mysl-* можно видеть след старых отношений, характеризовавших соответствующие возможности глагольного корня, от которого был образован девербатив с корнем *-mysl-*. Подобное предположение, по-видимому, может быть подтверждено двоякого рода фактами. С одной стороны, нельзя пройти мимо того обстоятельства, что распределение приставок при корне *-mysl-* и при корне **men-* является, за очень небольшими и, видимо, несущественными исключениями, взаимодополняющим. В то время как с корнем *-mysl-* соединяются практически почти все приставки, корень **men-* выступает, как правило, без приставок, если не считать префективирующего *po-* (в имени соответственно *pa-*) и ряда других префиксальных образований, построенных на сочетаниях с *po-*, ср. *помнить*, *запомнить*, *вспомнить*, *упоминать* и под. Разумеется, грамматический характер образований с *po-* и явно позднее происхождение остальных случаев гарантируют верность наблюдения о чрезвычайно ограниченных возможностях присоединения префиксов к корню **men-* в древности. В качестве исключения могли бы быть рассмотрены лишь такие случаи, как *сѣмьнѣти/сѣмьнѣти/сѣмнѣти*⁷, наряду со словом *сѣмьслъ*; наличие ст.-слав. *намѣнити* едва ли представляет собой отклонение от правила, поскольку с корнем *-mysl-* приставка *na-* почти не соединяется, кроме совершенно эфемерных окказиональных образований; к тому же праславянский характер **na-měniti* остается под сомнением. С другой стороны, взаимодополняющее распределение приставок при корнях *-mysl-* и **men-* внутри славянских языков находит известное подтверждение в том, что в целом ряде других индоевропейских языков с корнем **men-* соеди-

⁷ Что образования типа **sěmьněti* существовали и в других славянских языках, доказывает, в частности, прусское заимствование из славянского *smūnint, somonentwey*.

няются те же приставки, которые в славянском связаны с корнем *-mysl-*, ср., например, др.-инд. *prā-man-*, авест. *frā-man-*, лат. *pro-mineō*, лит. *pra-manyti*, *pra-minti*, греч. προ-μύνομαι и др. при слав. *pro-myslъ*, *pro-myšljati*; др.-инд. *su-mati-*, *su-manas*, авест. *hu-matau*, *hu-manah*, греч. εὐ-μύστος и др. при слав. *съ-myslъ*; лит. *už-minti*, лтш. *už-minēt* при слав. *za-myslъ* и др.⁸ Таким образом, мысль о том, что в слав. *mysl-* скрывается тот же корень, что и в **men-*, становится весьма вероятной.

Следующий аргумент в пользу вышеприведенного соображения относится к области семантических закономерностей. Известно (см. Bock, 17.21), что понятие «мудрый» (соответственно «мудрость») чаще всего выражается с помощью слов, обозначающих 'мыслящий', 'думающий', 'умный'. Поэтому заранее с относительно большой вероятностью можно предполагать и формальную (не говоря уж о семантической) связь между словами со значением 'мысль' и 'мудрый'. Не ставя себе целью дать исчерпывающий список примеров, иллюстрирующих такую связь, отметим лишь несколько случаев, когда речь идет как раз о словах с корнем **men-*: др.-инд. *manas* 'мысль' — др.-инд. *matimant-* 'мудрый', авест. *manah* 'мысль' — авест. *mązdra* 'мудрый', лит. *mintis* 'мысль' — лит. *išmintingas* 'мудрый', *išminčius* 'мудрец'. Поскольку слав. *mądrъ* 'мудрый', восходящее к индоевропейской древности и обладающее целым рядом надежных параллелей за пределами славянских языков⁹, связано, несомненно, с корнем **men-* с расширением *-dh-*, кажется оправданной формальная проверка семантически связанного с *mądrъ* слав. *myslъ* с целью решения вопроса, не скрывается ли и в последнем слове тот же корень, что в *mądrъ*¹⁰. При этом даже малейшее формальное подобие сравниваемых слов приобретает немаловажное значение ввиду очевидности семантических связей. Что же касается последних, то в пределах каждого отдельного славянского языка они несомненны; подтверждение этому можно найти и в многочисленных примерах, когда слова с корнем *mysl-* переводятся как 'мудрый', 'мудрость', и в нередких случаях передачи одного и того же слова (например, греческого) с помощью корня *mądr-* и корня *mysl-*, ср. др.-русск. мѣдрѣ — мѡудрѣ φρόνιμος и др.-русск. съмыслѣно φρονιμῶς [ср. также: «XIII слов Григория Назианзина» (XI в.), 41: о немъ же паче

⁸ Более спорно сопоставление слав. *do-myslъ* и ирл. *do-moinethar* (то же, что *muinethar* 'думает') в силу наблюдения Хольмера о кельтской приставке *do-*, ср.: N. M. Holmer. *Revue celtique*. London, стр. 105 и сл.; R. Thurneysen. *A Grammar of Old Irish*. Dublin, 1947, стр. 506 и сл.

⁹ Ср. особенно: Э. Бенвенист. *Индоевропейское именное словообразование*. М., 1955, стр. 220.

¹⁰ Иная этимология слова *мудрый* предложена недавно С. Лурье, см.: S. Lurja. *Zur Etymologie des russischen Wortes «мудрый» («Weise»)*. «Studii și cercetări lingvistice», XI, № 3, 1960, стр. 553—560; в принципе она не противоречит сказанному выше, прибавляя к нему дополнительное звено.

мыслимъ ѱ πλέον ἐφρονοῦμεν). Наконец, говоря о семантических критериях связи между понятиями «мысль» и «мудрый», следует отметить деталь, которой мы склонны придавать важное значение: из всех известных пока из индоевропейских языков принципов выражения понятия «мудрый», видимо, только обозначение с помощью *men-, характеризующего особого рода душевное движение, умственную деятельность, оказывается действительным и для выражения понятия «мысль»; другие же принципы обозначения понятия «мудрый» («ясновидящий», «острый», «быстрый», «искусный» и т. д.), как правило, не используются для выражения идеи «мысль». Следовательно, если совокупности способов выражения понятий «мудрый» и «мысль» представить в виде двух множеств, то окажется, что они пересекаются, причем общей частью является как раз та, которая содержит наименования по принципу обозначения особого рода духовной деятельности (корень *men-).

Некоторые данные об этимологии слав. *myslь* можно извлечь из анализа отдельных частных случаев взаимных связей на материале элементарных структур. В этом смысле, видимо, оказалось бы перспективным исследование древних славянских двучленных имен с элементом *-mysl-* в качестве второй части слова (ср. *Dobromyslь*, *Miromyslь*, *Prēmyslь* и др.) и реже в качестве первого члена (ср. чеш. *Myšlibor*, польск. *Myšlibor*, *Myšlimir*, с.-хорв. *Mislav* из **Myslislavь* и др.). Сравнение этих имен с аналогичными в других индоевропейских языках не только оправдано глубокой древностью и принципиальным структурным сходством подобных образований¹¹, но и тем, что они, будучи двучленными, представляют собой элементарные микроструктуры, обеспечивающие несравненно большую надежность выводов, чем в случаях, когда анализируются разрозненные факты. Нетрудно заметить, что в структурном и семантическом отношении славянские имена со вторым членом *-mysl-*

¹¹ В последнее время см. о них: G. Schramm. Namenschatz und Dichtersprache. Studien zu den zweigliedrigen Personennamen der Germanen. Göttingen, 1957; K. H. Schmidt. Die Komposition in Gallischen Personennamen. — ZfceltPh, 25, 1957 (отдельный выпуск); и особенно: T. Milewski. Ze studiów nad antroponią indoeuropejską. «Onomastica», 5, 1957, стр. 349—380; его же. Ewolucja morfologiczna indoeuropejskich złożonych imion osobowych. — BPTJ, zeszyt XVI, 1957, стр. 37—69; его же. Der morphologische Bau der zusammengesetzten griechischen Personennamen. — LP, VII, 1959, стр. 201—239; VIII, 1960, стр. 146—182. — Более скептический взгляд на индоевропейскую древность таких образований высказан недавно Пулгремом (E. Pulgram. Indo-European personal names. «Language», 23, 1947, стр. 189—206; его же. New evidence on Indo-European names. «Language», 36, 1960, стр. 198—202). Автор отчасти опирается на результаты исследования Ландау, установившего, что в микенских текстах около трех четвертей всех личных имен составляют одночленные (см.: O. Landau. Mykenisch-griechische Personennamen. «Studia Graeca et Latina Gothoburgensia», 7, 1958).

находят точные соответствия в аналогичных именах из других индоевропейских языков, где в качестве второго элемента выступают слова, обозначающие 'мысль' и восходящие к корню **men-*, ср. слав. *Dobromyslъ*¹² при др.-инд. *Sumanas-* 'обладающий доброй мыслью'¹³, *Vasumanas-*, *Vasumati-* с тем же значением греч. Εὐμένης 'обладающий доброй жизненной силой' (μένος этимологически родственно др.-инд. *manas* 'мысль'; специализация значения вторична); ср. также крито-микенск. *e-u-me-ne* (Εὐμένης) в надписи из Пилоса¹⁴; любопытно, что наряду со слав. *Dobromyslъ* существует *Zlymyslъ* (ср. польск. *Slimisl* в Гнезненской булле 1136 г.), семантически аналогичный др.-инд. *dur-mati-*, *dur-manman-*. Возможно, представило бы интерес и сопоставление слав. **Těšimyslъ* (ср. польск. *Cieszymyslъ* — *Tessimislъ* Гнезненской буллы) с авестийским собственным именем *Tušna-matay-* 'обладающий успокоенной (утешенной) мыслью'. К сожалению, отсутствие исчерпывающего материала по славянским именам с корнем *mysl-* (исключение составляют лишь польские данные, собранные Ташицким, ср. еще *Ziemomyslъ*, *Sietomyslъ*, *Uniemyslъ*, *Trzebomyslъ*, *Niezamyslъ*, *Ninomyslъ* и др.) не позволяет привести полный список соответствий славянским двучленным именам с элементом *-mysl-* в других индоевропейских языках. Тем не менее и приведенных примеров достаточно, чтобы утверждать, что слав. *-mysl-* в сложных именах изофункционально элементу, восходящему к корню **men-* в ряде других индоевропейских языков¹⁵.

Другой аргумент структурного характера в пользу связи слав. *myslъ* с и.-е. **men-* можно почерпнуть, анализируя одно из весьма древних индоевропейских представлений о триаде связанных и противопоставленных друг другу понятий «мысль» — «слово» — «дело»¹⁶. Подробнее об этом будет сказано в спе-

¹² Ср. также *Drogomyslъ* (*Drogomislъ* в Гнезненской булле).

¹³ Ср. славянский апеллатив *zъmyslъ*, *zъmyslъnъ* 'обладающий доброй мыслью'.

¹⁴ Ср. также авест. *hu-mata-* (в противоположность *duš-mata-*), *hu-matay-*, *hu-manah* и семантически близкое имя *Hažāmaniš* 'обладающий дружественной мыслью' из Бегистунской надписи.

¹⁵ Что касается балтийских имен на *-mantas* (ср. лит. *Algimantas*, *Normantas*, *Vydmantas*, *Vilmantas* и др.), то вопрос о включении их в этот ряд соответствий должен решаться в зависимости от того, какую этимологию *mant-* считать правильной. В последнее время чаще высказывается мнение о связи *mant-* с корнем **men-*. Ср.: E. Blese. *Valoda un tautas gars*. Rīgā, 1940, стр. 222. и сл.; Fraenkel, Lief. 6, стр. 408 и особенно: P. Skardžiūš. *Litauische zweistämmige Personennamen mit *mant- und manta-* «bewegliche Häbe». — *ZfslPh*, 29, 1960, стр. 146—150.

¹⁶ Наличие такого представления подтверждается целым рядом многозначительных соответствий; ср. др.-инд. *yan me manasā, vācā, karmaṇā vā duṣkṛtāṃ kṛtam* (Таиттирия Араньяка, X. 1. 12) 'которое злое дело сделано мне мыслью, словом или делом' (ср. также Махабхарата, XII. 4059, 6512, 6549, 6554; XIII. 5677; Законы Ману, XII. 4—8 и др.), авест. *arəm. maiti humata mamne arəm. uxti hūxta (vavaca) arəm. varšti hvarəšta (va-*

диальной статье; здесь же достаточно сказать о следствиях, которые вытекают из связи крайних членов триады с центральным. Речь идет о фактах двух родов: с одной стороны, о тех случаях, когда различия в значении между 'словом' и 'мыслью' и соответственно между 'словом' и 'делом' как бы нейтрализуются (ср. хетт. *temija(n)* — *temi(n)* 'слово, речь', а также 'настроение, расположение духа'¹⁷, хетт. *uttar* 'слово', а также 'дело'; количество примеров легко может быть увеличено¹⁸); с другой стороны, о тех случаях, когда слово одного и того же корня употребляется в разных значениях, образуя постепенную цепь переходов между крайними членами триады. В данном случае следует обратить внимание на то, что слова с корнем **men-* в славянских и некоторых других языках могут обслуживать и сферу понятий «слово», «говорение», «речь», и сферу понятий «мысль»: ср. др.-русск. *мѣнѣти* 'говорить', ст.-слав. *намѣнѣти* 'назвать', 'упоминать' и др., но *мнѣти*, *мнение*, *вспоминать*, *память* и т. п. (ср. также лит. *minti* 'думать' и 'упоминать', 'звать' и др.)¹⁹. Эти факты в сочетании с тем, что первый член триады «мысль» чаще всего в индоевропейских языках обозначается корнем **men-*, еще более связывают слав. *myslь* с рядом слов, восходящих к **men-*. Разумеется, возможности семантического обоснования необходимости или по крайней мере желательности сопоставления слав. **myslь* с *mōdrъ*, *mьniti* и под. на этом не исчерпываются, хотя приведенных соображений вполне достаточно, чтобы считать такое сопоставление гораздо более оправданным, чем то, которое практически без всякого обоснования признается в принятой этимологии слова *myslь*.

После того как семантические указания предельно сузили возможность выбора, остается проверить, какой фонетический облик корня **men-* наиболее соответствует слав. *myslь*. Скорее всего речь могла бы идти о старом отглагольном существительном (с суффиксом *-slь*), обозначавшем сначала действие, а потом и его результат. В соответствии с этим целесообразно

varaza) (Pursišnihā, 25) «mit rechtem Denken hat er gut gedachtes gedacht, mit rechtem Sprechen gut gesprochenes (gesprochen), mit rechtem Handel gut getanes (getan)» (другие примеры см.: Bartholomae, стр. 1121—1122), а также соответствующее место в платоновом «Протагоре» и т. п.).

¹⁷ Кстати говоря, это слово обычно выводят из корня **men-* с удвоением (ср. еще лув. *tammana* 'говорить', греч. *μῆνονα*); ср., впрочем: E. Venniste. Sur le consonantisme hittite. — BSL, 33, 1932, стр. 140 (к др.-инд. *mimāti*, ст.-слав. *мѣмѣти*).

¹⁸ Ср., в частности, слав. *dělo* и *děti* 'говорить'.

¹⁹ Любопытно, что у Гомера думание описывается иногда как говорение (ср.: R. В. Onians. The origins of European thought about the body, the mind, the soul, the world time, and fate. Cambridge. 1954, стр. 13), что совпадает с данными детской психологии (см.: W. Stern. Psychology of early childhood, 1924, стр. 384).

в слав. *myslъ* видеть отражение корня **men-* на ступени *o-*: **monslī-*; кстати говоря, этот же вид корня отражен в *mǫdrъ* и *moněti*, если говорить о славянском материале, и в целом ряде примеров за пределами славянских языков. Из числа последних, обычно хорошо известных, упомянем лишь один — из литовского языка, до сих пор не привлекавший внимание исследователя в связи со слав. *myslъ*. Речь идет о лит. *mąslus* 'вдумчивый, мыслящий, понятливый' (ср. также *mąslumas*, *mąstyti* 'мыслить, размышлять, обдумывать'²⁰, архаичном прилагательном на *-u-* от корня **man-*: **manslu-* < **monslū-* (или **manstlu-*?); ср. слав. **monslī*/**monslū-* (*srъmyslъ* и под.). Таким образом, в литовском слово *mąslus* включается в ряд *menu*, *minti*. Трудно предположить, что в славянском дело обстоит иначе и что *myslъ* не было связано с *mъnitъ*, *mině*. Едва ли составит принципиальную трудность объяснение корневого гласного в слове *myslъ*, особенно, если принять вполне правдоподобный слогораздел **mons-li-*/**mons-lū-* и разнообразие источников слав. *y*²¹. Точно так же никак не может рассматриваться как препятствие утверждение Мейе²², сделанное на основании двух-трех примеров, о том, что суффикс *-slъ* присоединяется только к тем корням, которые оканчиваются на зубной или на *s*, *z*. Крайняя ограниченность славянских фактов и, напротив, многообразие балтийских примеров, нарушающих закономерность, намеченную Мейе для славянского (ср. лит. *gysla* при *gyti*), не дают возможности согласиться с утверждением французского ученого.

²⁰ О *mąstyti* см.: P. Skardžius. Lietuvių kalbos žodžių daryba. Vilnius, 1943, стр. 538.

²¹ См. подробнее: В. Н. Топоров. Из праславянской этимологии. «Этимологические исследования по русскому языку», вып. I. М., 1960, стр. 8 и сл.

²² A. Meillet. Указ. соч., стр. 415—416.

ФОРМИРОВАНИЕ ДРЕВНЕЙШЕЙ РЕМЕСЛЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СЛАВЯНСКОМ И НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ ИНДООЕВРОПЕЙСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Обращаясь к рассмотрению терминологии ремесленного производства, мы должны с самого начала оговориться, что пользование словом «терминология» продиктовано здесь не какими-то принципиальными установками, а лишь соображениями удобства. В остальном строгость и однозначность употребления названий такого рода обычно не превышает средние величины этих показателей для прочих слов и не составляет, по-видимому, той обязательной характеристики, которая отличает термин от слова вообще. Поэтому нецелесообразно, как кажется, требовать точных дефиниций обозначаемого, а имеет смысл, напротив, довольствоваться — особенно при выделении древнего пласта обозначений — более косвенными указаниями на значение, получаемыми из анализа засвидетельствованных значений форм, развившихся из данного древнего обозначения.

Сказанное имеет также целью ограничить (но отнюдь не умалить совершенно) надежды на получение от лингвистического анализа названий единых выводов культурно-исторического порядка. Так, в решении проблемы большей древности какого-то одного типа ткаческого устройства — ручного вертикального станка или горизонтального станка с подножками — шансы на успех имеет наиболее полный учет как лингвистических данных, так и реальных (свидетельства истории, археологии, географический момент, культурные аналогии).

В настоящей статье, которая явится частью более крупного исследования по названной теме в целом, мы намерены привлечь реалии и вообще культурный план крайне экономно. Основное внимание обращено на лингвистический аспект проблемы. Суть последнего составит этимологическая характеристика ремесленной терминологии. Впрочем, дело не исчерпывается, как увидим ниже, одной этимологией в обычном понимании, и правильнее будет говорить о взаимно дополняющих друг друга (1) лексическом и (?) словообразовательном аспектах. Эти тесно связанные аспекты имеет смысл рассматривать как достаточно самостоятельные и не покрывающие друг друга. В каждом случае связи уведут нас за пределы нашего мате-

риала, что особенно очевидно для словообразовательного аспекта. В свою очередь то, что может быть условно названо как инвентарь, скажем, ткаческой терминологии, накладываясь на оба названных аспекта, не покрывает их полностью. Поэтому, ставя здесь среди прочих также задачу инвентаризации (ранней) ткаческой терминологии, мы вынуждены понимать лексический и словообразовательный аспекты проблемы гораздо шире, как, впрочем, и рассматривать, наряду с ткаческими, смежные и другие ремесленные термины. К этому нас побуждает то естественное наблюдение, что один и тот же (в некоторых приблизительных и не очень строгих границах) инвентарь ремесленных названий может обнаруживать в родственных языках различные, нередко калейдоскопические и всегда взаимосвязанные внутренние перемещения, т. е., оставаясь в общем ремесленными терминами, одни и те же названия в разных языках занимают разное положение относительно собственно ткаческой терминологии. То же может быть отмечено и внутри ткаческой терминологии одного и того же языка в разные периоды истории. Отдельные названия приобретают новые значения, переносятся на новые реалии, новые детали ткацкого станка.

Семантическая сторона проблемы не представляется нам самостоятельным аспектом наравне с перечисленными, но выступает лишь во всей своей лексической обусловленности (значения слов) и в связи с функциональной характеристикой образований. На эту последнюю желательнее обратить специальное внимание в связи с разбором некоторых словообразовательных моделей, их генезиса и особенностей употребления.

Ставя вопрос о древнейшей ремесленной терминологии, мы не случайно остановили выбор на ткаческой или шире — текстильной номенклатуре. Известно, что ткачество вместе с прядением и некоторыми смежными операциями — одно из древнейших занятий человека. Тут же следует отметить, что эти занятия, по-видимому, старше выделения ремесла и что они, возникнув в домашних условиях, очень долго оставались домашним, преимущественно женским делом, т. е. не ремеслом в законченной форме.

Архаический характер домашнего ткачества, его влияние в разных сферах человеческой жизни (включая древние религиозные воззрения) находятся в соответствии с лингвистической характеристикой этого отдела ремесленной терминологии. Помимо этимологических задач изучения данной группы лексики, здесь мы найдем небезынтересный материал для суждений о диалектных отношениях индоевропейского, о ранних изоглоссных связях, а вместе с этим, может быть, и некоторые указания для пересмотра мнения об относительном возрасте отдельных образований.

Исследование ремесленной терминологии несколько облегчается благодаря наличию, помимо известных словарей, также ряда работ смешанного характера — терминологического, культурного, которые далеко не одинаковы по уровню, но в части лексического материала могут быть использованы.

Задачи настоящей работы объясняют наш положительный интерес именно к древним, в том числе исконным, названиям. Современная терминология, конечно, не однородна в этом плане. Она содержит также немало поздних заимствований, выделение которых не составляет трудности. Более полную инвентаризацию этих элементов мы оставляем для специального монографического исследования по славянской ремесленной терминологии. Сейчас же сжатые рамки статьи заставляют нас применить дифференцированный подход, опуская поздние заимствования. Таковыми являются для восточнославянских языков немецкие, отчасти польские названия, для западнославянских — немецкие, для некоторых южнославянских — турецкие. Прочие лексические включения несущественны. Проведенная таким образом элементарная реконструкция более старого состава будет, вероятно, не лишена пробелов, но заполнить их поможет конфронтация результатов реконструкции в разных частях славянской языковой области. Впрочем, абсолютно непротиворечивого единства не следует ожидать в итоге упомянутой конфронтации. Напротив, даже на этом ограниченном тематически словарном материале мы имеем возможность наблюдать распространение на какой-то части славянской территории заведомо диалектных, древних слов, неизвестных на остальной части славянской территории, но с убедительными соответствиями за пределами славянского, в других индоевропейских. Как и в прочих отделах словаря, праславянские лексические диалектизмы могут носить здесь корневой или словообразовательный характер, что еще не решает вопроса о большей или меньшей древности какого-либо из этих образований. Внеславянские соответствия обнаруживаются как для одних, так и для других. Ср. в первом случае праслав. **vorb-* на основе только русского слова *воробы*, *вороба* (соответствия в германском см. ниже), во втором случае ср. праслав. диал. **stativъ/a*, мн. **stativy* на основе некоторых западных и южных славянских слов (полное соответствие в лат. *stativus*, прил., 'стоящий на одном месте', *stativa*, сущ. мн. ср., *stativae*, мн. ж., 'лагерь, стан').

Перейдем к суммарному по возможности выделению старых пластов ткаческой и смежной терминологии в отдельных славянских языках и диалектах, а затем в некоторых других индоевропейских языках.

Русский ¹: *мяло*, *мялка*, *мялица*, *мяльница* 'устройство,

¹ Использованы главным образом следующие диалектологические, этнографические работы и словари: Н. И. Лебедева. Придение и

с помощью которого мнут, ломают лен и коноплю', *біло* 'палка на шарнире и мялке' (иначе — *меч, мѣчик*), *кудѣль, кудѣля* 'лучший сорт волокон', 'сверток избитой и расчесанной шерсти', 'пучок льну, конопля для пряжи', 'льняные очески', *прѣсть, прѣдво, прѣдиво* 'кудель, материал для прядения', *сучить* 'крутить, свивать нитку', *прядь, прѣжа, прѣлка, прѣлица, прѣслица* 'прѣлка', 'донце под кудель или под гребень', *прѣслице, прѣслень* 'колечко, кружок на веретене', *веретенб, пѣсма, пасмо* 'единица счета мотков пряжи', *чѣсменка* '1/10 часть пасма', *мотовило, мотѣлка* 'снаряд для размотки пряжи с веретена', *вброб*, мн. *ворббы* 'крестовина для намотки пряжи с мотовила', *скало* 'снаряд для навивки пряжи на цевку в челноке', *сновать* 'натягивать продольные нити будущей ткани' (на сновальнице или на стене), *осно́ва, сновѣльня* 'приспособление, на котором снуют пряжу', *уто́к* 'поперечная нить ткани, переплетающая основу', *стан* 'ткацкий станок', *став* то же, *крѣсно, крѣсна* 'холст в процессе ткачества', 'станок', *набѣлки* 'бердо, или рамка, в которую вставляется бердо', *бѣрдо, бердо* 'ткацкий гребень', *трость* 'палочка в берде', *нѣченки, нѣченицы, нит*, мн. *ниты* 'нитяные петли между двух поперечных прутьев для подъема нитей основы подножкой', *цепо́к* 'одна ниченка', *цены*, мн., 'прокладка поперек основы', *подно́жки*, мн., *зев* 'пространство, образуемое между нитями основы для прохода челнока', *челно́к, цѣвка* 'трубочка, шпулька с намотанным утком, вставляемая в челнок', *пруто́к* 'палочка с цевкой в челноке', *близнѣ* 'брак в ткани, отсутствие нити основы или утка', *пружѣна* то же, что *пруто́к*, *зубья* то же, что *трости* (см. *трость*), *наво́й* 'передний и задний горизонтальный вал в ткацком станке', *сво́лок* 'навой, на который навивается основа', *ткать, тка́лья* 'мастерица ткать, ткачиха', *ткань, тканѣна* 'домотканное полотно, холст'.

Белорусский ²: *тѣрница, мялица, мяло* 'мялка', *кудѣля*

ткачество восточных славян в XIX—начале XX в. «Труды Института этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая», новая серия, т. 31. М., 1956, стр. 459 и сл.; Ю. П. Чумакова. Лексика, связанная с обработкой конопли и шерсти, прядением и ткачеством в районе «Богословщина» Рязанской области. «Уч. зап. Рязанского пед. ин-та», т. XXV, 1959, стр. 341 и сл.; «Словарь орехово-зуюевских текстильщиков» под ред. М. Н. Шабалина. «Труды кафедры русского языка Орехово-Зуюевского пед. ин-та». М., 1960; D. Zelenin. Russische (ostslavische) Volkskunde. Berlin und Leipzig, 1927; В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка Изд. 2; Г. Г. Мельниченко. Краткий ярославский областной словарь, объединяющий материалы ранее составленных словарей (1820—1956 гг.), т. I. Ярославль, 1961.

² Богатый материал находим в кн.: Н. Я. Никифоровский. Очерки престолярного жителя-бытья в Витебской Белоруссии и описание предметов обиходности (Этнографические данные). Витебск, 1895. Далее см.: D. Zelenin Указ. соч., стр. 149 и сл.; И. И. Носович. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870. — Здесь сохраняется орфография, принятая в этих источниках.

кудель', *прядзиво* 'прядение, прядильный материал', *прасница*, *пратица* '(простая) прялка', *верацяно* 'веретено', *вирцяно*, *мотовила*, *снова* 'основа', *снубаць* 'сновать', *снубалка* 'тонко сделанная деревянная лопаточка с пятью дырочками в широкой стороне', *сукалка*, *сукала* 'станок, на котором насаживают цевку', *сиёрин* 'ось сукалки, на которой насажено маховое колесо', *став* 'ткацкий станок', *крбсны*, мн., то же, *бёрдо* 'бердо', *цёвка* 'цевка', *челнок* 'челнок', *навоё* 'навой', *колбдка* 'навой', *набиллица* 'бердо, набилки', *ниты*, мн., 'ниченки, ниты', *цыны*, мн., 'цены', *пбножй*, мн., 'подножки', *прутик* 'пруток, ось цевки в челноке', *зубья*, мн., 'зубья берда', *ткаць* 'ткать', *тканка* 'головная повязка'.

Украинский³: *тёрлиця*, *тёрниця* 'мялка, трепалка', *мечик* 'меч, мечик в мялке', *грёбень* 'гребень, обычная прялка', *прядка* то же, *кужиль* 'кудель, пучок волокна', *прядиво* 'материал для прядения', *праща* 'пряжа', *пращи* 'пращь', *веретёно* 'веретено', *спнё* 'острый конец веретена', *правило* 'верхняя дощечка с отверстиями в веретеннике, в котором сматывают нитки с веретена на мотовило', *мотовило* 'мотовило', *виллиці*, мн., 'развилок мотовила', *снубавка* 'сновальня, сновальница, сновальная рама', *снубавник* 'дощечка для основания с дырочками для ниток', *основа* 'основа', *снубати* 'сновать', *ткання*, *пйткання*, *пйтка* 'уток', *крбсна* 'ткацкий станок', *ставкі*, мн., 'продольные планки, скрепляющие передние и задние стояки', *сйдавка* 'сидение ткача', *воротило* 'навой' (иначе *навій*), *пбножі*, мн., 'подножки', *ничиниці*, мн., 'ниченки', *цпкы*, мн., 'прутья ниченок', *ниты*, мн., 'ниты, петли', *набивка* 'планка берда', *снизкы*, мн., 'вертикальные планки, поддерживающие набилку и бердо', *бёрдо* 'бердо', *чбвник* 'челнок', *стативи*, мн., то же, что и *ставкі*, *підніжки*, мн., = *пбножі*, *цёвка* 'цевка'.

Польский⁴: *międllica* 'мялка', *cierlica* 'устройство для последующей чистки льна и конопли', *kądział* 'кудель, ручная

³ См.: W. Szuchiewicz, *Huculszczyzna*, t. I. Kraków, 1902, стр. 171 и сл., 303 и сл.; Ф. Волков. Этнографические особенности украинского народа. — Сб. «Украинский народ в его прошлом и настоящем», т. II. Пг., 1916, стр. 490 и сл.; D. Zelenin. — Там же; Б. Д. Гринченко. Словарь украинского языка, т. I—IV. Киев, 1907—1909 и специально см. статью «Верстат» (т. I, стр. 137—138); Й. О. Дзєндзелівський. Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (Лексика), ч. II. Ужгород, 1960, карты 239, 240, 241.

⁴ См.: A. Fischer. *Lud Polski. Podręcznik etnografii Polski*. Lwów—Warszawa—Kraków, 1926, стр. 56 и сл.; значительные материалы по ткаческой терминологии славян собраны, кроме того, у следующих авторов: А. Будилович. Первобытные славяне в их языке, быте и понятиях по данным лексикальным, часть вторая, вып. I. Киев, 1882, стр. 39 и сл.; M. G a v a z z i. *Praslavenski tkalački stan i tkalačka daštica*. «Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena», knjiga XXVI. Zagreb, 1928, стр. 1 и сл.; L. Niederle. *Život starých Slovanů. Základy*

прялка', *przędzica, wrzecziono* 'веретено', *przędź* 'прясть', *wjadła* 'вид мотовила, воробы', *cewka* 'цевка, шпулька', *snowadła, snowadło* 'сновальня, приспособление для снования из двух прямоугольных рам под углом друг к другу', *krosna* 'ткацкий станок' (часто *warsztat*, из нем.), *podnóża* 'подножки', *nicielnice*, мн., 'ниченки', *czótenko* 'челнок', *snować* 'основать', *osnowa* 'основа', *wątek* 'уток', *tkać* 'ткать', *bidły, bijadła* 'набилки', *bardo* 'бердо' (чаще заимствованные термины), *sukać* 'сучить', *motowidło, motadło* 'мотовило', *sukadło* 'сукалка, потак для наматывания утка на цевку', *nawój* 'навой', *staciwa* 'стояки, боковые части ткацкого станка'.

Полабский⁵: *kòdíl'э* 'расчесанный и связанный пучками лен, кудель', *aiprąst* 'выпрясть, спрясть', *vriténэ* 'веретено', *prąslénэ* 'пряслица', *sákódlэ* 'колесная прялка', *motíváidlэ* 'сукалка, мотовило', *prądénэ* 'прядильный материал'.

Сербохорватский⁶: *куђељ, куђеља, преслица* '(простая) прялка', *вретено* 'веретено', *пређа* 'пряжа', *основа* 'основа', *потка* 'уток', *сновати* 'сновать', *приљен* 'пряслице, кольцо из глины на веретене', *витао* 'колесо, на котором мотают пряжу', *сновалька* 'приспособление для снования', *тара* 'основа', *стан, статив, статива* 'ткацкий стан', *разбој, натра* то же, *навој* 'навой, вал', *вратило* 'вал, на который наматывается основа', *оснутак, основутак* 'основа', *нити*, мн., 'ниты', *брдо* 'бердо', *стативица* — также в значении 'бок, половина ткацкого станка', *брдило, набрдило* 'набилки, держащие бердо', *зубац*, мн. *зупци* 'пластинки, зубцы в берде', *подношке, подножници, подногаче*, мн., 'подножки', *цев*, мн. *цеви*, 'цевка, шпулька', *чун, чунак* 'челнок', *метик* то же, *зев* 'зев', *мотовило* 'мотовило', *чини*, мн., 'цены', *штаницы, цепци*, мн., 'прутья ниченок', *ткати* 'ткать', *ткаља* 'ткачиха', *пасмо* 'часть мотка пряжи до 30 нитей', *чистица* 'нить (иногда двойная)'.

Болгарский⁷: *снова* 'сую', *тѣка* 'тку', *сукало, сука* 'сучу', *мотовило* 'мотовило', *предá* 'пряду', *прежда* 'пряжа', *основа*

kulturních starožitností slovanských, III díl, 1 svazek. Praha, 1921, стр. 331 и сл.; К. Moszyński. Kultura ludowa Słowian. Część I. Kultura materialna. Kraków, 1929, стр. 296 и сл.

⁵ J. Hejdzianka-Pilatowa. Słownictwo połabskie w zakresie wuryawu lnu. — SO, t. 12, Poznań, 1933, стр. 258 и сл.

⁶ Љ. Мићовић. Живот и обичаји Поповаца. «Српски етнографски зборник», књ. LXV. Београд, 1952, стр. 54 и сл.; М. Милићевић. Живот срба селѧка. «Српски етнографски зборник», књ I. Београд, 1894, стр. 19—21; П. А. Ровинский. Черногория в ее прошлом и настоящем, т. III, ч. 1. Этнография. — Сб. ОРЯС, т. LXIII. СПб., 1897, стр. 492 и сл.; Вук С. Караџић. Српски рјечник истумачен њемачкијем и латинскијем ријечима. Изд. 3. Београд, 1898.

⁷ Хр. Вакарелски. Принос към проучването на българските ткачки станове. «Известия на Народния етнографски музей в София», година X—XI. София, 1932, стр. 209—210; В. Венедикова. Един старинен начин на тъкане в Родопите. «Сборник в чест на акад. А. Теодоров-Балан». София, 1955, стр. 165 и сл.

‘основа’, *вѣтъкъ* ‘уток’, *вретено* ‘веретено’, *прешлен* ‘пряслице’, *къдел* ‘кудель’, *трѣлица*, *стан* ‘горизонтальный ткацкий станок’, *стать* ‘вертикальный ткацкий станок’, *стѣтвов стан*, мн., *стѣтвовѣ* то же, *разбѣй* ‘(весь) стан’, *крѣсно* (задно, предно) ‘навой, вал’, *бѣрдо*, *грѣбен* ‘бердо, ткацкий гребень’, *нѣцелки*, мн., ‘ниченки’, *подножки*, мн., ‘подножки’, *цѣповѣ*, мн., ‘прутья ниченок’, *набрѣдѣло* ‘набилки’, *цѣповѣ*, мн., ‘стояки вертикального станка’, *цѣновѣ*, мн., ‘цены’, *ѣтези*, мн., ‘каменные грузы вертикального станка’, *цѣвѣя* ‘клубок уточной нити’, *уста* ‘зев’, *шѣло* ‘деревянная палочка, которой открывают зев в нитках’.

После того как мы предприняли выше краткий обзор основных терминов в большинстве современных славянских языков, целесообразно произвести элементарную предварительную реконструкцию более или менее условных праславянских форм. Здесь имеется в виду в известном смысле близкая реконструкция, которая сама даст материал для более далеких реконструкций. Предварительная реконструкция полезна также как сведение современного сложного множества форм к более простому составу, по возможности в тех же терминологических рамках, что уже труднее будет гарантировать на следующих ступенях реконструкции.

Получаем праслав. **mędlo*, **bidlo*, **kędelъ*, **pręsti*, **prędivo*, **prędja*, **pręslica*, **pręslice*, **pręslъnъ*, **pasmо*, **motovidlo*, **motadlo*, **vorbъ*, **sъkadlo*, **snovati*, **osnova*, **qtъkъ*, **snovadlo*, **stanъ*, **stavъ*, **krosno*, **bъrdo*, **nitъ*, **nitъ*, **nitjenici* | **nitjenъky*, мн. ж., **cъpъkъ*, **cъnъ*, мн., **cъny*, **ponoži*, мн., **zѣvъ*, **cъlnъkъ*, **cъvъka*, **cѣva*, **cѣvъ*, **prqtъkъ*, **prqtъ*, **prqgъ*, **prq-žina*, **navoјъ*, **sъvolkъ*, **tъkadlъja*, **tъkati*, **tъkanъ*, **tъkanina*, **tъrnica*, **pręsnica*, **verteno*, **sukadlo*, **stъrnъ?*, **tъrdlo*, **grebenъ*, **spинъ* | *spѣnъ?*, **pravidlo*, **vidlo* | **vidlici*, мн. ж., **tъkanъje*, **sędadlo*, **vortidlo*, *stativy*, мн., ед., **stativa*, **vijadlo* (< **vidlo?*), **sukati*, **potъka*, **vitlъ*, **nat(ъ)ra?*, **orzboјъ*, **osnutъkъ*, **šcarъcъ*, **statъ*, **o(b)tęgy*, мн. от **o(b)tęgъ*, **šidlo*.

Можно попытаться далее, не покидая этот уровень реконструкции, сгруппировать некоторые слова, выяснить по возможности характер их отношений друг к другу и вытекающие отсюда сомнения в древности хотя бы некоторых из них уже на этой первой ступени. Здесь же уместны отдельные словообразовательно-этимологические указания, имеющие целью в основном расчистить почву для следующей реконструкции, а также для определения круга полных соответствий вне славянского.

Так, если начать с пары реально связанных названий *основа* — *уток*, то отношения ее членов друг к другу представятся следующим образом: *основа* обозначается абсолютно одинаково — праслав. **osnova* — всюду на славянской территории,



и условное праславянское **osnutъkъ* на базе с-хорв. *osnutak* 'основа' (см. выше) может быть, по-видимому, исключено как скорее позднее местное производное с суффиксом, представленным также в других образованиях сербохорватского. Что касается названий утка, то они обнаруживают до известной степени пестроту. Помимо праслав. **qtъkъ* в подавляющем большинстве языков, обращают на себя внимание выделенные выше условно также как праславянские **tъkanъje* и **rotъka*. Различные моменты заставляют и здесь видеть новообразование. Во-первых, если мы представим себе географическое соотношение **qtъkъ*, **rotъka* и **tъkanъje* на карте (самим схематическим образом), то **rotъka* (с.-хорв., укр. и чеш.) и **tъkanъje* (укр.) займут более или менее срединные области, обрамленные обширными территориями **qtъkъ*, что говорит о **tъkanъje* и **rotъka* как инновациях (см. карту). Во-вторых, сравнительная словообразовательно-морфологическая характеристика **q-tъkъ* (старое именное сложение с префиксом **on-tъk-* при глагольном **'ün-tъk- / *'ün-tъk-*, т. е. с точки зрения отдельных славянских языков это скорее остатки отношений, чем продуктивные отношения) и, с другой стороны, **tъkanъje* (отглагольное имя при **tъkati*, ср. активность образований на *-ня* вообще в украинском) и **ro-tъka* склоняют к принятию того же вывода. Таким образом, остаются праслав. **osnova* — **qtъkъ*.

Далее, известную сложность, к тому же, вероятно, не сводимую к совершенно простому состоянию, обнаруживают названия самого станка: — **stanъ*, **stavъ*, **statъ*, **stativъ/a*, **orzbojъ*, **natъra*, **krosno*. Можно допустить, что по крайней мере некоторые из них вторичны и отражают усовершенствование конструкции и ткацкого дела в целом: **orzbojъ* (с.-хорв., болг., укр.?), **natъra* (с.-хорв.). Остаются другие приведенные выше названия, каждое из которых могло выступать в функции главного («ткацкий станок»); но и на этих территориях остальные названия не исключались полностью и сосуществовали в подчиненной функции названия детали станка. Так, приводя первым название станка, мы получаем для отдельных районов славянской территории: **krosno* — **stativu* (польск., укр.), **stanъ* — **krosno* (болг.) или **statъ* — **krosno* (болг.). Думается, что неразличение **stanъ*, **stavъ*, **krosno* (блр., русск.), когда каждое из них может значить 'станок', — факт вторичного происхождения. От этого, возможно, говорят и случаи взаимноисключающего словоупотребления, ср. только у **krosno* значение 'холст, ткань' (русск.). Сначала различие значений было, вероятно, совершенно четким и **krosno* обозначало деревянную раму станка, а **stanъ*, **stavъ*, **statъ*, **stativъ/a* — главным образом его устои, стояки (как у вертикального, так и горизонтального станка!) и еще — весь станок в собранном, стоячем положении. Ср. значения укр. *крѳсна*, *крѳѳни*, *крѳѳенка*, *крѳѳѳенця*, мн., 'рама, например оконная; пядьца'⁸. Круг значений **krosno* позволяет поднять вопрос о связи этого слова с **kro-m-*, которое выступает в значениях и рамы и ткацкого станка: русск. диал. *крѳмы*⁹.

Древний характер и наличие полных лексических соответствий в других индоевропейских языках отличают не только праслав. **stanъ*, **stavъ*, **statъ* (из **stāno-*, **stāyo-*, **stāti-*), но и производное, казалось бы, со славянской точки зрения **stativъ*, **stativa*. Во всяком случае полный параллелизм этого последнего с лат. *stativus* (см. выше) заслуживает упоминания. Распространение этого славянского слова отнюдь не только в сферах немецкого влияния в области ткачества (польск., укр.), но и на Балканах и отношении **statъ*:**stativъ* исключают мысль о заимствовании из немецкого. Далее, выделяются своими нередко очень ограниченными ареалами в славянском при различного рода индоевропейских связях (от весьма точных до более или менее допустимых) следующие праславянские названия: **vorbъ* (русск.; о его связях см. также ниже), **tyrница* (укр., блр.; **tyrn-*, ср. с греч. *τόρνος* 'токарный станок',

⁸ Е. Желеховский. Малорусско-немецкий словарь, т. I. Львів, 1886, стр. 382.

⁹ См.: Вегнекер, I, стр. 622; Vasmeg, I, стр. 667: к др.-в.-н. (*h*)*rama* 'рама, станина'.

с общим *tɣ-n-o : *ter- 'тереть'), *stьrnъ (?; ср. выше блр. *сцѣрин* 'ось сукалки'), *spīнь (укр. *спінь* 'острие веретена', ср. лат. *spīna*, *spīnus* 'колючка, шип').

Типично славянские словообразовательные новшества следуют принять для *kq-delъ, *pręd-sl-, .*prędivo, *prędja, *nit-jenici, *po-noži (и более поздние *podъ-...), *na-voжъ, *sъ-volkъ; выделить целесообразно также вероятные новые включения нетерминологической лексики вроде *prqtъ, *prqžina, *grebenъ *čьlnъkъ.

Большую часть удовлетворяющих проверке слов мы имеем право, по-видимому, возвести к более древнему состоянию в виде цельных лексем: *(ob)snoūā, *on-tūko-, *stāno-, *stāuo-, *stāti-, *stātivo-, *krosno, *uorbo-, *tirno-, *stirno-, *spīno-, *prend-tei, *pāt-smo, *snoūātei, *bīrdo, *nīto-/*nīti-, *koipo-, *koīno-, *koīūā/*koīūi-, *tūkātei, *uertenō, *skępo-.

Особо выделим четкую группу на -dlo: *mendlo, *bidlo, *mo, *toūidlo*, *motādlo, *sūkādlo/*sukādlo, *snoūādlo, *tīrdlo, *prāu-*idlo*, *uīdlo, *sędādlo, *uortīdlo, *šīdlo, хотя к аргументации высокой датировки большинства этих последних образований мы вернемся ниже.

Получив в итоге группу слов, которую можно рассматривать как наиболее старый слой славянской ткаческой терминологии, предпримем аналогичный суммарный обзор такой лексики в ряде других индоевропейских языков со всеми теми ограничениями и исключением поздних элементов, которые были оговорены выше для славянского материала.

Балтийский (точнее — только восточнобалтийский)¹⁰: лит. *veřpti* 'прясть', лтш. *vērpt*, *prēst*, *snāt* 'прясть, сучить', лит. *veřpstas* 'веретено', лтш. *vārpsta* то же, лит. *prievarpstė* 'деревянная прялка', лтш. *vēr(p)kulis* то же, лит. *kuodėlis* 'кудель, пучок волокна', лит. *sūkti* 'сучить (нить)', лтш. *šķeterēt*, *šķetināt* то же, лит. *vytūvai*, мн., 'вид мотовила', лтш. *titavas* то же, лит. *gijā* 'нить (пряжа)', лтш. *dzija* то же, лит. *āusti* 'ткать', лтш. *auzt* то же, лит. *apmatai*, мн., 'основа', *mētmenys*, мн., то же, лтш. *ielōki*, мн., 'основа', лит. *ataudai*, мн., 'уток', *āudmenys*, мн., лтш. *audi*, мн., *aud(i)s*, *ataudi*, мн., *ieaudi*, *iekša-udi*, мн., то же, лит. *mestūvai*, мн., 'сновальное приспособление', лтш. *mestavas*, мн., *metamie stāvi*, мн., то же, лит. *skiemuō*, *skiemėnys*, мн., 'цены', 'зев', лтш. *šķiemenis* 'цены', *šķiemeni*, *šķeimiji*, мн., 'зев', лтш. *velki*, мн., 'основа', лит. *stāklės*, мн.,

¹⁰ См. специально: A. Bielenstein. Die Holzbauten und Holzgeräte der Letten. Ein Beitrag zur Ethnographie, Culturgeschichte und Archäologie der Völker Russlands im Westgebiet, T. 2. Petrograd, 1918, стр. 374 и сл.; K. Mülenbacha. Latviešu valodas vārdnīca, red. J. Endzelins. Rīga, 1923; «Dabartinės lietuvių kalbos žodynas». Vilnius, 1954; M. Niedermann, A. Senn, F. Brender. Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Heidelberg, 1932.

‘ткацкий станок’, лтш. (*aužami*) *stāvi*, мн., то же, также лтш. *birde, stakles, stakli*, мн., ср. *stakle, staklis*, ед., ‘каждый из четырех угловых стоек станка’, лит. *gėinys* ‘основа, готовая для ткачества’, лтш. *dzeinis* то же, лтш. *audekls, dzeinis, velti*, мн., ‘основа на валу’ (=лит. *apmatai, apmetai*, мн.), лтш. *audeklu, riest, riestit* ‘наматывать основу’, лит. *nytis* ‘нит’, лтш. *nites, nitis* то же, лит. *muštūvas, muštūvai*, мн., ‘набилки’, лтш. *mustava, mustavs* то же, *sistava* то же (: *sist* ‘бить’), лит. *skiėtas* ‘бердо, ткацкий гребень’, лтш. *škiets, škiete* то же, лит. *sėdeklė*, лтш. *sėdekle, sėstava* ‘сидение’, лит. *šaudyklė* ‘челнок’, лтш. *šau-dekle, šautava, šautuva* то же (: лтш. *šaut* ‘стрелять’), лит. *šėivà* ‘цевка, шпулька в челноке’, лтш. *saiva* то же, лит. *mintuval*, мн., ‘мяло’, лтш. *mīstiklas*, мн., то же, лит. *mynyklà* ‘мяло, мялка’.

Хотя заведомо поздние заимствования, например в латышском из немецкого, сознательно опущены, тем не менее и в этом ограниченном перечне более старых терминов выделяются относительно вторичные элементы, в том числе вызванные техническим прогрессом. Есть более старые заимствования и кальки. Так, лит. *kuodėlis*, несомненно, заимствовано из соответствующего славянского (восточнославянского) названия кудели¹¹; лит. *šaudyklė*, лтш. *šau-dekle, šautava* ‘челнок’ (: лит. *šaudyti, šauti*, лтш. *šaut* ‘стрелять’), вероятнее всего, калькирует одно из немецких названий челнока — (*Weber*)*schütze*, к тому же челнок отсутствовал в старых станках, например в Латвии¹². Очень близок словообразовательно-семантический рисунок, с одной стороны, лтш. *ie-audi, iekš-audi*, с другой стороны, слав. **q-tъкъ*, русск. *у-ток*, в меньшей степени нем. *Ein-schlag* ‘уток’ (: *schlagen* ‘бить’). Возможно, здесь имело место вторичное сближение. Примерно то же видим в отношении лит. *ap-matai* — слав. **ob-snova*, хотя здесь, как и в семантической близости лит. *muštūvas* — слав. **bidlo, *nabidl-*, можно предположить параллельное, независимое развитие.

Принимая во внимание, наконец, что в ряде случаев представлена местная поздняя аффиксация, можно допустить примерно следующий основной старый состав балтийской терминологии: **uerptei, *prend-tei, *snātei, *sūktei, *vītuļai, *intuļa-, *giļā, *aud-tei, *ap-matai, *metmen-, *audmen-, *auda-, *mestuļa-, *skaimen-, *stakļa-, *stāļa-, *bird-, *gainja-, *audekla-, *rait-tei, *nīt-, *nītja-, *skeita-, *sėdekla-, *šaiļa, *mintuļa-*.

В качестве старого германского пласта терминологии могут быть приведены следующие названия: **warp-* ‘основа’, откуда нем. *Werft, Werfte*, ср.-в.-нем., др.-в.-нем. *warf*, англос. *wearp*, англ. *warp*, др.-исл., швед., норв., датск. *varp* в том же

¹¹ Fraenke, Lief. 4, стр. 311.

¹² См.: А. Bielenstein. Указ. соч., стр. 402, 406 и сл.

значении¹³; **spinnan* 'прясть' — нем. *spinnen*, англ. *spin*; **weban* 'ткать' — др.-в.-нем. *weban*, др.-исл. *vefa*, англ. *weave*; **an-weþ* 'уток' — др.-англ. *aweþb*, *oweþ*, *awef*, *owef* то же¹⁴; *stada-* 'станок' — др.-исл. *vef-staðr* 'ткацкий станок'; **nājan* 'шить' — др.-в.-нем. *nājan*¹⁵; **neþlō-* 'игла' — др.-в.-нем. *nādala*, нем. *Nadel*, др.-сакс. *nāthla*, *nādla*, англ. *needle*¹⁶, нидерл. *naald*; **snājadlō-* 'игла, веретено' — др.-исл. *snælda* 'веретено'¹⁷; **hraman* 'станина, рама (в том числе ткацкая)' — др.-сакс. *hrama* 'рама, станина', ср.-н.-н., ср.-нидерл. *rame* 'ткацкая рама, оконная рама', др.-в.-н. (*h*)*rama* 'рама, станина', ср.-в.-н. *rame* то же, нем. *Stick-rahmen* 'пяльцы', *Scher-rahmen* 'сновальная рама', *Web-rahmen* 'ткацкая рама'¹⁸; **faþma-* 'определенное количество пряжи' — нем. *Faden*, др.-в.-н. *fadum*; **þurþa-* 'край (ткани)' — нем. *Borte*; **þurða-* 'доска' — англ. *bord*; **neþa-* 'шов' — нем. *Naht*, др.-в.-н. *nāt*; **wirþila-* 'пряслице' (на веретене) — нем. *Wirtel*, поздне-ср.-в.-н. *wirtel*¹⁹; **þaiþila-* нидерл. *beitel* 'резец, долото, зубило', ср.-нидерл. *beitel*, ср.-в.-н. *beizel* 'клин', норв. диал. *beitel* 'долото, зубило'²⁰; **winþla-/ *windla-* — нем. *Windel*, мн., 'пеленки'; **manþla-/ *mandla-* — др.-исл. *mōndull* 'рукоятка жернова', ср.-в.-н. *mandel* 'катор, скалка'²¹.

Трудности выделения прагерманского слоя отчасти уже в силу общей специфики внутригерманских отношений и характера языковой близости в рамках германского языкового пространства вынуждают несколько снисходительнее отграничивать текстильную терминологию от смежных семантически ремесленных обозначений, к тому же близких по словообразовательной модели. Кроме того, подтекстом нашего отбора основной германской лексики этого рода служила направленность всей настоящей работы в целом и перспектива установления круга близких форм для ряда привле-

¹³ Н.-Ф. Rosenfeld. Wort- und Sachstudien. Untersuchungen zur Terminologie des Aufzugs, zu Webstuhl und Schermethode der germanischen Bronze- und Eisenzeit und zur Frauentracht der Bronzezeit sowie der Frage ihres Fortlebens in der Volkstracht. Berlin, 1958, стр. 2—3.

¹⁴ Н.-Ф. Rosenfeld. Указ. соч., стр. 5.

¹⁵ O. Schrader. Linguistisch-historische Forschungen zur Handelsgeschichte und Warenkunde, T. 1. Jena, 1886, стр. 174—175 (: II. Kapitel. Zur Terminologie des Spinnens und Webens in den indogermanischen Sprachen); G. Sh. Lane. Words for clothing in the principal indo-european languages. «Language dissertations» publ. by the Linguistic Society of America, № IX. Baltimore, 1931, стр. 16—17.

¹⁶ Franck—Van Wijk, стр. 449.

¹⁷ Ср.: F. Kluge. Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte. 2-te Aufl. Halle, 1899, стр. 49 и сл.

¹⁸ Kluge¹⁷, стр. 579.

¹⁹ Kluge¹⁷, стр. 865.

²⁰ Franck—Van Wijk, стр. 44.

²¹ Holthausen, стр. 205.

ченных здесь индоевропейских диалектов. В этом смысле целесообразно оперировать в соответствии с приведенными выше данными следующими основным старым составом германской терминологии: **spinnan*, **warp-*, **weban*, **an-web-*, **stada-*, **hraman-*, **nājan*, **nēplō-/*snājadlō-*, **faþma-*, **nēþa-*, **wirþila-*, **burþa-*, **burða-* **þaiþila-*, **winþlō-/*windlō-*, **manþla-/*mandla-*.

Те же оговорки мы считаем необходимым распространить и на сообщаемый ниже латинский материал²²: *tribulum* 'брус или доска, усаженные снизу камнями или железом, утяжеленные грузами и приводимые в движение волами', глоссовое *tribula* «*machina qua fruges tribulantur*», *neo*, *nere* 'прясть', *netus*, *netum* 'пряжа', *fusus* 'веретено', *colus* 'прялка', *verticillus* 'пряслице, кольцо на веретене', *filum* 'нить', *stamen* 'основа, нить', *tela* 'ткацкий станок, ткань', *licium* 'основа', *subte(g)men*, *trama* 'уток', *ordiri* 'прикреплять нити основы к верхнему валу', *insubuli*, *scapi*, мн., 'прутики, образующие зев', *radius* 'палочка с уточной нитью, затем — челнок', *panus* 'цевка', *panuculae* «*quod ex iis panni texantur* (Isid., XIX. 29.7) *ipsae enim discurrunt per telam* (Fest., 220, 16)», *paniculae*, мн. *panicula* 'цевка', *texere* 'ткать', *suere* 'шить', *sūbula* 'шило', *terebrā* 'сверло', *fūnis* 'веревка, канат'.

Отсюда, далее, небольшое количество старых латинских терминов, группировавшихся вокруг архаического несложного ткацкого станка и в лексике более общего производственного назначения, которое мы реконструируем для предшествующего дописьменного состояния в таком виде: *(*s*)*nē-*, **nēto-*, **uertekitlo-?* **ghīlo-m*, **stā-men*, **tekslā*, **sioudhlo-/*sioudhlā*, **skapō-*, **pano-*, **panetlo-/*panetlā*, **siou-*, **tjrdhlo-m*, **tjrdhrā*, **ghoin-*.

Греческая текстильная и смежная ремесленная терминология²³ представлена следующими старыми образованиями: *véειν*, *νήθειν* 'прясть', *κλώθειν* то же, *νήμα* 'пряжа', *ήλακάτη* 'прялка', *άτραχος* 'веретено', *στήμων* 'нить, основа', *κρόκη* 'нить, уток', *ιστός* 'ткацкий станок', *ύφαίνειν* 'ткать', *μίτος* 'нить', *ρόδάνη*, *έφυφή* то же, *διάζεσθαι*, *άττεσθαι* 'прикреплять нити основы к верхнему валу', *καίρος*, *καίρωμα* 'нити, завязки, разделявшие нити основы', *χερκίς* 'палочка с утком, челнок', *πηρίον*, *πήνη* 'цевка', *ύφή* 'ткань', *ήτριον* 'основа, сплетение нити основы и утка', 'ткань', *νήσις*, *νήτρον* 'прялка', *ράφίς*, *ράφιον* 'игла', *ράπτειν* 'шить', *τέρετρον* 'сверло', *τόρνος* 'токарный станок'.

²² Исчерпывающее собрание латинской ремесленной терминологии по данным памятников письменности см. в кн.: Н. Blümner. *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*, Bd I. 2-te Aufl. Leipzig und Berlin, 1912, стр. 5, 121, 123, 128, 136, 141, 142—143, 150, 153, 164, 213; Bd II. Leipzig, 1879, стр. 332.

²³ См. там же.

Большую часть этих греческих слов мы реконструируем в виде древних лексем **(s)ně-*, **(s)ně-mn-*, **-trkto-s*, **(s)nētis*, **(s)nētrom*, **stāmōn/-men*, **krokā*, **si-stos*, **ubhñjō*, **kerk-*, **pā-niōm*, **pānā*, **ubhā*, **uātriōm/*uētriōm*, **urptō*, **urbhis*, **trtrom*, **trno-s*.

Завершив суммарный обзор старых текстильных и некоторых смежных ремесленных терминов в избранных для этой цели нескольких индоевропейских диалектных группах (славянский, балтийский, германский, латинский, греческий), мы можем высказать более аргументированные суждения о ранних отношениях между названными частями индоевропейского в этой терминологической области. Поскольку эти отношения рассматриваются здесь преимущественно в лексическом аспекте, на первый план выдвигается отношение цельных лексем. Оперирование корнями носит вынужденный характер и ограничивается единичными случаями. Основным мерилом отношений служит близость лексем. Разумеется, эта близость не может не носить сложного характера (генетическая близость, параллелизм, изоглосно-конвергентная близость), что приходится иметь в виду при оценке нашего материала. Однако многократность этимологической проверки дает некоторую уверенность в неслучайном характере отбора и самих соответствий. Кроме того, генетическое соответствие на древнем этапе бывает очень трудно отличить от параллелизма, особенно когда речь ведется предпочтительно о производных моделях, и трудно решить, насколько параллелизм уступает генетическому тождеству в значении для вопроса о близости, тем более, если приходится говорить о целом ряде параллельных образований. Другое дело — заимствование слов или формирование лексико-словообразовательных изоглосс в сопредельных областях. Все поддающиеся вычленению факты этого рода снимаются как затемняющие первоначальную степень близости. Территориальное соседство и высокий показатель лексических соответствий в условиях такого соседства всегда делают лексическую близость менее надежной по причине ее потенциальной непервоначальности. Если же и в этих благоприятных условиях лексическая близость (в нашем случае — в пределах одного старого терминологического пласта) окажется небольшой, то такое положение достаточно красноречиво само по себе, чтобы нуждаться в комментариях. Если, далее, обнаруживается более значительная лексико-терминологическая близость с диалектами, древнее соседство с которыми маловероятно или проблематично, то это может коренным образом повлиять на наши выводы о самих диалектных отношениях.

Таким образом, ставится вопрос о первичной и вторичной близости в терминологии индоевропейских диалектных групп.

Удобным материалом для этого могут послужить данные помещаемой здесь таблицы, которая объединяет почти все перечисленные выше названия отдельных языков, трактуемые, однако, уже по возможности на уровне праиндоевропейского диалектного множества, что следует иметь в виду, сталкиваясь с хронологически оправданным снятием второстепенных словоформительных деталей (**ob-snoϥā* — **sne-ϥ-*) и с отклонением в фономорфологической реконструкции (**birdo* — **bhṛdho-*, **nēḥa* — **nē-to-*).

Лексемы	Языки				
	слав.	балт.	герм.	лат.	греч.
* <i>sně-</i> , * <i>sneϥ</i> , * <i>sneḷ-</i>	+	+	+	+	+
* <i>tūk-(ā)tei</i>	+	—	—	—	—
* <i>stāno-</i>	+	—	—	—	—
* <i>stāϥo-</i>	+	+	—	—	—
* <i>stāto-</i> , * <i>stāti-</i>	+	—	+	—	—
* <i>stātivo-</i>	+	—	—	+	—
* <i>krosno-</i>	+	—	—	—	—
* <i>ϥorbho-</i>	+	—	+	—	—
* <i>tṛno-</i>	+	—	—	—	+
* <i>spīno-</i> , * <i>spīni-</i>	+	—	—	+	—
* <i>prend-tei</i>	+	+	—	—	—
* <i>patmo-</i> , * <i>pātsmo-</i>	+	—	+	—	—
* <i>bhṛdho-</i>	+	+	+	—	—
* <i>(s)neḷto-</i> , * <i>(s)neḷti-</i> , * <i>nēti-</i>	+	+	+	+	+
* <i>koḷpo-</i>	+	—	—	—	—
* <i>skoḷmen-</i> , * <i>(s)koin-</i>	+	+	—	—	—
* <i>koḷmā</i>	+	+	—	—	—
* <i>ϥerteno-</i> , * <i>ϥert(e)lo-</i>	+	—	+	—	—
* <i>skēpo-</i> , * <i>skapō-?</i>	+	—	—	+	—
* <i>mentlo-</i> * <i>mendhlo-</i>	+	—	+	—	—
* <i>bheitlo-</i> * <i>bheidhlo-</i>	+	—	+	—	—
* <i>(s)nētlā</i> , * <i>snēḷatlā</i> , * <i>sneϥātlo-</i>	+	—	+	—	+
* <i>tṛdhlo-</i>	+	—	—	+	+
* <i>ϥītilo-</i> * <i>ϥīdhlo-</i> , * <i>ϥētro-</i>	+	—	+	—	+
* <i>sedetlo-</i>	+	+	—	+	+
* <i>ϥertītilo-</i> * <i>ϥertetlo-</i>	+	—	—	+	—
* <i>sḷoϥdhlo-</i> , * <i>sḷoϥdhlā</i>	+	—	—	+	—
* <i>ϥerp(t)-</i>	—	+	—	—	+
* <i>sūk-tei</i>	+	+	—	—	—
* <i>kromo-</i>	+	—	+	—	—
* <i>ϥītuϥo-</i>	—	+	—	—	—

Лексемы	Языки				
	слав.	балт.	герм.	лат.	греч.
* <i>ṭp̄t̄eṭo-</i>	—	+	—	—	—
* <i>g[#]iṭā</i>	—	+	—	—	+
* <i>oṭd-tei</i>	—	+	—	—	—
* <i>oṭdṃen-</i>	—	+	—	—	—
* <i>oṭdo-</i>	—	+	—	—	—
* <i>stāllo-</i>	—	+	—	—	—
* <i>ghoṭni-</i>	—	+	—	+	—
* <i>oṭdetlo-</i>	—	+	—	—	—
* <i>skeṭto-</i>	—	+	+	—	—
* <i>mṭtuṭo-</i>	—	+	—	—	—
* <i>(s)pen-</i>	+	+	+	—	—
* <i>ṃebh-</i>	—	—	+	—	+
* <i>ghīlo-</i>	—	—	—	+	—
* <i>stāmen-</i>	—	—	—	+	+
* <i>tekslā</i>	+	—	+	+	—
* <i>pano</i>	+	—	+	+	+
* <i>penaṭlo-</i> , * <i>panetlo-</i>	+	—	—	+	—
* <i>(s)nēmṃ-</i>	—	—	—	—	+
* <i>ṭrkto-</i>	—	—	—	—	+
* <i>krokā?</i> , * <i>kroki-?</i>	—	—	—	—	+
* <i>kerk-</i>	—	—	—	—	+

Соответствия, охватывающие все привлеченные диалектные группы, не представляют большого интереса ввиду своей словообразовательной оголенности (**sně-*, **sneṭ-*, **sneṭ-*, но ср., правда, **(s)neṭto-*, **(s)neṭti-*, **nēti-*). Напротив, глубоко интересны парные соответствия. Так, в отношениях 52 основных лексем таблицы четко прослеживаются диалектные парные лексические соответствия: славянско-балтийские: **snoṭātei-* — **snātei*, **stāṭo-* — **stāṭa-*, **prendtei* — **prendtei*, **birdo* — **bird-*, **nīto-* — **nīta-*, **koṭno-* — **skaimen-*²⁴, **koṭuā* — **šaiuā*, **sedādlō* — **sedekla-*, **sūktei* — **sūktei*, **pentei* — **pintei*; славянско-германские: **snoṭātei* — **nājan*, **stāti-* — **stada-*, **ṭorbo-* — **warp-*, **pātsmo-* — **faṃpa*²⁵, **birdo* — **burṃa-* / **burda-*, **nīto-* — **neṃa-*, **ṭertenō-*

²⁴ См. об этом слове: Fraenkel, Lief. 11, стр. 805, где специальное сближение лит. *skiemuo* со слав. *сѣнь* отсутствует.

²⁵ Таким образом, предполагается образование слав. **pasmo* из **pātsm-o* с суффиксом, встречающимся в слав. **čismen-* (ср. *чисменка*, русск. ткацкий термин) из **čit-smen-*, от основы, представленной в герм.

*wir *řila-*, *mendlo — *man *řla-* / *mandla-, *bīdlo — *bai *řila-*, *snoūādlo — *nē *řlō* — *snāīadlō²⁶, *ūīdlo — *win *řlō-* / *windlō-, *kromo — *hraman-, *pentei — *spinnan-, *teslā — *řehslō-, *ponā — *řana-; славянско-латинские: *snoūātei — *(s) *nē-*, *stātivo — *stātivo-, *spīno — *spīno-, *nīto — *nēto-, *škēpo — *skapō-, *tīrdlo — *tīrdhlo-, *sedādlo — *sedetlo-, *uortīdlo — *uertetlo-, *šīdlo — *šioūdhlā, *teslā — *tekslā, *ponā — *pano-, *pendlo — *panetlo-; славянско-греческие *snoūātei — *(s) *nē-*, *nīto- / *nīti- — *nēti-, *snoūādlo — *nētro-, *tīrdlo — *tītro-, *ūīdlo — *uētrio-, *sedādlo — *sedetlo-, *ponā — *pānā, *tīrno- — *tīrno-.

В итоге оказалось такое количество парных лексических соответствий (в порядке убывания): славянско-германских — 15, славянско-латинских — 12, славянско-балтийских — 10, славянско-греческих — 8. Славянско-балтийская близость в области этого старого терминологического пласта оказалась на третьем месте в нашей маленькой шкале, после славянско-германской и славянско-латинской. Опуская менее существенные различия со славянско-латинской и славянско-греческой, будем говорить только о наиболее выразительном различии — между числом славянско-германских и славянско-балтийских соответствий (15:10). Считаем своим долгом подчеркнуть, что полученный результат заслуживает, по-видимому, достаточно пристального внимания и не может считаться искусственным. Его надежность обеспечивают, как кажется, несколько независимых критериев: подбор однородной по семантике и употреблению лексики, осуществленный с возможной строгостью (культурно важная старая текстильная и примыкающая элементарная ремесленная терминология), этимологическая бесспорность решительного большинства примеров, реальная древность лексем (производных моделей). Если учесть факторы ры, которые могут повлиять на изменение полученных выше абсолютных числовых результатов, то полагаем, что последние могут быть поколеблены только в одном направлении — в сторону дальнейшего сокращения приводимого числа славянско-балтийских соответствий.

Выше уже говорилось о заведомой сомнительности первоначального характера лексической близости двух диалектных групп в условиях территориального соседства. Между прочим, если мы обратимся к балтийским членам пар славянско-балтийских лексических соответствий с конкретным вопросом об их реальной языковой принадлежности, то получим совершенно определенный ответ: около половины всех балтийских слов — слова, известные только из латышского языка. Это лтш. *prēst*

**řabta* < **pet-* / **pot-* (см. о последнем: Kluge, стр. 185). Иные этимологии слав. **pasmo* см.: Vasmer, II, стр. 320.

²⁶ Подробно об этом соответствии см. ниже.

прясть', *birde* 'ткацкий станок', *stāvi* то же, *snāt* 'сновать'²⁷. Хотя уловимые подтверждения со стороны фонетики отсутствуют, мы считаем уместным говорить здесь о заимствовании, принимая во внимание доводы общего и ареального характера, высказанные ранее. Сомнения тут едва ли уместны, так как перед нами не одно изолированное, трудно аргументированное заимствование, а четыре слова. Далее, этот эпизод из истории лексики хорошо вяжется с тем, что нам известно о вторичном фонетико-морфологическом сближении латышского языка с соседними восточнославянскими диалектами. По всей вероятности, утверждения об исконном соответствии лтш. *prest* — слав. *presti*, лтш. *birde* — слав. *brdo*, лтш. *stāvi* — слав. *stavъ*, лтш. *snāt* — слав. *snovati*, встречаемые в этимологических словарях²⁸, надлежит пересмотреть.

Определив латышско-славянскую близость в ткаческой терминологии как локальную инновацию путем раннего заимствования, мы получаем только шесть более или менее надежных славянско-балтийских соответствий в этой группе словаря. Это приводит нас к совершенно парадоксальному внешне выводу о том, что славянская терминология ткачества дальше от литовской (литовско-латышской) терминологии, чем от германской, латинской и даже от греческой.

С другой стороны, например, достоверные славянско-германские соответствия могут быть увеличены уже сейчас по крайней мере на одну единицу, важную в том смысле, что она представляет собой еще одно славянско-германское полное лексемное соответствие. Речь идет о паре слав. **edro* — герм. **efra* / **edra*. В славянском сюда относятся: польск. *jadro* 'сеть для ловли рыб или птиц', 'выпуклая часть сети', '(редкая) ткань', чеш. *řádno* 'внутренность рыбацкой сети', русск. диал. *ядро* 'дерево, мачта', русск.-ц.-слав. *ядро* 'мешок', 'парус', с.-хорв. *řádno*, *řádno* 'парус', словен. *řádno* 'парус, заслонка', 'внутренность охотничьей сети'. Переходы значений 'парус' > 'мачта' известны и из других примеров и могут быть сняты как вторичные. Вторичной, хотя относительно более ранней, представляется и реализация значения 'сеть для ловли'. По-видимому, исходным значением праслав. **jadro* < **edro* было 'ткань определенного качества', скорее всего — 'редкая ткань', судя по сохранению элементов архаического значения 'редкая ткань' в польск. *jadro* (см. выше). Мы имеем дело в праслав. **edro* с довольно темным словом, прежние этимологии которого не могут считаться

²⁷ См.: Endz. - Mūlenb., XXVI. burtnīca. Rīgā, 1927, стр. 390 (*prest* — из русск. *прясть*), XXXV. burtnīca, 1929, стр. 1054 (*stāvi* — из блр. *ставі* то же), но ср. XXXIV. burtnīca, 1929, стр. 974—975, где *snāt* 'сучить, крутить' рассматривается как исконное, от и.-е. **snā-* / **snē-*.

²⁸ Miklosich, стр. 262; Brückner, стр. 440; Pokorny, I, стр. 138

удачными²⁹. В таких условиях, видимо, особенно настоятельно следует рекомендовать идти при объяснении слова от форманта к корню. Соглашаясь с теми, кто видел здесь суффикс *-dr-*, предполагаем древнейшую звуковую форму и морфемный состав **ē-dr-o-*. По-видимому, праслав. **ēdro* родственно др.-исл. *jaðarr* 'край, кайма (ткани, паруса)', др.-в.-нем. *etar*, нем. *Etter* 'забор' (прагерм. **eþra- / *eðra*)³⁰. Относительно корня позволю себе высказать предположение, что здесь представлена редкая старая морфема, плохо сохранившаяся в полнозначной функции и выступающая обычно уже только в роли приименной приставки, не очень распространенной, хотя и обладающей некоторой продуктивностью в отдельных языках в довольно позднее время, ср. сложения с *ja-* в славянском: сербск.-д.-слав. *пскоуѡдъ*, *паоугникъ*, н.-луж. *jaduš* 'одышка', далее — др.-инд. *ālōhita-* 'красноватый', греч. ἡ-ρέμα 'тихо, спокойно', ὠχρός 'желтоватый', т. е. в общем и.-е. **ē- / *ō-* со значением приблизительности, неполноты качества³¹. В связи с этим можно поставить вопрос о происхождении праслав. **ē-dr-o* из и.-е. диал. **ē-tr-o-m* (где *-tr- > -dr-* уже в праславянском в недостаточно выясненных условиях, ср. ниже об аналогичных случаях); **ē-tr-o-m* было бы в этом случае сложением, совершенно аналогичным **en-ter-o-m / *en-tr-o-m*, греч. (τὰ) ἔντερα 'внутренности', с тем же словоформителем и тоже от морфемы, известной нам только в служебном, приставочном употреблении, — **en- / *in-*. Учитывая засвидетельствованное у приставки *ē-* значение приблизительности и неполноты, попытаемся реконструировать для суффиксального производного **ē-tr-o-m* значение 'редкое, неплотное плетение'. Семантический переход 'редкое плетение' → 'плетень, плетеная ограда, забор' / 'сеть' как будто безукоризнен. Это элементарно подтверждается и реальной стороной дела, а именно несомненной связью плетения волокна, плетения из веток, наконец самого ткачества, т. е. переплетения нитей основы нитью утка. Герм. **eþra- / *eðra-*, близко родственное славянскому слову, представляет вариант с краткостью вокализма, не вполне ясной по природе; может быть, это сокращение долготы на границе

²⁹ Ср. объяснения праслав. **jadro* из **ja-* в *jadq, jati* 'ехать' (Вепнекер, I, стр. 442—443; W. Vondrák. Vergleichende slavische Grammatik, Bd I. 2. Aufl. Göttingen, 1924, стр. 572), из **oid-* 'набухать' (Sławski, I, стр. 486), из слова, родственного греч. ἀρτέμων 'парус' (Machek, стр. 169). Все они обобщают, как кажется, вторичные значения ('парус', 'ехать'). Сближение с германскими словами, но в ином смысле см.: Vasmer, III, стр. 483 (вслед за Миколой).

³⁰ См.: R. Cleasby, G. Vigfusson. An Icelandic-English Dictionary. 2nd ed. Oxford, 1957, стр. 320. Иначе толкует германское слово Хольтхаузен, сближая его со ст.-слав. *одръ* (F. Holthausen, стр. 144; см. еще: Kluge, стр. 182).

³¹ См. об этих и подобных образованиях: M. Vasmer. Baltisch-slavische Wortgleichungen. «Езиковедски изследвания в чест на акад. Ст. Младенов». София, 1957, стр. 352.

морфемы имело место в германском аналогично другим подобным случаям, т. е. и.-е. **ē-tr-o* > прагерм. **ē-þra* > **ē-þra*.

Небезынтересно будет отметить, что в этом по всем признакам надежном сближении мы получаем, собственно говоря, веское «доткаческое» славянско-германское соответствие, которое по праву займет место в числе других пар соответствий в текстильной и смежной ремесленной терминологии между праславянским и прагерманским. Итак, подводя итог состоянию изучения проблемы, мы можем сказать, что на 6 достоверных славянско-балтийских соответствий приходится 16 славянско-германских соответствий в этой терминологической области — почти трехкратное превышение!

В предыдущей части настоящей работы мы не ставили перед собой задачи осветить все возможные аспекты отношений старого слоя текстильной терминологии индоевропейских диалектов. В качестве отправного пункта в оценке отношений было избрано славянское состояние, различные аспекты лексико-терминологических отношений рассматривались при этом главным образом через призму славянского: славянско-германские, славянско-латинские, славянско-греческие, славянско-балтийские соответствия. При перемене отправной точки, а также, разумеется, при дальнейшем расширении круга сравнений могут возникнуть различные новые аспекты, не отраженные здесь. В качестве отдельных, выборочных примеров можно уже сейчас отметить некоторые балтийско-индоиранские лексические соответствия в текстильной и смежной терминологии: прабалт. **auda*- 'уток' — др.-инд. **ōtu*- 'уток' (**outu*-), прабалт. **tintava*- (литш. *tītavas*, мн., 'вид мотовила') — др.-инд. *tāntu*- 'нить, основа' (**tentu*-/*tontu*-), прабалт. *tinkla*- (лит. *tinklas* 'сеть') — др.-инд. *tāntra*- 'ткацкий станок, основа ткани' (*tentlo*- *tentro*-)³² — все это, по сути дела, исключительные балтийско-индоиранские соответствия, неизвестные в этом терминологическом значении из других индоевропейских языков. Вообще наукой уже накоплен некоторый материал по целому ряду сепаратных или преимущественных балтийско-индоиранских лексических соответствий из разных областей словаря, хотя причина такой специальной близости, а также возможности получения ее географической проекции еще недостаточно изучены.

³² Индоиранскую (главным образом древнеиндийскую) терминологию ткачества см., между прочим, в книгах: Н. Z i m m e r. Altindisches Leben. Die Kultur der vedischen Arier nach den Sāmhita dargestellt. Berlin, 1879, стр. 254; О. S c h r a d e r. Linguistisch-historische Forschungen zur Handelsgeschichte und Warenkunde, T. I. Jena, 1886, стр. 179, 180. — Говоря о *tantu*-, *tan*-, *tantra*-, Шрадер (там же) полагает, что эта основа неизвестна в терминологии остальных индоевропейских языков. См. еще: M a u r h o f e r, Lief. 3, стр. 132 (*ōtu*-: *at-audai* то же); Lief. 7, стр. 475—476 (*tāntuḥ*, *tāntram*: лит. *tinklas*).

До сих пор в изложении, а также особенно в таблице лексем нам приходилось пользоваться реконструкцией, символическое выражение которой заслуживает специального комментария, опускавшегося нами пока ввиду первоочередной важности иных задач именно в первой части работы. Ниже мы отведем место целиком этой проблеме, материал которой составляет значительную часть старого пласта ремесленной терминологии, но гораздо шире рассмотренной группы названий, а точнее сказать, не покрывается ею вполне, включает также другие группы словаря и образует влиятельный разряд *nomina instrumenti* на *-dlo* (выражаясь для краткости в терминах славянского). В нашей работе, этимологической по своему основному содержанию, мы придаем решающее значение лексическим соответствиям, тождеству лексем, развившемуся генетически или параллельно. Предпринята попытка определить круг полных лексемных соответствий в данном разделе словаря и отчасти наметить перспективы дальнейшего выявления подобных соответствий. С самого начала очевидна важность словообразовательного аспекта, от правильной оценки которого почти всецело зависят перспективы установления полных лексемных соответствий. Иначе говоря, перейдя от лексического аспекта проблемы формирования древнейшей ремесленной терминологии к ее словообразовательному аспекту, мы в действительности вплотную подходим к вопросу о лексемных соответствиях, к лексическому аспекту. На те же связи можно взглянуть с другой стороны и увидеть их шире, вне рамок лексического инвентаря собственно ремесленной терминологии.

С общепринципальной точки зрения суть дальнейших перспектив выявления цельнолексемных соответствий сводится к тому, чтобы установить избирательность сочетания внутри лексемы отдельных элементов, морфем, порознь уже давно и удовлетворительно идентифицированных. Осуществление этой избирательности отнюдь не произвольно, как иногда кажется, и мы попытаемся показать это ниже, на распределении преимущественной словообразовательной модели в различных языках. Кроме того, сейчас нас уже не может удовлетворить идентификация отдельно герм. **nā(ja)-* и слав. **snova-* и отдельно герм. *-flō- / -dlō* и слав. *-dlo*. Ясно, что совершенно другое качество представлено в идентификации герм. **(s)nā(ja)-* в сочетании с *-flō- / -dlō* со слав. **snova-* в сочетании с *-dlo*. Этот пример идентификации цельных структур вместо отдельных элементов может быть, кстати, одновременно использован в качестве наглядной иллюстрации того, как отказ от атомизирующей идентификации позволяет, оперируя известным материалом, определять новые лексемные соответствия. Чтобы покончить в нескольких словах с названным примером, который выше нами только бегло упоминался в числе славянско-германских

соответствий, отметим, что идентификация герм. **nēþlō-*, особенно **snājadlō-*, и слав. **snovadlo*³³ представляет самостоятельный интерес, хотя до сих пор она как будто специально не выдвигалась. Сюда относятся гот. *nēpla* 'игла', др.-в.-н. *nādala*, англ. *needle* то же и др. (прагерм. **nēþlō-*) и др.-исл. *snáelda* 'веретено' (по-видимому, из прагерм. **snājadlō-*). Со славянской стороны сюда относятся объединяемые вокруг праслав. **snovadlo* и второстепенных производных форм названия сновальной рамы и тонкой дощечки (с дырочками) для снования. Второе значение представляется мне весьма древним и близким значению 'игла с ушком', которое характерно для всех продолжений прагерм. **nēþlō-*. Слав. **snovadlo* обнаруживает своего рода вторичную тематизацию, связанную с аналогичным процессом в основе соответствующего глагола (факт, который встречается в целом ряде подобных случаев): **snouǰ-a-dlo* — **snouǰ-a-ti*. Признавая возможность достаточно позднего и независимого образования таких *nomina instrumenti* от глаголов, мы, однако, считаем нежелательным упускать из виду другую реальную возможность, которая не находит внутренних препятствий, а главным образом поддерживается древностью и авторитетностью внешних сравнений. Это возможность древнего образования принципиально той же модели, которая с развитием языка претерпевала видоизменения вроде упомянутой тематизации, т. е. в основном несущественного характера, которые не могут от нас заслонить постоянного воспроизводства или фактического сохранения все той же древней модели. В нашем примере со **snov-a-dlo* можно предположить, что до того, как последовал импульс в виде тематизации **snouǰ-a-ti* < **snouǰti* < **sneǰ-tei* < **sne-ǰ-*, существовало реальное **sne(ǰ)-tlo*³⁴, непосредственно близкое прагерм. **nēþlō-* < и.-е. *(*s*)*nē-tlā* и, за вычетом различий количества и конца основы (детерминатив *-ǰ-* в славянском), тождественное последнему. С другой стороны, славянско-германский параллелизм идет дальше, и тематизированному праслав. **snouǰ-ā-dlo* почти точно соответствует прагерм. диал. **snāj-a-dlō* с вставным гласным — *Mittelvokal*³⁵.

Пара прагерм. **nēþlō-* — праслав. **sneǰtlo* представляет еще интерес для сравнения в культурном и семасиологическом аспектах. Шитье, вопреки, может быть, обывательскому взгляду на вещи, не имело, по-видимому, актуального значения для изготовления одежды в древности, когда на вертикальном

³³ Этот ряд лексемных соответствий можно пополнить греч. *υῖτρον* 'прялка' (**snētrom*), что, однако, потребовало бы особых оговорок (ср. ниже), поэтому, мы здесь настаиваем специально только на славянско-германском соответствии. Греческое образование приводилось уже выше.

³⁴ О праслав. *-dl-* < *-tl* специально говорится ниже.

³⁵ См. другие подобные факты в кн.: F. Kluge, *Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte*. 2. Aufl. Halle, 1899, стр. 49 и сл.

ткацком станке изготовлялся сразу кусок ткани ограниченных размеров для одной одежды примитивного типа, не говоря уже о покрывании тела целыми шкурами животных. Сшивание или связывание отдельных кусков носило подчиненный характер. Термин «шить» не только ареален в индоевропейских диалектах, но и выступающие в его значении основы **siǵ-* и *(*s*)*nē-* слишком четко указывают на большую древность значений 'связывать, протягивать, тянуть, сновать'. И.-е. **snē-* сохранилось в более древних значениях 'прять', 'сновать', например, в латинском, греческом, славянском; семантическая инновация 'шить' наступила только в германском. И.-е. **siǵ* из 'связывать' развилось в 'шить' только в славянском, балтийском и части германского. Но уже производные выдают первоначальную ограниченность употребления этой основы. Достаточно сказать, что ни в германском, ни в славянском, ни в балтийском не было образовано название иглы для шитья ткани от местных продолжений **siǵ-*. Игла всюду названа иным способом, в порядке местного новообразования, ср. герм. **nēþlō-* (см. выше), слав. **jьgъla* — производное от сельскохозяйственного термина **jьgo*, 'иго' (согласно удачной старой этимологии Махека), лит., лтш. *adata* — лит. *adýti* 'вышивать, штопать', 'прокалывать дырочки (в коже)'. Старые именные производные от **siǵ-* известны, прежде всего слав. **šidlo*, но оно никогда не употребляется как название иглы для сшивания ткани и, напротив, всюду известно в значении 'игла для сшивания кож'. И.-е. **siǵ-* и слав. **šiti*, балт. **siūtei*, герм. **sew-* развило первоначально значение 'протыкать и связывать куски кожи', откуда уже гораздо позже — 'шить вообще'.

Семантическое расстояние между герм. **nēþlō-* 'игла' и слав. **snovadlo* 'деревянная дощечка с дырочками для нитей, с помощью которой снуют основу для тканья' вторично в том смысле, что славянское слово сохраняет более древнее значение, а значение герм. **nēþlō-* 'игла с ушком для продевания нити' развилось, вероятно, из более древнего — 'дощечка с намотанной нитью для снования, плетения', вроде термина немецких этнографов *Filet-nadel* 'пластинка с намотанной нитью для плетения сети'. Наш материал говорит как будто только о связи слов и значений 'игла' — 'сновалка'³⁶, свидетельствуя вместе с тем против связи с 'шило'.

Переходя к сущности проблемы большой группы *nomina instrumenti* с зубным и плавным согласными в суффиксальной части, наметим, хотя бы в главных чертах, состояние изучения вопроса для славянского материала, а также несколько предварительных положений, которые затем попытаемся проверить

³⁶ Достаточно обратить внимание на изображение гуцульского снуванника с двумя ушками для основных нитей в широкой части в кн.: W. Szuchiewicz. Указ. соч., стр. 175, рис. 99.

на фактических данных славянского и других индоевропейских диалектных групп.

В силу завуалированности первоначального звукового состава этого форманта в восточных и южных славянских языках представление о суффиксе *-dlo* эмансипировалось не сразу, и можно сказать, что оно в отдельных случаях (при отсутствии западнославянских данных) не эмансипировалось до сих пор от суффикса *-lo*. Если мы обратимся к классификации этого материала у Миклошича³⁷, то сразу же отметим, что тогда неясность касалась еще большего числа образований, которые умышленно помещены автором под рубрикой *-lo*, куда вошли и собственно *-lo*-производные, и слова на *-dlo*. Сейчас мы в состоянии более уверенно судить о многих образованиях этого рода. Тем не менее уже у Миклошича имелось правильное представление о самостоятельном форманте *-dlo*, а также о его развитии из *-tlo*, близкого др.-инд. *-tra-*. Поэтому Трубеткой допущена ошибка, говоря, что впервые на изменение *-dlo* < *-tlo* указали Шахматов в своем «Очерке древнейшего периода истории русского языка» (стр. 100, § 178) и Брюкнер в издании «Grundriß der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde» (3, II, стр. 93 и сл.)³⁸. Гораздо раньше неоднократно высказывал мысль о переходе *-dl* < *-tl* в славянском форманте Ягич³⁹, задумывавшийся также над фонетическими условиями этого процесса. Тем не менее, в отличие от соответствующего латинского материала, дискуссия по которому завершилась успешно уже к 70-м годам прошлого века, после чего уже никто не сомневается в характере латинских отражений и.-е. **-tlo-*, **-dhlo-* (см. ниже), славянские факты, вообще поздно вовлеченные в круг вопросов, касающихся этих индоевропейских формантов (даже сравнительно с балтийскими), почти до самого последнего времени служат объектом весьма приблизительных, иногда противоречивых суждений. В общем до сих пор славянский материал интерпретируется односторонне и, можно сказать, неточно, а именно: во-первых, без достаточного учета специфики внутриславянских отношений и, во-вторых, в слабой связи с материалом других индоевропейских языков.

Бругман⁴⁰ прямо говорит, что в балтийском представлено

³⁷ F. Miklosich. Vergleichende Stammbildungslehre der slavischen Sprachen = Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, Bd II. Wien, 1875, стр. 96—101.

³⁸ N. Trubetzkoy. Die Behandlung der Lautverbindungen *tl*, *dl* in den slavischen Sprachen. — ZfslPh, II, 1925, стр. 118—119.

³⁹ V. Jagić. Рец. на ст.: Р. Брандт. О вставочных *ð* и *m*. — РФВ, 1881, № 1-2, стр. 233—238. — AfslPh, VI, 1882, стр. 152; его же. — AfslPh, XXXI, стр. 230; см. еще: A. Brückner. — KZ, XLVI, 1914, стр. 193 и сл.

⁴⁰ K. Brugmann. Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, Bd II. Wortbildungslehre (Stammbildungs- und Flexionslehre). Erste Hälfte, Strassburg, 1889, стр. 115.

и.е. *-tlo-*, а в славянском — только *-dhlo-*. Вондрак⁴¹ колеблется между точкой зрения Бругмана и объяснением слав. *-dlo* из *-tlo*. Мейе опять-таки полагает, что «славянский язык развил лишь **dhlo-*, являющееся в форме *-dlo-* в западной группе и на крайнем северо-западе словенского языка...»⁴². Наконец Хирт ставит под сомнение существование *-tlo-* не только в славянском, но и в индоевропейском вообще⁴³.

Не считая необходимым опровергать отдельные наиболее утрированные точки зрения, мы, наоборот, можем сказать, что дальнейшая разработка данной проблемы славянского словообразования находится в относительно выгодных условиях хотя бы уже потому, что имеется надежный тыл (выясненность праиндоевропейских моментов). Полнее могут быть использованы резервы внутренней реконструкции славянских.

Несмотря на опасность оказаться голословным, прежде чем обратиться к обозрению материала по индоевропейским группам, а также для лучшего понимания этого материала, мы предлагаем несколько тезисов, которые затем будут по возможности проверены на примерах и уточнены.

1. Наличие в праславянском наряду с несомненными древними *-dl-* также потенциальных *-tl-*.

В современном синхронном употреблении славянских языков формант *-tlo-* нигде не известен. Однако в диахроническом плане картина представляется иной и можно говорить о соотношении *-tlo-* и *-dlo-*, результат которого оказался не в пользу первого из них. Вариант *-tlo-* был вытеснен, и сейчас он восстановим лишь сугубо косвенным путем, однако при поддержке существенных моментов внутренней реконструкции. Это, во-первых, примеры необратимого фонетического перехода *-tl- > -kl-* в отдельных славянских, ср. с.-хорв. *гркљан*, приводившееся Ягичем, и польск. *wikłać* 'путать, перепутывать' < **vitlati* < **vi-tl-o* при современном *widła*. Во-вторых, — дублетные пары вроде **pę-tr-o* — **pę-tl-o* / **pę-dl-o* (ср. польск. *piętro*, чеш. *patro* 'этаж, ярус', русск. диал. *пѣтра*, мн., 'балкон, навес над дверью, мостик у сеновала' — русск. *пѣльцы*, мн., *пѣло*, с.-хорв. *про-нѣло* 'распятие'), где полное в общем структурное тождество позволяет делать вывод о первичном наличии одного и того же опорного зубного элемента *-t-*. В-третьих, наконец, отношения типа **vez-telъ* — **vozi-dlo* (ср. ст.-слав. *вѣстель* — чеш., словц. *vozdlo* 'экипаж', а также лат. *vec-tor* — *vehiculum*), **sta-telъ* — **sta-dlo* (ср. ст.-слав. *статель* — польск. *stadło* 'стадо', а также лат. *sta-tor* — *ob-sta-culum*, др.-инд. *sthā-trām*), т. е. *nomen agentis* — *nomen actionis / instru-*

⁴¹ W. Vondrák. Vergleichende slavische Grammatik, Bd I. Lautlehre und Stammbildungslehre. 2. Aufl. Göttingen, 1924, стр. 568.

⁴² А. Мейе. Общеславянский язык. М., 1951, стр. 286.

⁴³ Н. Хирт. Indogermanische Grammatik, T. III. Das Nomen. Heidelberg, 1927.

menti, позволяют на базе засвидетельствованных отношений *-tel-: -dlo-* реконструировать единственно возможное первоначальное *-tel-: -tlo-*⁴⁴. Далее, известные указания мы получаем из изучения новых случаев воспроизводства заведомо старых словообразовательных моделей. Так, укр. *житло* 'жиле', вероятно, нового образования, повторяет, без сомнения, более древнее **ži-tl-o*, отраженное в русском *жилó* 'жиле'.

В отношениях *-tlo-: -dlo* можно с уверенностью принимать внутриславянские перемещения, увеличение последних за счет первых. Кроме того, только *-dlo* обнаруживает продуктивность также в поздний период. Одновременно с этим вариант *-tlo* мог выступать уже лишь как архаизм, свертываемая словообразовательная модель. Практически большинство случаев *-dlo* нужно брать под подозрение как эвентуальные **-tlo*. В примере прагерм. **nēþlō* — праслав. **sneþtlo* (см. выше) это дает нам возможность сделать еще один шаг в сближении этих параллельных образований.

Причины перехода *-tl- > -dl-* (и *-tr- > -dr-*) неясны, и можно лишь ограничиться отсылкой к объяснению Ягича озвончением в условиях соседства с плавным после гласного или допущением определенной аналогии закону Цупицы об озвончении глухих свистящих в соседстве с сонорными.

2. Недостаточная авторитетность западнославянских свидетельств для суждений о праслав. *-dl-* объясняется двумя различными обстоятельствами. Первое из них — и главное — заключается в том, что западнославянский материал, единственный внутриславянский материал для идентификации праславянского *-dlo*, использовавшийся до сих пор активно, сам отражает вторичное выравнивание и нуждается в переоценке. Второе обстоятельство — подчиненного характера. Выявление *-dlo* и *-tlo* в примерах с южных и восточных славянских территорий тормозилось по причине отсутствия прямых указаний западнославянского, что также нуждается в пересмотре. Мы должны исходить из автономности праславянских состояний лексики и словообразования отдельных славянских диалектов. Речь идет об образованиях **pętlo*, **na-čętlo* (см. ниже), которые были просто неизвестны древним западнославянским диалектам: ожидалось бы, например, польск. **piędło*, **naczędło* и т. д. С другой стороны, полные соответствия некоторым из них отыскиваются за пределами славянского, как мы стремимся показать это в разных частях работы.

3. Достоверное наличие в балтийском только *-tl-* при фактическом отсутствии форманта *-dl-*.

⁴⁴ В некоторых случаях отношения могли оказаться неоднозначными. Так, именно прасл. **stadlo* может продолжаться как **stadhlo*, так и **statlo* ввиду реальности обеих последних форм.

Суффиксальное *-tl-* (или *-kl-* в терминах балтийского) известно в балтийских языках достаточно широко, зато невозможно назвать ни одного случая несомненного суффиксального *-dl-* > *-gl-* (лит. *eglė* — прусск. *addle* 'ель' — примеры особого рода, хотя бы их несоотнесенность с глаголами). Имеем ли мы здесь вторичное выравнивание или нет, ясно одно — что балтийский обнаруживает состояние, диаметрально противоположное славянскому, который содержит следы и.-е. *-tlo-*, *-tro-*; *-dhl-*, *-dhr-*, что объединяет славянский с греческим, итальянским и германским, как указывал еще Бругман. В славянском возобладало *-dlo*, а *-tlo* сведено до рудиментов, в балтийском исключительно представлено *-tlo* (*-kl-*), а о *-dl-* едва ли можно говорить.

4. Глубокие различия в составе балтийских и славянских имен на *-tl-*, гесп. на *-tl-/-dl-*, их разные изоглоссные связи с другими индоевропейскими диалектами.

Предлагаем небольшой обзор существительных с формантом **-tl-*, **-dhl-/*-tr-*, **-dhr-* по диалектным группам индоевропейского. При этом полная изофункциональность образований на *-r-* и на *-l-* и ряд других существенных общих черт побуждают рассматривать их в одном плане, а для ряда слов с такими вариантами словооформления принимать генетическое родство.

Славянский ⁴⁵: ст.-слав., ц.-слав. **вило** 'tinnabulum', **одѣло** 'vestis', **грѣло** 'guttur, vox', **жрѣло**, **крило** 'ala', **рыло** 'vanga', **сило**, **осило** 'laqueus', **шило** 'subula', **науило** 'initium', **жало** 'stimulus', **врысало** 'penicillus', **урѣпало** 'haustrum', **клепало** 'tinnabulum', **наковало** 'incus', **рало**, **орало** 'aratrum', **сѣдало** 'sedes', **зрѣцало** 'speculum', **сало** 'adeps', **вѣлило** 'cerussa', **цѣдило** 'colum', **урѣнило** 'atramentum', **пдрило** 'velum', **кадило** 'suffitus', **мѣрило** 'mensura', **правило** 'regula', **соило** 'salinum', **свѣтило** 'lux', **тоуило** 'torcular', **сѣдѣло**, **врѣтѣло**;

болг. **гърло**, **крило**, **търло** 'ограда, загон', **шило**, **жело**, **ело** 'пища, еда', **село**, **чесало**, **клепало**, **рало**, **орало**, **белило**, **цедило**, **червило** 'румяна', **ходило**, **носило**, **плашило**, **светило**, **точило**, **весило**, **бесило**, **ветрило**, **мотовило**, **бодило**, **седело**, **вѣртело**;

с.-хорв. **вило**, **грло**, **крило**, **мило** 'мыло', **рило** 'os', **шило**, **трло** 'загон, ограда', **врело** 'fons', **ждријело**, **пило** 'сосуд для масла', **омело** 'помело (для печи)', **јело** 'пища, кушание', **прело** 'посиделки', **село**, **цртало** 'лемех', **духало** 'мех для дутья', **огледало** 'зеркало', **клепало**, **купало**, **пружало**, **рало**, **орало**, **сукало**, **вјешала**, мн.,

⁴⁵ Славянский материал в основном взят из Миклошича (F. Miklosich. Vergleichende Stammbildungslehre der slavischen Sprachen, стр. 96 и сл.) и дополнен из некоторых других изданий: М. Krječmač. Tworjenje słowow w hornjoserbšćinje. «Lëtöpis Institut za serbski ludospyt», rjad A. čisto 2. Budyšin, 1954, стр. 34; К. Е. Мукче. Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen Sprache. Leipzig, 1891, стр. 250—251; Z. Klemensiewicz, T. Lehr-Spławiński, S. Urbańczyk. Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 1955, стр. 210.

бјелило, цједило, мочило, носила, мн., појило, правило, страшило, вратило 'навой (ткацкого станка)', перило 'место для стирки (на реке)', мотовило;

словен. *bilo* 'артерия', *grlo*, *krilo*, *lilo* 'Giesschaf', *šilo*, *žrelo* 'praefurnium', *raspelo* 'распятие', *žalo*, *želo*, *omelo*, *jelo*, *selo*, *brisalo*, *česalo*, *črtalo*, *ogledalo*, *naovalo*, *kresalo*, *ralo*, *rvalo* 'rutrum', *sedalo*, *salo*, *cedilo*, *kadilo*, *strašilo* 'terriculamentum', *svetilo*, *vratilo* 'licium', *perilo*, *motovilo*;

чеш. *bidlo* 'шест', *bydlo* 'жилье, жизнь', *křídlo* 'крыло', *mýdlo* 'мыло', *rádlo* 'рало, соха', *sídlo* 'местопребывание', *osidlo* 'силок, ловушка', *šídlo* 'шило', *trdlo* 'мялка', *vřídlo* 'горячий ключ, источник', *zřiedlo*, *zřídlo*, 'родник', *jidlo* 'кушанье', *čertadlo*, *kovadlo*, *křesadlo*, *prádlo* 'белье, стирка', *rádlo*, *oradlo*, *stavadlo*, *vijadlo* 'вид мотовила', *sádlo*, *bělídlo*, *cedidlo*, *kadidlo*, *stavidlo* 'запруда', *vratidlo* 'навой', *zrcadlo*, *motovidlo*;

польск. *bydło* 'скот', *gardło* 'горло', *skrzydło* 'крыло', *mydło* 'мыло', *sídło* 'силок', *stadło* 'пара животных на племя', *szydło* 'шило', *tarło* 'место, где мнут, ломают лен', *źródło* 'источник', *ządło* 'жало', *miotło*, *promiotło* 'мусор', *jadło* 'еда, кушанье', *jedło*, *czepadło*, *klepadło*, *kowadło*, *radło*, *zwierciadło*, *sadło*, *stawidło*, *motowidło*, *zwijadło*, *wieszadło*, *bielidło*, *krajadło*, *podnosidło*, *spinadło*, *zydło*;

в.-луж. *hordło*, *mydło*, *sadło*, *motedło* 'мотовило' *bělídło*, *cydzidło*, *čornidło*, *kadžidło*, *kowadło*, *krajadło*, *měridło*, *navijadło*, *nosydło*, *parjadło*, *prawidło*, *radło*, *ryjadło*, *spinadło*, *šidło*, *truhadło*, *waladło*, *warjadło*, *wěšadło*, *wozydło*;

н.-луж. *kósydło*, *kšidło*, *mócydło*, *mótejđło*, *motyđło* 'вид мотовила', *prokadło* 'праца', *sadło*, *wisadło*, *gjadło*, *glědadło*, *płošadło*, *radło*, *stadło* 'стадо', *žředło*, *jedło*, *nosyđta*, мн., *pšawidło*, *tšašyđło* 'страшилище', *carnidło*, *sejžidło*, *cusćidło*;

русск. било, дуло, горло, крыло, мыло, рыло, сило, стало (диал.), шило, жило, жерло, начало, мяло, пяло, перепело / перепяло, помело, село, трепало, черпало, едало 'челюсть', ковало 'молот', лияло, махало, седало, веяло, зеркало, зевало, жегало, жгало, жвало, кадило, пойло, правило, удило, мн. удила, стропило, перила, мн.;

укр. горло, крило, мило, рило, шило, джерело, начило, помело, клепало, ковало, кресало, рало, сідало, бімилло, цідило, кадило, кропило, мірило, правило, світило, вітрило.

Опуская некоторые очевидно вторичные образования (неотглагольные, звукоподражательные), получим следующий вероятный состав в начальной праславянской реконструированной форме с учетом высказанных выше общих замечаний по реконструкции: **bitlo*, *(*ob*)*detlo*, **gürdlo*, **gerdlo*, **křidlo*, **rütlo*, **sītlo*, **sjūdlo*, *(*na*)*kentlo*, **gentlo*, **brūsātlo*, **kīrpātlo*, **klepātlo*, **kojātlo*, **ortlo* / **orātlo*, **sēdātlo*, **zīrkātlo*, **sādlo*, **bēlitlo*, **koj-ditlo*, **kīr(s)nitlo*, **kādītlo*, **mērītlo*, **prāūitlo*, **solītlo*, **suoi-*

*tīto, *tokītlo, *sēdētlo, *ūirtētlo, *tīrdlo, *ēdlo, *sedlo, *kesātlo, *nosītlo, *polxītlo, *ūēsītlo, *motoūītlo, *bodītlo, *mūtlo, *ūertlo, *pītlo, *(ob)metlo, *pīretlo | *pertlo, *kīrtātlo, *duxātlo, *kupātlo, *prongētlo, *sukātlo, *ūēsjetlo, *mokitlo, *pojītlo, *strāxītlo, *ūorītlo, *perītlo, *lītlo, *pentlo, *kresātlo, *būtlo, *pīrātlo, *stāūātlo, *ūītlo, *stāūītlo, *stādlo | *stātlo, *krājātlo, *motātlo, *ūozītlo, *kosītlo, *dūtlo, *gītlo, mentlo, *ūētlo, *setlo (ср. ниже), *zēūātlo, *degātlo, *ondītlo, *snoūātlo⁴⁶.*

Б а л т и й с к и й⁴⁷: *arklas, būklas, doklas, ginklas, girklas, irklas, paminklas, panarklas, panerklas, pinklas, pjūklas, rieklas, tinklas, ženklas, audeklas, kybeklas, turėklai, мн., stabiklas, baidyklas, gydyklas, girdyklas, kabyklas, kratyklas, salyklas, valgyklas, vystyklas, žaboklas, bruzduklas, deguklas, peruklas, retuklas, skabuklas, spruduklas, stebuklas, tepuklas, trinuklas, žebuklas, žibuklas, būkla, sėkla, stakla, džiaustykla, ganykla, gaudykla, maudykla, plukykla, varyklos, мн. volykla, degykla, džiovykla, stovykla, jodykla, salykla, valgykla, лтш. mīstiklas, мн., 'мялка', лит. durklis, gurklys, padėklis, badėklis, braižėklis, gnybeklis, kamšėklis, kandėklis, kaseklis, kemeklis, kirteklis, kruteklis, mušėklis, narneklis, smirdeklis, verteklis, verveklis, žindeklis, kabeklis, kebeklis, kaseklis, kerteklis, krapštekliis, krušėklis, kruteklis, laideklis, meteklis, pešėklis, sukeklis, verteklis, virveklis, žersteklis, garsteklis, pinteklis, terpeklis, ardoklis, bijoklis, kapoklis, klajoklis, paspiroklis, pinoklis, vijoklis, matakliis, pinaklis, auklė, būklė, duoklė, gerklė, pinklės, мн., staklės, мн., žirklės, мн., žūklė, gramdyklė, našyklė, nešyklė, pustyklė, rodyklė, svaidyklė, svarstyklė, šaudyklė, šluostyklė, urvyklė, vėtyklė, žardyklė, sėdeklė, лтш. padėkls 'подложенное яйцо', durkls 'железная подставка для лучины', др.-прусск. *piuclan* 'серп', *riklis* 'башенка, выступ', лтш. *aukla* 'бечевка', *dėkla* 'приваренное железо', *mīkla* 'загадка', др.-прусск. *auclo* 'недоуздок', *tinklo* 'сеть', лтш. *rauklis* 'скребок', *stakle* 'стояк ткацкого станка' (др.-прусск. *stacle* 'подпорка'), *bruceklis* 'точильный брусок', *draudeklis, drebeklis, grābeklis, jaucekliis* 'птица для приманки', *meteklis* 'подать', *pineklis* 'пута', *sėdeklis* 'сидение', *šūveklis, tineklis, verpeklis, baideklis, bīdeklis, ganeklis, rausteklis, vėtekliis | vėtikliis* 'лопата для провеивания', *vīsteklis, saiklis* 'завязка'.*

⁴⁶ Гласные *-ā-*, *-ī-* перед *-tl-* обычно являются вторичной тематизацией старой словообразовательной модели, поэтому нередко опускались там, где оказалось возможным пойти дальше в реконструкции, ср. **rūtlo* (при *rvalo, ryjadlo*), **lītlo*. Тематизация в этом смысле еще не означает позднего образования слова, что важно иметь в виду при анализе ряда наших примеров. Между прочим, греч. *ἄρ-ο-τρον* нельзя понять в отрыве от характера конца основы *ἄρ-ό-ω*, ср. аналогично лат. *ar-ā-trum* — *ar-ā-re*. В остальном это древнейшие образования индоевропейского. Ср. выше о **snoū-ā-dlo*.

⁴⁷ См.: А. Leskien. Die Bildung der Nomina im Litauischen (= Abhandlungen der philol.-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Bd XII, № III). Leipzig, 1891, стр. 345 и сл.; Р. Skardžius. Lietuvių kalbos žodžių daryba. Vilnius, 1943. стр. 193 и сл.

Как видно, образования на *-kl-* в балтийском достаточно многочисленны, отдельные категории из них продуктивны, получены, в частности, от производных, вторичных глагольных основ. Производные на *-ja-* активно выступают как *nomina agentis*. Делая более или менее удачные исключения таких слов, получим следующий состав в форме начального прабалтийского состояния: **artla-*, **būtla-*, **gīntla-*, **gīrtla-*, **irtla-*, **mīntla-*, *(*pa*)*neritla-*, **pīntla-*, **pjūtla-*, **reitla-*, **tīntla-*, **žentla-*, **audetla-*, **kībetla-*, **tūretla-*, **stabītla-*, **baidītla-*, **gīdītla-*, **girdītla-*, **kabītla-*, **krattla-*, **salītla-*, **yalgītla-*, **žabātla-*, **degūtla-*, **skabūtla-*, **stebūtla-*, **žībūtla-* / **žībōtla-*, **setlā*, **statla-*, **ganītla-*, **gaudītla-*, **maudītla-*, **uarītla-*, **džjāvītla-*, **stāpītla-*, **minstītla-*, **dūrtla-*, **gūrtlja-*, **dētla-*, **badetlja-*, **braižetlja-*, **kamšetlja-*, **kasetla-* / **kasītla-*, **kirtetla-*, **mušetla-*, **uertetla-*, **metetla-* / **metītlja-*, **sūketla-*, **kapātla-*, **pīnātla-*, **autla-*, **dōtla-*, **gertlja-*, **žirgtlja-*, **našītla-* / **nešītla-*, **ūrbītla-*, **sēdetla-*, **rautla-*, **brūketla-*, **uertetla-*, **saitla-*.

Германский ⁴⁸: др.-в.-н. *stadal*, др.-англ. *staþol* 'амбар', англос. *stódl* 'столб, стояк', др.-в.-н. *wadal*, *wedil* 'опахало', англос. *bold*, *botl*, др.-исл. *ból*, др.-н.-н. *bodlos* 'дом', англос. *mídl*, др.-исл. *mél* 'время, срок', гот. *nēþla*, др.-в.-н. *nādala* 'игла', др.-в.-н. *sedal* 'сидение', др.-в.-н. *bihal* 'топор', др.-исл. *bíldr* 'острое орудие', др.-исл. *mǫndull* 'деревянная рукоятка', англос., др.-н.-н. *hefild*, др.-исл. *hafald*, ср. 'отвесные нити, поддерживающие уток', англос. *þerscold*, др.-исл. *þrescoldr* 'порог', др.-исл. *sáld* 'сито', др.-исл. *hǫgld* 'щит', др.-исл. *snælda* 'веретено', англос. *færeld*, *færeld* 'перевоз', др.-в.-н. *be-cnuodelen* 'ein Erkennungszeichen geben', нем. *Windel* 'пеленка', англос. *hriiddel*, 'сито', откуда получаем прагерманские **staþla-*, **wēþla-*, **būþla-*, **mēþla-*, **nēþlō-*, **bīþla-*, **seþla-*, **mandtla-*, **hafaþla-*, **þreskaþla-*, **seþla-*, **hagaþlō-*, **snājadlō* / -*þlō*, **faraþla-*, **knōþla-*, **winþla-*, **hriþla-* / -*ðla-*.

Латинский ⁴⁹: *pōculum* 'бокал, чаша', *obstāculum* 'препятствие, помеха', *stabulum* 'стоянка', 'хлев', *ferculum* 'носилки', *vehiculum* 'повозка', *praefericulum*, *redimiculum* 'головная шейная повязка', *periculum* 'проба, испытание', 'опасность', *raucula*, *sar(i)culum* 'мотыка', *sediculum* 'сидение', *torculum* 'давилка, пресс', *terrícula*, *terriculum* 'страшилище', *verticula*, *verticulum* 'сустав, изгиб', *vinculum* 'завязка, веревка, связь', *subligaculum*,

⁴⁸ См.: К. Brugmann. Указ. соч., стр. 114; F. Kluge. Указ. соч., стр. 45, 49 и сл.

⁴⁹ S. Bugge. Bemerkungen über den Ursprung der lateinischen Suffixe *culo*, *culo*, *cro*; *cla*, *cula*, *cra*; *cino*, *cinio*; *cundo*. — KZ, XX, 1872, стр. 134 и сл., там же более старая литература; Н. Osthoff. Forschungen im Gebiete der indogermanischen nominalen Stammbildung, T. 1. Jena, 1875 (: Erste Abhandlung. Die mit dem Suffixe *-clo-* *-culo-* *-cro-* gebildeten Nomina instrumenti des Lateinischen); К. Brugmann. Указ. соч., стр. 112, 113. Кроме того, см.: Walde²; Ernout-Meillet³.

'*retinaculum* 'то, что держит', *perpendicularum* 'отвес', *mirāculum* 'чудо', *spectāculum*, 'зрелище', *propugnāculum* 'защита', *signaculum*, *jentāculum* 'завтрак', *habitaculum*, *cubiculum* 'спальня', *jaculum* 'метательное копьё', *subūcula* 'нижняя туника', *indūcula* 'женское нижнее платье', *saeculum* 'поколение', 'век', *arātrum* 'плуг', *rutrum* 'лопата', *baculum* 'палка, посох', *lavācrum* 'ванная, баня', ср. также оск. *sakaraklom* =лат. **sacraculum*, *tenāculum* 'то, что держит', *adminiculum* 'столб, кол', *notaculum*, *novācula* 'нож, бритва', *tendiculae* 'силок, петля', *piāculum*, *libra* 'мера веса', *castrum*, *sūbula* 'шило', *tribulum*, *fābula* 'беседа', *sabulum* 'песок', *sella*.

Совершенно очевидно позднее происхождение части этих образований, которые, разумеется, не исчерпываются нашим списком. Нас здесь более всего интересуют старые производные этого рода, не всегда четко отделимые от новых производных этой продуктивной в латинском и других италийских модели. Можно указать в пралатинской реконструированной форме следующие образования: **pōtlo-m*, *(*ob*)*stātlo-m*, **stajlo-m*, **feritlo-m*, **ϕehetlo-m*, **peritlo-m*, **paϕitlā*, **saritlo-m*, **sedetlo-m*, **tortlo-m*, **torktlo-m*, **tersitlā* | **tersitlo-m*, **ϕertetlā* | **ϕertetlo-m*, **ϕinktlo-m*, *(*sub*)*ligātlo-m*, *(*per*)*pendetlo-m*, **mirātlo-m*, **spektātlo-m*, *(*pro*)*pugnātlo-m*, **signātlo-m*, **ientātlo-m*, **habitātlo-m*, **kubitlo-m*, **ϕaktlo-m*, *(*sub*)*ūtlā*, *(*ind*)*ūtlā*, **setlo-m*, **arātro-m*, **rutro-m*, **baktlo-m*, **laϕātro-m*, **sakrātlo-m*, **tenātlo-m*, **minetlo-m*, **notātlo-m*, **noϕūtlā*, **tendetlai*, мн., *piātlo-m*, *lifrā*, *kastro-m*, *sūflā*, *triflo-m*, *fāflā*, *saflō-m* | *sadflō-m*, *sedlā*, *panetlo* (ср. выше, стр. 26).

Кельтский ⁵⁰: ирл. *dál* 'собрание', др.-вал. *datl*, вал. *dadl* 'обсуждение', др.-брет. *dadl*, брет. *dael* 'спор', ирл. *scél* 'рассказ', вал. *chwedl*, корн. *whethl*, вал. *hoedl* 'жизнь', ср.-брет. *hoazl*, брет. *hoal*, ср.-ирл. *gar-séle*, вал. *hoedledd*, ирл. *sál* 'пятка', вал. *sawdl*, ср.-брет. *seuzl*, брет. *seul*, ирл. *aná* 'дыхание', вал. *anadl*, ср.-брет. *alazn*, вал. *banadl* 'кустарник дрок', др.-корн. *banathel*, ср.-брет. *balazn*, брет. *balan*, *banal*, ирл. *cenél* 'род', вал. *ce-nedl*, др.-корн. *kinethel*, корн. *awdl* 'ода', ирл. *criathar* 'сито', др.-вал. *cruitr*, др.-корн. *croider*, корн. *krodar*, ср.-брет. *croezr*, брет. *krouer*, ирл. *tarathar* 'сверло', др.-вал. *tarater*, вал. *taradr*, корн. *tardar*, ср.-брет. *tarazr*, брет. *tarar*, ирл. *arathar* 'плуг', вал. *aradr*, др.-корн. *aradar*, ср.-брет. *arazr*, брет. *arar*, ирл. *loathar* 'peluis', *lóthur* 'canalis', ср.-брет. *louazr* 'корыто', ирл. *clithar* 'укрытие', корн. *cledr-en* 'стропило' ирл. *ethar* 'лодка', др.-ирл. *lát-har* 'расположение', ирл. *saithar* 'труд', ирл. *briathar* 'слово', ирл. *riathor* 'поток', ирл. *lethar* 'кожа', корн. *lledr*.

⁵⁰ К. Вrugmann. Указ. соч., стр. 113; Н. Pedersen. *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, Bd I. Göttingen, 1909, стр. 134—135; Bd II, 1913, стр. 44—46; Н. Lewis and Н. Pedersen. *A concise comparative Celtic grammar*. Göttingen, 1937, стр. 46—47.

В большинстве своем это старые слова, для которых предполагается следующая праязыковая форма: **dētlo-*, **sketlo-*, **setlo-*, **stāilā*, **anetlo-*, **g^hntlo-*, **kenetlo-*, **kreitro-*, **trtro-*, **aratro-*, **loūtro-*, **kleitro-*, **pitro-*, **legtro-*, **setro-*, **bhreitṛā*, **reitro-*, **pletro-*.

Греческий ⁵¹: ἤτριον 'основа ткани', νῆτρον 'прялка', τέρετρον 'сверло', ἐλλά 'сидение', ἔδρα то же, φιτρός 'ствол, пень, обрубок', φέρτρον, φέρετρον 'носилки, одр', βλήτρον 'скобка, гвоздь', ζῶστρον 'пояс', ἄγκιστρον 'крючок', ἄροτρον 'плуг', δέρτρον 'кишечная перепонка', κέντρον 'остроконечная палка, жало', λίστρον 'лопата', θρέπτρα 'вознаграждение за воспитание', δαιτῶν 'часть, мера', σῶστρον 'награда за спасение жизни', λέκτρον 'ложе', λοετῶν 'купание', 'ванна', μέτρον 'мера', σκῆπτρον 'посох, жезл', λίτρα 'определенная монета', λίτρον, ἀμφίβληστρον 'накидка, облачение, сеть', ἔλυτρον 'покрывало, обложка', θέατρον 'место для зрелищ', πλῆκτρον 'палочка, то, чем ударяют', βάκτρον 'палка, посох', ῥόπτρον 'колотушка', κάτοπτρον 'зеркало', πίστρον 'сосуд для питья', στέγαστρον 'покрытие', φόβητρον 'страшилище', φίλτρον 'любовный напиток', ζύγαστρον 'сундук', ἐγκοίμητρον 'опочивальня', θέριστρον 'летняя одежда', λύτρον 'выкуп', ῥήτρα 'речь, договор', καλύπτρη 'покрывало', χύτρα 'горшок', βάραθρον, βέρεθρον 'пропасть', λύθρον 'грязь, кровь из раны', ῥέετρον 'поток, течение', κόρηθρον 'метла', κόκηθρον, σάρωθρον, ἔδεθλον 'основание, седалище', ἐχέτλη 'ручка плуга', βάθρον 'ступень, порог', μάκτρα 'полотенце', ὄχετλον 'повозка', θύσθλον 'атрибут культа', γενέθλη 'род, происхождение'.

Далеко не все эти слова старше периода обособленного развития греческого языка. Отделяя образования поздней продуктивности *-tro-*, *-dhro-*, *-dhlo-/tlo-* (?), получим в реконструированной форме примерно такой состав: **uētrio-m*/**uātrio-m*, **nētro-m*, **trtro-m*, **sedlā*, **sedrā*, **bhitro-*, **bhertro-m*, **iōstro-m*, **ankistro-m*, **aratro-m*, **dertro-m*, **kentro-m*, **listro-m*, **daitro-m*, **legtro-m*, **loūetro-m*, **metro-m*, **skēptro-m*, **litrā*, **litro-m*, **uēlutro-m*, **dheuātro-m*, **plāktro-m*, **baktro-m*, **urptro-m*, **pi(s)tro-m*, **lutro-m*, **urātrā*, **ghutrā*, **g^hrdhro-m*, **ludhro-m*, **sreuedhro-m*, **sededhlo-m*, **seghetlā*, **g^hrdhro-m*, **mḡktrā*, **uoghetlo-m*, **dhusdhlo-m*, **genadhilā*.

Переходим к дифференциальному рассмотрению состава перечисленных существительных в порядке установления славянско-неславянских параллелей. Как правило, легче констатировать наличие параллели, т. е. тождество основы и ее оформления, чем судить о ее возрасте. Начнем со славянско-балтийских соответствий: *(*ob*)*dētlo* ⁵² — **dētlā-*, **gūrdlo*/**gerdlo* — **gūrilja-*

⁵¹ P. Chantraine. La formation des noms en grec ancien. Paris, 1933, стр. 330 и сл.; Liddell—Scott.

⁵² Сюда же относится, помимо ст.-слав. *дѣло* (см. выше), и русск. *одеяло* — с явно поздней тематизацией по соответствующей глагольной основе.

gertljā*, **rūtlo*⁵³ — **rautla-*, **sītlo* — **saitla-*, **gentlo* — **gīntla-*, **ortlo* — **artla-*, **sēdātlo*/sēdētlo* — **sēdetla-*, **solītlo* — **salītla-*, **ūirtetlo* — **uertetla-*, **kesātlo*/**kosītlo* — **kasetla-*/**kasītla-*, **no-sītlo* — **nešītla-*, **bodītlo* — **badetlja-*, **kirtātlo* — **kirtetla-*, **sukātlo* — **sūketla-*, **pentlo* — **pīntla-*, **būtlo* — **būtla-*, **stāūītlo* — **stāūītla-*, **stādlo*/**stātlo* — **statla-*, **setlo* — **setlā*, **degātlo* — **degūtla-*/**degōtla-*, **brūsātlo-*, **brūketla-*.

Славянско-германские соответствия: **bitlo* — **bī flā*, **sedlo* — **se flā-*, **bātlo* — **bū flā-*, **ūtlo* — **win flā-*, **mentlo* — **mandla-*, **ūetlo*⁵⁴ — **wē flā-*, **stādlo*/**stātlo* — **sta flā-*, **snoūātlo* — **snā-jādlo-*/**nē flō-*, **setlo*⁵⁵ — **sē flā-*.

Славянско-латинские соответствия: **rūtlo* — **rūtlo-m*, **sjūdlo* — **sūflā*, **orātlo* — **arātlo-m*, **sēdātlo*/**sēdētlo* — **sedetlo-m*, **sādlo* — **saflō-m*/**sadjlo-m*, **ūortītlo*/**ūirtētlo* — **uertetlo-m*/**uertetlā*, **tīrdlo* — **triflō-m*, **sedlo* — **sedlā*, **kesātlo*/**kosītlo* — **kastrō-m*, **pītlo* — **pōtlo-m*, **perītlo* — **perītlo-m*, **lītlo* — **lijrā*, **pentlo* — **panetlo-m*, **ūtlo* — **ūinktlo-m*, **stādlo* — **staflō-m*, **stātlo* — **(ob)stātlo-m*, **ūozītlo* — **ūehetlo-m*, **mentlo* — **minetlo-m*, **setlo* — **setlo-m*, **strāxītlo* — **tersitlā*/**tersitlo-m*⁵⁶, **bādlo*⁵⁷ — **fāflā*.

Славянско-кельтские соответствия: **setlo* — **setlo-*, **stādlo*/**stātlo* — **stātlā*, **gentlo* — **gūtlo-*, **(na)kentlo* — **kentlo-*, **tīrdlo* — **tjtro-*, **ortlo*/**orātlo* — **arātro-*, **pītlo* — **pitro-*.

Славянско-греческие соответствия: **bitlo* — **bhitro-*, **gūrdlo*/**gerdlo* — **gūrdhro-m*, **(na)kentlo* — **kentro-m*, **ortlo*/**orātlo* — **arātro-m*, **sēdātlo*/**sēdētlo* — **sededhlo-m*, **tīrdlo* — **tjtro-m*, **sedlo* — **sedlā*/**sedrā*, **pītlo* — **pi(s)tro-m*, **lītlo* — **litrā*/**litro-m*, **ūtlo* — **ūetrijo-m*/**ūātrjo-m*, **ūozītlo* — **ūoghetlo-m*, **snoūātlo* — **nētro-m*.

⁵³ К этой праформе возводится, кроме перечисленных выше слов (русск. *рыло* и др.), также польск. *rydel* 'лопата', ст.-польск. *rydl (<*rūtlo-)*.

⁵⁴ Праслав. **ūetlo* считаем возможным восстанавливать на базе русск. *вैयाло*, принимая во внимание вторичную тематизацию как этого имени, так и соответствующего глагола.

⁵⁵ Достаточно условно, но на тех же основаниях, что и **ūetlo*, восстанавливаем праслав. **setlo*, ср. праслав. **sēti*, при русск. *сеял-ка* — *сеять*.

⁵⁶ Для полноты приводим несколько проблематичное сближение праслав. **strāxītlo* (**strāsītlo*): пралат. **tersitlo-m* (лат. *terriculum*), выдвинутое — с несколько иными деталями — Остхофом (H. Osthoff. Forschungen im Gebiete der indogermanischen nominalen Stammbildung, erster Teil. Jena, 1875, стр. 154).

⁵⁷ Список праславянских имен на *-dlo/-tlo* полезно пополнить на правах гипотезы еще одним словом, реальный облик которого оставался в тени опять-таки по причине отсутствия западнославянских свидетельств, — праслав. **bādlo*, которое реконструируем на основе ст.-слав. *бавни* 'врач' (**bādlijo-s*), ср. лат. *fābula* (пралат. **fāflā*) 'басня, сказка, молва'.

Славянско-неславянские параллели в области словообразовательной модели имен на *-tlo/-dhlo/-tro/-dhro-* представляют определенные отличия от аналогичных параллелей в лексическом плане (ремесленная, текстильная терминология), рассмотренных выше, и не покрываются с последними. Эти факты едва ли целесообразно толковать совершенно однозначно, полезнее учесть и возможно полнее представить себе сопутствующие явления, которые могли повлиять на абсолютную величину тех или иных параллелей. Важно иметь также в виду, что мы часто лишены возможности определить хронологию параллелизма. Однако можно думать, что некоторые моменты складывающейся здесь картины отношений носят достаточно ранний характер и не противоречат отдельным моментам описанных выше лексических отношений. В целом желательно иметь в виду большую, чем в лексическом плане, приблизительность сообщаемых здесь результатов. Следует считаться также с возможной неполнотой материала по отдельным языкам.

Своеобразие словообразовательного плана отношений на материале названных формантов в тех же пределах нескольких индоевропейских диалектных групп состоит в том, что число славянско-балтийских соответствий весьма велико. Но нельзя забывать, что на их многочисленности не могла не сказаться территориальная близость, сопредельность обоих языковых пространств, как мы уже имели случай наблюдать это выше, на лексических соответствиях. Мы можем поэтому с полным основанием предполагать позднее появление ряда соответствий в порядке общения и заимствования. Такое подозрение ложится в первую очередь на исключительно славянско-балтийские пары вроде **nositlo — *nešitla-*, **sukātlo — *sūketla-* и, возможно, другие. Как уже говорилось выше, большое количество соответствий в условиях территориального соседства менее надежно с точки зрения оценки первоначальной близости. Поэтому, хотя на нашем материале число славянско-балтийских и славянско-латинских соответствий оказалось примерно равным (в том и другом случае по 21 паре), приоритет по многочисленности и по авторитетности, безусловно, принадлежит славянско-латинским. Затем идут славянско-греческие соответствия (12), славянско-германские (9) и славянско-кельтские (7). В отличие от лексического плана степень славянско-германской близости здесь незначительна. Мы воздержимся от каких-либо прямых выводов, которые нуждались бы в проверке на более широкой базе. Нельзя, например, недооценивать значительно поздней продуктивности *-tlo/-dlo* соответственно в славянском и балтийском (примерно 30 славянских образований и столько же балтийских не имеют соответствий в других индоевропейских, судя по нашим материалам) и, наоборот, малой продуктивности в германском. Тем не менее некоторые наблюдения кажутся

оправданными и неслучайными уже на этой ограниченной базе. Отметим хотя бы то, что, например, латинско-греческих соответствий на нашем материале не больше, чем славянско-греческих (12), и гораздо меньше, чем славянско-латинских (21). Балто-латинских соответствий мы можем назвать 10 пар: *artla- — *arātro-m, *pīntla- / *pīnātla- — *panetlo-, *tīntla- — *tenātlo-m / *tendetla-, *sētlā — *sētlo-m, *statla- — *(ob)stātlo-m, *kasetla- / *kasītla- — *kastro-m, *ǰertetla- — *ǰertetlā / *ǰertetlo-m, *autla- — *(sub)ūtlā, *sedetla- — *sedetlo-m, *rautla- — *rutro-m⁵⁸.

Наиболее интересны, следовательно, славянско-латинские соответствия. Параллелизм между славянским и латинским не ограничивается совпадением большого числа старых образований с этими суффиксами, но идет глубже, выражаясь еще в том, что именно в латинском, с одной стороны, и в славянском, с другой, наиболее четко выделяются — и притом обычно в тождественных образованиях — форманты *-tl-* и *-dhl-*, что едва ли можно сказать о греческом, германском, кельтском и что совершенно включено для балтийского.

Лексический аспект, который в немалой степени проясняется от учета словообразовательного аспекта, побуждает нас говорить также о лексических изоглоссах. В общем случаев абсолютной распространенности образований — единицы: праслав. *ortlo- — балт. *artla- — лат. *arātro-m — кельт. *aratro- — греч. *aratro-m, праслав. *stādlo / *stātlo — балт. *statla- — герм. *staþla — лат. *stāflo-m / *stātlo-m — кельт. *stātllā. Наиболее характерны изолексы, охватывающие какую-то часть привлекаемых здесь диалектов, как, например, праслав. *(ob)dētlo — балт. *dētla-, праслав. *gūrdlo / *gerdlo — балт. *gūrtlija / *gertlīja — греч. *gʷrdhro-m, праслав. *rūtlo- — балт. *rautla- — лат. *rūtro-m, праслав. *sjūdlo — лат. *sūflā, праслав. *bitlo — герм. *bīþla- — греч. *bhitro-. К изолексам такого рода относится и ряд образований, представляющих специальный интерес в этимологическом отношении, на рассмотрении которых мы сейчас остановимся. Не возвращаясь к этимологическим идентификациям праслав. *(ob)dētlo — балт. *dētla-, праслав. *mentlo — герм. *mandla-, праслав. *snoꝡātlo — герм. *snājadlō- / *neþlō, праслав. *bādlo — лат. *fāflā, уже предложенным нами выше, назовем здесь еще несколько близких примеров: праслав. *gentlo — балт. *gīntla- — кельт. *gʷntlo-, праслав. *kesātlo / *kosītlo — балт. *kasetla- / *kasītla — лат. *kastro-m, праслав. *perītlo — лат. *perītlo-m, праслав. *(na)kentlo — кельт. *kentlo- — греч. *kentro-m.

Все только что перечисленные тождества уже являются этимологиями в сжатом виде. Будучи в своей сущности этимоло-

⁵⁸ Кстати сказать, кроме балт. *tīntla- и *autla-, все отдельные образования здесь совпадают со славянско-латинскими соответствиями.

гическими идентификациями, эти цельнолексемные соответствия дают возможность уточнить границу корня и суффикса, характер и состав каждой из этих морфем. Направленность этимологий различна. Так, тождество праслав. **gentlo* — балт. **gintla* — кельт. **g^hntlo* — является скорее этимологией для кельтского слова при ясности двух прочих; соответствие праслав. *(*na*)*kentlo* — кельт. **kentlo* — есть в значительной степени этимология для славянского слова. Но этимологический характер носит и отождествление праслав. **peritlo* — лат. **peritlo-m*, так как, несмотря на ясность структуры каждого из них изолированно, в рамках своего языка, только с установлением названного тождества ставится вопрос о древности именно такой избирательной связи этих морфем.

Ревизия вопросов, связанных со словообразовательной моделью «отглагольное имя на *-tlo-/-tro-/-dhlo-/-dhro*», приносит, таким образом, некоторую жатву этимологии. Занимаясь нашими тождествами, мы можем вспомнить специальный раздел из цитированной монографии Остхофа⁵⁹ — «Этимологии, которые построены и которые еще надлежит построить на основе тождества *clo* = *-tro*», где наряду с неполными идентификациями приводятся случаи полного тождества, вроде выдвинутых С. Бугге лат. *-ūcula* = лтш. *aukla*, лит. *auklė*; лат. *saeculum* = лит. *sėkla*; лат. *sediculum* = лтш. *sedeklis*, греч. ἔδελον; лат. *vehiculum* = греч. ὄχηλον, др.-инд. *vahitram*. Сейчас список полных этимологических тождеств этого рода может быть продолжен: идентификация праслав. **gentlo* — балт. **gintla* — кельт. *banatlo* < **g^hntlo*; эти реконструированные праформы имеют в виду слав. **žedlo* (русск. жало, польск. *żądło* и др.), лит. *ginklas* 'оружие' и следующие кельтские слова: вал. *banadl* 'дрок', др.-корн. *banathel*, ср.-брет. *balazn*, брет. *balan*, *banal*⁶⁰. Знание структуры славянской и балтийской лексем, а также наиболее вероятных закономерностей фонетического развития в кельтском гарантирует вывод о близком этимологическом родстве и тождестве словообразовательной структуры всех трех слов. Кельтские формы наиболее правдоподобно объясняются из первоначального **g^hntlo* 'то, чем поражают, колют'. Мы видим в этом образовании важную славянско-балтийско-кельтскую лексическую изоглоссу.

Словообразовательно-этимологическое соответствие праслав. **kesātlo* | **kositlo* — балт. **kasetla* - | **kasitla* — лат. **kastro-m* предполагает этимологическое родство составляющих морфем и параллелизм словообразовательного оформления (варианты *-tl-* | *-tr-*)

⁵⁹ Н. Osthoff. Указ. соч., стр. 143 и сл.

⁶⁰ Stokes, стр. 161. Эти кельтские образования оставляются необъясненными в монументальной сравнительной грамматике Педерсена, где дается только перечисление слов (Н. Pedersen. Указ. соч., стр. 134—135; см. также: Н. Lewis and Н. Pedersen. Указ. соч., стр. 47).

славянских названий различных чешущих, режущих орудий (*česadlo, *kosidlo) и близких балтийских названий (связанных с балт. *kastei 'копать') с лат. *castrum* 'укрепление'. Последнее может быть понято как *kastro-m 'выкопанное (и насыпанное)' ≈ 'вал со рвом'⁶¹. В образованиях с формантом *-tlo- / -tro-* нередко приходится наблюдать функционально-семантические переходы «название деятеля» ⇌ «название орудия» ⇌ «название действия» ⇌ «название результата действия». В лат. *castrum* 'укрепление' представлено значение названия результата действия. Впрочем, о наличии и другого лат. *castrum 'то, чем режут' (nomen instrumenti) есть все основания заключать косвенным путем — из производного *castr-āre* 'вырезать, кастрировать'⁶². При суждениях о славянских и балтийских формах с тематическим (*-ā-*, *-ī-*) или вставочным (*-ǎ-*, *-ǐ-*) гласным целесообразно вспомнить то, что говорилось по аналогичному поводу выше. Сюда же, далее, др.-инд. *śastrām* 'острое орудие, нож' (*k-* : *k̄-*).

Диффузное первоначальное значение можно принимать и для отождествления параллельных образований праслав. *perītlo- (см. выше формы *perilo*, *peridlo* в списках по славянским языкам) и лат. *perītlo-m : историческое *periculum* 'попытка, риск, опасность'. Если выделить в славянских словах как основной семантический признак 'то, на что напирают, жмут' и учесть этимологическую и семантическую характеристику лат. *periculum* и близких — лат. *ex-perī-ri*, *perī-tus*, греч. *πειρα* 'опыт, попытка' (< *περια), то идентификация праслав. *perītlo- и пралат. *perītlo- представится вполне допустимой. Славянское слово в какой-то мере сохраняет более архаическую семантическую характеристику, тогда как латинские значения 'попытка', 'опасность' отражают вторичные развития, ср. нем. *Erfahrung* 'опыт(ность)' — *fahren* 'ехать'. Данное славянско-латинское тождество представляет для нас интерес как аргумент в пользу древности праслав. *perītlo-, слав. *peridlo.

Тождество праслав. *kentlo — кельт. *ketnetlo-: сюда следует отнести ст.-слав., ц.-слав. *начало*, русск. *начало*, а из кельтских — ирл. *cenél* 'род', вал. *cededl*, др.-корн. *kinethel*. Разумеется, не оставляет сомнений родство, например, *начало* с *начати*, но этой констатации уже недостаточно для этимологии слова *начало*, поскольку исходная форма по-прежнему продолжает оставаться неясной: *na-ken-lo? *na-ken-dlo? Мы решительно склоняемся ко второй возможности. В начальной праславянской реконструкции слово могло иметь вид *na-kentlo, на что мы неоднократно указывали выше, в частности в тезисе, выражающем недоверие западнославянским свидетельствам в оценке образований на *-dl- / -tl-*. Для кельтских слов

⁶¹ См. Ernout—Meillet³, I, стр. 185.

⁶² Walde², стр. 138.

уже предполагалось родство со ст.-слав. **начати, чадѡ, коньць**, сюда же и греч. **καίνος** 'новый'⁶³. Считаем важным отметить, что идентификация праслав. ***-kentlo** — кельт. ***kenello-** окончательно подтверждает это родство и упраздняет другие сближения. Мы имеем в тождестве праслав. ***-kentlo** — кельт. ***kenello-** выразительную исключительно славянско-кельтскую изолексу. Впрочем, сюда еще можно — без опасения ослабить это строгое соответствие — отнести слово с вариантом **-tr-** форманта: греч. **κέντρον** (***kentro-m**) 'жало, острая палка', связанное, в отличие от ***kentlo-**, с соответствующим атематическим именем деятеля **κέντρον** 'тот, кто колет', **κέντορες** ἴππων 'те, кто колет, подгоняет лошадей'⁶⁴. Привлечение греческих слов открывает резервы глубокой семантической реконструкции. На основании их значений, а также чеш. **čněti, čníti**⁶⁵ 'вырастать, выдаваться' (***čьněti**) мы предполагаем для и.-е. ***ken-** семантическую эволюцию 'давать росток, подниматься, торчать, быть острым' → 'рождаться / начинаться'.

Суммируя полученные в этой работе результаты изучения лингвистического аспекта проблемы формирования древнейшей ремесленной (текстильной) терминологии в славянском и некоторых других индоевропейских языках, мы можем вкратце напомнить два основных наблюдения: в лексическом плане — резкое численное преобладание славянско-германских и славянско-латинских соответствий над достоверными славянско-балтийскими; в словообразовательном плане (влиятельная модель на **-dhlo- / -tlo**) — преобладание старых славянско-латинских соответствий над другими, в том числе и над достоверными славянско-балтийскими.

⁶³ См.: Stokes. стр. 76, 77: *keniō, kenetlo-n*; Н. Pedersen. Указ. соч., стр. 120; Н. Lewis and Н. Pedersen. Указ. соч., стр. 41. Прочие этимологии см.: Н. Osthoff. Указ. соч., стр. 21, где упоминаются сравнение Цейса и Куна с греч. **γένεθλον, γενέθλη**, объяснение Виндиша из ***cvana-tra-, *cuna-tra-**.

⁶⁴ См. о последних: Е. Benveniste. *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen*. Paris, 1948, стр. 30.

⁶⁵ Едва ли более вероятно объяснение чеш. **čněti** преобразованием **třměti < *strmėti** у Махека (см.: Machek, стр. 76).

ИЗ ИСТОРИИ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ

Вполне оправданный интерес со стороны лингвистов и историков культуры вызывают названия диких и культурных растений, общие для многих, а в редких случаях почти для всех индоевропейских языков. Сравнительно-исторический анализ таких названий в совокупности с данными археологии и палеоботаники позволяет судить с той или иной степенью вероятности о растительно-климатических условиях, в которых жили предки современных индоевропейцев в период наибольшей близости диалектов, о месте их первоначального обитания, помогает воссоздать картину членения индоевропейского языка-основы и последующего лингво-географического распределения его диалектов (например, проблема бука, березы, ячменя и т. д.). Изучение названий растений, особенно культурных, сверх того, дает в руки исследователя факты, которые вместе с археологическими данными часто бывают единственными свидетельствами образа жизни, степени развития земледелия, а также языковых и этнических контактов в дописьменный (доисторический) период. В решении указанных проблем первостепенная роль принадлежит лингвистическим исследованиям, потенциально содержащим возможность этнической стратификации археологически вскрываемых явлений материальной культуры.

К сожалению, именно в области названий растений в этимологической литературе наблюдается весьма ощутимый пробел, что неоднократно отмечалось¹.

Однако по причинам, отмеченным выше, среди множества названий культурных растений, встречающихся в индоевропейских языках, немногим более десятка привлекают особое внимание и толкуются тем или иным образом во всех, без исключения, этимологических и реальных словарях.

Поскольку из них одни названия встречаются в индоевропейских языках Европы и в индоиранских (названия *ячменя*,

¹ Из последних упоминаний см.: А. Carnouy. Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes. Louvain, 1959, стр. V, где, по словам автора, предпринята попытка заполнить лакуну в этимологии греческих фитонимов, существующую в словарях Бузака, Гофмана и Фриска.

пшеницы, полбы, проса), другие прослеживаются только в европейских языках (названия льна, мака, репы, плодов и стручков гороха, кобыла)², казалось бы, вполне естественно предположить, что культуры первой группы были известны индоевропейцам еще в эпоху диалектной общности, а с культурами второй группы они познакомились в период расселения, во всяком случае уже после отпадения индоиранцев³. Но этот важный культурно-исторический вывод в лингвистическом аспекте представляется слишком общим и прямолинейным, так как между судьбой названий (слов) и историей реалий (вещей) нет прямого тождества; история слов прихотливей и сложнее.

Носители индоиранских диалектов, покинув места первоначального обитания, попав в другие природные условия и изменив образ жизни, могли утратить некоторые названия вместе с реалиями или сохранить их в виде трудно обнаруживаемых следов, как это произошло, например, с общеиндоевропейским названием *свиньи* и *соли*: первое отражено в сакс. *fāsa* 'свинья'⁴, второе — в вед. *sal-ilā* 'море'⁵. Таким образом, теперь поколеблен один из основных аргументов в пользу тезиса, долго считавшегося неопровержимым, о том, что отделение носителей индоиранских языков произошло до начала земледелия⁶. С другой стороны, анализируя индоевропейские названия злаков, общие для восточных и западных индоевропейских языков, такие, например, как лит. *jāvas* 'семя', мн. *javai* 'хлеб в зерне или на корню, жито', греч. ζεά < *ǵeFá

² Относительно полный список названий указанных культур со всеми соответствиями по индоевропейским языкам помещен в кн.: J. Hoops. *Waldbäume und Kulturpflanzen im Germanischen Altertum*. Strassburg, 1905, стр. 344—345, 349—350 — фундаментальном труде, не потерявшем до сих пор своего значения как собрание лингвистического и археологического материала. См. также: O. Schrader — H. Krahe. *Die Indogermanen*, Leipzig, 1935, стр. 30 и сл.

³ Между прочим, так в общих чертах рассуждали А. Декандоль (A. de Candolle. *Der Ursprung der Kulturpflanzen*. Leipzig, 1884), И. Хоопс и О. Шрадер (указ. соч.), В. Хен (V. Hehn. *Kulturpflanzen und Haustiere*, Berlin, 1914).

⁴ E. Benveniste. *Noms d'animaux en indo-européen*. — BSL, 45, 1949, стр. 88 и сл.; О. Н. Трубачев. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960, стр. 62 и сл.

⁵ P. Thieme. *Die Heimat der indogermanischen Gemeinsprache*. «Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse (Akad. der Wissenschaften und der Literatur in Mainz)», Jg. 1953, № 11. Wiesbaden, 1954, стр. 561 (27).

⁶ См.: E. Benveniste. Указ. соч., стр. 89; В. В. Иванов. Новая литература о диалектном членении общиндоевропейского языка. — ВЯ, 1956, № 2, стр. 118. Ср.: O. Schrader — H. Krahe. Указ. соч., стр. 32 — отсутствием упомянутых терминов в индоевропейских языках подкрепляется мысль о том, что восточные индоевропейцы не знали земледелия.

‘полба?’, др.-ирл. *eorna* ‘ячмень’, др.-инд. *yāvas* ‘хлеб в зерне особенно ячмень’, пали *yavo* ‘ячмень’, авест. *yava-* ‘хлеб в зерне или на корню; ячмень?’, н.-перс., афг., белудж. *jav* [*džav*] ‘ячмень’, осет. *yau*, *yāu* ‘просо’⁷, хетт. *eḫa-* ‘вид ячменя’⁸, ни в коей мере нельзя прямо заключать о степени развития земледелия или решать вопрос, какие виды злаков культивировали индоевропейцы периода общности, так как не исключено, что исходные праиндоевропейские имена для приведенных названий в период индоевропейской общности могли обозначать зерно еще диких злаковых растений или сами растения, о чем, возможно, говорят значения лит. *jāvas*, мн. *javai*, и только позже, в период распада индоевропейской общности, были перенесены на культурных представителей злаковых⁹.

Имея в виду сказанное, нам представляется в настоящее время наиболее целесообразным и важным осуществить выделение из числа названий упомянутых выше культур тех, которые восходят к эпохе индоевропейской общности, и тех, которые появились (по крайней мере в исторически засвидетельствованных индоевропейских языках) позднее, в результате языковых и культурных контактов, и, если удастся, определить источник распространения вторых. Это можно осуществить, лишь подвергнув специальному исследованию каждое название отдельно и в совокупности с другими, тем более что со времени появления подобной работы (мы имеем в виду книгу Хоопса) прошло свыше пятидесяти лет¹⁰.

Из названий культурных растений, известных с доисторических времен индоевропейским племенам Европы, по ряду соображений наше внимание привлекают, собственно, два. Это название *репы* (*Brassica napus* и *Brassica rapa* L.) и *мака* (*Rapum somniferum* L.). Круг соответствий обоих названий известен давно и с исчерпывающей полнотой приводится во всех, без исключения, этимологических словарях: I. греч. *ῥάπος*, *ῥάπιος* ‘репа’, *ῥάφανος*, *ῥάφάνη* ‘редька’, атт. ‘капуста’, др.-в.-нем. *ruoba*, *raba*, лит. *rópė*, русск.-ц.-слав. *ръпа*¹¹; II. греч. *μήκων*, др. *μάκων*, др.-в.-нем. *māho*, *māgo*, ц.-слав. *макъ* (более позд-

⁷ Все значения даны по Хоопсу (J. Hoops. Указ. соч., стр. 344).

⁸ I. Friedrich. Hethitisches Wörterbuch, Lief. 4. Heidelberg, 1954, стр. 339.

⁹ Ср.: V. Hehn. Указ. соч., стр. 59 и сл.

¹⁰ К тому же Хоопс в стремлении доказать, что прародина индоевропейских племен находилась в Северной Германии, включая Данию, был пристрастен в истолковании лингвистического и археологического материала.

¹¹ Привлечение кимр. *erfin* ‘свекла’, брет. *irvin* ‘брюква’, восходящих к кельт. **arbino*, затруднительно фонетически (см.: Walde—Pokorny, II⁴, стр. 341; Pokorny, Lief. 9, стр. 852; ср.: Hoops. Reall., IV, стр. 1). Однако есть и приверженцы исконного родства (см.: Fick, II⁴ стр. 19; Falk—Torg, II, стр. 908; Преображенский, II, стр. 236; Kluge¹⁷, стр. 610; Hofmann, II, стр. 295).

ние заимствования и остальные германские и славянские формы обоих названий намеренно помещены ниже).

При сопоставлении рядов соответствий прежде всего бросается в глаза своеобразие корневого вокализма, выразившееся в появлении по различным языкам то \bar{a} , то \bar{e} , что увлекает нас в одну из самых спорных проблем сравнительной грамматики индоевропейских языков — проблему праязыковой принадлежности чередования $\bar{e} : \bar{a}$, на чем ниже мы будем вынуждены коротко остановиться.

Обзор этимологической литературы по интересующим нас названиям раскрывает далеко не ясную картину. Относительно первого названия (греч. ῥᾶφῶς и пр.) часть этимологов, самая многочисленная, главным образом из-за фонетических трудностей истолкования несомненно родственных слов предпочитает видеть в них древнейшие заимствования, независимые или последовательные, из какого-то одного источника. Так, А. Фик объяснил славянские, литовские и германские формы заимствованием из латинского, в котором в свою очередь — из греческого¹². А. Г. Преображенский склонен предположить «скорее заимствования из какого-либо, вероятно, неиндоевропейского языка, независимые одно от другого»¹³. Близок к нему, видимо, Ф. Клюге¹⁴. В. Махек со свойственной ему прямолинейностью также предложил искать источник происхождения названий *репы*, как, впрочем, и *мака*, вместе с многими другими в неиндоевропейском субстрате¹⁵.

Ф. Шпехт, И. Гофман, М. Фасмер, Э. Френкель, Ю. Покорный без указания на первоначальный источник объявили название репы «культурным странствующим термином»¹⁶. Много раньше близкую точку зрения высказал Э. Бузак¹⁷.

Единственный, кто безоговорочно возводил все гнездо к индоевропейскому чередующемуся корню **rāp-* : **rēp-*, — это И. Хоопс¹⁸. А. Вальде, к которому он отсылает за доказательством существования «старого индоевропейского аблуата $\bar{a} : \bar{e}$ »,

¹² Fick, I⁴, стр. 530.

¹³ Преображенский, II, стр. 236.

¹⁴ Kluge¹⁷, стр. 610.

¹⁵ V. Machek. Quelques noms slaves de plantes. — LP, II, 1950, стр. 158; его же. Česká a slovenská jména rostlin. Praha, 1954, стр. 57 и др. То же см.: Нолуб — Кореѣнѹ, стр. 322. Ср. точку зрения Э. Швицера и П. Шантрена, что греческие слова, вероятно, заимствованы из языков средиземноморской области (resp. средиземноморского неиндоевропейского субстрата. — Л. Г.) (см.: E. Schwyzer. Griechische Grammatik, Bd I. München, 1939, стр. 310; P. Chantraine. La formation des noms en grec ancien. Paris, 1933, стр. 118 и сл., 200).

¹⁶ F. Specht. Der Ursprung der indogermanischen Deklination. Göttingen, 1947, стр. 71 и сл.; Hofmann, II, стр. 295; Vasmer, II, стр. 512 и сл.; Fraenkel, Lief. 10, стр. 743; Pokorny, Lief. 9, стр. 852.

¹⁷ Boisacq, стр. 836.

¹⁸ Hoops. Real., IV, стр. 1.

выражается не столь категорично. Действительно, он считает аблаут *rēp-: *rāp- (: *rəp) явлением одного порядка с оппозицией лат. *cārus*: др.-инд. *cāru-h*, но тем не менее полагает, что с мнением А. Фика также следует считаться¹⁹.

О. Шрадер, А. Торп, Р. Траутман, А. Брюкнер воздерживаются от каких-либо комментариев по существу и ограничиваются приведением соответствий²⁰.

Суть всех разногласий удачно выражена в словаре А. Эрну и А. Мейе: «... отсутствие протезы в греч. ῥάπος и ῥάφος 'репа', ῥάφατος, ῥάφάνη 'редька' и ѣ в ст.-слав. rěpa мешают нам видеть здесь древнее индоевропейское слово, как можно бы предположить это, исходя из др.-в.-нем. *ruoba* 'репа' и лит. *rōpė*. В каком родстве находятся эти слова, не установлено»²¹.

Почти такое же разнообразие мнений и в литературе о названии *мака* (греч. μῆκων и пр.), с той лишь разницей, что некоторые из рассматривающих это название в качестве заимствования (Hellquist, Bd II, стр. 1304; Vasmer, Bd II, стр. 89) указывают возможный источник его возникновения — средиземноморскую область. Э. Бузак, А. Г. Преображенский отмечают средиземноморское происхождение только растения²². Близок к ним А. Торп²³. И. Гофман считает «странствующим термином» неизвестного происхождения²⁴.

Воздерживаются от каких-либо высказываний по поводу происхождения А. Брюкнер, А. Вальде, Ю. Покорный²⁵. И. Хоопс на этот раз выражается неопределенно, говоря о «старом названии»²⁶. Методологически интересна точка зрения Ф. Клюге, предполагающего, что индоевропейцы непосредственно в Средиземноморье познакомились с растением и распространили на

¹⁹ Walde, стр. 641. — Мысль об исконном родстве, но в уже более робкой форме, повторена А. Вальде в его сравнительном словаре с совершенно невероятным обоснованием мены ā(:ā): ē в этих корнях (Walde—Pokorny, II, стр. 341).

²⁰ Schrader, Reall., стр. 441; Торп, стр. 347; Trautmann, стр. 237; Brückner, стр. 475. См. также: A. Sabaliauskas. Dėl baltų kalbų gopės pavadinimų kilmės. — LTMD, стр. 207 и сл. (резюме на русском языке).

²¹ Ernout—Meillet, II³, стр. 996 и сл. — Следует признать безуспешной попытку А. Карнуа свести греч. ῥάπος (Гесихий), ῥάφος и пр. к и.-е. корню *uer-p-, с дублетом *uer-b-, легшего в основу многих названий растений (см.: Walde—Pokorny, I, стр. 275 и сл.); начальное μ для греческих слов он восстанавливает по якобы существовавшему варианту *Fóραπος, которое он извлек из произвольно читаемой им глоссы Гесихия γοράπιες (А. Сагноу. Указ. соч., стр. 230 и сл.).

²² Boisacq, стр. 632; Преображенский, I, стр. 504.

²³ Торп, стр. 303.

²⁴ Hofmann, II, стр. 199.

²⁵ Brückner, стр. 318; Walde—Pokorny, II, стр. 225; Pokorny, Lief. 8, стр. 698. Ср.: А. Сабалиускас. О происхождении названия мака в балтийских языках. — КСИС, № 28, 1960, стр. 70 и сл.

²⁶ Hoops, Reall., III, стр. 233 и сл.

него по сходству маковой головки с мешочком индоевропейский корень **mak-* 'кожаная сумка', лежащий в основе лит. *mākas, maks*, ст.-слав. *мошна* 'мешок, сумка'²⁷. К последнему мнению примыкает неудачная с фонетической и семантической стороны индоевропейская этимология И. Левенталя, пытавшегося реконструировать для этого названия и-е. праформу **maik^w-ako-s*, **maik^weko-s*²⁸. Таким образом, в приведенной нами литературе не только нет единства, но не содержится и достаточно обоснованного суждения.

Однако следует все же несколько задержаться на возможности трактовки наших названий как слов, непосредственно развившихся из каких-то корней периода индоевропейской общности. Очевидно, что любая реконструкция такого типа должна основываться на признании праязыкового характера аблаута $\bar{e} : \bar{a} (\bar{e})$. Естественно, в статье, посвященной такому частному и сугубо этимологическому вопросу, не место для подробного освещения столь спорной проблемы.

Как мы уже видели, в этимологической литературе, не считая И. Левенталя, только А. Вальде и И. Хоопс, анализируя названия *репы*, стремятся опереться на этот аблаут. К ним нужно присовокупить еще Х. Петерссона, собравшего в небольшой этимологической заметке о лат. *paris* около 20 примеров, в том числе и оба наших названия, в которых без какого-либо теоретического обоснования он видит проявление индоевропейского аблаута $\bar{a} : \bar{e}$ ²⁹. Осторожность этимологов станет вполне понятна, если учесть, что большинство ученых, занимающихся проблемами сравнительной грамматики индоевропейских языков, не признают такого чередования, например Г. Хирт, специально останавливающийся на этом вопросе, и Френкель, полагающий, что «не следует считаться с сомнительным чередованием $\bar{e} : \bar{a}$, иногда появляющимся в индоевропейском рядом с обычным $\bar{e} : \bar{o}$ »³⁰. Видимо, симптоматично почти полное совпадение небольших списков слов, приводимых Х. Педерсеном, Х. Петерссоном, Я. Эндзелином, а также Ф. де Соссюром, стремящимися тем или иным способом доказать общеевропей-

²⁷ Kluge 17, стр. 483.

²⁸ J. Loewenthal. Zur baltisch-slavischen Wortkunde. — AfslPh. 37, 1920, стр. 381; ср.: A. Pott. De Borusso-Lithuanicae, tam in Slavicis quam Letticis principatu commentatio, II. Halis Saxonum, 1841, стр. 26. — Без всяких доказательств Э. Бернекер полагает возможным видеть в названии *мака* исконно индоевропейское слово (Erbwort) (Berneker, II, стр. 9). Там же см. о других безуспешных попытках индоевропейской этимологии на почве греческого языка.

²⁹ H. Petersson. Griechische und lateinische Wortstudien. Lund, 1922, стр. 31 и сл.

³⁰ H. Hirt. Die indogermanische Grammatik, Bd II. Heidelberg, 1921, стр. 183 и сл.; E. Fraenkel. Die baltischen Sprachen. Heidelberg, 1950, стр. 78; ср.: Э. Прокош. Сравнительная грамматика германских языков. М., 1954, стр. 96.

ский характер чередования $\bar{e} : \bar{a}$ ³¹. С другой стороны, в этих списках набор примеров настолько случаен с формальной и семантической стороны, что совершенно невозможно представить, какую функциональную роль в индоевропейском играла оппозиция $\bar{e} : \bar{a}$ по сравнению с широко представленным морфологическим аблаутом $\bar{e} : \bar{o}$. Между прочим, Я. Эндзелину показали достоверными во всех предшествующих работах только семь примеров. Если из них удались два: лит. *vokas*: ст.-слав. *вѣко*; лтш. *ātrs*, лит. диал. *ātrus*: др.-в.-нем. *atar*, где качество и количество корневого гласного могло быть результатом известных фонетических процессов в области вокализма, свойственных балтийским языкам, как, впрочем, и славянским³², затем отбросить еще два: лат. *flavus*: др.-в.-нем. *blāo*; лат. *nāvus*: др.-исл. *knár*, вокализм которых А. Мартине блестяще объяснил как рефлексы неапофонического **o*, возведя первую пару к и.-е. **bhleA^w-o-*, вторую — к и.-е. **gneA^w-*³³, то останется всего три примера: лит. *róþe*, лат. *rāpa*: русск.-ц.-слав. *рѣпа*, др.-в.-нем. *rāba*; лат. *cārus* (лтш. *kārs?*): др.-инд. *cāruḥ*; лат. *jānuā* (лтш. *jāt*, лит. *jóti*): ср.-в.-нем. *jān*. Из этих трех лит. *róþe* и пр. снимется изложенным ниже, а два оставшихся сопоставления весьма проблематичны³⁴. Таким образом, проблема индоевропейского аблаута $\bar{e} : \bar{a}$ скорее получает отрицательное освещение, поскольку все попытки доказать его праязыковую принадлежность пока еще малоубедительны³⁵.

³¹ Н. Pedersen. Die Nasalpräsentia und der slavische Akzent. — KZ, 38, стр. 404 и сл.; Н. Petersson. Указ. соч.; J. Endzelin. Le. nākt: li. nōkti: got. nēh, und der Wechsel von \bar{e} und \bar{a} . — KZ, 62, 1934, стр. 25 и сл.; F. de Saussure. Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indoeuropéennes. Leipsick, 1879, стр. 143 и сл., где с позиций его «сонатической» теории случаи варьирования между \bar{e} и \bar{a} в европейских языках объясняются относительно поздним процессом стяжения *eA* (*A* — один из двух «сонатических коэффициентов»).

³² См.: A. Vaillant. Grammaire comparée des langues slaves, t. I, Lyon—Paris, 1950, стр. 112; t. II. Paris, 1958, стр. 609. — Е. Курилович также считает, что чередование $\bar{e} : \bar{a}$ вместо $\bar{e} : \bar{o}$, наблюдаемое в балтийских и славянских языках — балто-славянская диалектная инновация (J. Kuryłowicz. L'arophonie en indo-européen. Wrocław, 1956, стр. 210, 217 и др. Ср.: J. Endzelin. Lettische Grammatik. Riga, 1922, стр. 59 и сл.).

³³ А. Martinet. Économie des changements phonétiques. Berne, 1955, стр. 220 и сл. Ср. еще: Н. Hirt. Указ. соч., стр. 184: предполагается, что и.-е. **ew* развилось в лат. *av*; Ernout—Meillet, I³, стр. 239.

³⁴ О древнеиндийской параллели лат. *cārus* см.: Maughofer, Lief. 3, стр. 159; ср. Lief. 6, стр. 384. — Из этимологов, кажется, только Ф. Клюге сопоставляет ср.-в.-нем. *jan* с лат. *jānus* и пр. (Kluge¹⁷, стр. 329). См.: Walde, стр. 374; Ernout—Meillet, I⁴, стр. 305; Fraenkel, Lief. 3, стр. 195 и др.

³⁵ К сожалению, ларингалисты, от которых можно бы ожидать особого интереса к данному вопросу, обходят его молчанием, хотя еще Ф. де Соссюр (указ. соч.) пытался найти объяснение этому «удивительному» явлению. Между прочим, в качестве примера Соссюр привлекает

Учитывая сказанное, нам представляется самым целесообразным согласиться с мнением большинства этимологов и предположить, что оба ряда анализируемых названий — древнейшие заимствования. С другой стороны, у нас нет никаких веских оснований считать какое-либо из засвидетельствованных слов первичным, послужившим источником для остальных родственных слов.

Лингвистические, археологические и палеоботанические данные побуждают нас искать первоначальную форму и источник этих названий вне круга исторически засвидетельствованных и письменно сохранившихся индоевропейских языков, что отнюдь не исключает их возможного индоевропейского происхождения³⁶. Передвижение начала распада индоевропейской общности к значительно более древнему периоду, чем середина или конец III тысячелетия до н. э., как это предполагалось ранее, успехи последних десятилетий по восстановлению древнейших утраченных индоевропейских языков Европы (иллирийского, пеласгского, фракийского и некоторых других) с фонетической системой своеобразной, но сводимой к индоевропейской, и признание в связи с этим европейского языкового субстрата в большей части также индоевропейским, включая Балканы и восточное Средиземноморье³⁷, открывает новые перспективы в истолковании многих загадочных названий из области ономастики и апеллативов, относимых обычно к неиндоевропейскому субстрату лишь в силу своей затемненности.

Только теперь мы в состоянии перейти к позитивной части, вполне сознавая, что здесь не может быть какого-либо однозначного решения и что цель подобной работы заключается не в поисках первоначального значения (этимона) — такие слова, как и «первичные вокабулы», часто не имеют этимологии в обычном смысле, — но в уточнении истории названий и связанных с этим выводов лингво-географического порядка.

Во избежание нареканий в предвзятости и априоризме обратимся прежде к чисто лингвистическим ресурсам. В этом плане особый интерес представляет приведенный выше ряд родственных слов, обозначающих *репу*, содержащий такие аномальные,

греч. *ράχη*», ц.-слав. *макъ*: др.-в.-нем. *tago*. Ср.: В. М. Иллич-Свитыч. Рец. на сб. «Evidence for laryngeals». — ВЯ, 1961, № 6, стр. 1922.

³⁶ Хотя и на этом уровне есть слова, несомненно послужившие материалом для заимствования в другие языки: на базе лат. *gāra* образовано нидерл. *gaar*, англ. *gore*; лит. *aguonà* — из германского и т. д.

³⁷ См.: В. И. Георгиев. Исследования по сравнительно-историческому языкознанию. М., 1958 (там же основная литература); V. I. Georgiev. La toponymie ancienne de la péninsule balkanique et la thèse méditerranéenne. Sofia, 1961, стр. 52; ср.: A. Heubeck. Praegraeca. Erlangen, 1961, стр. 17 и сл.; J. Mellaart. The end of the bronze age in Anatolia and the Aegean. «American Journal of Archeology», vol. 62, № 1, 1958, стр. 9 сл.

с точки зрения сравнительной грамматики греческого языка, формы, как $\rho\acute{\alpha}\varphi\upsilon\varsigma$, $\rho\acute{\alpha}\varphi\alpha\nu\omicron\varsigma$. Уже отсутствие протезы послужило для Э. Швицера, А. Эрну и А. Мейе (указ. соч.) достаточным условием, чтобы допустить негреческое происхождение данных слов. Действительно, в греческом языке имеется очень незначительное число глаголов с начальным ρ , соответствующим r других индоевропейских языков. Как правило, начальное ρ глухое возникает из упрощения групп согласных $*sr$ и $*mr$ или по аналогии со словами, имеющими его из $*sr$ ³⁸. В то же время начальное ρ вместо исконного r встречается в несомненно иноязычных словах, например: семит. $\rho\acute{\omega}$, $\rho\acute{\alpha}\beta\beta\alpha\text{-}\tau\acute{\alpha}\mu\mu\alpha\nu\alpha$, егип. $\rho\acute{\omega}\psi$, $\rho\acute{\alpha}\chi\omega\tau\iota\varsigma$, пр. $\rho\acute{\alpha}$, кельт. $\rho\acute{\eta}\nu\omicron\varsigma$, лат. $\rho\acute{\alpha}\iota\delta\eta$, фрак. $\rho\acute{\alpha}\sigma\chi\omicron\upsilon\tau\omicron\rho\iota\varsigma$, $\rho\acute{\eta}\varsigma\omicron\varsigma$ и др.³⁹

Вторая особенность приведенных греческих названий — глухой взрывной придыхательный φ (ph), который в греческом может восходить, за вычетом нескольких редких примеров, только к и.-е. $*bh$ ⁴⁰. Это может найти вполне удовлетворительное объяснение, если предположить, что греч. $\rho\acute{\alpha}\varphi\upsilon\varsigma$, $\rho\acute{\alpha}\varphi\alpha\nu\omicron\varsigma$, $\rho\acute{\alpha}\varphi\acute{\alpha}\nu\eta$ и пр. заимствованы из языка, осуществившего передвижение согласных, как в германских и армянском⁴¹. Таким языком мог быть пеласгский (особый догреческий индоевропейский язык)⁴² или фракийский⁴³. Первый составлял основной компонент индоевропейского субстрата средиземноморской части Балканского п-ова, второй — восточной. При этом фонетические системы обоих языков настолько идентичны, что некоторые склонны

³⁸ См.: M. Lejeune. *Traité de phonétique grecque*. Paris, 1947, стр. 127.

³⁹ E. Schwyzer. Указ. соч., т. I, стр. 310.

⁴⁰ См.: E. Schwyzer. Указ. соч., стр. 297 и сл.; M. Lejeune. Указ. соч., стр. 23 и сл.; M. Grammont. *Phonétique du grec ancien*. Lyon, 1948, стр. 169 и сл.

⁴¹ Впервые греч. $\rho\acute{\alpha}\varphi\upsilon\varsigma$ и пр. квалифицировал как заимствование из догреческого В. Георгиев (Vl. Georgiev. *Die Träger der Kretisch-mykenischen Kultur, ihre Herkunft und ihre Sprache*. «Годишник на Софийския ун-т», ист.-филол. фак-т, т. XXIII, кн. 4, 1937, стр. 105; его же. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, Lief I. Sofia, 1941, стр. 97).

⁴² О пеласгском языке см.: Vl. Georgiev. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*; A. J. van Windekens. *Le pélasgique*. Louvain, 1952; W. Meilingen. Das «Vorgriechische» und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen. Wien, 1955; O. Haas. *Die Lehre von den indogermanischen Substraten in Griechenland*. «Балканско езиковзнание», I. София, 1959, стр. 29 и сл. Библиографию более мелких работ (до 1958 г. включительно) см. в статье: Л. А. Гиндин. Обзор литературы по «пеласгскому» языку. — ВЯ, 1959, № 5, стр. 105 и сл.

⁴³ Здесь имеется в виду подлинно фракийский язык древнейшего населения восточной части Балканского п-ова к югу от Дуная; с ним долго до нашей эры смешались сначала дако-мизийцы, а позднее армяно-фригийские племена (см.: В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 137, 145). О фракийском языке см.: Д. Дечев. Характеристика на тракийския език. София, 1952; D. Detschew. *Die thrakische Sprachreste*. Wien, 1957; В. И. Георгиев. Указ. соч., глава «Фракийский язык», стр. 112 и сл.

видеть в них диалекты одного фрако-пеласгского языка⁴⁴. Таким образом, исходя из греческого материала, можно реконструировать две пеласгские (геср. фрако-пеласгские) основы: **raph-u-* и **raph-a-*, что позволяет нам опуститься ступенью ниже всех исторически засвидетельствованных в индоевропейских языках родственных названий *pepy*⁴⁵. Основы на *-u-* и *-a-* (применительно к данному случаю *-a-no-*) относительно широко представлены в пеласгском, например: *ἄστυ* 'город' (Vl. Georgiev. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, Lief. I, стр. 80), *σίκω-ς* 'огурец' (там же, стр. 101), *ὄλο-υθη* 'дикое фиговое дерево', *ὄλο-υθος* 'поздняя, обычно не вызревающая фи́га' (там же, стр. 94), *ῥέλο-μνα* (τά) 'основания, начала' (там же, стр. 85), *βάσκα-νος* 'завистник' (там же, стр. 81), *κλίβανος* 'посуда (приспособление) для выпечки пирогов' (там же, стр. 89) и т. д.⁴⁶

Сложнее обстоит дело с реконструкцией первоначальной формы для латинских, славянских, литовских и германских названий, которые, показывая удивительное единство консонантизма, акцентно-интонационных отношений и характера основы, вместе с тем не дают возможности судить о качестве второго согласного исходной формы так же определенно, как греческие названия, поскольку в этих языках отсутствует ряд глухих аспи́рат и они должны были при заимствовании одинаково отражать и *ph*, и *p*. Обратимся в связи с этим к рассмотрению вокализма в надежде, что именно в его своеобразии заключена дополнительная информация для реконструкции праформы и определения эпицентра распространения этого культурного термина.

Варьирование корневого гласного *ā : ē* (лат. *ā*, греч. *ᾶ*, лит. *ā* < **ā*, др.-в.-нем. *uo* < **ā* и *ā* < **ē*, слав. *ě*) в несомненно родственных словах, при невозможности объяснить его посредством индоевропейского аблаута, вынуждает нас предположить, что это явление — результат двойственной трактовки в процессе заимствования широкого открытого корневого гласного исходной формы, бывшего чем-то средним между *ā* и *ē*. Такой гласный, обозначим его вслед за М. Леженом через *ā̄*, представлен в гре-

⁴⁴ См.: A. J. van Windekens. *Contributions à l'étude de l'onomatopée pélasgique*. Louvain, 1954, стр. 25; его же. *Le nom des Γιγάντες*. — BNF, Jg. VII, Н. 1, стр. 60 и др.; В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 281. — А. Карнуа предпочитает называть язык греческого субстрата фрако-пеласгским (А. Сагноу. Указ. соч., стр. VII).

⁴⁵ Так как в греческом не отмечены случаи гармонической (неконтактной) диссимиляции по придыхательности *ρ - φ, - θ, - χ* (E. Schwyzg. Указ. соч., стр. 212), то остается предположить, что деаспирация, отразившаяся в *ῥάπος*, носит, видимо, «народный» характер, изредка наблюдаемый особенно при заимствовании, ср. *κωφάρισσινος* : *κωπάρισσος, χρέμιος* : *κρέμιος* (см.: P. Chantraine. Указ. соч., стр. 120).

⁴⁶ Об основах на *-u-* в догреческом ср.: А. Нейбек. Указ. соч., стр. 31 и сл.

ческих диалектах: как очень закрытое \bar{a} он существовал в ионийско-аттическом и на письме изображался с помощью η [ср. ион.-атт. μήτηρ: дор. μάτηρ (из и.-е. **māter*)] и как очень открытое \bar{e} в элейском, где письменно фиксировался с помощью \bar{a} [ср. элейск. πλάθουσα (на одной из надписей в Олимпии) при общегреческом πληθύω (из и.-е. **plē-*)]⁴⁷. Подобный звук \bar{e} постулируют и для прагерманского⁴⁸. По всеобщему мнению, рефлекс и.-е. * \bar{e} в праславянском до падения дифтонгов также имел характер широкого открытого гласного a ⁴⁹. Звук охарактеризованного типа (обстоятельство, особенно важное для нас) существовал, по всей вероятности, и во фракийском. Согласно Д. Дечеву, и.-е. * \bar{a} и * \bar{e} произносились во фракийском несколько более закрыто, с оттенком e , и поэтому они передаются то посредством α , то ϵ и η , например: Ζάλδ-απα, Ζέλδ-επα, Μούνδ-επα, Αἴ-ηπος, *Apsus* и пр. — второй компонент из и.-е. корня **ab-* 'вода, река', ср. лат. *amnis*, др.-ирл. *ab* 'река' (Walde — Pokorny, I, стр. 64); Δαλο-σακος, Σαχε-δαλλος, Δαλο-σηκος и пр., на основе и.-е. **kak* 'мочь, помогать', ср. др.-инд. *ṣākā-* 'сильный, помощник', *ṣāka* 'сила, помощь' (там же, стр. 333)⁵⁰. Соответственно и.-е. * \bar{e} и * \bar{z} имели более открытое произношение и при этом могли подвергаться слабой иотации, что выразилось в передаче их знаками ϵ , η , α , $\iota\epsilon$, $\iota\alpha$, например: Βέσσοι, Βησσοί ($\eta = je$), Βίεσσοι из и.-е. **bhendh-so-*, ср. алб. *bese* 'договор, вера, перемирие', др.-ирл. *bes(s)* 'привычка, обычай' (там же, II, стр. 152); Ρῆσος, Ρησκού-πορις, Ράσκος, Ρασκού-πολις, Ρεσκου-πορις, из и.-е. **reg-*, ср. др.-инд. *raj-*, лат. *rex* и др. 'царь' (там же, стр. 363)⁵¹. Теперь, когда мы получили некоторые недостающие сведения относительно вокализма фракийской (resp. фрако-пеласгской) основы,

⁴⁷ См.: А. Мейе. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.—Л., 1938, стр. 127; М. Lejeune. Указ. соч., стр. 204 и сл.

⁴⁸ Э. Прокош. Указ. соч., стр. 95.

⁴⁹ W. Vondrák. Vergleichende slavische Grammatik, T. 1. Göttingen, 1924, стр. 79 и сл.; А. Мейе. Общеславянский язык. М., 1951, стр. 39 и сл.; Н. Ван-Вейк. История старославянского языка. М., 1957, стр. 182 и сл. — А. Вайан считает, что «*e de la fin du slave commun était encore une diphtongue *ea*» (A. Vaillant. Указ. соч., t. I, стр. 115); С. Б. Бернштейн. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961, стр. 175 и сл.

⁵⁰ Д. Дечев. Указ. соч., стр. 29.

⁵¹ Д. Дечев. Указ. соч., стр. 29 и сл. Ср.: И. М. Дьяконов. Хетты, фригийцы и армяне. «Переднеазийский сборник». М., 1961, стр. 347 и сл. — Опираясь на исследования Д. Дечева, В. Мерлинген при толковании надписи на перстне из Езерава пришел к выводу, что и.-е. * \bar{e} дифтонгизировалось во фракийском в *ea* (resp. \bar{a}) (W. Merlingen. Zur Sprache der thrakischen Ringinschrift. «Die Sprache», Bd VI, H. 2, 1960, стр. 190). В. Георгиев реконструировал \bar{a} в качестве переходной ступени для дако-мизийского o : и.-е. * \bar{e} > дак.-миз. \bar{e} > \bar{a} > \bar{o} (см.: V. Georgiev. La toponymie ancienne..., стр. 8; его же. Albanisch, Dakisch-Mysisch und Rumänisch, Die Herkunft der Albaner. «Балканско езиковна», II, 1960, стр. 6 и сл.).

послужившей, как нам кажется, исходной формой греч. *ῥάφος*, *ῥάφανος*, лат. *rāpa*, русск.-ц.-слав. *рѣпа*, лит. *rōpė*, др.-в.-нем. *ruoba*, *rāba*, появилась весьма реальная возможность реконструировать эту основу в виде *rāph-a-*, с дублетом *rāph-u-* (подробнее о долготах ниже).

Определенные факты и соображения как лингвистического, так и нелингвистического порядка косвенно, но достаточно веско свидетельствуют в пользу того, что экспансия исследуемого культурного странствующего термина началась с Балкан, из области, занятой фракийскими и пеласгскими племенами до проникновения на юг Балканского полуострова греков.

Известно, что в районе Балкан с древнейших времен существовали очаги высокой земледельческо-скотоводческой культуры. Так, к югу от Балканского хребта, в долине Вардара, и к северу, в долине Моравы, уже в III тысячелетии господствовало хозяйство бронзового (точнее, энеолитического) века. Природные условия Балкан оказались настолько благоприятными для развития хозяйства вардаро-моравского культурного комплекса, базировавшегося на оседлом земледелии в сочетании с разведением скота, охотой и рыболовством, что оно просуществовало почти без изменений вплоть до исторического времени. Богатые в материальном отношении земледельческо-скотоводческие культуры возникли в начале III тысячелетия также по нижнему течению Дуная в районах прекрасных черноземных почв Валахии, Добруджи и северо-восточной Болгарии⁵². Какие-то из земледельческо-скотоводческих культур Балканского п-ва, несомненно, принадлежали пеласгам и фракийским племенам, занимавшим обширные территории на Балканах и в Восточном Средиземноморье⁵³.

Напротив, у древних германцев еще в I в. н. э., когда о них сообщает Тацит, главную роль играло скотоводство в сочетании с примитивным переложным земледелием. По словам Цезаря, германцы «весьма мало питаются зерном, но большей частью молоком и мясом домашних животных» (*De bello Gallico*, IV,

⁵² См.: Г. Чайлд. У истоков европейской цивилизации. М., 1952, стр. 129 и сл., 178 и сл. О высокой культуре земледелия в долине Дуная в начале III тысячелетия до н. э. (вторичный центр распространения земледелия после районов Азии) см.: J. Storck, W. D. Teague. *Flour for man's bread (A history of Milling)*. London, 1952, стр. 33 и сл.

⁵³ Вряд ли здесь целесообразно углубляться в пока еще довольно бесплодную дискуссию относительно этнической принадлежности тех или иных балканских культур; см. об этом: В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 281 и сл.; V. I. Georgiev. *La toponymie ancienne...*, стр. 48 и сл.; Б. В. Горнунг. Проблема распространения индоевропейской речи в доисторические эпохи. «Тезисы докладов на сессии Отделения исторических наук... 1955 года». М.—Л., 1956, стр. 27 и сл.; его же. Рец. на кн.: V. I. Georgiev. *La toponymie ancienne...* — ВЯ, 1962, № 1, стр. 130 и сл.

1); «земледелием они прилежно не занимаются, существенную часть их жизни составляет молоко, сыр и мясо» (там же, VI, 22). Образ жизни славян в первых веках нашей эры, видимо, мало чем отличался от образа жизни германцев⁵⁴.

Сообщения древних о жизни племен, населявших Европу севернее Альп в исторический период, вполне согласуются с археологической картиной жизни доисторической Европы. Севернее Альп и Карпат в неолитических и бронзовых слоях обнаружены остатки только зерновых: ячменя, пшеницы, проса, в то время как южнее найдены горох, бобы, семена мака, моркови, пастернака, лука⁵⁵. Очевидно, у исторически засвидетельствованных индоевропейских племен, населявших Центральную и Северную Европу в эпоху неолита, культура земледелия была весьма низкой и примитивной⁵⁶. Все, что, по Тациту, в I в. н. э. требовали германцы от земли, — это урожай зерна (Germania, 26). С незерновыми культурами, в частности с овощами, предполагающими сравнительно высокий уровень земледелия и большую интенсификацию труда, хотя бы потому, что репа, морковь, капуста дают семена на второй год, они познакомились позже и стали производить их, видимо, в начале железного века. Так, на территории современной Польши бобы, горох, чечевица, мак, репа (маслянистая) обнаружены только в гальштатском периоде (1000—500 лет до н. э.), в слоях лужицкой культуры⁵⁷.

Приведенные соображения наталкивают на мысль, что определенные из весьма немногочисленных в доисторический период незерновых культурных растений вместе с названиями могли проникать в Центральную и Северную Европу из областей, расположенных южнее, с более высоким уровнем земледелия, также заселенных, по крайней мере с III тысячелетия до н. э., по большей части индоевропейскими племенами (см. выше), среди которых значительный компонент составляли пеласги и фракийские племена. Возможно, как раз таков конкретный путь заимствования некоторых пеласгских и фракийских названий культурных растений северной группой индоевропейских языков (германский, балтийский, славянский), дольше других сохранявшей некое ареальное единство. Греки восприняли много названий растений, культурных и диких, уже при непосредственном общении с пеласгами и фракийцами в своем движении на юг Балканского п-ова и наслоении на

⁵⁴ А. Л. Нидерле. Славянские древности. М., 1956, стр. 308 и сл.

⁵⁵ J. Hoops. Waldbäume... стр. 277—309 и сл.

⁵⁶ Г. Кларк. Доисторическая Европа. М., 1953, стр. 98 и сл.

⁵⁷ Н. Burchardówna. Róśliny uprawne w pradziejach Polski. «Przegląd archeologiczny», t. IX, z. 2—3, 1951—1952, стр. 155 и сл.

догреческий субстрат. Италики, как предполагают, тоже соприкасались с пеласгами⁵⁸.

Так, установлено, что ряд названий весьма важных для греков растений и растительных продуктов имеет пеласгское или фрако-пеласгское происхождение, например: ἔλαιον 'оливковое масло', ἔλαια 'масличное дерево, олива', отсюда через лат. *olivum*, *oliva*, те же значения, в другие индоевропейские языки (Walde, стр. 538), ἐρέβινθος 'вид кормового гороха, Cicer orientinum (плод и растение)' (A. J. van Windekens. Le pélasgique, стр. 86 и сл.), ὄλυνθος 'поздняя обычно не вызревающая фи́га' (Vl. Georgiev. Vorgriechische Sprachwissenschaft, Lief. I, стр. 94; A. J. van Windekens. Le pélasgique, стр. 65), κηπάρισσος 'кипарис' (В. И. Георгиев. Исследования..., стр. 267 и сл.), σίτος 'пшеница, хлеб' (Vl. Georgiev. Vorgriechische..., стр. 102) и др. Для предполагаемой гипотезы особенно существенно, что в языках североиндоевропейской группы имеется два названия, возможно, заимствованные непосредственно из фракийского: это ц.-слав. **тыкы** 'тыква' (арм. *t'uz*, греч. σῆκον, лат. *figus* 'смоква, фи́га, инжир, винная ягода')⁵⁹ и название *ржи*: др.-в.-нем. *rogko*, др.-сакс. *roggo* (из герм. **roggan-*, **ruggn-*, **rug-n-*), др.-исл. *rugr*, лит. *rugỹs*, лтш. *rudzis*, др.-прусск. *rugis*, др.-русск. **ръжь**, первоисточник которых, видимо, следует искать во фрак. βρίζα⁶⁰, родственном др.-инд. *vr̥hi-h*, перс. *birinj* 'рис', греч. ὀρίνθος (ἄρτος) 'рисовый хлеб', ὄρυζα, ὄρυζον 'рис' (вероятно, иранское заимствование)⁶¹. В поддержку предположения о заимствовании анализируемых названий *репы* и в связи с историей названия *ржи* уместно сделать еще одно немаловажное наблюдение. Если сопоставить древние названия культурных растений, общие для западных и восточных индоевропейских языков, с названиями, встречающимися только в европейских языках, то нетрудно заметить, что названия первой группы метонимичны (т. е. родственные названия могут обозначать по разным языкам различные виды растений), в то же время названия второй группы строго обозначают один вид. Так,

⁵⁸ См.: A. J. van Windekens. Deux mots latins d'origine préitalique. «ΜΝΗΜΕ ΧΑΡΙΝ, Gedenkschrift P. Kretschmer», II. Wien, 1957, стр. 213 и сл.; его же. Études sur le vocabulaire pré grec et pré latin. — LP, VI, 1957, стр. 9 и сл.; O. Haas. Das frühitalische Element. Wien, 1960, стр. 57 и сл.

⁵⁹ См.: Л. А. Гиндин. К этимологии ст.-слав. **тыкы**, др.-русск. **тыкъя**, **тыкъя**. «Этимологические исследования по русскому языку», вып. II. М., 1962, стр. 82 и сл.

⁶⁰ G. Meyer. Zu den thrakischen Glossen. — BB, 20, стр. 120 и сл.; H. Hirt. Grammatisches und Etymologisches. — BB, 22, стр. 235 и сл.; Schrader. Reall., стр. 692 и сл.; O. Schrader. Die Indogermanen. Leipzig, 1911, стр. 28; ср.: Trautmann, стр. 246; Pokorny, Lief. 13, стр. 1183; D. Detschew. Die thrakischen Sprachreste, стр. 87.

⁶¹ G. Meyer. Указ. соч., стр. 121.

в приведенный на стр. 53—54 ряд названий, родственных лит. *jāvas* 'семя', входят слова, обозначающие все три вида зерновых, культивируемых в неолите: *ячмень*, *пшеница*, *просо* и вообще *хлеб*, на корню или в зерне. Подобная метонимия обнаруживается и в названиях родственных греч. *πυρός* 'пшеница', кимр. *haidd* 'ячмень', лит. *dūona* 'хлеб', ср.-н.-нем. *terwe* 'пшеница'. Тогда как названия, родственные греч. *λίνον*, *ράπος*, *μήκων*, лат. *faba*, значат соответственно только 'лен', 'репа'⁶², 'мак', 'боб'. К сожалению, мы не в состоянии здесь подробно анализировать весьма поучительную таблицу, приводимую И. Хоопсом («Waldbäume...», стр. 344 и сл., 349 и сл.), но и сказанное позволяет предположить, что названия первой группы скорее всего восходят к индоевропейским корням периода диалектной общности, когда они могли обозначать зерно диких злаковых растений или сами растения, и лишь позднее, в процессе расселения индоевропейцев, произошел перенос с диких на разные виды культурных злаков в каждом диалекте самостоятельно. Принципиально по-иному, должно быть, сложилась судьба второй группы названий. Обозначая какую-то определенную культуру в одном из уже обособившихся индоевропейских языков, засвидетельствованных исторически или утраченных, название вместе с реалией распространялось в другие языки, и поэтому метонимии, как правило, не происходило. Показательна в этом смысле история названия *ржи*. Фрак. *βρίζα* 'рожь' и др.-инд. *vrihi-h* 'рис' — видимо, результат метонимии индоевропейского корня эпохи общности, так как известно относительно позднее возникновение культуры ржи⁶³, с культурой же риса, не выходящей за пределы Азии до VII в. н. э.⁶⁴, индоиранцы могли познакомиться лишь в местах теперешнего обитания. Такое позднее распространение ржи на север и северо-восток Европы с возможным эпицентром во Фракии⁶⁵ обусловило, с другой стороны, проникновение в языки северноиндо-

⁶² Перенос названия с репы на редьку и в аттическом диалекте на капусту (греч. *ράφανος*, *ράφανη* — Liddell—Scott, стр. 1566) осуществился, видимо, уже на почве греческого языка, так как у греков репа особой популярностью не пользовалась (Schradet. Reall., стр. 442): ср. болг. *ряпица*, *ряпичка*, 'редька, *Raphanus sativus* L.' («Материали за български ботаничен речник», ред. Б. Ахтаров. София, 1939, стр. 260, 501), с.-хорв. *бела репа* 'свекла, *Beta vulgaris rapacea alba*' и др. (Д. Симоновић. Ботанички речник. Београд, 1959, стр. 69, 648); чеш. *řepa* 'свекла, *Beta*' («Příruční slovník jazyka českého», Díl. IV, část. 2. Praha, 1944—1948, стр. 1141).

⁶³ A. de Candolle. Указ. соч., стр. 468 и сл.; Schradet. Reall., стр. 692 и сл.; П. М. Жуковский. Культурные растения и их сородичи. М., 1950, стр. 104; Hoops. Reall., III, стр. 509.

⁶⁴ В. Л. Комаров. Происхождение культурных растений. М.—Л., 1938, стр. 54; П. М. Жуковский. Указ. соч., стр. 140.

⁶⁵ A. de Candolle. Указ. соч., стр. 468 и сл.; G. Meuser. Указ. соч., стр. 121.

европейской группы названия *ржи* вместе с реалией, вероятно из фракийского, без отклонений в значении.

Таким образом, имеется, как нам кажется, довольно много аргументов в пользу фрако-пеласгского происхождения рассматриваемых названий *репы*, тем более, если учесть, что репа начала разводиться в Европе значительно позже ячменя, пшеницы и проса. Семена репы совсем не обнаружены в неолитических слоях⁶⁶, а в бронзовом веке (среднем и позднем) найдены единственно в швейцарских свайных постройках⁶⁷. Однако, типичное растение умеренного климата Европы⁶⁸, репа в железный век получила повсеместное распространение и стала играть в качестве продукта питания в Центральной, Северной и Северо-Восточной Европе такую же роль, как через две тысячи лет картофель. Плиний Старший, например, говоря о великолепных свойствах репы, сообщает, что у транспаданских галлов она третий после винограда и хлеба плод (*Naturalis historia*, XVIII, 13, 34). Значение репы в древней Руси и у германцев в каролингский период и позже общеизвестно⁶⁹.

Позднее появление репы в качестве культурного растения служит веским подтверждением мысли о том, что ее названия не могут непосредственно восходить к общеиндоевропейскому периоду, так как ко времени распространения репы уже произошло обособление большинства индоевропейских языков, вследствие чего вариации в вокализме исследуемых названий нельзя объяснять посредством индоевропейского аблаута. Если же принять во внимание и другую а priori существующую возможность возведения данных названий к индоевропейскому, заключающаяся в том, что на культурную репу было перенесено название какого-то похожего дикого растения (дикие предки репы пока будто бы не обнаружены)⁷⁰, то неясно, почему это название во всех индоевропейских языках, где оно встречается, обозначает только репу, хотя индоевропейские племена могли познакомиться с ней лишь в период обособленной жизни.

И, наконец, последнее, что увеличивает вероятность нашего предположения о распространении культуры репы с Балкан. В армянском языке имеется слово *niv* со значением, полностью совпадающим с лат. *parus* 'брюква'⁷¹, давшим второй ряд

⁶⁶ Schrader. Reall., стр. 441 и сл.; J. Hoops. Waldbäume..., стр. 330.

⁶⁷ Hoops. Reall., IV, стр. I; Schrader—Nehering. Reall., I, стр. 612.

⁶⁸ A. de Candolle. Указ. соч., стр. 48; ср.: В. Л. Комаров. Указ. соч., стр. 118 и сл.

⁶⁹ «История культуры древней Руси», I. М.—Л., 1948, стр. 64, 67.

⁷⁰ A. de Candolle. Указ. соч., стр. 46; В. Л. Комаров. Указ. соч., стр. 119.

⁷¹ См.: Н. Petersson. Указ. соч., стр. 31.

родственных названий вида *Brassica* в индоевропейских языках Западной Европы и не получившим еще удовлетворительной этимологии⁷². Не берясь судить здесь о правомочности сопоставления латинского слова с этимологически также неясным греч. атт. *ῥάπυ*, ион. *σίγηπι*, эллин. *σίναπυ*, *σίναπι* 'горчица'⁷³, заметим, что консонантизм латинского и армянского слов при известных допущениях не мешает их сближению и постулированию общей праформы. Так как армянский язык некоторые исследователи относят к фрако-фригийской ветви⁷⁴ (во всяком случае признается, что в словарном составе армянского языка существует значительный фракийский компонент)⁷⁵, не предполагаем ли мы возможностью вывести лат. *nāpūs* и арм. *niv* из фракийского (resp. фрако-пеласг.) *nāp-u-* или *nāph-u-*, объяснив варьирование корневого гласного засвидетельствованных форм теми же причинами, что и в предыдущем названии? При этом арм. *i* из **ē* (resp. фрак. *ā*), арм. *v* в интервокальном положении из **r* или **rh* с предшествующей деаспирацией, как во всех языках, не имеющих ряда глухих придыхательных.

Итак, все рассмотренные нами родственные названия вида *Brassica* *gara* L. — греч. *ῥάφος* (*ῥάπυς*), *ῥάφανος*, *ῥάφάνη*; лат. *rāpa*, *rāpūt*; русск.-ц.-слав. *рѣпа*, укр. *pina*, болг. *pāna*, с.-хорв. *pēna*, словен. *gēpa*, чеш. *řira*, словц. *gera*, польск. *rzepa*, в.-луж., н.-луж. *gēpa*, полаб. *gerbō*; лит. *rōpė*; др.-в.-нем. *ruoba*, *ruoppa* (< герм. **rōbjō-*), ср.-в.-нем. *ruobe*, *rüebe* и пр., др.-в.-нем. *rāba* (< герм. **rēbjō-*), ср.-в.-нем. *rabe*, швейц. нем. *rāb(e)* и пр.⁷⁶; нидер. *raap*, англ. *rope* (заимствование из латинского)⁷⁷; алб. *gerë* (заимствование из латинского или славянских языков)⁷⁸ — представляют собой разновременные, но по большей части непосредственные заимствования из фракийского (resp. фракопеласгского) языка, с носителями которого так или иначе соприкасались и вступали в языковые контакты древние греки, италики, славяне, литовцы и германцы⁷⁹. Из только что приведенных особый интерес и известные трудности в интерпретации имеют германские названия, содержащие обе возможные корневые огласовки — **ā* и **ē*, а также консонантизм, позволяющий сделать некоторые предположения относительно места ударения в исходной форме. По всей вероятности, два ряда форм — следствие разновременного, различными путями произо-

⁷² См.: Walde, стр. 507.

⁷³ См.: Boisacq, стр. 657; ср.: A. Carnou. Указ. соч., стр. 245.

⁷⁴ В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 141 и сл.; И. М. Дьяконов. Указ. соч., стр. 366 и др.

⁷⁵ См.: A. Meillet. *Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique*. Wienne, 1936, стр. 11.

⁷⁶ Об остальных германских формах см.: Kluge¹⁷, стр. 610.

⁷⁷ Тогр, стр. 347; Pokorny, Lief. 9, стр. 852.

⁷⁸ Meyer, стр. 363; Pokorny, Lief. 9, стр. 852 и др.

⁷⁹ Ср.: A. J. van Windekens. *Le pélasgique*, стр. 153.

шедшего проникновения фракийского слова в германский. Не исключено появление др.-в.-нем. *rāba* и пр. позже, при романском посредстве⁸⁰, на что, возможно, указывает несомненно латинское происхождение нидерландского и английского слов. Однако *b* в др.-в.-нем. *ruoba*, которое, по-видимому, восходит непосредственно к фракийскому, должно быть объяснено действием закона Вернера, на основе чего можно предположить во фракийском (resp. фрако-пеласг.) слове окситонезу⁸¹. В таком случае славянский и литовский осуществили редессию, и ударение передвинулось на второй слог от конца [ср. др.-инд. *grīvā* : праслав. **grīva* (с.-хорв. *grīva*, русск. *grīva*), лтш. *grīva*; греч. *θρῖός* : праслав. **dŭmъ* (с.-хорв. *дѣм*, русск. *дѣм*), лит. *dūmai*, лтш. *dūmi*; греч. род. п. ед. *μητρός*, др.-инд. *mātā*: праслав. **māti* (с.-хорв. *māti*, *mātere*, русск. *мать*, *māteri*), лит. *mōte*, лтш. *māte*]. Греческие слова, регулярно проводящие баритонезу, как будто противоречат этому⁸², но не отражает ли греческий происшедшей с течением времени уже во фракийском оттяжки ударения на первый слог, что могло быть вызвано предполагаемой утратой долгот во фракийском языке⁸³? Кстати, в греческих словах корневой слог краток в противоположность его долготе в родственных словах за пределами греческого языка.

В данном случае трудно сказать что-либо определенное из-за скудости наших сведений о фракийском. К тому же различное место ударения во фракийском названии, послужившем исходным материалом для реально засвидетельствованных слов, могло носить диалектный характер⁸⁴.

Название *мака* (Paraver somniferum L.) — греч. *μήκων*, др. *μάκων*; ц.-слав. *макъ*, русск., укр., болг. *мак*, с.-хорв. *māk*, словен. *māk*, чеш. *māk*, словц., в.-луж., н.-луж. *mak*; др.-в.-нем., др.-сакс. *māho*, ср.-в.-нем. *māhen*, *mān* (< герм. **mēhan*), др.-в.-

⁸⁰ См.: Торг, стр. 347; Falk — Torf, II, стр. 908; ср.: Walde — Pokorny, II, 341. — Ю. Покорный категорически возражает (Pokorny, Lief. 9, стр. 852).

⁸¹ Ср.: J. Kuryłowicz. L'accentuation des langues indo-européennes. Kraków, 1958, стр. 200.

⁸² Греческий язык обычно сохраняет место ударения в индоевропейском, если оно падало на один из трех последних слогов (M. Grammont. Указ. соч., стр. 391 и сл.; ср.: Н. Hirt. Indogermanische Grammatik, V. Der Akzent. Heidelberg, 1929, стр. 45).

⁸³ Д. Дечев. Характеристика..., стр. 28; В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 123. — Ср. попытку Е. Куриловича объяснить передвижение ударения в литовском на конечный слог в определенных условиях («закон де Соссюра») сокращением некоторых литовских окончаний (J. Kuryłowicz. Указ. соч., стр. 205 и сл.).

⁸⁴ Ср. несоответствия по месту ударения: греч. *κρέας* : др.-инд. *kravis* : греч. *κόχυρος* : др.-инд. *sankhās*, греч. *πέδον* : др.-инд. *padām*, греч. *πάρος* : др.-инд. *purās* и особенно греч. *πότερος* : др.-инд. *katarās* при гот. *hāþar*. Все примеры взяты у Г. Хирта (Н. Hirt. Указ. соч., стр. 48 и сл.).

-нем. *māgo*, ср.-в.-нем. *māge* (< герм. **māgan* или *mēgan*?⁸⁵) — с формально фонетической стороны с меньшей определенностью, чем рассмотренное название *peny*, может быть выведено из фракийского, поскольку консонантизм его форм более нейтрален и не содержит таких однозначных характеристик, как глухой придыхательный; варьирование в вокализме корневого гласного также представлено уже. Но вместе с тем ничто и не препятствует предположить в качестве исходной формы заимствования фракийскую (resp. фрако-пеласг.) основу *māk^h-o-* (o-основа восстанавливается с известными допущениями) — налицо элемент варьирования *ā* и *ē*; *x* в греческих словах не противоречит фрак. *k^h*, так как во фракийском, по-видимому, глухие аспираты произносились с меньшей интенсивностью, почему фрак. *p^h, t^h, k^h* передавались в одном и том же слове то через *φ, θ, χ*, то через *π, τ, κ*, например: *Κύψαλα, Chypsala* < и.-е. **geu-p-* 'загиб, свод, впадина', ср. др.-инд. *kūpa-* 'яма, пещера' (Walde — Pokorny, I, стр. 371); *Ζι-μαρχος, Zi-marcus* < и.-е. **marko-* 'лошадь', ср. ирл. *marc*, др.-в.-нем. *marah*, то же значение (там же, II, 235)⁸⁶.

Как и в первом названии, с наибольшими трудностями сопряжена интерпретация германских форм. Так называемое грамматическое чередование *h : g* по закону Вернера предполагает разноместное ударение в исходной форме. При этом окситонеза в герм. **māgān* < фрак. (resp. фрако-пеласг.) *māk^h'* в отличие от герм. **māhan*, греч. дор. *μάχων*, ц.-слав. *макъ*, фрак. (resp. фрако-пеласг.) *māk^h* напоминает различие между греч. *ῥᾶφος* < фрак. (resp. фрако-пеласг.) *rāph'* и др.-в.-нем. *ruoba* < фрак. (resp. фрако-пеласг.) *rāph-*, только с противоположным соотношением долготы и места ударения (в первом случае накоренное ударение сопряжено с долгой корневой гласной, а во втором — с краткостью). Однако это предположение нуждается в дополнительных обоснованиях, которыми мы пока не располагаем. Вполне возможно, что чередование *h : g* — результат каких-то специфических германских процессов, и тогда формы с кратким корневым гласным и звонким велярным — вторичны⁸⁷.

Определенный интерес вызывают факты балтийских языков, территориально дальше других отстоявших от ареала фракийских племен. В них наблюдаются позднейшие заимствования на уровне исторически засвидетельствованных языков: лит.

⁸⁵ Полный список германских форм см.: Ноорс. Reall., III, стр. 234. — Попутно отметим неточность: А. Торп, Э. Бузак, И. Гофман и некоторые другие дают др.-в.-нем. *magō* и пр. с долгой (см.: Торп, стр. 303; Boisacq, стр. 632; Hofmann, II, стр. 199).

⁸⁶ Д. Дечев. Указ. соч., стр. 6; ср.: В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 123; И. М. Дьяконов. Указ. соч., стр. 347.

⁸⁷ Ср.: Ноорс. Reall., III, стр. 234, где под вопросом дается для *māgo* и пр. германская праформа **māzan-* < **mēzan-*.

могионà, агионà заимствованы из германских, др.-прусск. *моке*— из славянских⁸⁸.

При некоторой гадательности нашей реконструкции с формальной стороны, исторические, археологические и палеоботанические данные единодушно свидетельствуют о южном, относительно Европы, происхождении культуры мака и ее распространении или из области Средиземноморья⁸⁹, или из Азии⁹⁰. Учитывая это и сказанное выше о распространении других незерновых культур, вряд ли можно всерьез принимать замечание И. Хоопса, что отсутствие находок мака в неолитических и даже бронзовых слоях Центральной и Северной Европы случайно⁹¹. Зато в области Альп и южнее археология показывает значительное распространение культуры мака начиная с неолита⁹².

Разумеется, многие высказанные выше соображения относительно заимствования названия *репы* вместе с реалией из южных областей (Балканы, Восточное Средиземноморье) могут быть с успехом применены и к названию *мака*, принимая во внимание его распространенность и хозяйственное значение с глубокой древности⁹³.

В итоге остается заметить, что если наша основная мысль верна, то мы, возможно, имеем здесь дело со своеобразными индоевропейскими диалектизмами, реконструируемыми по заимствованиям в исторически засвидетельствованных языках в виде фракийских (гесп. фрако-пеласг.) основ: *rǎph-a-* (с дублетом *rǎph-u-*), *nǎp-u-* (или *nǎph-u-*) и *mǎk^h-o-*.

⁸⁸ R. Trautmann. Die altpreußischen Sprachdenkmäler. Göttingen, 1910, стр. 380; Trautmann, стр. 166; Vasmer, II, стр. 89 (там же литература); А. Сабалаяускас. Указ. соч., стр. 70 и сл.

⁸⁹ A. de Candolle. Указ. соч., стр. 503; Schrader. Reall., стр. 545; Hoops. Real., III, стр. 233 и др. (см. выше).

⁹⁰ П. М. Жуковский. Указ. соч., стр. 560.

⁹¹ Hoops. Reall., III, стр. 234.

⁹² Hoops. Waldbäume..., стр. 333 и сл.; Hoops. Reall., III, стр. 233.

⁹³ П. М. Жуковский. Указ. соч., стр. 560.

СЛАВЯНСКОЕ **-žab-*; ПРАСЛАВ. **žarovъjъ*
 'ВЫСОКИЙ, ПРЯМОЙ'

Для выделения в лексике родственных, в данном случае славянских, языков общих элементов, для установления относительной хронологии тех или иных образований в отдельных языках нам представляется необходимым сопоставление не отдельных слов, а целых лексических гнезд. Такое сопоставление позволяет выявить общие элементы, которые раньше оставались вне внимания исследователя, и включить в круг этимологически изучаемых слов производные, но сохраняющие древнее значение или структуру слова.

В данной статье рассматриваются слова с корнем *žab-* в славянских языках.

1. Первым общим элементом при сравнении слов с этим корнем оказывается название лягушки или жабы (*Rana*, *Bufo* L.), слав. *žaba*. Принадлежность этого слова к праславянской эпохе ни у кого не вызывает сомнений. В одних славянских языках слово служит общим названием и для лягушки (*Rana* L.), и для жабы (*Bufo* L.), в других этим словом называют только жабу. В связи с этим производные слова в первой группе языков (украинский, например) многочисленнее. Все слова, производные от слова *žaba* 'лягушка, жаба', различаются по языкам, отражают словообразовательные тенденции каждого из языков и тем самым могут считаться позднейшими. Ср., например, название лягушонка: чеш. *žabě*, с.-хорв. *жа̀бић*, укр. *жабеня*; болота с лягушками: укр. *жаба́рь*, с.-хорв. *жа̀блак*, болг. *жабунек*. Общим для украинского, белорусского языков и соседних русских говоров является название лягушачьей икры: укр. *жабури́ння*¹, блр. *жабуры́ньне*², русск. орл.-курск. *жабури́нье*. Последнее, несомненно, заимствовано из украинского языка.

2. Вторым общеславянским элементом в рассматриваемом гнезде слов можно считать слав. *žaba* 'болезнь, опухоль горла, языка, шейных желез у людей и животных'. Структурно слово *žaba* 'болезнь' идентично предыдущему, с точки зрения значения оно производно. Названия болезней, образованные от названий

¹ Гринченко, I, стр. 470.

² М. Гарэцкі. Беларуска-расійскі слоўнічак. Менск, 1925, стр. 53.

животных, широко распространены в индоевропейских языках³. Семантическая связь между словом *žaba* 'земноводное' и *žaba* 'болезнь' заключалась, вероятно, в представлении о том, что жаба служит причиной болезни, и в способности жабы раздуваться, распухать (эмоциональная отрицательная характеристика жабы нашла достаточно яркое отражение в славянском фольклоре, ср., например, русск. олон. «жаба ти сядь»⁴). Любопытные примеры, в которых в какой-то мере сохранилась эта образность, есть в одном из первых русских лечебников: «в горлѣ жабы»; «болесть в горле якоже есть жаба и язычное отпадение»; «жаба падаетъ и горло застилаетъ»⁵; «О жабе, чем должно исцелять жабу, когда у собаки... заведется жаба, под горлом зделается шишка»⁶.

Время возникновения слова *žaba* 'болезнь', омонимичного к слову *žaba* 'земноводное', судя по его общеславянскому распространению и типичности семантических связей, можно отнести к праславянской эпохе.

Названия растений в славянских языках связаны и с тем и с другим словом. Все они, несомненно, поздние по образованию. Со словообразовательной точки зрения они прозрачны, но семантические связи не всегда ясны. Часть названий растений (главным образом водных и болотных) образованы от слова *žaba* 'лягушка, жаба', другая часть — от слова *žaba* 'болезнь'. Последнее отношение характерно в первую очередь для русского языка. Типичной словообразовательной моделью для народных названий лекарственных растений в русском языке служит словосочетание имени прилагательного, образованного от названия болезни или части тела, которая болит, со словом «трава». Название *жабная трава* относится ко многим растениям, использовавшимся в народной медицине от кашля, удушья и непосредственно от жабы. В первую очередь *жабной травой* называется *Potentilla argentea* L. (в говорах Московской, Владимирской, Воронежской, Тульской, Тверской и Калужской областей)⁷, иначе это растение называют *горлянка*, *грудничка*; затем *Antenaria dioica* Gärtn., *Euphrasia officinalis* L., *Filago arvensis* L., *Gnaphalium uliginosum* L., *Lynosyris villosa* Dc., *Thlaspi arvense* L.⁸

³ Schradeg. Reall, стр. 483.

⁴ Г. Куликовский. Словарь областного олонечного наречия. СПб., 1898, стр. 145.

⁵ «Травник Любчанина». Исторический музей, рукопись Уварова, № 2192 (список XVII в.), стр. 223, 384, 148.

⁶ «Книга охотничей регул, или Порядок о содержании псовой охоты». Рукопись ГПБ, О. Х. З., середина XVIII в., л. 27/2.

⁷ Н. И. Анненков. Ботанический словарь. СПб., 1878, стр. 270; Пупарев. Простонародные названия растений. — Тв. г. в., 1869, № 47, стр. 2360.

⁸ Н. И. Анненков. Указ. соч., стр. 37, 141, 145, 160, 195, 353; Даль, I, стр. 523.

Называние водных и болотных растений производными от слов со значением 'лягушка или жаба' типично для всех славянских языков. Так, в чешском языке, например, все растения, носящие названия *žabník*, *žabinec*, *žabí trava*, являются водными или болотными (это *Lemna*, *Stellaria*, *Polygonum*, *Alisma*, *Callitriche*, *Anagallis*)⁹. То же в украинском, где *жабником* называют болотные растения *Caltha palustris* L. и *Menyanthes trifoliata* L., а *жабуром* — 'зеленую тину' (*Conferva* L.)¹⁰, в с.-хорв. *жабѡкрек* — *Conferva* L., *жабѡчун* — *Alisma plantago* L.¹¹ Для русского языка это явление менее характерно. Лишь в пермских говорах *жабником* называют *Menyanthes trifoliata*¹².

3. Третьим общеславянским элементом в лексическом гнезде слов с корнем *žab-* можно считать, по нашему мнению, технический термин, обозначающий стержень с лункой, колодку, лунку, для вращающегося предмета или планку, соединяющую две подвижные части предмета. В польском, чешском, болгарском и сербском языках это 'стержень, на котором вращается петля ворот'¹³, в русском, украинском, польском — 'стержень с лункой, на котором вращается жернов'¹⁴, в украинском и сербском — 'колодка блока'¹⁵, в украинском — 'основа гончарного круга'¹⁶. Этот термин, как нам кажется, является праславянским, так как все слова с этим значением имеют единую форму в славянских языках (*žaba*, деминутивы *žabka*, *žabica*), представлены во всех славянских языках и называют части древних технических сооружений (мельница, гончарный круг). Вероятно, слово *žaba* в этом значении является вторичным, но каким образом оно связано и связано ли со словом *žaba* 'земноводное', сказать трудно. Называние частей различных орудий бытовым словом по какому-либо сходному признаку очень распространено в славянских языках (ср. *баба*, *нос*, *лапа*, *башмак*, *яблоко* и мн. др.), но здесь трудно выделить первоначальный признак.

⁹ V. Mašek. *Ceská a slovenská jména rostlin*. Praha. 1954, стр. 50, 74, 75, 87, 140, 174, 261, 302.

¹⁰ Гринченко, I, стр. 468.

¹¹ И. И. Толстой. Сербскохорватско-русский словарь. М., 1957, стр. 172.

¹² Пупарев. Указ. соч., № 41, стр. 200.

¹³ J. Karłowicz. *Słownik gwar polskich*, vol. 6. Kraków, 1911, стр. 431; J. Jungmann. *Slovník česko-německý*, V. Praha, 1839, стр. 820; С. Б. Бернштейн. Болгарско-русский словарь. М., 1953, стр. 197; И. И. Толстой. Указ. соч., стр. 172.

¹⁴ В. Бурнашев. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного, т. II. СПб., 1843, стр. 44; Даль, I, стр. 524. Я. О. Пура. Говори західної Дрогобиччини, ч. I. Канд. дисс. Львів, 1958, стр. 282; J. Karłowicz. Указ. соч., т. 6, стр. 432.

¹⁵ Гринченко, I, стр. 469; И. И. Толстой. Указ. соч., стр. 172.

¹⁶ Гринченко, I, стр. 469.

Таким образом, сопоставление лексических гнезд слов с корнем *žab-* в славянских языках позволяет нам установить несколько праславянских форм: *žaba* 'лягушка, жаба' и производные *žaba* 'болезнь', *žaba* 'технический термин' (?). Остальные рассмотренные ранее слова являются позднейшими и производными от названных выше.

Но есть несколько производных слов, происхождение которых не столь очевидно. Тем не менее они не служили предметом этимологического исследования. К таким словам относится слово *пережабина* и некоторые другие.

Будучи областным по происхождению, слово *пережабина* вошло в русский литературный язык довольно поздно. Оно отмечено в «Словаре церковно-славянского и русского языка» 1847 г., в словаре Бурнашева и в «Словаре современного русского литературного языка»: «Носик у нее (у горлинки) с *пережабинкой*, светло-розового цвета, голова, шея и зоб светло-розовые»; «Нос у нее был совсем не такой, как у дочери, — длиннее, уже, с *пережабинкой* на переносице»¹⁷; «*пережабина* — узкое, вдавшееся дугою место речки или ручья»¹⁸; «*пережабина* — тонкое место на ровной палке»¹⁹. Фиксирует это слово и Даль, давая еще одну форму — *пережабок*. «Тыква травянка, горлянка, родится с *пережабиной*»; «У нее больна нога, отроду, с *пережабком*»²⁰. Значение слова определено Далем: «узкое место, перехват, переем, пережим». Со словообразовательной точки зрения слова *пережабина*, *пережабок* являются отглагольными, типа *впадина*, *огрызок*, и в литературном языке близко родственных слов не имеют. Можно лишь предположить существование глаголов *жабить* и *пережабить*. В русских говорах есть глаголы *наджабить* и *пожабиться*, образованные с другими префиксами. *Наджабить* — симб.-перм. 'надломить'²¹, *пожабиться* — 'согнуться неправильно от удара или давления'²². В витебских говорах белорусского языка записан глагол *жаб'ътца* — «надломлівацца пры згібанні»²³. Таким образом, может быть восстановлено значение глагола *жабить*: 'ломать, гнуть, давить'.

Можно предположить, что технический термин *жаба*, *жабка* в значении основы для вращающегося предмета исторически

¹⁷ «Словарь современного русского литературного языка», т. 9. М., 1959, стр. 599.

¹⁸ В. Бурнашев. Указ. соч., т. II, стр. 57.

¹⁹ «Областные слова Владимирской губернии, собранные Бобровым, 1853». Архив АН, ф. 216, № 24.

²⁰ Даль, III, стр. 50.

²¹ Даль, II, стр. 400.

²² В. Н. Добровольский. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914, стр. 638.

²³ С. А. Грагор'еў. Да пытання аб узаемаатнасінах паміж прафесіянальнай лексікай і слоўнікавым саставам дыялекта або групы гаворак. «Уч. зап. Мозырскаго ГПШ», вып. I. Минск, 1958, стр. 156.

связан с этим глаголом и обозначал первоначально лунку, выемку, в которую вставлялся вращающийся предмет, что, передавая значение более абстрагированно, можно сформулировать как 'то, что выломлено, выдавлено'.

Любопытен глагол *жабать*, записанный в Архангельской области. «Ише видяль я цюдюшко цюднѣ того: по синему морю да жернова несеть, да и в жапки собака муку *жабала*»²⁴. Цитата не дает возможности точно вывести значение этого глагола, можно только предположить, что он значит 'молоть' или 'есть'. Возможно, что глагол *жабать* образован от слова *жабка* 'часть мельничного устройства', но кажется более правдоподобной его связь с глаголом *жабить*. Значения 'ломать' и 'молоть', 'есть' близки друг другу.

Совершенно особняком стоит слово вологодско-вятских и олонечких говоров *жаба* 'рот, пасть, хайло'²⁵: «н'е раскрывај своју *жабу*»²⁶; «*жабу* роспялить — закричать»²⁷; *жаба* (Кюштуш, Ошта) — 'рот'²⁸. Относительно этого слова Фасмер высказывает мнение, что оно может быть родственно слову *жабра*²⁹.

Мне кажется, что рассмотренные выше слова *жабить* 'ломать', *жабка* 'лунка, ямка', *жабать* 'молоть, есть' и *жаба* 'рот, пасть' все по происхождению являются родственными слову *жабры*.

Слово *жабры* (с вариантом *зебры*) по русским говорам имеет два основных значения: 'челюсть, скула' и 'дыхательное устройство у рыб'. Слова *жабры*, *зябры*, *зебры* в значении 'челюсть у человека и животного (особенно нижняя), скулы' отмечено в говорах Курской, Орловской, Калужской, Донской, Тамбовской и Ульяновской областей³⁰. *Зебры* в значении 'нижняя губа' (может быть, 'челюсть') отмечены в Архангельской области. «Што *зебры*-то до колен распустил, не видишь, куда идешь?»³¹. Связь значений 'челюсти', 'жабры у рыб', вероятно, очень древняя. Ср. аналогичное явление в германских языках:

²⁴ «Архангельские былины и исторические песни», т. III. СПб., 1904, стр. 157.

²⁵ «Словарь русского языка», т. II, вып. 1. СПб., 1897, стр. 171.

²⁶ Л. И. Горева. Говоры Вожгальского района Кировской области. Канд. дисс. Киров, 1952, стр. 256.

²⁷ В. Магницкий. Особенности русского говора в Уржумском уезде Вятской губ. Казань, 1885, стр. 19.

²⁸ Г. Куликовский. Указ. соч., стр. 22.

²⁹ Vasmer, I, стр. 407.

³⁰ С. М. Кардашевский. Курско-орловский словарь. «Уч. зап. МОПИ», т. 88, 1960. Труды кафедры русского языка, вып. 5, стр. 199—200; Б. А. Мойсеев. Словарный состав говора с Саратовки Соль-Илецкого р-на Чкаловской области. Канд. дисс. М., 1955, стр. 196; А. Мотовилов. Симбирская мольвь. — Сб. ОРЯС, т. 44, стр. 21; Даль, I, стр. 524.

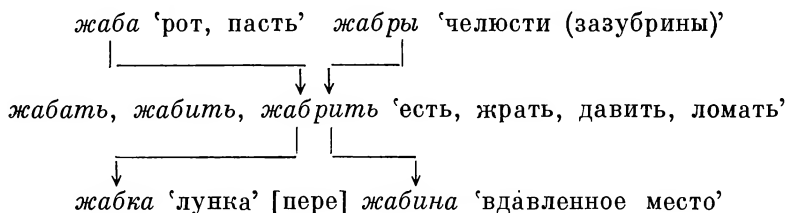
³¹ А. И. Подвысоцкий. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885, стр. 58.

ср.-н.-нем. *Keve* 'челюсть' и 'жабра'³², современное англ. *jowl* 'челюсть, щека' и 'голова (лосося, осетра)'. Слово *жабры* отмечено также в чешском, словацком, болгарском, украинском и белорусском языках. Для украинского языка типичен вариант *зябры*³³, в белорусском — *жебры*³⁴. География вариантов с *з/ж* в пределах русских говоров неясна. Можно лишь очень огрубленно сказать, что формы с *з* тяготеют к южнорусским говорам, а с *ж* — к севернорусским.

Слово *жабры* имеет еще значение 'зазубринки, насечка на остроге, на крючке удочки'³⁵ (ср. лит. *žeberklas* 'острога, гарпун').

От слова *жабры* (*зебры*) 'челюсти' в русских говорах образованы глаголы со значением 'есть, жрать, жевать'. *Жабрить*, *жабровать*, калин., смол., *зебрить* 'жрать', *жабрун*, *жабручья* 'обжора', *пожабрить* 'пожевать, пожамкать', *перезабрить*, *перезебрить* 'все съесть'³⁶. В украинском языке — *жабрії* 'прожорливые': «Вони такі жабрії, що ніколи не наїдяться»³⁷.

Так как значения 'есть, жрать' и 'ломать, давить' совместимы (ср. русск. просторечн. *раздавить*, *смолоть* 'съесть'), то можно предположить, что глаголы *жабить* и *жабать* относятся по происхождению к этому гнезду слов. Интересный пример *наджабрить* 'повредить'³⁸ (ср. приводимый выше глагол *наджабить* 'надломить'), который, как мне кажется, подтверждает мою гипотезу. Схематически развитие значений представляется следующим образом:



Развитие у глаголов *жабить*, *жабрить* значений 'есть, ломать' делает правдоподобной мысль о том, что они образованы от слова *жабры* 'челюсти'.

Несмотря на диалектную ограниченность распространения слов *жаба* 'рот, пасть' и *жабру* 'челюсти', широта индоевропей-

³² Holthausen, стр. 151.

³³ Гринченко, II, стр. 191.

³⁴ И. И. Носович, стр. 154.

³⁵ Дополнение к «Опыту областного великорусского словаря». СПб., 1858, стр. 47; Даль, I, стр. 524; Гринченко, II, стр. 191.

³⁶ Даль, I, стр. 524; III, стр. 220, 50.

³⁷ Гринченко, I, стр. 470.

³⁸ «Причитанья северного края, собранные Е. В. Барсовым», ч. 2. М., 1882, стр. 324.

ских связей позволяет их отнести к древнейшему пласту славянской лексики. Восстановление праславянской формы затруднено, хотя параллельные формы типа *зябры* как будто бы позволяют нам предположить здесь этимологическое *ę*. Благодаря тому, что на славянской почве произошло совпадение целого ряда индоевропейских корней, возникли богатые возможности для контаминации, что мы и наблюдаем для рассмотренных выше двух гнезд слов, в основе первого из которых лежит слово **žaba* 'лягушка, жаба', в основе второго — **žębry* (?) 'челюсти', **žęba* (или **žaba*) 'рот, пасть'.

Название растения *Galeopsis Tetrahit* L. в ряде славянских языков *жабрей*, *зябрей*, *зябра* по происхождению очевидно связан со вторым рассматриваемым гнездом слов. Это слово имеет многочисленные варианты по говорам: *жабра*, *жабрей*, *жабрий*, *жабрик*, *жебрей*, *жебрий*, *зябра*, *зября*, *зябрей*, *зябер*, *зябирь* и др.³⁹ М. Фасмер (так же, как Ильинский, Изв. ОРЯС, 24, I, 25 и Булич, ИОРЯС, 10, 2, 428) предполагает, что *зябрей* / *жабрей* образован от основы *zęb-/zrb-*, и приводит в подтверждение нем. *Hohlzahn* и синонимические названия *жабрея* — колютик, бодылек и др.⁴⁰ Но возможно предположение и об ином семантическом отношении слова *жабрей* с основой *žębr-* (*žębr-*). Так как *жабреем* называется целый ряд сорных растений, в первую очередь разные виды *Galeopsis*, затем *Linaria*, *Chrysanthemum* и др., то можно связать слово *жабрей* со словом *зябрь* 'паровая пашня'. Ср. блр. *зябер*, род. п. *ера*: «На *зяберу* посеяв пшеницы»⁴¹. Тогда значением этого слова будет 'сорняк, растущий на паровом поле'. Аналогичное название лебеды (*паровица*) распространено в северновеликорусских говорах.

* * *

Праслав. **žarovъjъ* 'высокий, прямой'. В северновеликорусских говорах и в говорах Сибири широко распространено слово *жаровый* в значении 'высокий, прямой' по отношению к строеному, корабельному лесу.

Этимология этого слова неясна. Преображенский связывает это слово предположительно с корнем *жар-* в значении 'сухоподстойные, дающие жаркое пламя'⁴². Фасмер отвергает эту этимологию, считая также маловероятным сопоставление *Поттебни* с лат. *garš* 'длинный'⁴³.

³⁹ Этимологизируемые Ильинским (Изв. ОРЯС, 24, I, 125) названия растений *жибрий*, *жибрий* — не что иное, как диалектные произносительные варианты слова *жабрей* и самостоятельно этимологизироваться не могут.

⁴⁰ Vasmer, I, стр. 466.

⁴¹ Носович, стр. 223.

⁴² Преображенский, I, стр. 221.

⁴³ Vasmer, I, стр. 411.

Основное значение слова *жаровый* — 'высокий, прямоствольный'. Такое значение отмечено в говорах Архангельской⁴⁴, Пермской⁴⁵, б. Олонецкой⁴⁶, Вятской⁴⁷, Казанской⁴⁸, Саратовской областей⁴⁹ и в говорах Сибири⁵⁰. То же значение, но с некоторым оттенком — 'прямой', гладкий' (так как жаровое дерево имеет ветви только у вершины, а ствол гладкий) — отмечено в говорах Ярославской области⁵¹ и в говорах Урала⁵². Обычно эпитет *жаровый* употребляется по отношению к хвойному лесу, но иногда и к другим деревьям. Так, Зеленин записал в б. Вятской губ. фразу из песни «Стань рябинушкой ты жаровою» (комментируя так: «жаровое дерево — прямое и высокое»)⁵³, а в Поднепровье отмечен гидроним *Жировые березы*⁵⁴, который позволяет расширить область распространения слова. В некоторых случаях у прилагательного *жаровый* гипотетически предполагается значение 'длинный': «Тоненька, жаровенька, весь свет оббивает (игла)»; «Я по жердочке шла по тоненькой, я по тоненькой, по жаровенькой»⁵⁵.

По отношению к животным и людям слово *жаровый* употребляется в значении 'высокий, тонкий, поджарый, стройный': «Жаровая лошадь — поджарая, тонкая»⁵⁶, *жаровый* прм. 'поджарый, тонкий и высокий'⁵⁷.

В иной форме — *жарáвый* — прилагательное имеет то же значение 'высокий, стройный': «Во темном лесу все под сосною,

⁴⁴ «Опыт областного великорусского словаря». СПб., 1852, стр. 56.

⁴⁵ А. Теплоухов. Сто тридцать слов провинциальных и технических, употребляющихся в Пермской губ. и относящихся до крестьянского хозяйства, лесоводства, горного дела и судостроения. «Уч. зап. Каз. ун-та», 1857, кн. III, стр. 172.

⁴⁶ «Песни, собранные П. Н. Рыбниковым», т. III. М., 1909—1910, стр. 356.

⁴⁷ Н. М. Васнецов. Материалы для объяснительного словаря вятского говора. Вятка, 1908, стр. 68.

⁴⁸ С. К. Булич. Материалы для русского словаря. СПб., 1896, стр. 7.

⁴⁹ Д. И. Алексеев. Говор с. Архангельского Чердаклинского р-на Ульяновской области. Канд. дисс. Куйбышев, 1953, стр. 188.

⁵⁰ В. В. Палагина. Современный говор старожильского населения западной части Томского р-на Томской области. Канд. дисс. Томск, 1951, стр. 315; М. Р. Кривошапкин. Енисейский округ и его жизнь. СПб., 1865, Приложение IV, стр. 47.

⁵¹ Е. И. Якушкин. Материалы для словаря народного языка в Ярославской губ. Ярославль, 1894, стр. 44.

⁵² М. Д. Голубых. Говоры Белоярского р-на Свердловской области. Канд. дисс. Свердловск, 1952, стр. 272.

⁵³ Д. К. Зеленин. Отчет о диалектологической поездке в Вятскую губернию. СПб., 1903, стр. 52.

⁵⁴ П. Маштаков. Список рек Днепровского бассейна. СПб., 1913, стр. 221.

⁵⁵ В. Г. Богораз. Областной словарь колымского русского наречия. СПб., 1901, стр. 50.

⁵⁶ «Словарь русского языка», т. II. СПб., 1897, вып. 1, стр. 232.

⁵⁷ Даль, I, стр. 526.

под кудрявою, под жаравою»⁵⁸; «Тонкая, жаравая, сама молодая»⁵⁹.

За пределами русского языка слова этого корня засвидетельствованы лишь в белорусском⁶⁰.

В говорах б. Олонецкой (и только в этих говорах) *жаровый* значит 'сухой, засохший на корню'⁶¹. Все разобранные выше примеры показывают, что это значение вторично, так как именно *жаровый* лес обычно засыхает на корню.

И формы, и значения дают нам право предположить существование в др.-русс. языке прилагательного **жаровъ*, -а, -о со значением 'высокий, прямой'.

В отношении этимологии этого слова может быть выдвинута следующая гипотеза. Индоевропейский корень **gher-* в значении 'выдаваться, выступать, расти'⁶² представлен в славянских языках лишь в словах, отражающих нулевую ступень (грань, гроно, гроздь, грана и др.). Такое ограниченное использование этого корня, вероятно, объясняется широким развитием производных у омонимичного корня **gher-* 'гореть'. Ср. *гореть, греть, жеравой, жар, горн, грань* 'угли', где отражены все ступени корня. За пределами русского и белорусского языков прилагательное *жарозой* (*жеравой*) значит 'раскаленный, горящий' (обычно об углях и т. п.). В русских говорах это прилагательное отсутствует. Примеры в словаре Срезневского являются церковнославянизмами. Вероятно, этим объясняется сохранение в русских говорах слова *жаровый* 'высокий, прямой, стройный'.

Аналогичное явление наблюдается в отношениях двух других омонимов, относящихся к этим корням. Слово *грань* 'острый край, выступ' (продолжающее индоевропейский корень **gher-* 'выступать') имеет общеславянское распространение, тогда как *грань* 'угли' (продолжающее **gher-* 'гореть') отмечено лишь в говорах Закарпатья.

Таким образом, русское диалектное *жаровый* может считаться праславянским диалектизмом (**žarovъjь*), отражающим ступень продления индоевропейского корня **gher-* 'выдаваться, выступать, расти, зеленеть'. Развитие значений можно предположить следующее: 'расти > быть высоким, рослым'.

⁵⁸ «Словарь русского языка», т. II, вып. 1, стр. 220.

⁵⁹ Даль, I, стр. 526.

⁶⁰ Носович, стр. 153.

⁶¹ «Словарь русского языка», т. II, стр. 232.

⁶² Pokorny, Lief. 5, стр. 440, 454.

ЧЕШ. *první* 'ПЕРВЫЙ' — ИННОВАЦИЯ ИЛИ АРХАИЗМ?

Распространенное на всей чешской территории и господствующее уже в старочешском порядковом числительное *první* 'первый' не имеет параллелей в других западнославянских языках и обычно считается специфически чешским новообразованием. Действительно, для остальной западнославянской территории характерно употребление обычной славянской формы **prvъjъ*; ее вытеснение другими формами прошло относительно недавно, так что более раннее состояние восстанавливается легко.

Форма *prvú* сохранена в центральнословацких говорах и в литературном языке. Восточнословацкие формы, сводимые к исходному **prvši* [ср. *pryšy* в гемецких говорах, *pryší* в липтовских, *pirši* в районе Бардейова, *prfši* и *perši* у переселенцев в Венгрии (см. G. Horák. Nárečie Pohorelej. Bratislava, 1955, стр. 86; J. Stanislav. Liptovské nárečia. Turčianský Sv. Martin, 1932, стр. 186; F. Buffa. Nárečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese. Bratislava, 1953, стр. 95; J. Stolc. Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. Bratislava, 1949, стр. 360, 420)], как и украинское *пéрший* (при диалектном *пéрвий*) отражают инновацию, центр которой следует, по-видимому, искать в лехитской области, ср. польск. *pierwszy*, словин. *pjèrši*. По данным польских памятников, еще в первой половине XVI в. в польском языке были часты формы *pirwy*, *pirzwy* (см.: H. Grappin. Les noms de nombre en polonais. Kraków, 1950, стр. 147); таким образом, распространение новой формы можно считать довольно поздним явлением. Она осталась неизвестной лужицким языкам (в.-луж. устар. *pjerwy*, н.-луж. *perwy*) и полабскому (полаб. *pâr[wly]*).

Вместе с тем в чешском форма *první* известна в самых ранних памятниках. В XV в. она была распространена на всей чешской территории, поскольку ее уже знали в этот период пограничные с чешскими северо-западные словацкие говоры, отраженные в Жилинской книге [в этом памятнике отмечено 20 раз *první* при трехкратном *prvú* (см.: Fr. R u š á n e k. Slovník k Žilinské knize. Bratislava, 1954, стр. 517)].

Предполагаемая чешская инновация должна быть, следовательно, достаточно древней. Однако, несмотря на древность чеш.

první, западнославянские данные как будто не позволяют сомневаться в том, что это слово—новообразование. В.-луж. *prěni* 'первый' делает вероятным предположение В. Махека о возникновении формы *první* под влиянием чеш. *přední* (см.: М а с h e k, стр. 397).

Описанное объяснение становится, однако, довольно шатким в свете некоторых южнославянских диалектных данных. Эти данные свидетельствуют о том, что образование, идентичное чеш. *první*, распространено в ряде окраинных говоров восточной (болгарско-македонской) группы южнославянских языков. Приведем полностью соответствующий материал, относящийся в основном к трем не граничащим друг с другом районам.

1. Северо-западная Болгария и соседние районы Сербии. Г. Видин: *prǎvni, prǎvna* (St. Mladenov, *Geschichte der bulgarischen Sprache*. Berlin—Leipzig, 1929, стр. 193); с. Ново Село, район Видина: *първни път, улѣзъл първни у воду* (СБНУ, кн. XVIII, 1901, научен отдел, стр. 499); с. Бела Рада, район Видина: *първен кон* (Цв. Годоров. Северозападните български говори.—СБНУ, кн. XLI, 1936, стр. 309); с. Долна Рикса, с. Вълкова и с. Големо Мърчево, район Михайловграда (б. Фердинанд): *първна, първна, първната битка* (Цв. Годоров. Указ. соч.); с. Върба и с. Ошане, район Белоградчика: *първна лоп, првен залок* [А. Берберска. Говорът на с. Ошане (Белоградчишко).—ИССФ, кн. VII, 1931, стр. 110, 112]; г. Къжевац и соседние села—Боровец, Радичевци, Кожъл, Жлне, Васил, Ново Корито: *първни, първна, първега, първога, първу* (А. Белић. Дијалекти Источне и Јужне Србије. Београд, 1905, стр. 463); район к северу от г. Къжевац: *първни, първна, първо или првье* (М. Станојевић. Севернотимочки дијалекат.—СДЗб, кн. II, стр. 409).

2. Южная Македония. С. Бобишча, район Костура: *първна лубна, първна любов, първна лубно*—зв. п. (К. А. Шапкарев. Сборник от български народни умотворения, отдел III (кн. IV). София 1891, стр. 341; отдел IV (кн. V). София, 1891, стр. 54, 178), *първната лубна* (СБНУ, кн. VI, 1891, народни умотворения, стр. 14); с. Церово, район Лерина: *от първнио мџи* (СБНУ, кн. 1891, народни умотворения, стр. 142); с. Воштарани, район Лерина: *во първната вечер, първните две вечери* (СБНУ, кн. V, 1891, народни умотворения, стр. 143; СБНУ, кн. VI, 1891, народни умотворения, стр. 170); с. Витолишча, район Мориово: *първната* (Кр. Бинев. Народописни материали от Мориово.—МПр, кн. I, 5-6, 1925, стр. 154, 155); район Гевгели: (с. Смоквица) *първнийо, първната*, (с. Кованец) *първно лубе*, (с. Давидово) *първни кораб*, (с. Габровци) *първната, първно огрејане, от първното* (Н. Д. Рачев. Народописни материали от Гевгелийско.—МПр, кн. III, 2, 1927, стр. 105, 109; кн. III, 3, стр. 103, 108, 111, 112); г. Гюмендже

и с. Баровица в районе Гюмендже: *најпрѣвно, прѣвна, прѣвно* 'сперва' (по нашим записям); с. Висока и с. Сухо в районе Солуни: (Высока) *р'ѣтна*, м. и ж. р., *прѣмъ*, м. р., (Сухо) *р'ѣтна*, м. и ж. р., *р'ѣтпи*, ср. р., *прѣмъ*, м. р. (M. Malecki. Dwie gwary macedońskie, cz. II. Kraków, 1936, стр. 90; J. Ivanov. Un parler bulgare archaïque, — RES, t. II, 1922, стр. 92); с. Просеник в районе Сера (Серре); *прѣната, прѣнио* (А. Дювернуа. Словарь болгарского языка, вып. VII. М., 1889, стр. 1958 — приводятся записи песен, сделанные в этом селе С. Верковичем). К южномакедонским говорам относятся также записи песен, где встречается интересующая нас форма, в словарях А. Дювернуа (там же) и Н. Герова (Н. Геров. Речник на български език, ч. 4. Пловдив, 1901, стр. 323).

3. Юго-восточная Болгария. По данным картотеки Атласа говоров юго-восточной Болгарии (ответы на вопросы 71 и 72) интересующие нас формы отмечены в селах в районе Елхова — Голям Дервент (*прѣвно*), Бояново (*прѣвнийа*), Кирилово (*прѣвнийа пѣт*), Попово (*прѣвнийу*), Камен Врѣх (*прѣвната*), Оман (*прѣвната*), Раздел (*прѣвнийо*), Вълча Поляна (*прѣвно*, *прѣвнийо*), в с. Подвис (*прѣвнийо*, *прѣвнийу*) и с. Прилеп (*прѣв'а*) в районе Поляновграда, в с. Стралджа и с. Зимница в районе Ямбола (*прѣвнийѣ*) и в с. Черноморец в районе Бургаса (*прѣвнуф*). Аналогичная форма сохраняется и у переселенцев из юго-восточной Болгарии в с. Суворово Молдавской ССР: *прѣван* (Э. И. Полтораднева-Зеленина. Словарь говора болгарского села Суворово. — СМБД, вып. 5, 1954, стр. 109).

Вне упомянутых выше трех районов рассматриваемая форма отмечена еще в с. Радуил, район Самокова (*прѣвна, прѣвни, прѣвен, најпрѣвен*, см.: Р. Ангелова. Село Радуил, Самоковско. — ИССФ, кн. VIII-IX, 1948, стр. 341); в г. Врање в Южной Сербии (*прѣвога*, см.: А. Белић. Указ. соч., стр. 463). Такая форма была, вероятно, известна и болгарским говорам в районе Коларовграда (б. Шумен), поскольку она встречается у переселенцев из этого района в с. Криничное [*прѣвне, ж. р., ср. р. и мн., прѣвнуу, прѣвнета, прѣвнету, прѣвнете*, см.: В. К. Журавлев. Говор села Криничное (Чешма Варуита). — СМБД, вып. 8, 1958, стр. 83, 84].

Эти данные позволяют объяснить как болгаризмы отмеченные в двух переписанных в России церковнославянских памятниках формы *прѣвнѣне...има, прѣвнѣта...црѣкы* (Срезневский, стр. 1768).

Принимать для болгарских и македонских говоров инновацию, аналогичную чешской и в то же время не связанную с этой последней генетически, кажется затруднительным: южнославянские формы являются формами, выступающими лишь в ряде не связанных друг с другом окраинных говоров, употребляющимися во многих районах (в особенности в Южной Македо-

нии) только в традиционных песенных текстах, вытесняемыми более обычной формой *първи*. Более вероятной кажется реконструкция праславянского (праславянского диалектного) **рърв-ьнъ*: именно такую исходную форму предполагает чеш. *první*, болг. диал. *прѣвн'а*, ж. р., с мягким *п'*.

Реконструированное **рървьнъ(ь)* содержит суффикс *-*ьнъ*. С этим суффиксом, как правило, образуются прилагательные от основы сравнительной степени других прилагательных или наречий, ср. **blizъкъ* || *bliže* — **bližънъ* (ст.-слав. *bližънь*, русск. *ближний*, чеш. *bližní*), **nizъкъ* || *niže* — **nižънъ* (ст.-слав. *nižъnii*, русск. *нижний*, ст.-чеш. *nižní*), *vysoк* || *vyše* — **vyšънъ* (ст.-слав. *vyšъnii*, русск. *всевышний*, чеш. диал. *vyšní*), **drěvje* (ст.-слав. *drěvl'e*, чеш. *dřive*) — **drěvънъ* (ст.-слав. *drěvънь*, *drěvl'ънь*, русск. *древный*), **dolje* — *doljънъ* (ст.-слав. *dolънь*, русск. *дольный*), **gorje* — **gorънъ* (чеш. *horní*, русск. *горный*), **davънъ* || *давje* — **давънъ* (ст.-слав. *davънь*, чеш. *davní*, русск. *давний*), **perdje* (ст.-слав. *prěžde*) — **perdjънъ* (ст.-слав. *prěždънь*), **porzdънъ* || *porzdje* — **porzdънъ* (русск. *порожний*), **lixъ* || *liše* (др.-русск. *liše* 'больше') — **lišънъ* (русск. *лишний*)¹. Аналогичным образованием от сравнительной степени к **рървъ* 'первый' — **рървje* 'раньше' (с.-хорв. *първље*, словен. *přvlje*, чеш. *prve*) является слав. **рървьнъ*, собственно, 'более ранний, первый по времени'.

¹ Подобное употребление суффикса -*ьнъ* как будто позволяет отделить его от обычных отыменных формантов -*ьнъ*, -*ьнъ*- (типа слав. *bratrънъ*, ср. лит. *sidabrinis*) и сблизить с литовским формантом сравнительной степени -*esnis* < **-ies-n-io-*. Слав. -*ьнъ*- в этом случае следует возводить через стадию -*ьнъ* (с утратой -*х*- в сочетании -*хп*- как в **luna*, **сьгънъ* < **luxna*, **сьгънъ*) к **-is-n-io-* с нулевой ступенью огласовки первого суффикса в отличие от балтийского. Такая реконструкция позволяет думать о балто-славянском преобразовании форманта сравнительной степени **-is-on-*, представленного в греческом (ἥδιον, ср. р. ἥδιον) и германском (гот. *hardiza*, Геп. *hardizins*).

ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

(письмоносец, светоч, почва, плюгавый, поединок, предвзятый, предумышленный, представитель, царедворец)

1. ПИСЬМОНОСЕЦ

Многие славянизмы на протяжении веков то выталкиваются из лексической системы русского литературного языка, то вновь включаются в нее. Изучение этого явления прежде всего должно быть дифференцировано в отношении производных и производных слов. Ведь производные слова могут не только реставрироваться, но и вновь создаваться из соответствующих морфологических элементов по живым моделям. В каждом отдельном случае вопрос должен быть подвергнут всестороннему обследованию на фоне общей истории русского литературного словообразования, и только реконструкция полной, конкретной истории отдельных слов или семантических рядов слов даст вполне надежный материал для открытия общих закономерностей в развитии этих семантических процессов.

Интересна судьба слова *письмоносец*. Его нет в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского. Однако есть все основания утверждать, что в позднем церковнославянском языке XVI—XVII вв. такое образование уже существовало (ср. в кн. «Эсфирь», 8, 10: «Послаша писания через *письмоносцы*»). В русском литературном языке XVIII в. это слово не было употребительно¹. Оно было вытеснено заимствованиями — *постильон*, *почталион*, *почтарь* (ср. польск. *postyliion* и *rocztarz*, нем. *postilion*, франц. *postillon*). Н. А. Смирнов отметил в официальном языке начала XVIII в. обе формы — *почталион* и *постильон*². По-видимому, почему в словарях Академии Российской слово *письмоносец* квалифицируется как чисто «славенское», т. е. свойственное преимущественно церковнославянскому языку или высокому, торжественному слогу. Употребление этого слова иллюстрируется лишь цитатой из Библии. Определяется слово *письмоносец* так: «посыльный к кому с пись-

¹ Ср. в «Русском словотолке» проф. Н. Курганова: «*Постилион*, *почтарь* — гонец, баскак». «Писмовник...», Изд. 6, 1796, стр. 258.

² Н. А. Смирнов. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. «Сборник Отделения русского языка и словесности имп. Академии наук», т. 88, № 2. СПб., 1910, стр. 235.

мами»³. Но, понятно, в высоком слоге XVIII в. индивидуальное употребление слова *письмоносец* было вполне возможно. Между прочим, слово *письмоносец* встречается в Вейсмановом «Латино-немецко-русском лексиконе» 1731 г. (стр. 729).

В академическом словаре 1847 г. слово *письмоносец* уже прямо признается церковным. Оно истолковывается так: «посыльный с письмами»⁴. Во всяком случае ясно, что слово *письмоносец* не употреблялось в официальном, деловом стиле XVIII и XIX вв. Здесь ему соответствовали образования: *письмовручитель* (отмеченное лишь в словарях Академии Российской как возможный синоним слова *письмоподатель*) и *письмоподатель*. Слово *письмоподатель* указывается и в «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. — без всякой стилистической пометы. Оно определяется так: «подающий, приносящий письмо»⁵.

В «Толковом словаре» В. И. Даля, как и следует ожидать, слово *письмоносец*, взятое из академического словаря 1847 г., приводится без всяких ограничительных указаний: «*письмоносец* — разнощик писем, писемщик»⁶. Очевидно; Даль был не прочь ввести это слово в общее употребление. Тем более что слово *почтарь*, так же как и *почтальон*, имело более широкий объем значения: «присяжный почтовый служитель для провожания, отвоза почты и разноски писем, гонец»⁷.

Конечно, и тогда в индивидуальном употреблении слово *письмоносец* могло возникать и применяться, выражая свой прямой этимологический смысл. Но оно не было официальным термином и не входило в активный словарь литературного языка в течение всего XIX в. и начала XX в. — до эпохи Великой социалистической революции. М. Хостник в «Словинско-русском словаре» (Горица, 1901) при словинском слове *pis-toposec* выражает пожелание, чтобы такое же слово было введено в русский язык вместо *почтальон*. Академик П. А. Лавров в рецензии на словарь Хостника не оспаривал этого замечания о неупотребительности в русском языке конца XIX — начала XX в. слова *письмоносец*⁸.

А. М. Селищев в своем исследовании «Язык революционной эпохи» (М., 1928) еще не отметил возрождения слова *письмоносец*. Очевидно, широкое распространение слова *письмоносец* в наше время относится лишь к 30-м годам XX в. Не может быть сомнения в том, что это слово вновь образовано

³ «Словарь Академии Российской», ч. IV. СПб., 1822, стб. 1084.

⁴ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. III. Изд. 2. СПб., 1867, стб. 463.

⁵ Там же.

⁶ Даль, III. Изд. 2, стр. 115.

⁷ Там же, стр. 384.

⁸ ЖМНП, 1902, январь, стр. 185.

по типу *орденосец, знаменосец, оруженосец* и т. п. Нет никаких оснований предполагать, что в современном русском языке произошла реставрация древнерусского славянизма.

2. СВЕТОЧ

История значений слова тесно связана не только с переходом, с переключением этого слова из одной социально-языковой (сословной, профессиональной, групповой) системы в другую, но и с его морфологическими переразложениями, с его стилистической переквалификацией, с его блужданиями по разным стилям литературной речи.

Слово *светоч* в современном русском языке относится к книжно-риторическому стилю и употребляется по большей части в переносном смысле — применительно к тому, кто или что является источником просвещения, свободы, высоких идей. Ср. выражения: «*светочи науки*», «*светочи христианства*», «*светоч демократизма*».

Но в русском литературном языке XVIII и первой половины XIX в. без резкого оттенка высокого, патетического стиля слово *светоч* могло выражать и свое прямое значение: 'свеча, факел, светильник'. Так, у И. И. Лажечникова в романе «Басурман» (ч. II, гл. 6): «Дверь отворилась и — перед ним старик, белый, как лунь. *Светоч*, который он держал в руке, освещал на лице его грустную заботливость». Ср. там же: «вырывают *светочи* из рук холопов»; «спрашивали друг друга о причинах тревоги, зажигали *светочи*, толкали друг друга»⁹. Ср. у Пушкина в стихотворении «Андрей Шенье»:

Твой *светоч*, грозно пламенея,
Жестоким блеском озарил
Совет правителей бесславных;
Твой бич настигнул их, казнив
Сих палачей самодержавных¹⁰.

Ср. у И. И. Лажечникова в рассказе «Гримаса моего доктора (Из походной записной книжки 1813 года)»: «Печать бога резко означалась на высоком челе, в глазах горел *светоч* ума и благородства»¹¹.

Любопытно, что в словарях Академии Российской, в «Общем церковно-славяно-русском словаре» акад. П. И. Соколова, в «Академическом словаре церковнославянского и русского

⁹ И. И. Лажечников. Собр. соч., т. V. СПб., 1858, стр. 131; ср. «Басурман». Изд. «Известия». М., 1961, стр. 178, 179, 185.

¹⁰ А. С. Пушкин. Полн. собр. соч., т. II. М.—Л., 1949, стр. 260. См.: М. И. Михельсон. Русская мысль и речь. СПб., 1912, стр. 780—781.

¹¹ И. И. Лажечников. Собр. соч., т. VII. СПб., 1858, стр. 353.

языка» 1847 г. слово *светоч* определяется как «большая свеча, факел» и не сопровождается никакой пометой. Это говорит о том, что в то время слово *светоч* считалось принадлежностью простого и среднего стилей. Та же позиция в отношении слова *светоч* поддерживается и «Толковым словарем» В. И. Даля, но здесь указывается своеобразный оттенок употребления этого слова. «*Светоч* — большая свеча или факел, смолевая горелка. Похороны со *светочами*»¹². Даль указывает и производное слово *светочник* — факелоносец, факельщик¹³.

Очевидно, в русском литературном языке второй половины XIX в. слово *светоч* в своем прямом значении становится устарелым. Оно вытесняется синонимом *факел*. Но в риторическом стиле оно употребляется в переносном смысле (ср. «*свещильник науки*» и т. п.).

В «Малом толковом словаре русского языка» П. Е. Стояна (изд. 3. Пг., 1916, стр. 530) слово *светоч* толкуется таким образом: «1) яркий светильник; факел; большая свеча. 2) гениальный поэт; философ, мыслитель». Ср. в «Дневнике» Ел. Дьяконовой («Дневник на Высших женских курсах», 1895 г.) в передаче содержания лекции проф. И. М. Гревса: «Интеллигентный человек для своего развития должен заниматься наукой. Может ли масса действительно служить обществу, как свет? (Сумма интеллигентных факторов в обществе — то, что по-французски называется *светочами* — *les lumières*)»¹⁴.

Нельзя сомневаться в том, что слово *светоч* — русское, не заимствованное. Вместе с тем морфологический состав этого слова кажется странным, непонятным. Древний суффикс *-очь* в словах мужского рода в русском литературном языке не сохранился. Правда, такой суффикс, несомненно, существовал в древней славянской языковой системе. Проф. Г. А. Ильинский в своей «Праславянской грамматике» возводил суффикс *-очь* (*-оць*) к древнейшей общеславянской системе словообразования (примеры: *blъvoць* 'плевок', *laskoць* 'adulator', 'льстец')¹⁵.

Если отнести слово *светочь* к этому древнейшему типу отглагольного словообразования, то оно было бы единственным его остатком в составе русского языка. Вместе с тем нет никаких оснований подозревать здесь русское заимствование хотя бы из старославянского языка или вообще из южнославянских языков. Слово *светоч* является исконным руссизмом. Однако в современных народных говорах и в древнейших па-

¹² Даль, IV. Изд. 2, стр. 161.

¹³ Ср. там же попытку Даля сопоставить со словом *светоч* слово *светчий* — свадебный чин, дружка. Это неправильное сближение. Ср. *ловчий, кравчий* и т. п.

¹⁴ «Дневник Елизаветы Дьяконовой». Изд. 4. М., 1912, стр. 194.

¹⁵ Г. А. Ильинский. Праславянская грамматика. Нежин, 1916, стр. 378.

мятников русской письменности пока не отмечено слова *светоч*. Правда, в «Словаре белорусского наречия», составленном И. И. Носовичем (СПб., 1870), указано слово *светоч* как широко распространенное в белорусской народной речи: «*Светоч*. . . Светец. Лучинка выпала с *светоча*. Посведи мне! — Я не *светоч* тебе, што буду свециць» (стр. 576). Но в «Словаре украинского языка» Б. Д. Гринченка (Киев, 1909) слово *світоч* не отмечено. В современном «Русско-украинском словаре» под редакцией акад. М. Я. Калиновича (Киев, 1948) для слова *світоч* указывается только переносное значение, что свидетельствует о позднем заимствовании его из русского литературного языка.

Вместе с тем есть указания на то, что форма *светочь* могла возникнуть в результате фонетического видоизменения другого народного русского суффикса. Можно думать, что этот процесс морфологического преобразования состава слова произошел в конце XVII — начале XVIII в. на почве акающих говоров. В самом деле, в древнерусском языке отмечено слово *свѣтъичь* в значении 'фонарь', 'светильник'. В «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского (т. III, стр. 297) приведен такой пример из «Хожения за три моря Афанасия Никитина»: «А ѣздить на конех да в доспѣсах, да у всех по *светычю*». В той же форме известно это слово и в языке XVII в. Например, в Ратном Уставе (II, 42): «Возити въ ней *свѣтъичь* желѣзной сь острымъ петникомъ желѣзнымъ»¹⁶.

В современных народных говорах также известно слово *светыч*. В. И. Даль считает это слово западным, т. е. типичным преимущественно для говоров, близких к белорусскому и украинскому языкам: «*Светильна* ж. прм. вят., *светыч* зап., а вообще *светец* — коза, род шандала для лучины; железный, пониже аршина, треножник, с лещедкой или расшошкой, для вложения горячей лучины, деревянный столбик в донце с железными ушами, с вилкою вверх»¹⁷. В украинском языке также есть слово *свитыч*¹⁸. В «Опыте сравнительного словаря русских говоров» Ил. Свенцицкого («Живая старина», 1900, вып. I—II, стр. 227) отмечено: в украинских и севернорусских говорах «*светич* (Либ. Т. С.), род шандала для лучины; (Яс.) длинная жердь со свечкой на конце, служащая для зажигания свечей в церкви». Впрочем, как указано выше, в украинский литературный язык из русского языка вошло и слово *світоч* (см. «Російсько-український словник». Киев, 1937, стр. 717). Слово *світоч* и там употребляется лишь в переносном смысле.

¹⁶ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. IV. Изд. 2., СПб., 1867, стр. 223.

¹⁷ Даль, IV, стр. 161.

¹⁸ См., например: Е. Тимченко. Русско-малороссийский словарь, т. II. Киев, 1899, стр. 156.

Таким образом, семантическая история слова *светоч* становится более или менее ясной. Древнерусскому языку, во всяком случае его феодально-областным разновидностям, было свойственно слово *свѣтычь*. Оно обозначало источник света или прибор, приспособление для освещения. Понятно, что материальный вид, внешние формы и технические свойства *свѣтыча* были различны в разной среде, в разных условиях материальной культуры. *Свѣтычь* — и примитивное сооружение для лучины, факел, и несомая в руках свеча, но никогда не лампа и не лампада. Слово *свѣтычь* вошло и в московский государственный язык. Оно имело все основания для того, чтобы стать общенациональным. Однако суффикс *-ычь*, легко выделяемый при наличии такой основы, как *свет-*, выдавал его диалектную и архаическую природу. Он имел слишком яркую народную, демократическую окраску. В русском литературном языке не было однородного суффикса с той же функцией: суффикс *-ич* (и его варианты *-ович* и отсюда просторечное *-ич*) указывает на лиц, обозначаемых по их семейным или общественно-территориальным отношениям. Слово *свѣтычь* оставалось одиноким, изолированным. Этим объясняется его фонеморфологическая деформация в *светоч*. В этой форме слово *светоч* теряет стилистические черты просторечия или простонародности. Оно уже в литературном языке XVIII в. входит в норму среднего стиля. Вместе с тем оно отрывается от своей бытовой базы. Оно перестает быть названием обиходного предмета. Его значение становится отвлеченным, книжным и одновременно в узком профессиональном кругу специализируется применительно к погребальным факелам. Весь этот антураж содействует последовавшему в середине XIX в. переходу слова *светоч* в сферу высокого, литературно-риторического стиля. Таким образом, история слова *светоч* представляет яркий пример резких стилистических перемещений слова, связанных с изменениями морфологического облика слова и его семантической структуры, его фразеологического окружения.

Вместе с тем эта история заставляет допустить для древнейшей эпохи истории славянских языков суффикс *-уць* (*-ычь*) рядом с *-укъ* (*-ыкъ*). Ср. *jęзыкъ* (совр. язык), *катыкъ* (камыкъ), *кратыкъ* (кремыкъ); ср. *voldyka* (ст.-слав. владыка), *motyka* (мотыка)¹⁹.

3. ПОЧВА

Слово *почва* этимологически родственно слову *подошва*. Согласно объяснению А. А. Потевни²⁰, *почва* образовалось из *подъшьва* после утраты редуцированных звуков и вызванной

¹⁹ Ср.: Г. А. Ильинский. Указ. соч., стр. 379.

²⁰ А. А. Потевня. К истории звуков русского языка, IV. Этимологические и другие заметки. Варшава, 1883, стр. 82.

этим процессом ассимиляции групп согласных, т. е. приблизительно в XIV—XV вв.

Как известно, в областных русских диалектах широко распространена и форма *поща* из *потшва* (очевидно, там, где *ш* рано отвердело).

Этимология, предложенная Потебней, принимается большинством ученых, например А. Л. Погодиным²¹, А. Преображенским²², Л. А. Булаховским²³, А. А. Шахматовым²⁴ и Л. Л. Васильевым²⁵. Верность гипотезы Потебни подтверждается и показаниями родственных славянских языков, и древних памятников русского языка, и тесной семантической связью, еще не вполне разорвавшейся в народных говорах, между историей слов *почва* и *подошва*. В самом деле, слово *почва* в некоторых областных крестьянских говорах русского языка, например олонекских, и до сих пор сохраняет старинное значение: 'одошва'.

Слово *подъшьва* в языке древнерусской письменности выражало два основных значения: 1) нижняя часть обуви, имеющая форму ступни, испод обуви (как определяет И. И. Срезневский, нижняя часть ступни); 2) фундамент, основание. Например, в Копенгагенском сборнике XVII в.: «Пожгло не токмо что полаты но и *подшву* каменую»²⁶. Эти значения сохраняются в слове *одошва* и до настоящего времени, особенно в профессиональных диалектах. В «Словаре Академии Российской» значения слова *одошва* определяются так: 1) исподняя часть ступни у человека, простирающаяся от пальцев до запяток, низ обуви; 2) толстая кожа, подшиваемая к низу обуви. *Подошвы у сапогов протоптались*; 3) самый низ, основание чего. *Подошва* горы, стены, башни. *Срыть дом до подошвы*²⁷.

²¹ А. Л. Погодин. Следы корней-основ в славянских языках. Варшава, 1903, стр. 202, примеч.

²² Преображенский, II, стр. 118.

²³ Л. А. Булаховский. Исторический комментарий к русскому литературному языку. Изд. 3. Киев, 1950, стр. 104. — Л. А. Булаховский предполагает, что первоначально соответствующее образование звучало *подъшьвь*, откуда *подшьвь* и затем *почвь*, а в косвенных падежах — *подшви* (ср. чеш. диал. *pošev*, род. пад. ед. *rošvi* и *rošva*, *rošvu*).

²⁴ А. А. Шахматов писал: «При *подъшьва*, откуда *одошва*, существовало исконно *подшьва*, ср. в *подшву* Устюж. 1554, № 111, совр. великор. *почва*» («Очерк древнейшего периода истории русского языка». «Энциклопедия славянской филологии», вып. 11, ч. 1. ОРЯС АН. Пг., 1915, стр. 248).

²⁵ Л. Л. Васильев, допуская возможность в древнерусском языке исчезновения подряд двух глухих, ссылается на образование *почва* из *подъшьва* («К характеристике сильно-акающих говоров». — РФВ, 1907, № 4, стр. 259. Ср.: его же. Одно соображение в защиту написаний *ьрь*, *ьръ*, *ьръ*, *ьль* древнерусских памятников как действительных отражений второго полногласия. — ЖМНП, ч. XXII, 1909, август, стр. 308).

²⁶ Срезневский, II, стр. 1071—1072.

²⁷ «Словарь Академии Российской», ч. IV, стр. 1311.

Ср. у Е. В. Барсова в «Причитаниях Северного края» (ч. I. М., 1872, стр. 285): «До подошвы они [мироеды] всех да разоряют».

В академическом «Словаре церковнославянского и русского языка» к этим трем значениям присоединяется четвертое — архитектурное: «Две верхние точки над опорами, где упираются оба конца линии свода»²⁸. Очевидно, это специальное значение сложилось лишь в конце XVIII—в начале XIX в.

Слово *почва*, отделившись от слова *подошва* (в силу фонетических отличий и связанной с ними морфологической неразложимости), естественно, должно было развиться в разных диалектах, а затем и в литературном языке иные значения. По-видимому, первоначальные значения — ‘подшиваемая нижняя часть обуви, имеющая форму ступни’ и ‘нижняя часть ступни’ — сохраняются в слове *почва* лишь в областных говорах. Отсюда на основе метонимического переноса развилось значение: ‘низ, основание, то, на чем стоит нога; верхний слой земли’.

В русском литературном языке XVIII в. считалась более нормальной и во всяком случае была более распространенной форма *пошва*, чем *почва*. По крайней мере в «Словаре Академии Российской» находим: «*Пошва* и *почва*, -вы, с. ж. 1 скл. Материк. *Дорыться до почвы*»²⁹.

У И. Н. Болтина в «Примечаниях на Леклерка» (I, стр. 549): «Отдаление от средоточия государства, *пошва* неплодная, климат суровый, местоположение низкое и болотное»³⁰.

У Г. Р. Державина употребление формы *пошва* обычно:

... с *пошвы* до конька.
И около презренным взглядом
Мое строение слегка
С своим обозревая рядом,
Ты ... мнишь...³¹

Ср.: На *пошве* их моря явятся³².

В той же диалектной оболочке *пошва* встречается и в литературном языке первой четверти XIX в., например у П. А. Вяземского. «Мои слова — зерна, — пишет он А. И. Тургеневу 20 января 1821 г. — Сами собою ничего не значат, но, вверен-

²⁸ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. III, стр. 565.

²⁹ «Словарь Академии Российской», ч. V. СПб., 1822, стр. 115.

³⁰ М. И. Сухомлинов. История Российской Академии, вып. V. СПб., 1880, стр. 158.

³¹ См.: А. А. Потембня. Из записок по русской грамматике, 1. Введение. Харьков, 1888, стр. 16.

³² См.: Г. Р. Державин. Сочинения, т. IX. СПб., 1883, стр. 342, 411.

ные *пошве* производительной, они могут приготовить богатую жатву. Ты — *пошва* хорошая ли? Ты можешь хорошо зачать (*concevoir*), я знаю; но не слишком ли осторожная, не слишком ли ты обдумывающая *пошва*?»³³

Более живучим в слове *почва* оказалось значение 'низ, основание, фундамент'. Это значение сохраняется не только в народных диалектах, но и в специальных, технических языках. Оно отмечалось «Словарем церковнославянского и русского языка» 1847 г. Пример: «*почва* россыпей»³⁴.

В связи с этим значением находятся и другие профессионально-технические значения слова *почва*, оформившиеся к XVIII в. Они так описываются академическим словарем 1847 г.: «В горном и заводском производствах: а) нижняя часть всякой горизонтальной выработки; б) чугунная доска под пестами толчеи, похзоль; в) под плавильной печи; г) пол плавильни»³⁵.

В современном языке сюда же примыкает геологическое значение: «порода, на которой залегают полезные ископаемые»³⁶.

По-видимому, на основе значения 'низ, основание, фундамент' складывается не позднее XVII в. значение: 'грунт, твердая земля, поверхность земли, верхний слой земной коры'.

В XVIII в. сюда же примыкает научное значение, выработанное в геогнозии: «Система формации известной древности (*почва* меловая, каменноугольная), тот или иной состав, то или иное качество верхнего слоя земной коры в той или иной местности (глинистая *почва*, черноземная *почва* и т. п.)».

В языке Пушкина слово *почва* отмечено лишь в «Анчаре»:

В пустыне чахлой и скупой,
На *почве*, зноем раскаленной,
Анчар, как грозный часовой,
Стоит — один во всей вселенной³⁷.

В 40—50-х годах XIX в. происходит новый семантический скачек в истории значений слова *почва*. Оно сближается с французским *terrain*. Под влиянием французского переносного словоупотребления складывается новая фразеология: нащупать *почву* — *tâter un terrain*, зондировать *почву* — *sonder un terrain*, найти (подходящую) *почву* — *trouver un terrain*, не терять *почвы* (под ногами) — *ne pas perdre un terrain*, на *почве* чего-

³³ Ср.: Л. А. Булаховский. Русский литературный язык первой половины XIX века, т. 1. Киев, 1941, стр. 222.

³⁴ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. III, стр. 876.

³⁵ Там же.

³⁶ Ушаков, III, стр. 673.

³⁷ «Словарь языка Пушкина», т. III. М., 1959, стр. 616.

нибудь — *sur le terrain*, иметь под собой твердую *почву*, создать благоприятную *почву* и т. п.³⁸

В слове *почва*, отчасти на основе его старого значения — ‘основание, фундамент’, отчасти на основе семантических толчков, идущих от французского языка, развивается фразеологически связанное переносное значение — ‘опора, основа, то, на чем можно утвердиться’.

Например, у Н. Г. Чернышевского в «Очерках гоголевского периода русской литературы»: «То, что не имеет корней в *почве* жизни, остается вяло и бледно, не только не приобретает исторического значения, но и само по себе, без отношения к действию на общество, бывает ничтожно»³⁹. В письме В. П. Боткина И. С. Тургеневу от 17 ноября 1865 г.: «Верно, без *почвы* никакое литературное произведение не будет удачно; я разумею без сознательно твердой *почвы*... дар поэзии дан тебе русскою *почвою*»⁴⁰.

У Ф. М. Достоевского в статье «Г-бов и вопрос об искусстве»: «Вся *почва*, вся действительность выхвачена у вас из под ног»⁴¹.

У И. С. Тургенева в «Рудине»: «Строить я никогда ничего не умел; да и мудрено, брат, строить, когда и *почвы*-то под ногами нету, когда самому приходится собственный свой фундамент создавать!»⁴²

У Достоевского в «Скверном анекдоте»: «Он терялся, он чувствовал, что ему неловко, ужасно неловко, что *почва* ускользает из-под его ног, что он куда-то зашел и не может выйти, точно в потемках»⁴³; у него же в «Идиоте»: «Кто *почвы* под собой не имеет, тот и бога не имеет»⁴⁴.

У Салтыкова-Щедрина: «*Почва* колебалась под ногами; завтрашний день представлялся загадкою» («Круглый год», 1 мая)⁴⁵.

У Данилевского в романе «Девятый вал»: «Экзамены были на носу. Подготавливаю *почву*, — думал он: там и за экзамены»⁴⁶.

³⁸ Ср. у К. С. Станиславского: «Мы не умели создавать в своей душе благоприятную *почву* для сверхсознания» («Моя жизнь в искусстве». М., 1933, стр. 387).

³⁹ Н. Г. Чернышевский. Полн. собр. соч., т. II. СПб., 1906, стр. 272.

⁴⁰ В. П. Боткин и И. С. Тургенев. Неизданная переписка, 1851—1869. Academia. М.—Л., 1930, стр. 230—231.

⁴¹ Ф. М. Достоевский. Полн. собр. соч., т. 10. СПб., 1883, стр. 59.

⁴² И. С. Тургенев. Собр. соч., т. 2. ГИХЛ. М., 1954, стр. 126.

⁴³ Ф. М. Достоевский. Собр. соч., т. 4. М., 1956, стр. 26.

⁴⁴ Ф. М. Достоевский. Собр. соч., т. 6. М., 1958, стр. 618.

⁴⁵ М. Е. Салтыков-Щедрин. Полн. собр. соч., т. XIII. ГИХЛ. Л., 1956, стр. 215.

⁴⁶ М. И. Михельсон. Русская мысль и речь. СПб., 1912, стр. 681.

У П. Боборыкина в рассказе «Прошло»: «Когда *почва* была подготовлена, она очутилась в его объятиях»⁴⁷.

У Б. Маркевича в произведении «Марина из Алого рога»: «Марина чувствовала, что у нее уходит *почва* под ногами, что она приходит к заключениям, совершенно противоположным тому, что она до сих пор почитала реальной истиной и... говорила себе... что она изменяет свои убеждения...»⁴⁸.

Ср. у Н. И. Пирогова в «Дневнике старого врача»: «Такому органическому (мозговому) уму, как наш, конечно, трудно себе вообразить другой, да еще высший ум без органической *почвы*»⁴⁹.

У К. С. Станиславского: «Что было неясно, стало ясным; что было без *почвы*, получило ее»; у него же: «Девственная, нетронутая *почва* молодежи воспринимает все, что ни посеешь ей в душу»⁵⁰.

В 50—60-х годах в кругах «молодой редакции Московитянина», а затем в кружке Ап. Григорьева, Ф. М. Достоевского и Н. Н. Страхова слово *почва* приобретает значение: 'родная национальная среда, глубоко народная основа жизни'. Ср. *почвенник, почвенничество*.

У Н. Г. Помяловского в романе «Молотов»: «... Среда... .. заела... Новые пустые слова... я просто продукт своей *почвы*»⁵¹.

У А. К. Толстого в стихотворении «Поток-богатырь»:

Тут все подняли крик, словно дернул их бес,
Угрожают Поток беду.

Слышно: *почва*, гуманность, коммуна, прогресс.
И что кто-то заеден средою...⁵²

У Ф. М. Достоевского в «Записках из подполья»: «Я вас прошу, господа, прислушайтесь когда-нибудь к стомам образованного человека девятнадцатого столетия, страдающего зубами, ...когда он начинает уже не так стонать, как в первый день стонал... а так, как человек, тронутый развитием и европейской цивилизацией стонет, как человек «отрешившийся от *почвы* и от народных начал», как теперь выражаются»⁵³.

В «Зимних заметках о летних впечатлениях»: Зато как же мы теперь самоуверенны в своем цивилизаторском призвании,

47 М. И. Михельсон. Русская мысль и речь, стр. 105.

48 Там же.

49 Н. И. Пирогов. Сочинения, т. II. СПб., 1910, стр. 26.

50 К. С. Станиславский. Моя жизнь в искусстве. М., 1933, стр. 198 и 678.

51 Н. Г. Помяловский. Полн. собр. соч., т. I. Academia. М.—Л., 1935, стр. 181.

52 А. К. Толстой. Стихотворения. Л., 1958, стр. 255.

53 Ф. М. Достоевский. Собр. соч., т. 4, стр. 143—144.

как свысока решаем вопросы, да еще какие вопросы-то: «почвы нет, народа нет...»⁵⁴

У Достоевского в «Дневнике писателя»: «Он [Пушкин] первый (именно первый, а до него никто) дал нам художественные типы красоты русской, вошедшей прямо из духа русского, обретавшейся в народной правде, в *почве* нашей, и им в ней отысканные»^{54а}.

Слово *беспочвенный* в современном русском языке означает: 'необоснованный, не имеющий под собой никакой почвы, никакой опоры'. Например, *беспочвенный* замысел, *беспочвенная* гипотеза, *беспочвенная* надежда.

Это слово возникло в русском литературном языке не ранее 50—60-х годов XIX в., когда сформировались и вполне определились переносные значения слова *почва*: 1) 'опора, основа', 2) 'глубоко народная основа жизни, родная национальная среда'. Например, у Н. С. Лескова в «Загадочном человеке»: «Он сам родился в Польше, стране, подвластной России и ненавидящей ее, — какое, в самом деле, могло быть отечество у такого, так сказать, *беспочвенного* гостя земли?»⁵⁵

4. ПЛЮГАВЫЙ

Многие областные слова русского языка, встречающиеся по преимуществу в северо-западных и юго-западных говорах, находят соответствие в украинском и белорусском языках, а также в западнославянских языках. И часто бывает трудно решить, откуда и каким путем попали они в словарь русского литературного языка: непосредственно из западнославянских языков, или через украинское и белорусское посредство, или же более близким путем — из самой областной русской народной речи. Лишь подробное изучение семантической истории таких слов и географических границ их бытования, их «путешествий» в разные периоды развития русского языка может привести к точному и исчерпывающему ответу на все эти вопросы.

В составе же русского литературного языка слова этого типа всегда воспринимались и по своей экспрессивно-стилистической окраске, и по кругу употребления как просторечно-народные, а иногда даже вульгарные. На них не лежало печати модного заимствования. Пример — слово *плюгавый*.

В современном языке оно относится к просторечно-фамильярному стилю речи и окутано экспрессией крайнего презрения, почти брани. Оно значит: 'неказистый, невзрачный, мерзкий,

⁵⁴ Ф. М. Достоевский. Собр. соч., т. 4, стр. 79.

^{54а} Ф. М. Достоевский. Полн. собр. соч., т. 12, СПб., 1884, стр. 410.

⁵⁵ Н. С. Лесков. Собр. соч., т. 3. М., 1957, стр. 283.

дрянной' (ср. *плюгавец*, *плюгавенький*). В русских областных народных говорах оно распространено не очень широко, и притом почти исключительно на Западе и Юге России, и особенно в говорах, соприкасавшихся с белорусским и украинским языками. Так, еще в «Опыте областного великорусского словаря» (СПб., 1852) были указаны псковские (опочецкие) слова: *плюгавик* 'змея', 'гад'; *плюгавка* 'мышь', 'крыса'.

В «Дополнении к Опыту областного великорусского словаря» (СПб., 1858) находим: «*Плюгавить*, гл. ср. Бездельничать. Ряз.

Плюгавый, ая, ое, пр. Бездельный, бездельник. Ряз (стр. 183).

В. И. Даль прибавил сюда новые значения глагола *плюгавить*: 'гадить, поганить, портить, пакостить' с отметкой, что этот круг значений типичен для южных русских говоров⁵⁶. Слова с основами *плюг-* — *плюгав-* очень активны и употребительны в украинском и белорусском языках (ср. укр. *плюгавы*; *плюгавство* 'гадость, мерзость'; *плюгаиш*, *плюгавиця*; *плюга* 'некрасивая'; блр. *плюгавый*, *плюгавство* и т. п.). В польском языке находим: *plugawy* 'грязный, мерзкий, пакостный'; *plugawstwo*; *plugawiec* 'неряха', *plugawica* 'неряха', *plugawic* 'грязнить'; ср. в чешском: *plihavý* 'кто таскается', *plihavec* 'потаскуха', *plihati* 'таскать, волочить', *plihati se* 'таскаться'; в словацком: *pl'uhat'*, *pl'uhavý*⁵⁷.

В русский литературный язык слова *плюгавый*, *плюгавство* попали не ранее XVI в. из языка Литовского (или Литовско-Русского) государства. Например, в «Актах Археографической экспедиции» (III, 384): «И русских людей называл *плюгавством*, а литовских людей похвалял во всем»⁵⁸. Однако можно думать, что до начала XIX в. *плюгавый* и производные не были широко употребительны в русском литературном языке, даже в простом его слоге. Во всяком случае эта группа слов не нашла себе места в словарях Академии Российской. По-видимому, она относилась к разряду вульгарно-областных речений.

В светских стилях повествовательной прозы первой трети XIX в. эти слова также были малоупотребительны. Но в пассивном словаре экспрессивной фамильярно-разговорной речи слова *плюгавый*, *плюгавец* со значением 'невзрачный, гадкий, мерзкий, внушающий отвращение своим неказистым и неприятным видом, вызывающий гадливое чувство' сохранялись с XVII в. В языке русской реалистической литературы XIX в. они ожили. Они обычны в языке Достоевского⁵⁹, Салтыкова-Щедрина и Н. С. Лескова (ср. в романе «Некуда») и употребе-

⁵⁶ Даль, III, стр. 132.

⁵⁷ См.: Vasmer, II, стр. 377.

⁵⁸ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. III, стр. 488.

⁵⁹ См.: Ушаков, III, стр. 312.

ляются как чисто народные русские клеймящие эпитеты (в составе авторского повествования). В языке Пушкина слово *плюгавый* встречается лишь дважды (один раз в цитате). Характерен контекст употребления:

Иная брань, конечно, неприличность,
Нельзя писать: такой-то де старик,
Козел в очках, *плюгавый* клеветник,
И зол, и подл: все это будет личность ⁶⁰.

Понятно, что нарисованная здесь картина «жизни» слова *плюгавый* является очень неполной. Остается неясным, было ли действительным встречное движение слова *плюгавый* из областных русских говоров или из украинского языка по направлению к русскому литературному языку в XIX в. и были ли перемены в литературном употреблении этого слова на протяжении XVIII и первой половины XIX в. Нельзя не обратить внимания на то обстоятельство, что книжное образование *плюгавство* в русском языке XVIII и XIX вв. неупотребительно.

Следовательно, по отношению к словам славянского корня даже этимологическая проблема не может всегда с уверенностью разрешаться в сторону заимствования или исконного родства. Вместе с тем слова, вовлекаемые в лексический строй русского литературного языка из других славянских языков, особенно в тех случаях, когда их морфологическая структура находила себе близкие соответствия в привычных литературных или народных русских словах, никогда не представлялись в аспекте лексической системы русского языка заимствованиями (ср. историю значений таких слов, как *право*, *причина*, *особа*, *щеголь* и т. п.). Правильнее всего считать, что слово *плюгавый*, находящее себе соответствия в западнославянских и восточнославянских языках и употребительное в русских народных говорах — южных и западных, проникло в литературный язык из диалектной речи.

5. ПОЕДИНОК

Слово *поединок* носит книжный отпечаток. Оно обозначает борьбу двух противников. Иногда употребляется и в переносном смысле применительно к спору, прениям, состязаниям, диспуту двух сторон, двух собеседников. Морфологический состав этого слова: *по-един-ок* не вполне обычен для русского языка. Между тем нельзя отнести это слово и к числу старославянизмов. Оно неизвестно ни в старославянской письменности, ни в памятниках русского языка до конца XVII — на-

⁶⁰ «Словарь языка Пушкина», т. 3. М., 1959, стр. 374.

чала XVIII в. А. А. Лебедев в исследовании «К истории кулачных боев на Руси» пишет о русском быте до XVIII в.: «Собственно название „поединок“ и не употреблялось ни в устной речи, ни в законе, а имелся термин „поле“; напр., „дать им поле“ или „прошу поля“» («Русская старина», 1913, август, стр. 328). В Судебнике 1497 г. читаем: «А биться на поле бойцу с бойцом или небойцу с небойцом, а бойцу с небойцом не битися». О «поле» говорится в Уложении 1649 г. (гл. 10).

Все это свидетельствует о том, что слово *поединок* укрепилось в русском языке не ранее самого конца XVII в. Ему соответствует в польском языке *pojedynek*, *-nki* 'единоборство, борьба один на один, состязание двух противников' (*pojedynkować* 'единоборствовать, биться на поединке')⁶¹.

В «Лексиконе трязычном» Ф. Поликарпова слова *поединок* нет (хотя и приводится в качестве наречия выражение *поединому* — *חד' עכסות*, *singulativim*). Однако в «Немецко-латинском и русском лексиконе» 1731 г. уже отмечено при передаче *Duell*, *duellum* и слово *поединок*: «Борьба, битва один на один, *поединок*» (стр. 139). Ср. также «*Zweikampf*, *duellum* — *поединок*» (стр. 788).

Можно предполагать, что русское *поединок*, которое с общей этимологической точки зрения представляется похожим на церковнославянизм, возникло в русском языке под влиянием польского *pojedynek*. Проф. М. Р. Фасмер также считает, следуя Брюкнеру, слово *поединок* заимствованием из польского языка (вопреки Э. Бернекеру, рассматривавшему это слово как славянизм)⁶².

6. ПРЕДВЗЯТЫЙ

На разных этапах истории русского литературного языка менялись формы и принципы отношения русской лексико-семантической системы к семантическим системам западноевропейских языков. Эти изменения отражались и на выборе заимствованных слов, и на приемах их русской национализации, и особенно на методах калькирования чужезычных слов. В области этих семантических явлений особенно резкая грань между прошлым и новым обозначается в 30—40-е годы XIX в.

Слова *предвзятый*, *предвзятость* — книжные, интеллигентские. Они употребляются преимущественно в стилях рассуждения, публицистического и научного трактата. *Предвзятый* означает: 'основанный на предубеждении, сложившийся заранее, до ознакомления с сущностью чего-нибудь, являющийся

⁶¹ Ср.: Brücker, стр. 204.

⁶² См.: Vasmer, II, стр. 387.

плодом какого-нибудь предрасположения'. Например, *предвзятая* мысль, *предвзятая* точка зрения, *предвзятое* решение, суждение. Естественно, что слово *предвзятость*, кроме обозначения отвлеченного качества по прилагательному *предвзятый* (*предвзятость* мысли, решения), выражает также значение: 'предубеждение, предвзятое отношение к кому — чему-нибудь'. Например, судить без *предвзятости* ⁶³.

Эти слова по своему морфологическому строю связаны с церковнославянскими элементами в составе русского литературного языка (*пред-взять*, *пред-взимать*). Однако эти слова в их нынешних значениях сложились не ранее 40-50-х годов XIX в. В самом деле, они еще не находят отражения в академическом «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. Здесь глагол *предвзимати* — *предвзяти* рассматривается как устарелое, церковное слово. Значение его определяется так: «предварительно брать; занимать или захватывать, упреждая других» ⁶⁴. Слова же *предвзятый* и *предвзятость* тут вовсе не отмечены. Отсюда можно сделать вывод, что образование этих слов произошло независимо от активного употребления устарелого церковнославянизма *предвзять* ⁶⁵. Причастие-прилагательное *предвзятый* возникло тогда, когда глагол *предвзять* уже выпал из активного словаря русского литературного языка, перестал применяться в общелитературной речи. Очевидно, морфологическая структура и значение слова *предвзятый* слагались под некоторым влиянием западноевропейских языков. Это слово понадобилось для перевода чужого слова и понятия (по-видимому, в научно-философском языке). Трудно возводить генезис русского слова *предвзятый* к французским выражениям *parti pris* 'предвзятое мнение, решение', *sans parti pris* (ср. *предвзято* 'de parti pris'). Следовательно, слово *предвзятый* вызвано к жизни немецким *vorgefasst*. Ср. в «Полном немецко-русском лексиконе» (ч. 1-2. СПб., 1798, стр. 865): «*Vorgefasst* — прежде надлежащего исследования принятый. Eine *vorgefasste* Meinung — предрассуждение, предубеждение. Eine *vorgefasste* Liebe — любовь пристрастная, преждевременная, предубежденная».

Любопытно, что в 50-х годах и в самом начале 60-х годов еще намечается колебание между *предвзятый* и *предзанятый*.

Ср. у М. А. Антоновича в статье «Два типа современных философов» (1861): «При таких условиях и с такою подготовкой старые философы принимались за изучение философии. У них

⁶³ Ушаков, III, стр. 711.

⁶⁴ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. III, стр. 905.

⁶⁵ Впрочем, в «Латинско-немецко-русском лексиконе» Вейсмана 1731 г. образование *предвзятый* в прямом этимологическом значении встречается (см. стр. 725).

была уже готовая, *предзанятая* система, и укоренилось непоколебимое убеждение, что всякая философия ложна и зловредна»⁶⁶.

Но к середине 60-х годов слово *предвзятый* глубоко вошло в лексическую систему русского литературного языка, и прежде всего в его философские и публицистические стили.

У И. С. Тургенева в статье «По поводу „Отцов и детей“» (1868—1869): «Нет, без образования, без свободы в обширнейшем смысле — в отношении к самому себе, к своим *предвзятым* идеям и системам, даже к своему народу, к своей истории — немислим истинный художник; без этого воздуха дышать нельзя».

У Ф. М. Достоевского в «Дневнике писателя» (1873 г.): «Всякое художественное произведение без *предвзятого* направления, исполненное единственно из художественной потребности»⁶⁷.

Но ср. у того же Ф. М. Достоевского в рецензии на «Рассказы Н. Успенского» (1861 г.): «Но взгляд и идея писателя, выведенные уже вследствие разработки накопленного материала, совсем другое дело, совсем не *предзаданный* и идеальный взгляд, а реальный взгляд, выражающий, судя по силе писателя, иногда даже всю современную мысль народной жизни в данный момент»⁶⁸.

У Н. И. Пирогова в «Дневнике старого врача»: «Я — независимый, то есть независимый от *предвзятых* мнений и доктрин»⁶⁹.

У М. И. Сухомлинова в «Истории Российской Академии»: «Назвать эту мысль *предвзятою* нельзя уже потому, что с этим названием соединяется большею частью понятие об умысле, о сделке со своею совестью, о намеренном уклонении от ясно сознаваемой правды»⁷⁰.

У К. С. Станиславского в книге «Моя жизнь в искусстве»: «Нехорошо, если художник сразу наметит себе такую точку, от которой будет смотреть на все произведение, и зафиксирует ее на первом же законченном и проработанном рисунке. Тогда ему уже трудно будет отойти от этого рисунка для дальнейших поисков, и он сделается односторонним, *предвзятым*, точно обнесенным какой-то стеной, через которую нельзя видеть новых перспектив»⁷¹.

Образование слова *предвзятый* хотя и было стимулировано воздействием немецкого *vorgefasst*, свелось, в сущности, к переосмыслению причастной формы от глагола *предвзять*, сохранявшегося в архивном фонде русского литературного языка.

⁶⁶ М. А. Антонович. Избранные статьи. ГИХЛ. М., 1938, стр. 10.

⁶⁷ Ф. М. Достоевский. Полн. собр. соч., т. 2. СПб., 1884, стр. 74.

⁶⁸ Ф. М. Достоевский. Полн. собр. соч., т. 13. СПб., 1886, стр. 548.

⁶⁹ Н. И. Пирогов. Сочинения, т. II, стр. 175.

⁷⁰ М. И. Сухомлинов. Указ. соч., вып. V, стр. 273.

⁷¹ К. С. Станиславский. Указ. соч., стр. 273.

7. ПРЕДУМЫШЛЕННЫЙ

Слово *предумышленный* носит на себе отпечаток книжной устарелости. Оно кажется официально-правовым выражением, унаследованным от глубокого прошлого. По своему образованию оно — явный «славянизм», и притом архаического типа. Его значение ясно: 'совершенный с умыслом, с заранее обдуманым намерением' (*предумышленный* поступок, *предумышленная* обида и т. п.). Его морфологический состав также прозрачен. Оно является синонимом более живого и употребительного слова *преднамеренный*. Но слово *преднамеренный* древнее слова *предумышленный*. И оно же постепенно и вытеснило его. Кроме того, слово *умышленный*, в сущности, выражает почти то же, что и *предумышленный*. Слово *предумышленный* не отмечено ни одним словарем русского языка до второй половины XIX в. Его нет в академическом «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. (хотя здесь указаны *умышление*, *умышленный*, *умыслить* и производные: *умышленник*, *умышленница*, *умышленнический*). Его пропустил и Даль в первом издании своего «Толкового словаря». Но есть основание думать, что оно возникло в стилях русского книжного языка не позднее конца XVIII — начала XIX в. под влиянием немецкого *vorbedächtig*. В «Полном немецко-русском лексиконе», изданном «Обществом ученых людей» (ч. 2, 1798, стр. 860), читаем: «Der Vorbedacht... *предумышление*, предварительное размышление. Ich habe es mit Vorbedacht gethan — я сделал это нарочно, *умышленно*...» *Vorbedächtig* 'нарочный, предумышляющий, одумывающийся', *Die Vorbedächtigkeit* 'предумышление', наречие *vorbedächtlich* 'умышленно'⁷².

И. Ф. Наумов указал на употребление этого слова в русском литературном языке 60—70-годов XIX в. в своих «Дополнениях и заметках к „Толковому словарю“ Даля» (СПб., 1874).

Таким образом, слово *предумышленный* в своем морфологическом строе и составе отражает явное старославянское влияние. Но как самостоятельная лексема оно зародилось лишь в официальном книжном языке конца XVIII в. и вызвано к жизни внешним толчком, полученным со стороны немецкого языка.

3. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ

Славянизмы, попавшие в русский литературный язык древнейшей эпохи, давали жизнь непроизводным и производным основам, которые затем приспособлялись для выражения разнообразных значений в разных лексических системах русского

⁷² В «Немецко-латинском и русском лексиконе» 1731 г. находим: «Vorbedacht, praemeditatus, предрассужден *умышленный*... vorbedächtlich, praemeditatus, praemeditate, *предразмышленный*, *умышленный*» (стр. 724).

языка, вступая в сочетания с разными аффиксами. На этой почве было возможно развитие омонимии. Например: 1) *представить* — *представлять* 'ставить перед чем-нибудь' (ср. *представить* преступника к допросу; *представить* доводы, причины и т. п., отсюда — *представление*); 2) *представить* — *представлять*, *представление* — в психологическом значении, ср. нем. *vorstellen*, *Vorstellung*; 3) *представлять* кого-что на чем-нибудь или в чем (ср. *представитель*, *представительство*, *представительный* образ правления и т. п.).

Слово *представитель* в современном русском языке выражает ряд книжных и официально-деловых значений и оттенков. Из них основные — три:

1. Лицо, действующее по чьему-либо поручению, от имени кого-нибудь, представляющее собой чьи-либо интересы (депутаты Верховного Совета СССР — *представители* разных советских народов, *представитель* соседней державы, собрание *представителей* фабрик и заводов, *представитель* истца, *представитель* ответчика, *представители* армии и флота); должностное лицо, представляющее интересы какого-нибудь государства, какого-нибудь учреждения (полномочный *представитель* СССР, торговый *представитель* СССР в Турции, дипломатический *представитель*).

2. Человек, представляющий в своем лице ту или иную социальную категорию, тот или иной разряд людей, ту или иную деятельность, ту или иную сферу идеологии; выразитель взглядов, идеологии и вкусов какой-нибудь общественной группы (*представитель* русского народа, истинные *представители* трудящихся масс, *представитель* пролетарской литературы, *представитель* романтизма).

3. Существо или предмет как экземпляр, как образец того или иного разряда, вида, рода существ, предметов (*представитель* парнокопытных, интересный *представитель* местной флоры)⁷³.

Слова *предстáвитель* (с ударением на *a*) и *представление* помещены в «Лексиконе трехязычном» Ф. Поликарпова. Им соответствуют греческие и латинские *παρὰστάτης*, *παρὰστασις*, *repraesentator*, *repraesentatio*. Ср. *представляю* — *παρὰστένω*, *παρερφαίνω*, *repraesento*. Однако ни в словарях Академии Российской, ни в академическом словаре 1847 г. этого слова нет. Причину невнимания к этому слову со стороны составителей академических словарей следует искать в политической окраске слова *представитель*, в его революционном значении. Словари избегают этого слова, так как оно было политическим термином вольнолюбивых, прогрессивных или даже революционных слоев интеллигенции.

⁷³ См.: Ушаков, III, стр. 725—726.

С переносом ударения в этом слове от *предста́витель* к *предста́витель* следует сопоставить такой же перенос в слове *мы́слитель*. Ср. у Пушкина:

Мы знаем: роскоши пустой
Почтенный *мы́слитель* не ищет ⁷⁴.

Таким образом, слово *представитель* не отмечено ни одним словарем русского литературного языка до «Толкового словаря живого великорусского языка» Даля ⁷⁵. Понятно, что и соответствующее значение в глаголе *представить* — *представлять* не обнаруживалось лексикографами до второй половины XIX в.

Между тем слово *представитель* вошло в русский литературный язык не позднее последних десятилетий XVIII в. П. А. Вяземский в своей «Старой записной книжке» рассказывает такой эпизод из царствования Павла: «Во время государственной поездки в Казань Нелединский, бывший при нем статс-секретарем, сидел однажды в коляске его. Проезжая через какие-то обширные леса, Нелединский сказал государю: «Вот первые *представители* лесов, которые далеко простираются за Урал». «Очень поэтически сказано, — возразил с гневом государь, — но совершенно неуместно: изволь-ка сейчас выйти вон из коляски». Объясняется это тем, что было сказано во время Французской революции, а слово *представитель*, как и круглые шляпы, было в загоне у императора» ⁷⁶.

Таким образом, слово *представитель* рождается в русском языке как перевод франц. *représentant*.

В своем «Рассуждении о старом и новом слоге российского языка» (СПб., 1803) А. С. Шишков, вычитав у Карамзина в «Письмах русского путешественника» фразу: «Многие другие *представители* и чиновники...», ехидно заметил: «Что такое *представитель*? Не то ли, что французы начали было называть *représentant* и которых ныне уже нет? — Да какая нам нужда до их *репрезентантов*? Не уж ли нам и для гилиотин их выдумывать русские имена?» (стр. 210).

Ср. позднее в «Воспоминаниях» Ю. Арнольда (ч. 3. М., 1892, стр. 176 и сл.): «Находились тут какие-то еще молодые, будущие, вероятно, сотрудники, да я в качестве "*репрезентанта Музыкальных к Пантеону приложений*"».

Слово *представитель* глубоко входит в систему русского интеллигентского словаря первых десятилетий XIX в.

Слово *представитель* (так же как и *представительный*) получило широкую распространенность в речи передовой интеллигенции 10—20-х годов XIX в. Оно очень часто встречается

⁷⁴ «Словарь языка Пушкина», т. 2, стр. 648.

⁷⁵ Ср. отсутствие этого слова в «Словаре церковнославянского и русского языка», т. III, стр. 922.

⁷⁶ П. А. Вяземский. Полн. собр. соч., т. VIII. СПб., 1883, стр. 73.

у декабристов, иногда как синоним слова *депутат*. Например, в показаниях Трубецкого: «Установить, в каких городах или местечках будет происходить выбор народных *представителей*» («Декабристы», I, стр. 125); «Поступать в коренной союз мог только такой член, который понимал, что цель общества есть достижение *представительного* правления» (там же, стр. 106); у Н. Муравьева: «Избиратели... назначают уже *представителей* в вече. *Представители* получают ежегодное вознаграждение. Кроме того, избиратели сии назначают *депутатов* в областное вече» (там же, стр. 302—303); у Рылева: «...мною сделан был вопрос: а что делать с императором, если он откажется утвердить устав *представителей* народных?» (там же, стр. 174); у В. Кюхельбекера: «распространившееся в последние годы желание *представительного* образа правления» (там же, II, стр. 164); у Сергея Муравьева-Апостола: «Молодые люди... восчувствовали желание видеть в отечестве своем *представительное* устройство» (там же, IV, стр. 273).

В «Русской правде» Пестеля (СПб., 1906): «Великая мысль о *представительном* правлении возвратила гражданам право на участие в важных государственных делах. Пользоваться же народ стал сим правом... посредством своих *представителей*, коих из своей среды назначал на определенное время. Из сего явствует, что *представительное* правление решило великую задачу государственного управления... Не удивительно посему, что все народы с таким пламенным желанием стремятся к установлению *представительного* порядка» (стр. 212); «Таким образом, решено, что *представительный* порядок непременно существовать должен и что народные *представители*, образуя особое правительственное место, в состав верховной власти входить должны» (там же, стр. 213).

У П. А. Вяземского в письме к А. И. Тургеневу и В. А. Жуковскому от 29 сентября 1826 г.: «По смерти Карамзина ты призван быть *представителем* и предстателем Русской грамоты у трона безграмотного»⁷⁷.

В письме к тем же лицам от 6 января 1827 г.: «Он (Карамзин. — В. В.) был истинный и единственно полный *представитель* нашего просвещения»⁷⁸.

У Н. И. Тургенева в письме к А. И. Тургеневу от 22 января 1827 г.: «Я простыми доводами, низводя их с возвышенной трибуны в избу крестьянина или на конюшю деревенского помещика, убеждал их, что не о палатках *представительных* мечтать, но о палках и плетях думать должно»⁷⁹.

⁷⁷«Переписка А. И. Тургенева с кн. П. А. Вяземским», т. I. «Архив братьев Тургеневых», вып. 6. Пг., 1921, стр. 41.

⁷⁸ Там же, стр. 54.

⁷⁹ Там же, стр. 390.

В уставе «Арзамаса», написанном В. И. Жуковским (1817): «О *представителях* „Арзамаса“. *Представители*, или поверенные, „Арзамаса“ составляют особенный отряд и заменяют собою все общество в промежутки заседаний» («Русская старина», 1899, май, стр. 344).

В языке Пушкина слово *представитель* встречается нередко (в «Словаре языка Пушкина», т. III, стр. 671 зарегистрировано 24 случая употребления). Оно свойственно почти исключительно стилю журналистики и писем. Но ср. в «Скупом рыцаре» о золоте:

Кажется немного,
А скольких человеческих забот,
Обманов, слез, молений и проклятий
Оно тяжеловесный *представитель!*

С общественно-политическим употреблением слова *представитель* было связано и слово *представительный*, возникшее в русском языке начала XIX в.

Ср. у Н. И. Греча в «Воспоминаниях старика»: В «Александрe проснулись либеральные идеи, очаровавшие начало его царствования. В 1814 г. он побудил Людовика XVIII дать французам хартии, а на Венском конгрессе хлопотал он о даровании германским державам *представительного* образа правления»⁸⁰; «иностранцы, особенно австрийцы и прусаки, соглашались и на присоединение Варшавского герцогства к России, только бы в нем не было *представительного* правления»⁸¹.

Понятно, что в толковые словари русского языка эти слова попадают не сразу. Только в «Толковом словаре живого великорусского языка» Даля они находят полное признание: «*Представитель*, -ница, заступающий чье-либо место, явившийся за кого, представляющийся законно за другого. *Представители* государей, или дворов государств, послы, посланники. *Представители* сословий, выборные от имени сословий. *Представитель* истца, ответчика, уполномоченный ими заступник перед судом».

Словарь Даля отражает также новую стадию в семантическом развитии слова *представительный*. Из первоначального значения 'основанный на институте представителей, на принципе выборности от разных слоев общества' в слове *представительный* возникает значение 'обладающий свойствами представителя, внушающий почтение, видный'. В. И. Даль отмечает: «*Представительный* человек, видный, взрачный или рослый и красивый, с ловкими приемами»⁸².

⁸⁰ Н. И. Греч. Записки о моей жизни. Academia. М.—Л., 1930, стр. 358.

⁸¹ Там же, стр. 359.

⁸² Даль, III, стр. 389.

Более широкое, обобщенное применение слова *представитель* по отношению ко всякому существу или предмету как к экземпляру или образцу какого-нибудь разряда, вида, рода распространяется в русском литературном языке лишь с 40—50-х годов XIX в.

9. ЦАРЕДВОРЕЦ

Историко-морфологическое и историко-семантическое изучение русских книжных типов словосложения помогает различить в них значительное количество разновременных напластований. Особенный интерес представляют наблюдения над синтаксическими отношениями компонентов сложного слова. Например, среди сложных слов именного состава с суффиксом *-ец* (*разночинец, золоторотец, черносотенец, двоеженец* и т. п.) выделяется своеобразие своего строя слово *царедворец*. Это слово несколько сближается со словом *однодворец* (в котором синтаксическое отношение элементов совсем иное; ср. устар. *одноженец, одноземец — единоземец, однородец, одновец — единовец* и т. п.). Слово *царедворец*, несомненно, образовано от словосочетания *двор царя* (или *царя двор*) с помощью суффикса *-ец*. Тип сложных слов, заканчивающихся суффиксом *-ец* с предшествующей глагольной и именной основой, укрепился в древнерусском языке под влиянием языка старославянского (ср. *человеколюбец, песнопевец, живописец, песнословец* и т. п.). Однако в древнерусском языке явно преобладало образование сложных слов на *-ец* с глагольной основой во второй части.

Слово *царедворец* относилось проф. В. П. Световым к числу неологизмов 60—70-годов XVIII в. В статье «Некоторые общие примечания о языке российском» («Академические известия», ч. III. СПб., 1779, сентябрь) В. П. Светов протестует против употребления слова *царедворец* вместо *придворный*, признавая это новообразование неудачным и неправильным, «даже и в стихах непростительным»⁸³.

Не подлежит сомнению, что слово *царедворец* образовано для передачи франц. *courtisan* (заимствованного в свою очередь из итальянского *cortigiano* — от *corte* 'двор'⁸⁴. Ср. нем. *Höfling*).

Слово *царедворец* в XVIII в. было более парадным, высоким (сначала — поэтическим, стихотворным) синонимом бытового слова *придворный*. Но оно скоро приобрело более узкое официальное значение — 'лицо, занимающее высокое положение при царском дворе'. *Придворный* в субстантивированном

⁸³ См.: С. К. Булич. Очерк истории языкознания в России. СПб., 1904, стр. 254—255.

⁸⁴ См. «Dictionnaire étimologique de la langue française par Oscar Bloch», t. I. Paris, 1932, стр. 185.

употреблении служило вообще для обозначения служащих при дворе⁸⁵.

Естественно, что стилистическая атмосфера, окружавшая имя существительное *придворный*, зависела и от контекстов употребления прилагательного *придворный*. Ср., например, в «Капитанской дочке» Пушкина: «Жена смотрителя тотчас с нею разговорилась, объявила, что она племянница *придворного* истопника, и посвятила ее во все таинства *придворной* жизни».

Слово *царедворец* уже в 80—90-х годах XVIII в. вошло в норму русского литературного языка. Оно включено в словари Академии Российской. Здесь оно толкуется так: «*Придворный* господин, при царском дворе служащий. Государь, окруженный *царедворцами*. Хитрый, прозорливый *царедворец*»⁸⁶. Ср. производные прилагательные: *царедворцев*, *царедворческий*. У Пушкина в «Борисе Годунове»: «Лукавый *царедворец*». В языке Г. Р. Державина употребляется не только форма *царедворец*, но и произведенная от нее посредством устранения суффикса *-ец* *царедвор*.

У твоих ворот и крылец
Царедворец и герой
Брякнут в кольца золотые.

(К Эвтерпе. — Г. Р. Державин. Сочинения,
т. I. СПб., 1864, стр. 303)

Не обольщайся *царедворцев*
Лукавой сладостью словес.

(Первая песнь Пиндара. — Там же, т. 2.
СПб., 1865, стр. 341)

Ср. также «На взятие Варшавы», I, 448, 18; «Пожарский», IV, 171, 56.

... Над *царедворцевой* могилой
Над вождем молньеносных гроз.

(Урна. — Там же, стр. 143)

Ср. употребление бессуффиксной формы *царедвор*:

Вслед Шуйский воцарился:
Быв тонкий *царедвор*, слаб царски бармы
несть.

(Пожарский. — Там же, т. 4.
СПб., 1867, стр. 160)

Ср. «Ирод и Мариамна», IV, 228, 5; «Темный», IV, 418, 74.

⁸⁵ См. «Словарь Академии Российской», ч. V, стр. 302.

⁸⁶ «Словарь Академии Российской», ч. VI. СПб., 1822, стр. 1205—1206. Ср. то же (с исключением прил. *царедворцев*) в «Общем церковно-славяно-русском словаре» Петра Соколова, ч. II. СПб., 1834, стр. 1667.

Был ли в форме *царедвор* оттенок собирательности, легко переходящий в значение отдельной личности или сочетающийся с ним, — неясно (ср. *сирота*, *подмастерье*, *сволочь* и т. п.).

В академическом «Словаре церковнославянского и русского языка» (т. IV. СПб., 1847, стр. 416) *царедворец* определяется очень точно: «Сановник, служащий при царском дворе» (ср. то же толкование в словаре Даля). На слове *царедворец* и в русском литературном языке XIX в. сохранялся отпечаток неофициальной, но парадной, торжественной книжности. Понятно, что в разговорной речи эта экспрессия могла приобретать подчеркнуто иронический колорит.

К ИСТОРИИ И ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА

гулять

Несмотря на различные попытки выяснить происхождение интересующего нас слова, его этимология все еще остается спорной и темной¹. Несомненно одно: что слово *гулять* и все производные от него основы являются только восточнославянскими, в западных и южных славянских языках они, по крайней мере в глагольных формах, заимствованы из восточнославянских.

Начиная с XVIII в. словари русского языка фиксируют два основных значения глагола *гулять*: 1) 'ходить или передвигаться для препровождения времени', 2) 'забавляться, веселиться'². При этом «Словарь Академии Российской» основным считает приведенное первое значение и 2) 'к кому: навещаю, посещаю кого', а все остальные относит к переносным³. «Словарь церковнославянского и русского языка» основным считает только первое значение⁴. «Словарь русского языка» 1895 г., кроме первого значения, к основным относит еще 'не действовать, отдыхать; не быть в употреблении'⁵. Словом, все существующие словари русского языка XVIII-XX вв. сходятся в признании значения 'ходить или ездить для удовольствия' основным, прямым.

Областные же словари по характеру своего назначения фиксируют другие значения слова *гулять*, в частности 'играть',

¹ См.: Miklosich, стр. 80; Вернекер, I, стр. 361—362; Преображенский, I, стр. 169; Младенов, стр. 114; Вгүскнер, стр. 173; Sławski, I, стр. 433; Holub—Koreňú, стр. 430; Mashek, стр. 150; Vasmer, I, стр. 320. — В последнем словаре ссылка и на другую литературу.

² См.: Вейсман. Немецко-латинский и русский лексикон. СПб., 1731, стр. 589; И. Нордстет. Российский с немецким и французским переводом словарь, ч. I. СПб., 1780; «Словарь Академии Российской», ч. II. СПб., 1790, стр. 427; «Словарь церковнославянского и русского языка», т. I. СПб., 1847, стр. 302; «Словарь русского языка», т. I. СПб., 1895, стр. 939 и др.

³ «Словарь Академии Российской», ч. II, стр. 427.

⁴ «Словарь церковнославянского и русского языка», т. I, стр. 302.

⁵ «Словарь русского языка», т. I, стр. 939.

ср.: гулять у карты; гуляли у клѣпа⁶; у гаралки гуляли; у куклы гулайит'; сели у карты гулат'⁷.

В белорусском языке гуляць известно в двух основных значениях: 1) 'быть свободным от работы' и 2) 'играть в какую-либо игру' (не считая значения 'прогуливаться'), отсюда гулячий, гульный 'свободный от работы'; гульня, гули, гулянье 'забавы', 'игра'⁸. Значение украинского слова гуляти во многом совпадает с русским, но среди других значений обязательно фиксируется: 'быть праздным' и 'играть (в различные игры)'⁹.

В целом в восточнославянских языках четыре значения слова гулять являются общими: 1) 'прогуливаться', 2) 'быть праздным, свободным от работы', 3) 'кутить, веселиться, развлекаться', 4) 'играть в какую-либо игру'.

По данным памятников письменности XVI-XVII вв., в указанный период слово гулять было известно в таких значениях (старше отмеченных веков записи этого слова отсутствуют):

1. 'Быть свободным от работы или сознательно отвлекаться от порученного дела', ср.:

«А работниковъ наряжайте без боязни и гулять не давайте» (1668 г.)¹⁰; «А того бѣ однолично берегѣ, чтобѣ старцы въ бани и въ харчевни не ходили и не плутали, а и крестьяне бы пива варили во время, коли пашни не пашутѣ, и то непомногу, съ явкою, чтобѣ мужики не гуляли и не пропивались» (1636 г.)¹¹; «А тѣ иконники на Москвѣ не у дѣла, гуляютъ безъ дѣла» (1666 г.)¹²; «А засѣчное дѣло велѣлъ бы еси приказать дворяномъ и головамъ, которые на засѣках и надъ дѣловцы велѣлъ бы еси смотреть, чтобы дѣловцы не гуляли, засѣчное дѣло дѣлали на спѣхъ» (1644 г.)¹³; «Для поспѣшенья пришли дву человекъ иконниковъ гулящихъ» (1666 г.)¹⁴, т. е. свободных от работы.

Вполне понятны развившиеся на основе приведенного значения выражения: гулящая мельница, гулящая земля, гулящее строение, дом и т. п., т. е. 'свободный, не занятый, не действующий'. Также понятно старинное название гулящие люди, т. е. люди,

⁶ С. М. Кардашевский. Курско-орловский словарь. «Уч. зап. МОПИ», т. XLVIII. Труды кафедры русского языка, вып. 4. М., 1957, стр. 275.

⁷ А. И. Иванова, М. А. Кустарева, Б. А. Мойсеев. Материалы для «Смоленского областного словаря». «Уч. зап. Смоленского гос. пед. ин-та», вып. IX. Смоленск, 1958, стр. 112.

⁸ См.: Носович, стр. 125.

⁹ Гринченко, I, стр. 339.

¹⁰ «Акты юридического быта России», т. II. СПб., 1857, стр. 705.

¹¹ «Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные археографической комиссией», т. II. СПб., 1846, стр. 152.

¹² И. Забелин. Материалы для истории русской иконописи. «Временник ОИДР», кн. 7. М., 1850, стр. 72.

¹³ «Чтения ОИДР», № 4, 1846, стр. 77.

¹⁴ И. Забелин. Указ. соч., стр. 72.

не владевшие пашней, хозяйством, в связи с чем не повинные податям и повинностям, ср.: «да язь Ларивонъ Григорьев сынъ, да язь, Матфей Тимофеевъ сынъ Мотроховъ, а всѣ мы три, бобылки *гулящие*» (1594 г.)¹⁵.

2. 'В нерабочее, свободное от работы время заниматься чем-нибудь, подсобным делом', ср.:

«А мы въ тѣ поры ненадолго поѣхали *гулять* на поле въ ловы» (1594 г.)¹⁶; «Бьют челом холопи твои тотаровя Салтан Ги(рей) Мурзина улусу Аксак Келмамѣтова... вели государь нас из Астрахани отпустить за звѣрями и за птицею *гулят* по Нагайской сторонѣ» (1654 г.)¹⁷; «*Гуляетъ* на рѣкѣ на Деркулѣ для звѣриной добычи» (1652 г.)¹⁸.

3. 'Свободное времяпрепровождение', ср.:

«А встрѣчали армяне патриарха со свѣчами, и потомъ ходилъ *гулять* по кельямъ, а пришедъ въ гостиную сѣлъ, а его подчивали виномъ и овощами» (1649—1653 г.)¹⁹; «Пойду ли я *гулять* во чистое полѣ (*гуляти*), (на) красные на цветочки осмотреть» (XVII в.)²⁰; «Августа девятого числа, въ среду ѣздили послы на полѣ *гуляти*, а мы съ ними жъ» (1553 г.)²¹.

Поскольку свободное времяпрепровождение проходило в движении, то отсюда стали возможны и следующие выражения: «Да ядра же миндаловые метати, где лисицы *гуляютъ*, и какъ съясть и от того умереть» (конец XVII в.)²²; «На тѣхъ же горахъ *гуляютъ* звѣри дикіе: козы и олени, и зубри... и бараны дикіе; во очю нашу, а взять нельзя» (XVII в.)²³.

Современное значение 'прогуливаться', разумеется, развилось из последнего, приведенного выше под пунктом третьим. При этом ясно, что значения третье и второе восходят к первому. Таким образом, современное значение слова *гулять* не

¹⁵ «Архив П. М. Строева», т. I. «Русская историческая библиотека», т. 32. Пг., 1915, стр. 708.

¹⁶ «Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией». «Труды Восточного отделения имп. Русского археологического общества», т. XX. СПб., 1890, стр. 297.

¹⁷ Астраханские акты, № 2897, л. 19. Челобитная. Архив Ленинградского отделения Института истории АН СССР.

¹⁸ «Донские дела», кн. IV. «Русская историческая библиотека», т. 29. СПб., 1913, стр. 563.

¹⁹ Арс. Суханов. Проскинитарий. «Православный палестинский сборник», т. VII, вып. 3. СПб., 1889, стр. 55.

²⁰ М. Н. Сперанский. Из материалов для истории устной песни. «Изв. ООИ АН СССР». М., 1932, № 10, стр. 925.

²¹ «Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским», II. «Сборник имп. Русского исторического общества», т. 59. СПб., 1887, стр. 384.

²² Травник. Рукопись ГИМ (из собрания Щукина) 285/292, л. 124 об.

²³ Я. Л. Барсков. Памятники первых лет русского старообрядчества. «Летопись занятий имп. Археографической комиссии за 1911 г.», вып. 24, кн. 2. СПб., 1912, стр. 181.

является первичным, а оно не то третичное, не то четвертичное по отношению к искомому первичному значению.

Современное значение *гулять* 'весело проводить время', 'пьянствовать', 'кутить' прямо не вытекает из приведенной выше семантики. Еще в XVII в. эти понятия не смешивались, ср.:

«а прежние травники, Федка Устимовъ съ товариши, государеву дѣлу не радѣли, пили и *гуляли*, травъ и коренья привозили по малу» (1645 г.)²⁴. Здесь *гуляли*, вероятнее всего, 'бездельничали, отлынивали от дела'.

Таким образом, для установления связи между значениями 'быть свободным от работы' и 'весело проводить время, порою в пьянстве, кутеже' должно быть промежуточное звено. Им может быть значение 'играть', предполагающее веселое, забавное проведение времени. Отсюда легко перекинуть мост и к кутежу, пьянству.

Выходит, что два значения слова *гулять* были наиболее древними: 1) 'играть (во что)' и 2) 'быть свободным от работы', от которых развились все известные ныне значения этого слова²⁵. Исторически первое из названных значений должно быть первичным, а второе — вторичным, развившимся из первого, потому что играть это значит быть не занятым в труде. Однако незанятость не предполагает обязательно участия в игре и обязательного обозначения этого понятия словом *гулять*.

Разумеется, что первичным может быть не игра вообще, а какая-нибудь вполне конкретная игра, название которой должно быть обусловлено семантикой основы слова, в данном случае *гул*-. Ср. блр. *гульня* 'забава, игра': «Не хорошая гета *гульня*, лепи в другую будземъ *гуляць*»; *гули* 'забавы'; *гулянье* 'занятие играми'²⁶. Эти примеры не раскрывают вид конкретной игры, потому что все приведенные слова с основой *гул* имеют обобщенное значение.

В украинском находим слово *гилка*, которое между других значений обозначает 'род игры в мяч': *гуляти в гилки*²⁷. Это же слово обозначает, кроме того, 'палку для подбивания мяча'²⁸. Затем слово *гила* со значением 'род игры с деревянным шаром (свинкою), который бьют палками', также 'граничная черта в этой игре'²⁹. *Гильнути* 'ударить, хватить'³⁰, но *гуляти в гилки* 'играть в мяч'. *Гилити* 1) 'подбивать мяч гилкою', 2) 'бить пал-

²⁴ «Дополнения к Актам историческим», т. III. СПб., 1848, стр. 1.4.

²⁵ См. Ушаков, I, стр. 638; «Словарь современного русского литературного языка», т. III. М.—Л., 1954, стр. 478 и сл.; «Словарь русского языка», т. I. М., 1957, стр. 479—480.

²⁶ Носович, стр. 125.

²⁷ Гринченко, I, стр. 283.

²⁸ Там же.

²⁹ Там же, стр. 282.

³⁰ Там же, стр. 283.

кой свинку (деревянный шар) в игре в гилу', 3) 'бить, колотить'³¹.

В русском: *Гыля* 1) 'простонародная игра', 2) 'деревянный отрубок с отесанною рукояткою для игры в гылю'³². *Гылить* 'в игре в мячик подбрасывать деревянный шар, для того чтобы другой на лету бил его': «Ты *гыли*, а я буду бить»³³. Кроме того, В. Добровольский зафиксировал: «Усе будишь *гулы бить* — нада за работу братца»³⁴. Хотя автор приводит этот пример к значению 'праздно препровождать время', но само словосочетание *гулы бить* явно свидетельствует о его происхождении из игры в гулу.

Приведенные примеры показывают, что русск. *гыля*, укр. *гила*, *гилка* генетически связаны с *гула*, *гуля*. Как показывают русск. *гыля* и укр. *гиля*, *гилка*, переход в последнем *у > ы* мог произойти еще до того, как в древних южнорусских говорах прошел процесс перехода *ы* в *и*. Поскольку слова с основой *гул-* общеславянские (об этом см. ниже), то вероятность перехода в прошлом, по крайней мере до падения редуцированных, *гул- > гыл-* вполне допустима и обоснованна. Помимо этого, следует иметь в виду, что укр. *гилити*, а также русск. *гултити*, ср.: «Мы *гулили* до свету — ребята с гармошкой, девки песни пели» (Калуж. Мещов.)³⁵, *гуляти* являются отменными глаголами от *гыля*, *гула*, *гуля*, так же как и *стрела* — *стрелить*, *стрелять*, *пила* — *пилить* и т. п.

Говоря иначе, *гуля* — *гулить*, *гулять*, *гыля* — *гылить* — от основы *гул-*, восходящей к и-е. **gei-* в значениях 'шишка', 'нарост', 'шарик'³⁶. Первоначально *гултити*, *гуляти* означало 'бить в гулу, гулю' (шарик), далее — 'играть в гулю' и еще далее — 'вообще играть'. Основанием для развития указанных значений является то, что игра в гулу, гулю, или гылю (иначе — в лапту), была весьма распространённой и привлекала множество участников и зрителей.

Значение *гуляти* 'быть свободным от работы' могло появиться после того, как этим словом стали обозначать не только конкретную игру, но и всякую. Участие в игре требует того, чтобы быть не занятым работой. Как мы видели, последнее значение было обычным в русском языке в XVI-XVII вв., но оно, несомненно, появилось раньше, еще в эпоху единства

³¹ Гринченко, I, стр. 282—283.

³² «Дополнение к Опыту областного великорусского словаря». СПб., 1958, стр. 39.

³³ Там же.

³⁴ В. Н. Добровольский. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914, стр. 153.

³⁵ Запись Косогорова 1916 г. Хранится в картотеке «Словаря современного русского литературного языка» в Ленинграде.

³⁶ См.: Н. Sławski, I, стр. 376, где имеется ссылка на другую литературу.

восточнославянских языков, о чем бесспорно свидетельствует наличие этого значения в украинском и белорусском языках. Однако современное значение *гулять* 'прогуливаться', по всей вероятности, позднее и едва ли ранее XVI—XVII вв., и возможно, что в украинском и белорусском оно из русского языка.

Значение *гулять* 'играть вообще в какую-либо игру, забавляться игрой' легко могло развиться в новое значение, 'весело проводить свободное время', т. е. кутить, плясать и пр., так как некоторые игры сопровождаются попойкой.

Со временем значение *гулять* 'играть' все больше затемнялось и постепенно выходило из употребления, поэтому слово, как мы видели, уже к концу XVII в. стало приобретать современное значение. Поскольку исследователи исходили из современных значений слова *гулять*, не обращая внимания на историческое развитие его семантики, то это и затрудняло выяснение его происхождения.

ИЗ ИСТОРИИ СЛОВ

РУССКОЕ И УКРАИНСКОЕ *лудан*

В «Толковом словаре» Даля (изд. 3) в гнезде *луда* читаем: «*Лудан* (м. стар.) ткань камка или род камки. (Пск.); шелковая вещь, как платок, передник; *луданный*, *лудановый* (Пенз.) шелковый».

В «Материалах» И. И. Срезневского слово отсутствует. Но в документах XVII—XVIII вв. оно встречается часто. Так в описи вещей генерал-инженера де Лавалья (1698 г.) упоминается среди прочих «кафтан... камчатой, *луданной*»¹.

В актах Верхотурской съезжей избы, под 1669 г.: «... Роспись платью... четверы штаны *луданные*» (этот и следующие примеры взяты из картотеки «Древнерусского словаря» Института русского языка АН СССР).

В Рядной 1694 г.: «Шуба камчатая *луданная*» (Ак. III, 295).

В Сговорной 1696 г.: «Тѣлогрѣя обьяринная, брусничной цветъ, подложена камкою *лауданною* такимъ же цветомъ» (Ак. III, 312); «Тѣлогрѣя камчатая *лауданная*» (там же).

В Вкладной книге Серпуховского Высоцкого монастыря 1577—1764 гг.: «...на престоль одежду *луданъ* красной» (Древности. Труды Арх. ком. Моск. Арх. общ. 1899, стб. 321).

В Смотровых списках (год не указан): «Знамя *луданное* желтое, около кайма бѣлого *лудану*» (из картотеки «Словаря русского языка»).

«Семь аршинъ безъ дву верховъ камки зеленой *лудану*» (Акты Юр., 155).

«Марта 31-го принесъ въ Оружейную Палату Преображенского полку сержантъ Дмитрей Карповъ камки *лудану* черной мѣроу аршинъ безъ дву вершковъ» (1695 г.) (Сборник выписок из архивных бумаг о Петре В. I 149).

«Черкасамъ Великой Государь пожаловал: дано наказному атаману 40 соболей, 200 рублей, два косяка камокъ *лудану*» (1709 г.) («Записки Желябужского с 1682 г. по 1709 г.» СПб., 1840).

¹ Л. Борисов. Антоний де Лаваль. По неизданным документам Воронежского архива. «Русский вестник», 1890, декабрь, стр. 14.

«... забыли бы простые старцы носить рясы *луданнья* да камчатныя да суконныя по три рубля аршинъ» («Путешествие во святую землю священника Лукьянова 1710—1711 г.» «Русский архив», вып. 2, 1863, стр. 120).

«... кровать деревянная столярная, в ней испод и по сторонам обито камкою *луданною*, рудожелтою, а с лица писана золотом и розными красками» (1677 г.) (И. Забелин. Домашний быт русских царей в XVI и XVII столетиях, ч. I, стр. 553).

«... камки *лаудану* краснова цвѣту аршинъ съ четвертью» («Изв. Арх. общ.», V, 120).

«... камка *луданъ* облакотной цвѣт» (Опись имущества кн. Голицыных, стб. 70).

Последняя цитата взята из известной книги Павла Саввантова². В этой книге на стр. 72 читаем: «*Лаудан* или *Лудан* сорт камки с лоском». На стр. 46 перечисляются сорта камки: «... адамашка, кармазин, куфтеръ, *лаудан* или *лудан*...».

Хорошо известно слово *лудан* и на украинской почве. В «Словаре украинского языка» Б. Д. Гринченко (II, стр. 379) *лудан* определяется как «род блестящей материи».

В документе 1729 г. приводится список вещей, похищенных разбойниками у стародубского протопопа Федора Подгурского («Реестръ сколько и якіе пожитки зъ двора моего загородного стародубовскаго напавшие разбойники побрали»). Среди других там значатся: «Кафтанъ новый блакитного *лудану* средней руки... кунтушь *лудану* вишневого дванадцать аршинъ... кунтушь буракового *лудану* великой руки, ... *лудану* блакитного полкосяка, ... червоного *лудану* локоть чтири...»³.

К первой половине XVIII в. относится и другой документ — счет портного из местечка Воронеж за пошитую некоему сотнику одежду («Реестр мне Карпу, кравцю для ради памѣти на сотника воронижского много одежи пошив»). В нем, между прочим, написано: «... сотниковне пошивъ (каптанъ) *лудановий* соломястий, ... сотнице пошивъ гусарку *лудановую* на бѣлкахъ... *лудановий* (каптанъ) попелястий переправлявъ и подшивавъ сѣбѣрками...»⁴.

Еще в одном документе 1734 г. значится: «кунтишь матки моей матеріалній *лудановій* фиалковій зъ сребнимъ шнуркомъ; цена въ ному десять рублей»⁵.

В этимологических словарях это слово сближается обычно с *луда* 'верхняя одежда', 'плащ', а последнее считается заимствованным из германского: др.-сев. *lodī*, англос. *loda* 'грубая верхняя

² Павел Саввантов. Описание старинных русских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора, в азбучном порядке расположенное. СПб., 1896, стр. 47.

³ «Бытовая малорусская обстановка в документах XVII—XVIII ст.» «Киевская старина», т. XIX, 1887, октябрь, стр. 352, 354.

⁴ Там же, стр. 355.

⁵ Там же, стр. 356.

одежда', 'плащ', др.-в.-нем. *lodo ludo*, 'дерюга' и пр.⁶ Связь слова *лудан* с германской группой слов справедливо оспаривает К. Тёрнквист⁷. М. Фасмер выделяет *лудан* в отдельную от *луда* словарную статью, но в этимологии, хотя и под сомнением («vielleicht»), продолжает держаться германской ориентации⁸.

Внимательное изучение материала убедило нас, что *лудан* 'шелковая ткань', 'шелковый платок' в этимологическом плане следует полностью отделить от *луда* 'верхняя одежда'. Несмотря на видимую близость значений, эти два слова в употреблении не соприкасались, относясь к разным семантическим сферам и разным диалектальным ареалам. Существенно, в частности, что *лудан* является общим русско-украинским словом, тогда как *луда* — только русским. И если *луда* 'верхняя одежда', 'плащ' ведет с очевидностью к германским словам с тем же значением, то для *лудан* надо искать другой этимологии, твердо держась значения 'шелковая ткань', 'род камки' (камка — цветная шелковая ткань с узорами).

Созвучное слово с этим значением мы действительно находим в кавказских языках: адыг. *läudan*, черк. *loudan*⁹, абазинск. *laudän*¹⁰, осет. (дигорский диалект) *läwdänæ* 'вид шелковой ткани', 'шелковый платок'¹¹.

Полное совпадение значения и формы говорит о том, что русско-украинское *лудан* нельзя отделять от западнокавказского *läudan*. Субституция дифтонгического сочетания простым гласным в заимствованных словах закономерна для русского. Весьма существенно, что в документах сохранились обе формы: не только *лудан*, но и *лаудан* (см. выше). Не может быть и речи о случайном совпадении западнокавказских и русско-украинских фактов. Вопрос лишь в том, кто у кого заимствовал. Поскольку на славянской почве *лудан* не этимологизируется, а германское происхождение более чем сомнительно, естественна мысль, что слово вошло в украинский и русский из языков Кавказа. Но из каких?

Приведенные выше абазинское и осетинское слова сами заимствованы из адыгских. Вероятно, из адыгского (черкесского, кабардинского) идет и украинско-русское *лудан*. Но этимологи-

⁶ См.: Verneker, I, стр. 743; Преображенский, I, стр. 474.

⁷ С. Thörnqvist. Studien über die nordischen Lehnwörter im Russischen. Uppsala—Stockholm, 1948, стр. 240 и сл. — Здесь приводится и румынское *lavdan*, заимствованное из украинского. Предположение о персидском происхождении слова, которое вслед за Миклошичем делает К. Тёрнквист, лишено оснований: в персидском нет такого слова.

⁸ Vasmer, II, стр. 66.

⁹ Черкесскую форму нам любезно сообщил А. Гукемух.

¹⁰ «Труды Абхазского научно-исследоват. ин-та», т. XXIII, стр. 170.

¹¹ В словаре В. Ф. Миллера это слово дается в сочетании с *izaïm* 'шелк' (*läwdänäizäim* 'шелковый платок'; см.: В. Ф. Миллер. Осетинско-русско-немецкий словарь, II. Л., 1929, стр. 768). Но нам встречалось и *läwdänæ* отдельно.

зируется ли *läudan* на адыгской почве? По-видимому, да. Во второй части имеем хорошо известное адыгское (черкесское, кабардинское) *danä* 'шелк', 'шелковая ткань'. Первая часть (*läu*), насколько мы могли выяснить, в настоящее время уже не осмысливается. Но об этом элементе можно высказать следующую догадку. Одним из торговых пунктов на Черноморском побережье, через которые адыги поддерживали связи с другими причерноморскими странами, был Лоо (*Läüä*) северо-западнее Сочи. Весь этот район, как известно, до 60-х годов прошлого века был населен адыгскими племенами. В числе других товаров через Лоо поступали к адыгам также шелковые ткани из Закавказья и Турции. Сочетание *läu-dan(ä)* означало, стало быть, 'лоовский шелк', 'шелк, доставленный из Лоо'¹².

Что шелк в большом количестве импортировался в районы Западного Кавказа, об этом говорят прежде всего археологические данные. Шелковые ткани — обычная принадлежность женских погребений Кабарды XIV—XVII вв.¹³ Точных данных о размерах этого импорта до XVIII в. не имеем. Зато для XVIII в. мы располагаем ценным исследованием французского автора М. Пейсонеля, лично обследовавшего состояние торговли на черноморском побережье Кавказа («*Traité sur le commerce de la mer Noire*». Paris, 1787). В главе «Ввозная торговля Черкессии» на основе обследования некоторых черноморских портов он сообщает следующие цифры импорта шелка в год: «4—5 тысяч ок.¹⁴ шелку цветного. Столько же шелку сырцового... Около ста ок. шелковых шнурков»¹⁵.

С присоединением Кабарды к России (XVI в.) оживились сношения русских с адыгскими племенами¹⁶. Через адыгское посредство к русским доходили и некоторые товары из черноморских портов. В этот период и могло произойти заимствование из адыгского в русский слова *лудан*. Добавим, что *лудан* — не единственное адыгское заимствование в русском. Из этого источника идут также *шашка*, *абрек*, *нарзан*¹⁷.

¹² Морфологически труднее связать первую часть (*läu*) с глаголом *läp* 'красить'.

¹³ См.: «История Кабарды». М., 1957, стр. 31.

¹⁴ Окка — турецкая мера веса, равная 1, 225 г.

¹⁵ Цитирую по русск. пер.: М. Пейсонель. Исследование торговли на черкесско-абхазском берегу Черного моря в 1750—1762 гг. Краснодар, 1927, стр. 23.

¹⁶ «Со второй половины XVI в. и особенно в XVII в. стали развиваться экономические связи рядовых кабардинцев с гребенскими казачьими городками и с Терским городом... Товары, доставлявшиеся феодалами (кабардинскими. — В. А.), иногда были не только местными, северокавказскими, но и закавказского и иранского происхождения» («История Кабарды», стр. 47).

¹⁷ Л. Г. Лопатинский сопоставлял также украинское *джигун* 'повеса' с кабардинским *gëgün* 'шутить', 'играть' («Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. XII, отд. 2. Тифлис, 1891, стр. 53—54).

НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ К ЭТИМОЛОГИИ РУССК. *барсук*

Происхождение слова *барсук* (обл. *борсук*) в русском языке установлено достаточно достоверно. Его возводят к общетюркской форме *борсук*, которая в разных фонетических вариантах зафиксирована в подавляющем большинстве тюркских языков¹. Менее ясной считается его собственно тюркская этимология. В словаре М. Фасмера значение слова *борсук* толкуется как 'серый'² со ссылкой на В. Банга, который возводил *борсук* к пратюркскому **бор* при современном общетюркском *боз* 'серый'³. Г. Рамstedт сопоставляет *борсук* с **бор* 'сытый', 'жирный'⁴. А. М. Щербак в своей работе, очевидно, присоединяется к мнению Рамstedта⁵.

Этимологии Банга и Рамstedта, как нам кажется, страдают одним и тем же недостатком: в обоих случаях исследуемое слово производится от гипотетически восстанавливаемой формы, не зафиксированной ни в одном из памятников древнетюркской письменности, и при этом остается без объяснения вторая часть слова.

Нам представляется более правомерным возводить слово *борсук* к древнетюркскому глаголу *бор-* 'пахнуть', 'вонять'. С. Е. Малов приводит этот глагол в форме *пур-* 'благоухать'

¹ См.: Vasmer, стр. 57; Н. К. Дмитриев. О тюркских элементах русского словаря. «Лексикографический сборник», вып. III. М., 1958, стр. 19; А. М. Щербак. Названия домашних и диких животных в тюркских языках. — Сб. «Историческое развитие лексики тюркских языков». М., 1961, стр. 139.

² Vasmer, стр. 57.

³ См.: W. Bang. Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen. — KStz, XVII, 1916—1917, стр. 136 и сл. — А. М. Щербак (указ. соч., стр. 139) отмечает, что форма **бор* ни в одном из тюркских языков не встречается. Это не совсем верно: достаточно, например, указать на тувинское *бора* 'серый, сивый (о масти лошади)', но, очевидно, здесь мы имеем заимствование из монгольского *боро*.

⁴ G. J. Ramstedt. Kalmückischen Wörterbuch. Helsinki, 1935, стр. 52а.

⁵ В подтверждение реальности такой этимологии А. М. Щербак приводит кирг. *борсогой* 'кругленький, жирненький'. Надо, однако, иметь при этом в виду, что киргизские образоподражательные слова имеют большей частью явно монгольское происхождение и не всегда могут быть сопоставляемы с тюркскими корнями.

(транскрипция уйгурского написания)⁶, ссылаясь при этом на пример из «Кутадгу билиг» (XI в.): «... ачун барча бўтрў йыпар пурды» (= борды? — С. Ц.) ‘... и мир всецело заблагоухал мускусной железой’⁷. В грамматике А. Габен этот глагол дан в форме *бур-* ‘пахнуть’; производное от него — *буранч* ‘запах’⁸. В словаре Махмуда Кашгарского (XI в.): *бур-* ‘пахнуть’ и *бурсук* ‘барсук’ (в транскрипции К. Брокельмана)⁹. Все перечисленные транскрипции этого глагола нельзя считать единственно возможными, так как и древнеуйгурская письменность (в примерах С. Е. Малова и А. Габен), и арабское написание (в словаре Махмуда Кашгарского) одним и тем же знаком передавали и *у*, и *о*. В форме *бор-* этот глагол не сохранился ни в одном из современных тюркских языков. Однако во многих языках есть вторичные глагольные основы, образованные от этого корня. Так, в диалектах современного уйгурского языка имеется глагол *пура-/бура-*. В словаре Радлова: *пура-* 1. ‘нюхать’, ‘обнюхивать’; 2. ‘иметь дурной запах’, ‘худо пахнуть’¹⁰; *бура* — ‘нюхать’¹¹; по С. Е. Малову: *бура-* ‘пахнуть’¹², *пура-* ‘благоухать’¹³. Переход *о > у* перед *р* — не редкость для тюркских языков¹⁴, а наличие подобных же основ с наращением гласного отмечается как в разных языках (ср. тур. *сор-* и кирг. *сура-* ‘спрашивать’), так и внутри одного языка (например, тур. *кок-/кока-* и азерб. *гох-/гоху-* ‘пахнуть’, ‘вонять’). В ряде современных тюркских языков есть глагол, который в общетюркской форме выглядит как *борсы-*: казах. *борсы-* ‘стать затхлым’, ‘вонять’, ‘испортиться’ (о пище); кирг. *борсу-* ‘вонять’, ‘стать затхлым’; тат. *бурсы-* ‘преть’, ‘начинать гнить’; башк. *бурһы-* ‘перепреть’, ‘протухнуть’; узб. *бўрси-* ‘протухнуть’, ‘испортиться’; азерб. *порсу-* ‘закисать’, ‘протухнуть’, ‘провонять’, ‘испортиться’. В туркменском языке этот глагол имеет форму *порса-* ‘вонять’¹⁵.

⁶ С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951, стр. 408.

⁷ Там же, стр. 238.

⁸ A. von Gabain. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1950, стр. 305.

⁹ С. Brockelmann. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmūd al-Kāšġaris Dīvān luġat at-turk. Budapest—Leipzig, 1928, стр. 43—44.

¹⁰ В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, т. IV. СПб., 1911, стр. 1356.

¹¹ Там же, стр. 1817.

¹² С. Е. Малов. Уйгурские наречия Синьцзяна. М., 1961, стр. 110.

¹³ Там же, стр. 146.

¹⁴ См.: М. Рясänen. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. М., 1955, стр. 56.

¹⁵ По поводу вторичных глагольных основ подобного типа см.: Г. И. Рамstedt. Введение в алтайское языкознание. Морфология. М., 1957, стр. 145 и сл.; М. Räsänen. Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen. Helsinki, 1957, стр. 167; G. J. Ramstedt. Zur Verbstammbildungslehre der mongolisch-türkischen Sprachen. — ISFOu, XXVI, 5, 1912, стр. 75 и сл.; W. Kotwicz. Studia nad językami altajskimi. «Rocz-

Аффикс *-сук/-сык*, который, по нашему мнению, составляет вторую часть слова *борсук*, служил в древнетюркском языке для образования многозначной глагольно-именной формы. Глагольное имя с этим аффиксом выступало, в частности, в роли причастия со значениями: долженствовательным¹⁶, будущего времени, а также постоянного признака по глагольному действию. Уже в древнетюркских письменных памятниках эта форма носила пережиточный характер и употреблялась редко; отглагольные образования с аффиксом *-сык* переходили в разряд лексики. Ныне эта форма не сохранилась ни в одном из живых тюркских языков. Другая разновидность этой формы — с аффиксом *-сығ*¹⁷ — могла в дальнейшем дать рефлекс в форме старотурецкого причастия будущего времени с показателем *-асы* (с утратой конечного *ғ*, характерной для многих современных тюркских языков, ср. древнетюркский аффикс *-лығ* и современное *-лы*). Формант *-а* в этом аффиксе можно сопоставить с аналогичным формантом в аффиксах тур. *-ажак* (при туркм. *-жак*), *аған* (тур. *олаған* 'возможный', 'вероятный'; узб. *билаған* 'сведующий', *қонаған* 'кусащий' при общераспространенном *-ған*). Из древнетюркского *борсығ* могло образоваться туркменское *порсы* 'вонючий'. Нелишне напомнить, что барсук по-туркменски обозначается словом *торсык*, которое в других тюркских языках имеет значение 'бурдюк', 'кожаный мешок'. В то же время туркменское соответствие общетюркскому *борсук* звучало бы *порсык*.

Исходя из значений глагола *бор-* и аффикса *-сук/-сук*, можно заключить, что *борсук* (или, при отсутствии лабиального сингармонизма, *борсык*) должно было означать в древнетюркском языке 'вонючий', 'вонючка'. Основанием для того, чтобы назвать барсука таким прозвищем, могло быть то обстоятельство, что *барсук* (*meles meles* L.), как и большинство представителей семейства кунных, имеет анальные железы, издающие сильный запах. Ср. постоянный эпитет другого животного из того же семейства, хорька, — *сасык* 'вонючий'¹⁸, которым почти во всех тюркских языках сопровождается собственное название этого зверька *күзін*, а также его азербайджанское и турецкое названия — соответственно *гохарча*, *кокарча* (букв. 'вонючка'). Любопытно заметить, что в приведенном выше примере из «Кутаду билиг» глагол *бор-(нур-)* употребляется по отношению к запаху,

nik Orientalistyczny», XVI. Kraków, 1953, стр. 178 и сл.; A. von Gabain. Указ. соч., стр. 182.

¹⁶ A. von Gabain. Указ. соч., стр. 4, 5, 119, 152, 184.

¹⁷ Там же, стр. 4, 5, 75.

¹⁸ Ср. лит. *šėškas* 'хорек' (из тюрк. ?). Любопытно в плане выявления лексических литовско-тюркских (караимских?) связей. Ср. лит. *svogūnas* 'лук' < караим. *soḡan*. — Прим. ред.

издаваемому мускусной железой. Это может в какой-то мере служить подтверждением нашей этимологии.

Пример иного морфологического образования мы видим в чуваш. *пурйи* 'барсук' (*пур- + йи*), что подтверждает правильность нашего членения слова *борсук*. Чувашский *у* часто соответствует общетюркскому *а*, несколько реже — *о* или *у*¹⁹. Во втором случае мы имеем соответствие чуваш. *пур-* ~ общетюркск. *бор-*, если же предположить, что в этом слове *у* ~ **а*, то мы получаем корень **бар-*, который мог бы быть древнейшей формой, где гласный *а* подвергся позднее огублению при воздействии начального *б*. Однако последнее предположение маловероятно, ибо пришлось бы допустить наличие в древнейшем тюркском словаре двух омонимичных глаголов: **бар-* 'пахнуть' 'вонять' и *бар-* 'идти', один из которых почему-то впоследствии претерпел фонетическое изменение.

¹⁹ См.: Ряснянен. Указ. соч., стр. 56, 76.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ДРЕВНЕГЕРМАНСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. I

Рассматривая соответствующие друг другу по форме и тождественные или близкие по значению существительные древних германских языков с точки зрения их принадлежности к определенному морфологическому типу, мы обнаруживаем весьма различные соотношения между сопоставляемыми словами. В части случаев (заметно меньшей, однако, чем этого можно было бы ожидать) такие слова принадлежат к одному и тому же морфологическому типу, но чаще между ними наблюдаются те или иные расхождения. Так, сопоставляемые слова могут различаться по роду или по типу склонения; возможны также различные более сложные соотношения: ср., например, др.-в.-нем. *bero* 'медведь' (основа на *-n*) и др.-исл. *björn* (основа на *-u*); в обоих случаях к корню присоединен элемент *-n-*, но во втором случае, кроме того, имеется элемент *-u-*, и, таким образом, один и тот же элемент *-n-* выступает в одном случае как основообразующий, а в другом — как суффиксальный¹.

В настоящей работе, выполненной по предложению и по замыслу покойного проф. А. И. Смирницкого, сделана попытка выделить основные типы соотношений по морфологической структуре между существительными пяти древних германских языков.

Весь лексический материал распадается на две большие части: первую часть составляют случаи, когда сопоставляемые существительные древних германских языков принадлежат к одному и тому же морфологическому типу, вторую — случаи, когда они принадлежат к разным типам. Ниже публикуется первая часть собранного материала. Вторая часть будет опубликована позднее.

Собранный материал представлен в виде сравнительного словаря, в форме, предложенной А. И. Смирницким, а именно: запись разделена на шесть вертикальных столбцов; в пяти правых столбцах приводятся соответствующие друг другу слова пяти древних германских языков (готского, древнеисландского, древнеанглийского, древнесаксонского, древневерхненемецкого),

¹ См.: А. И. Смирницкий. Древнеанглийский язык. М., 1955, стр. 196—199.

в левом столбце дается реконструируемая общегерманская форма. Если общегерманская форма реконструируется в виде нескольких структурных вариантов, они подписываются друг под другом, а каждое древнегерманское слово пишется на одном уровне с тем вариантом, которому оно соответствует.

Следует специально обратить внимание на характер реконструкций, приводимых в левом столбце. Эти реконструкции должны рассматриваться прежде всего как формулы, указывающие на тип склонения и на исходный вид корня древнегерманских имен, расположенных на одном уровне с ними, а не как фонетическая запись действительно существовавших слов общегерманского языка. Во всех случаях, чтобы построить архетип для какого-либо древнегерманского слова, мы восстанавливаем древний вид его корня, а затем приписываем к этому корню основообразующий элемент (а также реконструируемое окончание именительного падежа единственного числа) и индекс рода в соответствии с типом склонения и родом древнегерманского слова. Так, для др.-в.-нем. *gast* 'гость' (*i-m*) реконструкция имеет вид **gast-i-z* (*m*), для др.-исл. *hiþrð* 'стадо' (*i-f*) — вид **xerð-i-z* (*f*), для др.-англ. *feoh* 'скот, деньги' (*a-n*) — вид **fex-a-n* и т. д. Последние два примера хорошо иллюстрируют условность многих реконструкций, так как, по-видимому, формы **xerðiz* и **fexan* никогда реально не существовали.

Реконструируемые архетипы записываются не в виде основ, а в виде целых слов, т. е. с окончанием именительного падежа единственного числа (исключение составляют только корневые основы). Такой тип реконструкции, предложенный А. И. Смирницким, наиболее оправдан в первой части нашего словаря, где рассматриваются существительные, обнаруживающие полное морфологическое единство, и где, следовательно, вероятность фиктивных построений невелика; однако в целях единства методики он принят также и во второй части.

В работах по древним германским языкам обозначения типа «основы на *-i*», «основы на согласный» и т. д. нередко употребляются в разных смыслах. Так, например, название «основы на *-i*» может выступать: 1) как прямое обозначение общегерманских основ, оканчивавшихся на *-i*, а также общегерманских слов, имевших такие основы; 2) как условное² обозначение древнегерманских слов, восходящих к общегерманским словам с основами на *-i*; 3) как условное обозначение слов, принадлежащих в данном древнегерманском языке к определенному типу склонения, например, если речь идет о древнеисландском, — как обозначение имен с именительным падежом множественного

² Условное, поскольку действительная основа древнегерманских слов, обозначаемых этим названием, оканчивается отнюдь не на *-i*, а в большинстве случаев на согласную; так, основа др.-исл. *gestr* (*gests*, *gestir* и т. д.) будет, конечно, *gest-*, а не *gesti-*.

числа на *-ir*, винительным на *-i* (м. р.), *-ir* (ж. р.). Таким образом, др.-исл. *hiqrð* в смысле 3 является «основой на *-i*» (мн. *hiarðir*), а в смысле 2, вероятно, «основой на *-ð*» (ср. гот. *hairda*, др.-англ. *heord*, др.-в. нем. *herta*). Ниже мы употребляем названия такого типа только в значении 1 (когда речь идет об общегерманском) и в значении 3 (когда речь идет о древних германских языках).

При таком употреблении терминов нет никакой необходимости в обозначениях, указывающих на наличие в парадигме окончаний разного происхождения, например в обозначении «основы на *-ð/-i*» для древнеисландского. Тип склонения является самостоятельным, если он отличается от остальных хотя бы одной формой³. По этому же принципу для отнесения слова к одному из архаичных типов склонения (корневые основы, основы на *-u* в западногерманском) достаточно хотя бы одной формы, образованной по архаичному образцу.

Ниже приводятся образцы реконструкции всех морфологических типов существительных (слева дается принятое обозначение типа):

<i>a-m</i>	* <i>wulf-a-z</i>	<i>u-m</i>	* <i>sun-u-z (m)</i>	<i>n-n</i>	* <i>xert-ðn (n)</i>
<i>a-n</i>	* <i>jēr-a-n</i>	<i>u-f</i>	* <i>xand-u-z (f)</i>	<i>r-m</i>	* <i>ðrōþ-er</i>
<i>ð-f</i>	* <i>geb-ð</i>	<i>u-n</i>	* <i>fex-u (n)</i>	<i>r-f</i>	* <i>swest-er</i>
<i>i-m</i>	* <i>gast-i-z (m)</i>	<i>n-m</i>	* <i>gum-an</i>	<i>s-n</i>	* <i>seg-ez (n)</i>
<i>i-f</i>	* <i>wurt-i-z (f)</i>	<i>n-f</i>	* <i>tung-ðn</i>	корн.- <i>m</i>	* <i>mann- (m)</i>
<i>i-n</i>	* <i>mar-i (n)</i>	<i>in-f</i>	* <i>aip-īn</i>	корн.- <i>f</i>	* <i>naxt- (f)</i>

Индекс рода дается при реконструируемых формах только в тех случаях, когда возможна двусмысленность; в публикуемой ниже первой части словаря индекс рода не дается (за исключением корневых основ), поскольку род приводимых имен указан в заголовке каждого раздела.

При древнегерманских словах грамматические указания даются только в особых случаях (наличие колебаний, аномальных форм и т. п.). Действительно, при описанной выше системе записи указание на тип склонения древнегерманского слова было бы избыточным, поскольку он определяется по реконструируемой форме, на уровне которой данное слово записано. Формы, стоящие за фигурной скобкой, соотносятся сразу с двумя или более реконструкциями, которым соответствует скобка (т. е. могут склоняться по разным моделям или восходить к разным фонетическим вариантам корня). Заметим, что в комментариях к случаям такого рода союз *или* употребляется только в раз-

³ Единственным отклонением от этого строго синхронного принципа в нашем словаре является традиционное отнесение к «основам на *-i*» др.-англ. слов типа *ziest* (так называемые долгосложные), основанием для которого послужил не особый набор окончаний, а только устойчивый умлаут корневой гласной.

делительном смысле — если верно лишь одно из двух, но нельзя установить, что именно. В соединительном смысле употребляется союз *и* или запятая.

Если слово с комментариями занимает более одной строки, его уровень определяется по верхней строке. Древнегерманские слова, подписанные друг под другом, являются независимыми вариантами, если между ними нет никакого знака; если между ними стоит запятая или союз *и*, то второе слово относится к первому и самостоятельно с общегерманскими формами не соотносится.

Под реконструируемыми формами указывается их предполагаемое значение. Здесь, однако, следует особо подчеркнуть, что автор не производил самостоятельной семантической реконструкции и не берет на себя ответственности за надежность восстанавливаемых значений. Выписанные значения реконструируемых слов в большинстве случаев представляют собой просто общую часть значений сопоставляемых древнегерманских слов. Значение древнегерманского слова указывается только в том случае, если оно отличается от того, которое выписано под реконструируемой формой. У многозначных слов приводятся только основные значения.

Сравнительный словарь включает около 800 статей (в том числе первая часть — около 350 статей), которые охватывают: 1) почти все существительные, представленные в каждом из пяти древних германских языков; 2) подавляющее большинство существительных, не представленных только в готском и/или в древнесаксонском, т. е. в языках, от которых до нас дошло ограниченное число слов; 3) наиболее интересные со сравнительно-исторической и общелингвистической точек зрения слова, не представленные в древнеисландском, древнеанглийском или древневерхненемецком, или даже в двух из этих языков (т. е. распространенные заведомо не во всей германской языковой области, поскольку лексика этих трех языков известна нам достаточно хорошо). Выбор слов последней группы был в значительной мере субъективным. Слова, представленные еще уже, в словарь не вошли. Из словаря исключены поздние заимствования, почти все слова с отчетливо выделяющимися аффиксами, а также часть бессуффиксных отглагольных имен со значением действия.

Основной принцип внутренней организации словаря — объединение статей с одинаковым или сходным соотношением морфологических типов сопоставляемых слов в одну группу. Первая часть словаря, охватывающая случаи морфологического единства, распадается на разделы, каждый из которых включает определенный тип общегерманских основ. Вторая часть словаря, охватывающая случаи морфологического расхождения, распадается на ряд более мелких подразделений, в зависимости

от соотношения между реконструируемыми формами. Первичные подразделения словаря занумерованы единой нумерацией.

Внутри каждого первичного подразделения словаря статьи расположены в алфавитном порядке реконструируемых словоформ. Используется следующий алфавит: a, ð, ð̄, e, ē, ē₂, f, g, x, i, ī, j, k, l, m, n, ō, p, r, s, t, þ, u, ū, w, z.

Этот список ясно показывает также применяемую систему записи общегерманских форм; так, лабиовелярные звуки записываются как двойные: *xw*, *kw*, (*g*)*w* и наравне с дифтонгами *ai*, *au*, *eu* располагаются в общем алфавитном порядке. В трудном вопросе о соотношении между общегерманскими *e* и *i* мы предпочли более старую точку зрения об их независимости — отчасти потому, что противоположная точка зрения А. Мейе, по-видимому, не может быть полностью доказана, отчасти потому, что принятая нами система облегчает сопоставление реконструируемых общегерманских архетипов с другими индоевропейскими формами. Основанием для выбора между *e* и *i* обычно служат, правда, не фонетические, а морфологические данные (например, огласовка других германских слов того же корня), а иногда и внегерманские данные; во многих случаях, однако, выбор между *e* и *i* не может быть удовлетворительно обоснован и должен рассматриваться как условный.

Запись древнегерманских форм несколько унифицирована. Так, долгота гласных везде записывается единообразно (по традиции указывается также долгота готского *ī*, хотя готская графика не различает *u* и *ū*). Дентальный спирант (глухой или звонкий в зависимости от позиции) записывается в древнеисландском в начале слова как *þ*, в прочих положениях как *ð*, в древнеанглийском в начале и в конце слова как *þ*, в середине слова как *ð*, в древнесаксонском обычно как *th* (в некоторых случаях как *d*). В древневерхненемецком отражение общегерманского **þ* записывается всегда как *d* (не как *th*). В древнеисландском отражение общегерманского **w* записывается как *u* в середине слова, как *v* в начале слова; звук /j/ всегда записывается как *i*. Звук /k/ записывается как *k* в готском, древнеисландском и древнесаксонском, как *c* в древнеанглийском и древневерхненемецком (но перед *e*, *i* в древневерхненемецком как *k*).

Для древнеанглийского приводятся формы уэссекского диалекта, для древневерхненемецкого — восточнофранкского. При отсутствии древнегерманской формы может быть приведена более поздняя. При отсутствии древнесаксонской формы могут быть даны нижненемецкие формы. При наличии нескольких фонетических вариантов обычно приводится только вариант с наиболее регулярным фонетическим развитием.

Вопросы, связанные только со случаями морфологического расхождения между сопоставляемыми древнегерманскими словами, будут рассмотрены во второй части нашей работы.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ ДРЕВНЕГЕРМАНСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Часть первая

СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДРУГ ДРУГУ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ДРЕВНИХ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ПРИНАДЛЕЖАТ К ОДНОМУ И ТОМУ ЖЕ МОРФОЛОГИЧЕСКОМУ ТИПУ

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
1. *airum-a-z 'зять'	—	akr	ādm 'зять, шурин'	—	eidum
2. *akr-a-z 'поле, пашня'	akrs	almr	æser (мн. accras)	akkar	acchar
3. *alm-a-z 'вяз'	—	—	elm	—	ср. elmboum 'вяз'
4. *ams-a-z 'плечо'	ams 'плечо'	āss 'горный хребет'	—	—	—
5. *ars-a-z 'ягодицы'	—	ars, rass	ears	ars	ars
6. *barig-a-z 'боров'	—	brgr	bearg	—	barug
7. *baug-a-z 'кольцо'	—	baug	bēaz	ср.-н.-нем. bōch	boug
8. *beud-a-z 'стол'	*biuþs (род. п. biuðis)	biðr 'стол'; 'блюдо'	bēod	biod	biot
9. *brand-a-z 'головня'	—	brandr 'головня'; 'столб'; 'клинок'	brānd 'головня'; 'огонь'; 'меч'	ср.-н.-нем. brant	brant 'головня'; 'пожар'; 'меч'
10. *bruzd-a-z 'острие, край'	—	brodr 'острие, край, кончик, росток'	brodr	—	brogt 'острие, край'; 'копье'; 'передняя часть ко- рабля'

1. Основы мужского рода на -a

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
11. * <i>būk-a-z</i> 'живот, туловище'	—	<i>būkr</i>	<i>būc</i> 'живот, туловище'; 'кувшин'	др.-нем. <i>būk</i>	<i>būh</i>
12. * <i>dag-a-z</i> 'день'	<i>dags</i>	<i>dagr</i>	<i>dæz</i>	<i>dag</i>	<i>tag</i>
13. * <i>daig-a-z</i> 'мягкая масса, тесто'	<i>daigs</i>	<i>daigr</i>	<i>dāh</i> (род. <i>dāzes</i>)	ср.-н.-нем. <i>dēsch</i>	<i>teig</i>
14. * <i>draht-a-z</i> 'мечта, сновидение'	—	<i>draht</i>	<i>drēat</i> 'радость, ликование, пение' (часть не признается гнетически тождественным др.-исл., др.-сакс. и др.-в.-нем. словам из-за значения)	<i>drōt</i>	<i>trout</i>
15. * <i>dwerg-a-z</i> 'карлик'	—	<i>dwerg</i>	<i>dwēoz</i>	ср.-н.-нем. <i>dwertch</i>	<i>twerg</i>
16. * <i>ebur-a-z</i> 'кабан'	—	<i>ifurr</i> поэтич. 'князь'	<i>eofor</i>	—	<i>ebur</i>
17. * <i>eril-a-z</i> 'предводитель дружины'	—	<i>iarl</i> рун. <i>erilar</i> 'предводитель дружины, князь, эрл'	<i>eorl</i> 'дворянин, эрл'	<i>erl</i> 'знающий человек'	ср. <i>erl-</i> в сложных словах
18. * <i>el-a-z</i> 'угорь'	—	<i>āl</i>	<i>æl</i>	—	<i>āl</i>
19. * <i>βm-a-z</i> * <i>ēd(i) m-a-z</i> 'дыхание'	—	—	<i>ædm</i>	<i>ādm</i>	<i>ādm</i>

20. * <i>farm-a-z</i> 'перевоз', по- грузка суд- на	—	<i>farm</i> 'погрузка судна'	<i>farm</i>	<i>farm</i> 'лодка, паром'
21. * <i>farm-a-z</i> 'охват, сажень'	—	<i>fædm</i> 'охват, объятие'	<i>fæthmōs</i> (мн.) 'протянутые руки', сажень'	<i>fadam</i> 'сажень'
22. * <i>fisk-a-z</i> 'рыба'	<i>fisks</i>	<i>fiskr</i>	<i>fisc</i>	<i>fisc</i>
23. * <i>frusk-a-z</i> 'лягушка'	—	<i>froskr</i>	<i>frosce, forsc</i>	<i>frosce</i>
24. * <i>fugl-a-z</i> 'птица'	<i>fugls</i>	<i>fugl</i>	<i>fugol</i>	<i>fogal</i>
25. * <i>gaist-a-z</i> 'дух, демон'	—	—	<i>gāst</i> 'дух'; 'демон'; 'ды- хание, душа'	<i>geist</i>
26. * <i>gaiz-a-z</i> 'копье, остро- га'	ср. латинизиро- ванное <i>Hario-</i> <i>gaisus</i>	<i>geirr</i>	<i>gēr</i>	<i>gēr</i>
27. * <i>gauk-a-z</i> 'кукушка'	—	<i>gaukr</i>	<i>gāac</i>	<i>gouh</i>
28. * <i>gazd-a-z</i> 'шип', жало'	<i>gazds</i>	<i>gaddr</i>	—	<i>gart</i>
29. * <i>gisl-a-z</i> 'заложник'	—	<i>gisl</i> (также <i>ō-f</i>)	<i>zisel</i>	<i>gtsal</i>
30. * <i>habuk-a-z</i> 'ястреб'	—	<i>hawkr</i>	<i>heafoc</i>	<i>habuh</i>
31. * <i>hafr-a-z</i> или: * <i>habr-a-z</i> 'козел'	—	<i>hafr</i>	<i>hæfer</i>	—

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
32. * <i>xals-a-z</i> 'шея'	<i>hals</i>	<i>hals</i>	<i>heals</i>	<i>hals</i>	<i>hals</i>
33. * <i>xatag-a-z</i> 'молот'	—	<i>hatarg</i>	<i>hatog</i>	<i>hatur</i>	<i>hatag</i>
34. * <i>xagt-a-z</i> 'горе, вред'	—	<i>hagtr</i>	<i>heagtr</i>	<i>hagtr</i>	—
35. * <i>xagig-a-z</i> 'куча камней, жертвенник'	—	<i>hoggr</i> 'куча камней'	<i>heagz</i> 'храм (языческий)'	'горе, вред, боль'	<i>hagug</i> 'священная роца'
36. * <i>xair-a-z</i> 'куча, толпа'	—	—	<i>hǣar</i>	<i>hǣar</i>	<i>houf</i>
37. * <i>xelm-a-z</i> 'шлем'	<i>hilms</i>	<i>hitalmr</i>	<i>helm</i>	<i>helm</i>	<i>helm</i>
38. * <i>xemel-a-z</i> 'хемел-а-з' * <i>xetm-a-z</i> или * <i>xebn-a-z</i> 'небо'	<i>himins</i>	<i>himinn</i> (дат. <i>him- ni</i> и <i>hifni</i>)	<i>heofon</i>	<i>himil</i>	<i>himil</i>
39. * <i>xlaib-a-z</i> 'каравай хле- ба'	<i>hlaifs (-b-)</i> 'хлеб'	<i>hleifr</i>	<i>hlāf</i>	—	<i>leib</i>
40. * <i>xnarra-z</i> 'ковш'	—	<i>hnarrg</i> 'ковш, корыто'	<i>hnæpp</i> 'ковш, кубок'	<i>hnar</i> 'ковш, миска'	<i>(h)narf</i> 'чаша, миска'
41. * <i>xōf-a-z</i> 'копшто'	—	<i>hōfr</i>	<i>hōf</i>	<i>hōf</i>	<i>huof</i>
42. * <i>xteug-a-z</i> 'кольцо, круг'	—	<i>hringr</i> 'кольцо, круг', 'бухта'	<i>hringz</i>	<i>hring</i>	<i>hring</i>

43. * <i>xund-a-z</i> 'собака'	<i>hund</i>	<i>hund</i>	<i>hunt</i>
44. * <i>xwelр-a-z</i> 'щенок'	<i>huelp</i>	<i>hwelp</i>	<i>welf</i>
45. * <i>xweg-a-z</i> 'котел'	<i>huerr</i>	—	(<i>h</i>) <i>wer</i>
46. * <i>igil-a-z</i> * <i>igil-a-z</i> * <i>igul-a-z</i> * <i>igul-a-z</i> 'еж'; 'ерш'	<i>igull</i> <i>igull</i> <i>igull</i> <i>igull</i>	<i>izil, il</i> 'еж'; 'ерш'	<i>igil</i> <i>igil</i> 'еж'; 'ерш'
47. * <i>kamb-a-z</i> 'гребень'	<i>kamb</i>	<i>kamb</i>	<i>kamb</i>
48. * <i>karl-a-z</i> * <i>kerl-a-z</i> 'варослый, зрелый мужчина'	<i>karl</i>	<i>seorl</i> 'мужчина, супруг'	<i>car(a)l</i>
49. * <i>keul-a-z</i> 'корабль'	<i>kiöll</i>	<i>seol</i>	<i>kiol</i> 'большой корабль'
50. * <i>kurrр-a-z</i> 'отросток, тело'	<i>korrr</i>	<i>storr</i> 'лобег, выпуск-лость, воб'	<i>storf</i>
51. * <i>kuuning-a-z</i> * <i>kuuning-a-z</i> 'король'	<i>konungr</i>	<i>kuuning</i>	<i>kuuning</i>
52. * <i>kurrр-a-z</i> 'чаша'	<i>korrr</i>	<i>corr</i>	<i>corf</i> 'чаша, кубок'; 'черепа, голова'
53. * <i>kuss-a-z</i> 'поцелуй'	<i>koss</i>	<i>coss</i>	<i>cus</i>

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
54. * <i>laxs-a-z</i> 'лосось'	—	<i>lax</i>	<i>leax</i>	др.-н.-нем. <i>lahs</i>	<i>ahs</i>
55. * <i>lauk-a-z</i> 'лук-порей'	—	<i>laukr</i>	<i>lēas</i>	др.-н.-нем. <i>lōk</i>	<i>ouh</i>
56. * <i>luk-a-z</i> 'прядь волос'	—	<i>lokkr</i>	<i>lōss</i>	др.-н.-нем. <i>lok</i>	<i>loch</i>
57. * <i>maŕ-a-z</i> (за- имств.)	—	<i>maŕr</i> (в позднем языке мн. также <i>maŕr</i>)	<i>meaŕh</i>	—	<i>maŕ(a)h</i>
58. * <i>mēg-a-z</i> 'родственник (через суп- руга)'	<i>mēgs</i> 'зять'	<i>māg</i>	<i>mǣz</i> 'родственник (во- обще)'	<i>māg</i> 'родственник (во- обще)'	<i>māg</i>
59. * <i>mistel-a-z</i> 'омела'	—	ср. <i>mistel-teinn</i> 'ветка омелы, омела'	<i>mistel</i> 'омела' (также <i>mi- stel-tān</i>)	—	<i>mistil</i>
60. * <i>munf-a-z</i> 'рот, уста'	<i>munf̃s</i>	<i>munŕ, muŕ</i>	<i>mūf̃</i>	<i>mūth, mund</i>	<i>mund</i>
61. * <i>muŕgen-a-z</i> * <i>muŕgin-a-z</i> 'утро'	<i>muŕgins</i>	<i>muŕginn</i> <i>muŕginn</i>	<i>muŕgen</i>	<i>muŕgan</i>	<i>muŕgan</i>
62. * <i>riug-a-z</i> 'кожаная сум- ка, кошель'	<i>riuggs</i>	<i>riugŕ</i>	<i>riugz</i>	ср.-н.-нем. <i>riunge</i>	ср. <i>scaz-riung</i> 'кошелёк'
63. * <i>riuk-a-z</i> 'верхняя одеж- да'	—	<i>rokkŕ</i>	<i>rocc</i>	др.-н.-нем. <i>rok</i>	<i>gocch</i>

64.	* <i>sadul-a-z</i> * <i>sadl-a-z</i> 'седло'	—	<i>spull</i>	<i>sadol</i>	<i>satul</i> <i>satal</i>
65.	* <i>saim-a-z</i> 'шов'	—	<i>saimr</i>	<i>sēam</i>	<i>soum</i> 'шов, кайма'
66.	* <i>sel-a-z</i> 'тюлень'	—	<i>selr</i>	<i>seoth</i>	<i>selah</i>
67.	* <i>skalk-a-z</i> 'слуга, холоп'	<i>skalks</i>	<i>skalkr</i>	<i>scaalc</i> 'слуга, холоп'; 'вонн, вассал'	<i>scalc</i>
68.	* <i>skatt-a-z</i> 'богатство, деньги'	<i>skatts</i> 'деньги, монета'	<i>skattr</i> 'налог, дань'; 'богатство'	<i>scaatt</i> 'богатство, деньги'; 'дань'	<i>scatz (-zz-)</i> 'богатство, деньги, монета'; 'сокровище'; 'налог, цена'
69.	* <i>skōx-a-z</i> 'башмак'	<i>skōhs</i>	<i>skōr</i>	<i>scō(h)</i>	<i>scuoh</i>
70.	* <i>snegil-a-z</i> * <i>snagil-a-z</i> 'улитка'	—	<i>snigill</i>	<i>snežl</i> <i>snæžl</i>	ср.-в.-нем. <i>snegel</i> 'улитка, пиявка'
71.	* <i>stain-a-z</i> 'камень'	<i>stains</i>	<i>steinn</i>	<i>stān</i>	<i>stein</i>
72.	* <i>stall-a-z</i> '(место)положение'	—	<i>stallr</i> 'подставка, алтарь'; 'ясли, стойло'	<i>steall</i> 'положение, стояние'	<i>stal (-ll-)</i> '(место)положение'; 'жилище'; 'стойло'
73.	* <i>stapul-a-z</i> * <i>stapl-a-z</i> 'подпорка, подставка'	—	<i>stapull</i> 'столб, башенка'	<i>stapol</i> 'подпорка, столб'	<i>staffal</i> 'ступенька'
74.	* <i>stōl-a-z</i> 'стул'	<i>stōls</i> 'стул, трон'	<i>stōll</i>	<i>stōl</i>	<i>stuol</i>
75.	* <i>straim-a-z</i> 'поток, течение'	—	<i>straimr</i>	<i>strēam</i>	<i>stroum</i>

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
76. * <i>stukk-a-z</i> 'ствол, палка'	—	<i>stokkr</i> 'ствол, палка, чурбан'	<i>stoc</i>	др.-н.-нем. <i>stok</i>	<i>stok (-ck-)</i>
77. * <i>sturk-a-z</i> 'анст'	—	<i>storkr</i>	<i>storc</i>	ср.-н.-нем. <i>stork</i>	<i>stora</i> , <i>storc</i>
78. * <i>sturm-a-z</i> 'буря'	—	<i>storm</i>	<i>storm</i>	<i>storm</i>	<i>sturm</i>
79. * <i>swain-a-z</i> 'слуга, пастух'	—	<i>sweinn</i> 'мальчик, слуга'	<i>swān</i> 'свинопас'; поэтич. 'человек, воин'	<i>swēn</i> 'свинопас'	<i>swein</i>
80. * <i>swēl-a-z</i> 'сера'	<i>swibis</i>	—	<i>swefl</i>	ср.-н.-нем. <i>swevel</i>	<i>swebal</i> <i>swefal</i>
81. * <i>taikur-a-z</i> 'деверь'	—	—	<i>tācor</i>	—	<i>zeihhur</i>
82. * <i>tain-a-z</i> 'ветка, прут'	<i>tains</i>	<i>teinn</i> 'ветка, прут'; 'липка'	<i>tān</i>	—	<i>zein</i> 'ветка, прут'; 'трость'
83. * <i>taim-a-z</i> 'повод, узда'	—	<i>taimr</i>	<i>tēam</i> 'запряжка'; 'по- томство'	др.-н.-нем. <i>tōm</i>	<i>zomit</i>
84. * <i>ters-a-z</i> 'репи'	—	—	<i>teors</i>	ср.-н.-нем. <i>ters</i>	<i>zers</i>
85. * <i>turr-a-z</i> 'коса (волос), макушка'	—	<i>torpr</i> 'коса'	<i>torp</i> 'верхушка'	ср.-н.-нем. <i>tor</i>	<i>zopf</i> 'коса'
86. * <i>twifl-a-z</i> 'сомнение'	<i>twifls</i>	—	—	ср.-н.-нем. <i>twivel</i>	<i>zwifal</i>
87. * <i>farm-a-z</i> 'кишка'	—	<i>farmr</i>	<i>farm</i>	ср.-н.-нем. <i>farm</i>	<i>dar(a)m</i>

88. * <i>βegn-a-z</i> 'свободный человек, воин'	—	<i>βegn</i> 'свободный человек, воин'	<i>βезн</i> 'дворянин, воин, герой'; 'слуга'	<i>thegan</i> 'воин, герой'	<i>degan</i> 'воин, герой'; 'мальчик, слуга'
89. * <i>βeud-a-z</i> 'вор'	<i>βiubs</i>	<i>βiōfr</i>	<i>βeof</i>	<i>thiof</i>	<i>diob</i>
90. * <i>βunt-a-z</i> 'гром'	—	<i>βōtt</i>	<i>βunot</i>	ср.-н.-нем. <i>doner</i>	<i>donar</i>
91. * <i>βuris-a-z</i> 'великан, ДЕМОН'	—	<i>βurs, βors</i>	<i>βurs</i>	—	<i>duris durs</i>
92. * <i>utr-a-z</i> 'выдра'	—	<i>otr</i>	<i>otter</i>	ср.-н.-нем. <i>otter</i>	<i>otter</i>
93. * <i>wagn-a-z</i> 'повозка'	—	<i>wagn</i>	<i>wægn</i>	ср. др.-н.-нем. <i>rei-di-wagan</i> 'повозка'	<i>wagan</i>
94. * <i>wang-a-z</i> 'поле, луг'	<i>wags</i> 'райские луга, рай'	<i>wangr</i>	<i>wānʒ</i>	<i>wang</i>	ср. <i>holz-wangā</i> (мн.) 'поля с рощами'
95. * <i>warg-a-z</i> 'преступник'	ср. <i>launa-wags</i> 'неблагодарный' (сущ.; ср. <i>laun</i> 'награда')	<i>wargt</i> 'волк'; 'вор, разбойник, изгнанный преступник'	<i>wearʒ</i> 'изгнанный преступник'	<i>warg</i>	<i>warg</i> 'преступник, изверг'
96. * <i>webil-a-z</i> 'жук'	—	ср. <i>tord-yfill</i> 'навозный жук'	<i>wifel</i> 'жук' (ср. <i>tord-wifel</i> 'навозный жук')	ср. др.-н.-нем. <i>gold-wibel</i> 'светлячок'	<i>wibil</i> 'род жука'
97. * <i>wir-a-z</i> 'человек'	<i>wair</i>	<i>werr</i>	<i>wer</i>	<i>wer</i>	<i>wer</i>
98. * <i>wulf-a-z</i> 'волк'	<i>wulfs</i>	<i>ulfr</i>	<i>wulf</i>	<i>wulf</i>	<i>wolf</i>
1. * <i>xerdi-a-z</i> 'пастух'	<i>hairdeis</i>	<i>hirðir</i>	<i>hirde</i>	<i>hirdi</i>	<i>hirti</i>

2. Подгруппа основ на -ja

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
2. * <i>mēki-a-z</i> 3. * <i>neþj-a-z</i> 'потомок, родственник' (возможно, заимствовано из славянского)	* <i>mēkeis</i> (вин. п. <i>mēki</i>) <i>niþjis</i> 'родственник'	<i>mækir</i> <i>niðr</i>	<i>mēse</i> <i>niþbas</i> (мн.) 'люди'	<i>māki</i>	-- --
1. * <i>þagw-a-z</i> 'дерево, лес' 2. * <i>exw-a-z</i> 'лошадь' 3. * <i>tīw-a-z</i> 'бог, бог грома, ма'	-- ср. <i>aiwa-tundi</i> 'шиповник' --	<i>þorr</i> 'дерево' <i>iðr</i> (<i>a-m</i>) <i>Tūr</i> 'бог-громовержец'; <i>tīvar</i> (мн.) 'боги'	<i>beagi</i> 'лес, роща' <i>eoh</i> 'конь' <i>Tīw</i> 'бог грома'	-- ср. <i>ehu-skalk</i> 'всадник' --	-- -- <i>Ziu</i> 'бог грома'
1. * <i>air-a-n</i> 'яд' 2. * <i>air-a-n</i> 'руда'; 'медь, бронза'	-- <i>airz</i> 'медь, медная монета'	<i>eitr</i> <i>air</i>	<i>ā(t)lor</i> <i>ār</i>	<i>ēttor</i> <i>ēr</i>	<i>ei(t)lar</i> <i>ēr</i>

3. Подгруппа основ на *-wa*4. Основы среднего рода на *-a*

3. * <i>akrap-a-n</i> 'лесной плод, желудь'	<i>akrap</i> 'плод'	<i>akrap</i>	<i>æsegn</i> 'желудь'	—	ср.-в.-нем. <i>eskerp</i> 'желудь' <i>bein</i>
4. * <i>bain-a-n</i> 'кость, нога'	—	<i>bein</i>	<i>bān</i>	<i>bēn</i>	<i>bagn</i>
5. * <i>bag-n-a-n</i> 'ребенок'	<i>bag-n</i>	<i>bag-n</i>	<i>beagn</i>	<i>bagn</i>	<i>bad</i>
6. * <i>bar-a-n</i> 'купанье'	—	<i>bad</i> 'баня'	<i>bæf</i>	<i>bath</i>	<i>bouhan</i>
7. * <i>baik-n-a-n</i> 'знак'	—	— (<i>bākn</i> заимств. из др.-фриз.)	<i>bāsen</i> 'знак, знамя'	<i>bōkan</i> 'знак, примета'	'знак'; 'пример'
8. * <i>blad-a-n</i> 'лист'	—	<i>blad</i>	<i>blæd</i>	<i>blad</i>	<i>blat</i> (мн. <i>bleitr</i>)
9. * <i>blōd-a-n</i> * <i>blōβ-a-n</i> 'кровь'	<i>blōf</i> (-β-)	<i>blōd</i>	<i>blōd</i>	<i>blōd</i>	<i>bluot</i>
10. * <i>braud-a-n</i> 'хлеб'	—	<i>braud</i>	<i>bræad</i>	<i>brōd</i>	<i>brōt</i>
11. * <i>bruf-a-n</i> 'суп'	—	<i>brōd</i> 'мясной суп'	<i>brof</i>	—	<i>brod</i>
12. * <i>burg-a-n</i> 'доска'	ср. <i>fibi-baurd</i> ; 'подставка для ног'	<i>borð</i> 'доска'; 'борг'; 'стол'	<i>borð</i> 'доска'; 'борг'; 'стол'	<i>borð</i> 'стол'	ср.-в.-нем. <i>bort</i> 'борг'
13. * <i>deuz-a-n</i> 'зверь'	<i>dius</i> (-z-)	<i>dūr</i>	<i>dēor</i>	<i>dior</i>	<i>tior</i>
14. * <i>dulg-a-n</i> 'вред, рана'	—	<i>dolg</i> 'вранда'	<i>dolʒ</i> 'рана'	—	<i>tolg</i> 'рана, рубец'
15. * <i>et-a-n</i> 'еда'	—	<i>æt</i>	<i>æt</i>	<i>æt</i>	<i>az</i>
16. * <i>faikn-a-n</i> 'коварный ло- стушок, об- ман'	—	<i>feikn</i> 'гибель'	<i>fāsen</i> 'коварный посту- пок, обман, пре- дательство'	<i>fākn</i>	<i>feihhan</i>

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
17. * <i>far-a-n</i> 'средство перевозки' 'возки'	—	<i>far</i> 'повозка'; 'судно'	<i>fær</i> 'поездка, путь, жизненный путь'; 'корабль'	—	<i>far</i> 'перевоз через реку, паром'; 'берег'
18. * <i>fat-a-n</i> 'сосуд'	—	<i>fat</i> 'сосуд'; 'одежда'	<i>fæt</i> 'путь'; 'корабль'	—	<i>faz</i>
19. * <i>fell-a-n</i> 'шкура, кожа'	ср. <i>brūts-fill</i> 'проказа'	ср. - <i>fell</i> в сложных словах	<i>fell</i>	<i>fell</i>	<i>fel (-ll-)</i>
20. * <i>fōdr-a-n</i> 'короб'; 'короб, футляр'	<i>fōdr</i> 'ножны, футляр'	} <i>fōdr</i>	<i>fōdor</i> <i>fōdor</i>	ср.-н.-нем. <i>fōder</i>	<i>fuotar</i>
21. * <i>gaman-a-n</i> 'радость, веселье, игра'	—	<i>gaman</i> 'радость, веселье, игра, похоть'	<i>zāmen</i> 'радость, веселье, игра, удовольствие, шутка'	<i>gaman</i> 'радость, веселье, игра, удовольствие, шутка'	<i>gaman</i> 'радость, веселье, игра, шутка'
22. * <i>garn-a-n</i> 'пряжа'	—	<i>garn</i>	<i>zearn</i>	—	<i>garn</i>
23. * <i>geld-a-n</i> 'плата, возмещение'	<i>gild</i> 'налог, подать'	<i>giald</i> 'плата, возмещение, штраф'	<i>zield</i> 'плата, возмещение, дань, налог'; 'жертва'; 'идол'	<i>geld</i> 'плата, возмещение, жертва'	<i>gelt</i> 'плата, возмещение, вознаграждение'
24. * <i>glas-a-n</i> 'стекло'	—	<i>gler</i>	<i>zlæs</i>	—	<i>glas</i>
25. * <i>gras-a-n</i> 'трава'	<i>gras</i>	<i>gras</i>	<i>zræs, zærs</i>	<i>gras</i>	<i>gras</i>
26. * <i>gulþ-a-n</i> 'золото'	<i>gulþ</i>	<i>gull, goll</i>	<i>zold</i>	<i>gold</i>	<i>gold</i>
27. * <i>xab-a-n</i> 'море'	—	<i>haf</i>	<i>hæf</i>	ср.-н.-нем. <i>haf</i>	ср.-в.-нем. <i>hab (-b-)</i> 'море, гавань'

28. * <i>xaubidi-a-n</i> * <i>xaubud-a-n</i> 'голова'	<i>haufuð</i> <i>hafud</i>	<i>hēafod</i> <i>hafud</i>	<i>höbid</i>	<i>houbit</i>
29. * <i>xēr-a-n</i> 'волос'	<i>hār</i>	<i>hær</i>	<i>hār</i>	<i>hār</i>
30. * <i>xlið-a-n</i> * <i>xliþ-a-n</i> 'дверь, ворота'	} <i>hlið</i> 'дверь, ворота'	<i>hlid</i> 'крышка'	—	<i>lit</i> <i>lid, lith</i> 'крышка, решетка'
31. * <i>xris-a-n</i> 'прут'	<i>hris</i> 'прут'; кустарник'	<i>hris</i>	ср.-н.-нем. <i>rīs</i>	(<i>h</i>) <i>rīs</i> (мн. - <i>ir</i>) 'прут, хворост'
32. * <i>xrōt-a-n</i> 'крыша'	<i>hrōt</i>	—	—	—
33. * <i>xruss-a-n</i> 'лошадь'	<i>hross</i>	<i>hors</i>	<i>hross, hors</i>	(<i>h</i>) <i>ross</i> (- <i>ss</i> -)
34. * <i>xult-a-n</i> 'дерево (материал), дрова'	<i>holt</i> 'роща'	<i>holt</i> 'дерево, роцца'	<i>holt</i> 'дерево, дрова'; 'лес, роцца'	<i>holz</i> (мн. также - <i>ir</i>)
35. * <i>xunig-a-n</i> * <i>xunag-a-n</i> * <i>xunang-a-n</i> 'мед'	<i>hunang</i>	<i>huniǰ</i>	<i>honig</i>	<i>honag</i> <i>honang</i>
36. * <i>xunsl-a-n</i> 'обряд, жертва'	<i>hunsł</i> 'жертва'	<i>hūsl</i> 'танство стиля'	—	—
37. * <i>xurn-a-n</i> 'рог'	<i>hurnn</i>	<i>horn</i>	—	<i>horn</i>
38. * <i>xūs-a-n</i> 'дом, жилище'	ср. <i>gud-hūs</i> 'храм'	<i>hūs</i>	<i>hūs</i>	<i>hūs</i> (мн. также - <i>ir</i>)
39. * <i>īsarṅ-a-n</i> * <i>īzarṅ-a-n</i> 'железо' (заимств. из кельт.)	<i>eisarn</i>	<i>īse(r)n</i> <i>īren</i>	<i>īsarn</i>	<i>īsa(r)n</i>
40. * <i>jēr-a-n</i> 'год'	<i>jēr</i>	<i>ǰēr</i> 'год, весна'	<i>jār, ǰēr</i>	<i>jār</i>

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
41. * <i>juk-a-n</i> 'ярмо, иго'	<i>juk</i>	<i>ok</i>	<i>зeoc</i>	<i>juk</i>	<i>joh, juh</i>
42. * <i>land-a-n</i> 'земля, суша'	<i>land</i>	<i>land</i>	<i>lānd</i>	<i>land</i>	<i>lant</i>
43. * <i>lebr-a-n</i> 'кожа (материал)' (заимств. из кельт.)	—	<i>leðr</i>	<i>leðer</i>	ср.-н.-нем. <i>leder</i>	<i>leder</i>
44. * <i>leucht-a-n</i> 'свет'	<i>liuharþ (-d-)</i>	—	<i>lēohht</i>	<i>liohht</i>	<i>liohht</i>
45. * <i>leuþ-a-n</i> 'песня'	ср. <i>awi-liuþ (-d-)</i> 'восхваление'	<i>liðð</i>	<i>leoþ</i>	др.-н.-нем. <i>-lioth</i> в СЛОЖНЫХ СЛОВАХ	<i>liod</i>
46. * <i>liub-a-n</i> 'похвала'	—	<i>lof</i> 'похвала'; 'разрешение'	<i>lof</i>	<i>lof</i>	<i>lob</i>
47. * <i>malt-a-n</i> 'солюд'	—	<i>malt</i>	<i>mealt</i>	ср.-н.-нем. <i>malt</i>	<i>maltz</i>
48. * <i>mēl-a-n</i> 'мера, определенное время, время еды'	<i>mēl</i>	<i>māl</i>	<i>māl</i>	ср.-н.-нем. <i>māl</i> 'определенное время'	<i>māl</i> 'определенное время, время еды'
49. * <i>mēl-a-n</i> 'пятно, знак, примета'	<i>mēla</i> (мн.) 'письменные знаки'	<i>māl</i> 'примета, облик'	<i>māl</i>	ср. <i>hōbid-māl</i> 'изображение голы'	<i>māl</i> 'точка, пятно'
50. * <i>met-a-n</i> 'измерение, мера'	—	<i>met</i> (мн.) 'вес'	<i>(ze)met</i> 'измерение'	—	<i>mez</i> 'мера (жидкости)'
51. * <i>nait-a-n</i> 'рогатый скот'	—	<i>nait</i>	<i>nēat</i>	—	<i>nōz</i>

52. *razn-a-n 'дом'	razn	ran	ærn	—	—
53. *sax-a-n 'нож, корог- кий меч'	sax	sax	seax	др.-н.-нем. sahs	sahs
54. *salt-a-n 'соль'	salt	salt	sealt	salt	saltz
55. *sindr-a-n 'окалина, шлак'	sindr	'шлак'	sinder	др.-н.-нем. sinder	sintar
56. *set-a-n 'сиденье, место'	set	'местопребыва- ние'; sigl (мн.) 'жилище'; silfr	set 'войсковой ла- герь'; 'стойло, загон'; 'заход солнца' seolfor	—	sez 'сиденье, место, местопребыва- ние'; 'лагерь'
57. *silubr-a-n *silabr-a-n 'серебро' (за- имств.)	silubr	—	—	silubar	silabar
58. *skēp-a-n 'овца'	—	—	scēap	skāp	scāf
59. *skip-a-n 'корабль'	skip	skip	scip	skip	scif
60. *skīð-a-n 'полено'	skīð	'полено, лыжа'	scīð	—	scīt
61. *skuft-a-n 'волосы (на го- лове)'	skuft	skopt	—	—	scuft
62. *sōt-a-n 'сажа'	—	sōt	sōt	ср.-н.-нем. sōt	—
63. *spell-a-n 'рассказ'	spell	'рассказ, речь'	spell 'рассказ, речь, проповедь' spog	spel (-ll-) 'рассказ, проповедь' ср.-н.-нем. spog	spel (-ll-) 'рассказ, басня, сказка, ложь' spog
64. *sperg-a-n 'с.лед'	—	spog	—	—	—
65. *swerd-a-n 'меч'	—	swerd	swerd	swerd	swert

общегерм.	гол.	др.-нсл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
66. <i>swīn-a-n</i> 'свинья'	<i>swēin</i>	<i>swīn</i>	<i>swīn</i>	<i>swīn</i>	<i>swīn</i>
67. * <i>teld-a-n</i> 'палатка'	—	<i>tiald</i> 'палатка, полог'	<i>teld</i>	ср.-н.-нем. <i>telt</i>	<i>zelt</i>
68. * <i>tembr-an</i> 'дерево (строительный материал)'	—	<i>timbr</i>	<i>timber</i> 'дерево'; 'постройка'	<i>timbar</i> 'здание'	<i>zimbar</i> 'дерево'; 'постройка'
69. * <i>tin-a-n</i> 'олово'	—	<i>tin</i>	<i>tin</i>	ср.-н.-нем. <i>tin</i>	<i>zin</i>
70. * <i>tungl-a-n</i> 'светило, созвездие'	<i>tuggl</i>	<i>tungl</i> 'луна' ср. <i>himin-tungl</i> 'светило, созвездие'	<i>tungol</i>	<i>tungol</i>	ср. <i>himil-zungal</i> 'светило, созвездие'
71. * <i>reih-a-n</i> 'верхняя часть бедра'	—	<i>fiō</i>	<i>fiō(h)</i>	ср.-н.-нем. <i>dēsch</i>	<i>dioh</i>
72. * <i>wad-a-n</i> 'брод'	—	<i>wad</i>	<i>wæd</i> 'вода', 'море' <i>zewæd</i> 'брод' <i>wæax</i>	сн.-н.-нем. <i>wat</i>	<i>wat</i>
73. * <i>wax-a-n</i> 'воск'	—	<i>wax</i>	<i>wæax</i>	ср.-н.-нем. <i>wahs</i>	<i>wahs</i>
74. * <i>wagr-a-n</i> 'бросок'; 'угок и основа ткани'	—	<i>wagr</i> 'бросок'; 'угок'	<i>wægr</i> 'основа'	др.-н.-нем. <i>wagr</i> 'основа'	<i>warf</i> 'основа'
75. * <i>wedr-a-n</i> 'ветер'; 'погода'	—	<i>wedr</i> 'ветер'; 'погода'; 'воздух'	<i>weder</i> 'ветер'; 'погода'; 'воздух'	<i>wedar</i> 'погода, погода'	<i>wetar</i> 'погода'; 'воздух'
76. * <i>wegk-a-n</i> 'дело, работа'	—	<i>werk</i>	<i>werc</i> 'работа'; 'тяжкий труд, страдание'	<i>werk</i>	<i>werc(a)h</i> , <i>werc</i>

77. *wērn-a-n 'оружие'	wērna (мн.)	vārn	wǣrn, wǣmn	wāran	wā(f)an 'оружие, снаряже- ние'; 'меч' wīb
78. *wīb-a-n 'женщина'		wīf	wīf	wīf	wīn
79. *wīn-a-n 'вино' (заимств. из лат.)	wēin	wīn	wīn	wīn	wīn
80. *wundr-a-n 'чудо'		wundr	wundor	wundar	wuntar 'чудо'; 'удивление'
81. *wurd-a-n 'слово'	waird	wōrd 'слово, призыв'; 'договор'	wōrd	wōrd	wort

5. Подгруппа основ на -ja

1. *flati-j-a-n 'пол (дома)'		flet	flett 'пол (дома)'; 'зал'; 'дом'	flet(ti) 'дом'	flezzi 'пол (дома)'; 'зал'; 'берег'
2. *wauj-a-n 'сено'	hawī	hey (дат. п. hey(v)i)	hiez	hōi	houwi
3. *kunj-a-n 'род'	kuni	kyn	synn 'род, потомство'	—	synni
4. *lubj-a-n 'зелье, яд'		lyf (обычно мн.) 'целебная трава'	lybb 'яд'	sr.-н.-нем. libbi 'яд'	lurpi 'яд'; 'волшебство'
5. *nati-j-a-n 'сеть'	nati	net	nett	net(ti)	nezzi
6. *rebj-a-n 'ребро'		rif 'ребро, риф'	ribb	др.-н.-нем. ribbi	ripri
7. *riki-a-n 'власть, гос- подство, гос- царство'	reiki 'господство'	riki	rice	riki	rihki
8. *stukki-a-n 'кусок, штука'		stykki	stycce	др.-н.-нем. stukki	stucki

об ислерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
9. * <i>wadi</i> - <i>a-n</i> 'залог, спор об об заклад'	<i>wadi</i> 'залог, спор об заклад, задаток'	<i>ved</i> 'залог'	<i>wedd</i> 'залог'; 'договор'	др.-н.-нем. <i>weddi</i> 'залог'	<i>wetti</i> 'залог, спор об заклад'; 'штраф'
6. Подгруппа основ на -<i>wa</i>					
1. * <i>ðilw-a-n</i> 'свинец'	—	<i>blīj</i> (<i>a-n</i>)	—	<i>blī</i>	<i>blīto</i>
2. * <i>knew-a-n</i> 'коллено'	* <i>kniu</i> (род. п. <i>knīwis</i>)	<i>knē</i> (<i>a-n</i>) 'коллено'; 'поколе- ние'; 'узел'	<i>snēō(w)</i>	<i>knio</i>	<i>kneo</i>
3. * <i>teiw-a-n</i> 'мука'	—	<i>miql</i>	<i>teoliu</i>	<i>teio</i>	<i>teio</i> 'мука, пыль'
4. * <i>sawi-a-n</i> 'вооружение, оружие'	<i>sawja</i> (мн.)	—	<i>seagi</i>	—	<i>sago</i>
5. * <i>stergw-a-n</i> 'жир, мазь'	—	<i>stiorq</i> 'жир, мазь, масло'	<i>steogti</i>	др.-н.-нем. <i>stego</i>	<i>stego</i>
6. * <i>straw-a-n</i> 'солома'	—	<i>strā</i> (<i>a-n</i>) 'соломина'	<i>strēa(w)</i>	ср.-н.-нем. <i>strō</i>	<i>strō</i> (род. п. - <i>wes</i>)
7. * <i>trew-a-n</i> 'дерево'	<i>triu</i>	<i>trē</i> (<i>a-n</i>)	<i>trēo(w)</i>	<i>trio</i>	—
7. Основы женского рода на -<i>ō</i>					
1. * <i>axs-ō</i> 'ось'	—	ср. <i>axill</i> (<i>a-m</i>) с суффиксом	<i>eaz</i>	—	<i>ahsa</i>
2. * <i>fer-ō</i> 'церо'	—	<i>fiqdr</i>	<i>feder</i>	<i>fethera</i>	<i>fedara</i>
3. * <i>grōb-ō</i> 'яма'	<i>grōba</i>	<i>grōf</i>	ср.-англ. <i>grōfe</i> 'борозда, сток, ров'	ср.-н.-нем. <i>grōbe</i> 'яма, могла'	<i>grōba</i>

4. *xans-ō 'толпа, мно- жество'	<i>hansa</i>	—	<i>hōs</i>	ср.-н.-нем. <i>hanse</i>	<i>hansa</i>
5. *gung-ō 'бревно, балка'	<i>hugga</i>	—	<i>huguz</i>	ср.-н.-нем. <i>gunge</i>	ср.-в.-нем. <i>gunge</i>
6. *kag-ō 'забота, пе- чаль, горе'	<i>kaga</i>	<i>kgr</i> 'одр болезни'	<i>seagi</i> 'забота, печаль, горе'; 'жалоба'	<i>kaga</i> 'горе, скорбь, жа- лоба'	<i>chaga</i> 'жалоба, ние'
7. *kmal-ō 'мука, пытка'	—	<i>kiql</i>	<i>swali</i> 'насильственная смерть, убийство'	<i>quāla</i>	<i>quāla</i>
8. *laiθ-ō 'остаток'	<i>laiba</i>	<i>leif</i> (обычно во мн.)	<i>lāf</i>	<i>leiba</i>	<i>leiba</i>
9. *lang-ō 'вода для мытья'	—	<i>laug</i> 'горячий источ- ник'; 'баня'	<i>lēaz</i> 'щелок'	ср.-н.-нем. <i>lōge</i> 'щелок'	<i>louga</i> 'щелок'
10. *liθr-ō 'печень'	—	<i>lifr</i>	<i>lifjer</i>	ср.-н.-нем. <i>lever</i>	<i>libaga</i>
11. *man-ō 'грива'	—	<i>mṛn</i>	<i>māni</i>	ср.-н.-нем. <i>mane</i>	<i>mana</i>
12. *neβl-ō 'игла'	<i>neβla</i>	<i>nāl</i>	<i>nædl, næðl</i>	<i>nādla</i>	<i>nādala</i>
13. *raid-ō 'рубаха, верх- няя одежда' (заимств.)	<i>raida</i>	—	<i>rād</i> 'одеяние, плащ'	<i>rēd</i>	<i>rheit</i> 'рубаха'
14. *gūn-ō 'тайна'; 'тай- ный совет'	<i>gūna</i>	<i>gūlat</i> (мн.) 'тайное знание'; 'руны'	<i>gūn</i> 'тайна'; 'тайный совет'; 'руна'	<i>gūma</i>	<i>gūma</i>
15. *sag-ō 'сила'	—	<i>sqg</i>	<i>sagzi</i>	ср.-н.-нем. <i>sage</i>	<i>saga</i> <i>sega</i>

общегерм.	гот.	др.-нсл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
16. *salb-ō 'мазь'	—	—	<i>sealf</i>	<i>salba</i>	<i>salba</i>
17. *tēl-ō 'обман, опасность'	—	<i>tāl</i> 'обман, обольщение'	<i>tēl</i> 'упрек, обвинение, клевета, насмешка'	—	<i>zāla</i> 'преследование, опасность'
18. *þenzsl-ō *þenzsil-ō 'дышло'	—	<i>þīsl</i>	<i>þīsl</i>	} ср.-н.-нем. <i>disel</i>	<i>dthsila</i>
19. *wamb-ō 'живот'	<i>wamba</i> 'живот, тело'	<i>womb</i>	<i>womb</i> 'живот'; 'матка'	ср.-н.-нем. <i>wamme</i>	<i>wambo</i>
20. *wēr-ō 'истина, верность'	—	<i>Vār</i> 'богиня обетов'; <i>vāgar</i> (мн.) 'обет'	<i>wær</i> 'верность, обет, соглашение'	—	<i>wāra</i>
21. *wull-ō 'шерсть'	<i>wulla</i>	<i>ull</i>	<i>wull</i>	ср.-н.-нем. <i>wulle</i>	<i>wolla</i>
8. Подгруппа основ на -jō					
1. *agj-ō 'острие, край'	—	<i>egg</i>	<i>esj</i> 'острие, край'; 'меч'	—	<i>eska</i>
2. *awj-ō 'земля, омываемая водой'	—	<i>ey</i> 'остров'	<i>iesj</i> 'остров'	—	ср. -ошибка в сложных словах 'поток, земля, омываемая водой, заливной луг'
3. *sebj-ō 'родство'	<i>sibja</i>	<i>Sif</i> 'жена Тора'; <i>sifjar</i> (мн.) 'родство через супруга'	<i>sibb</i> 'родство'; 'дружелюбие, мир'	<i>sibbia</i> 'кровное родство'	<i>sipra</i> 'кровное родство'; 'род, клан'

4. * <i>sinj-ō</i> 'истина'; 'за- конное препят- ствие'	<i>syn</i> 'отрицание, откло- нение' (напря- мер, извинения)	—	<i>sinlea</i> 'препятствие'	<i>synna</i> 'законное препят- ствие'
5. * <i>wenj-ō</i> 'пастбище'	<i>win</i>	—	ср.-н.-нем. <i>winne</i>	<i>winna</i>

9. Подгруппа основ на -wō

1. * <i>badw-ō</i> 'борьба, битва'	<i>brōð</i>	<i>beadi</i>	—	ср. <i>bati-</i> в собст- венных именах
2. * <i>gōw-ō</i> 'покой'	<i>gō</i> (<i>ō-f</i>) 'покой, мир'	<i>gōw</i> 'покой, отдых'	ср.-н.-нем. <i>gōwe</i> ср.-н.-нем. <i>gāwe</i>	<i>gōwōwa</i> <i>gāwōa</i>
3. * <i>trēiw-ō</i> 'верность'	др.-норв. <i>truggar</i> (мн.) 'доверие'	<i>trēow</i>	<i>trēiwa</i>	<i>trēiwa</i>
4. * <i>frāw-ō</i> 'мучительное желание'; 'мучение'	<i>frā</i> (<i>ō-f</i>) 'мучительное же- лание, тоска'	<i>frāwi</i> , <i>frēa</i> 'мучение, угроза'	—	<i>frāwōa</i> , <i>drōa</i> 'угроза'

10. Основы мужского рода на -i

1. * <i>balg-iz</i> 'шкура, мех'	<i>belgr</i>	<i>belg</i> 'шкура, мех, куз- нечные меха'	ср.-н.-нем. <i>balch</i>	<i>balg</i> 'шкура, мех, куз- нечные меха'
2. * <i>gast-i-z</i> 'чужеземец, гость'	<i>gestr</i>	<i>gīest</i> 'чужеземец, гость'; поэт. 'враг'	<i>gast</i>	<i>gast</i>
3. * <i>skrið-i-z</i> 'движение, шаг'	<i>skriðr</i>	<i>scride</i> <i>scriðe</i> 'бег'	—	<i>scrið</i> 'шаг'

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-санс.	др.-в.-нем.
4. * <i>wen-i-z</i> 'друг',	—	<i>vinr</i>	<i>wine</i> 'друг, возлюбленный, супруг'	<i>wini</i>	<i>wini</i> 'друг, возлюбленный, супруг'
11. Основы женского рода на -i					
1. * <i>aizt-i-z</i> 'владения, собственность'	<i>aihts</i>	<i>æit, ætt</i> 'семья, клан'; 'страна света'	<i>æht</i>	—	<i>æht</i>
2. * <i>ald-i-z</i> 'возраст, век'; мн. 'люди'	<i>alds</i> 'возраст'	<i>qld</i>	<i>ield</i>	<i>eldr</i> (мн.) 'люди'	—
3. * <i>arþ-i-z</i> 'жатва, урожай', жай'	—	} <i>orþ</i>	<i>ierþ</i> 'жатва'	—	<i>art</i> 'жатва, урожай'; 'происхождение'
4. * <i>brūd-i-z</i> 'невеста'	<i>brūps</i> 'молодая женщина'	<i>braþr</i>	<i>brūd</i> 'невеста, жена'	<i>brūd</i>	<i>brūt</i> 'невеста, жена'
5. * <i>dēd-i-z</i> 'действие, поступок, дело'	<i>dēds, gadēps (-d-)</i>	<i>dād</i>	<i>dēd, dēd</i>	<i>dād</i>	<i>tāt</i>
6. * <i>drūht-i-z</i> 'отряд, свита'	ср. <i>gadrūhts (i-m)</i> 'воин'	<i>drōtt</i>	<i>drūht</i> 'отряд, свита'; 'толпа, люди'	ср. <i>drūht-folk</i> 'свита'	<i>trūht</i> 'отряд, свита'; 'войско'
7. * <i>dulþ-i-z</i> 'праздник'	<i>dulþs</i> (лат. ед. 1 раз <i>dulþ</i>)	—	—	—	<i>luld</i> 'праздник, ярмарка'
8. * <i>farð-i-z</i> 'поездка, поход'	—	<i>ferð</i> 'поездка, путешествие'	<i>fierd</i> 'поход'; 'войско'	<i>farð</i> 'поход'; 'войско'	<i>farþ</i> 'поездка, путешествие'; 'путь'
9. * <i>geft-i-z</i> 'дар'	<i>fra-gifts</i> 'суда'	<i>gifr</i>	<i>gift</i> 'приданое'	<i>gift</i>	<i>gift</i>

10. *xigd-i-z *xigβ-i-z 'плетень'; дверь	—	hurð 'дверь'	—	hurth 'плетень'	hurð 'плетень'; 'загон'
11. *xūd-i-z 'кожа'	—	hūð	hūð	hūd	hūt
12. *paid-i-z 'нужда'	paid(r) 'нужда'; 'принуж- дение'	nauð(r) 'нужда'; 'долг'	nīed 'нужда'; 'долг'	nōd 'нужна'; 'притесне- ние'	nōt
13. *skuld-i-z 'долг, долж- ное'	skuld 'долг, налог'; 'налог'; 'причина'	skuld 'долг, налог'; skuld 'налог'; 'причина'	sculd 'долг, обяза- ность'	skuld 'долг, налог'	scult 'долг, обяза- ность'; 'вина, преступление'; 'причина'
14. *suxt-i-z 'болезнь,	sōitt, sūt	sōitt, sūt	sult	sult	sult
15. *furft-i-z 'нужда, необ- ходимость'	furf	furf	—	thur(u)ft	dur(u)ft
16. *west-i-z 'бытие, суще- ствование'	vist 'пробывание'; 'местопребыва- ние'; 'прошита- ние'	vist 'пробывание'; 'местопребыва- ние'; 'прошита- ние'	vist 'пропитание, еда'	vist 'пропитание, еда'	—
17. *wigd-i-z 'судьба, рок'	igdr 'рок'; Ugdr 'одна из трех Норн'	igdr 'рок'; Ugdr 'одна из трех Норн'	wurd	wurd, wurth 'судьба, рок'; 'богиня судьбы'	wurt 'судьба, рок'; 'случай'
18. *wurt-i-z 'растение, ко- рень'	wurt 'растение'	wurt 'растение'	wurt	wurt	wurz 'трава, растение'
1. *friþ-u-z 'мир'	12. Основы мужского рода на -u friðr 'любовь, мир'	12. Основы мужского рода на -u friðu 'мир, безопас- ность, защита'	—	friithu	friðu 'мир, примирение' защита'

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-санс.	др.-в.-нем.
2. * <i>xer-u-z</i> 'меч'	<i>hairus</i>	<i>hīrt</i>	<i>heort</i>	ср. <i>heri-</i> в слож- ных словах	—
3. * <i>mag-u-z</i> 'мальчик, слу- га'	<i>magus</i>	<i>magr</i> 'юноша'; 'сын'	<i>magi</i> 'мальчик, слуга'; 'сын'; 'человек, воин'	<i>magi</i> 'мальчик'	ср. <i>magazogo</i> 'воспитатель'
4. * <i>med-u-z</i> 'мед (напиток)'	—	<i>miōtr</i>	<i>meoði, meði</i>	ср.-н.-нем. <i>mede</i>	<i>mitu</i>
5. * <i>sed-u-z</i> 'обычай'	<i>sidus</i>	<i>sidr</i>	<i>sidu</i> 'обычай'; 'цело- мудрие'	<i>sidu</i> 'обычай'; мудрие'	<i>situ</i>
6. * <i>sun-u-z</i> 'сын'	<i>sunus</i>	<i>sunr, sonr</i>	<i>sunu</i>	<i>sunu</i>	<i>sunu</i>
7. * <i>wal-u-z</i> 'палка, бревно'	<i>walrus</i> 'палка'	<i>volr</i> 'бревно'	—	ср.-н.-нем. <i>wal</i>	—
8. * <i>wid-u-z</i> 'лес, дерево, дрова'	—	<i>vidr</i>	<i>widi, widi</i>	ср. др.-н.-нем. <i>wido-horre</i> 'удод'	<i>witu</i> 'дерево, дрова'

13. Основы мужского рода на -и

1. * <i>ab-an</i> 'человек, муж'	<i>aba</i> (род, мн. <i>abnō</i> , дат. <i>abnat</i>)	<i>afi</i>	—	—	—
2. * <i>and-an</i> 'дыхание, уси- ленное ды- хание, вол- нение'	—	<i>andi</i> 'дыхание, дух'	<i>ānda</i> 'волнение, гнев, страдание'	<i>andō</i> 'дыхание, дух'	<i>andō</i> 'болезненное опу- щение'
3. * <i>ang-an</i> 'изгиб, острый край'	ср. <i>hals-aggā</i> 'изгиб шеи'	<i>angi</i> 'зубец, острие'	<i>ānza</i> 'шип, острие'	—	<i>angō</i> 'крючок'

4. * <i>ar-an</i> 'Обезьяна'	—	<i>ari</i> 'Обезьяна'; 'дурак'	<i>aro</i>	<i>affo</i>
5. * <i>att-an</i> 'отец'	<i>atta</i>	<i>atti</i>	—	<i>atto</i>
6. * <i>ban-an</i> 'смерть, убийство'; 'убийца'	—	<i>vani</i> 'убийца'	<i>vano</i> 'убийца'	<i>vano</i> 'смерть, гибель'
7. * <i>blōt-an</i> 'цветок'	<i>blōta</i>	<i>blōti</i>	<i>blōto</i>	<i>blōto</i>
8. * <i>bod-an</i> 'посланец'	—	<i>bodi</i> 'вестник'	<i>bodo</i>	<i>boto</i> 'посланец, посол'
9. * <i>bog-an</i> 'дуга, лук'	—	<i>bogi</i>	<i>bogo</i>	<i>bogo</i>
10. * <i>drop-an</i> 'капля'	—	<i>dropi</i>	<i>dropo</i>	<i>dropo</i>
11. * <i>fān-an</i> 'ткань, знамя'	<i>fāna</i> 'ткань'	ср. <i>ginn-fāni</i> 'знамя'	<i>fāno</i> 'ткань'	<i>fāno</i> 'знамя' (= <i>gund-fāno</i>)
12. * <i>ful-an</i> 'жеребенок'	<i>fula</i>	<i>foli</i>	<i>fola</i>	<i>folo</i>
13. * <i>galg-an</i> 'висялица'	<i>galga</i> 'крест Христа'	<i>galgi</i>	<i>galgo</i>	<i>galgo</i>
14. * <i>gōt-an</i> 'небо'	—	<i>gōti</i>	<i>gōto</i>	<i>gōto</i>
15. * <i>gūt-an</i> 'человек'	<i>gūta</i>	<i>gūti</i>	<i>gūto</i>	<i>gōto</i>
16. * <i>habr-an</i> 'овес'	—	<i>hafri</i>	<i>haboto</i>	<i>habaro</i>
17. * <i>han-an</i> 'петух'	<i>hana</i>	<i>hani</i>	<i>hano</i>	<i>hano</i>
18. * <i>kas-an</i> 'занц'	—	<i>kasi</i>	ср.-н.-нем. <i>kase</i>	<i>kaso</i>

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
19. * <i>xwōst-an</i> 'кашель'	—	<i>hōsti</i>	<i>hwōstia</i>	ср.-н.-нем. <i>hōste</i>	<i>huosto</i>
20. * <i>mag-an</i> 'желудок'	—	<i>magt</i>	<i>мага</i>	ср.-н.-нем. <i>mage</i>	<i>magō</i>
21. * <i>maþ-an</i> 'червь, личинка'	<i>маþа</i>	ср. <i>maþkr</i> 'личинка'	<i>маða</i>	<i>maþo</i>	<i>maþo</i>
22. * <i>mēn-an</i> 'луна'; 'месяц'	<i>mēna</i> 'луна'	<i>māni</i>	<i>māna</i>	<i>māno</i>	<i>māno</i>
23. * <i>nab(a)l-an</i> 'пупок'	—	<i>nafli</i>	<i>nafela</i>	—	<i>nabalo</i>
24. * <i>nef-an</i> 'вук'; 'племянник'	—	<i>nefi</i> 'племянник, родственник'	<i>nefa</i>	<i>nefo</i>	<i>nefo</i> 'племянник, родственник'
25. * <i>rus-an</i> 'кошель, мешок'	—	<i>rosi</i>	<i>роза</i>	—	<i>rhošo</i>
26. * <i>skim-an</i>	<i>skēma</i> 'светильник, факел'	—	<i>scīma</i> 'свет'	<i>skīmo</i> 'блеск'	<i>scīmo</i> 'мерцание, блеск; 'луч'
* <i>skim-an</i> 'свечение, мерцание'	—	<i>skimi</i> 'свечение, мерцание'	<i>scīma</i> 'тень'	<i>skīmo</i> 'тень'	ср.-в.-нем. <i>schēme</i> 'тень'
27. * <i>skiw-an</i> 'тень, силуэт'	<i>skuggwa</i> 'зеркало'	<i>skuggi</i> 'тень, силуэт; 'призрак'	<i>sciwa</i> 'тень, силуэт; 'ширма'	—	<i>sciwo</i> 'тень'
28. * <i>sprut-an</i> 'побег'	—	<i>sproti</i> 'побег'; 'палка'	<i>sprotā</i>	ср.-н.-нем. <i>sprofe</i>	<i>spro(ʒ)ʒo</i>

29. * <i>spur-an</i> 'шпора'	—	<i>spori</i>	<i>spoga</i>	ср.-н.-нем. <i>spoge</i>	<i>spogo</i>
30. * <i>tim-an</i> 'время'	—	<i>tīmi</i> 'время, срок'; 'удача'	<i>tīma</i> 'время'; 'случай'	—	—
31. * <i>řim-an</i> * <i>řim-an</i> 'большой па- лец'	—	др.-швед. <i>řimi</i>	<i>řūma</i>	ср.-н.-нем. <i>řūme</i>	<i>řūmo</i>
32. * <i>wel-an</i> 'воля, жела- ние'	<i>wilja</i>	<i>wili</i> (род. п. <i>wilia</i>)	<i>willa</i>	<i>willio</i>	<i>willo</i>

14. Основы женского рода на -n

1. * <i>ask-ōn</i> * <i>azg-ōn</i> 'пепел, зола'	<i>azgō</i>	<i>aska</i>	<i>æsce</i>	—	<i>asca</i>
2. * <i>blādr-ōn</i> * <i>blādr-ōn</i> 'пузырек, прыщ'	—	<i>blādra</i>	<i>blædre</i>	<i>blādara</i>	<i>blātaga</i> 'оспина'
3. * <i>brunnj-ōn</i> 'нагрудные латы'	<i>brunnjō</i>	<i>brunnia</i>	<i>byrne</i>	<i>brunnia</i>	<i>brinna</i> 'нагрудные латы, кольчуга'
4. * <i>dūb-ōn</i> 'голубь'	ср. <i>hrāiwa-dūbō</i> 'горлица'	<i>dūfa</i>	<i>dūfe</i>	<i>dūða</i>	<i>tūða</i>
5. * <i>flug-ōn</i> * <i>flug-ōn</i> 'муха'	—	<i>fluga</i>	<i>flēoge</i>	—	<i>flioga</i>
6. * <i>harpr-ōn</i> 'арфа'	—	<i>hagra</i>	<i>heagre</i>	ср.-н.-нем. <i>harpre</i>	<i>harfa</i>
7. * <i>hōr-ōn</i> 'проститутка'	—	<i>hōra</i>	<i>hōre</i>	ср.-н.-нем. <i>hōre</i>	<i>hōra</i>
8. * <i>līn(i)-ōn</i> 'веревка'	—	<i>līna</i>	<i>līne</i>	ср.-н.-нем. <i>līne</i>	<i>līna</i>

общегерм.	гот.	др.-исл.	др.-англ.	др.-сакс.	др.-в.-нем.
9. * <i>list-ōn</i> 'кромка, край'	—	<i>Iista</i>	<i>liste</i> 'кромка, край, кайма'	ср.-н.-нем. <i>Iiste</i>	<i>Iista</i>
10. * <i>mōm-ōn</i> 'мама, мамка, тетка'	—	<i>mōna</i> (с диссимил.) 'мама'	—	ср.-н.-нем. <i>mōme</i> 'тетка'	<i>mōma</i> 'тетка'
11. * <i>stīd-ōn</i> 'сторона, бок'	—	<i>stīða</i> 'сторона, бок, по- бережье'	<i>stīde</i>	<i>stīða</i>	<i>stīta</i>
12. * <i>smiβj-ōn</i> 'кузница, ма- стерская'	—	<i>smiðia</i>	<i>smiðde</i>	ср.-н.-нем. <i>smede</i>	<i>smidda</i>
13. * <i>snarx-ōn</i> 'веревка'	—	<i>snara</i>	<i>sneare</i>	ср.-н.-нем. <i>snare</i> 'струна'	<i>snaraha</i>
14. * <i>swalw-ōn</i> 'ласточка'	—	<i>swala</i>	<i>swealwe</i>	др.-н.-нем. <i>swala</i>	<i>swal(a)wa</i>
15. * <i>tung-ōn</i> 'язык'	<i>tuggō</i>	<i>tunga</i>	<i>tunze</i>	<i>tunga</i>	<i>zunga</i>
16. * <i>βeij-ōn</i> 'дощатый на- стил'	—	<i>βilia</i> 'палуба из досок'	<i>βille</i> 'дощатый пол'	—	<i>dilla</i> 'доска, пол'
17. * <i>uwwal-ōn</i> 'сова'	—	<i>ugla</i>	<i>ūle</i>	—	<i>ūwila</i>
18. * <i>widiw-ōn</i> 'вдова'	<i>widiwō</i>	—	<i>widiwe</i>	<i>widowa</i>	<i>witwā</i>
19. * <i>wik-ōn</i> 'неделя'	<i>wikō</i> 'порядок'	<i>wika</i> 'неделя'; 'морская миля'	<i>wicu, wisi</i> (род. п. <i>wisan, wisan</i>)	др.-н.-нем. <i>wika</i>	<i>wehha</i>

15. Подгруппа основ на *-in*

1. * <i>aiβ-in</i> 'мать'	<i>aiβei</i>	<i>eida</i> (<i>n-f</i>)	—	—	<i>eidī</i>
2. * <i>alβ-in</i> 'возраст'	—	<i>elli</i>	<i>ieldo</i>	<i>eidī</i>	<i>eltī</i>

16. Основы среднего рода на *-n*

1. * <i>aug-ōn</i> 'глаз'	<i>augō</i>	<i>auga</i>	<i>ēage</i>	<i>ōga</i>	<i>ouga</i>
2. * <i>aus-ōn</i> 'ухо'	<i>ausō</i>	<i>euga</i>	<i>ēare</i>	<i>ōra</i>	<i>ōra</i>

17. Основы мужского и женского рода на *-r*

1. * <i>brōβ-er</i> 'брат'	<i>brōβar</i>	<i>brōðir</i>	<i>brōðor</i>	<i>brōðar</i>	<i>bruodar</i>
2. * <i>ðurt-er</i> 'дочь'	<i>ðaughtar</i>	<i>dōttir</i>	<i>dohtor</i>	<i>dohtar</i>	<i>tohter</i>
3. * <i>fad-er</i> 'отец'	<i>fadar</i>	<i>faðir</i>	<i>fæder</i>	<i>faðar</i>	<i>fatar</i>
4. * <i>mōð-er</i> 'мать'	—	<i>mōðir</i>	<i>māðor</i>	<i>mōðar</i>	<i>muoter</i>
5. * <i>swest-er</i> 'сестра'	<i>swistar</i>	<i>systir</i> (рун. <i>swe-sistar</i>)	<i>sweostor</i>	<i>swestar</i>	<i>swester</i>

18. Корневые основы

1. * <i>brōk-</i> (<i>f</i>) 'штаны'	—	<i>brōk</i> (мн. <i>brōkhr</i>)	<i>brōc</i> (мн. <i>brēc</i>)	—	<i>bruoh</i> (мн. <i>bruoh</i>)
2. * <i>man-</i> (<i>m</i>) 'человек, муж-чина'	<i>manna</i> (мн. <i>mans</i> , часть форм по типу <i>n-m</i>)	<i>maðr</i> (мн. <i>menn</i>)	<i>mānn</i> (мн. <i>menn</i>)	<i>man</i> (мн. <i>man, men</i>)	<i>man</i> (мн. <i>man</i>)
3. * <i>naht-</i> (<i>f</i>) 'ночь'	<i>nahts</i> (мн. <i>nahts</i>)	<i>nātt</i> (мн. <i>nætr</i>)	<i>neahht, niht</i> (мн. <i>neahht, niht</i>)	<i>naht</i> (мн. <i>naht</i>)	<i>naht</i> (мн. <i>naht</i>)

УКАЗАТЕЛЬ К ПЕРВОЙ ЧАСТИ СЛОВАРЯ

Ниже указаны в алфавитном порядке реконструируемые общегерманские именные основы (без основообразующего элемента, за исключением основ на *-r*). Первая цифра числового индекса указывает на раздел, вторая — на номер статьи внутри раздела. Первая цифра позволяет, таким образом, сразу же определить морфологический тип (основообразующий элемент и род) реконструируемого слова, а именно:

1 <i>a-m</i>	4 <i>a-n</i>	7 <i>ō-f</i>	10 <i>i-m</i>	13 <i>n-m</i>	16 <i>n-n</i>
2 <i>ja-m</i>	5 <i>ja-n</i>	8 <i>jō-f</i>	11 <i>i-f</i>	14 <i>n-f</i>	17 <i>r</i> -основы
3 <i>wa-m</i>	6 <i>wa-n</i>	9 <i>wō-f</i>	12 <i>u-m</i>	15 <i>īn-f</i>	18 корневые

ab- 13.1	barn- 4.5	đruxt- 11.6
agj- 8.1	barug- 1.6	drup- 13.10
axs- 7.1	barw- 3.1	duxt-er 17.2
axwj- 8.2	baþ- 4.6	đulg- 4.14
aixt- 11.1	baug- 1.7	đulþ- 11.7
aitr- 4.1	baukn 4.7	đub- 14.4
aiþ- 15.1	beud- 1.8	đwerg- 1.15
aiþum-1.1	blad- 4.8	ebur- 1.16
aiz- 4.2	blad-, blēdr- 14. 2	exw- 3.2
akr- 1.2	bliw- 6.1	elm- 1.3
akran- 4.3	blōd- 4.9	eril-, erl- 1.17
ald- 11.2;	blōm- 13.7	ēd(u)m- 1.19
alm-1.3	blōþ- 4.9	ēl- 1.18
alþ- 15.2	brand- 1.9	ēt- 4.15
ams- 1.4	braud- 4.10	ēþm- 1.19
and- 13.2	brök- 18.1	fād-er 17.3
ang- 13.3	brōþ-er 17.1	faiku- 4.16
ap- 13.4	brunj- 14.3	fan- 13.11
ard- 11.3	bruþ- 4.11	far- 4.17
ars- 1.5	bruzd- 1.10	farđ- 11.8
arþ- 11.3	brūd- 11.4	farm- 1.20
ask- 14.1	bud- 13.8	fat- 4.18
att- 13.5	bug- 13.9	faþm- 1.21
aug- 16.1	burd- 4.12	feil- 4.19
aus-, auz- 16.2	būk- 1.11	feþr- 7.2
azg- 14.1	dag- 1.12	fisk- 1.22
badw- 9.1	daig- 1.13	flatj- 5.1
bailn- 4.4	deuz- 4.13	fleug-, flug- 14.5
balg- 10.1	dēd- 11.5	fōdr-, fōþr- 4.20
ban- 13.6	draum- 1.14	friþ- 12.1

frusk- 1.23
fugl- 1.24
ful- 13.12
gaist- 1.25
gaiz- 1.26
galg- 13.13
gamau- 4.21
garn- 4.22
gast- 10.2
gauk- 1.27
gazd- 1.28
geft- 11.9
geld- 4.23
gisl- 1.29
glas-, glaz- 4.24
göm- 13.14
gras- 4.25
gröb- 7.3
gulþ- 4.26
gum- 13.15
xab- 4.27
xabr- 1.31; 13.16
xabud- 4.28
xabuk- 1.30
xafr- 1.31
xals- 1.32
xamar- 1.33
xan- 13.17
xans- 7.4
xarm- 1.34
xarp- 14.6
xarug- 1.35
xas- 13.18
xaubid-, xaubud- 4.28
xauj- 5.2
xaup- 1.36
xaz- 13.18
xebn- 1.38
xelm- 1.37
xemel-, xemen-,
xemn- 1.38
xer- 12.2
xerdi- 2.1
xër- 4.29
xlaib- 1.39
xlid-, xliþ- 4.30
xnapp- 1.40
xöf- 1.41
xör- 14.7
xreng- 1.42
xrís- 4.31
xröt- 4.32
xrungr- 7.5
xruss- 4.33
xult- 4.34
xunag-, xunang- 4.35
xund- 1.43
xunig- 4.35
xunsl- 4.36
xurd-, xurþ- 11.10
xurn- 4.37
xūd- 11.11
xūs- 4.38
xwelþ- 1.44
xwer- 1.45
xwöst- 13.19
igil-, igul-, Igi -,
Igul- 1.46
isarn-, izarn- 4.39
jër- 4.40
juk- 4.41
kamþ- 1.47
kar- 7.6
karl-, kerl- 1.48
keul- 1.49
knew- 6.2
krupp- 1.50
kuning- 1.51
kunj- 5.3
kunung- 1.51
kupp- 1.52
kuss- 1.53
kwal-, kwäl- 7.7
laxs- 1.54
laib- 7.8
land- 4.42
laug- 7.9
lauk- 1.55
leþr- 4.43
leud- 4.45
leuxad-, leuxt- 4.44
leuþ- 4.45
libr- 7.10
lin(i)- 14.8
list- 14.9
lub- 4.46
luj- 5.4
lukk- 1.56
mag- 12.3; 13.20
malt- 4.47
man- 7.11
mann- 18.2
marx- 1.57
maþ- 13.21
með- 12.4
melw- 6.3
met- 4.50
mëg- 1.58
mëki- 2.2
mël- 4.48; 4.49
mën- 13.22
mistil- 1.59
mōð-er 17.4
möm- 14.10
munþ- 1.60
murgan-, murgen-, mur-
gun- 1.61
nab(a)- 13.23
naxt- 18.3
natj- 5.5
naud- 11.12
naut- 4.51
nef- 13.24
neþj- 2.3
neþl- 7.12
paid- 7.13
pung- 1.62
pus- 13.25
razn- 4.52
rebj- 5.6
rëw- 9.2
riki- 5.7
röw- 9.2
rukk- 1.63
rün- 7.14
sabl-, sadul- 1.64
sag- 7.15
saxs- 4.53
salb- 7.16
salt- 4.54
sarw- 6.4
saum- 1.65
sebj- 8.3
sed- 12.5
seg- 7.15
selx- 1.66
sendr- 4.55
set- 4.56
silabr-, silubr- 4.57
sid- 14.11
skalk- 1.67
skatt- 1.68
skëp- 4.58
skim- 13.26
skip- 4.59
skid- 4.60
skim- 13.26
sköx- 1.69
skrid-, skriþ- 10.3
skuft- 4.61
skuld- 11.13
skuww- 13.27
smerw- 6.5
smiþj- 14.12
snagil- 1.70
snarx- 14.13
snegil- 1.70
söt- 4.62
spell- 4.63
sprut- 13.28
spur- 4.64; 13.29
stain- 1.71
stall- 1.72
stapl-, stapul- 1.73
stöl- 1.74
straum- 1.75
straw- 6.6

stukk-	1.76	tung-	14. 15	wang-	1.94
stukki-	5.8	tungl-	4.70	warp-	4.74
sturk-	1.77	tupp-	1.85	webil-	1.96
sturm-	1.78	twifl-	1.86	wedr-	4.75
suxt-	11.14	þarm-	1.87	welj-	13.32
sun-	12.6	þepn-	1.88	wen-	10.4
sunj-	8.4	þelj-	14.16	wenj-	8.5
swain-	1.79	þenxsl-, þenxsil-	7.18	werk-	4.76
swalw-	14.14	þeub-	1.89	west-	11.16
swebl-, swefl-	1.80	þeux-	4.71	wēpn-	4.77
swerd-	4.65	þraw-	9.4	wēr-	7.20
swest-er	17.5	þum-	13.31	wid-	12.8
swin-	4.66	þunr-	1.90	widuw-	14.18
taikur-	1.81	þurft-	11.15	wik-	14.19
tain-	1.82	þuris-, þurs-	1.91	wir-	1.97
taum-	1.83	þüm-	13.31	witb-	4.78
teld-	4.67	utr-	1.92	wIn-	4.79
tembr-	4.68	uwwal-, uwwil-	14.17	wulf-	1.98
ters-	1.84	wad-	4.72	wull-	7.21
tøl-	7.17	wadj-	5.9	wundr-	4.80
tin-	4.69	wagn-	1.93	wurd-	4.81; 11.17
tIm-	13.30	waxs-	4.73	wurt-	11.18
trew-	6.7	wal-	12.7		
treww-	9.3	wam-	7.19		

**ВАРИАНТНОСТЬ ЛЕКСЕМ
В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ГЛОССАХ
КАК ПРИЗНАК ДИАЛЕКТНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
СЛОВАРЯ**

«Unte hvarjatoh waurde at mannan
innuman maht ist anþarleikein inmaid-
jan»

(«Skeireins», VI)

Среди памятников древнегерманской письменности (в частности, древнеанглийской) особое место занимают так называемые глоссы, т. е. надстрочные пословные переводы латинских текстов или списков слов (глоссариев)¹. Дело в том, что во многих глоссированных текстах (особенно в Линдисфарнских

¹ Древнеанглийские глоссы собраны (хотя, очевидно, не полностью) в следующих изданиях: F. Mone. Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache, Bd I, Abt. II, 1. Glossensammlung. Aachen — Leipzig, 1830; The Latin Hymns of the Anglo-Saxon church with an interlinear Anglo-Saxon Gloss, ed. by J. Stevenson («Publications of the Surtees Society», XXIII). Durham, 1851; E. Hausknecht. Die ae. Glossen des Codex MS 1650 der kgl. Bibliothek zu Brüssel. «Anglia», VI, 1883; J. Bright. Anglo-Saxon glosses to Boethius. «American journal of philology», 5, 1884; F. Kluge. Ags. Glossen. «Anglia», VIII, 1885; J. Zupitza. Altenglische Glossen zu Abbas Clericorum Decus. — ZfDA, XXXI, 1887; егo же. Altenglische Glossen zu Beda. — Там же; F. Holthausen. Altenglische Glossen zu Isidor's Synonyma. «Anglia», XI, 1888; A. Napier. Altenglische Glossen. «Englische Studien», 11, 1888; егo же. Altenglische Glossen zu Isidor's contra Judaeos. «Englische Studien», 13, 1889; егo же. Old Northumbrian glosses in the Vatican. «The Academy», XXXV, XXXVI, 1889; J. Zupitza. Altenglische Glossen. — ZfDA, XXVIII, 1889; J. H. Hessels. An eighth century Latin-Anglo-Saxon glossary preserved in the library of Corpus Christi College, Cambridge (MS 144). Cambridge, 1890; H. Logeman. New Aldhelm glosses. «Anglia», XIII, 1890; W. Stokes. Glosses from Turin and the Vatican. «The Academy», XXXVII, 1891; E. Steimyer. Ags. Glossen zu Vita Cuthberti. — PBB, 30, 1905; J. H. Hessels. A late eighth century Latin-Anglo-Saxon glossary preserved in the library of the Leiden University (MS Voss. Qo Lat. 69). Cambridge, 1906; U. Lindelöf. Die ae. Glossen im Bosworth Psalter (Brit. Mus. MS Addit. 37517). «Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors», 5, 1909; O. Schlutter. Zerstreute Glossen aus Brüsseler Handschriften. «Anglia», XXXII, 1909; егo же. Altenglisch-alt-hochdeutsches aus dem Codex Trevirensis № 40. «Anglia», XXXV, 1912; M. Förster. Die ae. Glossenhandschrift Platinus 32 (Antwerpen) und Additional 32246 (London). «Anglia», XLI, 1917; H. D. Meritt. Old English glosses. New York, 1945; егo же. The Old English Prudentius glosses at Boulogne sur Mer. Stanford, 1959; H. Sweet. The oldest English texts. — EETS, 83. London, 1957; J. Zupitza. Mercisches aus der HS

и Рашвортских евангелиях и Веспасианской псалтыри) мы обнаруживаем весьма интересную особенность: одна латинская лемма (инвариант) передается двумя или более (очевидно, синонимичными) древнеанглийскими словами. С другой стороны, несколько латинских лемм нередко соответствуют (особенно в Альдхельмских глоссах) одному и тому же английскому слову. Казалось бы, что такая вариантность дает в руки исследователя ключ к безошибочному установлению диалектной принадлежности слова как в плане его семантики, так и в плане употребления определенного слова для выражения того или иного понятия в изучаемом ареале. Однако при ближайшем рассмотрении вопрос этот оказывается намного сложнее.

Прежде всего необходимо отметить, что вариантность в глоссах может быть обусловлена весьма гетерогенными причинами: грамматической эквивалентностью тех или иных форм или оборотов в рассматриваемом диалекте², вариацией исконных и заимствованных (иногда транслитерированных латинских) слов, желанием глоссатора дать более или менее развернутое объяснение слов, которые, по его мнению, могут быть непонятными вследствие их архаичности или специфической диалектной окраски, и, наконец, собственно диалектной вариантностью лексем. Следует подчеркнуть далее, что анализ глосс неизбежно ставит перед лингвистом целый ряд проблем, которые никак нельзя игнорировать. Прежде всего характер самих лексических синонимов, представляемых двойными или тройными глоссами, может быть весьма различным: перед нами могут оказаться не только междиалектные, но и внутридиалектные синонимы, в том числе и хронологически различные (особенно как следствие переписки рукописей и дополнения их последующими глоссаторами), не только ареально ограниченные исконные древнеанглийские слова, но и весьма окказиональные, не удержавшиеся в системе языка слова, выпавшие из его ткани вскоре после своего появления (такие слова нередко могут быть принадлежностью лишь данного памятника или изобретением глоссатора). Нельзя упускать из виду и то обстоятельство, что

Royal 2 A 20 im Britischen Museum. — ZfdA, XXXIII, 1889; его же. Lateinische und altenglische Glossen. — Там же; J. M. Rosier. Old English glosses to an Epistle of St. Boniface. — JEGPh, LIX, 4, 1960; S. J. Crawford. The Worcester marks and glosses of the Old English manuscripts in the Bodleian together with the Worcester version of the Nicodemus Creed. «Anglia», LII, 1928; The Latin Hymns of the Anglo-Saxon Church, with an interlinear Anglo-Saxon gloss derived chiefly from a manuscript of the eleventh century preserved in the library of the Dean and Chapter of Durham, ed. by J. Stevenson. «Publications of the Surtees Society», XXII. London, 1851 (ср. также сноску 8).

² Ср.: A. Brunner. A note on the distribution of the variant forms in the Lindisfarne gospels. «English and Germanic studies», I. London, 1947—1948; Sh. Kuhn. Synonyms in OE. Bede. — JEGPh, XLVI, 1947.

при переписке глоссаторы по небрежности нередко делали ошибки в написании того или иного глоссированного слова (ср. свидетельство писца в «Лейдонском Глоссарии»: «Sicut inveni, scripsi, ne reputes scriptori»)³. Значительные трудности при определении диалектной принадлежности вариантных глосс возникают также в связи с большей или меньшей взаимопроизнаемостью лексической структуры древнеанглийских диалектов. При анализе глосс следует иметь в виду следующие возможности: 1) отсутствие в изучаемом диалекте ряда слов других диалектов; 2) употребление в изучаемом диалекте слов другого диалекта, но с иным значением; 3) одно и то же понятие в разных диалектах может выражаться разными словами; 4) слово может принадлежать данному диалекту лишь в определенной, структурно особой форме (метатеза) или в определенной части речи.

Если учесть все сказанное, становится ясным, что при изучении вариантных глосс с точки зрения их диалектной принадлежности приходится привлекать весьма сложный исследовательский аппарат.

Необходимо прежде всего проверить, являются ли лексемы, представленные в глоссах, ареально ограниченными вокабулами. Решение этой проблемы неразрывно связано с выяснением следующего вопроса: являются ли изучаемые вокабулы конститутивными элементами лексико-семантических рядов-моделей, релевантных только для определенной части памятников, т. е. выражается ли определенное понятие в данной группе памятников только изучаемыми словами (изолированный ряд может состоять и из одного слова) в отличие от других групп памятников, где те же понятия могут выражаться другим рядом изолированных лексем? Кроме того, необходима проверка консервации (диахронной преемственности) выделенных лексико-семантических рядов-моделей (или отдельных их элементов) в среднеанглийских памятниках и в современных английских диалектах, а также возможности их представленности лишь в определенной части германской языковой области (отдельные лексемы-модели для удобства пользования материалом даются нами в алфавитном порядке и там, где это возможно, легко могут быть включены в соответствующие изолированные лексико-семантические микроряды). Весьма плодотворен так называемый «цепной» анализ: если одно из двух глоссированных слов (при инвариантной латинской лемме) в другом месте того же или иного памятника оказывается эквивалентным другому слову, то вполне естественно синонимичность всех трех древнеанглий-

³ Графические ошибки часто возникали в связи с тем, что глоссатору не хватало места для полного написания слова на строке: оставшаяся часть слова часто присоединялась к следующему слову. Ср.: H. D. Meritt. Fact and lore about old English words. Stanford, 1954.

ских глосс. При этом следует учитывать, однако, что латинское слово может иметь несколько несходных значений, что «нейтрализует» синонимичность «цепочки» (ср.: Н. D. Meritt, *Old English glosses*: 7, 45 *livor—lael*; 28, 470 *livor—aeft*). Если две латинские леммы оказываются эквивалентными одной и той же древнеанглийской глоссе, то это особенно важно, если указанные леммы разнозначны. Если какое-либо слово, не вошедшее ни в один ряд, в вариантной глоссе соотносится только со словом (или словами), входящими только в определенный микроряд, то оно включается в этот ряд. Вариантность лексем в глоссах особенно показательна в тех случаях, когда одна из уравниваемых единиц или обе (в соответствии со значением латинской леммы) в данном изолированном ряду являются аллосемами по отношению к соответствующим единицам другого ряда, в который они входят на уровне лексем. Слова, манифестирующиеся только в глоссах, при наличии достаточного материала образуют самостоятельный ряд⁴.

Многие древневерхненемецкие рукописи, как известно, содержат древнеанглийские глоссы⁵. Привлечение этих материалов для сравнения имеет то преимущество, что они, как правило, являются ранними по отношению к существующим древнеанглийским глоссам. Кроме того, в древневерхненемецких глоссах засвидетельствованы редкие слова, которые в древнеанглийских текстах встречаются как *ἄπαξ λεγόμενα* (существование и точное написание таких слов обычно требует дополнительного подтверждения). Древнеанглийские слова в древневерхненемецких рукописях нередко сопровождаются соответствующими древневерхненемецкими словами или толкованиями, что может в некоторой степени способствовать выявлению точного значения изучаемых древнеанглийских слов. Полезным может оказаться также контекстный анализ вариантных лексем. Такой анализ особенно показателен в тех случаях, когда древнеанглийская глосса соответствует нескольким леммам (нередко разнозначным) в латинском. Важным критерием при анализе диалектного характера древнеанглийских глосс может оказаться привлечение древнеанглийского и современного английского топонимического материала (ареальное перемещение

⁴ Некоторые общие принципы анализа древнеанглийской лексики с точки зрения ее ареального распределения см.: М. М. Маковский. Проблема «географии слов» в древнеанглийских диалектах. — ВЯ, 1962, № 2.

⁵ Ср.: *Die althochdeutschen Glossen*, hrsg. von E. Sievers und E. Steiner. Berlin, I — 1879, II — 1882, III — 1895, IV — 1898, V — 1922; H. Michiels, *Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhand-schriften*. Bonn, 1912; C. Leydecker. *Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen*. Bonn, 1911; E. Gutmacher. *Der Wortschatz des ahd. Tatian in seinem Verhältnis zum Altsächsischen, Angelsächsischen und Altfriesischen*. — PBB, 39, 1914.

топонимов вряд ли возможно, по крайней мере в больших масштабах).⁶ При этом особенно интересным может оказаться исследование синонимичных элементов топонимических названий в связи с диалектно-ареальной и хронологической стратиграфией словаря. Если какой-то элемент ряда манифестируется в большинстве германских языков (древних и/или новых), но одновременно представлен в современных английских диалектах, то это никак не нейтрализует диалектный характер данного элемента или ряда, в который он входит, ибо «общегерманскому» характеру рассматриваемого элемента противостоит в данном случае лексическая изолированность (resp. на лингвистическом уровне — ареальная ограниченность) данного компонента системы (особенно если этот лексический элемент ограничен тем же рядом в среднеанглийских памятниках).

Следует иметь в виду, что специфическое диалектное значение слова, да и вообще само его существование и употребительность обуславливаются, с одной стороны, его местом и лексическими корреляциями в микросистеме внутридиалектных синонимов и, с другой — в макросистеме междиалектных синонимических связей. В частности, слова какого-либо диалекта нередко получают особое семантическое развитие по аналогии с синонимичными словами, успевшими изменить свое значение (разумеется при этом, что синонимы, с которыми то или иное диалектное слово вступает в корреляцию, могут быть заимствованы из другого родственного диалекта или из неродственного языка). Отметим также тот факт, что в результате конкуренции синонимов определенные звенья микро- и макросистем могут выпадать или смещаться. В свете сказанного становится понятной важность изучения лексической вариантности, которая, как уже говорилось, фактически является отражением внутри- и междиалектных синонимических связей.

В настоящей статье нас будет интересовать прежде всего вопрос о том, насколько лексическая вариантность в глоссах может служить средством выявления диалектной принадлежности соответствующих лексем и (более широко) насколько такая вариантность дает возможность изучить характер и особенности ареального распределения словаря на территории древней Британии. Исследуются главным образом известные нортумбрийские памятники (Линдисфарнские и Рашворские евангелия), а также глоссы, обычно считаемые мерсийскими и кентскими (Веспасианская псалтырь, кентские глоссы, изданные Ю. Цупитцей, Г. Суитом, А. Напиром и др.). Естественно, что весь этот материал будет по возможности сопоставляться с материалом уэссекских памятников (отсутствие указаний на

⁶ Ср.: Th. Miller. Place names in English Bede, and the localisation of the MS. Strassburg, 1896; A. H. Smith. English place name elements, I—II. Cambridge, 1952.

уэссекские слова означает, что таковые вообще не засвидетельствованы). При сопоставлении диалектных вариантов одного и того же языкового памятника (например, текстов евангелия или псалтыри), кроме закономерного соответствия различных диалектных слов, могут представляться следующие возможности. Во-первых, в каждом данном стихе как в уэссекском, так и в английском варианте может быть употреблена одна и та же лексическая единица (разумеется, с соответствующими фонетическими изменениями); во-вторых, слово в уэссекском тексте может не совпадать с соответствующим словом английского извода, но по всем показателям быть английским; кроме того, в каждом данном стихе английского и уэссекского текстов мы можем наблюдать закономерное соответствие английского и уэссекского слова, однако в других местах уэссекского текста указанное английское слово может употребляться, не находя соответствия в английском тексте. Все эти случаи, однако, никак не нейтрализуют диалектного характера слов исследуемого ареала и объясняются различными причинами, связанными не только с историей перевода, перепиской и эмендацией соответствующих текстов, но и с определенными стилистическими закономерностями, диалектным смещением и различными хронологическими рамками рассматриваемых памятников⁷. Особенно показательной при исследовании подобных случаев может оказаться критика текстов, и в частности рассмотрение так называемой рекуррентности, т. е. соответствия одного и того же латинского слова одному и тому же древнеанглийскому слову в данном диалектном тексте при одновременном соответствии того же латинского слова разным древнеанглийским в другом памятнике⁸.

⁷ См. подробнее: М. М. Маковский. Указ. соч.

⁸ В статье приняты следующие сокращения: Aldh. Gl. — K. W. Bouterwek. Die ags. glossen in dem Brüsseler Codex von Aldhelms Schrift De virginitate. — ZfdA, Bd IX, H. 3, 1853; An. Ox. — A. Napier. Old English glosses chiefly unpublished. «Anecloia Oxiniensia», XI. Oxford, 1900; Bd — The Old English version of Bede's ecclesiastical history of the English people, ed. by Th. Morris. London. — EETS, 95, 1890; 96, 1891; 110, 1898; 111, 1898; Bl. Gl. — E. Brock. The Blicklung Glosses. — EETS, 73, 1880; EDD — The English dialect dictionary, ed. by J. Wright, vol. I—II. Oxford, 1898—1906; J — the gospel of St. John; Kent. Gl. — J. Zupitza. Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts. — ZfdA, XXI, 1876; Lamb. Ps. — U. Lindelöf, The Lambeth Psalter. «Acta Societatis Scientiae Fennicae», vol. XXXV, № 1; vol. XLIII, № 3; Lind. — The Lindisfarne and Rushworth gospels. «Publications of the Surtees Society». London, XXVIII, 1854; XXXIX, 1861; XLIII, 1863; XLVIII, 1865; Lk — the gospel of St. Luke; Mt — the gospel of St. Matthew; Mk — the gospel of St. Mark; Ps. Surt. — J. Stevenson. Anglo-Saxon and early English psalters. «Publications of the Surtees Society», XVI, 1843; XIX, 1847; R(R₁ и R₂) — the Rushworth gospels; Rtl — Ritual Ecclesiae Dunelmensis. «Publications of the Surtees Society», CXL, 1927; Ve. Ps. — The Vespasian psalter. В кн. «The oldest English texts», ed. by H. Sweet. Oxford, 1957

Beg (др.-сакс. *bóg*, др.-нем. *baug*, др.-фриз. *bag*, др.-исл. *baugr*)—лат. *corona*: Wrt. Voc., I, 42, 72: *corona—seo hringe, ...corona vel circulus—wulderbeah*; Lind., Mk, XV, 17 (W. S. gospels—*helm*); J, XIX, 5 (W. S. gospels—*cyne-helm*); Mt, XXVII, 28 (W. S. gospels—*cyne-helm*); Ve. Ps. *beg* (*corona*): 20, 4; 64, 12; CP, 1339: *beag*—лат. *munila*; Wrt. Voc. I, 282, 54; II, 16, 48; 55, 79; 81, 29; 114, 33; DG, 343, 15: *beag-wise*; 338, 12; Bl. Hom., 171, 10; 23, 33; Ps. Surt., 20, 4; 64, 12; An. Ох., 5260; в поэзии: Gen., 1875; B, 1211; 2427; 2330; 3164; 6308. Ср. древнеанглийские имена собственные (в кентских грамотах): *Beaglog*, *Beagmund*, *Beag-stan*, *Beagswið*; ср. также современные топонимы (в северных графствах): *Beal* (*beg + halh*), *Wilby* (*wilig* 'willow' + *beg*).

Bel [др.-исл. *bal*, ср.-англ. (в «Piers the Plowman») *bal*, совр. северн. диал. *bale* (EDD, I, стр. 139) 'a blaze, a flame']: Wrt. Voc., II, 82, 42: *bele* (вариант *fyr*)—лат. *pyre*; Erfurt Gl., 1157: *beel*—лат. *bustum, ustrina*; Leiden Gl.: *beel* (вариант *áad*)—лат. *rogus*; Aldh. Gl., 1, 28: *rogorum = fyra*; 2, 153: *rogorum = ada*; Beda Hist Eccl. (Cotton MS, Tib. C.), 133: *rogus = bel*, *ðæs beel*. Ср. современные топонимы: *Belaugh* (др.-англ. *bel-haga*)—Норфольк; *Baycliffe*—Ланкашир; *Belgrave*—Лестешир; *Belstead*—Эссекс (ср. *bælstede*: Веов., 3097); *Belton*—Лестешир; *Beltoft*, *Belwood*—Линкольншир; *Beald*—Кембриджшир (ср. в документе 1195 г. название того же топонима *Bele super Dedehil*). Ср. швабск. *bal*.

Bera (ср.-англ. *berien*, *bery*, др.-исл. *berja*, др.-нем. *berien*, лат. *ferire*, др.-ирл. *barc*):

Lind., Mk, V, 15: ...seþe fram diowle *gebered waes* (*vexatur*)

Mk, V, 18: ...seþe from diowle auaelled (вариант *geberd*) *waes* (*vexatus*)

Mk, IX, 20: I miðþu *gebered waes* on eorþo he gefealt hine femende (*elisu*)

Mt, IX, 36: ...f'þon weron *geberede* (*vexati*)

W. S. gospels, Mk, V, 15: ... þe mid deofle *gedreht waes*

Mk, V, 18: se þe aer mid deofle *gedreht waes*

Mk, IX, 20: and on eorþan forgniden, faemende he tearflode

Mt, IX, 36: ...hig waeron *gedrehte*

Ср. в среднеанглийском:

Ancren Riwe, 188—þer ze schulen iseon bunsen (вариант *berien*) nam mit tes deofles bettes

(там же, Kentish and Mercian charters); Wrt. Voc. — Anglo-Saxon and Old English vocabularies, ed. by T. Wright and R. Wülker. London, 1884.

Ср. в современных североанглийских диалектах (EDD, I, 246) *berry* (Шотландия, Нортумберленд, Йоркшир): I. 'to beat': *to berry a bairn*; «Ye'll hae to get *berried* and scartit, whammelt and riven, till ye learn as J hae learned»; II. 'to thrash': «I'll *berry* your crap by the lighat o' the moon»; «He's been *berryin* all day». Ср. в алеманских диалектах (E. Ochs. Badisches Wörterbuch, Lief. 2, Lahr, 1926, стр. 150): *beren* 'kneten': «Lehm *berren*»; «*geberren* als ein lindes wehslе»; швабск. (Fischer, Schwb. Wb., I, стр. 864) *beren* 'schlagen': «Mit aim Scheit die Lendi *beren*»; «Als die Fraw ie nit ufsteen, do erwuscht er ein gueten, lidwaichen Stecken, damit *bert* er der streitigen Bestia den Kopf, die Arm, die Lenden»; ср *abberen* (там же, I., стр. 5) 'abprügeln': «*Bört* ihn mit trucknen Streichen wol ab»; *beren* 'kneten': «Man soll Lätten mit Pferdes Mist wol zusammen *pären*»; швейц. (Staub—Tobler. Schweiz. Idiotikon, IV, стр. 1459): *beren* 'mit Schlägen bearbeiten, schlagen, prügeln'.

Bremma (др.-в.-нем. *bremān*, фриз. *brimma*, голл. *brommen*, нем. *brummen*, кимр. *brefu*, совр. сев.-англ. диалектн. *breme* 'rage'):

J, XI, 33 (Lind): ...*Bremde* of gaste (fremuit), Rushw. MS *bernde*

J, XI, 38: ...*bremde* on hine seolfne (fremens)

Birliga (ср. совр. сев.-англ. диал. *to birle* 'to pour out,' др.-нем. *biril* 'корзина'):

Lind., J, II, 8: ...*birileð* (вариант *daeled*) nu I brenged ðaem aldor men (haurite)

Lind., J, II, 9: ...*ða em-beht menn I uut geuiston ðaðe birladon þ waeter (haurir-erant)*

J, XI, 33 (уэссекск. Cod. Bibl. Publ. Cant.): *geomrode* on hys gaste

J, XI, 38: *geomrode* on him sylfum

J, II, 8 (уэссекск.): ...*Hladað* nu, and berað þaere dryhte ealdre

J II, 9: ...*þa þanas soðlice wiston, þe þaet waeter hlodon*

Biwaerla (ср. лтш. *vert* 'бежать', чеш. *vřavorati*):

Lind., Lk, XI, 42: ah wæh iuh æl f'ðon teigðas meric I cumela I ælc wyrт I *biwærlas* þ dom I lufo (præterites)

Lind., Lk, X, 31: ... I gesene hine *biwærlde* (prætervit)

Lind., J, IX, 1: I ðona forerde (вариант *miððu wærlde*)

Lk, XI, 42 (уэссекск.): Ac wa eow Fariseum. ge þe teo-ðið mintan and rudan and ælce wyrte and ge *forbugoð* dom and Godes lufe

Lk, X, 31: ... and þa he þæt geseah, he hine *forbeah*

J, IX, 1 (уэссекск.): Da se Hælend for, þa geseah he ðonne

gesæh monnu blindne fro ~ man þe wæs blind geboren
acennisse (præteriens). В Rushw.

Ms — *foerde*

Rtl, 19, 39: Eghuoelc on weg his *giwærld*e (quisque in viam
suam declinavit); Rtl, 39, 25: *giduolo awærle* (errores declinet).

Dene: Lind., Lk, III, 5: *pæð* (вариант *dene*) — лат. vallis;
Lk, XVI, 26: *dene* (вариант *pæð*) — лат. chaos (ср. W. S. gos-
pels — *dwolma*); Ve. Ps., 83,7: *dene* — лат. convalle; 64,14: *ge-
mæru* (вариант *dene*) — лат. convalles; Bd, 5,12; Ps. Lamb.,
83,7; ср. топонимы в кентских грамотах: *Ciollan-denu* (Sweet,
Ct, 41,11); *Liowsan-denu* (Ct, 29, 8); *Turca-denu* (Ct, 14,4). Ср.
современные топонимы (в северных графствах): *Denham*, *Den-
mead*, *Denton*. О *dene* 'долина' ср. «Tr. Ph. Society», 1961.

Edmodia (др.-в.-нем. *gi-otmuotigen*, ср.-англ. *eadmodien*): Lind.,
Mk, IV, 41: *herað* (варианты *edmodiað*, *hersumiað*) — лат. obo-
diunt (ср. W. S. gospels — *hersumiað*); Mt, XVIII, 4: *eðmodiges*
(вариант *beges*) — лат. humiliaverit; ср. также Mk, 1,27; Mt, I,
20,10; Ve. Ps., 43,25; 105,42; 106,17; 85,15; 118,75; 142,3;
50,10; *geeaðmodian*: Ve. Ps., 9,31; 54,20; 146,6; 34,13; 80,15;
43,20; 93,5; 104,18; 34,14; 38,3; Blickl. Hom., 99,2; Bd, 4,23;
5,3.

Edwita (гот. *idweitjan*, др.-в.-нем. *ita-wizen*) — лат. reprobare:
Lind., Lk, XX, 17: *f'cuomon* (вариант *eðwitadon*) — лат. repro-
baverunt (ср. W. S. gospels — *awurpon*); Ve. Ps., 43,17; 73,10;
68,10; 118,42; 73,18; 34,7; 101,9; 41,11; 88,52; 78,12; Ps.
Surt., 73,18; 43,17; 41,11; 88,52; 34,7; ср. в современных се-
верных диалектах: *to wite* 'to blame, to accuse', *a wite* 'pu-
nishment', 'fault'.

Elnung (от. *ellen*, др.-в.-нем. *ellan*, *ellinon*, др.-исл. *elja*,
elna, гот. *aljanon*, др.-в.-нем. *ellinon*) — лат. zelus, robur, vir-
tus: Lind., J, II, 17: *elnung* (вариант *æfista*) — лат. zelus (ср.
W. S. gospels — *anda*); Rtl., 192,4; Ps. Surt., 36,1,8; в поэзии:
B, 602; Gen., 48,2; Jul., 393; ср. в среднеанглийском: «his
grace and his *elne*» («Ancren Riwe», 106); «Mi Jesu, þu beodest
ðin *elning*» (O. E. Hom., I, 201,2).

Fæcne (др.-в.-нем. *bifehnon*, др.-сакс. *fekni*): Lind., Lk, XX,
23: *facen* (вариант *esuicnise*) — лат. dolum; Kent. Gl., 415; 430:
facenful — лат. fraudulentur; 477: *facenful* — лат. dolosus; Ve.
Ps., 11,3; 11,4; 30,19; 54,24; 16,1; 5,7; 51,6; 108,3; 119,2;
119,3; 42,1; 108,2; CP, 2112; *facon* — dolus, fraus: Rtl, 25,12;
26,4; 104,8; 120,18; 25,14; *facenlice*: CP, 926; Ve. Ps., 5,11;
35,3; 13,3; 34,20; *un-fæcne*: Ep., 679. Ср. ср.-англ. «Fair things
oftymes ar fundin *faikyn*» (Henryson, Fables, 58, 1450 г.).

Fæx [др.-фриз. *fax*, др.-в.-нем. *fahs*, др.-исл. (совр. норв.)
fax]: Lind., J, XI, 2: *herum* (вариант *fæx*) — лат. capillis (ср.
W. S. gospels — *loccum*); Wrt. Voc., I. 282,36; II, 22,56; 95,45;

Ан. Ох, 1214: *fexe* (вариант *hære*)—лат. *capillatura*; 1119: *fexa* (вариант *hæra*)—лат. *cincinnotum*; Bd., 3, 9; 2, 16; CP, 364; Aldh. Gl., 463, 35; в поэтических произведениях: В, 2967; 5926; Dan., 438; Jul., 591; Jud., 281. Ср. в среднеанглийском: *uæx* (Layam., 24843; Cursor Mundi, 7244). Интересны современные английские топонимы с элементом *fax* (ср.-нем. диал. *fax* 'скудная горная поросль', швейц.-нем. диал. *fach* 'короткая жесткая трава', норв., швед. диал. *faxe* 'жесткая трава'): *Faxfleet* (*flēot*)—East Riding of Yorkshire, *Faxton*(*tun*)—Нортумберленд, *Vexour*(*ora*)—Кент, *Bellyfax*—East Riding of Yorkshire, *Halifax*—West Riding of Yorkshire. Ср. в современных североанглийских диалектах: *fax* 'hair' (EDD, II, 312).

Flita (др.-в.-нем. *flizan*): Lind., J. IX, 22: *getugun* (вариант *flioton*)—лат. *conspiraverant* (ср. W. S. gospels—*gedihton*); Mk, IX, 34: *geteledon* (вариант *flioton*)—лат. *disputaverunt*; Kent. Gl., 56: *flitgeorn*—лат. *litigiosus*; 972; 1022; DG, 18, 6; Bd, 3, 19; 5, 6; Bl. Hom., 175, 13; Ан. Ох., 3002: *flitende*—лат. *disputans*; Wrt. Voc., II, 76, 83; ср. в современных североанглийских диалектах: *to flite* 'to scold, to chide': «Her mit her flet sair for her byding away» (EDD, II, 413) Ср. также: Rtl, 44, 1; 5, 19; Ef., 330; Ep., 854. Ср., брет. *flata*.

Fraepi(g)a: Lind. Mt, XII, 10: *gefræppedon* (вариант *geteldon*)—лат. *accuserunt* (ср. W. S. gospels—*wrehton*); Mt, XXI, 37: *teldon* (вариант *fræpigdon*)—лат. *verebuntur* (Rushw. M.S.—*ofwitun*), ср. W. S. gospels—*forwandiað*. Ср. в современных североанглийских диалектах: *to frape* 'to scold, to reprove' (EDD, II, 487).

Frec (гот. *faihu-friks*—Lk, XIV, 16; др.-в.-нем. *freh*, др.-исл. *frekr*): Lind., Mt, XXV, 27: *fric*—лат. *usura* (Rushw. MS—*ofersceatta*), ср. W. S. gospels—*gafole*; Wrt. Voc., I, 50, 63: *gifere* (вариант *frec*)—лат. *ambro*; CP, 1240: *frecceð*—лат. *lucor*; Ан. Ох., 3569; 2445; Gen., 2580; Cd., 121; Ep. Gl., 475. Ср. в современных североанглийских диалектах: *frech* 'ready, eager, bold' (EDD, II, 489), голл. *vrec*, нем. *frech*, датск. *fräck*, исл. *frekr*; ср. в среднеанглийском («Ancren Riwle», 128) *wrecche*. Ср. «Englische Studien», 39, 1908.

Gegerela: Mk, 1, 6 (Rushw.): *gegerelad* (вариант *gewedad*)—лат. *vestitus*; Mk, II, 21 (Rushw.): *giwedo* (вариант *giregelu*)—лат. *vestimento*; Bl. Hom., 143, 35; 169, 1; 215, 29; Bd, 3, 40; 4, 19; Ps. Surt., 44, 10; Wrt. Voc., II, 146, 52: *gegerela* (вариант *godweb*)—лат. *fascis*; Ps. Lamb., 101, 27: *scrud* (вариант *gegyrlu*)—лат. *vestimentam*; 103, 6: *gegyrlu* (вариант *wæfels*)—лат. *amicus*; Wrt. Voc., II, 50, 4: *hloðan* (вариант *gegirelan*)—лат. *liniamento*; ср. также 94, 82; 35, 41; 19, 72; Rtl, 48, 1; 103, 11, 13; Ve. Ps., 44, 10.

(Ge)hadriga ср. нем. *hadern*: Lind., Lk, XII, 50: *gebegd* (вариант *gehadrad*)—лат. *coartor*; ср. Lk, XIX, 43; Bd, 4, 32;

В, 3072; Е1., 1276. Ср. кимр. *cader* 'забор', др.-ирл. *cathir* 'город'; ср. имя собственное *Hathor* в кентской грамоте (18, 5).

Gema (гот. *gaumjan* др.-сакс. *gomean*, др.-в.-нем. *guomon*, исл. *geyma*, датск. *gemme*, швед. *gömma*): Lind., Mt, XIX, 2: *gemde* (вариант *hælde*)—лат. *curavit*; Mk, I, 34: *lecnade* (вариант *gemde*)—лат. *curavit* (ср. W. S. gospels—*gehælde*); Mk, VI, 5: *gegemde* (вариант *gehælde*)—лат. *curavit* (ср. W. S. gospels—*gehælde*); Lk, XII, 11: *gema* (вариант *gearnfulle, hoga wosa*)—лат. *solliciti* (ср. W. S. gospels—*ne be ge ymbe-bencende*); Blickl. Hom., 23, 17; 67, 30; 99, 30; 95, 29; Rtl, 9, 15—лат. *curare*; 44, 10: *a-gema*; 43, 13: *gemnisse*; Ve. Ps., 39, 18; DG, 76, 29 (ср. «Anglia», IX). Ср. в современных североанглийских диалектах *gaum* (*goam, gome*) 'notice, heed, attention'; 'to pay heed', особенно в графствах Нортумберленд, Дурхем, Дербишир (EDD, II, 576—577): «It's te nae use speaking: he dizn't *gaum* nae mair an nowght»; «To sae iv he took th' leyst *gawm* o' what aw sed»; ср. в среднеанглийском: «Ich toke ful good *gome*» («Piers the Plowman», XX, 14); «For ziff menn wordenn nimenn *gom* þeʒʒ mihtenn understanndenn («Ormulum», 18839); ср. швейц.-нем. *gaumen* (Staub—Tobler. Schwz. Idiotikon, II, стр. 300 и сл.) 'Wache haben, Acht haben, hüten'.

(Ge)strion (др.-в.-нем. *ki-striuni*, др.-сакс. *gistriuni*): Lind., Lk, XV, 12: *faees* (вариант *striones*)—лат. *substantiae* (ср. W. S. gospels—*æhte*); ср. Mt, XIX, 21: *strion* (вариант *forf*)—лат. *thesaurum* (ср. W. S. gospels—*gold-hord*); ср. Mt, XVI, 26; CP, 510; 1470; Aldh. Gl., 132: *streo*—лат. *mercimoniam*; ср. древнеанглийское имя собственное (у Беды): *streonæshalch*; ср. также современные топонимы: *Strensall, Ingestre* (Северный Йоркшир).

Gewita: An. Ox., 3582: *hreas* (вариант *gewat*)—лат. *occubuit*; Lind., Mt, XXVII, 5: *gewat*—лат. *recessit*; ср. W. S. gospels—*ferde*; ср. Lk, VIII, 13: *fearrageð* (*fleað*)—лат. *recedunt*; Rushw. MS, Mt, II, 14: *gewat*—лат. *recessit*; Kent. Gl., 31, 75, 97, 678, 739 (*recedere*), 1133 (*pertransire*), 77 (*procedere*), 544 (*praecedere*); Ef, 335: *geuuitendi*—лат. *decidens*; Lorica Gl (Kentish): *gewite*—лат. *pererat*; Ve. Ps., 6, 9; 79, 19; 38, 14; Ve. Hymns, 4, 6; 21, 12; 37, 22; 34, 22; Kentish Charters (Sweet): 38, 9; 41, 41; Wrt. Voc., II, 105, 21; 145, 9; 106, 11; An. Ox., 53, 25; 1495; 3590; Bd, 5, 12; Bl. Hom., 121, 31; 129, 36; 245, 5; 233, 31; 191, 14; 117, 1; 139, 13; ср. в современных североанглийских диалектах: *wight* 'swift, nimble, active, vigorous, strong, clever' (EDD, VI, 490); ср. у Чосера («Canterbury Tales», 3457): *wight* 'clever'; ср. в.-сакс. (Müller—Fraureut. Wb. der obersächsischen und erzgebirgischen Mundarten, II, стр. 650): *weisen* 'schnell und wiegend gehen': «der *weeste* aber's Dorf runger» (Округ Ölfen); «se sei af Huf in Bayern *gewaast* (фогтландск.). Ср. ср.-нидерл. *weten*.

Нена (гот. *haunjan*, др.-фриз. *hena*, др.-в.-нем. *honjan*, совр. нем. *höhnen*): Lind, Mk, IX, 12: *gehened* (вариант *geniðrad*, *geteled*) — лат. *contemnatur* (ср. W. S. gospels — and sig *oferhogod*); Mk, XIV, 64: *geniðradon* (вариант *gehendon*) — лат. *condemnauerunt* (ср. W. S. gospels — *hyrwdon*); Mk, X, 16: *teled* (вариант *geheneð*); Rtl, 43, 6; 27, 17; DG, 173, 22: *gehynad* (вариант *geeaðmodad*); Wrt. Voc., II, 107, 60; 139, 77; 29, 67; 70, 9; Blickl. Hom., 87, 2; CP, 788; *geheende* — лат. *exauctoravit*; Ve. Ps., 17, 28; 74, 8: *gehenað* — лат. *humiliat*; 104, 18: *geeaðmodedun* (вариант *gehendun* — лат. *humiliaverunt*; 37, 9: *gehened* (вариант *geeadmet*) — лат. *humiliatus*. Ср. ср.-англ., (Layam, 6874, 14412): *hænde*, *hunde*.

Ненðu (др.-в.-нем. *honida*, гот. *hauns*, ср.-англ. *henð*): Lind., Mk, XIII, 44: *henðu* (вариант *unspeod*) — лат. *pænuria* (ср. W. S. gospels — *yrmfæ*); Kent. Gl., 707; 811: *henð* — лат. *damnum*; Rtl, 189, 16: *gihene* — лат. *caducus*; Aelfr. Gl., 81; Wrt. Voc., II, 140, 29; B, 475, 593, 277; Gen., 776; An., 117.

Hiwan (Higan) (гот. *heiwa-frauja* — греч. *οἰκοδομοῦχος*, др.-сакс. *hiwa* 'жена', исл. *hjun*, др.-в.-нем. *hiwo* 'муж', *hiwa* 'жена'): Rushw. MS, Mt, X, 25: *hiwe* (вариант *hine*) — лат. *domesticos*, в Lind. — *gehuse*; Lk, II, 4: *higo* — лат. *familia* (ср. W. S. gospels — *hirede*); Lk, XII, 42: *higo* — лат. *familiam*, в W. S. gospels — *hyred*; Mt, R., X, 36: *higu* (вариант *hine*) — лат. *domestici* (ср. Lind. — *huse*, W. S. gospels — *gehusan*); XIII, 27: *hirodaes* (вариант *higna*) — лат. *familias*; Rtl, 16, 6; 56, 1; 56, 16; 24, 4; 14, 5; 14, 15; 22, 14; 31, 7; 34, 3; 59, 13; 30, 9; Kentish and Mercian Charters (Sweet): 39, 3; 41, 24; 41, 42; 37, 34; 37, 41; 42, 9; 10, 4; 5, 9; 30, 21; 37, 26; 39, 13; 40, 6; 41, 21; 7, 9; 59, 66; 42, 13; 42, 20; 37, 14; 37, 23; 37, 43; 41, 67; 40, 17; 31, 3; 40, 3; Chronicle, 716: *hiwan* (MS A — *muncas*); Bd, 3, 11; 3, 28; 4, 19; Gen., 1489; 2371; ср. современные топонимы (*hiwa* употребляется также в значении 'религиозная община'): *Henbury* (*burh*) — Дорсет, *Henwood* — Уорвикшир, *Hinton* — Девоншир, Глостешир, *Honiton* — Девоншир, *Henwick* — Нортхэмптон, *Hewenstreet* — Сассекс, *Hewingbear* — Сомерсет. Ср. в среднеанглийском: Layam., 368: *children and hinen*; O. E. Hom., I, 197, 112: *ðin owune hine*.

Laessa (1): Lind., Mk, XIV, 48: *gefoanne* (вариант *læscanne*) — лат. *comprehendere*; Mk, VII, 33: *togegrap* (вариант *gelahte*) — лат. *adprehendens*; Lk, XII, 35; *gegrippa* (*læcga*) — лат. *comprehendant*; Lk, XVIII, 12: *gefengon* (вариант *gelohton*) — лат. *comprehenderunt*; Kentish Land Charters, 230, 13; ср. в среднеанглийском *lecche* («Ancren Riwle»), *lecche*, *lacche* (Piers the Plowman, «The Owl and the Nightingale»). Ср. в современных североанглийских диалектах: *latch* 'to catch, to lay hold of' (EDD, III, 531). В W. S. gospels всюду *niman*.

Laessa (2): Ps. Cant., 88, 35: *ða forðgað of welerum minum ne onsien on leccungae* (Ps. Spl. C — *to bysmre*) — лат. *quae procedunt de labiis meis non faciam irrita*. Ср. в современных

северноанглийских диалектах: *to lack* 'to slight, to calumniate' (EDD, III, 495). Ср. в среднеанглийском у Чосера («*Canterbury Tales*», 284, 5): «*Yit somwhat lakken him wolde she*».

Leora (др.-ирл. *lord* 'я шел', *lorc* 'след', кимр. *Uyr* 'бер' — лат. *proetire, obire, transire*):

Lind. Mk, XV, 44: *ðonne W. S. Gospels, Mk, XV, 44:*
gewundrade gif gie (huoeðer, Da wundrode Pilatus gif he
faest) geliorade (лат. obisset) ða gyt forþ-ferde

Lind., Mt, XXIV, 34; Mk, XIII, 30; Lk, XXI, 32; Mt, XXIV, 35; Lk, I, 2, 4; В W. S. Gospels здесь глаголу *leoran* всюду противостоят *faran* и *gangan*, которые, кстати, употребляются и в Lindisfarne Gospels, Веспасианской псалтыри, *Ritual Dunelmensis*, *Gregory's Dialogues*, *Bedes Eccl. Hist.* и, видимо, являются общими для них; Bd, 146, 21 — *geleorde* (ркп T; ркп B — *gewende*); 174, 16 — *leorde* (ркп T; ркп B — *becom*, ркп O — *ferde*); 198, 10 — *leoran* (ркп T; ркп B — *gewitan*, ркп O — *faran*); 244, 15 — *leorde* (ркп T; ркп O — *ferde*); Ve. Ps., 17, 13; 36, 36; 56, 2; 61, 7; 72, 9; 88, 42; 89, 6; Royal Ps., 56, 2; 148, 6; Ps. Cant., 100, 3; 118, 119; DG₁, 138, 29 (DG₂ — *faro*); 161, 27. Ср B, 752, 761, 804. Ср швед. диал. *lura, lora, lurka*; нем. диал. *leiern* 'медленно двигаться':

«*aber der amaysz hauf viel basz
beritten auf der hewschreck sas
die kund keinen minuten feyern
thet mit dem kopf hin und her leyern*»

(Muchenkrieg, 3, 104);

«*als er sich die steile trefpe an dem glatten seile hinauf geleiert hatte...*» (Gutzkow. *Ritter vom Geist*, 5, 383). Ср. Grimm. Dt. Wb., VI, стр. 687. Ср. в современных северноанглийских диалектах: *lire* в узком значении 'to plait a shirt front', *lirk* 'a crease' (EDD, III, 620).

Luta: Lind., Mk, V, 22: *feoll* (вариант *hleat*) — лат. *precidit*; Mk, III, 11: *gefeollon* (вариант *lutun*) — лат. *procidebant* (ср. W. S. Gospels — *gefeollon*); Kent. Gl., 1068: *forðloton*; Ve. Ps., 94, 6; ср ср.-англ. *loute*, исл. *luta*. Ср. в современных северноанглийских диалектах: *lout* 'to bend, to bow' (EDD, III, 670). Ср. др.-н.-франк. *hlōtha*, ср.-в.-нем. *luot*, совр. в.-нем. диал. *lüt* 'груз'.

Mand (в германских языках, кроме англ., имелось только в ср.-н.-нем. *mande*, ср.-голл. *mand* ново-голл. *mand*):

Mt, XIV, 20 (R₁): I etun W. S. Gospels, Mt, XIV,
alle I fulle wyrdun I genoman 20: And hi aeton ealle, and
þa hlafe twaelf monde (лат. waeron gefyllede. And hi na-
cophinos). mon ða lafa, twelf wylian fulle

В Lind. в этом месте находим *ceawlas* (вариант *foðer*)

Mk VIII. 8: ... I genomon pte ofergelefed waes of ðaem ðaem screadungum slofa cewalas (вариант *mondo*) (лат. *sportas*)

Mt, XVI, 10: Ne seofu hlafa feor ðusendo ðara monna I hu monig *monda* onfendi ge? (лат. *sporta*)

Mk, VIII, 19: ... fif ðusendo I huu monig *mondo* ðara screadunga fulle gie genomon (лат. *cophinos*)

Mt, XVI, 9 (R₁): I hi moniga *monde* genoman... (лат. *cophinos*). В Lind. *cewlas*

Понятие «корзина» по преимуществу выражается через *mand* еще в следующих памятниках: Ep. Gl., 193, 222, 839; Erf. Gl., 1174; Met. Gl., 199; Wrt. Voc., 283, 9; 485, 16 (ркп. Cott. Cleop. A III). Ср. в ср.-н.-нем. (Schiller—Lüb ben. Mndesches Wörterbuch, III, стр. 21): *mande* 'Korb ohne Henkel'. Ср. также: Grimm. Dtsches Wrtb., VI, стр. 1534; Mand 'Korb' (H. Fischer. Schwäb. Wb., IV, стр. 2435). Ср. в современных североанглийских диалектах (EDD, IV, 56): *maund* 'a basket, a hamper' (Йоркшир, Линкольншир, Девоншир, Шотландия).

В произведении Эльфрика и Альфреда понятие «корзина», кроме *wilige*, выражается, как правило, еще через *leap* (ср. EDD, III, 552: *leap, lib* 'a large basket'—Суссекс, Сомерсети, Хэмпшир, Оксфордшир).

Merra (гот. *marzjan*, др.-фриз. *mera*, др.-в.-нем. *merrien*). В Линдисфарнских евангелиях это слово употребляется в значении 'занимать (площадь, пространство)', не встречаемом в других древнеанглийских памятниках: Lk, XIII, 7: *eagoð gionetað* (вариант *geterrað*)—лат. *occupat* (ср. W. S. gospels—*ofþricð*); ср. также Mt, XXII, 29: *merras* (вариант *geduellas*)—лат. *gratis* (ср. W. S. gospels—*dweliað*); Ve. Ps., 77, 31: *amerde*—лат. *impedevit*; An., 747; Jul., 412.

Reaf (др.-сакс. *nodrof*, др.-фриз. *raf*, др.-в.-нем. *roub*): Mt, XXII, 12: *wede* (вариант *reaf*)—лат. *vestim*; Kent. Gl., 1144: *reaf*.—лат. *indumentum*; Wrt. Voc., I, 81, 40; *reafian*—лат. *deripere*: Mk, III, 27 (Lind.): *to niomanne* (вариант *genioma, gereofage*)—лат. *diripere*; Kent. Gl., 936; Ve. Ps., 108, 11; 68, 5; 21, 14; 34, 10; 49, 22; 9, 30; 31, 11; 88, 42; 89, 10; 103, 21; Bl. Hom., 63, 17; Bl. Gl., 163, 12; Kent. Gl., 4: *reafiað*—лат. *rapiunt*. Ср.

ðæara gebrytsena

Mk, VIII, 8: And hi aeton, and wurdon gefyllede; and hi namon ðaet of ðam brytsenum belaf, seofon *wilian* fulle (ср. у Виклиффа—*leepis*).

Mt, XVI, 10: Ne ðæara seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela *wyligena* ge namon?

Mk, VIII, 19: and hu fela *wyligena* ge namon fulle

Mt, XVI, 9: ... and hi fela *wyligena* ge namon?

гот. *bi-raubon*, исл. *raufa*, др.-в.-нем. *roubon*; ср. в современных североанглийских диалектах: *reave*, *reeve* 'to plunder' (EDD, V, 64); ср. синоним *reaf-hacel* (др.-фриз. *hezil*, др.-в.-нем. *hachul*, ср.-н.-нем. *hakel*, др.-исл. *hokul*, гот. *hakul-s* (ср.: *Holthausen. Altengl. et. Wb.*, стр. 143), ср.-в.-нем. *haeze*, *haez* (*Grimm. Dt. Wb.*, IV, стр. 555; *Lexher*, I, стр. 1197); ср. швейц. (*Staub—Tobler. Schwz. Id.*, II, стр. 1768); швабск. *hes* (*Fischer. Schwb. Wb.*, II, стр. 1219); ср. также: *Ochs. Badisches Wb.*, стр. 570. В английском языке встречается только в северных памятниках (особенно в *Lind.*) и в северных диалектах современного языка (*hackle*).

Reord (гот. *razda*, др.-в.-нем. *rarta*): *Lind.*, J, IV, 27; *riordade* (вариант *spræce*) — лат. *loquebantur* (ср. *W. S. gospels—spræc*); *Rtl* (*locutio, eloquium*), 85, 5; 170, 2; *Ve. Ps.*, 113, 1; *elreord* — лат. *barbaro*; *Bd*, 5, 3; *Gen.*, 1484; 1635; *Dan.*, 511; *Seef.*, 53; *B*, 2555; ср. в шотландских диалектах *reerd*.

Reordia 'to feed, to satisfy': *Lind.* (*prandere, pascere, coenare*), *Mt*, XXV, 37 (ср. *W. S. gospels—feddon*); *J*, XXI, 17; *Lk*, XVII, 8; XV, 24; XVI, 19 (ср. *W. S. gospels—gewistfullode*); XXII, 20 (ср. *W. S. gospels—geeten hæfde*); *Ve. Ps.*, 131, 15; 80, 17; 102, 5; 104, 40; 106, 9; 147, 14; 16, 17; 103, 13; *Wrt. Voc.*, II, 130, 72. Ср. *Mt*, XIV, 20: *gefylled* (вариант *geriordad*) — лат. *saturati sunt*.

Risa 'to be fitting':

Lind., *Mt*, IX, 11: :l gefrugnon
 þus cuoþonde f' þon cuoeðað aela-
 ruas I uuðuuto f' þon Helias
risenlic were (вариант *geras*)
 gecomme aerist (лат. *oportet*)

W. S. gospels, *Mk*, IX, 11:
 And hi hine ahsodon da, Hwaet
 secgað Pharisei and ða boceras,
 ðaet *gebyrd* aerest Helias
 cume?

ср. швейц. *reis*, *reitz* 'dienlich, brauchbar, geordnet' (*Staub—Tobler. Schwz. Idiotikon*, VI, стр. 1927): «*Der Holz ist reis*» 'In Ordnung, gut, brauchbar'; «*Ich bin noch nicht ganz reis*» «ich bin noch nicht in einem Zustande, wir es sein sollte». Ср. также *gereis* 'Einrichtung, Anordnung, Anstalten' (там же, стр. 1297—1301; *Grimm. Dt. Wb.*, IV, 1, 2, стр. 3621); *reisen* 'rüsten, ordnen, geschickt machen' (*Stalder*, 2, стр. 268); 'ordentlich weisen'; ср.:

Es ist doch nicht mein sohnes weib
 Es ist nummen mein armes südeli,
 Es *reist* meinen gästlenen stübeli

(*Staub—Tobler. Schweiz. Volkslieder*, I, 113).

Ср.: *Grimm. Dt. Wb.*, VIII, стр. 734—735.

Rið (ср. в сев.-фриз. *ride*, *rie* 'устье реки'): *Aldh. Gl.*, 447, 4: *burne* (вариант *riþe*) — лат. *latex*; 490, 30: *riþe* — лат. *rivo*; 499, 54: *riþa* — лат. *torrentum* (вариант *latex, rivulorum*);

448, 61: *riþum* — лат. *rivulum*; Hymn. Surt., 17, 12: *eorþan riþum* — лат. *terrae rivulis*; Sedulius. Carmen Paschale, 74: лат. *latices — burnan, watem*; Wrt. Voc., 80, 69: *burna ðoðe broc* — лат. *latex*. Ср. в современных диалектах: *rithe, ride* 'a small stream'. Ср. топонимы: *Ritton* — Нортумберленд, *Reeth* — Северный Йоркшир, *Ryde* — остров Уайт, *Shepreth (sceap)* — Кембриджшир, *Meldreth* — там же (*myln*), *Rewreth (hragra)* — Эссекс [видимо, из кельт. *rit* < и.-е. **prt*- 'брод', ср. в топонимах: *Shep-reth*, но *Ox-ford* (исконно германское)].

Smeaga (ср. лтш. *smaugs*): Lind., Mk, II, 6: *þencendo* (вариант *smeande*) — лат. *cogitans*; Mk, II, 8: *smeadon* (вариант *ðohton*) — лат. *cogitarent*; Lk, XIV, 31: *smeað* (вариант *þencað*) — лат. *cogitat*; Kent. Gl., 652, 749, 953; Ve: Ps., 62, 7; 118, 16; 34, 47; 42, 5; 118, 69; 118, 2; 108, 11; 118, 148; 63, 7; 34, 28; 70, 24; 35, 5; 76, 7; 76, 13; 118, 70; 142, 5; 37, 13; 89, 9; 63, 7; 118, 129; Kentish Charters, 40, 1; Rtl, 7, 11; 46, 3; 84, 13; ср. нем. диал. *schmiegen* (Grimm, Dt. Wb., s. v.). В уэссекском всюду *þencan*.

Stiora (гот. *stiurjan*, др.-фриз. *stiora*, др.-в.-нем. *stiuren*, исл. *styra*): Lind., Mk, VIII, 30: *fobead* (вариант *stiorde*) — лат. *comminatus* (ср. W. S. gospels — *bead*); то же Mk, VIII, 33 (ср. W. S. gospels — *cidde*); DG, 50, 18; 282, 12; 216, 22; 317, 13; ср. нем. диал. *steuern* 'мешать' (Grimm, Dt. Wb., s. v.).

Swelta (гот. *swiltan*, др.-исл. *svelta*, др.-в.-нем. *swelzen* 'сгорать', др.-сакс. *sweltan*): Lind., J, XVIII, 14: *sie dead* (вариант *gesueltæ*) — лат. *mori*; J, IV, 47: *deadege* (вариант *gesuelta*) — лат. *mori*; J, XII, 33: *sueltende* (вариант *gededæt*) — лат. *morturus*; Ve. Ps., 48, 11; 81, 7; 117, 17; Bd, 5, 6; Bl. Hom., 59, 70; 193, 4; 79, 15; Wrt. Voc., II, 64, 54; 88, 35; ср. в среднеанглийском («Ormulum», «Piers the Plowman») *swelten, swelte*; ср. исл. *svelta*, датск. *sulte*; ср. в современных североанглийских диалектах: *to swelt* 'to die' (EDD, V, 880), особенно в Шотландии, в графствах Нортумберленд, Йоркшир.

Swiga (др.-в.-нем. *swigen*, совр. нем. *schweigen*): Lind., Mk, I, 22: *swigdon* (вариант *styldon*) — лат. *stupebant* (ср. W. S. gospels — *wundredcn*); Mt, XII, 23: *gestylton* (вариант *gesuigdon*) — лат. *stupebant* (ср. W. S. gospels — *wundredcn*); Kent. Gl, 357 (*tacere*); DG, 157, 18; An. Ox., 1937; Ve. Ps., 49, 3; 31, 3; 49, 21; 106, 29; 27, 1; 34, 22; 38, 13; 82, 1; 108, 2; Mart., 35: *ofsuiigde*; Rtl, 125, 14; 108, 3; Sedulius, Carmen Paschale, 375.

Tæla: Lind., Mk, IX, 34: *geteledon* (вариант *geflioton*) — лат. *disputaverant*; Mk, III, 2: *geteldon* (вариант *nioria*) — лат. *accusarent* (ср. W. S. gospels — *gewregdon*); Lk, XVI, 14: *teldon* (вариант *hlogon*) — лат. *deridebant*. Интересно использование глагола *telan* в значении 'simulare' или 'simulare' (?): Lk, XX, 20: *worhton* (вариант *teledon, bebrugdon*⁹) (ср. W. S. gospels — *leton*);

⁹ Ср., однако. Mt, VII, 24: *gefneð bið* (варианты *geliced bið, geteled bið*) — лат. *assimilabitur* (ср. W. S. gospels — *byð gelic*). Глагол *bregdan*,

Ve. Ps., 37, 21; 108, 4; 49, 20; 70, 13; 108, 29; 100, 5; Ptl. (= contemnerе, dispicere): 43, 6; 50, 3; 64, 8; 64, 12; Kent. Gl., 15, 770 (detrahere), 924 (detractare), 718 (deridere).

Telgo (др.-исл. *tjalgo*, др.-в.-нем. *zelga*; ср. др.-ирл. *dluigim*): Lind., Mk, IV, 32: *telgr* (вариант *twiggo*) — лат. *ramas* (ср. W. S. gospels — *bogas*); Rtl, 68, 16: *telga* — лат. *ramus*; Wrt. Voc., I, 80, 4; *telgra* — лат. *virgultum*; Aldh. Gl., 496, 71; 483, 58; 433, 47; 412, 41; An. Ox., 562; ср. топонимы *Tilden(denu)* (Кент), *Tilhurst(hyrst)*, *Tilley(leah)* (Шропшир). Ср. в современных северно-английских диалектах: *tiller*, *tellow*, *tillow* (EDD, VI, 148). Сравнение с топонимическим материалом указывает, таким образом, на раннее ареальное обособление этого некогда общепольского слова.

Temesia (н.-нем. *temesen*, голл. *temsen*, *teemsen*): Lind., Mt, XII, 4: *getemeseda* (вариант *f'estne*) — лат. *propositiones* (ср. W. S. gospels — *offring-hlafas*); Mk, II, 26: *foregegearwad* (вариант *temised*) — лат. *propositiones* (ср. W. S. gospels — *offning-hlafas*). Это слово упоминается как северное в раннем диалектном словаре (1674 г.) Дж Роя (*temse-bread*). Ср. в среднеанглийском (Prompt. Parv., 488, 2): *temzyn*, *tymze*. Ср. в современных северно-английских диалектах: *temse* (EDD, VI, 60), особенно в Шотландии и в графствах Нортумберленд, Дурхэм, Норфольк и др.

ðiostrig (др.-сакс. *thiustri*, др.-фризск. *thinstere*, голл. *duister*): Lind., Mk, VIII, 17: *ðiostrig* (вариант *blind*) — лат. *sæcatum* (ср. W. S. gospels — *geblende*); Ve. Ps., 142, 3: *degulnisse* (вариант *ðystrum*) — лат. *obscuris*; Aldh. Gl., 483: *tenebrosa* (*obscura*) — *ðestreful*; ср. в среднеанглийском: *ðestre*, *ðeostre*, *ðiestre*.

ðyfel: Wrt., II, 125, 44: *ðyfela* (вариант *boxa*) — лат. *belsarum*. Ср. в среднеанглийском: «Smale fuzele ðat fleoð bi grunde and bi ðuvele» («Owl and the Nightingale», 278); ср. в современных северноанглийских диалектах: *thivel* 'a pot-stick'. Ср. топонимы: *Thule* (Девоншир), *Rixdale* (*risc*) (Йоркшир).

Waega (др.-сакс. *wegian*, др.-в.-нем. *weigen*, др.-исл. *veig*, совр. нем. *weigern*): Lind., Mt, V, 11: *gesuicas* (вариант *wæges*) — лат. *mentientis* (ср. W. S. gospels — *leogende*); Wrt. Voc., II, 148, 27: *wægde* (вариант *beræhte*) — лат. *fefellit* (*delusit*); 138, 53:

в отличие от уэссекских памятников (где он употребляется в значениях 'vibrare, jactare, stringere, trahere, plectere'), в английских памятниках встречается только в значениях '(as)similare', 'simulare'(?). Использование существительного *gebregd* в английских памятниках, как нам кажется, говорит в пользу наличия последнего из указанных значений ('simulare'). Чисто этимологически развитие значений 'se vertere in aliquid' — 'simulare' — 'simulare' вполне оправдано. Ср. Ve. Ps., 84, 2: *gebregdenlice* — лат. *astute*; Ps. Surt., 82, 4; An Ox., 732; Wrt. Voc., II, 9, 39. Ср. в современных северноанглийских диалектах: *brade*, *breed*, *braid*, особенно в Шотландии, графствах Кумберленд, Йоркшир, Линкольншир и др. (EDD, I, 372) 'to resemble, to take after': «He *braads* o' th' dog i' t'boose»; «That bairn *braades* o' it's gran'feythir»; «there's no *breed* o' him i'e toon».

Bepæhst (вариант *wægest*) — лат. *deludis* (*decipis*); Kent. Gl., 414: *Wego* — лат. *mentitur*; 933 — лат. *fallit*; 596: *wegende welere* — лат. *labium mentiens*; Kent. Charters, 39, 14; Ve. Ps., 131, 11 (*bi-wægan*); Reg. Ps., 285, 17: *wægeo* — лат. *mentietur*; Bd, 4, 32; Ef. Gl., 356 (*a-wægan*).

Widlia (ср. ирл. *fiotal*): Lind., J, XVIII, 28: *gewidlæd* (вариант *besmitten*) — лат. *contaminarentur*; *gewidlian* (*profanare*): Wrt. Voc., II, 66, 47; An. Ox., 4428; Rtl., 104, 8; 47, 17; 180, 10 (*inguinare, polluere, coinquinere*).

Wlite (гот. *wlits*, др.-фриз. *wlite*, исл. *litr*): Lind., Mt, XXII, 16: *wlit* (вариант *onsion*) — лат. *personam* (ср. W. S. gospels — *had*); Wrt. Voc., II, 151, 4—5: *hleor* (вариант *wlita*) — лат. *frons*; Lorica Gl. (Kentish), 17; Ve. Ps., 139, 14; 4, 7; 68, 30; 10, 8; 20, 13; 26, 8; 44, 13; 15, 11; 20, 7; 42, 5; 33, 6; 20, 10; 66, 2; 79, 17 (*on-wlite*); Bd, 4, 9; Bl. Hom., 113, 16. Ср. в среднеанглийском: «*þe lillie mid hire faire wlite*» («Owl and the Nightingale», 439); «*Al his wlite wurð teres wet*» («Gen and Ex», 2288); Layam., 3139, 22844.

Wlonc (др.-сакс. *wlanc*): Lind., Mk, X, 25: *wælig* (вариант *wlonca*) — лат. *divitem* (ср. W. S. gospels — *welega*); Lk, XVI, 22: *welig* (вариант *wlonc*) — лат. *dives*; DG, 279, 1; Aldh. Gl., 526, 70; ср. в поэзии: B., 2416, 2668, 5898; Gen., 2579; Dan., 96; Sat., 94; ср. в среднеанглийском: «*Wloncest wede*» («Gawayne», 2025), «*Sumeras tide is al to wlonc*» («Owl and the Nightingale», 489).

* * *

Огромное значение лексической вариантности для исторической лексикологии и этимологии английских диалектов несомненно: такая вариантность не только является живым свидетельством дифференциации лексических и семантических рядов в древних диалектах, но и дает возможность конкретно судить о характере и путях развития диалектной лексики.

Вполне понятно, что приведенный лексический материал никак не может претендовать на полноту: в одной статье вообще невозможно полностью исследовать лексический запас того или иного языкового ареала. Нам представлялось, однако, целесообразным привести те случаи, которые, как показало рассмотрение более обширного языкового материала, являются наиболее типичными.

Изучение вариантных различий лексического характера в нортумбрийских глоссах и сопоставление их с другими германскими диалектами дает основание, как нам представляется, заключить следующее: 1) выделенная группа слов носит ареально ограниченный характер: эти слова (некоторые из них являются общегерманскими и, очевидно, некогда были общедревнеанглийскими), с одной стороны, не встречаются ни в одном уэссекском тексте, а с другой стороны, их территориальная

обособленность подтверждается соответствующими топонимами и современным диалектным употреблением¹⁰: 2) исследованные парные глоссы, как правило, носят междиалектный характер. Второе слово представляет собой обычно инодиалектную параллель первому слову; 3) изучение материала дает основание предположить, что слова английского (северного) ареала связаны изоглоссами, с одной стороны, со скандинавско-алеманской областью, а с другой стороны — с алеманским и частично нижненемецким микроареалами (в данной статье были приведены те случаи рассматриваемого явления, которые, как показал анализ более обширного языкового материала, являются наиболее типичными).

¹⁰ Все рассмотренные слова по своей семантике и стилистической окраске являются обиходно-бытовыми и широко представлены в прозаической литературе (в том числе и в непереводной). Вследствие этого в отношении указанных слов вряд ли можно предположить узкопоэтическое употребление или влияние латинских моделей.

О ЛЕКСИКЕ ОСЕТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СВАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблема осетинско-сванских языковых связей естественно вырастает из культурно-исторического контекста длительных и прочных связей, сложившихся между осетинским и грузинским народами¹. История и археология застают языковых предшественников современных осетин на обширных пространствах и предгорьях Северного Кавказа еще в VIII—III вв. до н. э. На фоне общей проблемы осетинско-грузинских языковых встреч, изучение которых уже располагает некоторой традицией², вопрос об осетинско-сванских языковых взаимоотношениях приобретает дополнительный интерес, если учесть, что в картвельском языкознании до сих пор, по-видимому, остается непреодоленной известная гипотеза Н. Я. Марра о смешанном характере сванского языка³. Эта заметка ставит перед собой скромную задачу подвести некоторые итоги изучения так называемых аланизмов в сванском языке.

В настоящее время ареальный контакт между осетинским и сванским языками почти полностью отсутствует. Однако существование его в прошлом с необходимостью вытекает как на основании чисто лингвистического материала (наличие языковых встреч, аланская топонимика верховьев Кубани, Баксана, Чегема и Черека⁴, так и на основании единства куль-

¹ Первый опыт обобщения различных аспектов осетинско-грузинских взаимоотношений дан в работе: Г. Д. Тогошвили. Из истории грузинско-осетинских взаимоотношений (с древнейших времен до конца XIV века). Сталинири, 1958 (на груз. яз.).

² Ср.: Н. Я. Марр. *Ossetica-Japhetica*. «Изв. Российской Академии наук», № 18. Пг., 1918, стр. 2069—2100; В. И. Абаев. К характеристике современного осетинского языка. «Яфетический сборник», VII. Л., 1932, стр. 57—80; его же. Осетинский язык и фольклор, 1. М.—Л., 1949, стр. 526—528, 323—330; его же. О некоторых осетинских элементах в грузинском языке. «Труды Института языкознания АН СССР», т. VI, 1956, стр. 437—441; Г. Ахвледиани. Сборник избранных работ по осетинскому языку, кн. 1. Тбилиси, 1960, стр. 160—210 и др.

³ См.: Н. Я. Марр. Где сохранилось сванское склонение? «Изв. имп. Академии наук», № 16. СПб., 1911, стр. 1199—1206; его же. Из поездки в Сванию. «Христианский восток», т. II, вып. 1. СПб., 1913, стр. 16—20; его же. Кавказоведение и абхазский язык. — ЖМНП, ч. LXIII, № 5, 1916, стр. 15.

⁴ В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор, 1, стр. 271—290.

турно-исторического контекста, в котором в течение длительного времени жили носители этих языков (в этом отношении интересны поразительные фольклорные встречи в сюжетах из нартовского эпоса, отмеченные В. И. Абаевым)⁵. Достоверно известно о многовековой экспансии аланов с Северного Кавказа в центральные области исторической Грузии. Эта экспансия поставила в грузинской историографии очень сложный и интересный вопрос о так называемых двалах, в которых некоторые исследователи видят древнейших представителей аланской речи в Закавказье⁶. С другой стороны, имеются прямые указания на расселение сванов на севере за Кавказским хребтом в период между XIV—XVII столетиями⁷, а также на то, что примерно в эту же эпоху в области Рача, смежной с Южной Осетией, еще говорили по-свански (сванская топонимика Рачи и Верхнего Лучхуми изучена М. М. Калдани⁸). Старое сванское название осетин *saw-j-är* 'савиары' (*är* — морфема множественного числа в именах; форма единственного числа — *mə-säv*, где налицо префикс имени происхождения *mə*-) было перенесено сванами на тюркоязычных балкарцев и карачаевцев, занимающих ныне прежние места расселения алан. В специальной литературе предполагается, что перенос данного этнонима с осетин на балкарцев и карачаевцев должен был произойти около XIII—XIV столетий, когда в связи с монгольским нашествием и постепенной сменой этнического состава населения Кабарды почти прекратились непосредственные осетинско-сванские контакты⁹.

Этимологические исследования В. И. Абаева выявили факты обоюдного осетинско-сванского языкового влияния. Не обнаружено пока каких-либо заимствований морфологического харак-

⁵ В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор, I, стр. 304—306.

⁶ Двальская проблема не может считаться окончательно решенной, ср.: Г. С. Ахвледиани. «Южноосетинский» или «двальский»? «Наша наука». Тбилиси, 1925, № 3-4, стр. 14—16; его же. Сборник избранных работ по осетинскому языку, I, стр. 65—79; Д. В. Гврितिшвили. К вопросу об этнической принадлежности «двалов» и о переселении осетин в Картли. «Мимомхилвали». Тбилиси, 1949, № 1, стр. 109—120; В. Гамрекели. О племени двалов (к вопросу об этнической принадлежности и исторических судьбах племени двалов). «Материалы по этнографии Грузии», IX. Тбилиси, 1957, стр. 178—210.

⁷ Л. И. Лавров. Расселение сванов на Северном Кавказе до XIX века. «Краткие сообщения Института этнографии», X. М.—Л., 1950, стр. 82—83 и сб. «Вопросы этнографии Кавказа». Тбилиси, 1952, стр. 337—342.

⁸ См.: М. М. Калдани. К вопросу о суффиксе *-iš* (*-š*) в грузинской географической номенклатуре. «XVIII Научная сессия Института языковедения (план работы и тезисы докладов)». Тбилиси, 1959, стр. 18—20.

⁹ Ср.: Н. Я. Марр. Избранные работы, т. IV. Л., 1937, стр. 197; см. также: Г. С. Ахвледиани. *Ossetica-Georgica*. «Иав. Североосетинского научно-исследоват. ин-та», т. XXII, вып. 1. Орджоникидзе, 1960, стр. 29.

тера, не видно его следов и в области фонетического строя. Все заимствования распространяются в наиболее проницаемой для иноязычных влияний сфере языка — его словарном составе, основной заимствующей стороной при этом оказывается сванский язык, где насчитывается несколько десятков аланизмов, в то время как в осетинском языке с большей или меньшей степенью достоверности можно усмотреть лишь единичные сванизмы. Ниже приводится список наиболее достоверных аланизмов, выявленных в сванском языке¹⁰:

Сванск. *arsan* 'крепкая веревка из конопли и щетины' < осет. *ræscæn* (?) 'веревка'. Обращает на себя внимание, что в осетинском это слово сохранилось в незакономерной форме — *t* вместо ожидаемого *s*: *rætcæn*. Ср. др.-инд. *raśanā-* 'веревка' (ПС, 298)¹¹.

Сванск. *bale* (объектн. пад. *bala-s, bale-s*) 'древесный лист' < осет. ир. *bælas* / диг. *bælasæ* 'дерево с листвой'. Предполагается связь осетинской основы с др.-инд. *palāśa-* 'листва'¹².

Сванск. *bwast* / *bwasd* 'мир, вселенная' < осет. *bæstæ* 'страна, мир' (ПС, 300); восходит к общеиранск. **upasta-* (ЭС, 255).

Сванск. *buran* 'помет мелкого скота' < осет. ир. *byron* / диг. *burojncæ* 'мусор, сор' (ПС, 300).

Сванск. *guna* 'копоть' < осет. ир. *ḡuna* / диг. *quna* 'плесень'. Слово должно идти из осетинского, в котором чередование *ḡ* / *q* характерно для основ индоевропейского происхождения¹³.

Сванск. *gurana* / *gurna* 'круглый камень для толчения зерен или соли', 'пест' < осет. ир. *kuroj* / диг. *kurojncæ* 'мельница' (ПС, 297).

Сванск. *dalisw* / *dalüs* 'барашек от шести месяцев до года' < осет. ир. *dalis* / диг. *dalys* то же значение (ЭС, 655); возможно, восходит к **dāriśa-* или *dāriśi-* (ср. др.-инд. *dārikā-* 'дочь', 'девушка'; *dāraka-* 'мальчик', 'молодое животное').

Сванск. *darg* 'козленок от шести месяцев до года' < осет. ир. *dærk* / диг. *dærkæ* 'телка', 'годовалый козленок' (ЭС, 655); ср. др.-инд. *dāraka-* 'мальчик', 'молодое животное'.

Сванск. *woräš* 'сусло для араки (водки)' < осет. *wæras* 'брага' (ПС, 298—299)¹⁴.

¹⁰ Основная часть их выявлена в статье В. И. Абаева «Поездка в Сванетию», стр. 294—301 (далее сокращенно — ПС), а также в его «Историко-этимологическом словаре осетинского языка», т. 1, АН СССР. М.—Л., 1958 (далее сокращенно — ЭС).

¹¹ В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор, I, стр. 139—140; см. также: Вяч. Вс. Иванов. Проблема языков centum и satəm. — ВЯ, 1958, № 4, стр. 15.

¹² См. ЭС, 247.

¹³ В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор, 1, стр. 88.

¹⁴ Ср.: Ю. Немет. Список слова на языке ясов, венгерских алан. Пер. с нем. и примеч. В. И. Абаева. Орджоникидзе, 1960, стр. 10.

Сванск. *zad* 'солод' < осет. *zad* то же (ПС, 296); осет. *zad* представляет собой причастие прошедшего времени от глагола *zajyn* 'расти' и буквально значит 'проросшее (зерно)'.

Сванск. *talapa* 'ресница' < осет. *taɣfalæ* то же (ср. ПС, 299).

Сванск. *ḡadar* 'сухой' < осет. *kaɣtær* 'застывший' (ЭС, 631).

Сванск. *ḡānk'-ūl* 'малюсенький' < осет. *k'annœg* 'маленький', 'малый'. Слово имеет иранскую этимологию, ср. ир. **kaŋya-ka* 'малый', 'юный' (ср. ЭС, 618); *-ūl* в сванском является известным уменьшительным суффиксом.

Сванск. *manāš* 'рожь' < осет. *mœnoew* 'пшеница' (ПС, 296). В осетинском слово стоит в одном ряду с другими названиями растений с начальным *mœ-*¹⁵.

Сванск. *manda* 'желание', 'воля' < осет. *mondag* 'страстное желание'. В осетинском слово входит в «гнездо» корня *mon-* с общим значением 'проявлять духовную активность' (ср. *amonyn* 'наставлять', 'показывать'; *amond* 'счастье'...), отражающего индо-иранск. **man-*.

Сванск. *matata* 'ядовитое растение' < осет. ир. *mætatyk* / диг. *tatuk* 'съедобное растение' (ПС, 295). Подобно *mœnoew* это слово входит в осетинском в ряд названий растений с начальным *mœ-*¹⁶.

Сванск. *maḡwšdäg* / *maḡwšdag* 'бедро, ляжка' < осет. *mæḡ'ustag* 'плечевая кость' (ПС, 299). Во второй части слова распознается осетинское *stœg* 'кость'.

Сванск. *mōg* 'мушмула' < осет. ир. *mugæ* / диг. *mogæ* то же (ПС, 295). В сванских диалектах сохраняется и исконное картвельское название мушмулы *žuntw* / *zunt'* (ср. груз. *zymartl-*, занск. *chimuntur-* и др.)¹⁷.

Сванск. *məršk'* / *məšk'* 'муравей' < осет. ир. *mælzug* / диг. *mulzig* то же (ПС, 297). Староосетинская форма восстанавливается в виде **murčuk* и связана с др.-ир. *mauri*, перс. *murčeh*¹⁷. Несколько труднее связать сванское слово с соответствующими ему груз. *žinčwel-* и занск. *dimčku*.

Сванск. *rang* 'мед (напиток)' < осет. *rong* 'мифический напиток нартов, нектар' (ПС, 299). По-видимому, восходит к др.-ир. **frāna-ka*¹⁸.

Сванск. *sītak* 'девушка на выданье' < осет. *simœg* 'танцующая массовый танец'. В осетинском идет от глагольной основы *sim-* 'танцевать массовый танец (*simd*)'.

¹⁵ В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор, 1, стр. 587—588.

¹⁶ См.: А. С. Чикобава. Чанско-мегрельско-грузинский сравнительный словарь. Тбилиси. 1938, стр. 136.

¹⁷ Это сопоставление В. И. Абаева представляется Г. Деетерсу очень смелым. См.: G. Deeters. Bemerkungen zu K. Bouda's siidkaukasisch-nordkaukasischen Etymologien. «Die Welt des Orients». Göttingen, 1957, стр. 386.

¹⁸ В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор, 1, стр. 348—353.

Сванск. *s'kel* 'голень' < осет. ир. *sk'elœ* / диг. *sčil* 'лодыжка', 'задняя часть ноги' (ср. ПС, 299).

Сванск. *səlxər* 'полоумный' < осет. *səlxcær* то же (ПС, 300). В осетинском объясняется как 'имеющий поврежденную (*xoeld*) голову (*sær*)'.

Сванск. *pusn* / *pusd* 'господин' < осет. ир. *fysym* / диг. *fusun* 'хозяин в отношении гостя'. Восходит к др.-ир. **pasumant* 'хозяин скота'¹⁹.

Сванск. *kan* 'конопля' < осет. ир. *gæn* / диг. *gæncæ* то же (ср. ПС, 296).

Сванск. *kərdän* 'тряпка' < осет. *kærdæn* 'платок' (ПС, 299). В осетинском является производным от глагола *kærdyn* 'резать', собственно, 'отрезанное, отрез' (ЭС, 583).

Сванск. *kəržin* 'хлеб, испеченный в золе' < осет. ир. *kærzyn* / диг. *kæržin* 'хлеб ячменный или кукурузный' (ПС, 298). В слове налицо осетинский суффикс *-zyn* / *-žin*.

Сванск. *šged* 'лес', 'северный склон горы' < осет. *sægæet* 'северный склон горы' является древней индоевропейской основой, ср. лит. *kaktà* 'лоб', др.-инд. *kakātikā-* 'часть лобной кости'²⁰.

Сванск. *čimāga* / *čamāga* 'обильная пища и питье' < осет. *cytgæ* 'хлебово', 'похлебка', 'кисель'. В осетинском является причастным образованием на *-gæ* от *cytyn* 'хлебать'²¹.

Сванск. *čirt* 'куча камней, собранных с поля, расчищенного под пашню' < осет. ир. *cyrt* / диг. *cirt* 'памятник', 'могила' (ПС, 298). Основа связана с др.-ир. *čidra-* 'знак'.

Сванск. *Wərzmeɡ* 'собственное имя, встречающееся в сказках, а также в быту' < осет. ир. *Wærcæzmoeg* / диг. *Wyryzmaɡ* 'имя нартовского героя' (ПС, 301).

Сванск. *Närt* 'богатырь', 'представитель богатырской породы людей' < осет. *Nart* 'название эпических героев' (ПС, 301).

Сванск. *Satanäj* / *Zitanäj* 'имя чародейки в сказках' < осет. *Satana* 'имя нартовской героини' (ПС, 301).

Сванск. *Sosruqwa* 'имя эпического героя' < осет. *Sozruqo* 'имя нартовского героя' (ПС, 301).

Сванск. *Xabiž* / *Xabžə* 'собственное имя, встречающееся в сказках и быту' < осет. *Xæmuc* / *Xæmic* 'имя нартовского героя' (ПС, 301).

Как видно из приводимого материала, с семантической точки зрения сфера аланизмов в сванском языке охватывает прежде всего термины хозяйства и материальной культуры и смежные с ними области словаря, номенклатуру животновод-

¹⁹ Ср. ЭС, 502.

²⁰ См.: О. Н. Трубачев. Три литовских этимологии. 1. *kaktà*, 2. *šiūdas*, 3. *lopšys*. — ЛР, VIII, 1960, стр. 236—237.

²¹ Ср. ЭС, 321.

ства и растительного мира, названия некоторых видов пищи и напитков. Обращает на себя внимание факт наличия имен мифологических героев, заимствованных из осетинского фольклора, и т. д.

Установлено, что фонетический облик сванских, равно как и балкарских и карачаевских аланизмов, примыкает к соответствующим формам западноосетинского дигорского диалекта, что свидетельствует о былых контактах сванских диалектов именно с последним, а не иронским. В ряде случаев выступает архаичный облик таких заимствований по сравнению с современными осетинскими формами, например в гласных вместо *o* налицо *a* (ср. *buran*, *gurana*, *rang*), вместо *æ* также *a* (ср. *arsan*, *talapa*, *kadar*, *čimāga*), в согласных вместо свистящих налицо шипящие (ср. *kəržin*, *šged*, *čirt*) и т. п. Можно думать, что отдельные из рассмотренных выше аланизмов вошли в сванский словарь уже в позднейшее время через балкарский язык²².

Необходимо отметить, что выявлением аланизмов в сванских диалектах до сих пор занимались почти исключительно иранисты, и прежде всего В. И. Абаев. Однако совершенно очевидно, что их систематическое изучение принесет пользу не только иранистике, получившей таким образом важные свидетельства для исторической фонетики осетинского языка: оно скорее должно касаться исследователей картвельских языков, перед которыми уже давно стоит неотложная задача объективной оценки удельного веса всех иноязычных отложений в сванском языке. По-видимому, именно практическое неучастие картвеллистов в этой работе сказывается на популярности среди них точки зрения о смешанном картвельско-адыгском характере этого языка, которая была выдвинута в свое время Н. Я. Марром, сильно переоценивавшим, как известно, фактор межъязыкового влияния. Между тем небольшое число адыгеизмов, представленных в сванской лексике, не может идти в количественное сравнение с выявленными в ней словами аланского (осетинского) происхождения²³. Трудно ожи-

²² ПС, 302.

²³ Об адыгеизмах сванского см.: С. Н. Джанашиа. Сванско-адыгейские (черкесские) языковые встречи. Картвельско-адыгейские параллели, 1. «Изв. ИЯИМК», XII. Тбилиси, 1942, стр. 249—278; Г. В. Рогова. К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгских (черкесских) языках. Тбилиси, 1956, стр. 129. — Тезис об усвоении сванским языком адыгской морфемы эргативно-косвенного падежа *-m* и морфемы третьего лица множественного числа в глаголах *-x* заслуживает последовательной критики из соображений как общих методологических, так и конкретных лингвистических (скудость адыгских заимствований в сванском вообще, объяснимость соответствующих фактов на картвельской почве).

дать сколько-нибудь значительного числа первых и на основании данных культурно-исторического контекста, свидетельствующих о том, что адыгская речь начинает распространяться на осетиноязычной и отчасти тюркоязычной по того времени территории Кабарды в основном в XIV—XV столетиях²⁴.

²⁴ См.: Е. И. Крупнов. Краткий очерк археологии Кабардинской АССР. Нальчик, 1946, стр. 43—45; Л. И. Лавров. Происхождение кабардинцев и заселение ими нынешней территории. «Советская этнография», 1956, № 1, стр. 19—28; ср. также: «История Кабарды с древнейших времен до наших дней». М., 1957, стр. 27—29 и др.

ЗАМЕТКИ ПО ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ ЭТИМОЛОГИИ

1. ТОХАРСКИЙ КОРЕНЬ *warp-* И ЕГО БАЛТИЙСКОЕ СООТВЕТСТВИЕ

Уже не раз указывались специфические схождения в лексике между тохарскими и балтийскими языками (ср., например: E. Fraenkel. Zur tocharischen Grammatik. — IF, 50, 1922, стр. 1—20, 97—108, 220—231; его же. Tocharų kalbos gramatika ir baltų kalbos. — A. Phil., 3, 1932, стр. 5—21; E. Benveniste. Tokharien et indo-européen. «Festschrift für H. Hirt», II. Heidelberg, 1936, стр. 227—240; В. Георгиев. Балто-славянский и тохарский языки. — ВЯ, 1958, № 6, стр. 3—20). Число таких соответствий может быть увеличено по крайней мере еще на несколько слов. Здесь же остановимся лишь на одном из них. Речь идет о глаголе *wār-* 'окружать', отмеченном в обоих диалектах, и связанных с ним производных: А *warp* 'огороженное место', *warpi* 'сад', *warpiške* (варианты *warpäške*, *warwiške*), В *werpiške* — уменьшительное образование от *warpi*. Некоторые склонны допускать этот же корень *warp-* в А *warpi*, В *wertsya*, выступающих в соответствии с др.-инд. *parivāra*, *pariśad*, *samiti* (ср.: E. Sieg, W. Siegling, W. Schulze. Tocharische Grammatik. Göttingen, 1931, стр. 7; H. Pedersen. Tocharisch vom Gesichtspunkt der indoeuropäischen Sprachvergleichung. København, 1941, стр. 98); можно думать, что А *warpi*, В *wertsya* объясняются более удачно иным образом (между прочим, ср. западнотохарский переход *pts* в *kts*: В *kektseñe* при А *kapsañi*, где *ś* из *ts*. См.: W. Krause, W. Thomas. Tocharisches Elementarbuch, Bd I. Heidelberg, 1960, стр. 71). К сожалению, до сих пор является признанной очень небрежная и приблизительная этимология тохарских слов с этим корнем: *warp-* из и.-е. **ǵer-* 'покрывать, охватывать', ср. др.-инд. *apivṛṇōti*, авест. *varəñā*, чешск. *zavírati* и т. п. (см.: A. J. van Windekens. Lexique étymologique des dialectes tokhariens. Louvain, 1941, стр. 155; P. Poucha. Institutiones linguae tocharicae. Pars 1. Thesaurus linguae tocharicae dialecti A. Praha, 1955, стр. 291 и др.), хотя уже Бенвенистом (указ. соч.) было указано правильное сопо-

ставление с хетт. *ṣarpa tiia-* с тем же значением¹ и даже авест. *varər*. Со своей стороны, при полном согласии с приведенными Бенвенистом сближениями, обратим внимание на то, что литовский глагол *varpýti* среди ряда хорошо известных значений обладает еще одним малоизвестным значением, стоящим среди других несколько изолированно, — ‘огораживать вежами’, ‘обставлять вежами’. Это же значение встречается и в некоторых приставочных глаголах с указанным корнем: *apvarpýti*, *nuvarpýti*, *užvarpýti* (ср. отчасти *varpýti* в значении ‘прикреплять к веже (хмель)’ или *apývarpstė* ‘жердь, по которой вьется хмель’, *apývarpstis*, *apývarptis*. См. «Lietuvių kalbos žodynas», I. Vilnius, 1941, стр. 186). Фонетическая и семантическая близость тох. *wārp-* и лит. *varpýti* слишком велика, чтобы допускать мысль о случайном сходстве. Поскольку малая употребительность и изолированность лит. *varpýti* в значении ‘огораживать вежами’ гарантируют его архаичность, целесообразно видеть в тохарских и балтийских словах с корнем **varp-* сохранение старого индоевропейского (ср. хеттские и авестийские примеры) технического термина. Возможно, что детальный анализ балтийского (прежде всего литовского) материала позволит вскрыть эволюцию целого ряда других слов с корнем *varp-* и его конкретные связи с корнем *verp-*.

2. ХЕТТСКОЕ *tangarant-*: ЛИТОВСКОЕ *keñkras*

Значение хетт. *tangarant-* ‘не евший (не пивший)’ в настоящее время может считаться твердо установленным (см.: Friedrich, стр. 210, со ссылкой на письмо Гютербока, а также: G. Neumann. Hethitische Etymologien, II. — KZ, 75, 1958, стр. 223—224). Помимо некоторых чисто этимологических соображений, значение слова подтверждается четко выраженным противопоставлением *adandaš akuṣandaš*, т. е. ‘евших и пивших’, и *tangarantaš*, т. е. ‘не евших (не пивших)’ (см. KUB, IX, 34; IV, 15—16). Хеттское слово принадлежит к группе прилагательных на *-ant*, недавно описанных А. Камменхубер (MSS, 8, 1956, стр. 56). Представляется вполне оправданной реконструкция хеттского корня **tangar* ‘голодать’, предложенная Нейманном, и установление связи этого слова с и.-е. **kenk-* (Рокорну, стр. 565), ср. греч. κέρχει, объясняемое в глоссе Фотия как κενῶ, готск. *hūhrus* ‘голод’ (из **hunhrus*).

¹ Ср. KUB, XIV, 15; III, 38: 1-[e-da-] (ni ku)-e-da-ni-ik-ki ṣa-ar-pa ti-ja-u-e-ni nu-ṣ(a-ra-an-kán kat-ta) ú-ṣa-te-u-e-ni «einen (von den beiden Teilen) wollen wir umzingeln und ihn herabführen!» См.: A. Götz e. Die Annalen des Muršiliš. — MVAgE, Bd 38, H. 6. Leipzig, 1933, стр. 55, 237—239. — Значение устанавливается, в частности, из сравнения XIII, 2; IV, 28 (ṣa-ar-pi ti-ja-an) и XIII, 24 (ṣa-ar-ḥu-nu-ṣa-an-te-eš a-ša-an-du — вариант), где *ṣarḥunṣant-* переводится как «unzugänglich gemacht», «eingezäunt».

Заслуживает также внимания упущенное Нейманом литовское прилагательное *keñkras* 'тощий, исхудавший' (вариант *keñgras*), отмеченное уже в словарях Руига и Мильке. Связь этого слова с хетт. *tangarant* несомненна. Важно и другое: данные литовского языка помогают, видимо, расширить наши сведения о словообразовательных и отчасти семантических условиях, в которых возникли сопоставляемые слова. С одной стороны, сопоставление лит. *keñkras* с *keñkti* 'вредить, недоставать, нуждаться', *kankėnti* 'мучить, истязать' (*kankinti*) с латышским куронизмом *kañcināt* (K. Mülenbachs. *Latviešu valodas vārdnīca*, II sējums. Rīgā, 1925—1927, стр. 153—154) позволяет видеть в *-r-* старый суффиксальный элемент и, следовательно, восстановить корень **kenk-* и производное от него адъективное образование **kenk-r-*. Возможно, связанные с этими словами *kañkaras* 'купец, скряга', *sukañkarioti* 'скопить', *kañkaroti* 'sunkiai dirbti, mažą uždirbant' (см. «Lietuvių kalbos žodynas», V. Vilnius, 1959, стр. 212) и, может быть, даже лтш. *kankarains*, *kankari*, *kankaret* (если они сюда относятся) содержат тот же элемент *-ar-*, что и хетт. *tang-ar-*. Таким образом, только в балтийских языках есть достаточно определенные основания для выделения суффиксального *-r- / -ar-* в этом корне. С другой стороны, семантические особенности относящихся сюда литовских слов делают правдоподобным заключение о непервоначальности связи и.-е. **kenk-*: *kenk-r-* с понятием голода и о более широком некогда круге значений, связываемых с этим корнем. Некоторые этапы этой эволюции значений у слова **kenk-*: **kenk-r-* представлены в литовском языке полнее, чем в любом другом индоевропейском языке.

3. ЕЩЕ РАЗ О ХЕТТСКОМ *ṣaṣarkima*

Недавно Г. Оттен установил, что реально крылось за хеттским словом *ṣaṣarkima* («Beitläge zum hethitischen Lexikon». — *ZfAssyr.*, 50, 1952). Оказалось, что речь идет о дверной петле. Э. Ларош («*Hitlité -ima*: indo-européen *-mo*». — *BSL*, 52, 1956, стр. 78—79) внес ряд уточнений, и в частности предложил связывать *ṣa-ṣark-ima* с и.-е. **uerg-* 'serrer, enclore'. Однако не исключена, видимо, возможность более непосредственного соотнесения этого слова с корнем **ger-* (в расширенном виде) 'вращать, вращаться'. В таком случае семантически подобная связь не только оправдана, но и является наиболее возможной — напрашивается сравнение с лтш. *vārsti* 'дверные петли, шарниры' и рядом других слов, связанных с глаголом *vārstīt* 'закрывать и открывать (двери)' (ср. также лит. *vārstyti* с тем же значением, *vārstymas* и т. п.), который в свою очередь произведен от глагола *vėrt* (лит. *vėrti*,

прусск. *etwerreis* 'отвори' и т. д.), обозначающего, между прочим, открывание или закрывание двери путем вращения ее вокруг неподвижной опоры. Формы вроде лтш. *vārkstīt* (см.: K. Mülenbachs. *Latviešu valodas vārdnīca*, IV. sējums. Rīgā, 1931, стр. 505—506) могли бы дать более точные основания для сравнения, если бы было доказано, что *-k-* (из *-k-* или *-g-*, ср. отражения этого корня с *-g-/g'h-* в греч. ἐργω, авест. *varez*, русск. *верг-/верз-* [ср. также *верез*] в значении, связанном с запираением—отпираением дверей) в них не является вторичным. Учитывая сказанное Ларошем о значении суффикса *-ima-* в хеттском (в частности, и в *ḫaarkīma*), существенным представляется сравнение хеттского слова с лит. *vārstyti* 'открывание, закрывание двери'.

О ВОЗМОЖНОСТИ ВЕНГЕРСКО-ТОХАРСКИХ СВЯЗЕЙ

Этот вопрос, насколько известно, ставится впервые, если иметь в виду, разумеется, прежде всего специальные венгерско-тохарские связи, а не тезис о возможности финно-угорско-(уральско-)тохарских связей в целом. Древняя внешняя история венгерского языка известна весьма относительно и фрагментарно, внешняя история тохарских диалектов почти неизвестна. Здесь не предполагается развертывать анализ этих сложных проблем, мы хотим лишь обратить внимание читателя на несколько аргументов этимологического характера в пользу реальности венгерско-тохарских языковых связей:

I. венг. *kert* 'сад' — тох. В *kercīye* 'дворец'

II. венг. *talp* 'подошва' — тох. А *šalpet* 'подошва'

III. венг. *orca* 'лицо' — тох. А *akmal* 'лицо'.

I. Венг. *kert* 'сад' по сути дела является только венгерским словом и другим финно-угорским неизвестно. Вместе с тем его исконно венгерская этимология¹ не представляется достаточно убедительной. Скорее здесь надо искать культурное заимствование, что уже многократно обсуждалось в литературе, причем источник видели в осет. ир. *kært* 'двор'². Но в таком случае, во-первых, вероятное др.-осет. **kart* дало бы др.-венг. **kärt*, **kart*, а не действительное *kert*, известное в этой форме с самых древних письменных памятников венгерского языка (1055 г.), а во-вторых, само осетинское слово, может быть, не исконного иранского происхождения, но входит в ареал культурного термина *karta/karda* 'огороженное место, двор', охватывающего обширную группу языков³. Как бы то ни было, определенное фонетическое и семантическое своеобразие венг. *kert* оставляет вопрос о его источнике открытым. Поэтому не лишено

¹ Bárczi G. Magyar szőféjtő szótár. Budapest, 1941, стр. 162.

² См. полемику по этому поводу: G. Schmidt. Zur Frage der ossetisch-ungarischen Lehnwörter. — FUF, XVIII, 1927, стр. 94—95; H. Sköld. Ungarisch und tagaurisch. — FUF, XIX, 1928, Anzeiger, стр. 5; G. Schmidt. Zur Erforschung der ossetisch-ungarischen Lehnbeziehungen. — FUF, XIX, 1928, Anzeiger, стр. 13 и сл.

³ См.: В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.—Л., 1958, стр. 586—587.

интереса предположение о заимствовании венг. *kert* 'сад' из тох. *kert-*, ср. засвидетельствованное тох. В *kerčīye* 'дворец'. Тохарское слово родственно слав. **gordъ*, герм. **gard-* (ср. нем. *Garten*, англ. *garden* 'сад'), лат. *hortus* 'сад'⁴ и обладает при этом уникальными фонетико-морфологическими приметам (*k- < и.-е. gh/g'h*, вокализм *-e-* в отличие от обычного *-o-* в других индоевропейских). Именно эти приметы нашли отражение в венг. *kert*⁵.

II. Венг. *talp* ' подошва ' представляет собой разительное соответствие тохарскому *šalpeṃ* в том же значении, убедительно этимологизируемому в последнее время как сложение **tel-pe-*, собственн., 'плоская нога, ступня'⁶. Индоевропейский характер, гарантируемый, таким образом, для тохарского слова, указывает то же направление заимствования, что и в предыдущем случае: тох. > венг. Венг. *talp*, как и венг. *kert*, неизвестно другим финно-угорским.

III. Венг. *arc, orca* 'лицо' представляет сложение *orr* 'нос' + *száj* 'рот' и весьма напоминает тох. А *ak-mal* 'лицо', буквально 'глаз + рот'. Как раз это соответствие не имеет исключительно венгерско-тохарского характера, так как известно большое число типологически близких примеров в кавказской языковой области, пермском и др., которые здесь не могут входить в расчет. Важно лишь указать на неиндоевропейский характер такого сложения в тохарском⁷. При попытке инвентаризации венгерско-тохарских лексических соответствий, о которой преждевременно еще говорить, этот пример также может быть упомянут, тем более что здесь следует говорить о финно-угорском (венгерском?) влиянии на тохарский. Аналогичное независимое происхождение в неиндоевропейской среде очевидно для осет. *sæskom* 'лицо' (< 'глаз + рот').

В этой короткой заметке мы позволим себе обойти молчанием трудный вопрос вероятной локализации и датировки гипотетических венгерско-тохарских контактов. О локализации говорить вообще пока не представляется возможным, кроме того, она

⁴ А. J. Van W i n d e k e n s. *Lexique étymologique des dialectes tokhariens*. Louvain, 1941, стр. 37.

⁵ Настоящая этимология венг. *kert* была предложена мной в докладе, прочитанном в Венгерском лингвистическом обществе в Будапеште (заседание 22 октября 1957 г.), см. недавнее упоминание об этом в статье: Э. Баледцкий. Венгерское *kert* в закарпатских украинских говорах. «*Studia Slavica*», t. VI, fasc. 3-4, 1960, стр. 260, сноска 39. — Полный текст доклада по досадной случайности утерян.

⁶ См. сведения по этимологии тохарского слова в богатом обзоре В. Н. Топорова «Тохарская этимология за двадцать лет», который публикуется в этом сборнике. О венгерском слове см.: V á g s z i G. Указ. соч., стр. 299, где допускается финно-угорское происхождение и приводится сравнение единственно с саамск. *tuolpa* 'плоский', ослабляемое, как признает автор, дальним характером связей венгерского и саамского.

⁷ См. также: В. Н. Топоров. Указ. соч.

играет подчиненную роль сравнительно с датировкой, хронологией. О последней тоже едва ли можно ставить вопрос абсолютно. Впрочем, и относительную хронологию мы в состоянии пока лишь наметить. Так, если мы знаем в основном только венгерско-тохарские соответствия, то *terminus post quem* будет вероятное время выделения правенгров: не позднее начала новой эры?⁸ Предполагают, что правенгры, как и угры в целом, продолжали долгое время оставаться в районах, примыкающих к Уральскому хребту с запада.

Затронутый здесь вопрос нуждается в систематическом изучении. Важность его очевидна. Ведь до сих пор считаются единственно достоверными сношения древних угров только с тюрками и иранцами⁹. В этой связи любой новый материал о древних сношениях венгров с кентумными индоевропейцами приобретает особый интерес.

⁸ Ср.: П. Х а й д у. К этногенезу венгерского народа. «Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae», t. II, fasc. II, 3-4, 1953, стр. 315.

⁹ Там же, стр. 302, 308.

О СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ В ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Методы исследования всегда определяются его объектом и целью. Объект этимологического исследования — слово как единство звуковой формы и определенного лексического значения. Цель этимологического исследования в современном языкознании определяется как решение проблемы происхождения слова, причем внимание исследователя концентрируется не столько на поисках этимона (т. е. сочетания первичной формы с первичным значением), сколько на определении модели образования слова в его фонетической форме, составе морфем и значении на базе соответствующей языковой системы¹. Поскольку слово как лексическая единица состоит из морфем и поскольку данное определение цели этимологического исследования предполагает помещение слова в определенную словообразовательную систему, постольку словообразовательный анализ должен рассматриваться как составная часть этимологического исследования, последовательное проведение словообразовательного анализа — как один из методов этимологического исследования.

Словообразовательный анализ, в том смысле, как он применяется в этимологии, заключается в выделении и отделении в исследуемом слове морфем, присоединившихся к непрямой с точки зрения древнейшего доступного для нас языкового состояния, основе в различные периоды ее бытования в языке.

Данный тип словообразовательного анализа, предполагающий восстановление исторической последовательности соединения морфем и их фонетического облика периода присоединения каждой из них к производящей основе, может быть назван диахроническим словообразовательным анализом и должен строго отличаться от синхронно-словообразовательного анализа, устанавливающего возможности морфологического членения слова относительного синхронного разреза языка. Результаты этих двух типов морфологического анализа слова часто не совпадают. Вместе с тем диахронический словообразовательный анализ опирается на данные синхронно-словообразовательного

¹ См.: В. Н. Топоров. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа. — ВЯ, 1960, № 3, стр. 47—49.

анализа, примененного к последовательным, сменяющим друг друга состояниям одного и того же языка.

Диахронический словообразовательный анализ необходимо осложняется решением вопросов чисто фонетического характера, с одной стороны, и семантического — с другой стороны. Однако и в такой осложненной форме словообразовательный анализ не может исчерпывать всю проблематику этимологического исследования, поскольку за пределами словообразовательного анализа остается проблема отождествления слов, основ и, наконец, корней.

Этимологическое исследование отличается от диахронического словообразовательного анализа именно тем, что круг родственных слов или родство последовательных звеньев развития одной основы не является данным и его установление входит в число задач исследования. Так возникает проблема отождествления, решение которой требует широкого привлечения фонетических закономерностей, наблюдений над семантическими изменениями, данных лингвистической географии, истории культуры и т. п.

Так называемая корневая этимология, т. е. исследование, основанное только на отождествлении корней двух (или более) слов очень отдаленных эпох или разных (хотя и родственных) языков, вызвала резкую критику². Одновременно поощрялось, как противоположное корневой этимологии, этимологизирование, основанное на отождествлении целых слов родственных языков. Однако совершенно очевидно, что даже наиболее убедительное отождествление такого рода не решает само по себе проблемы происхождения данных слов: наличие тождественных образований в родственных языках не означает непременно принадлежность их праязыку и не исключает возможности параллельного развития в родственных языках³; сходные формы даже родственных языков могут быть по происхождению неоднотипными образованиями⁴; наконец, даже доказательное возведение отождествленного слова родственных языков к праязыку не избавляет от решения вопроса о морфологической структуре слова, о его родственном окружении, следовательно, об отождествлении корня. Поскольку целью этимологии является определение модели образования слова в определенной языковой системе, постольку этимологическое исследование не может обойтись без определения корня (или, строже, непроемной

² См.: Х. Педерсен. — KZ, XXXII, 1893, стр. 250—251; В. Пизани. Этимология. М., 1956, стр. 113—114.

³ См.: Вяч. Иванов. Тохарская параллель к славянским уменьшительным формам. «Славянская филология». Сб. статей, II (IV Международный съезд славистов). М., 1958, стр. 58—63.

⁴ Ср. ит. *piazza* и русск. *площадь* (В. Пизани. Указ. соч., стр. 167—170).

основы), принадлежащего часто древнейшему языковому состоянию и потому необходимо принимающего очень абстрактный вид и значение⁵. Следует, однако, учитывать, что степень гипотетичности этого корня в отношении формы и значения определяется только уровнем наших знаний о древнейшей языковой структуре и ее позднейших преобразованиях, а потому не является величиной неизменной. К тому же гипотетические корни давно уже перестали рассматриваться как исторически неделимые корневые слова первобытного языка и используются в этимологических исследованиях (как и в работах по сравнительной грамматике индоевропейских языков) как основы, непроеизводные с точки зрения определенного периода развития индоевропейского праязыка, который является наидревнейшим из доступных нам сейчас языковых состояний, — как основы, которые, возможно, формально совпадают с исчезнувшими непроеизводными словами того периода, но которые могут равно быть и частями этих более древних слов. Как морфемы (а не слова!) эти индоевропейские корни не могут иметь конкретного лексического значения. Конкретное лексическое значение достижимо лишь в тех случаях, когда хотя бы один из группы родственных языков сохранил от праязыка корневое слово, которое и послужило основой для образования исследуемого слова или группы слов. Но и при этом условии конкретное значение присуще лишь этому корневному слову как таковому; становясь же основой новых слов, их корнем, слово одновременно приобретает абстрактное значение.

Древнейшие корневые имен, однако, сохранилось немного. В большинстве случаев исследование этимологии индоевропейского слова приводит к восстановлению непроеизводной индоевропейской основы («корня») с абстрактным значением и последовательности ее соединения с различными аффиксами, чего, собственно, и достаточно для определения модели слова⁶. Подобный результат этимологического исследования нельзя противопоставлять возможному в некоторых случаях обнаружению исходного корневого слова как нахождению реального происхождения слова⁷. Степень реальности результата зависит (при относительном равенстве прочих условий) от методики исследования, и в последнем случае можно говорить только о большей конкретности этимологии.

В конечном счете правомерность и убедительность выделения индоевропейского корня в этимологическом исследовании

⁵ См.: А. А. Белецкий. Принципы этимологических исследований (на материале греческого языка). Киев, 1950, стр. 12.

⁶ Ср.: J. Pokorny. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1949—1959.

⁷ См.: Н. М. Шанский. Принципы построения русского этимологического словаря словообразовательно-исторического характера. — ВЯ, 1959, № 5, стр. 37—38.

определяется именно доказательностью сближения и последовательностью анализа производных слов отдельных индоевропейских языков.

В методике исследования, в том числе и в применении словообразовательного анализа, этимология переживает растущее влияние со стороны получающих все большее распространение в других областях языкознания тенденций к изучению языка как системы и в связи с этим к предпочтению в диахронических исследованиях метода внутренней реконструкции⁸.

В применении к словообразовательному анализу это означает постепенное и последовательное отделение морфологических элементов анализируемого слова в порядке, обратном их исторической последовательности, на основе тщательного изучения родственного окружения слова, семантически связанных с ним слов и слов тождественного морфологического строения на каждом поддающемся выделению этапе развития данной языковой традиции. Для русского слова, восходящего к индоевропейскому корню (т. е. имеющего родственные связи в индоевропейских языках не только славянской, но и других групп), такими этапами непременно оказываются древнерусский язык (с выделением одного или нескольких хронологических разрезов), праславянский язык и индоевропейский праязык.

Ретроспективный характер и последовательность анализа способствуют устранению типичной для корневой этимологии ошибки — неоправданной архаизации некоторых образований. Так, например, П. Тедеско, исходя из семантических связей славянского слова *naglъ* в славянских языках и словообразовательного анализа круга родственных слов, убедительно доказал славянское происхождение образования *naglъ* (<**na-lbg-lo* от **na-leg-* 'напасть, достигнуть'⁹), которое обычно рассматривается как образование индоевропейского характера¹⁰. Таково же направление «Этимологических заметок» А. Вайана¹¹.

Даже в тех случаях, когда слово современного славянского языка имеет бесспорно родственные в древних индоевропейских языках или в современных языках другой группы индоевропейской семьи языков, — даже тогда необходим и полезен последовательный ретроспективный анализ начиная с установления родственного окружения слова в современном языке, так как именно семантическим и словообразовательным связям поздней-

⁸ P. Guiraud. Les champs morpho-sémantiques. Critères externes et critères internes en étymologie. — BSL, t. 52, fas. 1, 1956, стр. 265—288; J. M. Kořínek. Poznámky k metodice etymologizování. «Slovo a slovesnost», ročn. 2, № 2, 1936.

⁹ См.: P. Tedesco. Slavic **pilьnъ* and *naglъ*: two etymologies based on meaning. «Language», vol. 27, № 1, 1951, стр. 28—33.

¹⁰ Литературу см.: Vasmer, II, стр. 193.

¹¹ См.: A. Vaillant. Notes étymologiques. «Славянская филология». Сб. статей, I (IV Международный съезд славистов). М., 1958, стр. 68—75.

шего периода слово может быть обязано существенными изменениями своей структуры, и только после устранения этих поздних наслоений исследователь может переходить к рассмотрению более древних отношений. Ср., например, случаи поздних взаимовлияний семантически близких слов в работе А. И. Попова «Из истории лексики языков Восточной Европы» (Л., 1957).

Рассматривая праславянские источники русского глагола *хвастать*, имеющего точные соответствия в других славянских языках¹², необходимо, например, объяснить представленные в северных великорусских говорах отношения *фáстать* — *фóстѣть*.

При анализе почти любого слова современного индоевропейского языка (разумеется, помимо явных поздних заимствований) целесообразно хотя бы в рабочем порядке провести исследование по всем возможным уровням в их последовательности, даже если представляются убедительными и достаточными для решения вопроса о происхождении слова данные какого-то из верхних уровней. Иногда оказывается, что эти данные свидетельствуют скорее о более поздних семантических связях слова и даже его народноэтимологическом осмыслении, чем о происхождении его. Например, неоднократно предлагалось объяснение русского слова *клевета* и соответствующих слов других славянских языков как чисто славянских производных от глаголов *клепать* или (чаще) *клевать*¹³. Между тем, как показал В. Н. Топоров, наличие в латинском языке очень близкого структурно и семантически слова *calumnia* заставляет предполагать если не индоевропейский характер основы **klew-*, то во всяком случае ее производство от совершенно иного корня, а именно от и.-е. **kel-/kol-* 'звучать, звать' и т. п.¹⁴, причем эти соображения хорошо согласуются с семантически параллельными образованиями.

Разумеется, для исследования этимологии слова, неоднократно рассматривавшегося в литературе, совсем не обязательно повторение анализа на всех уровнях, исследователь может сосредоточить свое внимание на наиболее неясном и спорном этапе. Однако исходная анализируемая форма должна быть максимально приближена к избранному уровню исследования не только фонетически, но и структурно. Методологически неточно исследовать праславянскую структуру и отношения для современного русского слова *сын*, опуская доступный для исследователя промежуточный этап в виде древнерусской формы

¹² См.: Sławski, I, 1, стр. 91.

¹³ Литературум см.: Преображенский, I, стр. 312—313 и Vasmer, I, стр. 566.

¹⁴ См.: В. Н. Топоров. Этимологические заметки (славяно-италийские параллели). — КСИС, 25. М., 1958, стр. 74—79.

сынъ и ее парадигмы. Разрывы такого рода наблюдаются в этимологических исследованиях Г. А. Ильинского. Не свободны от них и некоторые современные исследования, хотя здесь чаще речь может идти только о большей детализации уровней путем привлечения дополнительных материалов. Например, для уточнения происхождения предполагаемого заимствования русск. *бушлат*¹⁵ представляет интерес предварительное выяснение связи этой формы с формой того же значения *буриллат*, широко употребляющейся в произведениях Станюковича. Рассматривая индоевропейскую этимологию лит. *vadinti* 'звать, называть' и связывая его с др.-инд. *vādati* 'говорит, объявляет' и т. п.¹⁶, возможно, следовало бы прежде осветить его родственные связи в пределах балтийских языков, в частности отношения лит. *vadinti* и лтш. *vedināt* 'приглашать, подговаривать' (а. также отношения лтш. *vedināt* и лтш. *vest* 'вести', *vedējs* 'возница, проводник' и т. п.¹⁷).

Само собой разумеется, что требование последовательности анализа отнюдь не означает, что для каждого современного славянского слова, имеющего индоевропейский корень, анализ должен быть доведен до этого корня. Для производных слов более позднего периода, чем общеиндоевропейский, этимологический анализ может ограничиться отождествлением предполагаемой непрямой основы слова с основой другого слова того же или родственного языка и объяснением словообразовательной модели слова. Например, для выяснения происхождения русского слова *объденный* достаточно оказалось доказательного отождествления его основы с именем *день* и объяснения образования в целом слиянием сочетания *въ инъ день*¹⁸.

Последовательный ретроспективный словообразовательный анализ облегчает выяснение сложных, хронологически различных этимологических связей слов, принадлежащих к одному и тому же языковому состоянию. Часто, например, на славянской почве такого рода связи установить не удается и только после анализа на индоевропейском уровне оказывается возможным возвратиться к праславянскому этапу для констатации этимологического родства, восходящего к индоевропейскому праязыку. Так, если и предполагалось родство ст.-слав. *ноць* и русск. *непотьрь*, то огласовка *e* все-таки считалась загадочной, и только данные хеттского языка — *nekut* 'вечер', *neku* 'смеркаться' и тох. *nekciye* 'вечером' — свидетельствуют о наличии здесь древнего, индоевропейского происхождения, чере-

¹⁵ См.: F. Hinze. Russ. *бушлат*, Matrosenkittel aus Segeltuch. — ZfS, Bd V, H. 4, 1960, стр. 524—525.

¹⁶ См.: Vasmer, I, стр. 163—164; Walde-Pokorny, 1, стр. 252.

¹⁷ Ср. лат. *induco* 'вводить' и *inductus* 'побуждение, обман'.

¹⁸ См.: Г. А. Ильинский. Славянские этимологии. — РФВ, т. LXVI, № 3-4, 1911, стр. 279—283; Vasmer, II, стр. 247.

дования корневого гласного¹⁹. Точно так же морфологическая структура общеславянского **modliti* и лит. *melsti* подтверждает предположение о суффиксальном характере *-a(i)-* в хетт. *malda(i)-* и объясняет его отношения с формой *maldi*²⁰.

Этот порядок исследования тем более необходим для установления относительной хронологии этимологических связей слов, что в некоторых случаях древнейшие корневые имена сохраняются вплоть до стадии современных славянских языков и поэтому образование производных от соответствующих корней может быть ошибочно отнесено также к исторически ближайшему периоду. Так, в великорусских говорах представлено корневое имя *корь* (род. пад. ед. *кря*) 'корень'²¹ при литературной форме *корень*, отношение которой к форме *корь* может быть понято только при анализе на праславянском и индоевропейском уровнях, с привлечением соответствующих форм других славянских и других индоевропейских языков. В подобных случаях особенно важно изучение словообразовательной модели слова и ее совместимости с продуктивными словообразовательными типами древнерусского языка и праславянского языка.

Относительно методики словообразовательного анализа в этимологическом исследовании справедливо неоднократно упоминавшееся, но все еще не всегда соблюдаемое правило Перссона (предложенное для определения детерминативов), согласно которому слово может делиться на корень и формант только при условии, что существование соответствующего корня может быть доказано, а формант представлен в целом ряде форм²². Шпехт, расширяя это правило, считает возможным выделение корня даже в том случае, если он представлен только в связанном состоянии, но в сочетании с различными формантами²³. Таким образом, расщепление слова на морфемы с целью установить историческую последовательность присоединения морфем, изменения морфологических границ и выделения древнейшей словообразовательной модели слова должно основываться (для каждого уровня исследования) на сопоставлении слова со

¹⁹ См.: В. В. Иванов. О значении хеттского языка для сравнительно-исторического исследования славянских языков. — ВСЯ, вып. 2. М., 1957, стр. 19.

²⁰ См.: В. В. Иванов. Индоевропейские корни в клинописном хеттском языке и особенности их структуры. Канд. дисс. М., 1955, стр. 251—252.

²¹ См.: Диттель. Сборник рязанских областных слов. — ЖСт., 1898, вып. II, стр. 214.

²² См.: P. Persson. Beiträge zur indogermanischen Wortforschung. Uppsala — Leipzig, 1912, стр. 609.

²³ См.: F. Specht. Der Ursprung der indogermanischen Deklination. Göttingen, 1944, стр. 333. Ср. такой же вывод Г. О. Винокура относительно синхронно-словообразовательного анализа: Г. О. Винокур. Избранные работы по русскому языку. М., 1959, стр. 435—436.

всей группой предполагаемых однокоренных и односуффиксальных слов (определение границ этой группы основывается предварительно на фонетических, семантических, лингво-географических и т. п. критериях). Морфологический анализ может начинаться как с отождествления непроизводной основы (корня), так и с выделения суффикса (или префикса), но должен непременно включать в себя решение обоих вопросов, так как корень и суффикс (или второй корень, или префикс, или тематический гласный) — понятия и величины соотносительные, а поэтому без убедительного отождествления корня правильность выделения суффикса остается спорной и наоборот. О. Н. Трубачев справедливо сомневается в правильности выделения корня *бар-* в русском *баран* в отрыве от решения вопроса об отождествлении суффикса *-ан*²⁴. Отмечая вероятность происхождения слав. *пастырь* от *пасты*, Фасмер, однако, оговаривает отсутствие в славянских языках других имен с суффиксом *-тырь*²⁵.

Отождествление корня в случаях мнимой ясности словообразовательной структуры слова тем более важно, что широко распространены аналогические образования, так что если, например, для праслав. **telen-t* наличие более древних отношений конца основы подтверждается образованиями типа **telъсь*, то праслав. **pors-ent* — происхождения аналогичного²⁶.

Для решения вопроса о морфологической членимости слова полезно использовать весь круг родственных слов: не только слова, представляющиеся параллельными анализируемому слову образованиями от общей основы, но и слова, явно производные по отношению к данному²⁷, так как именно в этих производных может лучше сохраниться первоначальный вид словообразовательного форманта исходной основы, а это облегчит его отождествление. Так, например, выделение суффикса *-ѣт-* в др.-русск. *лапѣть* по сопоставлению с праслав. **nogъt-* и **olkъt-* подтверждается особенно единством морфологического типа всех трех слов: если **nogъt-* и **olkъt-* первоначально принадлежали к основам на согласный, а затем перешли в основы на *ĭ*, то тот же путь можно предполагать и для **lapъt-*, поскольку уменьшительно-ласкательное *лапоток* служит доказательством первичной принадлежности основы **lapъt-* к основам на согласный²⁸. Особенно важно использование производных

²⁴ См.: О. Н. Трубачев. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960, стр. 75.

²⁵ См.: Vasmer, II, стр. 322.

²⁶ См.: О. Н. Трубачев. Указ. соч., стр. 63.

²⁷ Ср. критические замечания о слове И. Короминаса: Y. Malkiel. Linguistic problems in a new hispanic etymological dictionary. «Word», vol. 12, № 1, 1956, стр. 37.

²⁸ См.: И. С. Вахрос. Наименования обуви в русском языке. I. Древнейшие наименования, до Петровской эпохи. «Annuaire de l'Institut

в силу того, что в результате обратного образования основа в производящем слове может быть значительно преобразована. Иногда эти изменения касаются фонетической стороны непроемной основы и связаны с народноэтимологическим пересмыслением слова. Например, одновременным действием и обратного образования (от *пучок*), и народной этимологии (к *путать*) может объясняться вятское (XVIII в.) *пут* 'связка' при уменьшительном *пучок*²⁹. В ряде случаев обратное образование может привести к замещению суффикса производящей основы другим суффиксом, который исторически также соотносительен с той формой суффикса, которая фонетически появляется в производном слове. Так, обратным образованием, основанным на существовании исторического чередования *ск/щ*, возможно, объясняется диалектное (рыбинское) *трепескаться*, *-аюсь* 'трястись'³⁰ при литературном *трепетать*, *трепещу*.

Этимологический анализ требует не только расщепления анализируемой формы на морфемы на основании отождествления корня и словообразующего форманта, но и выяснения самой модели словообразования, т. е. значения форманта и степени типичности его сочетания с корнями данного семантического круга.

Для определения значения суффикса обычно необходимо и достаточно описать семантически круг основ (корней), к которым он присоединяется, и круг значений основ, которые с его помощью образуются. Поэтому доказательное отождествление словообразовательных формантов требует сопоставления анализируемого слова со словами, не только содержащими тот же предполагаемый формант, но и принадлежащими к тому же семантическому кругу. Так, например, для доказательства морфологического деления др.-русс. *верзень* 'вид лаптя' < **вьръзьнь* < **вьръзьнь* и его образования от др.-русс. *верзати* 'вязать' с помощью суффикса *-ьнь* очень убедительно сопоставление с аналогичным и формально, и семантически диалектным (олонецким) *вѣртенъ*, *вертни* 'берестовые лапти', образованным от *вертеть*; для др.-русс. *въступни* 'вид низкой обуви' как производного от *въступати* с суффиксом *-ьнь* более доказательно сопоставление с тверск. *сбвень* 'башмак' (от *совать*) и *насовень* 'рубаха' (от *насовывать*, *насовать* 'надевать'), чем с великорусск. обл. *лизень* 'говяжий язык' (от *лизать*)³¹. Иногда

Finlandais d'Etudes Soviétiques». Supplément du № 6-10. Хельсинки, 1959, стр. 123.

²⁹ См.: П. К. Симо ни. Вятский областной словарь (1772 г.). — ЖСт., 1899, вып. III—IV, стр. 450.

³⁰ См.: В. Водарский. Областные слова Рыбинского уезда Ярославской губернии. — ЖСт., 1902, вып. III—IV, стр. 410.

³¹ И. С. Вахрос. Указ. соч., см.: *верзень* — стр. 77, *въступни* — стр. 75.

вопросы выделения и определения значения того или иного форманта требуют тонкого и тщательного исследования системы глагольного формообразования³², поскольку давние основообразующие форманты стали средствами формообразования. Разумеется, для решения вопроса о морфологическом членении анализируемого слова желательно и доказательно только привлечение для сравнения слов с более или менее ясной словообразовательной структурой. С этой точки зрения малоубедительно предложенное Хинце объяснение группы *-at* в русск. *бушат* путем сопоставления с *халат* и *кадат*³³, которые вряд ли могут рассматриваться как морфологически членимые даже для древнерусского языка. Поскольку при сопоставлениях морфологически сходных слов должен учитываться семантический аспект, постольку для целей отождествления словообразовательных формантов в этимологическом анализе нарицательных имен мало подходят данные ономастики, которые особенно широко использует Соболевский³⁴. Только при условии строгого исторического и семантического отождествления данные ономастики могут использоваться для уточнения вида производной основы анализируемого слова³⁵.

Значение производного слова, возможность выделения суффикса определенного значения и возможное значение корня взаимосвязаны. Знание одного из этих звеньев облегчает определение других, правильность выделения и определения каждого должна проверяться анализом других. Например, исходя из возможности выделить в ст.-слав. *жюпице* 'гроб, могила' суффикс *-ице*, который часто образует слова со значением 'бывшее место чего-то' (ср. ст.-слав. *кладжице*, русск. *селыце*, *городище*, *пепелище*), Соболевский предполагает для анализируемого слова первичное значение 'место бывшей жюпы' и связывает это слово с укр. диал. *жюпа* 'соляная копь, яма для добывания соли'³⁶. Этимологический анализ хетт. *paltana* 'плечо' (его сравнение с греч. *πλάτη* 'лопатка весла' и т. п.) опирается на возможность выделить в *paltana*, как в названии части человеческого тела, суффикс *-ana*, обычный в хеттских названиях частей тела (ср. *ištamana* 'ухо' при *ištamaš* 'слышать')³⁷.

³² См.: В. Н. Топоров. Этимологические заметки (славяно-италийские параллели). — КСИС, 25. М., 1958, стр. 76—79.

³³ См.: F. Hinze. Указ. соч., стр. 525.

³⁴ Ср.: А. И. Соболевский. Из области словообразования. — РФВ, т. LXVI, № 3-4, 1911, стр. 332—333, 335, 337.

³⁵ Ср., например, использование ономастики в исследовании славянских основ на *-й*: Р. Эккерт. К вопросу о составе группы имен существительных с основой на *-й* в праславянском языке. — ВСЯ, вып. 4. М., 1959, стр. 100—129.

³⁶ См.: А. И. Соболевский. Из истории словарного материала. — РФВ, т. LXV, 1911, № 1-2, стр. 410—411.

³⁷ См.: В. В. Иванов. Индоевропейские корни в клинописном хеттском языке и особенности их структуры, стр. 479—481.

Отождествление суффикса (если известно его значение) облегчает отождествление корня, поскольку вносит некоторые семантические ограничения: суффикс предполагает корень определенного семантического круга. Так, на характерном для славянских языков употреблении суффикса *-janinъ* для образования названий лиц по месту их пребывания построена Г. А. Ильинским этимология названия славянского племени $\lambda\epsilon\nu\zeta\alpha\nu\acute{\iota}\nu\omicron\iota$: $\lambda\epsilon\nu\zeta$ - должно быть именем с первоначальным территориальным значением, ζ должно передавать смягченный звук, возникший из сочетания с *j*; на основании этого предполагается родство с **leđь* 'невозделанная, необработанная земля, пустошь, новь'³⁸. Однако и в подобных случаях проблема отождествления корня как таковая остается: обычно мы можем с уверенностью говорить о значении продуктивных для данного уровня суффиксов, а именно такие суффиксы особенно часто распространяются аналогически; поэтому без отождествления корня невозможно судить о правильности данного образования с точки зрения употребления и соединения корня и суффикса. Например, суффикс *-ина* образует в русском языке названия мяса животных от основ названий самих животных (ср. *телятина, говядина, свинина, оленина*) и существительные со значением единичности (*ягодина, соломина*), по говорам же его употребление еще шире: ср. диалектное рыбинское *мясина* 'мясо'³⁹.

Определение словообразовательной структуры очень существенно для относительной хронологизации образования. Первые сведения об относительной хронологии возникновения слова дает круг родственных слов, его объем, его распределение по родственным языкам. Наличие однокоренных слов в различных славянских языках свидетельствует о праславянской принадлежности корня, наличие в славянских языках одной и той же производной основы при сохранении соответствующей непроеводной (корня) может свидетельствовать о праславянском происхождении соединения морфологических составляющих этой основы, но правильность этих предположений должна быть проверена анализом на индоевропейском уровне и зависит от наличия соответствующих производных и непроеводных основ в других индоевропейских языках, от наличия в индоевропейском языке соответствующей словообразовательной модели и степени типичности ее для индоевропейского или праславянского словообразования. Например, наличие в хеттском языке существительного *perunaš* 'скала', образованного от корня **per-* при помощи суффикса **-un*, позволяет рассматривать славянское имя *Перунъ* как древнейшее образование,

³⁸ См.: Г. А. Ильинский. Кто были $\lambda\epsilon\nu\zeta\alpha\nu\acute{\iota}\nu\omicron\iota$ Константина Багрянородного? «Slavia», гоѡн. 4, сеѡ. 2, 1925, стр. 314—319.

³⁹ См.: В. Водарский. Областные слова Рыбинского уезда Ярославской губернии, стр. 402.

предполагая уже не утрату расширителя *-к- на славянской почве (ср. лит. *perkūnija* 'гроза с громом и молнией'), а отсутствие этого расширителя в производных от корня *per- в ряде «восточных» индоевропейских диалектов⁴⁰.

Несоответствие данных анализа словообразовательной модели и круга родственных слов указывает на ошибочность допущенных отождествлений и морфологического членения слова. Так, возражая против возведения праслав. **jastřebъ* к сложению *ostrъ* 'быстрый' и *reбъ* 'пестрый', Фасмер ссылается на противоречие между древним характером слова и поздним происхождением подобных *dvandva* сложений⁴¹. Более правдоподобной в этом отношении представляется этимология, предложенная М. Веем: общеслав. *(j)āsū(s)tr-ēb 'быстро летающий' < и.-е. **ōk'u-pter*⁴².

О древнем характере образования общеслав. *stado* свидетельствует наличие в слове непродуктивного суффикса -*do*⁴³. Общеслав. *koza* О. Н. Трубачев рассматривает как образование относительно позднего характера, поскольку регулярное словообразование типа *koza/kozьlъ* — *kozьlę*, представленного для этой основы, обычно хронологически следует за более древним суплетивизмом типа *ovьsa* — *jagneъ*, *svinьja* — *porseъ* и т. д.⁴⁴

Итак, словообразовательный анализ, как определение морфологической структуры слова и как часть этимологического анализа, может быть связан с другой стороной этимологического анализа — с проблемой отождествления слова, основы или корня — не только в плане формальном (отнесения той или иной группы звуков слова к корню или к суффиксу), но и в плане семантическом — вследствие необходимости определенного, чисто семантического соответствия корня, суффикса (словообразовательного форманта) и образуемого их соединением слова; результаты словообразовательного анализа и решение проблемы тождества могут в силу этого взаимно контролироваться. Определение словообразовательной модели может служить основой для определения и языковой принадлежности соответствующего образования, и относительной хронологии его появления. Но реализация этих очень существенных для этимологии возможностей словообразовательного анализа зависит от степени изученности словообразовательной системы языка, создавшего анализируемое слово, во все периоды его развития, во всех его диалектах и дочерних языках.

⁴⁰ См.: В. В. Иванов. К этимологии балтийского и славянского названий бога грома. — ВСЯ, вып. 3. М., 1958, стр. 111.

⁴¹ См.: Vasmer, III, стр. 497.

⁴² См.: M. Veу. Le nom de l'«autour» en slave. — BSL, t. 49, fasc. 1, 1953, стр. 24—39.

⁴³ См.: О. Н. Трубачев. Указ. соч., стр. 104.

⁴⁴ Там же, стр. 89.

Изучение словообразовательной системы языка в ее развитии, изучение не только набора используемых словообразовательных формантов и их аранжировки, но и их роли в создании определенных лексико-грамматических групп слов, их отношения к формированию слов более узких семантических групп, изучение омонимии и полисемии словообразовательных формантов, становится, таким образом, необходимым основанием этимологии. При этом следует учитывать, что словообразовательная система в ее истории есть не только основа создания слова, постепенного наращивания словообразовательных формантов, но и орудие разрушения слова в его морфологическом строении, стирания старых границ и создания из старого материала унаследованного слова новых, соответствующих новым структурным моделям морфологических единиц и их соединений. Для того чтобы объяснить и устранить следы более поздних изменений, нарушений и разрушений в древней морфологической структуре слова (даже в тех случаях, когда внешне изменения выражаются только в изменении некоторых звуков, в фонетическом облике слова), необходимо знание словообразовательных систем, которые влияли на слово в его истории, знание морфологических связей слова — и словообразовательных и формообразовательных. Так, появление *-k-* во всей парадигме лит. *juõkti, jẽkti* 'понимать, чувствовать' и *jokẽtis* 'прийти в чувство' вместо ожидаемого *g* (по связи с родственным лит. *jẽgà* 'сила, мощь') Э. Френкель объясняет влиянием произношения некоторых морфологических форм тех же глаголов: *jẽgsiu, jẽgti* должны были звучать как *jẽksiu, jẽkti*⁴⁵.

Происхождение начального *b* в диалектном северновеликорусском *бучни* (**бучень*) 'род обуви' (при *онуча, обувать, разувать* и т. д. и и.-е. **-ou-* 'обувать') объясняется переразложением приставочного образования **об-уч-ьнь*⁴⁶.

Ср. подобное же переразложение: новгор. *перезуться*, *перезуйся* 'переобуть сапоги'⁴⁷.

Вероятно, фонетическим упрощением группы *стн* > *сн* в слове *лѣстница* объясняется уменьшительное *лѣсенка*.

Очень важно для этимологии изучение морфологических чередований суффиксов типа гетероклизы *-r/-n-*; наличие подобных чередований может служить дополнительным обоснованием для сравнения однокоренных слов, имеющих различные суффиксы (ср. лат. *acer*, греч. *ἄκων*, слав. *осла*, греч. *ἀκμή* и т. д.).⁴⁸

⁴⁵ См.: Е. Френкель. Zur indoeuropäischen Wortbildung und Etymologie. — LP, III, стр. 119—121.

⁴⁶ См.: Г. А. Ильинский. Славянские этимологии. — РФВ, т. LXX, вып. 2, № 4, 1913, стр. 273—275.

⁴⁷ См.: М. К. Герасимов. Словарь уездного череповецкого говора. — Сб. ОРЯС, т. 87, № 3, 1910, стр. 70.

⁴⁸ См.: Э. Бенвенист. Индоевропейское именное словообразование. М., 1955, стр. 29.

В силу того, что этимология оперирует часто словами, принадлежащими не одному языку, а языкам родственным, существенное значение для этимологии приобретает сравнительное изучение словообразовательных систем родственных языков. От значения и места той или иной морфемы или словообразовательной модели в системе словообразования каждого из родственных языков зависит правомерность сравнения и отождествления слов, основ, корней и выделения словообразовательных формантов. С переходом к языкам наиболее близкородственным необходимость учета возможных различий в словообразовательных системах не отпадает. Расхождения различного характера могут касаться даже словообразования разных говоров одного и того же языка⁴⁹. Разумеется, случаи, когда два кажущихся тождественными слова двух родственных языков оказываются в действительности совершенно различными по происхождению образованиями (ср. Пизани об ит. *piazza* и русск. *площадь*), редки в таких близкородственных языках, как, например, славянские. Однако и здесь они все-таки не исключаются. Возможно, одним из таких случаев является русское наречие *силом* при серб. *силом* и болг. *силом* (общее значение 'насиленно').

Обычно все три слова рассматриваются как производные от *сила*⁵⁰. Развитие образования наречий на *-ом* на основе наречного употребления древних форм творительного падежа единственного числа мужского и среднего рода относится, вероятно, уже к периоду независимого развития отдельных славянских языков, поэтому рассматриваемые наречия в лучшем случае являются хотя и тождественными, но параллельными образованиями (а не продолжением одной унаследованной праславянской формы). Однако развитие этой словообразовательной модели в наречиях было связано в различных славянских языках с общим развитием системы именного формообразования и могло не дать абсолютно тождественных результатов. В сербском языке утратилось различие форм творительного падежа единственного числа мужского-среднего и женского рода и окончание *-ом* обобщено для всех трех родов. Соответственно возможно образование наречий на *-ом* от имен всех трех родов, например для женского рода: *srećom*, *griješkom*⁵¹. Следовательно, образование *силом* от *сила* вполне возможно; это

⁴⁹ Ср. различие словообразовательных моделей в названиях ягод по русским диалектам: Н. П. Гринкова. О названиях некоторых ягод в восточнославянских языках. «Славянская филология». Сб. статей, III. М., 1958, стр. 97—123.

⁵⁰ Ср. об. укр. *силом*: Преображенский, II, стр. 285; о болг. *силом*: Младенов, стр. 580.

⁵¹ См.: Т. Maretić. Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika. Zagreb, 1899, стр. 578—579.

предположение подкрепляется еще анализом ударения: интонация и место ударения в *си́лом* свидетельствуют о старом акуте в корневом слого, что соответствует интонации имени *си́ла* (праслав. **sila*).

К *сила* восходит, вероятно, и болг. *си́лом*: после утраты падежных окончаний в болгарском языке по аналогии с сохранившимися в наречном употреблении формами типа *денем* могли образовываться наречия на *-ом* / *-ем* от существительных любого рода (ср. *нощем*).

В русском языке сохранилось различие форм творительного падежа мужского-среднего и женского рода. Соответственно в наречном употреблении обычны формы на *-ом* от имен мужского-среднего рода и на *-ой* / *-ою* от имен женского рода. В наречном значении широко употребляется образованная от *сила* форма *си́лой*, *си́лою*. Она известна начиная с древнейших памятников русского языка и имеет значение 'наси́льно'. Учитывая все это, можно поставить под сомнение образование наречия *си́лом* от того же имени *сила*. Если исходить из основной тенденции данного типа словообразования, то производящей основой наречия *си́лом* должна быть основа имени существительного мужского или среднего рода, а поэтому допустимо предположение об образовании *си́лом* от *си́лб* 'си́лок, петля'.

Параллельная наречная форма *си́лкбм* (с тем же значением, что и *си́лом*) может восходить к уменьшительной форме *си́лбк* (др.-русск. *си́лькъ*). Ударение в формах *си́лом*, *си́лкбм* соответствует древнему месту ударения в форме творительного падежа единственного числа мужского-среднего рода.

С точки зрения значения сближение наречий *си́лом*, *си́лкбм* с *си́лб*, *си́лбк* также представляется допустимым, поскольку значение 'против воли, наси́льственно' может развиваться из значения 'привести, взять связанным'. Возможно здесь и влияние народной этимологии.

Словообразовательный анализ в этимологическом исследовании не может быть оторван от вопросов морфонологических. Привлечение данных о закономерностях использования определенных ступеней огласовки корневого гласного в различных словообразовательных моделях, о фонетических вариантах в начале и в конце словообразовательных формантов и корней, о типичной для данного языка фонологической структуре различных морфем является поддержкой, подкреплением, а иногда и основой словообразовательного анализа в этимологическом исследовании. Эти данные позволяют сближать фонетически далекие формы, анализировать их хронологические отношения. Так, Младенов связывает как родственные болг. сербск. *vada* 'маленькая канава' и *voda* других славянских языков, основываясь на допустимости в имени ступени удлинения корневого

гласного⁵². Следует, однако, учесть, что соответствующее удлинение наблюдается обычно в отглагольных образованиях, а индоевропейский корень **uod-* 'вода' является именным. Если сопоставить сербск. *vāda* 'маленькая канава, желоб (для воды)' с производным от праслав. **ved-/vod-* 'вести', *vāditi* 'вынимать, извлекать, добывать' и др.-русск. *водоважа* (калька греческого ὑδράγωγος), то, кажется, можно допустить, что и сербск. *vāda*, болг. *вада* являются производными от *ved-/vod-* 'вести'. К этой группе следует присоединить также укр. *вада*: «ривчак для води на поливних городах»⁵³.

Большое значение для этимологии имеет разработка теории фонологической структуры корня в индоевропейском языке. Разумеется, для того чтобы полученные выводы имели доказательную силу, следует изучать с точки зрения фонологической структуры корня, выделенные по лексико-морфологическим признакам. Фонетическое определение корня, из которого хотел исходить в своих исследованиях Ю. Курилович, может быть только целью, результатом исследования. Зато получение более или менее определенных данных о фонологической структуре корня могло бы быть серьезной опорой для словообразовательного анализа. При исследовании слов индоевропейского происхождения, лишенных ясных этимологических связей, подвергшихся действию переразложений в морфологической структуре или слов обособленных, большое значение имела бы возможность хотя бы в рабочем порядке выделить отдельные морфемы, исходя только из фонетических признаков. Во всех случаях это помогло бы уточнить границы морфем.

Не менее существенной является и разработка вопросов фонологической структуры корня и словообразовательных формантов для отдельных групп индоевропейских языков, в частности — для праславянского языка. К сожалению, опытов в этом направлении сделано еще очень мало⁵⁴. Между тем на каждом поддающемся выделению хронологическом уровне исследования словообразовательный анализ должен опираться не только на соответствующие фонологические системы, но и на

⁵² См.: Ст. Младенов. Славянские этимологии. — РФВ, т. LXV, № 1-2, 1911, стр. 361—365.

⁵³ См.: Й. О. Дзвездзелівський. Словник специфічної лексики говірок нижнього Подністров'я. «Лексикографічний бюлетень», вип. VI. Київ, 1958, стр. 40.

⁵⁴ См.: Antonín Dostál. K otázce slovotvorných typů, zvlášť tě slovanských. Studie a práce lingvistické. I. K šedesátým narozeninám akademika Bohuslava Havránka. Praha, 1954, стр. 99—113; V. Mathesius. La structure phonologique du lexique du tchèque moderne. — TSLP, 1, 1929, стр. 67—84; G. Y. Shevelov. The structure of the root in modern Russian. «Slavic and East European Journal», vol. 15, № 2. Bloomington, 1957, стр. 106—124.

соответствующие закономерности фонологической структуры слога, морфемы и слова, также исторически меняющиеся.

К области морфологии относится и такая существенная для словообразовательного анализа проблема, как древнейшее строение основ в индоевропейском языке. Теория Э. Бенвениста об образовании от одного и того же индоевропейского корня I и II основ должна учитываться в этимологических исследованиях всех индоевропейских языков; это избавит этимологию от мнимых заимствований, непонятных нерегулярных фонетических изменений и поможет восстановить реальную картину хронологически различных этимологических связей слов одного и того же языка. Например, рассмотрение хетт. *tekan* 'земля' как продолжения индоевропейской основы I, а соответствующих форм других языков как основы II (тох. А *tkaṃ*, тох. В. *kem* 'земля', греч. χθών, ст.-слав. ЗЕМЛЯ и т. д.) дает возможность объяснять расхождения форм этих языков как результат различного рода преобразований образующегося в основе II сочетания согласных, а поэтому ненужным становится гипотетическое бругмановское *ʔ⁵⁵.

Очень важно в связи с этим изучение вопроса об относительной хронологии живых и продуктивных отношений основы I и основы II. Предложенное, например, Г. А. Ильинским объяснение русск. *бревно*, польск. *bierzwno* из праслав. **bъrvъ*, восходящего к редукции и.-е. **bher-* 'резать' с расширением *-u* (ср. праслав. **borvъ*), а русск. *бревно*, чеш. *břevno* из контаминации этого и.-е. **bheru* с другим видом основы — **bhrei* (т. е., используя терминологию Бенвениста, с основой II, но с другим расширением)⁵⁶ предполагает, что соотношение основ I и II было живым и продуктивным непосредственно перед выделением из индоевропейской языковой общности праславянского языка.

Для решения этого вопроса полезно было бы изучить возможности и относительную хронологию морфологического использования ступени редукции корневого гласного вместо более древней нулевой ступени (которая характерна для основы II)⁵⁷.

Применение в этимологических исследованиях теории Бенвениста об индоевропейских основе I и основе II, открывая новые возможности для этимологического изучения лексики каждого из индоевропейских языков, для более полного изучения путей семантического развития, вместе с тем осложняет

⁵⁵ См.: В. В. Иванов. Индоевропейские корни в клинописном хеттском языке и особенности их структуры, стр. 587—594.

⁵⁶ См.: Г. А. Ильинский. Славянские этимологии. — РФВ, т. LXV, № 1-2, 1911, стр. 221—225.

⁵⁷ Ср.: A. Vaillant. Grammaire comparée des langues slaves, t. I. Paris, 1950, стр. 170.

исследование, поскольку увеличивает удельный вес собственно индоевропейского уровня исследования, для которого еще недостаточно исследованы вопросы относительной хронологии различных фонетических и морфологических процессов, увеличивает удельный вес собственно корневой этимологии. Тем большие требования поэтому должны предъявляться к методике проведения предшествующих этапов анализа. Как и во всяком случае использования словообразовательной модели для этимологического анализа, здесь обнаруживается невозможность ограничить этимологическое исследование рамками словообразовательного анализа и оказывается необходимым многократное решение проблемы отождествления на основе фонетических закономерностей, законов семантики, данных лингвистической географии, истории и т. д.

История этимологии как науки связана с постепенным овладением различными сторонами этимологического анализа. Пришло время признать, что слово — объект этимологического анализа — возникает на скрещении, пересечении различных структур языка, и поэтому этимологический анализ должен включать в себя методику исследования всех этих структур⁵⁸. Новые знания относительно какой-либо из этих структур позволяют уточнить соответствующий аспект этимологического исследования, иногда — переделить области применения различных методов, но не отменяют необходимости использовать все методы. Так, ларингальная теория не только облегчила в ряде случаев фонетическое отождествление слов родственных языков, но и используется для фонетического объяснения происхождения некоторых элементов, обычно рассматриваемых как морфологические. Например, А. Мартине считает *-k-* в лат. *senex, amica*, праслав. **starьkъ* и т. п. рефлексом индоевропейского H_2 ⁵⁹; различие элементов *-u-* и *-k-* в паре лат. *riuos* — ст.-слав. *rěka* А. Мартине объясняет различием рефлексов индоевропейского H_3 (по Мартине — A^w) в различных фонетических условиях: лат. *rīuos* < и.-е. **riA^wos*, ст.-слав. *rěka* < и.-е. **roiA^ws*⁶⁰. Следует, однако, учитывать, что чисто фонетическое решение подобных вопросов возможно лишь для древнейшего периода развития языков индоевропейской семьи; нужно считаться с возможностью ранней морфологизации фонетически возникших элементов, а отсюда — необходимость использова-

⁵⁸ См.: В. Н. Топоров. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа. — ВЯ, 1960, № 3, стр. 47—49; J. Malkiel. The Hypothetical base in Romance etymology. «Word», vol. 6, № 1, 1950, стр. 42—69.

⁵⁹ См.: A. Martinet. Le couple *senex — senatus* et le «suffixe» *-k-*. — BSL, t. 51, fasc. 1, 1955, стр. 42—52.

⁶⁰ См.: A. Martinet. Some cases of *-k-/-w-* alternation in indo-european. «Word», vol. 12, № 1, 1956, стр. 1—6.

ния в соответствующих исследованиях уже словообразовательного анализа.

Место каждого метода исследования в каждом отдельном случае определяется спецификой этимологизируемого слова, наличными данными относительно его родственного окружения, истории и т. д. На различных уровнях исследования могут преобладать различные методы. Ни один из методов не может быть отвергнут с порога. Данные различных методов должны взаимно контролироваться и поддерживать друг друга. Говорить о преобладающей роли какого-то одного из методов можно лишь в порядке полемики с его противниками. Рассматривая как один из возможных стержней этимологического исследования словообразовательный анализ, следует одновременно оговаривать его зависимость и в отношении материала для анализа, и в отношении реальности результатов от решения проблемы отождествления.

СЛАВ. **vad-* ПРИУЧАТЬ; ПРИВЫЧКА,
ПРИУЧЕНИЕ

Корень **vad-* со значением 'приучать, навекать' представлен в восточно- и южнославянских языках: русск. *пова́дка*, *пова́дить(ся)*, *отва́дить*, вологодск. *ва́диться* 'готовиться к чему, собираться, приучаться, навекать'¹, подмоск. *пова́да* 'привычка, обычай', *пова́диться* 'привыкнуть', *пова́живать* 'набаловывать, приучать'², смоленск. *ува́диться* 'повадиться', *пува́дка* 'привычка'³; словен. *váđiti* «1. Упражнять. 2. Приманивать», *vája* 'упражнение'⁴, *razváda* 'худая привычка', *razváđiti koga* 'разбаловать, привить кому-нибудь худые привычки'⁵, *naváđiti* 'приучать', *naváđni*, -а, -о 'обыкновенный', *navája* 'привычка'⁶; сербск. *нава́да* 'привычка', *нава́дити* 'приучать'⁷; ст.-слав. *нава́да* 'привычка'⁸.

Надежной индоевропейской этимологии славянский корень **vad-* 'приучать' не имеет. Что касается его славянских родственных связей, то Фасмер допускает, что **vad-* 'приучать' может быть продуктом семантического развития слав. **vad-* 'ссориться, клеветать'⁹ (через промежуточную ступень 'обманывать, приманивать'). Это толкование происхождения **vad-* 'приучать' кажется, однако, небезупречным вследствие явного преобладания в соответствующих славянских производных значения привычки, приобретенной повторением, упражнением, тренировкой: ср. словен. *vája* 'упражнение' *naváđni* 'обыкновенный'; сербск. (охот.) *нава́дити* 'натаскать'¹⁰.

¹ См.: Даль, 1, стр. 160.

² См.: В. И. Чернышев. Сведения о народных говорах некоторых селений Московского уезда. — Сб. ОРЯС, т. 68, № 3, 1900, стр. 140.

³ См.: В. Н. Добровольский. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914, стр. 611, 927.

⁴ См.: М. Хостник. Словинско-русский словарь. Горица, 1901, стр. 318.

⁵ Там же, стр. 257.

⁶ Там же, стр. 136.

⁷ См.: Вук Стеф. Караџић. Српски рјечник иступачен њемачкијем и латинскијем рјечима. Београд, 1935, стр. 391.

⁸ См.: Fg. Miklossich. LP, стр. 398.

⁹ См.: Vasmer, I, стр. 163—164: *вадить*.

¹⁰ См.: И. И. Толстой. Сербско-хорватско-русский словарь. М., 1957, стр. 427.

Представляется небезынтересным рассмотрение (в качестве возможного родственного для корня **vad-* 'приучать') славянского глагольного корня **ved-/vod-* 'вести'. Замечание о родстве русск. *вада* и *водить* было высказано Р. Якобсоном¹¹. Судя по данным русского языка, производные от корня **ved-/vod-* могут развивать значения 'приучать(ся), приручать(ся), иметь обыкновение': ср. выражения *как водится, так повелось*, диал. *вожа́ный* (о медведе) 'ручной, ученый'¹², *вожий* 'попкорный'¹³, *повд́ный* 'попкорный, смиренный, слушающийся повода' (о лошадях)¹⁴, *заведение* 'обычай'¹⁵, *повд́д* 'обычай'¹⁶. Примером аналогичного семантического развития может служить русск. *натаска́ть* 'принести в несколько приемов' и 'обучить'.

В производных от корня **ved-/vod-* в восточно- и южнославянских языках широко представлена корневая огласовка *a* обычно в глаголах несовершенного вида, производных от *voditi*: ср. русск. *вживать, व्यवжывать*, словен. *razvájati* 'разводить'¹⁷, сербск. *провáђати* 'проводить'¹⁸. Однако **vad-* 'приучать' нельзя отождествлять с этими случаями удлинения корневого гласного *o > a* в корне **vod-*: сравнение морфологически тождественных образований от **vad-* и **vod-* с корневой огласовкой *a* в сербском и словенском языках показывает, что производные от **vad-* имеют исконное ударение на корне с восходящей интонацией (ср. сербск. *нава́дити, навађати*, словен. *razváditi, naváditi*), а производные от **vod-* — ударение, передвинутое на суффикс, и, следовательно, нисходящую интонацию корневого слога (ср. сербск. *дова́ђати, извађати, навађати*). Следовательно, в производных от **vod-* корневое *a* является результатом относительно нового удлинения корневого гласного *o*, связанного с морфологическим оформлением категории вида в славянских языках (удлинение корневых гласных в производных глаголах несовершенного вида с суффиксом *-a-*)¹⁹; акутовое же *a* производных со значением 'приучать' (если предполагать их родство с **vod-*) может в таком случае рассматриваться только как отражение более раннего

¹¹ «Such terms as *váda, povádka* 'habit', *váditi* 'habituate' are from the same roots as the verbs *voditi, vesti* 'lead, keep, conduct' (см.: R. Jakobson. Max Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch. «Word», vol. 7, № 2, 1951, p. 190).

¹² См.: Даль, I, стр. 223.

¹³ Там же.

¹⁴ См.: М. К. Герасимов. Материалы лексикографические по новгородским говорам. — ЖСт., 1899, вып. III—IV, стр. 405.

¹⁵ См.: В. Г. Богораз. Областной словарь колымского русского наречия. — Сб. ОРЯС, т. 68. № 4, 1901, стр. 53; В. Н. Добровольский. Указ. соч., стр. 231.

¹⁶ См.: В. Н. Добровольский. Указ. соч., стр. 613.

¹⁷ См.: М. Хостник. Указ. соч., стр. 257.

¹⁸ См.: И. И. Толстой. Указ. соч., стр. 750.

¹⁹ См.: А. Мейе. Общеславянский язык. М., 1951, стр. 242—243.

удлинения корневого *o*. Можно допустить, что это $\bar{o} > a$ характеризовало первоначально имя, образованное от глагола *voditi* с продлением типа *vřddhi* корневого гласного (ср. горѣти — гарь), а соответствующие глаголы группы *vāditi* со значением 'приучать' считать отыменными, сохранившими корневое ударение исходного имени существительного с корневым долгим акутовым гласным²⁰. Однако представленные в славянских языках имена — русск. *повѣдка*, сербск. *nāvađa*, словен. *vāja* — являются скорее производными от глаголов: русск. *повѣдѣть*, сербск. *nāvaditi*, словен. *vāditi*. Поэтому предпочтительнее рассматривать глаголы типа *vaditi* как собственно глагольные образования от корня **vod-*, со старым удлинением корневого гласного.

Этимологические словари индоевропейских языков не фиксируют ступень \bar{o} для корня **vedh-* 'вести'. Представляется, однако, что в славянских языках она была возможна. В праславянском языке во многих глаголах с инфинитивной основой на *-i-* корневое *o* выступало в ступени удлинения: ср. слав. *baviti* (сербск. *bāvumu*), *plaviti* (сербск. *plāvumu*), *kaziti*²¹. Возможно, о наличии в диалектах праславянского языка аналогичной формы *vaditi* от корня **ved-/vod-*, параллельной глаголу *voditi*, могут свидетельствовать следующие данные: др.-русск. *допровадити*, *запровадити*, *провадити* 'доставить, препроводить', *провадитисѧ* 'переправляться'; ст.-слав. *въсповѣдити* 'отъехать, возвратиться'²²; соврем. русск. *спровѣдѣть*, диал. арх. *провѣдѣть* 'продеть во что'²³; сербск. *vāditi* 'вынимать, извлекать'²⁴, *nāvaditi* 'натаскать в достаточном количестве'²⁵. Все приведенные формы по значению соответствуют корню **ved-/vod-* 'вести, водить', но подобные же образования со значением 'приучать' могли стать основой для выделения самостоятельного корня **vad-* 'приучать'. Как переходные могут рассматриваться случаи употребления типа др.-русск. «Аще сѧ въвадити волкъ в овцѣ. то выносить все стадо. аще не оубьють его» (Пов. вр. л. 6453 г.)²⁶.

Наконец, о сохранении словообразовательных связей между корнями **ved-/vod-* и **vad-*, возможно, свидетельствует

²⁰ Об ударении в славянских отыменных глаголах см.: A. Leskien. Untersuchungen über Betonungs- und Quantitätsverhältnisse in den slavischen Sprachen. — AfslPh, Bd 24, H. 1-2, 1902, стр. 121.

²¹ См.: А. Мейе. Указ. соч., стр. 190—191.

²² См.: Срезневский, I, стб. 706, 939; II, стб. 1511; I, стб. 414. — Соответствующие древнерусские формы представлены примерами из летописей и грамот.

²³ См. «Опыт областного великорусского словаря». СПб., 1852, стр. 179.

²⁴ См.: Вук Стеф. Караџић. Указ. соч., стр. 53.

²⁵ Там же, стр. 391. Ср. также др.-русск. *водовожа*.

²⁶ См.: Срезневский, I, стб. 326.

русск. диал. (ярослав.) *изводиться* 'приобретать плохие привычки, отвыкать от дела'²⁷ при *извадиться*, *изваживаться*. «1. Привыкать к чему-нибудь. 2. Приобретать плохие привычки, отвыкать от дела», *извадка* «1. Привычка. 2. Дурная привычка»²⁸, *навадиться* то же, что *изваживаться*²⁹, и *повадка* 'привычка, обычай'³⁰.

²⁷ См.: С. А. Копорский. О говоре севера Пошехоно-Володарского уезда Ярославской губернии. «Труды Ярославского пед. ин-та», т. II, вып. 3, 1929, стр. 121.

²⁸ См.: Г. Г. Мельниченко. Краткий ярославский областной словарь. Ярославль, 1961, стр. 80.

²⁹ Там же стр. 116.

³⁰ Там же, стр. 147.

ПОИСКИ СИСТЕМЫ

I. Признавая системность языка, до сих пор нередко подменяют его этимологическую систему системой самих обозначаемых реалий. За пример системы наивно принимают этимологические работы, в которых материал отобран тематически (наименования растений, или птиц, или бабочек), но ничем не объединен этимологически и каждое слово рассмотрено изолированно. В таком случае непонятен сам выбор слов — это интерес ботаника, орнитолога или энтомолога, а не лингвиста. Если названия птиц не представляют никакой языковой общности, то почему исследователь взял только их, а не все слова в том же алфавитном порядке? Не одно и то же система терминов родства и система самих отношений родства.

Ф. П. Филин предложил отличать тематические ряды слов от лексико-семантических: «Отношения между словами в тематических группах строятся только на внешних отношениях между понятиями... Иное дело лексико-семантические группы слов, представляющие собою внутреннее, специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития»¹. Как пример лексико-семантических групп он приводит синонимические и антонимические ряды. Действительно, они всего отчетливей выражают внутриязыковую, собственно-языковую связь слов. Но не только они! Они — лишь частный случай.

Подменять систему слов системой реалий значит игнорировать внутренние законы языка, который лишь как целостная система отражает действительность: наименование соотносено не с объектом непосредственно, а с системой языка и только через нее — с объектом. Слово, взятое вне системы языка, бессмысленно.

II. Слово никогда не возникает вне ряда. Каждое слово имеет своих предшественников. Даже целиком выдуманное в XVIII в. слово *газ*, как замечали, напоминает *Geist* 'дух', может быть неосознанно для творца слова. Родившееся на наших глазах слово *космонавт* не могло бы образоваться, не будь до него слов *космос* и *аэронавт*.

¹ Ф. П. Филин. О лексико-семантических группах слов. «Языковедские исследования в честь на академик Стефан Младенов». София, 1957, стр. 529.

Ряд — еще не система. Система — организация более высокого порядка, чем ряд. Она — отношение между рядами, ряды рядов.

Слово возникает лишь на пересечении рядов (в плане семантическом или формальном). Этимология — не что иное, как отысканье этих координат.

Если потомки утратят этимологические источники современных слов *теплоход*, *электровоз*, то этимологи будущего по текстам смогут построить таблицу:

<i>паровоз</i>	<i>тепловоз</i>	<i>электровоз</i>	—	—	—
<i>пароход</i>	<i>теплоход</i>	<i>дизельэлектрoход</i>	<i>атомоход</i>	—	—
—	<i>теплосеть</i>	<i>электросеть</i>	—	—	—
<i>парильня</i>	—	—	—	<i>спальня</i>	—
—	<i>теплица</i>	—	—	—	<i>светлица</i>

Таблица не замкнута, она далеко продолжается и по оси абсцисс, и по оси ординат. Каждому ясно пересечение рядов, рождающее новое слово из двух основ. Но точно так же координатны образования из основы с формантом, не обладающим самостоятельным лексическим значением (*-ица*, *-льня*). Так, этимология *читальня* — пересечение ряда *чит-* (*читать*, *читатель*) и ряда *-льня* (*спальня*, *красильня*).

Не все ячейки таблицы заполнены: язык реализует лишь ничтожную долю своих возможностей. Его избыточность, в частности словообразовательная, грандиозна. Но в ней — неисчерпаемые внутренние резервы языка, обеспечивающие его непрерывное развитие. Русский, даже никогда не слыхавший слова *купальня*, не только поймет его, а и легко его образует при надобности, зная ряды *купать*, *купаться* и *спальня*, *парильня*. В будущем, когда техническая терминология станет не стихийной, а планомерной, подлинно научной по своему построению, ее система сможет предсказывать изобретенья, как периодическая система Менделеева предсказывает открытие химических элементов.

Ряды изменчивы. Различна судьба слов, возникших в одном ряду: одни отмерли, другие перешли в иной ряд (по значенью или по форме) — например, индоевропейские основы на *-и-*. Ряд распался. Возникают новые ряды. На наших глазах образовался мощный по употребительности русский лексический ряд: *колхоз*, *совхоз*, также *лесхоз*, *учхоз* и др. Втягивание в иные ряды перераспределяет прежние ряды.

Сложность анализа этимологии как системы ясна даже на простейшем примере. В латинском языке *axis* означало и 'ось', и производно 'земную ось', соответственно *polus* — и 'конец оси', и производно 'полюс' ('конец земной оси'): вторичные значенья воспроизводят отношения первичных значений. Русский язык со-

хранил ту же индоевропейскую основу для значения 'ось', для обозначения земной оси использовал ее же как кальку, добавив уточняющее определенье, а *polus* заимствовал лишь в новом значении. Из четырех сторон квадрата, образованного этими словами в латинском языке, в русском языке налицо лишь одна.

Смена ряда резче при межъязыковом заимствовании, как преломление луча при переходе из одной среды в другую.

Языки	Значения			
	'лев'	'лось'	'слон'	'верблюд'
Греч.			ἐλέφας	
Лат.			<i>elephantus</i>	
Готск.				<i>ilbandus</i>
Тюркск.	<i>arslan</i>			
Русск.		слон	слон	верблюд

Но те же самые процессы происходят и внутри одного языка. Как перераспределяются семантические ряды, показывает судьба русских слов *добрый* и *худой*: возникшие в разных рядах, они на каком-то этапе оказались антонимичны в значениях 'хороший' и 'плохой', затем произошло переразложение семантического ряда: *добрый* сегодня противопоставляется *злому*, а значение 'хороший' отступило (реликтивно сохраняется в словосочетаниях *добрый день*, *добрый конь*), то же произошло с *худой*, вошедшим в иную антонимичную пару *полный* 'толстый' — *худой* 'тонкий'. Так, встретясь на какое-то время, *добрый* — *худой* снова разошлись далеко.

В современном болгарском старый суффикс *-ар*, образующий *nomina agentis*, зажил новой кипучей жизнью: в сельскохозяйственных кооперативах многочисленны *воловар*, *коняр*, *бикар*, *телчар*, *зайчар*, *ягнар*, *жребчар*. Но одновременно ушли из языка старые *свинар* и *кокошкар* (*кокоши* 'куриный'): *свинар* означало самого бедного человека в деревне — таким и был свинопас; *кошкар* 'мелкий ворюшка' ('курокрад'). Поэтому образования на *-ар* не смогли занять этих мест ряда и вместо них образовались *свиневъд*, *птицевъд*². Этот пример раскрывает причину переразложения семантического ряда: произошло смещение значений 'по боковой оси' (*свинар* 'свинопас' > 'самый бедный'). Этим объясняются и приведенные сдвиги при межъязыковых переходах.

Так как ряд — не капризная случайность, а закон формирования слов, то естественно, что при утрате ряда сознание говорящих стремится восполнить образовавшийся разрыв, поды-

² Стойко Стойков. Българска диалектология. София, 1956 (ротанпринт), стр. 146.

скав слову ряд, хотя бы и мнимый. Так рождаются «наивные этимологии». Позже в противоположность научным их без всяких оснований наименовали народными. В древнем Риме их называли бычьими (etymologia bovina).

При наивной этимологии порой подбирался ряд не для корня (который оставался «без значения»), а для формальных элементов — словообразовательных или грамматических: так образовалось русское слово *зонт* из *зонтик* — голландск. *zonnedeck* («солнце» и «покрышка»), переразложенного на мнимую основу *зонт* и русский суффикс *-ик*. Но это то же самое, как русский показатель женского рода *-а* в *лампа* из нем. *Lampe*. Значит, не переосмысленьем самим по себе продиктовано это, а законом ряда. Само переосмысленье — лишь одно из проявлений этого закона.

III. Развитие лексики сводимо к двум процессам: 1) изменение значения существующего слова без формальных изменений его (слово *совет* в значении «орган власти» — в плане формальном «нулевое» словообразование, «собственно семантическое», по В. В. Виноградову³; 2) возникновение нового слова из наличных материалов данного языка (*бедный* из *беда* или *колхоз* из *коллективное хозяйство*). С точки зрения каждого отдельного языка есть иной путь: заимствования из других языков. Установить заимствование достаточно для этимологии слова в рамках этого языка. Но там, где слово возникло, оно возникло как результат одного из двух названных процессов.

Сравнительная сила внутренних процессов или заимствования различна для разных разделов лексики. Различна и степень устойчивости разных лексических групп. В русском языке все количественные числительные от 1 до 10 имеют те же самые основы, как и в болгарском, а из десяти прилагательных, обозначающих цвет, одинаковы для обоих языков только пять. Предлагаемая таблица сопоставляет 13 пар родственных языков — и в каждой паре числительные гораздо устойчивей «цветовых» прилагательных:

Пара родственных языков	Общие основы	
	количественные числительные 1—10	«цветовые» прилагательные
Русский — болгарский	10	5
Русский — чешский	10	6
Болгарский — чешский	10	7
Таджикский — курдский	10	5
Таджикский — осетинский	6	1

³ В. В. Виноградов. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. «Вопросы теории и истории языка . . .» М., 1952, стр. 146.

	количественные числительные 1—10	«цветовые» прилагательные
Курдский — осетинский	6	2
Литовский — латышский	10	5
Башкирский — чувашский	9	6
Башкирский — азербайджанский . .	10	5
Чувашский — азербайджанский . .	7	3
Финский (суоми) — эрзянский . . .	9	1
Финский (суоми) — удмуртский . .	6	0
Эрзянский — удмуртский	6	2

Два ряда слов отражают разные ступени развития языка — числительные, как ряд, складываются гораздо раньше, чем цветовая гамма прилагательных, и устойчивей удерживаются. Кроме этимолога, знание таких существенных различий обязательно для глоттохронолога, пытающегося строить далеко идущие выводы на статистике лексических расхождений⁴.

Исследователей глоттогенеза особенно привлекали термины родства, признанные наиболее исконными. Но термины родства выражают не столько биологические отношения, сколько отношения социальные (ср.: отцовство при матриархате, при групповом браке патриархата и в современной парнобрачной семье). Термины родства, отражая общественные отношения, содержат немало заимствований, отражающих заимствование самих отношений.

Максимальны заимствования среди наименований предметов материальной культуры. Их этимологии чаще всего надо искать не генетически, а ареально — в соседних языках.

Характерный пример — наименования лодки. Их этимологическая группировка перекрестна с генетической группировкой языков. Вот небольшой фрагмент языковой карты лодка:

И р а н с к и е я з ы к и

Тадж.	<i>каиқ</i>	Тадж.	<i>кема</i>
Афган.	<i>кайук</i>	Осет.	<i>чема</i>
Курдск.	<i>qeig</i>		

Т ю р к с к и е я з ы к и

Тур.	<i>кауік</i>	Чув.	<i>кимё</i>
		Тат.	<i>кэмэ</i>
		Тув.	<i>хеме</i>

— одна основа свойственна некоторым тюркским языкам и некоторым иранским, а другая основа также объединяет иранские и тюркские. Основа *каиқ* распространена от индонезий-

⁴ Отношение автора к глоттохронологии изложено в его работе «Консонантный коэффициент», опубликованной в LP, VIII. Познань, 1960.

ского языка до палеоазиатских, ее знают русские диалекты Дона и Оби.

П. Я. Черных отмечал, что наименования головных уборов в русском языке не славянского происхождения: старшие заимствования — *шапка*, *колпак*; поздние — *фуражка*, *шляпа*, *картуз*, *кепка*⁵.

Этимологическая общность вскрывает исторический ареал, связывавший различные народы в древности, таково большинство именований металлов.

IV. Возможны три аспекта этимологического исследования (неудачно называемые методами):

1) генетический, наиболее разработанный — установление родства слов, например 'зима' — лат. *hiems*, греч. *χεῖμα*, санскр. *hītmā* (все с тем же значением);

2) ареальный (именуемый еще маргинальным) — исследование перекрестных межъязыковых влияний, например 'стекло' — тат. *пыяла*, башк. *быяла*, морд. *пияла*.

Правомерно говорить в этом смысле о «поволжских этимологиях», «кавказских этимологиях»⁶, хотя в аспекте генетическом такое понятие либо бессмысленно, либо ошибочно. Однако, находя ареальную этимологию, нередко трудно решить, обязана ли она действительно сосущество или унаследована из языка-субстрата, т. е., по существу, генетична.

Помимо этого, ареал распространения исключительно важен даже при установлении этимологии генетической (это учли составители новейших этимологических словарей);

3) типологический, наименее разработанный и поэтому требующий предварительных замечаний. Этимология имеет дело и с типами в плане семантическом, и с типами в плане формальном, смешивать их нельзя. Сам термин *тип* разменяли и обесценили, превратив в обозначение любой мельчайшей группы.

Есть этимологические явления, необъяснимые ни генетиче-

⁵ П. Я. Черных. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М., 1956, стр. 78.

⁶ Интереснейшие зональные явления отметил В. Н. Топоров в Восточных Альпах на стыке трех языковых ветвей: в резьянских говорах словенского языка, в говорах верхнеалеманских и в ретороманских развились сложные многоэлементные предлоги (модель «туда наружу вверх»). К сожалению, он спешит объяснить эту примечательную общность... гористостью! Нет никаких оснований выводить языковой факт непосредственно из природных условий. Ведь тут же приведены другие убедительные параллели, объединяющие резьянские, верхнеалеманские и ретороманские говоры: например, некоторые наречия, употребляемые после глагола в качестве отделимых глагольных приставок, как и соответствия других черт (В. Н. Топоров. *Slovenica*. — ВСЯ, вып. 4. М., 1959, стр. 98—99), которые немисливо объяснять пересеченной местностью. Причина ареальных этимологий не в однородности рельефа, а в длительном общении соседних языков, породившем калькирование моделей и другие соответствия.

ски ни ареально и понятные лишь типологически. Значения 'лес' и 'гора' в весьма различных языках оказываются «чередующимися» (уместно воспользоваться термином исторической фонетики): болгарское слово *гора* означает 'лес' (при значении 'гора' в других славянских языках); немецкое *Wald* 'лес' в составных топонимах (*Шварцвальд* и др.) обозначает горы; общетюркская основа *таг* 'гора' означает в якутском языке 'лес' — *тыя*. Едва ли такие параллели рождены родством или соседством. Объединенные в русском языке одним звуковым комплексом *игла* 'шипы растений, колючки животных и швейный инструмент' в финском-суоми выражены словами от трех разных основ, в кабардино-черкесском *банэ* обозначает колючки и животных, и растений (игла-инструмент — *мастэ*), а в чувашском *йеп* объединяет все три значения, как и в русском, хотя нет оснований подозревать кальку с русского.

Генетический, ареальный и типологический аспекты этимологического исследования не конкурируют друг с другом. Каждый из них решает свои задачи, и ни один из них не вправе претендовать на монополию. Отдельное же исследование может совмещать их или ограничиться одним из них.

V. Слово — единство значения и формы. Если значения различны, значит, это уже не одно и то же слово. С другой стороны, строго говоря, нельзя одно слово произнести дважды: повторенье чем-то отличается фонетически и семантически, хотя бы неуволимо. Существует, следовательно, диапазон существенных различий, вне которого всю массу различий говорящий как бы не замечает. Границы между существенными и несущественными различиями не резки. Но в речевой реальности статистические малозначительны пограничные случаи, требующие уточнения.

В слове всегда едины формальный и семантический планы. Существенное изменение одного означает уже новое слово. Но единство — не тождество. Значения и формы на протяжении всего существования языка развили свои внутренние закономерности. Следовательно, они не изоморфны. Система значений и система форм не накладываются одна на другую однозначно. Русский язык выражает принадлежность и суффиксами, и родительным падежом, и причастным оборотом, а родительный падеж выражает, кроме принадлежности, еще два десятка значений.

При этом обнаруживается не только процесс расхождений формальной и семантической систем, а и тенденция установить системную связь между ними. Если в современном русском языке (как и во многих других языках) формальная система грамматического рода, некогда выражавшая семантическую систему, давно уж не адекватна никакой семантической системе, то, наоборот, в особый лексический разряд складываются

географические названия, приобретая некоторую формальную общность (существительное в именительном падеже, тогда как исторически функции топонимов выполняли и предложные формы косвенных падежей: «в дубках», «у млына»).

Поэтому необходим поиск этимологической системы как внутри каждого из обоих планов, так и в пересекающей их плоскости отношений между ними.

VI. В плане формальном, кроме изменения значения при неизменной форме (упоминавшийся пример *совет* в значении 'орган власти'), возможны два пути возникновения нового слова:

1) разнообразные формальные изменения — фонетические (Umläut, метатеза ударения и др.), аффиксация (префикс, суффикс, инфикс), «грамматическое» словообразование, т. е. смена грамматической формы слова без каких-либо внешних изменений (именно сюда, а не к «семантическому словообразованию» принадлежит, например, английская конверсия, так как перемещение из одной части речи в другую — формальное изменение, хотя «внешне», фонетически, не выраженное);

2) словосложение во всех его видах (частный случай — удвоение основы); сюда же, по-видимому, относится и выделенное В. В. Виноградовым «синтаксическое словообразование».

Могут ли эти пути сочетаться в одном акте словообразования? Оба пути формальных изменений, по-видимому, сочетаемы, и это отличает их от «собственно семантического» словообразования (формально «нулевого»). Если даже отказаться от практически удобного определения слова как промежутка между двумя пробелами и признать словом сочетание *железная дорога*, все же прилагательное *железнодорожный* образовано явно сочетанием обоих путей, так как нет слова *железнодорога*. Сочетания разновидностей внутри одного пути общеизвестны (например, частые в славянских языках префиксально-суффиксальные образования — *заречье*; не смешивать с более частым процессом образования — *заманчивый*, где префиксация и аффиксация одновременны).

Выбор того или иного пути, модели и средства в разных языках различен. В немецком властно господствует словосложение, хотя развита и аффиксация; в славянских, безусловно, преобладает аффиксация; тюркским языкам чужда префиксация, в полинезийских излюблено удвоение и т. д. Однако можно видеть и некоторые типологические черты, общие для самых различных языков. Так, удвоение основы для усиления или выражения множественности, повторности используют столь далекие друг от друга языки (хотя и неравномерно), что исключена генетическая или ареальная причина самой общности.

Этимологические исследования преимущественно занимались основами, а часто и ограничивались ими, пренебрегая формой, тогда как в действительности этимология слова чаще всего

обязана именно формальным изменениям, которые несут не меньше информации, чем основа. Как можно обойтись только этимологией основы в словах *белый, белка, белье, белуга, белесый, белизна, беляк, белой, беляна, бельмо, белила* и мн. др.?

Формальные элементы словообразования образуют мощные по употребительности ряды, которые вступают в определенные отношения и между собой, и с другими формальными рядами (например, с грамматическими категориями рода, частей речи), и с рядами семантическими.

Русский язык располагает огромным ассортиментом суффиксов, среди которых *-ит* отнюдь не самый частый. Но из 900 названий минералов 448 образованы с участием этого суффикса! Разница между такой частотой и малой общей вероятностью выражает избирательность. Нечленная форма с суффиксом *-ск* стала исключительно детерминативом топонимов, свободным от каких-либо других нагрузок (Иркутск, Ленинск, Комсомольск).

В казахском языке абсолютное большинство наименований растений образовано формантом *-ык, -ак, -ек* (*булдырык, жантак, еркек*).

Формант *-ика, -ника* образует большинство наименований ягодных растений в русском языке: *земляника, клубника, ежевика, брусника, черника, голубика, куманика, костяника*, диалектные — *серебрика* (шиповник), *пьяника* (голубика), *рябика* (рябина) и мн. др.; для ягодных кустарников преобладает *-ина* (*малина, калина, рябина, смородина, бузина*). Из всех наименований птиц формант *-к-* (в формах *-ка, -ик, -ок*) образует в русском языке 34%, в польском — 49, в болгарском — 32%⁷.

Этимолог, игнорирующий формант, не только лишает себя важнейшего инструмента, но и обрекает себя на грубейшие ошибки. Достаточно представить исследование, не различающее слов *венок, венец, веник*. В славянских языках с их максимальной аффикальностью это особенно важно подчеркнуть. Недорого стоит прозрачная этимология основы в *бесноватый*, труднейшая самая главная задача этимологии в этом случае — выяснить, почему и как появились тут форманты *-н-ов-ат-*.

Яснее системность форманта, чем основ. Поэтому именно анализ форманта — часто наилучшая руководящая нить при этимологизации, обнаруживающая ряд, в котором возникло слово, и тем самым устанавливающая одну из осей для определения его координат. Войди слово *мусульманин* в русский язык сегодня, было бы *муслим*, как в арабском подлиннике;

⁷ Подсчет сделан по словарям, приложенным к исследованию: O. Ferianc. Slovenské názvoslovie vtákov. Bratislava, 1958, материал которых все же недостаточен. Привлечение более обильного материала, несомненно, уточнит данные, но не изменит преобладания *-к-*.

совсем иным оно было бы, если бы вошло в славянские языки через Византию на заре ислама. Формант датирует заимствование и указывает маршрут, выдавая иранское посредство: ир. *муслиман*, где *-ан*, форма множественного числа, на славянской почве втянулось в ряд *-ане* (*славяне, крестьяне*) и получило вторичное единственное число *-анин*.

Невнимание к форманту неизбежно влечет ошибочную этимологию. Один анализ аффикса подчас дает верную этимологию. Статистическая работа над суффиксами славянских прилагательных выявила польский суффикс *-utk-* с диминутивным значением, соответствующий русскому *-еньк-*. Естественно предположить, что слово *малютка* — не *малют(а)ка* (от *малюта*, документированного лишь как личное имя), а субстантивация заимствованного польского прилагательного. И действительно, в польском обнаруживаем прилагательное *malutka* 'маленькая' — в ряду *jaśniutka* 'светленькая', *ładniutka* 'хорошенькая'.

VII. В плане семантическом все этимологии основаны на метонимии. Какими бы способами ни образовывалось новое слово, его значение всегда обусловлено значениями наличных слов, выражая ту или иную связь с ними.

При этом следует параллельно рассматривать и образование новых слов без внешних изменений (слово *совет* в значении 'орган власти'), и образование новых слов, отличающихся в обоих планах (*светлый* из *свет*), и образование «слов, разделенных пробелом» (*железная дорога*). В плане формальном их этимологии совершенно разнотипны, в плане семантическом различительны иные признаки и слова всех трех формальных типов окажутся однотипными, а формально однотипные принадлежат к разным семантическим типам.

Семантические связи, рождающие новое слово, многообразны.

Можно привести предложенные для них основные группировки:

Ж. Вандриес⁸

Сужение

—¹⁰

Метонимия

Метафора

А. А. Белецкий⁹

Сужение

Расширение

—

Метафора

Действительно, сужение и расширение значения часто ощутимы при образовании новых слов. Значения непрерывно

⁸ Ж. Вандриес. Язык. Лингвистическое введение в историю. Пер. с франц. М., 1937, стр. 212.

⁹ А. А. Белецкий. Принципы этимологических исследований (на материале греческого языка). Киев. 1950, стр. 34—38.

¹⁰ Ж. Вандриес не отрицал расширения, но не включил его отдельным видом. Он высказал мысль, что расширение реже, чем сужение.

изменяются в объеме. Но раз этот признак всеобщ, он не специфичен. Больше того! Каждое расширение значения есть одновременно сужение, как и наоборот, например *осел* 'глупец' из *осел* 'животное такого-то биологического вида' (никто не думает, что у называемого четыре ноги, хвост и пр.). Напрасны попытки свести этимологии к «расширениям» и «сужениям». Только как частный (и не слишком частый) случай они выступают в качестве главного отличия значения нового слова от исходного.

Различны отношения, выражаемые семантической связью возникающего слова с теми, от которых оно образовано. Сюда относятся и превращения нарицательного имени в собственное (*Новгород* из 'новый город', греч. *Леонид* из 'потомок льва'), и наоборот (*король*, *хулиган*, *монета*, *силуэт*), и такие отношения, как обладающий — обладаемое, изделие — мастер, материал — изделие и мн. др.

Сюда же принадлежит и синекдоха (перенос наименования с целого на часть: франц. *ротте* 'яблоко' из лат. *ротит* 'плод', этимология наименования *носорог*; реже обратное — наименование содержимого по содержащему: «съесть три тарелки»). Многие склонны резко отделять синекдоху от метонимии (правда, они имели в виду словоупотребление, а не словообразование, но справедливо рассматривать эти явления как степени одного процесса).

Неоправданно и обособление метафорической этимологии. Обычно противопоставляют метафорический перенос «по сходству» метонимическому переносу «по смежности». Но, как справедливо указали М. М. Покровский¹¹ и В. В. Виноградов¹², значение 'похожий на что' — в сущности модификация значения 'имеющий что', с той разницей, что имеющий обладает самим предметом, похожий обладает признаком предмета.

Будущая классификация этимологий в семантическом плане возникнет на иной основе. Сейчас важно понять вопреки схоластическим перегородкам: изменения значений¹³ принципиально едины — смена координат. Новое слово находится в иных смысловых отношениях с другими словами. Новое слово — смена координат в семантическом плане, а чаще и в плане формы. При этом степень отрыва от прежних связей различна.

¹¹ М. М. Покровский. Материалы для исторической грамматики латинского языка. М., 1898, стр. 38.

¹² В. В. Виноградов. Русский язык. М., 1947.

¹³ Принятое выражение «перенос значений» неточно. Во всех обозначаемых им случаях суть не в переносе значения, а в изменении значения при частичном или полном переносе формы. Если помнить об этом, то само выражение не опасней, чем «солнце заходит».

В одних случаях новое слово оказывается лишь окказиональным, а исходное могущественно и прочно. В письмах к нежно любимой жене А. П. Чехов ласково называл ее *собака*, но это осталось интимным словоупотреблением, не поколебав позиций слова *собака* даже в языке самого писателя. Таких случаев подавляющее большинство. Многие из них не ограничены языком индивидуума. В селах под Смоленском все говорят *в город, из города*, имея в виду не город вообще, а только Смоленск; вокруг Вологды *в город* означает всегда только 'в Вологду'. Но там и тут слово *город* живет и в общелитературном значении нарицательного слова, а местное значение — эмбриональная ступень нового слова. Только очень немногие образования поднимаются с этой ступени на следующую.

Если новое слово вошло в лексический состав языка, оно сосуществует с исходным на различных семантических координатах, далеких и даже непересекающихся: *глава* — *голова*. Иногда при таком сосуществовании близость формы поддерживает семантические связи нового слова с семантическим полем слова исходного, и такая переходность может даже длиться долго, но рано или поздно эти связи рвутся, и лишь этимологический анализ обнаруживает их.

Наконец, исходное слово может исчезнуть из языка — русский язык не знает этимологических предков слова *корова*.

VIII. На чем же основаны семантические превращения? Каким образом совершается переход от одного значения к другому?

Этимология основана на всеобщих взаимосвязях явлений, каждое из которых обладает бесчисленными гранями. Какой же именно из бесчисленных признаков объекта становится его именем? Конечно, самый главный! Но что значит главный? Для одних главным признаком коровы служило съедобное мясо, для других — молоко, а для третьих, не знавших ее пользы для питания, всего характерней казались ее грозные рога. Этимологическое исследование и решает, какому из многих признаков объекта обязано происхождением слово *корова*.

В русском языке, как и во многих других, *кислое молоко* отмечает признак кислоты, а венгерский язык предпочел метафору *aludtej* 'сонное молоко'. В основе латинского наименования женщины (*femina*) — идея 'кормить (грудью)', герм. *Weib*, как полагают, — 'трудиться', слав. *жена* — 'родить, род'; польск. *kobieta* 'женщина' В. Махек убедительно связывает со ст.-нем. *ga-beita* 'сожительница'.

Многочисленные слова, основанные на признаке, который нам не кажется главным. Возьмем примеры наиболее прозрачных этимологий. Если *слесарь* (нем. *schlüssel* 'замочник') легко оправдать исторически, то трудно понять, почему назвавшие *мебель* (франц. *meuble*) отметили именно признак подвижности

(лат. *mobilis*). Исп. *octana* 'вид перемежающейся лихорадки' как будто не связано со значением 'болезнь' или близкими к нему, 'восемь' в основе этого слова указывает лишь на периодичность приступов. В семантическом плане наименование для этой болезни могло образоваться на разных координатах: в ряду значений, выражающих температуру, характер боли, видимые наружные изменения тела (ср. *скарлатина*, *краснуха*, *желтуха*) и мн. др. — все это грани того же явления. Казалось бы, нет ничего общего между бесконечно далекими значениями 'восемь' и 'болезнь'. Но среди бесчисленных нитей всеобщей взаимосвязи явлений обнаружилась и эта. Новое слово заняло свое место в семантическом поле. Оно еще сохраняет связи со значениями 'семь' или 'девять', но для него уже властей другой ряд — наименования иных болезней. И если от него образуются производные, то они займут место уже на ином пересечении, уйдя с оси числительных, связь с которыми погасится, — развитие значения пойдет по оси 'болезнь' до пересечения с каким-то иным рядом значений.

IX. Мнимая безудержно-свободная капризность этимологий в семантическом плане в действительности подчинена жесткой избирательности, даже для самых смелых метафор.

Не случайно в языках очень различных семей и территориально далеких друг от друга оказываются этимологически родственными слова со значениями 'тысяча' (или 'миллион'), 'множество' и 'тьма'. Замечено, что в различных языковых семьях нарицательные географические термины в массе образованы из наименований частей тела или частей одежды — см. обильный материал по тюркским языкам¹⁴; в русском: *нос* 'мыс', *хребет*, *перешеек*, *пояс*, *рукав* (платья и реки), *устье* (из *уста*; ср. в германских языках: англ. *mouth* 'рот' и 'устье', нем. *Mund* 'рот' — *Münde* 'устье') и мн. др.

Ж. Вандриес привел множество примеров такой избирательности этимологий в семантическом плане, т. е. их семантической несвободы¹⁵.

Наконец, налицо такое связанно-групповое движение значений, которое исключает сомненья в том, что каждая отдельная этимология в семантическом плане обусловлена семантической системой:

Значения	Общеславянские	Древнерусские	Русские
'равнина'	<i>поле</i>		
'пахотная земля'	<i>село</i>	<i>поле, деревня</i>	<i>поле</i>
'населенный пункт'	<i>весь, село</i>	<i>село</i>	<i>село, деревня</i>

¹⁴ Э. и В. Мурзаевы. Словарь местных географических терминов. М., 1959, стр. 10.

¹⁵ Ж. Вандриес. Указ. соч., стр. 193.

— связанные между собой значения хронологически перемещались со ступени на ступень не поодиночке (пример отражает основную линию; действительность, понятно, была «пестрей»).

Внимательного и вдумчивого исследователя сам анализ языкового материала, а не предвзятая идея системности заставляет искать систему, властью которой только и возможно объяснить отдельные факты, непонятные порознь.

Х. Однако всем наглядно видна явная несистемность этимологий.

Наименования птиц в славянских языках и в семантическом плане, и в плане формальном выглядят весьма пестро. Одни из них указывают на внешний признак — цвет (*синица, горихвостка*) или голос (звукоподражательные — *кукушка, чечетка*), другие — на образ жизни (*буревестник, зимородок*), среди них характерны подчеркивающие, чем питается птица (болг. *осояд*, польск. *osoroja, rybolow*) и устанавливающие связь ее с определенным растением (*коноплянка, кедровка, ореховка, просянка, овсянка*). И формально названия птиц далеки от унификации. Преобладающему среди них форманту *-ка* (*коноплянка, славка, lenivka, копорка*) ни в одном языке не принадлежит абсолютного большинства, не говоря уж о монополии, даже если присоединить *-ок, -ек, -ик* (*чирок, кулик, rudzik, žížek*). Немало наименований птиц с суффиксом *-ица* (*синица, lastovica*), составных (*дубонос, шилохвост, kvetozob, krutihlav, trusichvost*) или со вторым компонентом отглагольным (*козодой, осояд, včelojed, osoroja*) и мн. др. А явные заимствования — *попугай, колибри!* При этом семантическая и формальная группировки не изоморфны: в той или иной семантической группе слова относятся к разным группам формальным и обратно. Где же во всем этом система?

Но даже и в такой пестроте все-таки несомненны определенные группы, отличающие наименования птиц от наименований растений. Выделяются и «ведущие» группы, в плане ли семантическом или в плане формальном. Ощутимы даже некоторые связи семантических и формальных групп. Для связи семантического и формального плана показательно наблюденье А. А. Белецкого: «Довольно часто при производстве глаголов от имен происходит расширение, а при производстве многих типов имен... от глаголов — сужение»¹⁶; субстантивация прилагательных сужает значенье, образование качественных прилагательных от существительных (обычно через ступень относительных), наоборот, расширяет.

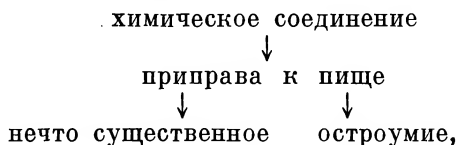
Словом, улавливаются несомненные черты этимологических систем, но каких-то разных, не образующих единой этимологической системы.

¹⁶ А. А. Белецкий. Указ. соч., стр. 37.

Еще в 1883 г. Н. В. Крушевский, не без связи с Бодуэном де Куртене, высказал замечательную мысль, не оцененную в свое время и непростительно забытую: «Все то, что известно в грамматиках под общим именем словообразования, представляет массу систем, не настолько выдающихся в необозримой массе слов, составляющих язык, чтобы быть замеченными при поверхностном наблюдении»¹⁷.

Приведенные поздние заимствования *попугай*, *колибри* показывают, как тематическая группа растет за счет слов, рожденных в разных системах. Многие, кажущиеся исконно славянскими, вошли из других языков (*пустельга* из тюрк. *посторгай* 'жаворонок'). Но по существу то же происходит и внутри одного языка. Наименования всех птиц не созданы единым актом, они складывались на протяжении длительного времени. А в разные периоды они образовывались иначе, так как системы перегруппировывались.

Ошибочно опрокидывать в прошлое современную систему, с точки зрения которой смешны и бессмысленны *восток*, *запад*, *восход*, *закат*. Другой пример. В русском языке сегодня слово *соль* выражает четыре главных значения, которые для нас образуют логически такую систему;



но совершенно ясно, что генетическая схема отличалась от нашей логической. Слово *соль* не родилось как обозначенье химического соединения — первичней *соль* только как приправа к пище. Слово *соль* возникло не в ряду наименований химических соединений, — такого ряда тогда не существовало. Возникни оно сегодня, оно было бы совсем иным. Каждое слово возникает только в определенной системе. Это положение позволило автору подойти и к топонимии как к системе¹⁸. Даже терминология новейшей отрасли науки или техники не сложилась в один день творенья, а несет в себе следы нескольких этапов становленья этой отрасли.

В свою очередь слова разных систем, втянутые в иную, в разной степени принимают те или иные черты новой для них системы (например, могут переменить грамматический род, подвергнуться переосмыслению и т. п.), но обычно сохраняют большинство признаков той системы, в которой возникли.

¹⁷ Н. Крушевский. Очерк науки о языке. Казань, 1883, стр. 45.

¹⁸ В. А. Никонов. Закон ряда в географических названиях. «Onomastica», VI. Wrocław — Kraków, 1958.

Система ли это? Но никому не придет в голову отрицать, что электрическая железная дорога — слаженная система, хотя идея тяги перенята у паровой дороги, само средство тяги — из иной, не транспортной системы, рельсы применялись еще конной дорогой, а колесу тысячи лет. Этимологически все эти компоненты принадлежат другим системам, накладывая, конечно, свой отпечаток на новую систему, которая в свою очередь в разной мере деформировала их, приспособляя к требованиям новой системы.

Обязательно ли считаться с наличием частных систем в языке — например, отраслевых, тематических и т. д.? Этимология определенной лексической группы обладает своими специфическими закономерностями, без учета которых этимолог, оперируя лишь общеязыковыми критериями, впадает в неизбежные ошибки. Дело не только в том, что термины морского дела у нас в изоляции голландские, церковные — греческие, а музыкальные — итальянские. Хотя и это при этимологическом исследовании немаловажно, но еще важнее, что та или иная частная система обладает своими специфическими закономерностями. Любой анализ топонима вне топонимического контекста — бесплодное и вредное занятие, как всякое этимологическое упражнение над произвольно вырванным словом, изолированным от его системы.

Конечно, частные этимологические системы не замкнуты наглухо, они входят в общую систему языка и переплетаются с другими частными системами его. Но общеэтимологические закономерности преломляются в них специфически и возникают собственные внутренние закономерности. Наличие таких частных систем еще более усиливает обманчивое впечатление этимологического «разброда» в языке, тогда как могло бы служить подступом к пониманию системы.

Кажущаяся несистемность этимологии — не хаос капризных случайностей, а исторический результат борьбы многих развивающихся, сталкивающихся и взаимопроникающих систем, результат не застывший, а находящийся в движении. Но этим этимология не отличается от любой другой системы: неподвижных систем нет.

XI. Хотя слово всегда возникает по законам языка и из наличных средств языка, но, не выходя за пределы языка, нельзя понять этимологии ни одного слова. Почему для папиросы (в русском через польский — *papieros*) главным признаком при назывании оказалась бумага, а не назначение, не табак и не цилиндрическая форма? Достаточно представить, зачем потребовалось само слово: в отличие от имевшихся способов куренья в трубке, самокрутке и т. п. стали употреблять табак в бумажной гильзе; новое в этом не куренье, не табак, а бумага — именно этот признак и содержал главную информацию.

Чтобы ответить на вопрос, с чем сравнивали, создавая слово, необходимо знать условия, в которых слово возникло. Без знания этимологии нет этимологии.

Тщетно биться над разгадкой этимологии франц. *grève* 'забастовка', даже при правильной связи с *grève* 'песчаный берег', если не знать, как родилось *faire grève* 'бастовать': бастующие толпились на Гревской площади Парижа, которая получила название, когда еще была песчаной. Английское слово *Alsation* означает 'должник' и 'эльзасец' не потому, что в глазах англичан все эльзасцы — злостные должники, а от названия лондонского квартала *Alsation* (Эльзас), где в XVI—XVII вв. среди преступников находили себе убежище должники.

Внеязыковые процессы обусловили, что наименования каш старше наименований хлеба: в таком порядке человечество знакомилось с этими видами пищи¹⁹. Этимология, не опирающаяся на такое знание, висит в воздухе. Учет реалий продиктовал О. Н. Трубачеву исправление данной М. Фасмером этимологии *сычу*²⁰, и такие примеры обильны.

В языке хауса 'радуга' называется *bakan gizo* 'лук паука'. Какая сложная система понятий обусловила эту метафору! Назвать радугу луком мог лишь охотничий народ, приписать этот лук пауку мог лишь народ тропиков, где пауки огромны и опасны (иначе они не заняли бы такого места в мифологии).

Полемизируя с моей работой, утверждавшей обязательность этимологической базы в этимологии²¹, чешские лингвисты отстаивают примат этимологии, видя в ней основу этимологии, первый шаг к ней, и признавая, что этимология без этимологии недостаточна²². При таком согласии в главном спор о том, с чего начинать, отступает на второй план.

Внеязыковые факторы движут, сталкивают и изменяют этимологические системы. Ключ к каждой системе — не в ней самой, а вне ее.

Но внеязыковые факторы проявляются в языке лишь опосредствованно, по внутренним законам языка.

XII. На Черновицкой конференции 1960 г. Н. Ф. Пелевина доложила о применении теории вероятностей к этимологическим исследованиям²³. Сославшись на недавние работы Дж. Грин-

¹⁹ О. Н. Трубачев. Из истории названий каш в славянских языках. «Slavia». Praha, 1960, seš. I, стр. 1—30.

²⁰ О. Н. Трубачев. Об этимологическом словаре русского языка. — ВЯ, 1960, № 3, стр. 68.

²¹ V. I. N i k o n o v. L'étymologie? Non, l'étiologie! «Revue Internationale d'Onomastique». Paris, 1960, № 3.

²² «Zpravodaj Místopisné komise ČSAV». Praha, 1961, № 4, стр. 226—227 (ред. Вл. Шмилауэр и Ян Свобода).

²³ Н. Ф. Пелевина. Установление этимологического тождества с помощью умножения вероятностей. «Питання прикладної лінгвістики». Чернівці, 1960, стр. 38—40.

берга (Чикаго), она забыла о Е. Д. Поливанове, который еще за три десятилетия до Гринберга предложил математическую формулу для проверки надежности этимологий²⁴. Е. Д. Поливанов настаивал приложить теорию вероятностей «к определенной относительной вероятности этимологий — как достоверных, так и гипотетических, наконец, фантастических». Он привел известный пример: санскр. *śatam* и лат. *centum*, оба со значением 'сто'. Каков здесь шанс случайности? Если мы знаем только одну единственную параллель, этот шанс выражается как $\frac{1}{x}$. Но такое же соответствие находим и в слав. *sto*, авест. *satəm* и др. Обозначим количество таких языков через *y*. Теперь вероятность случайного совпадения выразится уже $\frac{1}{x \cdot y}$. Далее: соответствие санскритского *ś* латинскому *s* не ограничена одним примером, есть санскр. *śva* и лат. *canis* 'собака'; если таких параллелей в обоих языках найдется по 30, то вероятность совпадения еще уменьшится до $\frac{1}{x \cdot y \cdot 30}$. Но соответствие распространяется и на другие элементы обоих языков: во всех сравниваемых словах санскритскому *a* соответствует латинское *e* и т. д. Если таких примеров наберется 20, то вероятность случайного совпадения выразится совсем ничтожной величиной $\frac{1}{x \cdot y \cdot 30 \cdot 20}$. Следовательно, соответствие не случайно.

В докладе Н. Ф. Пелевиной средствами теории вероятностей показано, что параллельность семантических отношений пары *косой* — *коса* с парой *кривой* — *кривуша* — этимологическая связь, а не случайное совпадение.

Это только первые шаги, от которых неблизко до решения этимологических задач электронно-вычислительной машиной, да при всей ценности математических методов в этимологии, разработка которых еще впереди, систему этимологии раскроют, может быть, и не они.

В. Н. Топоров различает этимологические факты, поддающиеся единственно вероятностному анализу, от анализируемых эффективней иными методами: «И в диахроническом плане выявляется серия строго обусловленных и однозначно объясняемых изменений и серия явлений в двух смежных средах, не поддающаяся установлению однозначной связи и доступная исключительно вероятностному анализу. При реконструкции исторического состояния языка при постоянной уменьшении наших сведений о детерминированной части увеличивается значение вероятностных заключений. Несомненно, что введение вероятностных индексов при каждой реконструированной форме

²⁴ Е. Поливанов. За марксистское языкознание. Сборник популярных лингвистических статей. М., 1931. стр. 177—181.

позволяет в принципе дать более строгую картину восстановления исчезнувших систем (в фонологии, в морфологии, в синтаксисе) при решении целого ряда этимологических проблем, пока в основном не связанных с системным анализом. Такой путь предельно сузил бы возможности субъективных заключений; при нем каждая реконструированная система или отдельные ее части вплоть до форм представляли бы собой некое исчисление вероятностей, предусматривающее все ответы, возможные в данной теории. По существу, речь шла бы о реконструкции возможных алгоритмов утраченных форм. Конечно, в целом ряде случаев такая вероятностная реконструкция оказалась бы (особенно при теперешнем состоянии науки) крайне неэкономной, поскольку мы все еще не обладаем достаточными познаниями в области лингвистической типологии и не вполне усвоили вероятностные правила игры импликаций на разных уровнях языка. Однако уже сейчас высокая степень избыточности устанавливаемых вероятностных реконструкций компенсировалась бы тем, что сразу же стали бы ясны очень многочисленные случаи, когда восстановление той или иной формы или решение этимологии данного конкретного слова оказалось бы вообще беспредметным в силу отсутствия сколько-нибудь надежных исходных данных, из-за практически бесконечного количества решений или просто из-за того, что применительно к данному языковому факту вопрос был поставлен неверно»²⁵.

Во всяком случае пока нет оснований для борьбы этих методов. Ведь и о системе этимологии не могло бы идти речи, не будь достигнутого этимологическими разысканиями на традиционных путях, возможности которых далеко еще не исчерпаны и сегодня. Но они поднимутся на новую ступень, если, сохраняя свой богатый и тонкий инструментарий, не ограничатся изолированными этимологиями, а подойдут к анализу их системы.

²⁵ В. Н. Топоров. О введении вероятности в языковедение.—ВЯ, 1959, № 6, стр. 33—34.

КРИТИКО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ

ТОХАРСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ ЗА ДВАДЦАТЬ ЛЕТ

Первый этап в развитии этимологических исследований в области тохарских языков закончился на рубеже тридцатых-сороковых годов, когда появилось несколько достаточно подробных работ, содержащих многочисленные этимологические объяснения тохарских слов. Среди них прежде всего заслуживают внимания Дюшен-Гиенен, 1941 (статья, предлагающая этимологическое решение полутораста тохарских слов); Пизани, 1943 (этимология 65 слов) и прежде всего, конечно, ряд работ Ван Виндекенса (Виндекенс, 1940; 1941₁; 1941₂; 1942₁; 1942₂; 1942₃ и др.)¹, включая его этимологический словарь обоих тохарских диалектов (Виндекенс, 1941₃) и критическую литературу, посвященную рассмотрению этого словаря (например, Куврер, 1942; Поуха — АО, 13, 1942, стр. 145—146; Пизани — АГІ, 34, 1942, стр. 121—124 и т. п.). К числу бесспорных достижений тридцатилетнего периода в изучении тохарского языка следует отнести тот факт, что огромное большинство тохарских слов так или иначе было объяснено этимологически исходя из индоевропейского корнеслова, а часть слов (в том числе такие важные, как названия имен родства, названия некоторых частей тела, числительные, некоторые глаголы и т. п.) получила безукоризненное этимологическое обоснование, которое не может быть оспорено и в настоящее время. Значение таких точных этимологий в применении к тохарскому материалу тем больше, что с их помощью удалось установить (с известным вероятием) инвентарь основных особенностей перехода от индоевропейских звуков к тохарским (задача сама по себе весьма сложная, если учесть огромный временной разрыв между древнейшими индоевропейскими диалектами и исторически засвидетельствованными тохарскими текстами и сложность фонетической эволюции тохарского языка).

Тем не менее сейчас представляется более конструктивным говорить о существенных недостатках этимологических исследований в течение этого первого периода в развитии тохароведения. Между прочим, это объясняется и тем, что недостатки (причем не индивидуальные, относящиеся к тому или иному этимологу или к анализу тех или иных конкретных слов, а связанные с методологическими просчетами), свойственные предыдущему периоду, в значительной степени повторяются и в этимологических работах последних двадцати лет. И если сейчас очевидных ошибок в объяснении тохарских слов меньше, чем раньше, то часто это связано с наличием более серьезной текстологической подготовки, которая в свою очередь объясняется изданием и переводом новых, ранее неизвестных памятников, а также с устранением некоторых ложных выводов

¹ Здесь и далее полное название работ по тохарской этимологии и словари см. в конце статьи.

о развитии тохарского вокализма и особенно консонантизма, но не с преодолением общих заблуждений теоретического характера, столь отчетливо проявляющихся при анализе тохарского словаря с этимологической точки зрения.

В чем же вкратце заключается специфика этимологического анализа применительно к тохарскому языку, выделяющая его среди всех других индоевропейских диалектов (даже тех, которые подобно некоторым иранским, армянским, кельтским или германским диалектам претерпели сложную фонетическую эволюцию)? Прежде всего в том, что звуковые изменения в тохарском языке (включая сюда, естественно, и те индоевропейские диалекты, которые легли в основу тохарского языка) были столь значительны, что открывают перед исследователем чрезвычайно широкие возможности этимологического объяснения. Разумеется, это не парадокс, поскольку лингвисту важны не только и не столько легкие и достаточно удовлетворительные с фонетической и семантической точки зрения этимологические решения, но и умение найти критерии сравнительной оценки ряда этимологических решений и выбора лучшего (или лучших) решения. В этом смысле правдоподобность этимологического объяснения (если ограничиваться лишь одним объяснением) всегда относительна. Никакая степень точности фонетических или семантических соотвествий в принципе не снимает этой относительности, если только исследователь не пройдет через искус иных объяснений того же самого слова. В применении к тохарской этимологии это положение не остается на уровне лишь общего принципа: оно встает перед исследователем при анализе большинства тохарских слов. Объяснение этому следует видеть в особом характере звуковых изменений в тохарском языке, когда главной чертой развития оказывалось не столько сильное отклонение тохарского рефлекса от соответствующего индоевропейского звука, сколько нейтрализации слишком существенных противопоставлений по дифференциальным элементам. Поэтому, например, в отличие от некоторых германских, армянских и ряда других диалектов, где противопоставления по глухости—звонкости или придыхательности—непридыхательности существуют, хотя и в трансформированном виде, в тохарских диалектах эти противопоставления (если не говорить о некоторых относительно периферийных случаях) сняты полностью. Поэтому большую часть тохарских слов можно представить как старые индоевропейские слова, записанные иным алфавитом с более ограниченным запасом единиц; этимологию таких слов целесообразно понимать как последовательность переписывания их с помощью ряда изменяющихся алфавитов, последним из которых следует считать тот, что совпадает с единицами индоевропейской фонетической системы. Данные исторической фонетики тохарского языка с очевидностью свидетельствуют, что тохарскому корню типа **kat-* (ср., например, *A kat* 'разрушение') могут равным образом соответствовать такие записанные индоевропейским алфавитом формы, как: **kat-*, **kad-*, **kadh-*, **gat-*, **gad-*, **gadh-*, **ghat-*, **ghad-*, **ghadh-*, **k'at-*, **k'ad-*, **k'adh-*, **g'at-*, **g'ad-*, **g'adh-*, **g'hat-*, **g'had-*, **g'hadh-* и т. п., если принять во внимание изменения вокализма (в частности, при предположении *o* или *e* в корне количество исходных форм, которые могли дать тохарское *kat-*, увеличивается втрое) или наличие некоторых других фонем в индоевропейском (*kʷ*, *gʷ*, *gʷh* и т. д.). Понятно, что при семантической многозначности индоевропейских корней, засвидетельствованной, между прочим, у Вальде и Покорного, многие из перечисленных выше форм окажутся вполне удовлетворительным объяснением тохарских слов типа **kat-*; во всяком случае такие объяснения ничем не уступали бы наиболее надежным этимологиям слов в других индоевропейских языках, если не считать наличия столь же удовлетворительных других объяснений. Поэтому в отношении тохарской этимологии есть все основания говорить о столь же последовательном, как и в других случаях, проведении принципа регулярности

фонетических изменений и, следовательно, о такой же степени точности этимологических решений, как и применительно к другим языкам. Разница состоит, по сути дела, лишь в том, что одинаковая степень точности не приводит в тохарском к единственному решению. Отсюда — настоятельная необходимость указывать все возможные решения с относительной оценкой каждого из них. Эти особенности тохарской этимологии становятся особенно рельефными при сравнении с хеттской этимологией. Не случайно, что пути этимологических разысканий тохарской и хеттской лексики, ставшей известной практически в одно и то же время, существенно различны. Не приходилось сомневаться в индоевропейской принадлежности тохарского языка и (часто) в значении тохарских слов, во многих случаях определявшемся соответствующими санскритскими словами, переводом которых и являлись данные тохарские слова; трудности заключались главным образом в ограничении возможного круга этимологий и в уточнении деталей фонетических преобразований тохарского слова. В отношении хеттского языка, напротив, трудность прежде всего состояла в определении индоевропейской принадлежности этого языка и в установлении значения слов (если только они не встречались в билингвистических текстах); фонетические же детали этимологии объяснялись значительно проще.

Было бы, однако, ошибочным заключить, что более или менее автоматическим получением всего набора равноценных этимологий тохарских слов ограничиваются возможности исследователя. Лучшее из сделанного в этой области за последние двадцать лет свидетельствует о том, что в распоряжении этимолога-тохароведа есть целый ряд средств, позволяющих довольно заметно ограничить возможности выбора правильной этимологии. К числу таких средств следует отнести все более возрастающее знание особенностей фонетического развития тохарских языков, приуроченного к периодам, намечаемым с помощью исследования относительной хронологии. В частности, работы, посвященные палатализации согласных в тохарских диалектах (Лейн, Краузе—Томас и особенно Эванджелисти, см. Тохарские языки, 1959, стр. 109—118), не только существенно увеличили наши сведения об относительной хронологии палатализационных процессов и их условиях, но и позволили (правда, в относительно ограниченной области) различать рефлексы индоевропейских звонких и глухих согласных. Естественно, что открытия такого рода (как отчасти и установление других фонетических закономерностей, ср. работы Лейна, Пизани, Педерсена, Эванджелисти, Виндекенса, Краузе др.) сразу же решительно суживают круг равноценных этимологий.

С другой стороны, дальнейший филологический анализ тохарских текстов и сравнение их с соответствующими иноязычными (например, с санскритскими, древнетюркскими и даже тибетскими, если иметь в виду микротексты типа сложных слов) способствует не только количественному увеличению объема тохарского словаря, но и уточнению значения и формы целого ряда ранее известных слов. И то и другое небезразлично для будущего тохарской этимологии. Естественно, что при сравнительной оценке этимологических исследований предыдущего периода и настоящего следует помнить, что в наши дни исследователь имеет в своем распоряжении (помимо того, что вышло до 1940 г.) словарь тохарского А с превосходной документацией, но слабый в лексикографическом отношении (этимологические объяснения, сопровождающие многие тохарские слова, чаще всего малооригинальны или слабы; к словарю тохарских слов приложен полезный латинско-тохарский словарь и целый ряд облегчающих работу лингвиста-этимолога индексов), см. Поуха, 1955 (о нем — W. Соувгеуг. — *La Nouvelle Clío*), 7-8, 1955—1956, стр. 1—3, 67—98; G. S. Lane. — *JAOS*, 76, 1956, стр. 190—192; W. Thomas. — *OLZ*, 53, 1958, стр. 384—389 и др.); словарь к тохарским фрагментам из «Уданапанкары» (Зиг—Зиглинг, 1949), словарь к тохарской «Пуньявантаджа-

таке» (Лейн 1948), индекс Дебса (Дебс, 1955). Особенно возросла осведомленность в лексике тохарского В благодаря публикации «Уданаланкары», кучанских текстов, относящихся к медицине и к магии (Филлиова, Зиг), фрагментов из Винаи и Пратимокши (Куврер), ряда отрывков из берлинского и парижского собраний (Зиг, Куврер, Томас), из санскритско-кучанского словаря (Воробьев-Десятовский). Некоторые переводы текстов на тохарском А (Зиг, Лейн) также расширили основание для этимологических исследований. Исследования же общего характера (Куврер, Краузе, Томас, Лейн, Педерсен, Виндекенс) определенным образом уточняют и ограничивают сферу возможного в области этимологических разысканий по тохарской лексике.

* * *

Вероятно, не будет преувеличением, если сказать, что особенности работы в области тохарской этимологии, ее задачи и наиболее привлекательные образцы конкретного анализа нашли лучшее отражение в исследованиях В. Куврера. Он не только превосходный практик, но, пожалуй, и единственный теоретик в этой области. Четче, чем кто-либо иной, он подчеркнул все те выводы, которые можно сделать из особенностей развития фонетики от индоевропейского к тохарскому (ср., в частности, его рассуждения о происхождении тохарского *š*, к которому так или иначе причастны около полутора десятков разных фонем и их сочетаний, см. Куврер, 1942), предостерег от соблазнительной легкости этимологизирования тохарских слов и указал на искажение этимологической перспективы при обычном сравнительно-историческом подходе к анализу слова. Однако Куврер, не ограничиваясь констатацией трудностей, сумел указать некоторые пути, следуя которыми можно достичь известного прогресса в тохарской этимологии. Если говорить о более частных ренптах, то речь идет о соответствиях в области вокализма, несравненно более простых и точных, чем в консонантизме, и о фонологическом корректировании принципа регулярности фонетических законов (Куврер, 1942). Если же иметь в виду рекомендации общего характера, то они сводятся к указанию на первостепенную важность предварительной филологической обработки тохарского материала. Куврер справедливо восстает против примитивного возведения тохарских слов к гипотетическим индоевропейским корням (этим особенно грешили Виндекенс, Поуха и некоторые другие лингвисты), причем соответствующие тохарские слова часто не определены с достаточной точностью со стороны значения, которое в 20—30% всех случаев основывается на плохо или неполно переведенных словах, которые засвидетельствованы (нередко однократно) в устаревших публикациях и переводах (например, у С. Леви).

Самому Кувреру принадлежит целый ряд сближений. Многие из них кажутся безукоризненными, но он тем не менее отбрасывает их, так как они основаны на неверном чтении или на некорректном способе определения значения. Относительно некоторых слов предлагается несколько этимологий с приблизительной оценкой степени вероятия того или иного объяснения. Наконец, многие этимологические удачи Куврера целиком связаны с новым прочтением текста или с кристалльным анализом употребления данного слова в разных контекстах.

Вот несколько примеров. Тох. А *ar-*, В *er-* обычно сближали с и.-е. **er-* 'подниматься, двигаться'. Более того, этимология повлияла на определение значения этого тохарского слова, которое Леви определил как 'soulever'. Кувреру удалось выделить несколько мест, где в тохарском А значение этого глагола недвусмысленно — 'produire, créer, causer', ср. 61 а 4 и 30 а 2 (по изданию Зига и Зиглинга 1921 г.). С другой стороны, оказалось, что при *ar-* засвидетельствованы в качестве прямого дополнения такие слова, как *tun̄k* 'любовь', *yāslyi* 'ненависть', *rāškār* 'гнев', *kāswone* 'благо'

и т. д. Наконец, переходя к кучанским текстам, Куврер показывает, что значение 'soulever' возникает там лишь в присутствии наречия *kauc* 'вверх, вверху'. Уже этих соображений достаточно, чтобы отбросить старое объяснение. Тем не менее Куврер приводит еще один аргумент: он показывает, что и.-е. **er-*, с которыми связывали анализируемые тохарские слова, на самом деле отражено в тох. А *yār-*, *yār-*, В *yar-* 'купать, мыть', которые, как и хетт. *arra-* 'мыть' — *arriškiija*, имеют производное образование на *-ske / -sko* — А *yārs-*, В *yars-* (правда, трактовка этих форм может быть и несколько иной).

На основании семантического противопоставления тох. А *āks-* и *trānk-* в отрывке 20 b 2: (*pā*)*kṣ(i)ññā ñy ānand kus sam pättāñkāt kucc oki tām kus tām trānkāṣ* 'Научи меня, о Ананда, кто такой Будда и что он говорит' Куврер заключает, что приписывание глаголу *āks-* значения 'говорить' и, следовательно, сближение его с арм. *asem* 'я говорю', лат. *aito*, *adagium* и т. д., предполагающими и.-е. **eg-* 'говорить', является неправильным.

Примерно по таким же соображениям советует Куврер отбросить сравнение тох. А *emts-*, В *eñk-* 'хватать' с греч. ἐνεγχεῖν, др.-инд. *naṣati*; неправильное этимологическое сближение привело к приписыванию тохарскому слову значения 'нести', хотя, как показывает 299 а 5 и др., оно значит 'хватать, брать'.

Заслуживает внимания анализ этимологически сближаемых тох. А *tärk-*, В *tärk-*, *tark-* и хетт. *tarnā-* 'пускать', на основании которых и раньше, и теперь (ср. Тохарские языки, 1959, стр. 35) делаются далеко идущие выводы. Куврер подчеркивает, что значение, приписанное тохарскому глаголу еще Зигом и Зиглингом ('lassen, entlassen'), не может быть подтверждено серьезными аргументами и, напротив, легко опровергается случаями вроде 8 b 3 (*wak cārḱ* 'поднял голос') или 97 а 4 (*cārḱ* 'покинул'). По мнению Куврера, тохарские формы соответствующего корня имеют значение, совершенно («tout au tout») отличное от хетт. *tarnā-* (а именно 'покидать'). Что касается фонетического вида сопоставляемых слов, то хетт. *tarnā-* через **tarknā-* связывается Куврером с **targanā-* (подобно *binganu-*, *ḥarganu-*), а тох. А *tärnā-* восходит к форме с корневым *k*, сохраняемым и в тох. В *tärkana-*.

Примерно таким же образом подходит Куврер к анализу некоторых других слов (см. Куврер, 1942): опровергается связь тох. А *kān-*, В *kān-*, *ken-* со словами, восходящими к и.-е. **gen-* 'рождать' (на основании значения, ср. тох. А *kaknu*, В *kekenu* = санскр. *saṃpanna-*); демонстрируется связь тох. А *ok* с *okāk* и устанавливается, что *ok* аналогично лат. *dum* (ср. *mā ok* и лат. *nondum*, построенное таким же образом); подвергается сомнению сближение тох. АВ *tsārwo* (= санскр. *prahaṛṣa*) с и.-е. **g'her-* (ср. др.-инд. *hāryati*, греч. χαίρω); оспаривается сопоставление Виндекенсом тох. А *wār-*, *wrāṣ-*, В *warāšk-* с и.-е. **der-* 'працать' (Куврер рекомендует читать тохарскую А форму как **wārs-*, каузатив от *wār-* 'чувствовать, ощущать' и устанавливает на основании ряда примеров значение, отличное от ранее принятого).

В ряде статей в последующие годы (Куврер, 1944, 1947; 1949 и др.) Куврер продолжает критический анализ тохарских этимологий предыдущего периода, ставя этимологические разыскания в этой области на твердую почву проверенных фактов. Поэтому даже чисто негативные выводы или установление ближней этимологии (без соотнесения с данными других индоевропейских языков) оказывается часто более полезным, чем реконструкция гадательных и эфемерных индоевропейских корней без изучения их истории.

Особо следует остановиться на серии этимологий (около 40 слов), предложенных Куврером (см. Куврер, 1950) в связи с изданием «Уданапанкары» в тохарской версии. Из числа объяснений, признаваемых самим автором за достоверные, заслуживают внимания несколько тохарско-балтийских сопоставлений (ср. **akwatse* 'острый, резкий' и т. п., прилагатель-

ное на *-tse* от основы на *-u*: балт. **ašus* < и.-е. **ak'u-s*, ср. лтш. *ass* примерно с тем же кругом значений; тох. *alāsk-* 'быть больным': лит. *alsū* 'усталость', ср. еще тох. А *ālāsune*, В *alāsā(ṃ)ññe* 'вялость'; тох. *meske* 'связь': лит. *mėgsti* 'связывать', добавим более точное соответствие в виде лит. *māzgas*; вместо *mėgsti*, может быть, лучше привести *mėgzti*, *mėzga*; ср. также менее надежные, по мнению Куврера, сопоставления тох. **pāt-karñe* 'досада, неприятность?' от *pāt-k-/patk-*: лит. *bodėtis* 'томиться, гнушаться, питать отвращение' и т. п.; тох. *pruk-* 'уклоняться, отклоняться': лит. *sprūgti* 'удирать, ускользать'; не лучше ли *sprūkti?*; тох. *klaw-* в «Уданаланкара», 5 б 5: лит. *šlūoti* 'мести', лтш. *slāucit*; исчезновение в тохарском, как и в литовском и славянском, старого слова для обозначения пушка и образование нового слова — тох. **kele* — по принципу, аналогичному тому, что был использован в латышском и славянском). Поучительны в методологическом смысле рассуждения, посвященные тох. *kwō* 'звать, взывать' (из-за многозначности тохарского *k* предлагается исходить из **kāw-*, **kēw-*, **kū-*, или **gow-*, **gū-*, или **g'haw-*, тох. *śakātai* (obl. sg.) 'палка' (невозможность надежной этимологии из-за многочисленности источников тохарских *ś* и *k*), тох. *tsak-* 'колоть, кусать' (из **dhēg-*, **dhag-*, или **s/tegh-*, или **denk-*), тох. *we(ṃ)šye* 'грязь' (предполагается совпадение в этом слове ряда параллельных индоевропейских корней) и некоторым другим словам, звуковая бедность и неясность значения которых делают бессмысленной жесткую этимологизацию их. Из остальных объяснений интересны относящиеся к *anāsk-* 'вдыхать' (*-sk-* каузативное) в связи с *onolme* | *wnolme* 'живое существо' (*-lme* — формант) и сакск. *uynora* (ср. авест. *uz-an-*), уйгур. *tinliḡ* (*tin* 'дыхание', *-l'ḡ* — посессивный формант), построенными аналогично *onolme*; а также анализ тох. *kant-* (и.-е. **ken-* или **ghen-*, оба со значением 'растирать'); *kotai* (obl. sg.), из **kēt-*, **kōt-*, **kāt-*; *ku-* 'лить' (из **g'heu-*, ср. тох. А *kus-* 'лить' с расширением *-s*); *mañu* 'желание' (из и.-е. **men-*, ср. тох. А *mñu* 'мысль'; к значению ср. греч. *μέρονα*); *nekcije* 'вечером' (в связи с проблемой первоначального вокализма и хетт. *nekuz* gen. sg.); *pālw-* 'причитать, жаловаться' (расширение с помощью *-w* и.-е. **bhel-*); *śarwarñe* 'гордость' (ср. др.-инд. *garva-* 'высокомерие'); *saiwai*, может быть, 'направо' (но слав. *šujь*, др.-инд. *savya-*, авест. *haoya-* 'налево'; *-i-* объясняется эпентезой); *skiyō* 'тень' (точное соответствие греч. *σκία*); **wepre*, может быть, 'ограда' (ср. тох. В *wāp* 'ткать', из и.-е. **debh-*); *yšwar(ka)*, *išwarka* 'дружеский' (ср. и.-е. **wesu-* 'хороший'); *kerte* 'меч' (из и.-е. **s/ker* — с дентальным расширением); *oṣ(ša)le*, может быть, 'запад, вечер' (возможно, из **aus-*, ср. тох. А *oṣeñi* 'ночью', В *yṣiñe* 'ночной'); *wa* 'же' (др.-инд. *vā*) и т. д.

* * *

Среди других работ в области тохарской этимологии стоит выделить те, в которых с помощью этимологического анализа устанавливаются лексические изоглоссы, соединяющие тохарскую языковую область с другими индоевропейскими районами. Исследования такого рода интересны и для решения некоторых вопросов, связанных с географией слов, и для выяснения места, занимаемого тохарскими диалектами среди других индоевропейских. Работы Бенвениста (Тохарские языки, 1959, стр. 90 и сл.), Краузе (там же, стр. 75 и сл.), Порциг («Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebietes». Heidelberg, 1954) и ряда других авторов в общих чертах обрисовали наиболее очевидные связи тохарской лексики. Разумеется, что многое еще предстоит сделать в этой области.

Этимологические исследования последних двух десятилетий прибавляют целый ряд новых тохарско-балтийских параллелей к тем поучительным сопоставлениям, которые были известны уже раньше. Помимо упомянутых в статьях Куврера соответствий, можно указать еще целый ряд: тох. А *trisk-*: лит. *treškėti*, тох. А *wāt-k-* 'отделять, отделяться': лтш. *vedga*

(очень сомнительная параллель, о *wātk* см. ниже), см. Шнейдер, 1942₁; тох. А *ṣar*, В *ṣer* 'сестра': лит. *sesuõ*, слав. *sestra* (палатальное *ṣ* доказывает, что в начале слова в тохарском было **se-*, и, следовательно, восстановима общая тохарско-балто-славянская форма типа **sestr-*, **sesor-*), см. Виндекенс, 1950; тох. А *pats*: лит. *pats* (ср. также лат. *com-pos*; все эти слова дают основание думать о формах без *-i-*, отличных от др.-инд. *patī* или греч. *πόσις*), см. Виндекенс, 1953; тох. А *akritār* (*akritar*) 'круглый': лтш. *kraitāt*, лит. *skriēsti* (Виндекенс, 1952₂); тох. А *asuk* (= савскр. *āyata-*): лит. *sūkti* (для тохарского слова Виндекенс, 1947₂ допускает значение 'овальный'); тох. А *saku*, В *sekwe*: лит. *sakaĩ*, прусск. *sackis* (из **s/v/e-q#o-*, Виндекенс, 1947₂); тох. А *stānwō*: лит. *stenėti* (сюда же слав. *stenati*, др.-инд. *stanati*, греч. *στένω* и т. д.), см. Виндекенс, 1947₂); тох. А *lyām* 'озеро': лит. *liēti*, лтш. *liet* (при других индоевропейских параллелях, см. Виндекенс, 1942₂); тох. А. *mkälto* 'маленький': лит. *māžas*, *mōžis* (там же); тох. В *Wrauske* (собственное имя): балт. *varn-* (ср. прусское собственное имя *Warnike*, см. Швентнер, 1959₁) и некоторые другие. Ср. также отказ от сопоставления тох. В *cānc*, А *ciñcār* с лит. *švānkus* (Виндекенс, 1958).

Любопытно указание Педерсена (1950) на то, что тохарское название имени (А *ñom*, В *ñem*) начиналось со слогового носового: **ym-* > **enm-* > **nem-*, как, например, в балтийских (ср. прусск. *emmens*), славянских (*ime*) и некоторых других языках. Сводку сделанного в области выявления тохарско-балто-славянских лексических изоглосс с присовокуплением некоторых новых наблюдений см. у Георгиева (1958, стр. 17—20).

Из числа тохарско-славянских сближений, обнаруженных в результате этимологических разысканий, заслуживают указания такие, как: тох. А *ules* 'деятельность, работа' (есть и глагол): с.-хорв. *lesa*, словен. *lesa*, чеш. *lisa* и т. д. (из и.-е. **xel-* 'цлести', расширенного с помощью *-s-*, см. Шнейдер, 1942₁); тох. А *mrosk*, В *mrausk*: чеш. *chmouřiti*, *šmouřiti*, русск. *хмурить* (там же и Виндекенс, 1942₂); тох. В *šotri* 'знак': слав. *šatriti* (Чоп, 1959); тох. В *mā*: русск. *матусить* (Куврер, 1950); тох. А *kār̥k*: чеш. *krk*, польск. *kark* (но и др.-инд. *kṛkāṭa*, см. Виндекенс, 1952₁); тох. АВ *wātk-* 'разделять, разделяться'; решать, приказывать': слав. *větii* — *větiti* (ср. лит. *vėtyti*; что касается семантики, ср. лат. *cernere* 'отделять; решать'; предполагается связь *wātk-* < **vet-k-swe* 'говорить', ср. каузатив от *wātk-* 'приказывать'; см. Топоров, 1958); тох. АВ *klāw-* 'объявлять, называть' (уточнение значения см. Виндекенс, 1952₂): слав. *kleveta* (сюда же лат. *calvor*, см. Топоров, 1958); тох. А *spin-*: русск. *спина* (Швентнер, 1959₂); тох. А *kulypatār*, В *kulypelle*: слав. *želēti* (греч. *ἔθελω*, см. Чоп, 1958) и др. До сих пор повторяемое сближение тох. А *lap* 'голова': русск. *лоб* (см. Тохарские языки, 1959, стр. 156; Краузе—Томас, 1960, стр. 54 и т. д.) в такой форме не вполне корректно (**lōbb* > *лоб*), чего нельзя сказать о сопоставлении *lap* с греч. *λόφος*.

К наиболее удачным тохарско-германским сопоставлениям можно причислить: тох. А *koc*, В *kauc*: гот. *hauhs*, др.-в.-нем., др.-сакс. *hōh*, др.-англ. *hēah* (Швентнер, 1942₁; в связи с этими тохарскими словами интересно вспомнить лат. *cautēs*, которое ввиду *cōtēs* считалось гиперурбанизмом; Пизани, 1955 остроумно предположил обратное соотношение: *cōtēs* — деревенский субститут городского *cautēs*); тох. А *ku-*, В *šo-* (расширение *-s-*): др.-исл. *giōsa* (Виндекенс, 1950); тох. В *pešel* 'червь' (?): ср.-в.-нем. *visel* 'репис'; тох. А *ko*, В *koyn-* 'рот': др.-в.-нем. *guomo*, *goumo* 'нёбо', др.-исл. *gomi* (из **g'heu-* с расширением *-m*, см. Виндекенс, 1952₁); тох. В *sal* 'грязный' (выделение этого ранее неизвестного слова основано на новом чтении отрывка, приведенного у Филлиоза, 1948, стр. 52: *kuse salturna yāmu. . .*; нужно читать: *kuse sal|sa|rn|e|yāmu. . .*): герм. **salwa-* с тем же значением (ср. др.-сев. *sglr*, англос. *salu*, др.-в.-нем. *salu*, см. Швентнер, 1956₁); тох. АВ *yash*: др.-в.-нем. *jēhan* (ср. лат. *jocus*, умбр. *juka*, см. Виндекенс, 1947₃); тох. А *yçalm*, В *yçelme* 'любовь, чувственное удовольствие': др.-в.-

нем. *jagōn* (**iagh-*, см. Виндекенс, 1942₂); тох. АВ *kārūç* 'лес': др.-в.-нем. *horst* (Виндекенс, 1952₁) и др.

Среди этимологий тохарских слов, объясняемых сопоставлением со словами из италийских или кельтских языков (помимо уже отмеченного), привлекают внимание такие, как тох. *A rare* 'музыка', связанное с ирл. *reb* 'игра' и соответствующим глаголом *rebaigim* (Виндекенс, 1942₂); тох. *A sākār* 'выдающийся, лучший, достойный': лат. *sacer* (там же); тох. В *petso*: лат. **pet-s* в *compes, hospes, sospes* (вокализм *e* при обычном *o*, см. Виндекенс, 1953).

С помощью древнегреческого материала получают объяснение тох. В *kālyr* 'красть' (ср. κλέπτω, лат. *clepo*, гот. *hlifan*; ранее это слово не было известно за пределами западных индоевропейских языков, см. Виндекенс, 1960₃); тох. *A āštār* (с вторичной долготой), В *astare, āstre* (ср. ἀστῆρ и арм. *astē*), см. Виндекенс, 1942₁ (здесь же греч. *véxтар* связывается с тохарским названием бога *A nkāt*, В *nakte, nakte*; лучше, однако, сравнение с греч. *ἀναξ* — Педерсен, 1941, микенск. *wa-na-ke-te*, употребляемым в качестве имени бога); тох. *A wrātal* (=др.-инд. *rūpa-*): греч. *ρέθος* (Виндекенс, 1947₂); тох. *A āco* 'зародыш': др.-греч. *ὄδις* (Виндекенс, 1949₂ — тохарское слово объясняется из иранского, ср. согд. будд. **z'wn* 'существование, потомство, дитя'); тох. *āççi*: греч. *τᾶρός, τᾶρούω* (Виндекенс, 1941); меньшее (хотя и небезразличное) отношение к тохарской этимологии имеют объяснения начального гласного в некоторых древнегреческих числительных с помощью тох. *A ša, B še* 'один' (Виндекенс, 1945; ср. также Виндекенс, 1942₄, где предлагается этимология этого тохарского слова) или указание на сохранение имени тиа *ōōp* в тохарском (Виндекенс, 1960₁).

Из тохарско-армянских параллелей, помимо тех, которые были обнаружены уже довольно давно, наиболее интересной следует, видимо, считать тох. *A ākāl, B akāl* 'желание' при арм. *atkaḥ* 'несчастный'; и в том и в другом слове скрывается, нужно думать, удвоенный корень **ālkālk-* (Виндекенс, 1959; ранее Виндекенс видел в этом тохарском слове сложение двух разных основ, см. Виндекенс, 1942₄).

Примеры тохарско-анатолийских связей в области лексики всегда пользовались преимущественным вниманием специалистов; наиболее очевидные из примеров подобного рода стали хрестоматийными. Тем не менее в последние годы было предложено еще несколько сопоставлений. Кроме уже названных, ср. хетт. *ḥamešša-, ḥamešhant-* 'весна' (из **Ha*m-es / H /* 'теплый сезон'): тох. *A omal, B emalle* 'теплый', объясняющие первую часть хеттского слова (см. Чон, 1955); хетт. иероглиф. *ura-*: тох. В *orotse* 'большой' из **uratse* (известный тип прилагательных на *-tse*, ср. *akwatse, oktatse*; см. Виндекенс, 1960₂, а также KZ, 72, 1954, стр. 245).

Что касается объяснений тохарских слов с помощью древнеиндийских фактов, то они обычно или совершенно очевидны и были отмечены уже раньше, или малоинтересны, ср. тох. *A çur-* 'заботиться': др.-инд. *kavi-* (Виндекенс, 1942₂); тох. *A wārce* 'слабый, нуждающийся': др.-инд. *ūna-* 'пустой' (ср. авест. *ūna-*, там же); тох. В *entwe*: др.-инд. *atha u, atha vā*; тох. *A çkam* 'и' (из **q^heq^h-nee*): др.-инд. *na kaś cana*; заслуживает внимания последняя этимология Виндекенса (1960₃): В *kārweñe* 'камень', 'скала': др.-инд. *grāvan* (ср. слав. *žrěnovi*, мн. ч.) и т. п.; известный интерес представляют соображения о некоторых фонетических аномалиях, обнаруживаемых в тохарских словах, заимствованных из санскрита (см. Виндекенс, 1946), а также вопрос о санскритских словах, проникших в тохарский и в другие центральноазиатские языки (ср. тох. В *pātro* < др.-инд. *pātra-* при хотан-сакск. *pāttara-*, согд. *p'ttr / pātr /*, откуда уйгур. *patir*; см. Швентнер, 1958₂ и 1951 о тох. АВ *kunti*).

Более интересны указания на лексические связи тохарских диалектов с иранскими. В данном случае хотелось бы прежде всего обратить внимание на вопрос, имеющий прямое отношение к тохарской этимологии. Речь идет о средствах различения исконно тохарских слов и тохарских слов иран-

ского происхождения. Провести это различие часто оказывается очень сложно, поскольку иранские приметы нередко нивелируются в ходе развития тохарской фонетики, или же благодаря тому общему отпечатку, который накладывается на языки Центральной Азии, образующие во многих отношениях нечто подобное языковому союзу. Некоторые итоги тохарско-иранских лексических контактов подведены Краузе (см. Тохарские языки, 1959). Особенно много сделали для установления таких связей Виндекенс, Конов, Швентнер. Ср. некоторые примеры: тох. АВ *weñ* 'говорить' из сакск. *hwañ* (ср. вакхи *xān* 'говорить'); тох. А *çi* из сакск. *ššau* 'один' (но тох. В *še* > сакск. *ššai* 'и, также'); тох. АВ *ākl* 'учить, учиться' из ир. *ā* + *γaul-* (через стадию **ākūl*; характерна мена *š* > *l*, ср. авест. *gaōša-*, др.-перс. *gauša*, но ир. памирск. *γaul* 'ухо'); тох. А *pātkru* 'ресницы', возможно, из иранского (ср. вакхи *pātk*, ишкаш. *pātik*); тох. АВ *tseṃ* 'синий' из и.-е. **dhus(e)no-*, которое, однако, подверглось влиянию (в области семантики) памирских диалектов (ср. шугн. *šīn*, игдха *āxšīn* и т. д. 'синий'; ср. также тох. В *ekšīnek* 'голубь', восстановленное Зигом и Томасом в правильном чтении отрывка из медицинского текста у Филлиоза, 1948, 56 а 6: *ekši tekamñāna mīsa*, ср. осет. *ā-xšināg*, хотан-сакск. *a-ššānaka* 'голубь', Швентнер, 1956₂; как известно, разные названия голубя из иранских языков проникли в другие языки); тох. В *wār* 'ткать' — допустимо предположение о заимствовании из иранского, ср. шугн., сартык., игдха *vāf* 'ткать', вакхи *vof* (ср., однако, Куврер, 1950); тох. В *kwāñcīt* 'сезам' при сакск. *kumšata-*; тох. В *kwārkat* 'шафран' при сакск. *kurkuṃ*; тох. В *tvāñkaro* 'имбирь' при сакск. *ttum-gare* (на основании передачи и через тохарские *wa, wā, wā* предполагается, что последние три слова могли быть заимствованы из диалекта, близкого к афганскому); тох. А *ānās*, возможно, из ир. *ā-nās-*, где *nās-* 'исчезать'; тох. А *kupār* 'глубокий' при авест. *gufra* то же; тох. АВ *nās* 'желание': парф. *ny'z*, согд. будд. *ny'zka'un* (может быть, из тохарского); тох. А *pārmañk* 'надежда': парф. *prn'ng* 'мысль' и др. (обо всех этих случаях см. Виндекенс, 1949₂; там же содержатся и другие поучительные сопоставления, которые далеко не всегда объяснимы: тох. В *krañko*: сакск. *krñga-*, *krrīṅga*; тох. АВ *krāke*: сакск. *khārgga*; тох. А *ras-*, *rās-*, Br/also: ир. **raz-*; тох. А *rem*: сакск. *rrīma*; тох. А *wañk*: пехл. *vāng*; тох. А *wles-*: ир. **varz-* 'работать'; ср., однако, Шнейдер, 1942₁ и др.).

Свой вклад в изучение связей восточноиранских диалектов с тохарскими внес Конов (1942), прибавивший к полутора десяткам известных тохарско-хотанских параллелей еще одно интересное сопоставление: тох. *tvamtaṃ*: хот. *tvandana-* (значение слова связано с почитанием). Боуда сопоставил тох. В *witsako* 'корень' с осет. *yudaḡ* (Тохарские языки, 1959, стр. 81), а Швентнер (1958₄), подтвердив сделанное Поухой наблюдение о связи тох. А *yāmutsi*, В *yāmuttsi* с согд. *'ym'wtsy* (**ēmūtsi*, ср. кит. *yīn-wou-tsi*), заметил, что в «Уданаланкаре» 29 а 3 (*yām*)*utts(i)* передает санскр. *hamsa* и, следовательно, не может обозначать попууга (скорее — фламинго). Бейли (TPhS, 1947, стр. 149) готов видеть в тох. А *pareṃ*, *paṃeṃ* 'человек' указание на контакт с иранским.

Как известно, часть тохарских слов объясняется прямо или косвенно заимствованием из неиндоевропейского источника. Шульце, Сепир, Боуда, Краузе и другие специалисты выявили некоторое количество таких примеров. В последние годы был сделан еще ряд наблюдений. В частности, В. В. Иванов (1961) отметил две тибетские калки в тохарских текстах (объяснение эпитета Будды в тохарском А с помощью тибетск. *de-bžin-gšegs-pa* и названия восхода солнца тох. А *koṃ-pār-k-ant*, В *kaum-park-i* с помощью тибетск. *nyi.šar* 'восход солнца'). Ср. также Тохарские языки, стр. 79-81.

Поскольку еще Шульце обратил внимание на специфические примеры словосложения в тохарских диалектах, построенные по образцу финно-угорских сложных слов (ср. тох. А *ak-mal* 'лицо', собственно — 'глаз —

нос'), этимологический анализ тохарских composita представляет перво-степенный интерес (тем более что для тохарского сложные слова вообще мало характерны). В этом отношении несколько интересных наблюдений принадлежит Швейдеру (1942₁). Ср. тох. А *ārkišōši* 'мир' (собственно, 'небо — земля') — *ārki*, В *ārkwī* 'белый, блестящий' (др.инд. *arjuna-*, лат. *argentum*) и *šōši*, В *šaišše* 'люди' (*šol*, В *šaul* 'жизнь'), а также ведийское образование типа двандва *dyāvāpṛthivī* 'небо и земля'. Более сложный случай разобран Шнейдером на примере тох. А *yuk*, В *yakwe* 'лошадь'; предполагается, что кучанская форма восходит к и.-е. **iugōm ek'kos* 'запряженная лошадь', откуда тох. **yukom ākwos* > **yuk ākwe* > В *yakwe*; если это так, то получает объяснение и глагол *yuk* 'побеждать', утративший свое первоначальное значение. Тох. А *akāmtsune* 'деньги, добро' также интерпретируется как сложное слово (**akār* + **emtsune*), составленное примерно по тому же принципу, что и нем. *Landnahme*, др.-исл. *landnām*. В другом месте Шнейдер (1942₂) остроумно (хотя нельзя сказать, что вполне надежно) объясняет тох. А *es* 'плечо' из гаплоглии в сочетании типа **sam amesa* 'это плечо' (тогда как тох. В *āntse* восходит через стадию **āmsa* к и.-е. **omesos*). Там же тох. А *šalpet*, обозначающее подошву, разлагается на *šal-* (из **tel-*, ср. др.-инд. *talam* 'плоскость') и *pe-ṃ*, в котором скрывается индоевропейское название ноги. Тох. А *āle*, В *ālyi*, *āli* 'ладонь' трактуется как результат ложного анализа старого сочетания **tat tālam* > **tat ālam* (ср. тох. А *āṅkari* 'зубы' из **tat tankar*). Хотя Шнейдер обращается в этих случаях, как правило, к замкнутой семантической группе слов, обозначающих части тела, все же иногда возникает подозрение в чрезмерном желании автора объяснить все слова такого рода обязательно из сочетания двух слов. В частности, предполагаемое им объяснение тохарского названия руки (*tsar*, *šar*) из удвоения (**tser-tser* < **der-der-*, ср. лит. *dir̃ti*, греч. *δέρω*, др.-инд. *darmān-*) едва ли лучше, чем общепринятое сближение с греч. *χεῖρ*, арм. *jeṛn*. Виндекенс (1950) объясняет тох. А *yošmoš*, В *yausmauš* 'навстречу' сложением *yoš* / *yauš* (аблатив на *-s* от слова, восходящего к и.-е. **jeu-*, ср. др.-инд. *yūti*) и *moš* / *mauš* (ср. др.-инд. *māvati*), приводя соответствующие семантические аргументы. В другом месте Виндекенс (1947₂) рассматривает тох. А *arāmpat*, В *erepate* (= санскр. *rūpa-*) как двандва: о первом члене см. Виндекенс, 1944₁, второй связывается с **bhendh* 'петь' (ср. др.-инд. *vadana-* 'рот', 'лицо' от *vad-* 'говорить').

Помимо названий частей тела, более или менее достаточное внимание было уделено анализу еще одной семантической группы — названиям животных, ср. Виндекенс, 1959₂ (о тох. А *ko*, *ki*, В *keu* 'корова'); Швентнер, 1958₃ (о названиях овцы и козы, ср. А *šos* : В *šaiyye* = А *as* : В *as-ṭye*); Швентнер, 1958₄ (о *yāmut* / *t/si* 'фламинго'); Швентнер, 1959₁ (о 'вороньем' имени); Швентнер, 1958₁ [о тох. В *suwo* 'свинья' (детали, уточняющие общепринятую этимологию), о тох. В *wrauiṇa* 'ворона', о тох. А *sukrān-* 'коршун' (уточнение значения слова)].

Среди других этимологий тохарских слов, выдвинутых в 40—50-е годы, можно упомянуть те, что принадлежат Педерсену (1943): А *ārsalā*, *kīpə*, *poto*, *ksar*, *turñke*; Брумхеду (1952): *špin*, *el*; Шнейдеру (1942₁): *ya*, *yām*, *yra*; Швентнеру (1942₂): тох. А *kāts*; Виндекенсу (1942₃): тох. А *kuntis-tsek*, *manark*, В *lwaksā-tsaik* и др.; (1942₄): тох. А *kāltank*, *kārksim*, *kārthkāl*, *onkālām*, В *onkolmo*, *onolme*, *yčelme*, А *yčalm-*; Пизани (1942, 1943); (ср. также отказ от сравнения тох. А *ri*, В *riye* 'город' с фрак. *βρία*, см. KZ, 75, 1957, стр. 76—79); Георгиеву (1958).

Можно надеяться, что углубленная филологическая обработка тохарских текстов при понимании условий, в которых приходится трудиться этимологу-тохароведу, и задач, возникающих в этой области, позволит серьезно продвинуться вперед в изучении тохарской этимологии.

Работы по тохарской этимологии и словари

- Брумхед, 1952 W. Broomhead. Tocharian *spin* and *el*. — TPhS, 1952, стр. 65—77.
- Виндекенс, 1940 A. J. van Windekens. Recherches sur l'étymologie du tokharien et koutchéen. — BSL, 41, 1940, стр. 54—64.
- Виндекенс, 1941₁ A. J. van Windekens. Nouvelles recherches sur l'étymologie du tokharien. — BSL, 41, 1941, стр. 184—197.
- Виндекенс, 1941₂ A. J. van Windekens. Recherches sur l'étymologie du tokharien. — RPhH, 20, 1941, стр. 107—110.
- Виндекенс, 1941₃ A. J. van Windekens. Lexique étymologique des dialectes tokhariens. Louvain, 1941.
- Виндекенс, 1942₁ A. J. van Windekens. Études étymologiques. — RPhH, 21, 1942, стр. 141—149.
- Виндекенс, 1942₂ A. J. van Windekens. Recherchs sur l'étymologie des deux dialectes tokhariens. — BSOAS, 10, 1942, стр. 932—940.
- Виндекенс, 1942₃ A. J. van Windekens. Zur tocharischen Wortbildungslehre. — IF, 58, 1942, стр. 257—261.
- Виндекенс, 1942₄ A. J. van Windekens. Die etymologische Erklärung von tocharisch A *ṣa*, B *ṣe* 'eins'. — IF, 58, 1942, стр. 261—265.
- Виндекенс, 1942₅ A. J. van Windekens. Beiträge zur vergleichenden Grammatik des Tocharischen. — AO, 13, 1942, стр. 151—166.
- Виндекенс, 1944₁ A. J. van Windekens. Neue Studien zur Wortkunde des Tocharischen und des Armenischen. — KZ, 68, 1944, стр. 218—221.
- Виндекенс, 1944₂ A. J. van Windekens. Tocharische Etymologien. — IF, 59, 1944, стр. 87—89.
- Виндекенс, 1945 A. J. van Windekens. Sur l'initiale de gr. εἴκοσι 'vingt' et ἐννέα 'neuf'. «L'Antiquité Classique», 14, 1955, стр. 133—135.
- Виндекенс, 1946 A. J. van Windekens. De quelques anomalies phonétiques dans les mots tokhariens empruntés au sanskrit. «Le Muséon», 59, 1946, стр. 611—620.
- Виндекенс, 1947₁ A. J. van Windekens. De trois mots sanskrits en tokharien. «Le Muséon», 60, 1947, стр. 285—288.
- Виндекенс, 1947₂ A. J. van Windekens. Studies in the Vocabulary of Tocharien. — BSOAS, 12, 1947, стр. 67—70.
- Виндекенс, 1947₃ A. J. van Windekens. Two Tocharian Notes. — BSOAS, 12, 1947, стр. 71—72.
- Виндекенс, 1947₄ A. J. van Windekens. Observations sur quelques mots tokhariens. — REIE, 4, 1947, стр. 289—298.
- Виндекенс, 1948 A. J. van Windekens. Notes tokharo-grecques. «Miscellanea Gessleriana», Antwerpen, 1948, стр. 1342—1346.
- Виндекенс, 1949₁ A. J. van Windekens. Tocharische Etymologien. — IF, 59, 1949, стр. 87—89.
- Виндекенс, 1949₂ A. J. van Windekens. Études iraniennes et tokhariennes, I—II. «Le Muséon», 62, 1949, стр. 125—150, 261—274.
- Виндекенс, 1950 A. J. van Windekens. Notes tokhariennes. — AO, 18, 1950, стр. 519—524.

- Виндекенс, 1951 A. J. van Windekens. Tocharica. «Le Muséon». 64, 1951, стр. 203—215.
- Виндекенс, 1952₁ A. J. van Windekens. Zur tocharischen Wortforschung. — KZ, 70, 1952, стр. 107—111.
- Виндекенс, 1952₂ A. J. van Windekens. Kritische Erläuterungen zur tocharischen Wortforschung. — KZ, 70, 1952, стр. 112—114.
- Виндекенс, 1953 A. J. van Windekens. Tokharien A *pats*, B *petso* 'époux'. «Le Muséon», 66, 1953, стр. 163—166.
- Виндекенс, 1957 A. J. van Windekens. Une concordance de vocabulaire indo-tokharienne. ALing., 9, 1957, стр. 118—120.
- Виндекенс, 1958 A. J. van Windekens. Études sur le vocabulaire grec et pré grec. — LP, 7, 1958, стр. 47—53.
- Виндекенс, 1959₁ A. J. van Windekens. Notes étymologiques «Annali dell Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Linguistica», 1, 1959, стр. 15—22.
- Виндекенс, 1959₂ A. J. van Windekens. Sur la structure et la flexion de tokharien A *ko* et *ki*, B *keu* 'vache'. «Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Linguistica», 1, 1959, стр. 107—112.
- Виндекенс, 1960₁ A. J. van Windekens. Der Typus gr. ὄδωρ im Tocharischen. — IF, 65, 1960, стр. 249—251.
- Виндекенс, 1960₂ A. J. van Windekens. Hieroglyphen-hethitisch ur- und tocharisch B *orotse* 'gross'. — KZ, 76, 1960, стр. 180—181.
- Виндекенс, 1960₃ A. J. van Windekens. Etudes d'étymologie et de grammairie comparée. — LP, 8, 1960, стр. 30—43.
- Виндекенс, 1962 A. J. van Windekens. Eléments ouraliens en thokharien. «Orbis», XI, 1962, стр. 600—612.
- Георгиев, 1958 В. И. Георгиев. Балто-славянский и тохарский языки. — ВЯ, 1958, № 6, стр. 2—20.
- Дебс, 1955 J.-A. Dabbs. Index verborum tochariensium. Texas, 1955.
- Дюшен-Гиемен, 1941 J. Duchesne-Guillemin. Tocharica. — BSL, 41, 1941, стр. 140—183.
- Зиг — Зиглинг, 1949 E. Sieg, W. Siegling. Tocharische Sprachreste. Sprache B. Heft 1: Die Üdanälankära-Fragmente. Text, Übersetzung und Glossar. Cöttingen, 1949.
- Иванов, 1961 В. В. Иванов. Тибетские кальки в тохарских текстах. «Краткие сообщения Института народов Азии», 57, 1961, стр. 35—40.
- Куврер, 1942 W. Couvreur. L'étymologie du tokharien. — RBPhN, 21, 1942, стр. 5—23.
- Куврер, 1944 W. Couvreur. Tocharica. — RBPhN, 23, 1944, стр. 140—183.
- Куврер, 1947 W. Couvreur. Zum Tocharischen. II. — REIE., 4, 1947, стр. 340—364.
- Куврер, 1949 W. Couvreur. Zur tocharischen Etymologie, I. — IF, 60, 1949, стр. 33—37.
- Куврер, 1950 W. Couvreur. B-Tocharische Etymologien. — AO, 18, 1950, стр. 126—130.
- Конов, 1942 S. Konow. Notes Concerning Khotanese. — NTS 13, 1942, стр. 199—224.

- Краузе, 1953 W. Krause. Eigennamen in tocharischen Texten. — UAJb, 25, 1953, стр. 11—18.
- Краузе, 1954 W. Krause. Tocharische Eigennamen. «IV Congrès International des sciences onomastiques», Uppsala — København, 1954, стр. 325—327.
- Краузе, 1955 W. Krause. Tocharisch. Handbuch der Orientalistik, hrsg. von B. Spuler. Leiden, 1955.
- Краузе—Томас, 1960 W. Krause, W. Thomas. Tocharisches Elementarbuch. I. Heidelberg, 1960.
- Лейн, 1948 G. S. Lane. Vocabulary to the Tocharian Puṇyavanta-jātaka. American Oriental Society. New Haven, 1948 (JAOS. Supplement).
- Медзгер, 1946 F. Mezger. Some Indo-European Formatives. «Word», 2, 1946, стр. 229—240.
- Педерсен, 1941 H. Pedersen. Tocharisch vom Gesichtspunkt der indoeuropäischen Sprachvergleichung. København, 1941.
- Педерсен, 1943 H. Pedersen. Tocharische Beiträge. — REIE, 3, 1943, стр. 17—19, 209—213.
- Педерсен, 1944 H. Pedersen. Zur tocharischen Sprachgeschichte. København, 1944.
- Педерсен, 1950 H. Pedersen. Eine tocharische Frage. «Jahrbuch für kleinasiatische Forschung», 1, 1950, стр. 103—104.
- Пизани, 1942 V. Pisani. Appunti di tocarico. Glottica Parerga. «Istituto Lombardo di Scienze. Rendiconti, classe di lettere», vol. 75, fasc. 2, 1941—1942.
- Пизани, 1943 V. Pisani. Etimologie tocariche. Glottica Parerga 5. «Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Rendiconti, classe di lettere», vol. 76, 1942—1943.
- Пизани, 1955 V. Pisani. Lat. *cautes*, toch. В *kauc*, А *koc*. — KZ, 72, 1955, стр. 95—97.
- Поуха, 1955 P. Poucha. Institutiones linguae tocharicae. Thesaurus linguae tocharicae dialecti A. Praha, 1955.
- Топоров, 1958 В. Н. Топоров. Этимологические заметки. — КСИС, вып. 25, 1958, стр. 74—88.
- Тохарские языки 1959 Тохарские языки. Сборник статей. М., 1959.
- Чоп, 1955 В. Čop. Etyma. «Slav. rev.», 8, 1955. Linguistica, стр. 28—32.
- Чоп, 1958 В. Čop. Beiträge zur indogermanischen Wortforschung. «Slav. rev.», 11, 1958. Linguistica, стр. 49—68.
- Чоп, 1959 В. Čop. Etyma balto-slavica III. «Slov. rev.», 12, 1959/1960, стр. 170—193.
- Швентнер, 1942₁ E. Schwentner. Toch. А *koc*, В *kauc* 'hoch'. — IF, 58, 1942, стр. 36.
- Швентнер, 1942₂ E. Schwentner. Toch. А *kāts* 'Bauch'. — KZ, 67, 1942, стр. 228.
- Швентнер, 1951 E. Schwentner. Noch einmal toch. AB *kunti* 'Topf'. — KZ, 69, 1951, стр. 171.
- Швентнер, 1956₁ E. Schwentner. Toch. В *sal* 'schmutzig'. — KZ, 73, 1956, стр. 117.
- Швентнер, 1956₂ E. Schwentner. Toch. В *ekšinek* 'Taube'. — KZ, 73, 1956, стр. 238.

- Швентнер, 1958₁ E. Schwentner. Tocharische Tiernamen. — IF, 63, 1958, стр. 165—168.
- Швентнер, 1958₂ E. Schwentner. Ein zentralasiatisches Wanderwort. — KZ, 75, 1958, стр. 57.
- Швентнер, 1958₃ E. Schwentner. Schaf und Ziege im Tocharischen. — KZ, 75, 1958, стр. 169.
- Швентнер, 1958₄ E. Schwentner. Toch. A *yāmutsi*, B. *yāmutsi* 'Flamingo'. — KZ, 75, 1958, стр. 206.
- Швентнер, 1959₁ E. Schwentner. Tocharisch B *Wrauske*. — BNF, 10, 1959, стр. 173.
- Швентнер, 1959₂ E. Schwentner. Etymologische Kleinigkeiten. — ZfslPh, 28, 1959, стр. 149.
- Шнейдер, 1942₁ K. Schneider. Beiträge zur tocharischen Wortkunde und Grammatik. — IF, 58, 1942, стр. 37—50.
- Шнейдер, 1942₂ K. Schneider. Zu einigen Benennungen von Teilen des menschlichen Körpers im Tocharischen. — IF, 58, 1942, стр. 169—174.

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО БАЛТИЙСКОЙ ЭТИМОЛОГИИ

(1957—1961)*

За последние пять лет появилось не менее полудюжины работ, в той или иной степени связанных с балтийской этимологией. В них предлагаются новые объяснения или отвергаются старые, вносятся существенные уточнения или частные поправки, устанавливаются до тех пор неизвестные лексические соответствия с другими языками или же определяются заимствования. В этимологических исследованиях обозреваемого периода приняло участие несколько десятков специалистов. Все это дает основание говорить об оживлении работы в данной области, заставляющем верить, что лучшие времена для балтийской этимологии — еще впереди.

Тем не менее пока трудно говорить об удовлетворительном состоянии разработки балтийской этимологии: до сих пор еще нет ни одного законченного этимологического словаря балтийских языков; слишком значительное число предлагаемых объяснений носит факультативный характер и часто не поддается надежной проверке; наконец, почти отсутствуют этимологические работы, в которых совокупность анализируемых слов исследовалась бы под углом той или иной общей идеи. Отсюда — особое положение, когда даже не очень искушенному исследователю удается иногда сравнительно легко напасть на верный путь и, наоборот, когда даже опытный специалист не гарантирован от серьезных просчетов.

Несомненно, что самое значительное событие в этимологическом исследовании балтийских языков и, пожалуй, вообще в изучении этой группы языков представлено продолжающимся выходом «Литовского этимологического словаря» Э. Френкеля. Полнота используемого материала и высокое искусство выбора наиболее убедительных объяснений способствовали тому, что этимологические исследования балтийских языков в последние годы все более и более концентрируются вокруг этого словаря. Несомненно, что оживление работы в этой области самым непосредственным образом связано с появлением первых тетрадей френкелевского словаря¹; его завершение (пока выпущено 11 тетрадей, предполагается, что весь словарь будет

* Обзор наиболее значительных работ в этой области за период с начала 40-х годов до 1956 г. см.: В. Н. Топоров. Новейшие работы в области изучения балто-славянских языковых отношений. — ВСЯ, III, 1958, стр. 150—158.

¹ Из последних рецензий на словарь Э. Френкеля стоит упомянуть следующие: A. Vaillant. — BSL, 52, 1956, стр. 155—156 и BSL, 53, 1958, стр. 174—175; V. Kiparsky. — «Neuphilologische Mitteilungen», 58, 1957, стр. 39—43; W. R. Schmalstieg. — «Word», 13, 1957, стр. 525—527; J. Otrebski. — LP, 6, 1957, стр. 181—182; P. Skardžius. Baltica, I. — ZfslPh, 27, 1958, стр. 435—445; E. Schwentner. — IF, 63, 1958, стр. 311—314 I; IF, 65, 1960, стр. 100—104; IF, 66, 1961; V. Rūķe-Draviņa. — «Språkliga Bidrag. Meddelanden», vol. 3, № 13, 1959, стр. 45—57; A. Słupski. — LP, 8, 1960, стр. 352; V. Pisani. — «Paideia», 15, 1960, стр. 135—140; V. Machek. — ZfslPh, 28, 1959, стр. 159—164 и ZfslPh, 29, 1961, стр. 345—356 (целый ряд собственных этимологий как результат разбора словаря Френкеля); V. Mažiulis. — «Kalbotyra», 3, 1961, стр. 243—248.

состоять из 13—14 тетрадей, не считая двух-трех выпусков, содержащих индексы² будет наиболее действенным стимулом для развертывания дальнейших исследований в этом направлении³.

К числу отрадных явлений следует отнести пробуждение интереса к этимологическим исследованиям в Прибалтике, прежде всего в Литве (так как в Латвии, по существу, появилась лишь одна небольшая статья Я. Эндзелина⁴, в которой, между прочим, объясняются из средненижне-немецкого два латышских названия крестьянских усадеб — *Skapari* и *Sliteri*, а из лит. *meldinės knygos* — лтш. *meldinš* 'наев' и высказывается предположение, что в лтш. *sakārnis* 'пень' слились два старых слова, ср. лтш. *saka*, лит. *šakà* и русск. *корень*). В частности, закончено исследование А. Сабалюскаса, посвященное происхождению названий сельскохозяйственных растений в балтийских языках и защищенное в качестве диссертации⁵. В печати появился целый ряд отдельных этюдов по этимологии и истории соответствующих названий⁶ и статья, содержащая выводы общего харак-

² После смерти Э. Френкеля выпуск словаря осуществляется Аннемари Слуски с помощью Э. Гофмана и Э. Тангля.

³ Помимо словаря, заслуживают внимания некоторые из последних статей Э. Френкеля. См., между прочим: E. Fraenkel. Zu den idg. Zeitausdrücken. — *ZfslPh*, 26, 1958, стр. 339—351 (рассуждения о лит. *daba* в связи со слав. *do*); его же. Etymologische Miscellen. «Rakstu krājums veiktijums J. Endzelinam». Rīgā, 1959, стр. 101—107 (лит. *viēkas* 'жиленная' сила; слав. *věkъ* в качестве семантической параллели к установленной Э. Бенвенистом связи между понятиями «молодой, юный» и «вечный», ср. также лит. *vėikus*, *vikrūs*, лтш. *veikls* и т. д.; лит. *raistas*, *reistas* 'болото, болотистый лесок' и содержащие тот же корень *raibas*, *rainas*, *rainas*, *raibti*, *reibti*; отсюда — ряд семантических параллелей: лит. *balà*, ст.-слав. *балато* — лит. *báltas*; лит. *pėlkė*, лтш. *pelce*, прусск. *pelky* — лит. *pilkas*; слав. *bagno* — ст.-слав. *багъ*, оправдывающих сопоставление лит. *raistas* со словами того же корня, обозначающими разные оттенки темно-серых цветов; анализ лит. *rėpti*, *aprėpti* и подобных слов, разоблачение мнимого *aprapstįti* вм. *apdrapstįti*); его же. Zur indoeuropäischen Stamm-bildung und Flexion. — *LP*, 7, 1959, стр. 1—24 (уточнение ряда этимологических сближений с точки зрения словообразовательного анализа) и др.

⁴ J. Endzelīns. Sikumi. «Valodas un literatūras institūta raksti», VI. Rīgā, 1958, стр. 325—327 (там же, стр. 327—329, и русский вариант этой статьи).

⁵ См.: А. Сабалюскас. Происхождение названий сельскохозяйственных растений в балтийских языках. Вильнюс, 1958 (автореф. дисс.).

⁶ См.: А. Сабалюскас. Dėl kanapės pavadinimo. «Lietuvos TSR Mokslų Akademijos Darbai», Serija A, 2, 1957, стр. 199—210; Dėl griekio pavadinimo. — Там же, 1957, стр. 211—218; Dėl žirnio pavadinimo kilmės. «Literatūra ir kalba», II, 1957, стр. 346—355; Dėl avižos pavadinimo kilmės. «Lietuvos TSR Mokslų Darbai», Serija A, 1, 1958, стр. 173—181; Dėl baltų kalbų česnako pavadinimų kilmės. — Там же, 1958, стр. 165—169; Dėl baltų kalbų svogūno pavadinimų kilmės. — Там же, 1958, стр. 171—177; Par latviēšu vārda časkā un citu līdzīgu vārdu cilmī. «Latvijas PSR Zinātņu Akadēmijas Vēstis», 1958, № 4; Dėl baltų kalbų lēšio pavadinimų kilmės. «Lietuvos TSR Mokslų Akademijos Darbai», Serija A, 2, 1959, стр. 151—157; Dėl baltų kalbų griežčio (brassica napus) pavadinimų kilmės. — Там же, 1959, стр. 159—165; Dėl baltų kalbų ropės pavadinimų kilmės. — Там же, 1959, стр. 207—212; Dėl lietuvių kalbos žodžio jāvās kilmės. — Там же, 1959, стр. 213—216; Dėl kai kurių baltų kalbų augalų pavadinimų kilmės. «Lietuvių kalbotyros klausimai», II, 1959, стр. 65—74 (о названиях укропа, тмина и хрена); Dėl kai kurių baltų kalbų žemės ūkio augalų pavadinimų kilmės. — Там же, III, 1960, стр. 257—268 (о названиях редьки, моркови и огурца); относительно происхождения названий растений в балтийских

тера⁷. Автор, сосредоточиваясь прежде всего на вопросе происхождения и распространения названий растений, вносит ряд уточнений в этимологические объяснения. Иногда они довольно существенны (ср. этюд о лит. *kvietj̄s*, лтш. *kviesis*, в которых Сабалиускас видит исконно балтийское слово; рассуждения о названии лука *svogūnas*, которое в свете диалектных данных оказывается по происхождению караимским, ср. караим. *sogān* и др.). Ряд деталей, относящихся к диалектным названиям лука, чеснока и брюквы в литовском языке, разъяснен В. Урбутисом⁸. В той или иной степени связаны с этимологией некоторые статьи В. Мажюлиса (справедливая критика сделанного Б. Чопом сопоставления хетт. *karpa-* с лит. *šarvas*, прусск. *sarwis*; сомнения в правомерности сближения лит. *gūdras* / *gudrūs*, лтш. *sarvs* с хетт. *kutru-* 'свидеть'; предположение, что название *Neringū* представляет собой германизированную форму старого балтийского слова; наблюдения над семантическими особенностями литовских слов *dvāras* и *kiēmas* и т. п.)⁹ и Р. Миронаса (суффикс *-gu-* / *-agu-*, встречающийся в лит. *žmogūs*, *mandagūs*, объясняется с помощью и.-е. I **ǵǵʰ-* / II **ǵǵʰ-éu-* = **ǵʰú-* 'идти'; отсюда *žmogūs* — *žeme einąs*, а *mandagūs* — *lėtai einąs*)¹⁰. Наконец, можно назвать несколько критико-библиографических обзоров и информационных заметок (иногда с необходимыми уточнениями), посвященных, в частности, работам по балтийской этимологии¹¹.

Единственной монографией, в которой вопросы этимологии и истории рассматриваются как основные, является исследование Г. Якобссона, посвященное анализу группы балтийских и славянских слов, восходящих

языках. — «*Rakstu krājums veltījums J. Endzelīnam*». Rīgā, 1959, стр. 219—242 (о названиях пшеницы и боба).

⁷ А. Сабалиускас. *Baltų kalbų žemės ūkio augalų pavadinimų kilmės klausimu*. «*Literatūra ir kalba*», III, 1958, стр. 454—461.

⁸ См.: В. Урбутис. *Dvi etimologijos pastabos*. «*Kalbotyra*», I, 1958, стр. 220—222 (*gručkas*; здесь же существенное уточнение этимологии лит. *pántas*; оспаривается мнение К. Альминаускаса, согласно которому это слово заимствовано из нем. диал. *pant = Pfand*); его же. *Kelios baltų kalbų svogūno ir česnako pavadinimų aiškinimo smulkmenos*. — Там же, II, 1960, стр. 209—212 (ряд фонетических наблюдений, позволяющих установить происхождение слова). Этому же автору принадлежит разбор литовского материала (с некоторыми поправками и улучшениями) в этимологическом словаре Ф. Славского, см.: В. Урбутис. *Lituanika F. Slavskio lenkų kalbos etimologijos žodyne*. «*Kalbotyra*», I, 1958, стр. 215—220.

⁹ См.: В. Мажиулис. *Hethitico-Baltica*. «*Rakstu krājums veltījums J. Endzelīnam*», стр. 173—180; *Dėl Neringos vardo*. «*Lietuvių kalbotyros klausimai*», III, 1960, стр. 301—315; *Kalbos smulkmenos*. «*Kalbotyra*», I, 1958, стр. 223—224; *Dėl žodžių dvāras, kiēmas*. — Там же, II, 1960, стр. 205—209 (отчасти об этих же словах идет речь в хорошо документированной статье: J. Jurginis. «*Viešė*» ir jos «*pats*». — «*Literatūra ir kalba*», II, 1957, стр. 331—345) и др.

¹⁰ Р. Миронас. *Dėl priesagos -gu- pirminės reikšmės*. «*Kalbotyra*», III, 1961, стр. 242—243.

¹¹ См.: J. Палаускас. *Lituanistiniai dalykai užsienio slavistikos žurnaluose*. «*Literatūra ir kalba*», II, 1957, стр. 485—488; К. Ейгминас. *Lituanistinė medžiaga naujausioje tarybinėje lingvistinėje literatūroje*. — Там же, III, 1958, стр. 581—594; А. Сабалиускас. *Rinkinis Janiui Endzelyniui pagerbti*. — Там же, V, 1961, стр. 552—561; его же. *Veikalas apie giminystės terminų istoriją*. — Там же, стр. 562—570 (о книге О. Н. Трубачева о славянских терминах родства); его же. *Naujas etimologinis rusų kalbos žodynas*. «*Lietuvių kalbotyros klausimai*», IV, 1961, стр. 319—329 (о балтийском материале в словаре М. Фасмера); J. Палионис. *Lietuvių kalbos dalykai naujesniuose E. Niemeneno lingvistiniuose darbuose*. «*Kalbotyra*», III, 1961, стр. 248—256 и др.

в конечном счете к и.-е. **temp*-¹². Опираясь на обширный материал (включая диалектный и ономастический), автор исследует историю балтийских и славянских слов этого корня, подчеркивая, что несколько неопределенный характер их в сочетании с экспрессивностью дали основание для весьма сильного отклонения семантики этих слов от первоначального значения **temp*-. Пожалуй, наиболее любопытной частью книги следует считать страницы, на которых приводятся примеры поразительного параллелизма в развитии латышских слов с корнем *temp*- и соответствующих славянских, делающие допустимым предположение о древнем характере этих сближений (ср., между прочим, переход значений 'тянуть' > 'пить': лтш. *tēmt* 'пить, выпить' — русск. *тянуть водку, тянуть* (= выпить) и т. д., подтверждаемый и рядом других языков).

С целым рядом новых этимологий литовских слов выступил недавно В. Махек¹³. Укажем некоторые из них. Анализируя лит. *aitvaras*, чешский лингвист предлагает исходить из варианта *aičvaras*, поскольку в таком случае открывается возможность рассматривать это литовское слово как заимствование из польск. *rozwara*. В слове *akėivai* обнаруживается тот же суффикс, что и в словц. *b(r)ezočivý, prezočivý*. Лит. *ākstinas* трактуется как заимствование из слав. *ostъnъ*, а лит. *alvaras* — из праслав. **orz-vora* (ср. польск. *rozwora*). Последнее объяснение кажется довольно натянутым (к числу подобных этимологий следует отнести еще некоторые: *ařdas* из слав. *odrъ*; *balānda* — греч. βλίτον; *balañdis* — слав. *goloby*; *baūžas* — чеш. *rouh(l)y*; *ber̃ti* — греч. στείρω с меной *p/b* и подвижным *s*; *bēsti* — русск. *пахать*; *burnà* — словц. *perna*; *blūzgana* — **lup-skati* — интенсивный глагол от *lupati*; *biřgati* — слав. **ьrъzg-*, ср. чеш. диал. *vřd(ž)et*; *beržas* — слав. **pa-prъskъ*; *blōdēti* — лат. *rōdō*; *bingūš* — лат. *pinguis*¹⁴ и т. д.). Более удачны этимологии *anskat* (из *anàs* и *skatŷti*), *anūoti* (также от *anàs*, ряд семантических параллелей), *apyniaĩ* (ср. *apvyniaĩ*, от *vŷti*), *aviētē* (от *avis*), *baidŷti* (фактитив от глагола, соответствующего слав. **bojati se*), *bitē* (сокращение от **bik-utē*, ср. слав. *byčela* из **bik-elā*), *bliūkšti* (ср. лтш. *bļugš*) и др. Некоторые образцы этимологий Махека интересны независимо от возможностей иного объяснения; ср., например, *ālbicais* (может быть, связано с нем. *allenseits*), *āmžius* (отказ от сравнения со слав. *možь*), *arēnt* (едва ли верно предлагаемое Махеком сближение с хетт. *arpanđa*; к тому же автор игнорирует жемайтскую форму этого слова), *apiē* (по-видимому, смешивается формальная эволюция предлога с семантической), *āpskritas* (ср. ст.-слав. *окръстъ* из **ob-skръt-*), *aumonis* (ср. слав. *u-man-jā*, твор. п.), *qžuolas* (= *aižuolas*, ср. греч. αἰγίλωψ, долат. **aig'olos*), *bē* (употребляясь при глаголе, оно напоминает *be-* в нем. *be-stehen, sich be-finden* и т. п.). Из других этимологических сопоставлений Махека можно указать такие, как лит. *liemuō* — лат. *līmen*; лит. *reikēti, reikti* — лат. *licēt* (?)¹⁵; лит. *bēsti, bedū* — хетт. *padđa* 'рыть'¹⁶; ср. также рассуждения о заимствованных из славянского балтийских словах, обозначающих борщ, и др.

¹² См.: G. Jacobsson. L'histoire d'un groupe de mots balto-slaves (= «Acta universitatis Gothoburgensis», vol. 64, 8, 1958). Göteborg, 1958.

¹³ См.: V. Machek. Zum Wortschatz des Litauischen. — ZfslPh, 28, 1959, стр. 159—164, 345—356.

¹⁴ О лит. *bingūš* (ср. польск. *piękný*) см. также: К. Janáček. Původ slova *pekný*. «Sborník Vysoké školy pedagogické v Olomouci. Jazyk a literatura», V, 1959, стр. 7—9.

¹⁵ V. Machek. Zwölf lateinische Wortdeutungen. — LP, 8, 1960, стр. 57—65; его же. Neun hethitische Wortvergleiche. — LP, 7, 1959, стр. 77—84; его же. Ruské *šči*. «Rusko-české studie. Sborník Vysoké školy pedagogické v Praze. Jazyk a literatura», II, 1960, стр. 349—354.

¹⁶ О балто-тохарских лексических сопоставлениях см.: В. Н. Топоров. Тохарская этимология за двадцать лет (в этом же сборнике).

Н. Минисси предложил возвести лит. *krāštas*, лтш. *krasts*, как и слав. *kraj*, к и.-е. *(s)ker- с расширением -st- (ср. тох. А *kāršt-*, В *kāršt-*, *karšt-* 'резать' и хетт. *kar-aš-mi* 'я режу'), предполагая в качестве первоначального значение 'предел, граница'¹⁷. Если это так, то перед нами не отмеченная до сих пор балто-славянская параллель, отличающаяся от генетически связанных форм других языков в двух отношениях: балтийское и славянское слова восходят к основе в состоянии II и характеризуются особым развитием значения.

Продолжал серию балто-славянских этимологий Б. Чоп¹⁸. Среди них малоудачное сопоставление прусск. *kaūbri* (= *kaubre*) со слав. **korpa*, **korina* и указание на возможность связи между лит. *esỹs*, *asỹs*, лтш. *ašķi* и лат. *arista* 'ость колоса' (из **asesta*); между лит. *gilūs* и армянскими словами того же корня — *anktmet*, *anklunum* и др. В другом месте тот же автор, исходя из семантического перехода «тянуть руки за чем-либо» > «желать», сопоставляет лит. *gobūs* с блр. *забаць*¹⁹. Ф. Беалай недавно предложил в связи с этимологией словенского названия ядовитого гриба *olik* сравнение лит. *vilnis*, *vilnītis*, 'волнуха' с русск. *волянка*, *волнуха*, а Р. Бернар: лит. *brinkti* — болг. *брекнувам*; лтш. *vauda* — болг. русск. *буца*²⁰.

С двумя балто-славянскими сравнениями выступил М. Фасмер²¹: русск.-ц.-слав. *абрѣдь*, встречаемое в евангельском тексте (Матфей, III, 3) в соответствии с греч. *ἀρβύδες*, разлагается на префикс, сопоставимый с содержащимся в ц.-слав. *ыскоудъ*, *ыгоугниаъ*, при дублетах без префикса, и корневую часть, соответствующую прусск. *braydis*, лит. *briedis*, лтш. *brīēdis* (семантическая параллель: русск. *олѣнка* 'навозный жук': *олень*); др.-чеш. *makati*, *máceti*, польск. диал. *takać*, в.-луж. *takać* и т. д. сопоставляются с балтийским корнем **mak-*, ср. лит. *mokėti*, лтш. *mācēt* и т. д. Шютц указал на общее балтийским и славянским языкам табуистическое обозначение змеи (ср. с.-хорв. *guja* — лит. *gauja*)²², а В. Георгиев — на слово, идентичное балтийскому обозначению реки, в слав. -ор-²³.

Ряд этимологий балтийских слов принадлежит О. Н. Трубачеву. Среди них привлекающее внимание сопоставление лит. *šarmuō*, *šermuō*, лтш. *safmulis* 'горностай' с русск. *росомаха* (из праслав. **sormaха*, ср. укр. диал. *соромаха*) и особенно удачное объяснение балтийского слова, обозначающего глагол «болеть» (ср. лит. *sirgti*, *sergũ* 'болеть' и лит. *sėrgėti* 'охранять, стеречь', позволяющие не только восстановить семантическую эволюцию слов этого корня в литовском, но и восстановить связь между хетт. *ištark-* 'заболеть' и слав. **stergo* 'стерегу')²⁴; указание на славянское

¹⁷ N. Minissi. Lituano *krāštas*, slavo *kraj*. «Ricerche slavistiche», 4, 1955—1956, стр. 56—67.

¹⁸ В. Чоп. Etyma balto-slavica III. «Zbornik filozofske fakultete», III. Ljubljana, 1959; е го же. Etyma balto-slavica IV. «Slavistična revija», 12, 1959—1960, стр. 170—193; предыдущие публикации на эту же тему см. там же, 5-7, 1954, стр. 227—237; 9, 1956, стр. 155—161.

¹⁹ В. Чоп. Beiträge zur indogermanischen Wortforschung IV. «Slavistična revija», 11, 1958. «Linguistica», стр. 49—68.

²⁰ См.: Ф. Веэлај. Etimološki doneski. «Slavistična revija», 12, 1959—1960, стр. 224—229; R. Bernard. Le vocabulaire du dialecte de Razlog. «Балк. езиковн.», III, 2, 1961, стр. 73—74.

²¹ M. Vasmer. Baltisch-slavische Wortgleichungen. «Езиковедски изследвания в чест на акад. Стефан Младенов». София, 1957, стр. 351—353.

²² J. Schütz. Noch ein Tabuwort für «Schlange» im Slavischen. — Там же, стр. 333—336.

²³ В. Георгиев. Наставката -ор- и произходът на думите *вървоп*, *въртоп*, *въпа*. — БЕ, 11, 1961, стр. 302—307.

²⁴ О. Н. Трубачев. Из истории табуистических названий. — ВСЯ, № 3, 1958, стр. 120—126.

соответствие лит. *saftas* (слав. **xъrtъ*)²⁵ и лит. *kabēti* (слав. **kobъ*)²⁶; обнаружение еще одной балто-арийской изоглоссы (ср. лит. *kaktū* 'лоб' и согд. *čakt / čk't* 'лоб', пехл. *čakāt*)²⁷, любопытное в свете ряда недавних работ, обнаруживших довольно значительное количество важных балто-иранских параллелей²⁸; объяснение лит. *šiāudas* 'солома' и *lopšys* 'колыбель' заимствованием из финно-угорских языков²⁹; наконец, целый ряд частных замечаний и уточнений этимологии отдельных балтийских слов в связи с анализом славянских терминов родства и названий домашних животных³⁰.

Существенные соображения относительно этимологии названия балтийского и славянского бога грома с рядом уточнений и новых сближений, основанных на предположении А. Гётце (ср. хетт. *peruna-*), приведены Вяч. В. Ивановым³¹.

Попытка связать лит. *pōvé, pōvyti*, лтш. *nāve, nāvēt* (и, конечно, слав. *navъ*) со словами того же корня, но с иным расширением (лит. *nōkii*, лтш. *nākt* и рядом других) на широком фоне соответствующих слов других языков предпринял В. Н. Топоровым³². Им же указано несколько параллелей между балтийскими и славянскими языками в области мифологических представлений (в частности, прусск. *cauъ*, лит. *kaiūkas*, лтш. *kūķis* — болг. *кук, кукур, кукер* и др.)³³, а также оспорена предлагаемая чешскими лингвистами этимология лит. *žlibas* (= слав. *slěpъ*) и указаны внутренние связи этого слова в пределах балтийских языков³⁴.

Б. А. Ларин посвятил специальный этюд с преимущественным вниманием к семантической стороне дела доказательству правомерности сопоставления лит. *šarmà, šarmas*, лтш. *sarma* (и далее — лит. *šerksnas*, лтш. *sersna*) со слав. *срамъ*, иранск. *šarm* и т. п.³⁵ Видимо, не приходится сомневаться в убедительности этого сближения. Напротив, маловероятно

²⁵ О. Н. Трубачев. Славянские этимологии 1—7. — ВСЯ, № 2, 1957, стр. 38—41.

²⁶ О. Н. Трубачев. Следы язычества в славянской лексике. — ВСЯ, № 4, 1959, стр. 138—139.

²⁷ О. Н. Трубачев. Три литовских этимологии. — ЛР, 8, 1960, стр. 236—242.

²⁸ Ср. работы Бейли, Вюста, Бенвениста, Семереньи, Швентнера и др. О них см.: В. Н. Топоров, О. Н. Трубачев. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М., 1962.

²⁹ О. Н. Трубачев. — ЛР, 8, 1960, стр. 236—242; особенно поучительно сравнение *lopšys* с марийск. *lepš* примерно с тем же значением. Вопрос о возможности контактов такого рода рассматривается в статье: J. Mägiste. Gibt es im Tscheremissischen baltische Lehnwörter. — UAJb, 31, 1959, стр. 169 и сл.

³⁰ О. Н. Трубачев. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М., 1959; его же. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960.

³¹ Вяч. В. Иванов. К этимологии балтийского и славянского названий бога грома. — ВСЯ, № 3, 1958, стр. 101—111, а также: R. Jakobson. While reading Vasmer's dictionary. «Word», 11, 1955, стр. 615—616.

³² В. Н. Топоров. Индоевропейский корень **ə₂en-/*ə₂n-* в балтийском и славянском. — ЛР, 8, 1960, стр. 194—211.

³³ В. Н. Топоров. Фрагмент славянской мифологии. — КСИС, 30, 1961, стр. 14—32.

³⁴ В. Н. Топоров. Из праславянской этимологии. «Этимологические исследования по русскому языку», вып. I. М., 1960, стр. 11—12.

³⁵ Б. А. Ларин. Из славяно-балтийских лексикологических сопоставлений. «Вестник Ленинградского ун-та», 1958, № 14. Серия истории, языка и литературы, вып. 3, стр. 150—158 (следует, между прочим, указать на необоснованность выведения соответствующего иранского слова

попытка доказать, что балтийское название янтаря могло быть заимствовано из угорских языков³⁶.

В. П. Шмид, отвергая традиционную точку зрения, согласно которой прусск. *curtis*, лит. *kūrtas*, лтш. *kurts* являются заимствованием из славянского, пытается доказать исконность этого слова в балтийских языках, предлагая, кажется, малоубедительное сближение с перс. *kurrah* 'жеребенок' (из **kurna-*)³⁷. Более интересно сделанное тем же автором сопоставление мессап. *nomān* (PID, II, 474) с лит.-лтш. *nūoma* 'арендная плата' и мессапской конструкции родительного падежа с послелогом *no* с балт. *niur* в соединении с тем же падежом³⁸. Из других мессапско-балтийских соответствий заслуживает внимания предложенное Г. Краэ сопоставление мессап. *kraotedonas* с лит. *krutūs* 'подвижный'³⁹.

Лит. *agnus* (*āgnus*) 'подвижный, быстрый', не имевшее достаточно надежной этимологии, стало предметом объяснения Ю. В. Откупщикова, выводящего это слово из корня *ag-* 'гнать, приводить в движение', ср. др.-инд. *ajirā-*, лат. *aginō* 'спешу' и т. п.⁴⁰

Этимологический, по сути дела, анализ позволил Х. С. Стангу и А. Вайяну восстановить минимальные синтаксические сочетания, превратившиеся в дальнейшем в единые формы: Станг указал, что литовский союз *jeib* содержит *b*, идентичное оптативной форме вспомогательного глагола⁴¹, а Вайян увидел в литовских формах, подобных *duočiau* (из **duo-tėjau*), сочетание супина с глаголом 'идти' (*ėjau*), ср. такие случаи, как лит. *idant duoty* (слав. *idōšt-*)⁴².

Ряд балтийских слов (в частности, и те, этимология которых уже была известна и раньше) получил дополнительное освещение со стороны кельтского материала (с разной степенью вероятности), ср. лит. *smalstumaĩ* — кимр. *blys* 'желание' (из **mls-*, ср. чешск. *mlsati*); лит. *baublỹs* — кимр. *bod*, *boda* 'коршун' (**bheu-*); лит. *braškėti*, лтш. *brakšket* — брет. *broc'hañ* 'раздражать', кимр. *brochi*; лит. *briautis* — кимр. *brwysg* 'опьяненный'; лит. *kasyti*, лтш. *kasit* — кимр. *cos*, *cosfa* 'чесотка, зуд'; лит. *vėngti* — кимр. *gwingo* 'извиваться' и т. д.; лит. *pūliat* — валл. *il* (из **pul-ĭ-o*); лит. *lūžti* — кимр. *llygru* 'портить'; прусск. *laydis*, лит. *laistyti* — кимр. *lly* 'ил, грязь'; лит. *ligà*, лтш. *liga* — валл. *llyth* 'нежный, слабый' (из **leig-/leik-*) и др.⁴³

По мнению П. Скарджюса, лит. *mantà* 'движимое имущество' не должно отделяться от *mant-* в собственных именах (*Algmantas*, *Daugmantas*, *Normantas*, *Vilmantas* и т. п.), а также от глагола *manyti*⁴⁴; эта

из хинди *çarm*; надо думать, что направление заимствования было обратным, как это и принято считать).

³⁶ Б. А. Ларин. О слове *янтарь*. «Rakstu krājums veltījums J. Endzelīnam», стр. 149—162.

³⁷ См.: W. P. Schmid. Baltisch *kurtas* und andere Tierbezeichnungen. «Sybaris, Festschrift Hans Krahe». Wiesbaden, 1958, стр. 129—137.

³⁸ См.: W. P. Schmid. Messapisch-baltische Kleinigkeiten. — IF, 65, 1960, стр. 24—30.

³⁹ См.: Н. Крахе. Beiträge zur illyrischen Wort- und Namenforschung. — IF, 64, 1958, стр. 26—33.

⁴⁰ Ю. В. Откупщиков. К этимологии литовского *agnus*. «Уч. зап. ЛГУ». Серия филологич. наук, вып. 60, 1961, стр. 161—164.

⁴¹ См.: Chr. S. Tang. Die litauische Konjunktion *jeib* und der lit.-lett. Optativ. — NTS, 18, 1958, стр. 348—356.

⁴² См.: A. Vaillant. Formation du conditionnel en slave et en balte. — BSL, 55, 1960, стр. XXIX—XXXI.

⁴³ R. A. Fowkes. Problems of Cymric Etymology. — LP, 6, 1957, стр. 90—111.

⁴⁴ P. Skardžius. Litauische zweistämmige Personennamen mit *mant-* und *mantà* 'bewegliche Habe'. — ZfslPh, 29, 1960, стр. 146—150.

связь вполне правдоподобна и объясняет ряд деталей семантического развития лит. *mantà*.

Из числа более частных сопоставлений отдельных литовских слов можно назвать некоторые: лит. *ārasas* 'серый дрозд' — русск. диал. *арса* 'можжевельник', перс. *aris* то же⁴⁵; лит. *garlė* — др.-исл. *gersta*, др.-в.-нем. *gērstī* 'горечь'⁴⁶; лит. *sėtas* — из англ. *set* и не имеет ничего общего с лтш. *sėts* (как думает Блесе — KZ, 75, 1957, стр. 111)⁴⁷.

Среди работ, ориентирующихся в первую очередь на латышский материал, заслуживают внимания работы Э. Блесе. В одной из них принимается новая попытка объяснить начальный гласный в лтш. *uguns* 'огонь' (лит. *ugnis*) влиянием таких контекстов, как *kurt uguni* и т. п.⁴⁸ (в этом отношении уместно сослаться на другую статью по тому же вопросу, см.: Е. Наузенберга-Штурма. — ZfslPh, 25, 1956, стр. 53—57)⁴⁹. В другой статье Блесе рассматривает несколько латышских слов, объединенных наличием местоименного корня **s(u)* -: *svainis*, *svēšs*, *svabads*, *sēbrs*, *sēta* и т. д. (ряд примеров далек от достоверности), а также обращается к объяснению лтш. *vaičāt* 'спрашивать' (из **vait-*, ср.-прусс. *waitiāt*; верное объяснение, устраняющее старое предположение Эндзелина: из вопросительной частицы *vai*)⁵⁰. Немало возражений и сомнений вызывает попытка этимологического решения лтш. *aicināt* 'приглашать, подзывать'⁵¹.

А. Гатерс выступил с рядом существенных уточнений, относящихся к лтш. *balva*⁵². Исходя из первоначального значения 'бить', присущего этому корню, автор восстанавливает семантическую эволюцию лтш. *balva* и предлагает новые параллели (как внутри балтийских языков, так и за их пределами — в германском, кельтском, славянском).

К. Дравиньш разъясняет слово *Indija* в латышском выражении *elle un Indija!* 'ад и Индия!' (вместо *elle un indeve!* 'ад и черт!'⁵³).

Но, пожалуй, наиболее интересны латышские этимологии Б. Егерса, проявившего себя как вдумчивый исследователь, строящий расчет не на корнескаательстве, а на предельном использовании внутренних ресурсов. Таково его объяснение взаимного отношения между лит. *kėpti*, лтш. *sept* 'жарить, печь' и лит. *kėpti*, лтш. *ķept* 'лишнуть', где на основании убедительного анализа большого материала доказывается связь этих двух пар глаголов и отклоняется как необоснованное предположение о заимствовании лтш. *ķept* из литовского⁵⁴. Образцовыми следует признать и некото-

⁴⁵ О названиях можжевельника в балтийских языках см.: V. Rūķe-Draviņa. Die Benennungen des Wacholders im Baltischen. «Orbis», 4, 1955, стр. 390—409.

⁴⁶ F. Holthausen. Etymologisches II. — KZ, 74, 1956, стр. 242—244.

⁴⁷ E. Hofmann. Litauische *sėtas*. — KZ, 75, 1957, стр. 121.

⁴⁸ E. Blesse. Zum lett. *uguns* 'Feuer'. — KZ, 75, 1958, стр. 191—206.

⁴⁹ Ей же принадлежит этимологическое объяснение лтш. *līgava*, *ļaudava*, см. «In honorem Endzelini». Chicago, 1960, стр. 52—63: «(künftige) junge Ehefrau» > «Verlobte, Braut».

⁵⁰ E. Blesse. Lettische Etymologien. — KZ, 75, 1957, стр. 91—121.

⁵¹ E. Blesse. — «In honorem Endzelini», стр. 35—42.

⁵² A. Gätters. Bemerkungen zur indogermanischen Wurzel **bhel(eu)* 'schlagen'. — KZ, 75, 1957, стр. 80—86.

⁵³ См.: K. Draviņš. Eine Anmerkung über den lettischen Flüchtausdruck *elle un Indija!* 'Hölle und Indien!' — «Årsbok 1957/1958 utgiven av seminarierna för slaviska språk vid Lunds Universitet». Lund, 1961, стр. 127—131.

⁵⁴ См.: B. Jēgers. Über das gegenseitige Verhältnis von lit. *kėpti* lett. *sept* 'backen, braten' und lit. *kėpti*, lett. *ķept* 'kleben'. — Там же, стр. 110—125.

рые другие этимологии этого ученого. Так, с помощью филигранного анализа ему удалось показать наличие в лтш. *brīdināt* среди других значений и значения 'переходить вброд'⁵⁵, позволяющего связать это слово с балто-славянским **bred-* 'брести, переправляться', а также убедительно продемонстрировать, как из этого значения развились некоторые другие, ставшие в этом слове теперь основными. Там же Егерс объясняет лтш. *buōlīt*, *buōlēt* 'таращить (глаза)' и др. (с -uo- из старого -ōu-), относя их к семье с.-хорв. *буьлѣти*, *избуьлѣти*, чеш. *vybouliti* (сюда же лит. *buōlas*, *buōlis* и т. п.). Рассматривая лтш. *mūca* 'бочка' (из **mukjā*) и связывая его с *maukt*, *maukna*, Егерс приводит в качестве подтверждения и такое выражение, как *mučeniskī ādu maukt*; с другой стороны, предлагаемое объяснение проливает свет на некоторые реалии, дополняя результаты известного исследования А. Биленштейна о деревянной утвари у латышей. Не менее убедительны и литовские этимологии Егерса: опровергнутое мнение Френкеля, согласно которому лит. *nesivalmėti* является переделкой из **nesilaimėti*, ему удалось доказать самостоятельность и исконность этого глагола (из **vaidmētis*, ср. *vaidmuō*), ср. лит. *vaimėtis*; правдоподобно и новое объяснение лит. *vienguñgis*, о котором недавно писали Отрембский и Френкель.

В области прусской этимологии за последние годы сделано очень немного. Э. Хемп, опираясь на засвидетельствованное в публикации Германа прусск. *soye* (= *šūjē*, ранее было известно *suge*, неопределенное в фонетическом отношении), указал на еще одну балто-албанскую изоглоссу — прусск. *soye*, алб. *shi* (ср. указанное раньше Хемпом сближение прусск. *dadān* — алб. *djathe*, «Word», 9, 1953, стр. 139—140)⁵⁶. В. П. Шмид, видимо, правильно отклоняет взгляды тех ученых, которые видели в прусск. *lasto* 'кровать' заимствование из славянского, и исходит из корня **legh-* 'лежать', отраженного, кроме того, в лит. *lažā*, лтш. *laža* и в прусск. *lasinna*; словообразовательный анализ *lasto* укрепляет уверенность в обоснованности предлагаемого объяснения⁵⁷. Х. С. Станг вновь обращается к рассмотрению прусских наречных образований с элементом -d-, видя в них балто-славянскую особенность⁵⁸. Этимологии четырех прусских слов были предложены В. Н. Топоровым⁵⁹: *arrien* (отказ видеть в этом слове заимствование), *dēigiskan* (не опечатка, как думали раньше, а несколько неуклюжий перевод нем. *milde*), *etnistis* (отглагольное имя с абстрактным значением, **et-nl-nei-*, ср. лат. *ab-solvo*, *ab-solutio*), *etskiūns* (**et-skei-/skl-*, ср. сходное нем. *Abschied*, лит. *atskiesti*).

Значительное количество работ посвящено объяснению балтийских слов с помощью заимствований и, наоборот, объяснению слов соседних языков, отражающих балтийское влияние. Многие из исследований такого рода небезразличны для этимологии и уже в силу этого заслуживают (хотя бы самого краткого) упоминания.

Общий вопрос о критериях выделения заимствованных слов в литовском языке пытается решить В. Сиртаутас (фонетический и дистрибуционный критерий)⁶⁰.

⁵⁵ См.: В. J e g e r s. Baltische Etymologien. — ZfslPh, 27, 1958, стр. 89—103. Несколько новых этимологий Егерса можно найти в «In honorem Endzelini», стр. 64—71.

⁵⁶ E. P. H a m p. Opruss. *soye* 'rain'. — KZ, 74, 1956, стр. 127—128.

⁵⁷ W. P. S c h m i d. Altpreußische *lasto* 'Bett'. — IF, 63, 1958, стр. 220—227.

⁵⁸ Chr. S. S t a n g. Eine preußisch-slavische (oder baltisch-slavische?) Sonderbildung. «Scando-Slavica», 3, 1957, стр. 236—239.

⁵⁹ В. Н. Т о п о р о в. Заметки по прусской этимологии. — ВСЯ, № 3, 1958, стр. 112—119.

⁶⁰ V. S i r t a u t a s. Dėl skolinių pažinimo problemos lietuvių kalboje. «Уч. зап. Шауляйского пед. ин-та», I. Гуманитарные науки, 1961, стр. 122—142.

Р. Экблом и в своих последних работах остался верен старой теме балто-германских контактов, ср. рассуждения о лит. *kūni(n)gas* и условиях его заимствования (около 1200 г.) из средненемецкого⁶¹ или сопоставление балт. *gud-* с швед. *gute*, верное даже для тех случаев, когда *gud-* употребляется в таких словах, как *gudnoterė, gudkarklis*⁶². Специально немецкими заимствованиями в литовском занимался А. Зенн, продолжая направление своих прежних исследований. Многие из его объяснений поучительны. Особенно это относится к словам, которые по своему виду могут быть приняты за старые исконные формы балтийских языков. Так, например, лит. *slinkti*, возводимые Р. Траутманом к балто-слав. **slenkō*, оказывается более целесообразным выводить из н.-нем. *slinken* 'красть' (ср. англ. *to slink*)⁶³. В другой статье приводится еще целый ряд аналогичных примеров⁶⁴: лит. *čirpti, cīpti* из нем. *zirpen* (ср. англ. *to chirp*); лит. *rāmaloti* из нем. *rammeln*; лит. *rupšnōti* из нем. *ruppsen*; лит. *rūsvelkis* из нем. *Rosswerk*; лит. *slīpti* из н.-нем. *slippen* (ср. англ. *to slip away*); лит. *smaksōti* из н.-нем. *smacksen*; лит. *purà* из нем. *Puff* (*bohne*).

Э. Ниеминен продолжал исследовать проблему балто-финских лексических контактов⁶⁵, ему же принадлежит новое объяснение литш. *gatis*, ранее объяснявшегося заимствованием из ниже-немецкого (по мнению Ниеминена, не исключена возможность связи с праслав. **gaty*)⁶⁶. О лит. *šiāudas* и *lopšys* как заимствованиях из финно-угорских языков говорится выше.

Несколько работ посвящено выявлению балтийских лексических заимствований в славянских языках. Естественно, что такие исследования дают лишь косвенный материал для балтийской этимологии. Однако пренебрегать им было бы неразумно, тем более что часто остается неясным, идет ли речь об исконном родстве или о заимствовании. В этом смысле поучителен этюд П. Скарджюса, в котором высказывается мнение о том, что лит. *dvakas* не заимствовано из слав. **dvoza* (-ъ), а связано с *dvėkuōti, dvikiti, dvoaka*⁶⁷. В других статьях Скарджюс объясняет русск. *витина* и

⁶¹ R. Ekblom. *Deutsch kunig und litauisch kūni(n)gas*. «Scando-Slavica», III, 1957, стр. 176—180. Ср. также: Klimas. *The Spread of Primitive Germanic *kuningaz in non-Germanic Languages*. «Istituto Universitario Orientale. Annali, Sezione linguistica», I. Napoli, 1959.

⁶² R. Ekblom. *Balt. gudas und schw. gute 'Gotländer'*. «Rakstu krājums veltījums J. Endzelīnam», стр. 91—100.

⁶³ A. Senn. *Litauische slinkti*. «Die Sprache», 5, 1959, стр. 183—186.

⁶⁴ A. Senn. *Zur Frage des deutschen Einflusses auf das Litauische*. «Istituto Universitario Orientale. Annali, Sezione linguistica», I. Napoli, 1959, стр. 65—78.

⁶⁵ См.: E. Nieminen. *Über einige Eigenschaften der baltischen Sprache, die sich in den ältesten baltischen Lehnwörtern der ostseefinnischen Sprachen abspiegelt*. «Sitzungsberichte der Finnischen Akademie der Wissenschaften». Helsinki, 1957, стр. 185—206 (об этой работе см.: A. Sabaliauskas. *Idomus suomių kalbininko darbas*. «Literatūra iz kalba», 5, 1961, стр. 623—624); его же. *Beiträge zu den baltisch-ostseefinnischen Berührungen*. «Rakstu krājums veltījums J. Endzelīnam», стр. 201—210; его же. *Viikatteen ja sen hamaran nimityksistä*. «Eripainos Virittäjästä», 1957, № 1, стр. 23—34, и др. О работах Ниеминена в этой области см.: J. Palionis. *Lietuvių kalbos dalykai naujesniuosiuose E. Niemineno lingvistiniuose darbuose*. «Kalbotyra», 3, 1961, стр. 248—256.

⁶⁶ E. Nieminen. *Die urslavische Benennung der Bekleidung der Beine *gatje bzw. *gatjė*. «Scando-Slavica», 3, 1957, стр. 224—235.

⁶⁷ См.: P. Skardžius. *Baltisches*. — *ZslPh*, 27, 1957, стр. 173—176.

польск. *wicina* из литовского названия плоскодонного судна *vytinė*⁶⁸ (приведенных аргументов больше, чем достаточно, чтобы вполне согласиться с автором) и русск. *дякло*, блр. *дзякло*, польск. *dziakło* из лит. **dėkla(s)*, а не из *dėklė* (как предполагал Френкель)⁶⁹. О. Н. Трубачев привел ряд примеров из русских названий каш, которые оказались заимствованиями из литовского: *тюря*, *пупря*, *плексана*, ср. также *висло*⁷⁰. А. А. Вержбовский описал свыше трех десятков старых белорусских юридических терминов литовского происхождения (*крены девотчие* — лит. *kriėnai*, *меглева* — лит. *mėzliava*, *ринглева* — лит. *riėkliava*, *палкуно* — лит. *paľūkėnos*, *ройтник* — лит. *raĩtininkas*, *ошвиник* — лит. *ašvininkas*, *бендр* — лит. *beĩdras*, *ушкур* — лит. *užkurĩs* и др.)⁷¹. Балтийские элементы в польских говорах оказались описанными в книге покойного С. Вестфалья о польском языке (следы ятвяжского языка)⁷² и в обстоятельной статье Т. Зданцевича (литуанизмы в районе Сейн)⁷³.

Весьма многообразны работы, посвященные ономастике балтийского происхождения (в общей сложности их несколько десятков). Как правило, они имеют дело и с этимологическими объяснениями или по крайней мере с приведением соответствий из других языков или с других территорий. Назовем лишь некоторые из таких работ. Скарджюс доказывает, что собственное имя *Radvila(s)* не имеет ничего общего с апеллятивом *radvilà* (первое — из *Radi-vilas*, от *viltis* 'надеяться', *viltis* 'надежда', ср. *Mant-vilas* и др., тогда как последнее — из **radu-ilà:radulĩs*), а название города *Ukmergė* является простой фонетической трансформацией старого *Vilk(a)mergė*⁷⁴. Френкель в одной из последних своих статей остановился на анализе ряда гидронимов на территории Литвы [*Odmiũ, Vadak(s)tis, Neretà, Neris, Nerĩs*, прусское имя *Warnekros*]⁷⁵. С целым рядом статей и заметок выступил Я. Отрембский. Им указано несколько названий ятвяжского происхождения (ср. *Lėipalingis, Azagis, Gáiliekas, Bilsas, Dũlgas, Niedà* и др.)⁷⁶, проанализированы названия *Pilica* (ср. лит. *Pelesà*), *Przemsza* (ср. лит. *Musià, Musė*) с внесением ряда уточнений⁷⁷,

⁶⁸ См.: P. Skardžius. Russ. vitina und lit. vytinė. — ZfslPh, 26, 1957, стр. 150—151.

⁶⁹ См.: P. Skardžius. Russisch-weissrussischen дякло (дзякло) und litauisches duoklė. — LP, 7, 1957, стр. 265—270.

⁷⁰ О. Н. Трубачев. Из истории названий каш в славянских языках. «Slavia», гош. 29, 1960, стр. 26—28.

⁷¹ А. А. Вержбовский. Древнебелорусская юридическая лексика литовского происхождения. «Letuvių kalbotyros klausimai», 3, 1960, стр. 269—276. Тому же автору принадлежат еще две статьи примерно на ту же тему: «Балтызмы ў беларускай мове» («Весті АН БССР. Серия грам. навук», 1959, № 2, стр. 117—134) и «Балтызмы» (там же, 1960, № 3, стр. 124—132).

⁷² S. Westfal. Rzecz o polszczyźnie. London, 1956 (см. раздел «Jatvingorum gens bellicosissima»).

⁷³ T. Zdaniewicz. Litewskie elementy słownikowe w gwarach polskich okolic Sejn. — LP, 8, 1960, стр. 333—352.

⁷⁴ P. Skardžius. Baltisches. — ZfslPh, 27, 1958, стр. 173—176.

⁷⁵ E. Fraenkel. Zur indogermanischen Namenforschung. «Sybaris, Festschrift Hans Krahe». Wiesbaden, 1958, стр. 37—44.

⁷⁶ См.: Я. С. Отрембский. Язык ятвягов. — ВСЯ, № 5, 1961, стр. 3—8; его же. *Dũlgas*. — ВNF, 8, 1957, стр. 280—281 [ср. также *Wisa* из **Veĩa* (ятвяжск.), см.: Я. Отрембский. *Wiĩa*. «Vistula». — LP, 8, 1960, стр. 257—258]. О гидрониме ятвяжского происхождения *Krzna* см.: В. Н. Топоров. Две заметки из области балтийской топонимии. «Rakstu krājums veltījums J. Endzelīnam», стр. 251—266.

⁷⁷ См.: Я. Отрембский. Z badań onomastycznych. «Onomastica», 6, 1958, стр. 75—77.

*Lietuvà*⁷⁸, *Žeimenà*⁷⁹ и др., и также имя *Jagietto*⁸⁰. Применительно к русским территориям работа такого рода проделана в монографии В. Н. Топорова и О. Н. Трубачева о верхнеднепровской гидронимии⁸¹ и отчасти в подробных исследованиях П. Арумаа, проанализировавшего некоторые спорные случаи⁸². О топонимических (прежде всего водных) названиях Прибалтики писали В. Дамбе, Б. Савукинас, А. Ванагас, В. Гринавецкис, В. Мажюлис⁸³, а в более широком плане с привлечением центрально-европейского материала Г. Краэ⁸⁴, Р. Шмитлейн⁸⁵ и др. Несомненно, что осторожное этимологическое исследование ономастического материала, не смотря на известные трудности, сулит важные результаты, особенно, если учесть существенное изменение территории, населяемой балтами в прошлом и в настоящем.

В. Н. Топоров

⁷⁸ См. J. Otrębski. *Lietuvà*. — BNF, 9, 1958, стр. 116—118, 188.

⁷⁹ J. Otrębski. *Žeimenà*. — Там же. стр. 189—190.

⁸⁰ J. Otrębski. *Jagietto*. «*Rakstu krājums veltījums J. Entzelinam*», стр. 211—214.

⁸¹ См.: В. Н. Топоров и О. Н. Трубачев. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М., 1962; их же. Балтийская гидронимия Верхнего Поднепровья. «*Lietuvių kalbotyros klausimai*», 4, 1961, стр. 195—218; см. также: В. Н. Топоров. О балтийских следах в топонимике русских территорий. — Там же, 2, 1959, стр. 55—64.

⁸² P. Aruma. Sur les principes et méthodes d'hydronymie russe: les noms en *gost'*. «*Scando-Slavica*», 6, 1960, стр. 144—175.

⁸³ См.: V. Dambė. Bliedienes vietvārdi kā pagātnes liecinieki. «*Rakstu krājums veltījums J. Endzelinam*», стр. 391—452 и ряд других ее работ (включая участие в составлении топонимического словаря Латвии); B. Savukynas. Ezeru vārdai. «*Lietuvių kalbotyros klausimai*», 3, 1960, стр. 289—300; 4, 1961, стр. 219—226; A. Vanagas. Dėl upės vardo Danė (Danija, Dangė). — Там же, 3, стр. 317—320; его же. Akmenā, Lašmuo ir kiti panašios darybos upėvardžiai. — Там же, 4, 1961, стр. 227—232; V. Grinaveckis. Dėl kai kurių vietovardžių kilmės. — Там же, 3, стр. 321—324; V. Mažiulis. Dėl Neringos vardo. — Там же, 3, стр. 301—316.

⁸⁴ Помимо многочисленных статей Краэ, в которых обычно используется богатый балтийский гидронимический материал с нередкими этимологическими экскурсами, ср.: H. Krahe. Vorgeschichtliche Sprachbeziehungen von den baltischen Ostseeländern bis zu den Gebieten um den Nordteil der Adria. «*Abhandlungen d. Geistes- und Sozialwiss. Klasse*», 1957, № 3, стр. 103—121.

⁸⁵ См.: R. Schmittlein. Les noms de lieux lituaniens dans la «*Deutsche Namenkunde*» d'Adolf Bach. — *Int. Onom.*, 9, 1957, стр. 119—131 (критика Баха); его же. Les hydronymes baltiques en *-nt-* et le problème de *-antia*. — Там же, 12, 1960, стр. 241 и сл.; ср. также: его же. Le nom des *Mixi*. — Там же, стр. 256 (обозначение одного из германских племен в старых балтийских источниках).

ПРОБЛЕМА КАРИЙСКОГО ЯЗЫКА В ИССЛЕДОВАНИЯХ ПОСЛЕДНЕГО ДЕСЯТИЛЕТИЯ

В 1950—1954 гг. были опубликованы новые карийские тексты, в том числе большая Кавнская надпись и так называемая Афинская билингва, сохранившаяся, к сожалению, лишь частично¹. В связи с этим были предприняты очередные попытки дешифровки карийских надписей, в целом окончившиеся неудачно². В 1953 г. известный французский исследователь древних языков О. Массон положил начало новому этапу изучения карийских текстов, связанному с ревизией существующих редакций (collation)³. В этой работе принял участие крупный французский египтолог Ж. Юайотт, в результате чего обоими учеными был произведен эпиграфический анализ карийских надписей (в том числе египетско-карийских псевдобилингв) на египетских памятниках, хранящихся в различных коллекциях⁴. Это исследование было чрезвычайно положительно встречено критикой⁵. В дальнейшем авторы предполагали исследовать аналогичным образом граффити Абидоса⁶, Абу Симбела⁷ и ряда других районов, а также граффити гробницы Монтумехата, обнаруженные Ж. Лекла-

¹ См. перечень публикаций карийских надписей в работе: L. De-go у. *Les inscriptions cariennes de Carie*. «L'Antiquité classique», 24, 1955, стр. 334. В этой работе содержатся факсимиле карийских текстов Карики. Здесь же перечислены и более ранние публикации. Следует отметить, что один из древних малоазийских языков, карийский, долгое время был представлен главным образом надписями, обнаруженными в Африке. Многие из этих надписей принадлежат карийским солдатам, служившим в египетской армии, см.: И. Фридрих. Дешифровка забытых письменностей и языков. Русск. пер. М., 1961, стр. 162—163. Карийские надписи Египта датируются VII—IV вв. до н. э., Афинская (греческо-карийская) билингва — VI в. до н. э., карийские надписи Карики — IV—III вв. до н. э.

² См.: А. Нейбек. Рец. на кн.: O. Masson, J. Yoyotte. *Objets pharaoniques à inscription carienne*. «Gnomon», 31, 1959, стр. 333 и сл. Ср. также: И. Фридрих. Указ. соч., стр. 164.

³ O. Masson. *Textes cariens d'Egypte*, I. — RHA, t. XII, fasc. 55, 1953, стр. 32—38.

⁴ O. Masson, J. Yoyotte. *Objets pharaoniques à inscription carienne*. «Institut français d'Archéologie Orientale. Bibliothèque d'Étude», t. XV. Le Caire, 1956 [1957], стр. 77, табл. 9.

⁵ Кроме указанной рецензии А. Хойбека, см. также рецензии: L. De-go у. «Orientalia», vol. 28, fasc. 1, 1959, стр. 101—102; J. Leclant. *RPh*, t. XXXIV, fasc. 2, 1960, стр. 339—340.

⁶ Большая часть этих граффити была исследована на месте проф. Юайоттом в 1955 г., причем ему удалось обнаружить ряд неизвестных ранее (см.: O. Masson, J. Yoyotte. Указ. соч., стр. XI, сн. 1).

⁷ По заданию ЮНЕСКО эти граффити исследовал на месте проф. А. Бернан в 1956 г.

ном в 1951 г.⁸, однако, к большому сожалению, эта работа осталась незавершенной. Ревизию карийских текстов КариИ предпринял Л. Деруа, строивший свои выводы на материале консультаций и фотокопий⁹. В статье Л. Деруа содержатся весьма тщательно выполненные факсимиле всех карийских текстов КариИ, а также карийской версии Афинские биллинги, что делает эту статью весьма удобным пособием для исследователей, работающих в области дешифровки карийского языка. Тем не менее редакция надписей, предложенная Л. Деруа, в ряде случаев нуждается в перепроверке¹⁰.

В связи с находкой в 1949 г. Кавнской надписи, в которой на 240 знаков приходится всего 27 разных, Х. Боссерт высказал мысль о буквенном характере карийской письменности¹¹. А. Хойбек, поддерживая точку зрения Боссерта, полагает, что кавнский алфавит насчитывал около 30 букв¹². О. Массон пришел к выводу, что в карийских текстах Египта и Нубии использовалось не более 35 разных знаков¹³. Видимо, эта цифра несколько преувеличена: есть все основания полагать, что Υ и ∇ представляют графические варианты одного и того же знака (точно так же, как Ψ и ∇ ; Υ и ∇); весьма вероятно, что графическими вариантами являются и знаки B и B ; P и B ; ∇ и B ; \uparrow и T , причем такая идентификация основана не столько на форме, сколько на дистрибуции указанных знаков¹⁴; следует также учесть, что замечание Массона о необходимости хронологической и топографической классификации знаков, которыми написаны карийские тексты КариИ (стр. 66—68), применимы в определенной степени и к карийским текстам Африки; во всяком случае буквенный характер карийской письменности (или, вернее, ее разновидностей) представляется несомненным. В этом плане весьма интересны замечания О. Массона о возможном звуковом характере знаков \uparrow (дентальный согласный¹⁵ — стр. 34, сн. 2), ∇ ($[w]$ или $[B]$; не путать с более частым знаком для n — стр. 5—6, сн. 1) и P ($[i]$ как полагал еще Торп, исходя из весьма высокой частотности этого

⁸ Некоторые из них были опубликованы в качестве приложения к работе: J. Leclant. Fouilles et travaux en Égypte. «Orientalia», 20, 1951, стр. 474.

⁹ L. DeRooy. Указ. соч., стр. 334 и сл.

¹⁰ Ср.: O. Masson, J. Yoyotte. Указ. соч., стр. 5, сн. 1; стр. 26, сн. 1; стр. 47, сн. 2.

¹¹ См. замечания Х. Боссерта в статье: F. Steinherr. Zu den neuen karischen Inschriften. — JKF, 1, 1950—1951, стр. 331. Аналогичную мысль высказывал в 1940 г. Б. Менц (см.: B. A. Mentz. Schrift und Sprache der Karer. — IF, 57, 1940, стр. 267—272), что явилось реакцией на неудачные попытки дешифровать карийский язык на основе интерпретации ряда знаков как силлабем типа «согласный+гласный», чем особенно увлекался Ф. Борк (см.: F. Bork. Die Schrift der Karer. «Archiv für Schreib- und Buchwesen», 4, 1930, стр. 18—30). Однако Менц совершенно не учитывал реальной дистрибуции знаков в карийских надписях, надеясь к тому же эти последние характером, ни в коем случае им не свойственным (ср., в частности, резкую критику в адрес Менца, высказанную в указанной рецензии Хойбека; ср. также: H. Jensen. Die Schrift in der Vergangenheit und Gegenwart. Berlin, 1958, стр. 452).

¹² A. Heubeck. Указ. соч., стр. 336.

¹³ O. Masson, J. Yoyotte. Указ. соч., стр. 68 (ср. табл. на стр. 67). Далее ссылки на эту работу даются в основном тексте.

¹⁴ См.: V. Sevoroškin. On Karian. — RHA (в производстве).

¹⁵ О возможном характере соответствующего лидийского знака см. из последних работ: A. Heubeck. Lydiaka. Untersuchungen zu Schrift, Sprache und Götternamen der Lyder. Erlangen, 1959, стр. 51—58.

знака; к аналогичным выводам приводит анализ карийской ономастики — стр. 38—39, сн. 3)¹⁶, чередующегося с Θ [e] (звуковой характер этого знака установлен достаточно четко еще в конце прошлого века)¹⁷. Карийское Θ AFM- в звуковом отношении традиционно интерпретируется Массоном как [tavs-], однако этой параллели между указанным образованием (представляющим, очевидно, собственное имя) и известной глоссой Гесихия ($\tau\alpha\upsilon\varsigma \cdot \mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma, \text{ πολ\acute{\upsilon}\varsigma}$) предпочитается сближение карийской формы с карийским же собственным именем * $\tau\alpha\upsilon\varsigma\alpha\varsigma$, восстанавливаемым на основе гентива $\tau\alpha\upsilon\varsigma\alpha\delta\alpha\varsigma$ (δ — основа; Галикарнасс, V в. до н. э.) (стр. 34—35)¹⁸. Разумеется, предположение о генетическом соответствии этих образований лидийской основе $\tau\alpha\upsilon\delta$ - (в $\tau\alpha\upsilon\varsigma\alpha\varsigma$ 'великий, мощный') остается в силе. Вызывает возражение предположение о тождестве между \square и ζ (стр. 64)¹⁹, ибо из распределения знаков в текстах с достаточной очевидностью следует вывод об идентичности первого знака распространенному знаку F ([v], ср. выше). Это отождествление было с полным основанием произведено Ф. Штайнгером и впоследствии поддержано Х. Штольтенбергом²⁰.

Все эти знаки рассматриваются как совершенно независимые графические образования в таблице, содержащейся в названной выше статье Дерау, что само по себе не вызывало бы возражений, если бы и другие графические варианты трактовались аналогичным образом. Дерау объединяет, однако, графические варианты в одну рубрику [например, N и И (знак № 38 в его таблице)]²¹, причем в одну и ту же рубрику у него попадают F и Λ , хотя последний из этих знаков является не чем иным, как графическим вариантом A, что с достаточной очевидностью следует, во-первых, из дистрибуции знаков (в частности, из того факта, что A является гласным, а F — согласным²²), во-вторых, из «лексических» соответствий (ср. например D 7 и D 10), в-третьих, из сравнения с греческими надписями того же района и той же эпохи, содержащими аналогичные альфы. Следует, наоборот, объединить в одну рубрику знаки Γ и Δ , являющиеся графическими вариантами, а также ряд других знаков (№ 9 и 10; 36 и 46; 16, 17, 23 и 28; 18 и 19; 14 и 22; 44 и 50 в таблице Дерау) и т. д.; здесь нет возможности рассматривать все улушения Дерау. Если исключить из рассмотрения тексты D 4, D 5, D 17, D 18, репертуары знаков в которых весьма отличны от таковых в основных

¹⁶ Ср. замечания Массона с ссылкой на Торна уже в его выше указанной статье, стр. 33.

¹⁷ Ср.: P. Kretschmer. *Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache*. Göttingen, 1896, стр. 381 (с ссылкой на Сейса).

¹⁸ Ср.: A. Heubeck. *Präegaesa*. Erlangen, 1961, стр. 48—49.

¹⁹ Следует отметить, что транскрибируемый посредством g (= C) знак упоминаемого Массоном карийского слова представляет собой весьма отчетливое \square (= F [v]).

²⁰ F. Steinherr. *Указ. соч.*, стр. 333; H. Stoltenberg. *Neue Lesung der karischen Schrift*. «Die Sprache», IV, 1958, таблица.

²¹ В эту же рубрику попал и знак для [β], ибо для него не отведено специальной графы; это не значит, впрочем, что любой знак с наклонными балками обозначает указанный звук; так в D 15 (т. е. в надписи № 15 по нумерации Дерау) все «наклонные» знаки суть л, что ясно из сопоставления с другими надписями; знак для [w = β] подчас выделяется в надписях с «четким почерком» тем, что имеет иное направление средней балки, ср. концовку надписи D 11.

²² О дистрибуции карийских знаков, в частности о полярзации классов (гласные: согласные), см.: В. В. Шеворошкин. *О структуре звуковых цепей*. «Проблемы структурной лингвистики». М., 1963.

текстах Кари²³, то останутся 31—32 знака, причем некоторые из них свойственны лишь одной надписи [или определенной группе надписей: так, знак № 47 встречается только в Кавнской надписи; знак № 42 — только в D 9 — D 11, в которых, с другой стороны, совершенно не встречается E (№ 31, по Деруа)]. Редкий знак той или иной надписи (формально идентичный часто встречающемуся знаку других надписей) может, кроме того, являться «лишним» в группах знаков, соответствующих той или иной звуковой группе; все эти выводы противоречат данным Деруа и смыкаются с положениями Боссерта и Хойбека о буквенном характере карийской письменности; аналогичный вывод фактически содержится также и в работе Массона и Юайотта²⁴.

Ряд интересных замечаний относительно возможных значений карийских знаков содержится и в специальных работах по дешифровке карийского языка, принадлежащих Штайнгеру и Штольтенбергу²⁵. Таблица, идентификации знаков, составленная Штольтенбергом, безусловно, содержит ряд здравых мыслей [отожествление вариантов знаков для *a*, *v*, *z*, *l*, *ā* (вернее, для *i*; в трактовке этого знака Штольтенберг некритически следует за Сейсом)]. Штольтенберг неправ в идентификации вариантов знака \times , \dagger со знаком для *b*, в трактовке \uparrow как *zi*, в трактовке «прямоугольника» как *ija* и в ряде других случаев: так, \blacktriangle трактуется им как *uw*, однако этот знак является согласным и чередуется с Δ в $N\Delta A$; χ (очевидно, согласный из «группы *t*», ср. лик. ϑ), по Штольтенбергу, имеет значение *nda* (но ведь в карийском есть $N\Delta A = nda$, по транскрипции Штольтенберга же). Таким образом, чтения Штольтенберга во многом необоснованны; следует только сожалеть, что он пользовался этими чтениями в своих дальнейших работах по карийскому, а также этрусскому и ликийскому языкам.

Что же касается работ Штайнгера, то его чтения еще более далеки от действительности (ср. трактовку Γ как *b*; P «оборотного» как *t* во второй статье этого автора); низкий методический уровень статей Штайнгера можно проиллюстрировать следующим примером: кар. MO \uparrow интерпретируется Штайнгером как *soli*²⁶; это ему необходимо для обоснования тезиса о билингвальном характере надписи D 7; звуковое соответствие он находит в $\Upsilon\sigma\sigma\lambda\lambda\omicron\varsigma$; однако в следующей же строке встречается идентичное карийское «окончание» в другом слове, уже не имеющее никакого соответствия в греческом тексте. Весьма интересно замечание Штайнгера о «гласном \oplus »²⁷. Действительно, этот знак, звуковое значение [t] которого в ряде надписей представляется несомненным, ведет себя довольно странно в некоторых надписях усыпальницы Монтумехата (бросается в глаза его параллелизм с O [o]; ср. концовку прямых строк в L 10 и L 11 = fig. 37 и fig. 38 в указанной выше работе Леклана); следует отметить, что и в некоторых других надписях Египта этот знак функционирует как гласный; в L 10 он встречается чрезвычайно часто — черта в большинстве надписей ему не свойственна; возможно, мы имеем дело с омографами, соответствующими [t] и [o] ([δ]?)

Особняком стоит недавнее исследование В. Георгиева «Индоевропейский характер карийского языка», основанное исключительно на данных,

²³ Ср. замечания Массона о локальных алфавитах, цитируемые Деруа в названной выше статье.

²⁴ Следует учесть, что Массон исключил из рассмотрения некоторые надписи, «карийский» характер которых весьма сомнителен; это, естественно, сузило репертуар карийских знаков в надписях Египта.

²⁵ F. Steinherr. Указ. соч., стр. 328—336; его же. Der karische Apollon. «Die Welt des Orients», Bd 2, H. 2, 1955, стр. 184—192; H. Stoltenberg. Указ. соч., стр. 139—151.

²⁶ F. Steinherr. Der karische Apollon, стр. 190.

²⁷ Там же, стр. 186.

содержащихся в греческих (и латинских) источниках²⁸. В первой части статьи В. Георгиева, посвященной исторической фонетике и в определенной степени основывающейся на выводах В. Бранденштейна²⁹, вызывает возражение, в частности, трактовка $-\lambda\lambda-$, $-\lambda\delta-$ в карийских словах как развитие $-lj-$ (в качестве типологического подтверждения приводится н.-греч. диал. $\acute{\alpha}\lambda\delta\omicron\varsigma = \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$ 'другой' < и.-е. $aljo-s$, где $d (\acute{d}) < j$); в качестве другого возможного объяснения предполагается диссимилятивный сдвиг $ll > ld$ (стр. 608). Гораздо более убедительной представляется интерпретация Хойбека, возводящего кар. $\lambda(\lambda) = \lambda\delta$ к специфическому карийскому звуку, воспринимавшемуся греками как нечто среднее между λ и δ ³⁰. Несомненно, функционирование этого специфического звука имело прямое отношение к древнему малоазийскому чередованию $l : d$. Видимо, не существовало и хронологически обусловленного перехода $\lambda\lambda > \lambda\delta$, ибо известные до сих пор факты свидетельствуют лишь о параллелизме в употреблении обоих сочетаний³¹. Аналогичные замечания могут быть сделаны и в отношении карийских суффиксов, содержащих $-\lambda(\lambda)-$, $-\lambda\delta-$, анализируемых во второй части статьи, посвященной словообразованию.

Замечание о делабиализации лабиовелярных в карийском (стр. 608) не соответствует действительности. О наличии в карийском категории лабиовелярных свидетельствуют предвокальные сочетания $\lambda\omicron-$, $\lambda\nu-$, $\lambda\omicron\nu-$, $\lambda\alpha-$ в карийских именах, содержащихся в греческой передаче. С помощью этих сочетаний греки, в языке которых в эпоху заимствований уже не существовало лабиовелярных, пытались передать карийское k^w (аналогичным образом греки передавали латинское qu , ср. $\kappa\omega\upsilon\alpha\delta\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\varsigma \leq quadratus$ и т. п.).

Укажем на некоторые ошибки, содержащиеся в третьей, основной, части статьи Георгиева, посвященной карийской этимологии. Слово $\kappa\alpha\chi\kappa\alpha\upsilon\eta$ 'голова коня' («Hengst» в свободном переводе Георгиева, возводящего это слово к и.-е. $*kank\omicron-bh\acute{a}$ 'скакун', ср.: герм. $hanha$ 'сильный, быстрый', лит. $\acute{s}ank\acute{u}s$ 'быстрый'), которое некоторые исследователи, вслед за О. Блау (1873 г.), считали карийским, видимо, представляет собой пуническое заимствование, родственное аккадскому $kukubu$ 'сосуд'³². Сопоставление первого элемента $\Lambda\omega\nu-\delta\alpha\rho\gamma\omicron\varsigma$ (эпитет карийского Зевса) с хетт. $lah\acute{h}i\acute{i}ani$ (стр. 613) не выдерживает критики: карийские тексты дают ясное свидетельство о сохранении в интервокальном положении фонемы [k] (кар. ψ), соответствующей, в частности, хеттскому клинописному $h\acute{h}$, хеттскому иероглифическому и лувийскому h ³³. Слово $\acute{i}\delta\eta$ 'лес' возводится Георгиевым к индоевропейскому $*Widhw\acute{a}$ (стр. 610), что маловероятно³⁴; уноминаемого им. на стр. 618 слова $\omicron\upsilon\zeta\omega\lambda\omicron\varsigma$ в действительности

²⁸ Vl. Georgiev. Der indoeuropäische Charakter der karischen Sprache. «Archiv Orientalní», 28/4, 1960, стр. 607—619. — Утверждение В. Георгиева, что карийские надписи ничего не дают исследователю карийского языка (стр. 607), уже на основании изложенного выше представляется слишком пессимистичным.

²⁹ W. Brandenstein. Karische Sprache. В кн.: Pauly — Wissowa. Realencyclopädie der Altertumswissenschaft, Supplementband VI. Stuttgart, 1935 [1936].

³⁰ A. Heubeck. Praegraeca, стр. 25.

³¹ A. Heubeck. Lydiaka, стр. 19.

³² G. Neumann. Untersuchungen zum Weiterleben hethitischen und luwischen Sprachgutes in hellenistischer und römischer Zeit. Wiesbaden, 1961, стр. 77. — В качестве типологической семантической параллели Нойман приводит переход $testa > \acute{i}\acute{t}\acute{e}$.

³³ См. мою работу «Карийский вопрос» (ВЯ, 1962, № 5, стр. 97); кар. $\Lambda\omega\nu- \leq \rho\omega\nu$.

³⁴ A. Heubeck. Praegraeca, стр. 15.

не существует³⁵. Некоторые слова наделены совершенно бездоказательными этимологиями [например, *τοὐζόλοι* 'гномы', выводимое из и.-е. **(s)tukto + -ula*, ср. ирл. *tocht* 'часть'; *τυμνισός* 'прут, посох', выводимое из и.-е. *(s)tu(m)pn-ikjo-s* и т. п.]. Ограниченные рамки обзорной статьи не позволяют дать более подробный анализ работы Георгиева³⁶.

В целом приходится констатировать, что исследования по карийскому языку, написанные за последние десять лет, малоудачны, за небольшим исключением. Такое положение вещей объясняется прежде всего порочной методической установкой исследователей, интерпретировавших тот или иной факт в полном отрыве от других, прямо или косвенно с ним связанных.

А между тем всесторонний структурно-дистрибутивный анализ карийских текстов позволяет отделить в них гласные от согласных, выделить элементы, принадлежащие локальным алфавитам, отделить графические чередования от чередований, соответствующих колебаниям в произношении, и т. п. Исследование частотных взаимоотношений греческих букв в карийских именах, сохранившихся в греческой передаче, и знаков в карийских текстах позволяет определить звуковые значения отдельных карийских букв или во всяком случае отнести их к той или иной группе. Сравнение полученных результатов с внешними данными позволяет проверить правильность выводов и сделать обобщения, которые могут послужить предпосылкой для дальнейших исследований. Естественно, что наиболее легко поддаются исследованию карийские тексты Африки, в основном содержащие, как это было установлено еще в прошлом веке, собственные имена³⁷.

В. В. Шеворошкин

³⁵ Это «слово» представляет собой результат неверного чтения И. Сундвалем греческого собственного имени *Θυζώλος*, см.: L. Robert. *Études épigraphiques et philologiques*. Paris, 1938, стр. 183.

³⁶ В настоящей статье по тем же причинам не анализируется принадлежащая М. Трою первая попытка дешифровать Афинскую билингву, основанная, впрочем, на ложных предпосылках (M. Treu. *Eine griechisch-arkarische Bilingue und ihre Bedeutung für die karische Schrift*. «Glotta», 34, 1954, стр. 67—71; ср.: J. Robert, L. Robert. *Bulletin épigraphique*. — REG, 68, 1955, стр. 212 и сл.); не затрагивается также обширный сопоставительный материал, содержащийся (в сносках) в монографии А. Ломонье (A. Lamonier. *Les cultes indigènes de Carie*. Paris, 1958) и представляющий собой перечень традиционных и во многом неверных этимологий (что же касается основного содержания книги Ломонье, то оно, безусловно, заслуживает самой высокой оценки и, возможно, принесет большую пользу при дальнейшем изучении карийского языка, как и интересное исследование Перихаян «Храмовые объединения Малой Азии и Армении». М., 1960).

³⁷ Подробнее см.: В. В. Шеворошкин. Карийский вопрос. — ВЯ, 1962, № 5; его же. О хетто-лувийском характере карийского языка. — ВЯ, 1963, № 3; V. Ševoroškín. On Karian — RHA (в производстве) и др.

ОБ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ МЕТОДИКЕ КАРЛА БОУДЫ

(На материале кавказских языков)

Можно смело утверждать, что решение проблемы взаимоотношения трех уже давно выявленных исследованием генетических группировок кавказских языков (абхазско-адыгской, картвельской и нахско-дагестанской), а также вопроса об отношении их всех, или части из них, к другим лингвистическим семьям — актуальная задача кавказского языкознания. В настоящее время ведется значительная работа по обоснованию иберийско-кавказской гипотезы, предполагающей наличие исконной генетической общности всех трех группировок кавказских языков. Время от времени предпринимаются и опыты определения «внешнего» родства этих языков¹. Рассматриваемая ниже серия работ западногерманского языковеда К. Бoudy, уже в течении многих лет предпринимавшего попытки сближения кавказских языков с китайско-тибетскими, финно-угорскими, палеоазиатскими, баскским и бурушаски, продолжает словарносопоставительную линию в изучении внутреннего и внешнего аспектов проблемы родства кавказского языкового мира. В лексикологических исследованиях Бoudy, разбросанных по различным изданиям, накопилось несколько сот словарных сопоставлений, положительно решающих, по мнению их автора, данную проблему². Не останавливаясь особо на той преимущественно скептической оценке, которую встретили эти работы в специальной литературе, попытаемся осветить основные особенности методики работ Бoudy³.

¹ Дискуссия по этому кругу вопросов проведена на страницах журнала «Вопросы языкознания» за 1954—1955 гг.

² Ср.: K. Boudy. Baskisch und Kaukasisch. — ZfPh, Jg. 2, 1948, H. 3-4, стр. 182—202 и H. 5-6, стр. 336—352 (сокр. Bask. und Kauk.); Baskisch-kaukasische Etymologien. Heidelberg, 1949 (сокр. Bask-kauk. Etym.); Die tibetisch-kaukasische Sprachverwandschaft. «Lingua,» II, № 2, 1950, стр. 140—169 (сокр. Tibet.-kauk. Spr.); Beiträge zur etymologischen Erforschung des Georgischen. «Lingua,» II, № 3, 1950, стр. 291—307 (сокр. Etym. Georg.); Neue baskisch-kaukasische Etymologien. Salamanca, 1952 (сокр. Neue bask.-kauk. Etym.); Buruschaski Etymologien. «Orbis,» т. 3, № 1, 1954, стр. 228—230 (сокр. Burusch. Etym.); Südkaukasisch-nordkaukasische Etymologien.—WO, II. Göttingen, 1955, стр. 200—205 (сокр. Südkauk. Etym.); Tibetische Etymologien. «Orbis,» т. 5, № 1, 1956, стр. 203—215 (сокр. Tibet. Etym.). — Рецензенту остались недоступными статьи автора, опубликованные в баскологическом издании «Eusko-Jakintza» (издается с 1941 г. в Испании).

³ В обзоре меньшее внимание уделено работе К. Бoudy «Baskisch-kaukasische Etymologien», получившей широкий отклик в специальной литературе. См. рецензию на эту кн.: J. Hubschmid. — «Vox Romanica», X, 1948—1949, стр. 309—313; R. Lafon. — ZfPh, Jg. 4, 1950, H. 3-4, стр. 258—261; A. Martinet. — «Word», vol. 7, № 3, 1951, стр. 279—282; J. Echols. — «Language», vol. 28, № 1, 1952, стр. 158—159; G. Deeters. — DLZ, Jg. 73, April 1952, H. 4, col. 206—210; H. Vogt. — NTS, XVII. Oslo, 1954, стр. 537—549.

Первое, что бросается в глаза в комплексе исследовательских при-емов Боуды, это игнорирование системного характера языка и изменений, происходящих в его структуре в ходе исторического развития. Почти во всех своих работах автор нигде не стремится проследить на материале сопоставляемых языков те или иные систематические закономерности, будь то план закономерных звуковых, или семантических соответствий, постоянно перенося центр тяжести своей аргументации на оставленный современным языкознанием критерий фонетической идентичности и сходства⁴. Практически это значит, что все сопоставления сводятся к сравнению внешне более или менее созвучных слов, обладающих более или менее близким значением. Такое сравнение приводит обычно автора к установлению многозначных рядов соответствий в одном из сопоставляемых языков какому-либо звукотипу другого, которые все равно вероятны и равно оневероятны. Так, в одном случае оказывается, что тибетскому *g* тольк в картвельских языках отвечают: *g* (№ 129—138), *k* (№ 88, 174), *k* (№ 45, 70), *q* (№ 13, 142, 152), *γ* (№ 35, 143), *x* (№ 47, 158), *ǰ* (№ 144—146), *r* (№ 14, 95) и нуль звука (№ 93, 126)⁵. Тибетскому *ŋ* здесь же отвечают те же картвельские рефлексy: *g* (№ 79, 197), *k* (№ 154, 198), *q* (№ 121), *γ* (№ 195, 196) и нуль звука (№ 124, 127), а также *n* (№ 142, 152—171), *m* (№ 131, 150) и *γv* (№ 145). В другом случае *k* картвельских языков в горских кавказских языках отвечают те же знакомые звукотипы: *k*, *k*, *g*, *q*, *γ* и *x*, а также *q* и *ǰ*, причем имеют место и обратные соответствия⁶. Насколько широко понимается звуковое сходство Боудой, видно, например, из того, что тибетский звукотип *d* сопоставляется с картвельскими *d* (№ 31—39), *t* (№ 40, 41), *t* (№ 154, 201), *r* (№ 89, 111), *s* (№ 181) и *v* (№ 19)⁷. Насколько субъективно может быть использована неопределенность понятия фонетического сходства, кавказское языкознание могло убедиться еще на примере многочисленных работ Н. Марра. Сомнения в корректности такого подхода к языковому материалу еще более увеличиваются, когда во всем слове сопоставляется единственный звукотип.

Известно, что в подобных исследованиях большую роль играет критерий вероятности допускаемых автором семантических переходов. Между тем в рецензируемых работах нередко сталкиваемся с сопоставлением трудно сопоставимых «семантических точек». Не говоря уже о ряде семантических соответствий, реальность которых, по-видимому, не поддается проверке на другом лингвистическом материале, в статьях Боуды имеются и явные натяжки (ср. сопоставление основ со значениями 'усталый' и 'отдыхать', 'мясо' и 'труп', 'тигр' и 'мужчина'⁸ и др.). Следует в этой связи отметить и то обстоятельство, что внутренняя часть лексикy, которой оперирует автор, составляет периферийную часть словаря, подверженную, как показали работы по лексико-статистическому анализу, относительно быстрым изменениям, и на которую трудно опираться в исследованиях генетического порядка.

Другой серьезный недостаток работ Боуды составляет ограниченность сравнительной базы исследования. Как известно, кавказское языкознание в общем осознало, что в условиях больших как структурных, так и материальных расхождений, существующих между группами языков, необходимо предварительное сведение каждой из них к своему праязыковому знаменателю: непосредственное сопоставление полученного материала ста-

⁴ Исключение в своем роде представляет статья Боуды «Avarisch x, tscherkessisch L und der baskische Rhotazismus». — ZfPh, Jg. 4, 1950, H. 3-4, стр. 252—258.

⁵ См. Tibet. kauk. Spr.

⁶ Südkauk. Etym.

⁷ Tibet. kauk. Spr.

⁸ Там же, № 86, 125, 57.

нет более перспективным лишь на следующем этапе исследования⁹. Однако в рецензируемых статьях, как правило, нет не только реконструкций, но даже минимальной полноты лингвистического контекста. Внушительный процент в них составляют сопоставления слова какого-либо одного языка с соответствующим словом другого (скажем, грузинского слова с аварским, баскского — с абхазским, тибетского — с лакским и т. п.). Так, в работе «Die tibetisch-kaukasische Sprachverwandtschaft» таких сопоставлений 127 из 206, в «Neue baskisch-kaukasische Etymologien» — 26 из 42, в «Vurgeschichtliche Etymologien» — 22 из 36, в «Tibetische Etymologien» — 79 из 162. В других случаях, когда привлекаемый к сравнению материал несколько шире, далеко не всегда имеется уверенность в его адекватности. Так, с тибет. *cał* 'лес' сопоставляется, с одной стороны, абхаз. *ča* 'дерево' и цахур. *čalag* 'лес' — с другой (Tibet. Etym., № 56). Однако цахурское слово вместе с другими его вариантами на Кавказе (ср. удинск. *čalag* 'лес', груз. *čalak* 'прибрежный лесок, роща') существует на правах заимствования из иранского источника¹⁰. Баск. *i-ra-z-i* 'цедить' сопоставляется, с одной стороны, с абхаз. *ra-za-* 'выжимать', с другой — с груз. *cer-* и занск. *cir-* 'просеивать через решето' (Bask. und Kauk., № 36). Но с выделяемым автором глагольным корнем значительно легче обближается общекартвельский **z*₁, ср. груз. *rze-*, занск. *bža-*, *bža-* и др., сванск. *ləže* 'молоко' (сванское слово формально является причастием прошедшего времени с префиксом *lə-* и может исторически трактоваться как 'нацеженное', 'выжатое': ср. сванск. *lə-b-e* 'связанное', 'привязанное', *lə-qan* 'вспаханное' и т. п.)¹¹. С другой стороны, у автора оказались неуточненными некоторые довольно очевидные общекавказские параллелизмы. Ср. абхаз. *c-* 'зуб', 'зерно', 'штука', груз. *cal-* 'штука', аварск. *co-* 'один'¹²; адыг. *'a-tayy* / кабард. *'a-dayy* 'локоть', груз. *idaq-* / занск. *durqu-*, *duq-* 'локоть'¹³, чеченск. *dūd-*: *dal-*, дарг. *dač*, лакск. *nač*, аварск. *nač* 'локоть (мера длины)'; также абхаз. *žə*, адыг. *lə* 'мясо', сванск. *leyv-* 'мясо', хиналугск. *ləkka*, табасар. *likk*, андийск. *ričl* 'мясо'¹⁴.

Даже сравнительно хорошо изученный кавказским языковедением картвельский материал, занимающий весьма видное место в работах Бодуа, реконструируется автором в очень ограниченной мере. Между тем в принимаемых автором сопоставлениях было бы выгоднее опереться на такие реконструкции общекартвельского хронологического уровня, как **b-* 'лечь', **pr-*: *par-* 'покрывать', **pen-*: *pin-* 'стлать', **qel-* 'кашлять', **bur-*

⁹ Ср.: Арн. Чикобава. Исследование горских кавказских языков и наши задачи. «Изв. ИИЯИМК», XII. Тбилиси, 1942, стр. 287—288; ср. также: Е. А. Бокарев. Задачи сравнительно-исторического изучения кавказских языков. — ВЯ, 1954, № 3, стр. 48—50.

¹⁰ Ср. перс. *čālē* 'ров', 'яма', 'неглубокий колодец', закономерно сводящаяся к ср.-перс. *čālag*.

¹¹ О возможных нахско-дагестанских соответствиях этой основе см.: N. Trubetzkoy. Nordkaukasische Wortgleichungen. «Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes», t. 37. Wien, 1930, стр. 88—89.

¹² Ср.: И. А. Джавахишвили. Введение в историю грузинского народа, т. II. Первоначальный строй и родство грузинского и кавказских языков. Тбилиси, 1937, стр. 419; Х. Бгажба. Общие корни (и основы) в абхазском и картвельских языках. «Иберийско-кавказское языковедение», II. Тбилиси, 1948, стр. 42.

¹³ Сопоставление принадлежит Г. В. Рогава («К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгских (черкесских) языках». Тбилиси, 1956, стр. 8).

¹⁴ О других нахско-дагестанских соответствиях см.: N. Trubetzkoy. Указ. соч., стр. 86.

'заволакивать', 'закрывать', **kvis*₁l- 'свояк'¹⁵, **krem*l- 'слеза'¹⁶, **čver*- 'ко-
нец' 'борода', **zrd*-: *zard*- 'расти'¹⁷ и др.

Вместе с тем без преувеличения можно сказать, что те немногие реконструкции, которые все же встречаются в статьях Боуды, в целом отличаются недостоверностью. Невероятна, например, праформа **cx* ~ *škw* 'светить' 'блестеть' (Bask.-kauk. Etym., стр. 46), в которой автор смешивает две, если даже не три, разные картвельские основы, представленные занск. *murcx*- / *murica*- 'звезда' и *varcxil*- 'серебро'. Не видно оснований и для предложенной Боудой общекартвельской праформы редуцированного типа **tu-t(v)* 'медведь' (Etym. Geogr., стр. 296): на основании груз. *datv*-, занск. *mtut*- / *tunt*- и сванск. *dāšd̄v*- здесь следует предполагать **da*(*s*₁)*tv*-. Вместо **kvat*- 'рубить', 'резать' (Südkauk. Etym., стр. 206) должно быть **kve*(*s*₁)*t*- (ср. груз. *kvet*-, занск. *kvat*-, сванск. *kvešd*-); вместо общекартвельского **cx* 'палец' (Bask.-kauk. Etym., стр. 40) должны иметь **prcx**a*- (ср. груз. *prcxil*-; занск. *bircxa*-, сванск. *cxā*-); вместо **in*-, 'язык' (Neue bask.-kauk. Etym., стр. 14) — **nəna* (ср. груз. *ena*-, занск. *nəna*- / *nina*-, сванск. *nən* / *nin*); вместо **c*- 'десять' (Bask und Kauk., стр. 199) — **a*(*s*₁)*t*- (ср. груз. *at*-, занск. *vit*-, сванск. *ješd*); вместо **škua*- и *šuga* / *suŋa* 'между' (Tibet.-kauk. Spr., стр. 155) — **šua* и т. п. Наличие таких ошибок не приходится удивляться, если учесть, что кавказские прототипы часто реконструируются автором не столько на основе материального контекста самих кавказских языков, сколько с оглядкой на баскские, тибетские и другие внешние словарные параллелизмы, что явно напоминает соответствующую «методику» Н. Марра (различие состоит в том, что Н. Марр преимущественно строил соответствующие баскские, шумерские и прочие прототипы, ориентируясь на формы, засвидетельствованные в кавказских языках¹⁸). Так, в частности, сведение баск. *abar* 'ветвь' к праформе **habar* или **khabar* диктуется лишь существованием аварск. *xob* 'прут', 'хлыст' (Bask. und Kauk., № 75); общекартвельское *in*- 'язык' реконструируется исходя из баск. *-in*- 'говорить' (Neue bask.-kauk. Etym., № 40; ср. также Bask.-kauk. Etym., № 186); общедагестанское **xe*- 'вода' восстанавливается с оглядкой на баск. *e-he* 'обмылки' 'бурда' (Bask.-kauk. Etym., № 80) и т. п.

Хорошо известна ненадежность в сопоставлениях генетического характера так называемых символических основ. Однако последние нередко активно вовлекаются автором в исследование. Например, аварск. и агульск. *ink*- 'капать' сопоставляется с тибет. *a-t'ig* то же (Tibet. kauk. Spr., № 54). Символические основы чанск. *sig*-, мегр. *ciq*- (сюда же добавим сванск. *sig*-) 'втыкать' сравниваются с тибет. *a-cog* 'вонзать', 'засовывать' (там же, № 71). Основа этого типа, выступающая в груз. *šam*-, аварск. *šam*-, дарг. *šām*-, а также во многих других языках самых различных лингвистических групп со значением 'есть', 'жевать', сопоставляется с тибет. *a-c'et* 'жевать' (там же, № 122). То же самое относится к мегр. *γi* и тибет. *ug* 'сова' (там же, № 140), дарг. *umñaj* и тибет. 'um 'поцелуй' (Tibet. Etym., № 15), мегр. *šik*- 'ударить', 'пнуть' и тибет. *m-c'ig* 'штука' (там же, № 86) и т. д.

Еще одно важное замечание общего порядка в адрес этимологической методики автора можно сформулировать как недостаточный учет культурно-исторической перспективы исследования. Так, Боуда считает возможным процировать в эвскар-кавказскую эпоху, которая должна была бы от-

¹⁵ Ср. Tibet. kauk. Spr., № 7, 14, 15, 21, 162, 181.

¹⁶ Ср. Südkauk Etym., № 76.

¹⁷ Ср. Tibet. Etym., № 16, 157.

¹⁸ Ср., например: Н. Марр. О «небе» как гнезде назначений. «Избранные работы», т. II. Л., 1936, стр. 145, 146; его же. Из семантических дериватов «неба». — Там же, стр. 147—148 и мн. др.

стоять от нас не менее чем на пять тысячелетий¹⁹, такую «семантическую точку», как «борона», общее название которой, согласно автору, до сих пор принадлежит в баск. *arhe* и лезгин. *γar* (Bask. kauk. Etym., № 100). С другой стороны, не менее уверенно на основании сопоставления тибет. *sal* 'борона' и сванск. *čad* то же (наличие этой основы в сванском проверить не удалось) восстанавливается другое общее название бороны — на этот раз тибетско-кавказское (Tibet. Etym., № 104). Полезно заметить при этом, что ни для одной из трех групп кавказских языков не удается реконструировать общего названия бороны, а также то, что сванский язык, например, почти не разделяет земледельческой терминологии даже с другими языками картвельской группы. Совершенно антиисторично в этом плане и сопоставление тибет. *l-čag-s* 'железо' с чеченск. *ečig* того же значения (Tibet. kauk. Spr., № 119) ввиду того, что массовое производство и использование железа, появившегося на Северном Кавказе в начале I тысячелетия до н. э., падает здесь лишь на раннескифский период, т. е. на VII—IV вв. до н. э., когда о каких-либо связях Кавказа с Тибетом говорить не приходится²⁰. Трудно допустить для отдаленной эпохи эвскароравказского единства и существование общей основы со значением 'плуг ~ пахать' (ср. Neue bask.-kauk. Etym., № 2). По тем же причинам очень сомнительна достоверность сопоставления тибет. *ga* 'плата' с мегр. *g* 'платить' (Tibet. Etym., № 109), бурушаски *γi-n* 'вор' с аварск. *-iqq* 'воровать, красть' (Bugusch. Etym., № 30) и некоторых других.

Множество различного рода ошибок, содержащихся в сопоставлениях Боуды, обусловливается довольно поверхностным знакомством автора с кавказским материалом и его историей. В некоторых случаях к сравнению привлекаются не существующие в этих языках основы, такие, как: сванск. *māl* 'лягушка' (Tibet. kauk. Spr., № 10), груз. *čqonli* 'дуб' (там же, № 113), груз. *čumi* 'тихий' (там же, № 114), груз. *mīča* 'земля' (Etym. Georg., № 46), груз. *oš-* 'пахать' (там же, № 52) и т. п. По этой же причине в сопоставлениях Боуды можно встретить немало заимствованных слов, которые не могут, конечно, поддержать генетических гипотез автора²¹. Здесь, в частности, налицо целая категория слов, усвоенных картвельскими языками из армянского; ср. груз. *tok*-/сванск. *taḵw-* 'веревка', сопоставляемые с тибет. *tag* (Tibet. kauk. Spr., № 45), при арм. *tok-* то же; груз. *ḵalmax-* 'форель', сопоставляемое с фин. *kala* 'рыба' (Etym. Georg., № 2), при арм. *ḵarmaxajt* то же²²; груз. *van-* 'дом', сравниваемое с адыг. *uḵna* (там же, № 15), при арм. *van-* то же; сванск. *šukw* 'дорога', сопоставляемое с бурушаски *šun/šun* 'длинная узкая дорога', 'улица' (Bugusch. Etym., № 16), при арм. *šuka* 'рынок, базар'. Широко известное во всех кавказских языках слово *čarx* 'точило', 'оселок', сравниваемое автором с баск. *zorr-otz* 'острый' (Neue bask.-kauk. Etym., № 35), имеет совершенно очевидный иранский источник²³. Груз. *šmag-* 'бешеный', генети-

¹⁹ Ср.: Н. Vogt. Рец. на кн.: К. Bouda. Baskisch-kaukasische Etymologien. — NTS, XVII. Oslo, 1954, стр. 537—538.

²⁰ Ср.: Е. И. Кр у п н о в. Предскифские памятники северо-восточного Кавказа. «Уч. зап. ИГУ», вып. 13, 1949, стр. 111 и сл.; его же. Древняя история Северного Кавказа. М., 1960, стр. 8—9; Г. А. Мел и к и ш в и л и. К истории древней Грузии. Тбилиси, 1959, стр. 198—200.

²¹ О целом ряде таких заимствований, используемых автором, см.: Н. Vogt. Указ. соч.; см. также: G. Deeters. Bemerkungen zum K. Bouda's Südkaukasisch-nordkaukasischen Etymologien. — WO, III. Göttingen, 1957, стр. 382—383.

²² Ср.: Н. М а р р. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматией и словарем. СПб., 1910, стр. 151.

²³ Ср. др.-ир. *čaxra* 'колесо'. См.: В. И. А б а е в. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М., 1958, стр. 287—288.

чески уязвляемое Боудой с адыг. *sətāža* 'больной' (Etym. Georg., № 53), также восходит к иранскому: ср. авест. *aēšma-* 'гнев', 'неистовство', 'бешенство', являющееся также синонимом *daēva-* 'дэв'²⁴. Нельзя не упомянуть здесь же интересное объяснение груз. *pas-* 'цена', 'стоимость', генетически уязвляемого Боудой с адыг. *vasə* (там же, № 10), из иранского источника, предложенное недавно А. К. Шагировым (ср. авест. *pasu-* 'скот' 'мелкий скот', талышск. *pas*, белудж. *pas* 'овца' 'мелкий скот', шугн. *pis/pus* 'счетная или меновая единица, равная по стоимости барану', вахан. *pus* 'средней величины баран или овца, счетная единица')²⁵. Из перс. *sim* идет и груз. *sim-* 'струна', сопоставляемое автором с марийск. *šün*, венг. *in* 'жила' (Bask. und Kauk., № 154). Сванск. *paqv* 'шапка', приводимое Боудой в знак свидетельства родства картвельских языков с адыгскими (Etym. Georg., № 12), непосредственно усвоено из кабардинского. Вместе с тем факты привлечения к анализу таких слов, как сванск. *zə-* 'корень' (Tibet. Etym., № 53), мегр. *nan-* 'сожалеть', 'раскаиваться' (там же, № 37), мегр. *či-* 'говорить' (там же, № 83), при соответствию груз. *zir-*, *nan-* и *čiv-*, свидетельства служат о том, что автор иногда не в состоянии опознать заимствований из одних картвельских языков в другие. Отметим, наконец, что некоторые картвельские основы признаются Боудой заимствованными без достаточных оснований. Это касается груз. *ši-* 'голодать' при занск. *škir-/škor-* то же²⁶, груз. *nems-* 'игла' или занск. *lemš-/limš* то же²⁷, груз. *isar-* 'стрела' при занск. *isind-/isiž-* то же, груз. *bič-* 'мальчик' при глагольной основе груз. *bič-* 'размельчать', 'крошить', сванск. *bičkw-* 'разламывать (хлеб, яблоко)' и др. (см. Etym. Georg., стр. 300, 301 и 297).

Другой характерной чертой этимологической методики Боуды, обусловленной поверхностным знанием кавказского материала и отчасти ориентацией на соответствующие формы баскского, тибетского и других языков, является произвольное членение сравниваемых основ, встречающееся в его работах особенно часто. Так, произвольно расчленены груз. *gu-ri/занск. gu-ri* 'сердце' (Bask. und Kauk., № 5), груз. *ti-li/сванск. ti-š* 'вошь' (там же, № 137), груз. *m-tre-di/занск. to-ro-n-ži* 'голубь' (там же, № 189). Если членение сванск. *kata-l* 'курица' оправдано позднейшим суффиксальным характером ауслаутого *l*, так как общекартвельское **l* в исходе именной основы в сванском не сохраняется²⁸, то необоснованным является расчленение соответствующей грузинской основы *kata-mi* (Etym. Georg., № 29): именно *katam-* может претендовать на общекартвельскую праформу. К каким недоразумениям в статьях автора приводит оглядка на материал иных лингвистических группировок, показывают следующие примеры. Когда груз. *ndom-* 'желать' сопоставляется с тибет. *q-drum* то же, то в первом вычленяется *-dom-* (Tibet.-kauk. Spr., № 37), но при сопоставлении с баск. *nahi* 'хотеть' в нем вычленяется уже начальное *n-* (Bask.-kauk. Eym., № 247). Между тем только *n-* является здесь корневым. Ввиду тибет. *mna* 'невестка' в сванск. *sēmun/samun* 'шурин' автором обнаруживается «известный южнокавказский префикс» *se-/sa-* (Tibet.-kauk. Spr., № 26), хотя в картвелистике уже неоднократно обра-

²⁴ См.: Fg. Reichelt. Awestisches Elementarbuch. Heidelberg, 1909, стр. 414.

²⁵ Историю основы см.: В. И. Абаев. Указ. соч., стр. 500—501.

²⁶ Ср.: Арн. Чикобава. Чанско-мегрельско-грузинский сравнительный словарь. Тбилиси, 1938, стр. 368.

²⁷ Ср. там же, стр. 163.

²⁸ См.: Н. Я. Марр. Где сохранилось сванское склонение? «Изв. имп. Академии наук», 1911, стр. 1200—1201.

щалоось внимание на отсутствие последнего в сванском языке²⁹. Только соображениями «удобства анализа» объяснимо членение мерг. *çu-ël* 'красива', сопоставляемого с тибет. *zwa* то же (Tibet. Etym., № 71). Для того чтобы груз. *martal*- 'привильный' легче сопоставлялось с тибет. *mad* того же значения, в первом специально вычленяется комплекс *mat* (там же, № 14). Даже в груз. *lamaz*- 'красивый', восходящем к араб.-перс. *namāzi* 'молящийся, чистый', вычленяется префикс *la-*, с тем чтобы оставшееся *maz*- сопоставлялось с мордов. *mazi* то же (Etym. Georg., № 8). Должно быть очевидным, что в этом отношении анализы Боуды не намного уступают произвольным манипуляциям со словарем, которыми занимался Н. Марр. Только незнанием истории картвельских языков можно объяснить ряд ошибочных утверждений Боуды, касающихся их диахронической фонетики. Сюда относятся утверждения о частой вторичности *v* в анлауте грузинских слов по сравнению с соответствующими основами других картвельских языков (Tibet.-kauk. Spr., стр. 143—144), о том, что грузинский гармонический комплекс *cx* восходит к **čx* (там же, стр. 146), что груз. *č* нормально восходит к **čx*, будто бы сохранившемся в остальных картвельских языках (Bask.-kauk. Etym., стр. 47), что в сванском языке звонкие согласные легко чередуются с аруптивными (Burusch. Etym., стр. 228) и т. д.

Высказанные выше замечания свидетельствуют о крайне невысоком научном уровне этимологической методики Боуды, ставящем его рассмотренные работы не намного выше уровня миссионерской практики прошлого столетия. Эти работы определенно тяготеют к тому довольно многочисленному в истории кавказского языкознания ряду работ Г. Винклера, Ф. Борка, А. Глейе, А. Тромбетти и др., у которых, по словам Н. С. Трубецкого, отсутствовала научная база и которые в течение длительного времени дискредитировали эту частную отрасль лингвистической науки³⁰. Разумеется, не в пользу методики автора говорят и ее встречи с исследовательскими приемами, практиковавшимися в свое время Н. Марром. Кажется закономерным поэтому, что на результаты исследований К. Боуды предпочитают не опираться даже наиболее оптимистически настроенные сторонники иберийско-кавказской гипотезы, эвскар-кавказской теории и тому подобных генетических построений. Не приходится, конечно, только отрицать объективной ценности сводки соответствующего материала в статьях автора. Однако он остается вполне сырым и дожидается применения значительно более строгой исследовательской методики.

Г. А. Климов

²⁹ Ср.: В. Т. Тогуриа. К вопросу о слоях *N* и *S* в картвельских языках. «Сообщения АН Груз. ССР», т. II, № 1-2, 1941, стр. 193—194; Арн. Чикобава. Древнейшая структура именных основ в картвельских языках. Тбилиси, 1942, стр. 274.

³⁰ См.: N. Troubetzkoy. Langues caucasiqnes septentrionales. «Les langues du monde». Paris, 1924, стр. 339.

M. V a s m e r. Wörterbuch der russischen Gewässernamen, I. Osteuropa — Institut an der freien Universität, Berlin. Slavistische Veröffentlichungen, Bd 22. Berlin—Wiesbaden, 1960, XXII+218

Первый выпуск гидронимического словаря М. Фасмера, включающий неполностью две первые буквы русского алфавита, содержит более 4 тыс. названий рек и озер Европейской части СССР. Общее количество названий в законченном словаре перевалило за 30—40 тыс. Такого крупного собрания гидронимов у нас еще не было. Впервые сведены вместе 95 гидронимов *Белая*, 154 *Березовка* (не считая *Березовый*, *Березовское* и пр.). Но если сравнивать с тем, что еще нужно сделать, объем нового словаря не годится для выбранной территории. В бывшей Московск. губ. зарегистрировано 2500 рек и озер¹, по бывшей Калужск. губ. только из документальных источников, не проводя полевого сбора, Р. А. Агеева собрала 1628 гидронимов (1960 г.), в одной Литве собрано 9000 названий рек и озер². Таков масштаб, которым надо мерить. Завершение труда М. Фасмера не даст полного регистра, охватив лишь меньшую часть материала.

Словарная статья М. Фасмера ограничена географической справкой: бассейн, принимающая река и с которой стороны, местность (по дореволюционной административной сетке), откуда выписано. Нет ни этимологий, ни каких бы то ни было лингвистических комментариев, кроме редких грамматических помет. При современном состоянии топонимики этимологизация лишь превратила бы словарь из справочника в сборник малонадежных догадок. Ведь даже столь авторитетный этимолог, как составитель рецензируемого словаря, истолковывал гидронимы *Коза*, *Сосна*, *Курица* из русских нарицательных *коза*, *сосна*, *курица* и в названии речки *Песик* видел маленькую собачку³. Пока только нащупываются основные законы топонимической этимологии, чрезвычайно специфичной, в которой этимолог-непонимист приносит меньше пользы, чем вреда (не различая гидронимы от любого иного слова, недавно этимологизировали *Волга*: В. Махек — как «иволга», Н. М. Шанский — как «влага», полностью игнорируя ареал гидронимов на *-га*). Это вообще невозможно без предварительного сбора огромного топонимического материала. Этимологизация только сорвала бы выполнение этой главной задачи.

Печально другое. Словарь М. Фасмера — только свод печатных источников, и то в ограниченных хронологических рамках (1830—1917 гг.; из вышедших в СССР изданий использованы только четыре). Он целиком зависит от их полноты и качества. А зная состояние источников, нетрудно представить результаты. Правда, есть словари П. Л. Маштакова по бассейнам Дона, Днепра, Южного Буга, Днестра, есть «Волга» В. Рагозина,

¹ И. А. Здановский. Каталог рек и озер Московской губернии. М., 1926.

² Э. И. Гринаведкене, Ю. В. Сенкус. Собрание и исследование топонимии в Литовской ССР. — ВЯ, 1961, № 6, стр. 131.

³ M. V a s m e r. The Meaning of Russian River Names. «Oxford Slavonic Papers», 1955, vol. 6.

но для огромной территории источники даже нельзя назвать недостаточными — они просто случайны. Их заменяют погубернские «Списки населенных мест Российской империи», выпускавшиеся с 60-х годов прошлого столетия Статистическим комитетом, а позже и на местах. В них упомянуты только те реки, на берегах которых находились селения, и то не всегда. При этом гидронимы даны в косвенном падеже («при р. *Ваузе*»), из которого приходится восстанавливать именительный, — трудность, испытанная каждым, пользовавшимся «Списками» (для таких «реконструированных» названий М. Фасмер ввел особый знак). Что из этого зачастую получается, видно на примере: возникла несуществовавшая никогда река *Атец* (54). Происхождение ее таково: «Список населенных мест Симбирской губернии» (Симбирск, 1897, см. стр. 51) указывал: «с. Тушна на р. *Атца*» — речка называется *Атца*. Понятно, какие ловушки это таит для этимолога. «Списки» изобилуют ошибками, уродующими названия, поэтому их до некоторой степени можно использовать лишь в массе (например, для статистики формантов, погашающей отдельные ошибки), но для анализа каждого отдельного названия они ненадежны. Подмосковная *Битца* фигурирует как *Битцовская*, и таких искажений немало.

Многие необходимые источники остались неизвестными М. Фасмеру, даже такие, как упомянутый каталог И. А. Здановского. Из всех томов «Справочника по водным ресурсам СССР» использован только 10-й. Даже из более ранних не использованы все региональные словари, (переславль-залесский М. И. Смирнова, саратовский А. Н. Мниха, пермский Н. Чупина). «Материалы для географии и статистики России» представлены единственно виленинским томом, тогда как именно они пока самый богатый источник гидронимии (если не считать материалов генерального межевания, в большинстве оставшихся рукописными).

Составитель отказался от наиболее ценных для исследователя фактов. И фундаментальный труд А. Профоуса⁴, и словари замечательной лейпцигской серии⁵ прослеживают название от первого документального упоминания и далее во всех формах. Вместо форм, засвидетельствованных летописями, арабскими географами, польскими инвентарями, новый словарь предлагает лишь написание канцелярий конца XIX — начала XX в.

Всего печальней, что это словарь только печатных форм названий, не всегда соответствующих живым, реальным. Отразились только те различия, которые проникли в справочники. Драгоценный материал бесследно гибнет для науки. Пусть большинство различий лишь фонетические — излишне объяснять огромное значение звучащей формы *Езеро*, где пишется *Озеро*. Когда М. Фасмер дойдет до левого притока Свияги под Ульяновском, в словаре появится р. *Сельдь* — только в этой форме название встречается в печати и документах с первого русского упоминания 1648 г. Но никто из местных жителей не называл иначе, как *Сельга* — так и шли, не смеживаясь, через века эти две формы: одна — для повседневного употребления, другая — только для официального (новое большинство населения в послевоенные годы, не знавшее устной формы, усваивает письменную). Не пройдет ли словарь мимо таких двойственных форм, как *Ворскла* — *Ворскол* (ср. *Оскол*, *Воргол*), *Шексна* — *Шехонь* (отсюда *Пошехонье*)? Источники, которыми ограничел М. Фасмер, нередко заменяют подлинную форму на *-иза*, звучавшую «нелитературно», канцелярским эвфемизмом. Немало случаев, когда литературная форма отличается от подлинной не только фонетически или словообразовательно, а и лексически. Понятно, что не проставлены ударения, и неведомо, как читаются *Белгоза*, *Белинек* и др.

⁴ A. Profous. *Místní jména v Čechách*, I—V. Praha, 1947—1960 (закончен Я. Свободой и В. Шмиллауэром).

⁵ «Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte». Halle (с 1956 г. вышли 10 выпусков).

Отсутствующие пока *Алекса*, *Апочня*, *Ахабенка*, может быть, появятся в томе на *О*. Но и имеющиеся в словаре могут «пропасть»: средневожская *Бездна* и торопецкая *Безна* различимы только на бумаге, а в словаре их разделяют многие страницы и не связывает ссылка ни в том ни в другом случае. Встретится астраханская *Альма*, и нужно догадаться, что несколькими страницами раньше названа ее тезка — крымская *Алма*. Из «Списка населенных мест» выписан *Баерак* (69) без ссылки на *Байрак* (72), где в свою очередь нет указания на *Боерак* (176—177), и только тут появилось «см. *Буерак*» (до которого очередь пока не дошла).

Топонимические словари одного типа дают материал полевой записи в живой форме, собранный непосредственно на месте, — такова «*Toropnastyka Lemkowszczyzny*» Эд. Штибера; другие, напротив, содержат документальные данные, извлеченные из архивов, — таков чешский пяти томник; третьи, как лейпцигская серия, счастливо объединяют то и другое. Необъятность избранной территории и оторванность составителя от нее не позволяют требовать от словаря М. Фасмера ни того ни другого. Все сказанное — не в упрек составителю (сделавшему едва ли не больше, чем было в человеческих силах), а в предотвращение напрасных иллюзий: чтобы не искали в его словаре, чего там нет, и не успокаивались, будто необходимое сделано. Гидронимического словаря нашей страны нет, и никто не сделает его за нас. А мы сами еще на слитком дальних подступах к нему: в ближайшие годы едва ли увидят свет первые из подготавливаемых региональных словарей (курский, ульяновский, ярославский, западносибирский).

И в таком несовершенном виде словарь М. Фасмера не скоро дождется необходимой замены. Уже сейчас, не дожидаясь следующих выпусков, исследователь может по нему очертить ареал основы *бирюк* или префикса *без*, обнаружить плодотворные параллели или задуматься над неожиданной гидронимической загадкой.

В. А. Никонов

G. Mihăilă. Împrumuturi vechi sud-slave în limba română. Studiu lexico-semantic. București, 1960, стр. 319

Литература, посвященная проблемам славянской лексикологии, пополнилась новым ценным исследованием молодого, но уже зарекомендовавшего себя румынского ученого Г. Михайла «Древние южнославянские заимствования в румынском языке».

Изучение славянских элементов в румынском языке, как отметил и автор рецензируемой монографии, имеет уже вековую историю: оно связано с такими именами, как Ф. Миклошич, Б. Хаждеу, А. Чихак, А. Яцимирский, О. Денсушяну, П. Скок, А. Росетти, Э. Петрович и др. Внимание к славянскому лексическому слою в румынском языке было всегда значительным. Монографию Г. Михайла тем не менее можно рассматривать как своего рода итог большой предшествующей работы славистов и романистов, как полезную систематизацию материала с учетом новейших лексикографических источников, трудов по лингвистической географии, отчасти по фонетике и грамматике славянских и румынского языков. Достаточно отметить, что индекс основных слов, приложенный к монографии, насчитывает 647 лексем¹.

Задачей молодого исследователя не была простая каталогизация фактов — «автор имел в виду не только «этимологию» слов и составление более или менее полного «dictionnaire raisonné», но и «функциональное» данных слов в румынском языке» (285)². Его интересовали не только состав славянской лексики в румынском языке (при этом была произведена классификация и по частям речи, и внутри каждой части речи по предметно-понятийным полям, стр. 18—218), но также и «некоторые общие тенденции семантического развития древних южнославянских заимствований в румынском языке» (219—247). В последнем случае внимание автора привлекли: 1) однозначные слова («слова-термины»), которые сохранили свое первоначальное значение (названия растений, животных, названия конкретных орудий и предметов и т. п.); 2) славянские многозначные слова: а) проникшие в румынский язык в одном только значении, б) слова, многозначные в славянских языках, сохранившие в основном те же значения и в румынском языке («славяно-румынская полисемия»); 3) слова, получившие новые значения в румынском языке: а) слова, расширившие свое значение, б) слова, в своем развитии приобретшие совер-

¹ Едва ли не основным упреком одного из предшествующих рецензентов книги, Б. Симеонова (см. «Български език», год XII, кн. 5-6. София, 1961.), в адрес Г. Михайла было указание на неполноту исследуемого материала. По мнению рецензента, число славянских лексических элементов в румынском языке значительно больше — до 3 тыс. Следует отметить, однако, что, если отвести, как это делал Г. Михайла, производные слова, эта цифра окажется весьма преувеличенной. Тем не менее, безусловно, досадно, что вне поля зрения румынского исследователя оказались такие лексемы, как *dălbină*, *lubeniță*, *slană*, *snagă* и т. п.

² Здесь и далее в скобках указаны страницы рецензируемой книги; условные сокращения те же, что и в книге Г. Михайла.

менно новые значения путем «специализации» или «отклонения» (283). Выяснилось, что слов, получивших новые значения, в румынском языке, по сравнению с общим числом славянских заимствований, очень мало [*colnic* — не только 'дорога в лесу через холм, гору', соответствующее в общем болг. *колник* 'проселочная дорога', но и 'холм'; *mașter* — прилаг. 'неродной (об отце, брате, сестре)'; *bob* — не только 'боб', но и 'любый шаровидный плод или предмет' (ср. русск. *горошинка*); *voinic* — от старого значения 'воин' произошел переход к 'добрый молодец', 'парень'; *a se prasi* — не только 'пороситься', но вообще 'размножаться (о скоте)'; *mindru, mindra* — не только 'мудрый, красивый', но и 'надменный', 'любимый' («красивый») и др.], и они относятся в основном к разряду слов, «расширивших значение». Что же касается слов, приобретших новые значения путем «специализации», то к ним Михаилэ относит *zăpadă* 'снег', уже привлекавшее внимание Б. Унбегауна (см. «*Orbis*», II, 2, 1953, стр. 345—351) и отражающее, вероятно, отмеченный еще П. Скоком факт образования существительного от славянского заимствования-глагола [ср. (*za-*) *padati*], аналогичное *năsip, nisip* 'песок', *mindru* (здесь, скорее, факт расширения значения, и мы отнесли его в первую рубрику), *scovardă* 'один из видов слоеного пирога', *a(se)grabi* 'торопить(ся)', 'спешить' (такое значение известно и в болгарском, и сербско-хорватском языке), и еще два-три слова.

Таким образом, монография Г. Михаилэ на вопрос, «переживают ли многочисленные славянские заимствования в румынском языке самостоятельное, отличное от других славянских языков семантическое развитие», в общем отвечает отрицательно. Это положение не надо принимать как догму, а приведенные выше частности представляют не только определенный факт, но и интерес³, однако в целом остается справедливым важный вывод П. Скока о том, что заимствование из одного языка к другой (особенно при их принадлежности к разным семьям) является своего рода «моментальным актом» (*skraćeni postupak*). В этом отношении едва ли особенно существенно и принципиально отлично, как думает Г. Михаилэ (вслед за А. М. Селищевым и др.), заимствование «в собственном смысле этого слова, которое появляется одновременно с принятием какой-либо вещи или понятия», и заимствование-слово, «не связанное с новыми предметами или понятиями, проникшими в новый язык в результате двуязычия» (280). Свои выводы П. Скок сделал на типологически сходном материале славяно-романских отношений, исследуя романские элементы в хорватском языке⁴. С нашей точки зрения, не меньший, если не больший, интерес представляет тот факт, что в большинстве случаев в результате заимствования, т. е. перехода слова в иноязычную среду, его «внутренняя форма» консервируется, останавливается в своем дальнейшем семантическом развитии. Такие случаи чаще всего наблюдаются в «более терминологичной» по своей семантике лексике (названия сельскохозяйственных орудий, материальной культуры, географического ландшафта, животного мира и т. п.), которая, кстати сказать, представляет собой значительную часть славянского лексического пласта в румынском языке. Романиста-семасиолога, естественно, будет более интересовать развитие новых значений, слависта же — их консервация. Г. Михаилэ не выделил для этого вопроса отдельного раздела, но его материал дает доста-

³ Здесь прежде всего снова обращает на себя внимание лексема *zăpadă*, отсутствующая в других славянских диалектах. Рассуждения Б. Унбегауна не отрицают возможности наличия такой лексемы в одном из «дако-славянских диалектов».

⁴ См.: P. Skok. Prilog metodu proučavanja romanizama u hrvatskom ili srpskom jeziku. «Zbornik radova (Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu)», knj. I. Zagreb, 1951, стр. 445 (сокр. *Zb. Rad.*).

точно любопытных свидетельств подобной консервации. Экономя место, приведем лишь один пример с рум. *luncă*:

Luncă 'низина или заливаемая местность у проточной воды; лес ивовый, ракитовый и т. п. у проточной воды': ст.-сл. лжк 'несправедливость, обман', цслав. 'idem; golf, vale, [= рум.] lunca' (Mikl. Lex., 357; Berneker, 739), ср. болг. *лъка* 'Krümmung, Windung; Wiesenland, Weide in der Flußniederung; buschige Niederung', с.-хорв. *luka* '[= румын.] luncă; golf' (Rječnik, VI, 206—207), словен. *loka* 'sumpfige Talwiese' и т. д. (см.: Berneker, там же; Vasmer, II, 68 *лука*); заимствование в венг. *lanka* 'der sanfte Abhang, die Halde; locus apud fluminem; pomarium apud fluminem; Ort, wo das Wasser still fließt' (Knieza, 303—304)⁵.

Современные славянские языки (исключая словенский, где почти аналогично румынскому), в которых существует интересное нас слово, не знают значения 'лес, роща у излучины реки' — это значение архаическое, зафиксированное только старинными хорватскими словарями Габелича (1670), Белостенца (1740), а вслед за ними и у Волтича (1802) и Ступича (1806). Если бы не свидетельства древних лексикографов, то могло бы даже возникнуть произвольное толкование о новом развитии значения на румынской почве. Своеобразный архаизм семантики ряда славянских заимствований в румынском, а также венгерском языке — ценный источник для славянской исторической семасиологии и этимологии. Этот источник может стать для нас еще более достоверным, если мы преломим факты сквозь призму лингвистической географии. Г. Михаилэ, опять как романиста, интересовало географическое распространение славизмов на румынской территории (здесь существенную помощь ему оказали данные во многом образцовых румынских лингвистических атласов), но слависта не в меньшей мере интересует ареал распространения тех же лексем на славянской (в ряде случаев и венгерской) территории за пределами современной Румынии. Выяснение таких ареалов проливает свет на этнический состав славянского населения, ставшего одним из компонентов румынской народности и нации. Не излишне при этом иметь в виду уже достаточно утвердившееся в науке мнение о значительной древности отдельных лексических изоглосс и считаться с фактом несовпадения лексических и фонетических изоглосс. Многие лексемы для древнейшего периода нельзя будет квалифицировать как лексемы «болгарского типа» (280) или даже исключительно южнославянского. Проблема карпатско-южнославянского ареала, где важным компонентом выступают западноукраинские говоры, или гипотеза центрального балканского клина и латеральных поясов, выдвинутая еще Копитаром и Миклошичем и недавно вновь возрожденная Б. Братаничем, не может быть разрешена без славянского материала, сохранившегося румынским языком.

Если взять, к примеру, славянские названия частей рала, исследованные в лингво-географическом плане Б. Братаничем⁶, то сопоставленные с ними рум. *grindei* (ср. венг. *gerendely*, Knieza, I, 192), отчасти *plaz* и *poting* (21) будут относиться в принципе к центральному клину. В этом же плане интересно проследить на славянской территории продолжение изоглоссы слова *război* (ср. юж.-слав. *разбой* и *стан*), *orîncă* (ср. юж.-слав.

⁵ Словарная статья из книги Г. Михаилэ (стр. 100) приводится полностью; на русский язык переводится лишь румынский пояснительный текст.

⁶ См.: B. Bratanić. Uz problem doseljenja Južnih Slavena. Nekoliko etnografsko-lesičkih činjenica. Zb. Rad., knj I, стр. 221—250. См. рецензию И. Поповича. — ЈФ, XIX. Београд, 1951—1952, стр. 326—329, а также: B. Bratanić. Nešto o starosti pluga kod Slovena. Zb. Rad., knj II. Zagreb, 1954 и труды Гавацци, Обрембского и Вакарелского.

опинци и цѣреули) и многих других слов, связанных не только с материальной культурой, но и с рядом абстрактных понятий.

Изложенные выше рассуждения о важности определения ареала славянских слов не только на румынской территории, но и вне ее остаются при нынешнем, все еще неблагоприятном, состоянии славянской лингвистической географии, и в первую очередь южнославянской, особенно оставшей от румынской, скорее благими пожеланиями, чем серьезным упреком автору обстоятельной монографии о древних южнославянских заимствованиях в румынском языке. Совершенно очевидно, что поставленная выше проблема может оказаться отдельным и даже многогранным трудом⁷. Существенную помощь в этой новой работе окажет рецензируемая книга, а также дальнейшие исследования в области топонимики⁸.

Весьма желательно также было бы провести изучение так называемой «славяно-румынской полисемии» (225—229) и «синонимических рядов» (257—261) в плане моделирования семантических максимально дифференцированных микрополей для выяснения дистрибуции лексем на моделированной сетке. На южнославянской, румынской и прилегающих к ним западной и восточнославянских территориях, в диалектах, выявляются типы, которые также трудно определить одним словом «болгарский» или «сербский» и т. п. Ср., например, значение лексемы *vreme*, «синонимичку» *vreme — timp* и т. п.⁹ Проблема типологического исследования славянской лексики, однако, только еще ставится, и мы далеки от мысли упрекать автора в его невнимании к ней. Кроме того, задачи структурного описания лексики, без которых немислимы и типологические исследования, заставили бы Г. Михайла обратиться к обильному румынскому (романскому) материалу и заняться, по сути дела, лексической типологией румынских диалектов. Это поставило бы новую задачу. Именно поэтому, видимо, автор вынес «синонимические ряды» в приложение.

В целом нельзя не отнестись с благодарностью к автору книги «Древние южнославянские заимствования в румынском языке», так же как нельзя будет обойтись без нее каждому специалисту по сравнительной славянской лексикологии. Пожелаем ему успеха в работе над дальнейшим трудом — «Этимологическим словарем славянских заимствований в румынском языке».

Н. И. Толстой

⁷ Первые серьезные шаги в этом направлении уже предприняты Э. Петровичем (см. его статью «Изоглоссы славянских элементов в румынском языке». «Slavia», roč. XXXI, seš. I. Praha, 1962) и самим Г. Михайлом [см. статью «Geografia zapożyczeń słowiańskich w języku rumuńskim (na podstawie Rumuńskiego atlasu językowego)», печатающуюся в сборнике в честь проф. В. Дорошевского. Эта работа, так же как и другие наблюдения Г. Михайла по географии славянских элементов на румынской территории, мне, к сожалению, неизвестна].

⁸ См. две последние принципиально важные работы: Э. Петрович. Славяно-болгарская топонимика на территории Румынской Народной Республики. «Romanoslavica», I. Bucureşti, 1958, стр. 9—26; И. Гъльбов. Стари български езикови ареали на дакорумънската езикова територия. «Език и литература», 1961, № 4, стр. 39—48.

⁹ См.: Н. И. Толстой. Из географии славянских слов. I — *дождь*, 2 — *саламандра*. — ВСА, вып. 6. М., 1962, стр. 140 сл.

Fr. Sławski. Słownik etymologiczny języka polskiego, t. II, zesz. 2(7). Kaznodzieja — klimkować. Kraków, 1961

После трехлетней паузы читатели, наконец, получили очередной (седьмой) выпуск нового этимологического словаря польского языка, публикуемого Славским. Новый выпуск содержит небольшую часть буквы *K*, которая, судя по взятым темпам, займет еще не один выпуск. Достаточно сказать, что на десять страниц этимологического словаря Брюкнера в тех же алфавитных рамках приходится 110 страниц текста у Славского! В связи с этим можно назвать единственный в общем серьезный недостаток труда Славского — это медленный выход в свет частей словаря (выпуск первый — в 1952 г.).

В остальном названный недостаток с избытком компенсируется выдающимися достоинствами нового этимологического словаря, которые делаются все более очевидными по мере выхода новых выпусков. Здесь имеется в виду умелое использование автором достижений польской лексикографии, применение критериев лингвистической географии и высокий уровень словообразовательного анализа с одинаково полным учетом характеристики всех морфем, образующих слово, т. е. как раз те черты, которые делают польский этимологический словарь Славского (в особенности его последние выпуски) наиболее современным из существующих этимологических словарей славянских языков. Материалы по истории каждого польского слова, как правило, весьма значительны, причем даются иногда поправки к сведениям у Брюкнера (как, например, на *klicz*), хотя известно, что последний располагал уникальными знаниями в области истории польской лексики, что нашло также отражение и в его словаре как наиболее сильная сторона труда. Что касается диалектных данных, то здесь сравнение с Брюкнером попросту отпадает. Словарь Славского, в частности аннотируемый здесь выпуск его, приносит богатейший диалектный материал как польского языка, так, например, болгарско-македонской области и других частей славянской территории. Диалектный аспект, территориальная приуроченность слова и динамика его распространения постоянно вводятся Славским в этимологическую аргументацию. Так, *kipiątek*, включенное Брюкнером в статью *kipieć*, выделяется у Славского особо и самостоятельно этимологизируется как заимствование из русск. *кипяток* или укр. *кипяток*. Польское слово встречается только у авторов — выходцев из восточных районов Польши. Это слово заслуживает одновременно специального упоминания как прекрасный пример заимствования в двуязычной среде с четко выработавшимися представлениями о морфемно-звуковых соответствиях у самих носителей контактирующих языков, так как у этого позднего заимствования фактически нет фонетико-морфологических примет иноязычного происхождения.

Словник подается достаточно расчлененно, вплоть до лаконичного упоминания слова с отсылкой к основной статье. От прежних ограничительных установок¹ автор в общем давно отошел, и мы с удовлетворением

¹ См. мою рецензию «Новые этимологические словари славянских языков». — ВЯ, 1958, № 4, стр. 129.

найдем в словаре ряд старых и диалектных слов. Таково *kirść*, *kierść* 'кость бедра', впервые вводимое Славским в обиход этимологических словарей и сближаемое как праслав. диал. **kyrstь* с лит. *krūtis* 'женская грудь' или с лат. *crūs* 'голень'. Автор плодотворно оперирует и в других случаях понятием праславянского лексического диалектизма, ср., в частности, *kleszyć*, хотя в примере с *kądek*, польск. диал., 'кусочек' он проявляет явную непоследовательность, ставя под сомнение древность образования и точность внеславянских соответствий (лит. *kāndu*, *kąsti* 'кусать') только потому, что слово неизвестно другим славянским.

Из статей о новых словах представляет интерес (в том числе, например, и для русиста) *kefir*, где дается обзор распространения слова в европейских языках. Здесь была бы уместна ссылка на Абаева, Эт. сл., I, 1958, стр. 627: осет. *k'æpy*/*k'æpi*.

Можно пожалеть, что автор предпочел сохранить традиционное объяснение в случаях с *kądział*, *kędzierzawy*, *kędziór*, тем более что ему приходится бороться с непреодолимыми трудностями, которые отпадают, если принять здесь сложение разных корней с вариантами местоименного префикса *ko-*, *ka-* (чеш. *kadeř!* — для Славского: «*z* *piejasn*um -a-»). Для польск. *kleszyć*, ст.-польск. *oklek*, др.-русск. *олекъ*, русск. диал. *олек* правильнее предполагать праслав. **oilekъ*, а не **otylekъ*, последнее (для ст.-слав., др.-русск. *отѣлѣкъ* 'остаток') следовало бы специально оговорить как более позднее воспроизводство той же словообразовательно-морфологической модели.

О. Н. Трубачев

«Słownik starożytności słowiańskich. Encyklopedyczny zarys kultury Słowian od czasów najdawniejszych», pod redakcją W. Kowalenki, G. Labudy i T. Lehra-Splawińskiego, t. I, część. 1: A — B. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1961, XII + 216 стр.

Названная публикация представляет собой начало монументального комплексного издания, рассчитанного на несколько томов и призванного охватить проблемы древнейшей культуры славянства, огромный круг вопросов славяноведения в широком понимании. Трудно переоценить значение этого важного опыта, который в течение ближайших нескольких лет даст нам первый «Reallexikon der slavischen Altertumskunde». До сих пор справочники такого рода имелись только по классическим древностям, по проблемам доистории, по германским древностям и по индоевропейским древностям. Этими изданиями Паули — Виссова, Эберта, Хооса и Шрадера — Неринга постоянно вынуждены были пользоваться и слависты, вполне сознавая, что отсутствие специального аналогичного справочного пособия по славянским древностям не может быть восполнено ничем. Поэтому инициатива польских ученых, взявших на себя нелегкий труд подготовки такого современного комплексного издания, не может не вызывать чувства искренней благодарности. Трудности, связанные с определением состава словника и самой его подачи, сложность сотрудничества лингвистов с историками на современном этапе, необходимость краткого, суммарного изложения, не говоря о более конкретных затруднениях, делают понятным то, что осуществление этой задачи возможно только на том уровне развития славяноведения, который отличает польскую науку. Разумеется, удобнее будет судить о словаре по выходе в свет хотя бы большей его части. Кроме того, оценка исторической, археологической, этнографической, искусствоведческой частей словаря, естественно, является делом специалистов соответствующей компетенции. Здесь же мы намерены кратко охарактеризовать его лингвистический, точнее — этимологический материал.

Новый «Словарь славянских древностей», обращенный главным образом в отдаленное прошлое (хронологические рамки словаря — с начала славянства до условной даты 1200 г. н. э.) не может не заинтересовать тех, кто занимается проблемами славянской этимологии, древних лексических связей славянства, а также, например, проблемами реконструкции древнего состава славянской ономастики. В этой связи достойна особого упоминания такая деталь внешнего оформления, как подача отдельных заглавных слов статей в реконструированном праславянском виде (см. стр. 101: *Běľsgordъ*). Конечно, словарь этого типа направлен в первую очередь на выявление реалий, и опыты вроде упомянутого могут находить в нем лишь ограниченное применение — на материале этнических, территориальных и личных названий, но в этом нельзя не видеть определенного новаторства польского труда по сравнению с аналогичными известными словарями.

Как указывается во Введении (стр. V), «в лингвистический аппарат комплексных статей синтетического характера, а также в лексические статьи включено много этимологических решений, объясняющих значение названий племен, лиц и стран». В составлении лингвистических статей приняли участие Лер-Сплавинский (статья *Adriatyk, Aistowie, Alanowie, Albańczycy, Alta, Bałtyk, Borystenes, Bosna, Budynowie* и др.), Рудницкий (Аргона, Беџ, Берлин, Буда), Сафаревич (Bałtyckie języki i ich narzecza; Bałto-słowiańskie stosunki językowe), Урбанчик (Bóg), Цимоховский (Albańczycy; Albańczycy — stosunki językowe; Albańsko-słowiańskie stosunki językowe), Славский (Athos) и др. Особенно интересны, обширны упомянутые статьи албаниста В. Цимоховского, носящие характер самостоятельных исследований. Этимолог не может пройти мимо ряда изоглосс, намечаемых автором в области лексики между албанским, балтийским, славянским, германским. Вслед за ним мы тоже специально укажем на любопытный факт соответствия фин. *pihti* 'тогсепс' < **pišti*, мордов. *peš* 'светильник' и алб. *pishtar* 'приспособление из дерева и металла, поддерживающее зажженную лучину' (стр. 17). Финские слова объясняются как заимствованные, особенно если принять во внимание связи алб. *pishtar* на албанской почве, ср. алб. *pišhë* 'сосна', *pištë* 'сосновый'. Эта пока единственная финноугорско-албанская этимология, к тому же обладающая всеми признаками формального и семантического правдоподобия, может принести пользу дальнейшему изучению проблемы древней внешней истории албанского, индоевропейской диалектологии и индоевропейско-финноугорских контактов.

Кроме того, Цимоховский обобщает сведения о балканской прародине албанского языка; в этом вопросе он, как и Э. Чабей, является представителем автохтонистской теории, по которой албанцы с древности (а не со средневековья, как полагают многие) занимали часть современной Албании (стр. 13 и сл.)¹. По мнению Цимоховского, албанский — это продолжение древнеиллирийского диалекта, смешавшегося с фракийскими элементами. По-видимому, эти вопросы еще останутся предметом споров. Можно пожалеть, что почти ничего не говорится о внутривалканском пребывании древних албанцев и его возможных следах, ср. алб. *Shqipëtar* 'албанец' < *Shkup* < антич. *Scupi* 'Скопле', т. е. первоначально 'скоплянин', а также ср. шопскую проблему, в частности старую этимологию племенного названия *шоп* через характерное албанское посредство (*s* > *š*) из фрак. *Σαπαίοι*².

Значительное место в «Словаре» занимают топонимы, оронимы и близкие названия со слав. **bělъ*, ср. хотя бы *Белград* в Сербии, *Белград* в Албании (*Берат*), *Белгород*, не говоря о других тождественных, далее — *Biała Góra* и под. Едва ли нужно, вслед за П. Скоком, связывать *bělъ* с положением у воды исключительно во всех случаях (ср. стр. 101—102). Такое название могло носить и иной характер, о чем говорит глосса *Βελαγρόδο* — *Ποὐλχεριποδόλις* (лат.-греч.) 'красивый город', приводимая и в «Словаре» (стр. 102) для албанского Белграда, ср. аналогичное глоссирование Белой горы у Титмара («Словарь», стр. 110). Несомненно, что в ряде случаев такое название могло означать 'белокаменный город'³ и, по-видимому, другие природные условия места. В статье *Atelkuzu* ('*Ἀτελκοῦζου*'), к сожалению, отсутствует, против обыкновения, лингвистический коммен-

¹ См. еще: W. Cimochowski. Des recherches sur la toponomastique de l'Albanie. — LP, VIII, 1960, стр. 133 и сл.

² Ср.: I. Polović. Geschichte der serbokroatischen Sprache. Wiesbaden, 1960, стр. 84, 242.

³ См.: L. Papp, L. Kiss. Рец. на кн.: J. Staszewski. Słownik geograficzny. Pochodzenie i znaczenie nazw geograficznych. Warszawa, 1959. «Studia Slavica», t. VII. Budapest, 1961, стр. 247.

тарий этого интересного древненемецко-тюркского гибридного названия западной части Северного Причерноморья в IX в. н. э. Досажен пропуск более новой этимологии *Berlin* из зап.-слав. **Bьrdlinъ* в соответствующей статье «Словаря» (стр. 107—108).

В остальном сообщенные выше замечания целесообразно расценивать скорее как результат интереса, вызываемого чтением этого полезного нового справочного пособия по древностям славян. Еще одним таким сугубо факультативным замечанием позволю себе закончить аннотацию этимологической части «Словаря». Так, имея в виду актуальность предпринимаемых также и в последнее время поисков южных границ балтийского ареала, в частности южной границы ятвягов, можно попытаться истолковать *Betz*, название одного из червенских городов (см. стр. 102), как полонизацию ятвяжского *bilsas* 'белый'.

О. Н. Трубачев

V á c l a v V á ž n ý. O jménech motýlů v slovenských nářečích. Studie sémasiologická se zřetelem jazykově zeměpisným. Bratislava, 1955, 338 стр., 10 карт

Книга виднейшего чешского диалектолога и лексиколога проф. В. Важного о названиях бабочек в словацких наречиях содержит этимологический и лингво-географический анализ богатейшего материала — более 100 народных названий бабочек, собранных почти из 900 населенных пунктов. Выбор такой семантически узкой группы лексики вызван уже самим богатством терминологии бабочек в словацких диалектах. Это богатство автор справедливо объясняет — в общелексикологическом плане — неустойчивостью и неопределенностью названий растений и животных, не имеющих собственного значения для жизненных потребностей человека (13—14)¹. Особенное же многообразие словацких названий бабочек объясняется, по-видимому, не только «неисчерпаемыми возможностями языкового творчества народа» (282), но и специфическими географическими и социально-историческими условиями жизни словаков — разобщенностью населения в отдельных горных местностях и административно-территориальных единицах². Последнее обстоятельство находит отражение прежде всего в обилии таких названий бабочек, которые отмечены лишь в одном или нескольких очень отдаленных друг от друга пунктах и представляют собой новообразования переносного или прозрачно-деривационного характера. С этой точки зрения было бы интересным изучение других лексических групп на словацком материале сравнительно с материалом других славянских языков.

Эта книга — единственное в своем роде этимологическое исследование славянской группы лексики, основанное прежде всего на данных лингвистической географии. Она содержит точные указания на географическое распространение каждого из рассматриваемых слов, а также специальное приложение с соответствующими картами. Автор отмечает, что изолексы на картах нередко отражают экспансию определенных наиболее живых слов и вытекающие отсюда языковые инновации, проникающие и в терминологию соседних наречий чужих языков. Поэтому в книге уделено большое внимание межязыковым изолексам, прослеживается распространение лексики, отраженной в ряде соседних языков³. Интересно, например, заимствование из венгерского языка *lepka*, *l'ipka*, *lependa* и т. п. 'бабочка'

¹ Здесь и далее цифры в скобках указывают на страницы рецензируемой книги.

² Это соображение высказано польским рецензентом данной книги Й. Шмылем (см. «Poradnik językowy», 1959, № 6-7, стр. 317—318).

³ См. также: V. V á ž n ý. Z mezislovanského jazykového zeměpisu. Příspěvky k dokumentární hodnotě díla: M. Mařeckí i K. Nitsch. Atlas językowy polskiego Podkarpacia. Praha, 1948. — Большая часть этой книги посвящена оценке материала Атласа польского Подкарпатя с точки зрения словарного состава говоров большой географической области, главным образом словацкой.

(венг. *lepke, lepe, lipe, lependek* — то же), которое отмечено на словацких территориях, подвергавшихся венгерской колонизации, причем в книге прослеживается конкретный путь проникновения на север этих венгерских слов, закреплявшихся на важных магистралях, по которым распространялись культурные и языковые венгерские влияния (283—284). Географическое обоснование находит и постепенное преобразование заимствованного немецкого слова *Schmetterling*; разные стадии народноэтимологического усвоения этого слова отражены в словацких диалектных формах *šmetel'ink, šmetelinka, šmetelanka, kvetelaň, kvetofka*. Две последние формы отмечены на востоке Словакии — в Кошицкой области, на территории которой можно, однако, установить следы бывшей немецкой колонизации (210—212). Изолексами подтверждается также распространение на словацкой языковой территории польского названия ночной бабочки *сма* и производных от него (72—73), общекарпатского слова *d'uk, d'ug*, получившего разнообразные экспрессивные значения, в том числе значение 'ночная бабочка' (118—120), и др.

Автор книги стремится показать каждое слово на фоне других семантически подобных образований. Внешним выражением этого стремления является расположение материала в основной части книги по главам в соответствии с признаком, положенным в основу названия. Такой подход к материалу очень удачен: он делает более убедительными этимологические выводы исследователя, касающиеся отдельных слов. Уже краткое перечисление глав основного раздела книги показало бы общие тенденции развития терминологии бабочек, и не только в словацком, но вообще в славянских языках.

Особый интерес представляет большая группа названий бабочек, основанных на элементарной мифологии. Правильность трактовки слов здесь определяется прежде всего системным рассмотрением всей данной группы названий бабочек, сочетающимся с лингво-географическим подходом. Так, мнение автора, что в основе словц. *babička, babočka* и т. п. 'пестрая дневная бабочка' лежит эвфемистическое название колдуньи *baba, babka* и т. п., широко распространенное в разных славянских языках (86—87), подтверждается целым рядом областных словацких названий бабочек — *čert'ica, bohňa, ježibaba, striga* и др., известных в первоначальном значении 'колдунья, вещунья, ведьма'. Это объяснение, справедливое, по-видимому, и для русск. *бабочка*, семантически более убедительно, чем старое объяснение А. А. Потебни, связывавшего это слово с представлением души предка (бабушки) в образе бабочки⁴. Косвенным аргументом в пользу объяснения Важного может быть и то, что словц. *babočka* и т. п. обозначает только пеструю, яркую дневную бабочку, преимущественно из семейства ванесс (ср. также словц. *ježibaba* в значении большой пестрой бабочки, а также укр. *відьма* 'колдунья' и 'бабочка махаон'), в то время как славянские народные поверья связывают с представлением души умершего человека прежде всего ночную бабочку (ср. словц. *dušička, smrt', smrtka* и др.).

Убедительно показано также тождество названия бабочки *lyšaj* или *lišaj* и общеславянского названия кожной болезни **lišaj* (106 и сл.). Вторичное значение этого слова — 'бабочка' — распространено на узкой, географически замкнутой части западнославянской языковой территории, образуемой западнословацкими говорами и частью польских говоров. В этом слове, как и в других названиях бабочек — первоначально названиях болезней, в том числе и кожных (словц. *hodonka, svrab, prašina* и др.), проявляется общая тенденция к переносу названия болезни на предполагаемого ее

⁴ См.: А. А. Потебня. К истории звуков русского языка, ч. IV. — ФФВ, 9, 1883, стр. 78.

носителя — бабочку⁵. Но маловероятно противоположное семантическое изменение (от названия бабочки — к названию болезни), которое автор видит в появлении у словц. *psota* 'беда, недостаток' диалектного значения 'лишай, кожная болезнь', развившегося, по его мнению, из промежуточного значения 'ночная бабочка' (110). Такой двойной перенос значения здесь не обязателен. Значение 'кожная болезнь', по-видимому, развилось прямо из значения 'беда' именно таким путем возникло, например, русск. диал. *веред* 'болячка, нарыв, чирей и т. п.'

В первой главе основного раздела книги рассматриваются старые общеславянские названия бабочек — **motylъ* и **mobъ*. При оценке происхождения этих слов, как нам кажется, недостаточно критически использован материал интересной, но очень спорной работы В. Ёля⁶, объяснявшего эти названия на основе общего для многих языков творческого принципа «элементарного звукоподражания», в данном случае «звуковой образности» или экспрессивности, отражающей зрительное впечатление от полета бабочки. Принимая во внимание разнообразие колебания гласных в диалектных видоизменениях слова **motylъ* в разных славянских языках (в том числе в словацком), Важный соглашается с объяснением этого слова как элементарного экспрессивного образования на «трехтиповой» звуковой основе $m + t + l$. Что же касается «традиционных» объяснений происхождения этого слова, то автор считает наиболее правдоподобным объяснение, предложенное еще Э. Бернекером, связывавшим это слово с корнем **met-*, **mot-*, собственно, 'быстро двигающееся, перемещающееся из стороны в сторону, кружащееся существо'⁷; но он склонен считать, что влияние глагола **motati* на структуру данного слова было вторичным (30 и сл.). Однако в славянском слове отсутствует такой характерный внешний признак рассматриваемых Ёлем «элементарно-экспрессивных» названий бабочек, как редупликация того или иного звукового комплекса, связываемая с характером полета бабочек. Уже это обособляет славянское название бабочки. Между тем сама семантическая сторона этимологии Бернекера — наиболее вероятной этимологии славянского **motylъ*⁸ — позволяет говорить об этом слове как об отражающем то же древнейшее представление о бабочке, внешнее впечатление от ее «мотающегося», трещащего полета. Это представление живо и в современных славянских языках: ср., например, приводимое Важным словц. и чеш. диал. *motovidlo* 'бабочка' — переносное название, основанное на внешнем сходстве полета бабочки и движения мотовила (188—189), в производных от названия бабочки — русск. диал. *мотыляться* 'качаться, болтаться'⁹ и т. п. Ввиду преобладания в славянских языках формы **motylъ* эту форму можно считать первичной, праславянской, а многочисленные деформации ее в отдельных славянских языках и диалектах рассматривать как результаты воздействия разнообразных факторов аналогии и народной этимологии. Из других славянских форм этого слова, по-видимому, лишь форма с корнем *met-* (**metylъ*), отражающая чередование **mot* — **met* [ср. соврем. *мотать(ся)* — *метать(ся)*], также восходит к праславянской эпохе¹⁰.

⁵ Эта этимология уже принята в словарях, см: Н о l u b - К о р е ъ у, 213; М а с е к, 280.

⁶ См.: W. Oehl. Elementare Wortschöpfung: *papilio* — *fifaltra* — *farfalla* (Biblioteca dell' «Archivum Romanicum», serie II, vol. 3). Genève, 1922, стр. 75—115.

⁷ См.: Бернекер, II, стр. 42.

⁸ Эта этимология слова *мотыль*, однако, даже не упомянута в словаре М. Фасмера (см.: V a s m e r, II, стр. 165—166).

⁹ См.: Д а л ь, II, стр. 352.

¹⁰ Ср. замечание И. Зубатого, что корень *met-*, *mot-*, отраженный в чешских группах *metu*, *motati*, *metylъ*, *motylъ*, *motovidlo* и т. д., имеет

Формы с гласным корня *a* (*matyl*, *matul*), встречающиеся на тех же территориях, где и глагол *matati* (ср., например, чеш. диал. *matat* 'страшить', др.-сербск. *matati* 'манить, соблазнять'), являются результатом возможного позднего изменения под влиянием этого глагола¹¹. В польских диалектных формах с носовым гласным (*mętel* и т. п.), заимствованных и некоторыми словацкими диалектами, отражена, несомненно, та же специфическая польская поздняя назализация корневого гласного, которая представлена, например, в форме предлога *między*, в польск. диал. *miętoperz* и *mętoperz* — из первоначального *nietoperz* и т. п.¹² Формы с суффиксом *-ul* (*motul*, *metul*, *matul*), как отмечает Важный (40), исходя из их географического распространения, возникли под влиянием сербохорватских форм (ср. чак. *metulj* и т. п.), являющихся результатом переоформления по образцу слов с суффиксом *-ul* (этот суффикс типичен для названий животных в сербохорватском языке). Подобные объяснения можно было бы найти и для других диалектных деформаций форм **motylb*, **metylb*. Подробное рассмотрение этих деформаций, прежде всего с точки зрения лингвистической географии, помогло бы выяснить вызвавшие их конкретные факторы (некоторые из таких деформаций могли иметь и чисто экспрессивный характер: ср. словц. диал. *motl'l*, *motl'ák*). Такой анализ дан, например, проф. К. Ничем для деформаций слов. **netopyrj* в диалектах польского языка¹³. Слова **motylb*, **netopyrj* и т. п., рассмотренные на всей славянской территории, могут дать интереснейший по разнообразию диалектных видоизменений праславянских форм материал.

Распространенное в ряде славянских языков название болезни овец «вертячки» — пол. *motyllica*, чеш. *motolice*, *motýlice*, словц. *motolica*, *motil'ica*, укр. *мотиліця* и т. п. — Важный рассматривает как вторичное, производное от названия бабочки *motyl* и т. п., с первоначальным значением 'самка бабочки' (49—50, 234—235). Однако более верным представляется самостоятельное происхождение данного названия. Наиболее типичные внешние признаки этой болезни — резкие, в частности круговые, движения животного, метания из стороны в сторону и т. д.¹⁴ Эти признаки использованы в таких народных названиях этой болезни, как, например, русск. *вертячка*, *вертёж*, *вертеница* (от *вертено*)¹⁵, чеш. *vrtohlavost*, словц. диал. *krútačka*, *krútenica*, а также *motoh* и *motoha* ('овца, больная этой болезнью' и сама 'болезнь'), *motožka*, откуда также *zmotožit'sa* 'заболеть этой болезнью' (46, сн. 29). Особенно характерны последние слова, образованные от того же глагола, что и название бабочки, но с другим древним славянским суффиксом. В словах *motyllica* и т. п. можно также видеть один из самостоятельных по происхождению дериватов глагола **motati*. Это не исключает, конечно, более позднего взаимодействия названий данной болезни и бабочки, семантическое обоснование которого можно видеть и в народных поверьях, считающих бабочку носителем различных болезней, в том числе болезней скота, и в чисто внешнем сходстве движений бабочки и больной овцы. Так или иначе, областные наз-

общее основное значение кругообразного, неровного движения, которое переходит в неопределенное значение индифферентного движения вообще (см.: J. Z u b a t ý. Studie a články, t. I, č. 1. Praha, 1945, стр. 277).

¹¹ Моравск. диал. *drmotěl* — по-видимому, народноэтимологическая деформация под влиянием созвучного экспрессивного глагола; ср. чеш. *drmnít* 'легко коснуться кого-л.', словц. *drmat*, *drmotat* 'дергать, трещать' (см.: «Slovník slovenského jazyka», t. I. Bratislava, 1959, стр. 331).

¹² См.: K. Nitsch. Z geografii wyrazów polskich. «Wybór pism polonistycznych», t. II. Wrocław — Kraków, 1955, стр. 30—31.

¹³ См. там же, стр. 30—37.

¹⁴ См., например, БСЭ, т. 46. Изд. 2, стр. 558.

¹⁵ См.: Даль, I, стр. 183.

вания овечьей болезни испытали на себе влияние диалектных вариантов названия бабочки **motyl*¹⁶.

Для слова **molь*, не подвергающегося в славянских языках никаким деформациям, еще меньше оснований принимать, даже с оговорками, как это сделано Важным (53, 287), объяснение на основе «элементарно-образного» образования ($m + l$)¹⁷. Традиционное объяснение происхождения этого слова от корня **mel-*, праслав. **melti* 'дробить, мельчить, молоть' весьма правдоподобно, но признак, лежащий в основе данного названия, — скорее не «разрушающее (материю)», а «маленькое, мелкое существо». Семантическое подтверждение такой связи слов (возникшей, очевидно, еще на индоевропейской почве) представляет праслав. **mělkъ* 'мелкий', которое признается словом того же корня на ступени удлинения¹⁸. В таком случае можно отождествить общеслав. **molь* с русск. диал. *моль* 'маленькая рыбка' (ср. также *мольва* 'рыбы мальки', *молька*, *мольва* 'мельчайшая рыбка'), новгор. *моль* 'мелочь, измельченные вещи; самый мелкий снежок' и отнести к этому же корню русск. диал. (псковск.) *мелёк* 'моль, мелюзга рыбка' и т. д.¹⁹, а также словен. *melek* 'какое-то маленькое животное, возможно паук' и (под вопросом) словц. диал. название бабочки *melek*, оставленное Важным среди слов неясного происхождения ввиду непонятной формы генитива — *meleka*, а не *melka* (219). Характерно с этой точки зрения, что слово *mol'* означает в словацких диалектах не только 'моль', но и вообще маленькую бабочку (52).

В следующей главе как «образно-звуковые», или экспрессивные, слова рассматриваются словацкие названия разных видов бабочек или бабочки вообще — *čínčabalka*, *čínčibalka*, *čínčarija*, которые Важный, не останавливаясь подробно на их структуре, связывает с детским словотворчеством (57). Однако эти слова, которые автор признает относительно старыми, являются, по-видимому, звукоподражательными образованиями, первоначально — названиями птиц (перенос названия птицы на бабочку — вообще распространенное явление). На это указывает словц. *čínči* — звукоподражательный комплекс, передающий чириканье, щебетание птиц, с производными от него *čínčarara* 'чириканье воробья', *čínčarovat'* (о синице) и др., к которым, несомненно, принадлежит и слово *čínčarija*. В слове же *čínčibalka* с тем же первым элементом вторая часть может быть или суффиксальным образованием от общеслав. **bajati* 'говорить', или звукоподражательным корнем *-bal-* (ср. русск. *балаболить*, *балакать* и т. п.).

Слова, рассматриваемые в последующих главах книги Важного, представляют собой поздние названия, вытеснившие на отдельных словацких территориях старые общеславянские слова или получившие более узкие значения. Очень старая терминология бабочек (в основном западнославянская) представлена, по мнению автора, только названиями *mora* (также *morka*) и *mara*, различными по происхождению, но семантически слившимися в значении мифологического существа, душащего ночью лю-

¹⁶ Само слово **motyl* могло употребляться уже в древности в значении овечьей болезни, о чем свидетельствуют, например, моравск. *motyl'*, словен. *metilj* и другие в этом значении. Это слово могло обозначать, как показывают данные, приведенные Важным, первоначально большую овцу, а затем также и саму болезнь, и ее возбудителей (глистов, червей, ее вызывающих).

¹⁷ Нельзя согласиться и с предположением В. Махека (см.: М а х е к, стр. 304) о возникновении слова **molь* в результате праславянской редукции из **motylь*.

¹⁸ См., например: Р о к о р н ý, Lief. 8, стр. 717; там же индоевропейские соответствия славянского **molь*, значения которых в разных языках не только 'моль', но и 'клец', 'род червя', 'клоп'.

¹⁹ См.: Д а л ь, II, стр. 316, 344; Дополнение к Опыту областного великорусского словаря. СПб., 1858, стр. 116.

дей, а затем во вторичном значении ночной бабочки, воплощающей это существо (60 и сл.). Остальные значения большей частью имеют характер переносно-метафорических обозначений бабочек, основанных на ассоциациях по сходству. Признаки, лежащие в основе названий, как и словообразовательная структура их, детально проанализированы автором.

Однако для некоторых дериватов, вполне прозрачных с точки зрения корня, от которого они образованы, трактовка признака, лежащего в основе названия, вызывает возражения. Так, например, слвц. *počnica* 'ночная бабочка' (71) вряд ли связано с мифологическими представлениями о бабочке: скорее это обычное образование от слова *počnú* по признаку времени появления этих бабочек. Для слова *jarabec* 'пестрая бабочка' (147) надо предполагать название по цвету (ср. слвц. *jarabý* 'пестрый, в крапинках'), а не перенос с названия журавля (слвц. *jarab* 'журавль' — название, также данное по признаку цвета). Названия *žihlavka*, *prhlavka* и др. 'крапивница' (177) рассмотрены как переносные с первоначальным значением 'крапива' и помещены рядом с такими названиями, как *fialka*, данными по внешнему сходству бабочки с растением. Между тем это, очевидно, суффиксальные образования от словацких названий крапивы *žihlava*, *prhlava*, данные по типичной среде обитания этого вида бабочек (ср. *žihlavník* — название той же бабочки, отмеченное среди других названий бабочек по среде обитания, — 209).

Несмотря на частные недочеты, точность и полнота охвата материала и выводов, а также интересно примененный лингво-географический подход к материалу делают книгу В. Важного ценным и принципиально новым для славянской этимологии исследованием.

В. В. Лопатин

**P. Naert. La situation linguistique de l'aïnou.
I. Aïnou et indoeuropéen. Lund, C. W. K. Gleerup,
1958 (Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1,
Bd 53, № 4)**

Книга посвящена доказательству принадлежности айнского языка (языка аборигенов Хоккайдо, Сахалина, Курильских островов и юга Камчатки) к индоевропейской языковой семье. В первом разделе книги рассматривается грамматика айнского языка; попутно автор приводит гипотетически родственные айским индоевропейские морфемы (аффиксы, корни местоимений, числительные, служебные слова). Во втором разделе дан перечень айнско-индоевропейских лексических сопоставлений. В конце книги — таблица айнско-индоевропейских фонетических соответствий. Всего в работе содержится около 250 сопоставлений морфем, из них около 150 основаны на соответствии двух согласных фонем в каждой морфеме, а около 100 — на айнско-индоевропейском соответствии в одном согласном.

Наиболее любопытны такие сопоставления: айн. *ukuran* 'ночь': и.-е. **dekero*, **dekero-* 'вечер' (§ 256)¹; айн. *an* 'ночь', *nochiu* 'звезда': и.-е. **nokyt-* 'ночь' (§ 257); айн. *au* 'ветер' (в *matne-au* 'северный ветер'): и.-е. **au(e)-* (§ 260); айн. *aka*, *akka* 'вода': и.-е. **akwā* (лат. *aqua*) (§ 278); айн. *nito* 'снег' (диалектное слово на северо-востоке Сахалина): и.-е. **snetkʰh-* (§ 290); айн. *mosh* 'муха': и.-е. **mū-*, **mus-* (§ 306); айн. *shippo* 'соль': и.-е. **sdl-* (§ 265); айн. *ok* 'змея': и.-е. **egʰhi-*, **ogʰhi-* 'змея, червь' (§ 310); айн. *nok* 'яйцо, testicula': и.-е. **negʰh-ro-* 'почки, testicula' (§ 312); айн. *shlon* 'ребенок': др.-инд. *sūnuḥ* 'сын' и т. п. (§ 321); айн. *enchiu* 'люди, айны': хетт. *antuhḫas* 'человек' (§ 323); айн. *kirau* 'рог': и.-е. **ker-* 'голова, рог' (§ 330); айн. *kat* 'способность, сердце, разум': и.-е. **kerd-* 'сердце' (§ 336); айн. *yukram* 'печень': и.-е. **iekʰ-r(t)* (§ 338); айн. *mon* 'рука': лат. *manus* (§ 341); айн. *kokka* 'колено': и.-е. **ǵenu-* 'колено' (§ 343); айн. *pone* 'кость': герм. **batna* 'кость' (§ 346); айн. *ku* 'пить, курить': хетт. *eku*, *akku* 'пить', тох. *yoktsi* 'пить' (§ 357); айн. *ne-manip* 'названный': и.-е. **en(o)mr-*, **nōmr-* 'имя' (§ 360); айн. *kara* 'делать': и.-е. **kʰer-* (др.-инд. *kar-* 'делать') (§ 416); айн. *shine* 'один': и.-е. **sem-* (§ 128); айн. *tu* 'два': и.-е. **dyōu-* (§ 129); айн. *re*: и.-е. **trej-* (§ 130).

В прямой связи с книгой Нарта находится работа И. Линдквиста² «Индоевропейские особенности в айнском языке». Линдквист, согласный с концепцией П. Нарта, вносит некоторые частные поправки и дополнения к его сопоставлениям.

¹ Здесь и далее в скобках даются ссылки на параграфы рецензируемой книги.

² I. Lindquist. Indo-European features in the Ainu language. With reference to the thesis of Pierre Naert. Lund, C. W. K. Gleerup, 1960 (Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd, 54, № 1).

С рецензиями на книгу П. Нарта выступили Ж. Дюмезиль³, Э. Бенвенист⁴ и О. Г. Тайёр⁵.

Ж. Дюмезиль, положительно относясь к изучению проблемы айско-индоевропейских связей, не согласен с выводами Нарта. По его мнению, айские корни, сходные с индоевропейскими, — это заимствования, проникшие в айский язык в связи с участием индоевропейцев в этногенезе айнов (что объясняет и черты антропологической близости айнов к европеоидам).

Э. Бенвенист считает попытку Нарта неудачной и жалеет, что «Нарт потратил столько стараний и остроумия, пытаясь построить доказательство родства на столь шатких основаниях». По мнению Бенвениста, для доказательства такого родства необходимо прежде всего «показать в айском языке фундаментальные черты индоевропейской структуры». Независимо от оценки работы Нарта нельзя признать это требование вполне оправданным. Действительно, за многие тысячи лет и под сильнейшим влиянием иноязычных субстратов язык мог типологически уйти сколь угодно далеко от своего первоначального строя. Поэтому типологическое сходство отнюдь не является непременным признаком родства языков. Для доказательства родства достаточно найти такие сходные элементы (среди морфем) и в таком количестве, что их сходство нельзя объяснить случайным совпадением или заимствованием.

О. Тайёр, выступивший с рецензией в журнале «Kratylos» и с большой статьей в «Kuhns Zeitschrift», дает очень подробный и тщательный анализ сопоставлений Нарта. По мнению Тайёра, большинство сближений Нарта неприемлемы: *ukuran* 'ночь' членится на префикс *u-* и корень *kur* 'тьма, темный' и поэтому не может сопоставляться с **mekero-6, an* 'ночь' — заимствование из китайского, *shippo* 'соль' связано с яп. *shi(w)o* < **shipo*, а *pone* 'кость' — с яп. *hone* < **pone*, слово *au* (по Нарту, 'ветер') в выражении *matne-au* 'северный ветер' в действительности означает 'голос', а *matne-au* буквально переводится 'голос женщины' и т. д. и т. и. После устранения неприемлемых и ненадежных сопоставлений остается так мало правдоподобных, что на их основании нельзя строить доказательство родства.

Тайёр отмечает, что многие корни и аффиксы, совпадающие в айском и индоевропейских, обнаруживаются также в уральских, алтайских, чукотско-камчатских и многих других языках. Упомянем, в частности, совпадения местоименных корней, например айн. *ta* 'этот': и-е. **to-*: фин. *tā-* 'этот': монг. *te-re* 'тот' или корень вопросительных местоимений — айн. *tak-*: хетт. и тох. *m-*: араб. *mā* 'что?': фин. *mikä* 'что?' и т. д. Как полагает Тайёр, эти широкие совпадения лишают убедительности соответствующие сопоставления Нарта. Действительно, доказать принадлежность айского языка к индоевропейским с помощью таких корней нельзя. Однако, с нашей точки зрения, местоимения интересны в другом отношении. Как известно, на общности ряда весьма устойчивых (преимущественно местоименных) корней в индоевропейских, уральских, алтайских, чукотско-камчатских, в шумерском, картвельском и семито-хамитских языках основана так называемая востратическая гипотеза (Х. Педерсен и др.) о родстве этих языков. И вот оказывается, что все те индоевропейские местоименные корни, которые со-

³ G. Dumézil. — «Studia linguistica», année XII, 1968, № 1, стр. 52—55.

⁴ E. Benveniste. — BSL, t. LV, fasc. 2, 1960, стр. 51—53.

⁵ O. G. TAILLEUR. — «Kratylos», Jg. V, 1960, N. 1, стр. 78—82; его же. Sur une explication de l'ainou par l'indo-européen. — KZ, Bd 77, 1961, N. 1/2, стр. 1—30.

⁶ Это возражение можно снять, если предположить поядию народную этимологию в айском слове, которое прежде было непроизводным.

поставимы с айнскими, находят широкие «ностратические» соответствия. Поэтому приводимые Нартом местоименные сопоставления заставляют думать о связи айнского языка со всем кругом «ностратических» языков. Однако не надо забывать, что наиболее устойчивые в языках корни — корни личных местоимений — в айнском отличаются от «ностратических»: в 1 л. и.-е. **m*-, урал. **m*-, алт. **m*-, картв. **m*-, шум. *m*-, чук.-камч. **m*-, но айн. *k*-; во 2 л. и.-е. **t*- и **s*-, урал. **t*-, алт. **s*- и **t*-, чук.-камч. **t* и **s*-, картв. **s*-, шум. *z*-, сем.-хам. **t*-, но айн. *e*.

А. ван Виндекенс⁷ в работе «Айнско-тохарские лингвистические контакты» приводит 21 лексическое сопоставление между айнским и тохарскими языками: айн. *ok* 'змея': тох. В *aik* 'змея'; айн. *enchiu* 'люди': тох. В-*enkwe* 'мужчина'; айн. *tumuan* 'много': тох. А *tmān*, В *tumane* 'десять тысяч'; айн. *nishpa* 'хозяин': тох. А *nišpal* 'владение' и т. д. Эти сопоставления базируются на значительном фонетическом сходстве (совпадение в двух согласных, а в трех случаях — даже в трех согласных) и в большинстве семантических удвоительных. Они не обязательно свидетельствуют о родстве, а скорее о культурных контактах между предками тохаров и айнов. По ван Виндекенсу, эти контакты относятся ко II—началу I тысячелетия до н. э., когда айны жили на верхнем Енисее.

Удалось ли Нарту доказать айнско-индоевропейское языковое родство? Чтобы дать объективный ответ на этот вопрос, можно вычислить математическое ожидание количества случайных совпадений между айнскими и индоевропейскими языками и сопоставить его с количеством совпадений, приводимых у Нарта.

Математическое ожидание числа случайных совпадений по первым двум согласным⁸ вычисляется по формуле:

$$M_2 = N \left(\sum_{i=1}^n a_i b_i \right)^2 HS,$$

где M_2 — математическое ожидание числа случайных совпадений такого рода: айнская и индоевропейская морфемы считаются совпадающими, если, во-первых, у них совпадают первые согласные и совпадают вторые согласные, а во-вторых, если они имеют то же значение либо такие различные значения, которые принадлежат к одной и той же семантической зоне (все множество значений включает подмножества — семантические зоны, каждая из которых содержит в среднем S значений);

N есть количество айнских корней;

a_i — доля, которую среди всех айнских корней составляют корни, имеющие в фиксированном месте (например, вначале или в качестве второго согласного) i -ю фонему;

b_i — это доля общего количества индоевропейских корней, приходящаяся на корни, имеющие в том же фиксированном месте фонемы, соответствующие⁹ i -й айнской фонеме;

H есть число корней одного и того же значения в индоевропейском (в среднем для тех значений индоевропейских корней, которые рассматриваются в работе Нарта);

n — это количество согласных фонем в айнском языке.

⁷ А. J. Van Windakens. Contacts linguistiques aïnou-tokhariens. «Anthropos», vol. 55, fasc. 5-6, 1960, стр. 753—764.

⁸ Гласные сопоставлять здесь бессмысленно, так как практически каждому айнскому гласному соответствуют все индоевропейские гласные (согласно формулам соответствий у П. Нарта).

⁹ Т. е. соответствующие по формулам фонетических корреспонденций между айнским и индоевропейским, предлагаемым в книге Нарта.

Для вычисления математического ожидания M_1 числа случайных совпадений по первому согласному можно применить формулу:

$$M_1 = N \left(\sum_{i=1}^n a_i b_i \right) \cdot HS.$$

N приблизительно составляет 1500 (по словарю Дж. Бэтчелора¹⁰, которым пользовался Нарт).

$$\sum_{i=1}^n a_i b_i = 0,13 \pm 0,02.$$

H приблизительно равен 5 (по указателю значений индоевропейских корней в словаре А. Вальде—Ю. Покорного¹¹ в среднем для тех значений, которые привлекает для рассмотрения Нарт).

Величина S (количество значений, которое допускается сопоставлять с данным значением) у Нарта нигде не оговаривается. Можно лишь заметить, что он постоянно сравнивает слова, довольно далекие по значению. Вот взятые наугад примеры: айн. *pekashnu* 'чистый, несмешанный': и.-е. **bheigʷ-* 'блестеть' (§ 254); айн. *pish* 'морской берег': и.-е. **bhes-* 'стирать, растирать, высыпать' (§ 264); айн. *ru* 'мороженный', 'сырой', *rup* 'лед': и.-е. **kreu-*, **kreuə-*; **krū-* 'густая, застаивающаяся кровь, сырое мясо с кровью' (§ 291) и т. п. на протяжении всей работы. Можно утверждать, что это число S не меньше во всяком случае десяти¹².

Отсюда $M_2 = 1500 \cdot (0,13 \pm 0,02)^2 \cdot 5 \cdot 10 \approx 1300 \pm 400.$

$M_1 = 1500 \cdot (0,13 \pm 0,02) \cdot 5 \cdot 10 \approx 9800 \pm 1500.$

Итак, математическое ожидание количества случайных совпадений по первым двум согласным — не меньше 900—1700, тогда как у Нарта приводится лишь 150 таких сопоставлений. Число сопоставлений по начальному согласному у Нарта около 250, тогда как математическое ожидание для таких случайных совпадений составляет громадное число — около 10 000. Иными словами, любой айнский корень дает случайное совпадение одновременно со многими индоевропейскими корнями!

Таким образом, родство айнского языка с индоевропейскими (и тем более принадлежность айнского к индоевропейской семье) в работе П. Нарта не доказаны.

Следует ли из этого, что нет возможности обнаружить родственные отношения айнского с индоевропейскими, если таковые действительно существуют?

¹⁰ См.: J. Batchelor. An Ainu-English-Japanese dictionary. 2nd ed. Tokyo, 1905. — Нарт, собственно, пользовался 4-м изданием (1938 г.), по словнику не отличающимся (или мало отличающимся) от 2-го издания. Впрочем, при увеличении общего количества N айнских корней оценка результатов Нарта может только ухудшиться.

¹¹ См.: Walde — Pokorny, III, стр. 225—252.

¹² Цифра 10 явно занижена. Чтобы убедиться в этом, читатель может подсчитать общее количество значений, связываемых, например, с понятием «блестеть» в словаре Вальде—Покорного (отражающем общераспространенное представление о «хороших семантических сближениях»). В этом словаре семантическая зона «блестеть» включает не менее 40—50 значений из числа наиболее близких. Судя по характеру значений, сопоставляемых с «блестеть», у Нарта эта семантическая зона, по-видимому, еще шире.

По-видимому, не следует. Нужно лишь изменить процедуру сопоставления таким образом, чтобы максимально снизить математическое ожидание числа случайных совпадений.

Для этого придется пойти на следующие ограничения:

1. Сравнить лишь семантически совпадающие морфемы и при этом для каждого значения выбирать лишь одну индоевропейскую морфему (наиболее древнюю, самую распространенную). Тогда величины H и S снизятся до 1.

2. По возможности ограничить круг сравниваемых айских корней (величину N). Для каждого значения придется выбрать лишь один айский корень, а список самих этих значений ограничить до минимума. Наиболее показательными для родства языков должны быть, по-видимому, те значения, которые обычно в языках обнаруживают наибольшую сохраняемость морфем.

Список значений, расположенных по рангу сохраняемости морфем, сейчас подготавливается нами¹³. Если ограничимся первыми 30 значениями этого списка (т. е., если $N = 30$), то среди корней этих значений обнаружим 2 айско-индоевропейских соответствия по двум согласным: айн. *kirau* 'рог': и.-е. **ker-* 'рог' и айн. *kat* 'сердце': и.-е. **kerd-* 'сердце' (переход $rt > tt$, t засвидетельствован, в частности, синхронными соотношениями в айском языке). Но при такой процедуре математическое ожидание числа случайных совпадений по двум согласным составит всего 0,3—0,7. Действительно,

$$N (\sum a_i b_i)^2 HS = 30 \cdot (0,13 \pm 0,02)^2 \cdot 1 \cdot 1 \approx 0,5 \pm 0,2.$$

Среди корней тех же 30 значений обнаруживаем 6 соответствий по начальному согласному: помимо отмеченных выше *kirau*: **ker-* и *kat*: **kerd-*, еще айн. *ka*, *kapo* 'гнида': и.-е. **k(o)nid-* 'гнида', айн. *kiri* 'знать': и.-е. **gen-*, айн. *shippo* 'соль': и.-е. **säl-*, а также айн. *h-* (корень вопросительных местоимений): и.-е. **k**-. Математическое же ожидание числа случайных совпадений по начальному согласному составляет: $N (\sum a_i b_i) = 30 \cdot (0,13 \pm 0,02) \approx 4 \pm 0,5$.

Таким образом, наблюдаемое количество совпадений превышает математическое ожидание числа случайных совпадений.

Можно ли из этого делать вывод об айско-индоевропейском родстве, а если да, то с какой надежностью?

Для ответа на этот вопрос нужно определить вероятность того, что из 30 испытаний не менее чем в 2 случаях произойдет событие B с вероятностью $(0,13 \pm 0,02)^2$, а не менее чем в 4 других случаях — событие A с вероятностью $(0,13 \pm 0,02)$, причем событие B есть частный случай события A . Такая вероятность вычисляется по формуле:

¹³ См.: А. Б. Долгопольский. Статистическое изучение сохраняемости лексики. «Тезисы докладов Межузовской конференции по применению структурных и статистических методов исследования словарного состава языка. 1-й МГПИИЯ». М., 1961, стр. 87—90. — В этом списке первые 30 мест занимают следующие значения: 1 л. ед., 2 л. ед., 1 л. мн., 2 л. мн., 'кто?', 'что?', 'не' отрицательное, 'не' запретительное, 'вода', 'вошь', 'глаз', 'гнида', 'звезда', 'зима', 'знать' (в смысле нем. kennen), 'зуб', 'имя', 'кровь', 'мертвый', 'месяц', 'новый', 'ноготь', 'ночь', 'рог', 'сердце', 'слеза', 'снег', 'солнце', 'соль', 'ухо', 'язык' (в смысле нем. Zunge).

$$\begin{aligned}
 P = & \sum_{\substack{i=n-k_A-k_B \\ j=n-k_A-k_B \\ i=0 \\ j=0}} \left[\frac{n!}{(k_A+i)!(k_B+j)!(n-k_A-k_B-i-j)!} \times \right. \\
 & \left. \times (p_A - p_B)^{k_A+i} p_B^{k_B+j} (1-p_A)^{n-k_A-k_B-i-j} \right] + \\
 & + \sum_{\substack{h=k_A \\ j=n-k_A-k_B \\ h=1 \\ j=0}} \left[\frac{n!}{(k_A-h)!(k_B+h+j)!(n-k_A-k_B-j)!} \times \right. \\
 & \left. \times (p_A - p_B)^{k_A-h} p_B^{k_B+h+j} (1-p_A)^{n-k_A-k_B-j} \right],
 \end{aligned}$$

где P — вероятность того, что в серии из n испытаний по крайней мере в k_A случаях произойдет событие с вероятностью p_A , а в k_B других случаев — событие с вероятностью p_B .

Подставим $n = 30$, $p_A = 0,13 \pm 0,02$, $p_B = (0,13 \pm 0,02)^2$, $k_A = 4$, $k_B = 2$. Получим:

$$P = 0,055 \pm 0,035$$

Из списка значений с наибольшей сохраняемостью морфем были по некоторым соображениям устранены числительные. Если же их оставить в списке и рассмотреть (вместе с числительными от «одного» до «десяти») 40 значений ($n = 40$), мы обнаружим еще 3 совпадения по одному начальному согласному: айн. *shine* 'один': и.-е. **sem-*, айн. *tu* 'два': и.-е. **dʰu-*, айн. *re* 'три': и.-е. **trej-* (по формулам соответствий у Нарта индоевропейский начальный согласный $+r$ соответствует айнскому начальному r). При $n = 40$ и $k_A = 7$ P составляет 0,04 ± 0,03.

Итак, вероятность случайного совпадения, не меньшая, чем наблюдаемая в данном случае, составляет 2—9% (а при учете числительных — 1—7%). Значит, если мы утверждаем, что совпадения между айнским и индоевропейскими языками не случайны, это истинно с вероятностью не менее 91—93%.

Как же объяснять айнско-индоевропейские связи? Возможны четыре предположения:

1. Совпадения между айнским и индоевропейскими — это след того родства, которое, по теории М. Свадеша¹⁴, существует между всеми современными языками земного шара.

2. Айнский язык принадлежит к тому кругу предположительно родственных языков, которые Х. Педерсен назвал «ностратическими» (индоевропейские, семито-хамитские, уральские, алтайские и др.)¹⁵. Это предположение объяснило бы следующий загадочный факт: оба упомянутых айнских корня (*kirau* 'гор' и *kat* < **kart* 'сердце'), совпадающие с индоевропейскими по двум согласным и принадлежащие к наиболее сохраняемой лексике, обнаруживают совпадение и с другими «ностратическими»

¹⁴ См.: М. Swadesh. *Tras la huella lingüística de la prehistoria*. Univ. Nacional de México. México, 1960. «Suplementos del Seminario de Problemas Científicos y Filosóficos», 2-a serie, № 26, 1960.

¹⁵ См., например, сообщение Б. Коллиндера на VII Международном конгрессе лингвистов: «Proceedings of the 7th International Congress of Linguists», London, 1—6 September, pt I. London, 1956, стр. 133—134.

языками. Действительно, название рога совпадает в айнском (*kirau*), индоевропейских (**ker-*), семито-хамитских (араб. *karb-*, др.-егип. *krj* и пр.) и картвельских (сванск. *karäxs*, лаз. *kra*). Название сердца сходно не только в айнском (*kat* < **kart*) и индоевропейских (**kerd-*), но и в семито-хамитских (араб. *kalb-*, гуду *guraksa*, муби *korlo* и др.), в картвельских (груз. *guli*, лаз. *guri*), чукотско-камчатских языках (вост.-иттельменск. *gulg*) и, по-видимому, в алтайских (**žür-* > классич. монг. *žürüken*, др.-тюрк. *jüräk*, где *j* < **ž*). Наиболее показательные и доказательные совпадения айнского с индоевропейскими оказываются не специфически им присущими, а общими для разных «ностратических» языков.

Против предположения о принадлежности айнского языка к «ностратическим» говорит отсутствие в нем характерных для «ностратических» языков личных местоимений (1 л. на *m-*, 2 л. на *t-*, *s-*).

3. Весьма правдоподобным кажется третье предположение: совпадения объясняются заимствованием слов из «ностратических» и позднее из индоевропейских языков. Так можно объяснить удивительные совпадения в лексике (айнско-индоевропейские и айнско-«ностратические») и отсутствие совпадений в личных местоимениях (которые нормально в языках не заимствуются).

4. П. Нарт придерживается четвертого предположения: он считает айнский язык принадлежащим к индоевропейской семье (*langue fille*, а не *langue soeur*). Это значит, что, по Нарту, айнский язык ближе к тем языкам, которые называют индоевропейскими, чем, например, уральские или семитские¹⁶. Однако вероятностный анализ соответствующих материалов показывает, что такая гипотеза не имеет под собой оснований¹⁷.

А. Б. Долгопольский

¹⁶ Как известно, сторонники гипотез индоевропейско-уральского, индоевропейско-семито-хамитского и «ностратического» родства (Х. Педерсен, Б. Коллиндер, Г. Мёллер, И. Ангере, М. Свадеш и др.) не считают уральские или семито-хамитские языки принадлежащими к индоевропейской семье.

¹⁷ В самое последнее время мы познакомимся с последними работами на ту же тему, содержащими новые айнско-индоевропейские лексические сопоставления: P. Naert. *La situation linguistique de l'ainou*. I: 2. *Aïnou et indoeuropéen*. 2. *Nouvelles étymologies*. «Orbis», t. X, № 2, 1961, стр. 394—410 (около 30 новых этимологий); A. J. van Winkens. *Études sur l'étymologie et le vocabulaire de l'ainou*. — Там же, стр. 441—423. — Учет этих сопоставлений не влияет на содержащуюся в этой рецензии оценку айнско-индоевропейской гипотезы.

«Историческое развитие лексики тюркских языков» (сборник статей). Академия наук СССР.

**Институт языкознания. Отв. редактор
Е. И. Убрятова. М., 1961, 468 стр.**

Сборник состоит из шести статей, которым предпослано краткое введение, где в сжатой форме излагается содержание и основные выводы каждой статьи, а также охарактеризованы задачи, стоявшие перед авторами, и общий для всех статей метод исследования. Сборник мог бы составить соответствующий том «Исследований по сравнительной грамматике тюркских языков», хотя авторы рассматривают его как один из этапов подготовительной работы по составлению этимологического словаря тюркских языков. В действительности он носит сравнительно-описательный, а не историко-этимологический характер.

Сборник представляет собой в основном результат предварительных наблюдений, сопровождаемых иногда углубленным и тонким анализом, но чаще — простым сопоставлением фактического материала. Впрочем, состоящие тюркской лексикологии в настоящий момент таково, что даже простая инвентаризация имела бы немаловажное значение. Сравнительный материал, сосредоточенный в статьях сборника, послужит, несомненно, его авторам основой для дальнейших исследований.

Статья Л. А. Покровской «Термины родства в тюркских языках» рассматривает эту лексико-семантическую группу с привлечением большого сравнительного материала. Автор отдельно исследует термины родства по крови и термины родства по браку, причем каждый отдельно взятый термин рассматривается во всех его фонетических разновидностях, представленных в разных тюркских языках, приводятся его значения в древних и современных языках, перечисляются производные формы от этого термина.

Одной из древнейших лексических групп посвящена статья А. М. Щербака «Названия домашних и диких животных в тюркских языках». Автор называет в качестве основной цели своего исследования «обстоятельное описание» этого раздела лексики. Не ограничиваясь этой задачей, А. М. Щербак на основании своих наблюдений делает ряд выводов о структуре исследуемой им лексической группы и происходящих в ней процессах развития. Кроме того, автор приводит этимологию каждого термина, уже существующую в тюркологической литературе или свою собственную. Статья построена с учетом потребностей будущего этимологического словаря и может служить материалом для него. Она завершается указателем, в который вошли все упомянутые в работе термины во всех фонетических вариантах.

Одной из малоисследованных групп тюркской лексики посвящена статья покойного Ф. Г. Исхакова «Наблюдения по лексике в области прилагательных в тюркских языках». Статья построена на материале прилагательных, передающих в тюркских языках значения: 1) 'бедный' (= 'неимущий'), 2) 'бедный' (= 'несчастный'), 3) 'высокий', 4) 'далекий' и 5) 'близкий'. Автор приводит сводные таблицы указанных прилагательных и соответствующие словарные статьи к ним, которые представляют собой, по существу, подробно разработанные семантические гнезда.

Э. Р. Тенишев в статье «Глаголы движения в тюркских языках» для удобства рассмотрения разбивает эти глаголы на две основные группы по семантическому признаку: 1) глаголы общего значения и 2) глаголы частного значения. Внутри этих групп автор исследует каждый отдельно взятый глагол с историко-фонетической и семантической стороны. Итоги наблюдений изложены в кратком заключении. Подчеркивая, что в подавляющем большинстве глаголов развитие значений идет от общего к частному и лишь иногда наблюдается обратный путь, автор усматривает в таком характере развития семантики названных глаголов причину появления омонимии, хотя достаточно убедительных доказательств этому не приводит.

А. А. Юлдашев в статье «Глаголы чувственного восприятия (*verba sentiendi*) в тюркских языках», наряду с общей характеристикой этой части тюркской лексики, подробно рассматривает указанные глаголы по двум группам. При выделении этих групп автор опирается не только на семантические признаки (глаголы, связанные с ощущениями физиологического порядка, а также передающие душевные состояния), но и на грамматические: так, одним из критериев выделения второй группы глаголов является их трактовка автором как морфологически целостных лексических единиц, хотя до сих пор было принято рассматривать их как словосочетания или описательные обороты.

Так, например, на стр. 308 автор утверждает, что сочетание *удуку кел-*, которое он переводит 'хочется спать', является «лексемой», которая «встречается в подавляющем большинстве тюркских языков и всюду является однозначной и очень устойчивой». На наш взгляд, вернее было бы здесь говорить об обороте, передающем желание совершить какое-либо действие, который состоит из формы с аффиксом *-гу/-ку* основного глагола + глагол *кел-*. Это самый обычный оборот для передачи идеи желания в тех тюркских языках, в которых нет глагола *исте-* 'желать, хотеть' или этот глагол малоупотребителен. В «лексеме» *удуку кел-* на место глагола *уду-* 'спать' может быть подставлен любой другой глагол: *пимь*, *есть*, *купить* и т. д. Сам автор подходит к этой же мысли в примеч. 29 к стр. 308, где говорит о конструкции типа башк. *барғы килә* 'хочется идти, ехать', однако, отказываясь от ее логического завершения, упорно трактует каждый из подобных оборотов как достояние лексики. Несомненно, эта точка зрения А. А. Юлдашева вызовет оживленный обмен мнений среди тюркологов.

Работа Н. З. Гаджиевой и А. А. Кокляновой «Глаголы речи в тюркских языках» представляет собой обширное и подробное описание этой группы глаголов, построенное на материале большинства современных тюркских языков, которое сопровождается исследованием этих глаголов преимущественно с семантической и в гораздо меньшей степени с историко-фонетической стороны. Авторы приходят к выводу, что группа глаголов речи в тюркских языках весьма многочисленна и что эти глаголы являются одной из основных лексических группировок в словарном составе тюркских языков. Единственным глаголом, имеющим общетюркское распространение, как показывает исследование, является глагол *де-*, остальные же глаголы распространены в языках тюркской семьи в разной степени.

К сожалению, некоторые статьи сборника изобилуют досадными фактическими неточностями, многие формулировки и замечания, главным образом этимологические, нельзя признать удачными. Вот несколько примеров. Л. А. Покровская пишет, что слово *kadin* в турецком языке «обозначает знатную госпожу» (59). Между тем в современном турецком языке это слово лишено какой-либо социальной окраски и обозначает любую женщину независимо от ее знатности или имущественного положения. Неясно, почему автор приводит слово *kadin* в качестве примера «нарушения гармонии согласных по звонкости и глухости» (58). Вызывает сомнение этимология слова *алыс* 'далекий', которое Ф. Г. Исхаков сопоставляет с глаголом *ал-* (214 и сл.). Убедительных доводов в пользу такой этимологии

автор не приводит. В этой же статье в качестве примеров «слов» (! — С. Ц.), образованных от «основы» *баланд* в узбекском языке, автор называет сочетания *баланд тоғ* 'высокая гора', *баланд текислик* 'возвышенность', *қаланд овоз блан* 'громогласный' (? ! — С. Ц.), 'громогласно', *баланд тоғ ўтлоқлари* 'высокогорные луга' и т. п. (225—226). Непонятно, что означает в статье А. А. Юлдашева выражение «инфинитивная форма повелительного наклонения на -ра» (295). Далее автор статьи утверждает, что в тюркских языках юго-западной группы, в частности азербайджанском, туркменском, турецком, нет глагола *сез-* (296). Достаточно, однако, взглянуть в словари этих языков, чтобы обнаружить там глагол *сез-* и образованные от него залоговые формы и отглагольные имена. Н. З. Гаджиева и А. А. Коклянова допускают правильность этимологии аффикса *-да*, согласно которой данный аффикс происходит из глагола *айла-/эйлә-*» (351). Во-первых, уместнее было бы говорить об аффиксе *-ла*, так как *-да* есть лишь фонетический вариант этого аффикса, а во-вторых, не исключена возможность, что сам глагол *айла-/эйлә-* содержит в своем составе упомянутый аффикс. Утверждая, что словообразовательный аффикс *-ычы/-уңу* малопродуктивен, особенно для языков юго-западной группы, авторы допускают фактическую ошибку. В турецком языке этот аффикс вполне продуктивен. Навряд ли уместно заявление Н. З. Гаджиевой и А. А. Кокляновой (301), что корень *даны-* (*таны-/тану-*) «встречается во многих тюркских языках параллельно с другим корнем персидского происхождения — *دانا* 'знающий', 'мудрец' (лексические образования от него *دانشور* и *دانشمند* 'ученый', 'мудрый')». Для тюркских языков *dānā* не является «корнем», а *dānāšvār* и *dānāšmānd* — «лексическими образованиями от него». Все три слова заимствованы из персидского языка, где они объединены общим корнем *dān-*. Точно ту же ошибку допускают авторы, называя слова типа тур. *haberdar* и азерб. *xəbərđar* «лексическими образованиями, связанными с корнем *xabar*» (378). Вариантом глагола 'спрашивать' *сор-* является не *сур-* (387—387), а *сура-*. Инфинитив этого глагола в туркменском языке звучит не *соруу* (398), а *сорамаг*.

Недостаток места не позволяет нам привести другие многочисленные примеры фактических ошибок и неточностей.

Ценность сборника как источника для разного рода лексических справок сильно снижена также из-за множества неотмеченных опечаток, от которых оказался несвободен даже сам список опечаток. Отсутствие указателей к статьям (за исключением статьи А. М. Щербака) сильно затрудняет поиски нужного слова.

С. С. Цельникер

Экземпляр Чабей. Этюды по этимологии албанского языка, I—III

Обычно в этимологических исследованиях любого индоевропейского языка албанским параллелям или вовсе не уделяется внимания, или же они занимают весьма скромное место. Создается впечатление, будто генетическая связь, например, славянских языков с греческим или санскритом была теснее, чем с албанским. Отчасти такая недооценка албанского объясняется некоторыми предрассудками и предубежденностью: говорят о незначительности албанского языка, хотя на самом деле он представляет самостоятельную индоевропейскую ветвь, богат диалектами и имеет письменную традицию с XV в.; ссылаются на затемненность албанских этимологий ввиду сильных фонетических изменений, хотя эти фонетические изменения никак не значительнее германских, армянских или кельтских; упоминают о скрещенности албанского языка, обилие в нем иноязычных элементов, хотя именно эти древние заимствования, в основном славянские (а также романские, но они обычно легко отделимы), и представляют особую ценность для славистов; наконец, оправдывают игнорирование албанского языка его слабой изученностью, но это как раз и должно быть стимулом его усиленного изучения. Однако привлечение албанского материала к этимологическим исследованиям других языков затруднительно без хорошего албанского этимологического словаря: этимологический словарь Г. Мейера¹ во многом устарел, а исследования Н. Йокля², Х. Педерсена³, М. Фасмера⁴, Х. Барича⁵, М. Ла Пьяна⁶, Ст. Э. Мэна⁷ и других разбросаны по разным изданиям и не всегда доступны.

¹ G. Meyer. *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*. Leipzig, 1891.

² N. Jokl. *Studien zur albanesischen Etymologie und Wortbildung*. Wien, 1911; его же. *Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen*. Berlin—Leipzig, 1923; его же. *Slaven und Albaner*. «Slavia», XIII, стр. 281—325, 609—645 и др.

³ H. Pedersen. *Die albanesischen l-Laute*. — KZ, Bd 33, H. 4, 1894, стр. 535—551; его же. *Die Gutturale im Albanesischen*. — KZ, Bd. 36, H. 3, 1900, стр. 277—340 и др.

⁴ M. Vasmer. *Studien zur alban. Wortforschung*, I. Dorpat, 1921.

⁵ H. Barić. *Albanorumänische Studien*, I. Sarajevo, 1919; его же. *O uzajamnim odnosimo balkanskih jezika*, I. Beograd, 1937; его же. *Hymje në historin e gjuhës shqipe*. Prishtinë, 1955.

⁶ M. La Piana. *Intorno al riflesso della vocale o lunga dall' indoeuropeo e dal latino nell' albanese*, 1937; его же. *Studie linguistiche albanesi*, I (1939), Varia, 1949.

⁷ St. E. Mann. *The Indo-European Semivowels in Albanian*. «Language», vol. 17, № 1, 1941; его же. *The Indo-European Vowels in Albanian*. «Language», vol. 26, № 3, 1950; его же. *The Indo-European Consonants in Albanian*. «Language», vol. 28, № 1, 1952.

Этот недостаток современной албанистики исправляет публикация «Этюдод по албанской этимологии» крупнейшего албанского языковеда, историка албанского языка и индоевропейца Экърема Чабея⁸. Фактически эти «Этюды» являются дополнениями и исправлениями к словарю Мейера: Чабей в алфавитном порядке публикует этимологию албанских слов, или пропущенных Мейером, или ошибочно им этимологизированных; словарные статьи снабжены подробными ссылками на источники (старые албанские тексты, диалектальные записи и т. п.) и на литературу по албанской этимологии (старую и новую), учтены работы по общей индоевропейистике и балканистике.

В нашем распоряжении пока, к сожалению, имеются лишь первые выпуски «Этюдод» Чабея, но и по ним можно судить о значении этого труда: приводимые этимологии (на *A*, *B*, *C* и частично *D*, до слова *dosë*) представляют большой интерес для индоевропейцев, и в частности для славистов. В качестве иллюстрации приведем лишь некоторые примеры из работы Э. Чабея:

1. Албанский язык является единственным из языков *satəm*, различающим индоевропейские велярные и лабиовелярные (в то время как велярные **k*, **g(h)* перед индоевропейскими гласными переднего ряда не палатализируются, лабиовелярные **kʷ*, **gʷ(h)* изменяются в *s*, *z*, например *kohë* 'время' из и.-е. **kēsā*, ср. слав. *часъ* < **kēsō* — но *pesë* 'пять' из и.-е. *penkʷe*, ср. греч. πέντε). Некоторые новые этимологии, приводимые Э. Чабеем, подтверждают предположение об особой судьбе лабиовелярных в албанском, например в *avull* 'испарение, пар' Чабей, вслед за Йоклем⁹, считает *a* позднейшей приставкой и допускает сближение Баричем¹⁰ корня *vull-* с нем. *Qualm* (интервокальное **gʷ(h)*- дает *-v-*, ср. также алб. *trevë* 'область, край', с.-хорв. *траг*, др.-ирл. *traig*). С другой стороны, некоторые слова, приводимые иногда в качестве иллюстрации перехода лабиовелярных в *s* (реже *c*), *z* (перед *e*, *i*), получают у Э. Чабея иную этимологию, например *sen* 'недостаток, изъян', *senë* 'усердие, рвение' лучше, по его мнению, сближать не с греч. *πόνος* 'труд', *πένομαι* 'трудиться', ст.-слав *оу-конъ* из и.-е. **kʷenos*, но считать итальянским заимствованием (*senno* 'сигнал, знак', венец. *zenno*). Мэн считает, что и.-е. **kʷ* (а также **k* в соседстве с **w*) перед неударным **e* давало алб. *ç*; в качестве примера он приводит *çik* 'ставить ловушку' из и.-е. *keçko* (ср. с.-хорв. *çupati* 'сидеть на корточках, притаившись'). Э. Чабей не возражает против этой этимологии, но допускает и сближение с болг. *чукам*, с.-хорв. *çupati* 'стучать', алб. *çokas* 'стучать в дверь', *çikit* 'клевать, жалить', а также *çok* 'касаться', *çuktë* 'осиное жало'; также и алб. *çë*, *ç'* 'что', которое Мэн возводит к и.-е. *kʷid* (не под ударением), Чабей сближает с *që* 'что'. Эти примеры лишней раз показывают, что и.-е. **kʷ*, **gʷ(h)*, каково бы ни было их происхождение¹¹, имели отличную от **k*, **g(h)* судьбу в албанском: перед ударными *e*, *i* они давали *s*, *z*, перед безударными **kʷ* давало *ç*.

2. Для славистов большой интерес представляет этимология алб. *ballë* 'грязь, глина', *daltë* 'долото', *gardh* 'изгородь'. Обычно их считают заимствованиями из общеславянского до метатезы плавных (т. е. до за-

⁸ E. Çabej. Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe. «Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës. Seria shkencat shoqërore» 1960, № 4, стр. 9—109; 1961, № 1, стр. 60—102; № 2, стр. 47—78; продолжение в следующих номерах.

⁹ N. Jokl. Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen . . . , стр. 270 и сл.

¹⁰ H. Barić. Albanorumänische Studien, I, стр. 108.

¹¹ Албанские факты вполне согласуются с теорией Ю. Куриловича о позднем появлении в индоевропейских диалектах фонемы **kʷ*, **gʷ*, *gʷh*, в частности из слияния велярных с **μ*-.

кона открытых слогов); так думает, в частности, Мэн. Между тем уже А. М. Селищев показал, что здесь могла быть вторичная метатеза (*daltë* из *длато*, *baltë* из *блато*) уже на албанской почве¹². Чабей считает эти слова исконно албанскими, а соответствующие славянские слова — иллирийскими заимствованиями. В качестве доказательства он приводит семантику этих и родственных им слов: наряду с *baltë* в албанских диалектах имеется глагол *mbëltoj* 'сеять, хоронить', *bëltuc* 'давить, нажимать', они указывают на более старое значение *baltë* 'земля'¹³; следов этого значения в славянских нет¹⁴. Наряду с *daltë* имеется диалектное *deltinëdultinë* 'белый свет, мир', *deltinë e kuqe* 'красная земля'; в качестве параллели семантической связи 'земля' и 'долото' ('резать, рубить, бить') Чабей приводит лат. *caementum* и *caedo*, нем. *Scholle* 'дерн' и др.-в.-нем. *skel* 'резать, рубить'; следов этих побочных значений к слову 'долото' в славянских языках нет; сам же корень слова алб. *daltë*, слав. *длато*, *долото* следует, по мнению Чабея, возводить к **dalp̃ā*, ср. др.-прусс. *dalptan* 'долото, колотор', др.-инд. *dalayati* 'раскалывать', арм. *tal* 'впечатление', греч. *δέλτος* 'дощечка для письма', тох. В *tselt* 'пережевывать', лат. *dolo*, *-are* 'обтесывать', сюда же алб. *dalloy* 'выделять, узнавать' (из и.-е. **del-* 'резать', 'колоть').

3. Алб. *bajgë*, *bagël(f)* 'коровий помет' заимствовано всеми балканскими языками (с.-хорв. *балега*, арумун. *balică*, рум. *bageă*; попало даже в украинский)¹⁵. Барич разлагал это слово на *bal-* и *-gë* и во второй его части видел и.-е. **g(ǔ)ǵā* от корня **gʰor-* 'бык, корова' (ср. славянские отражения этого корня). Чабей предлагает другую этимологию: вслед за Опширом он видит здесь корень **bal-*, **bol-*, распространенный древним суффиксом **-gʰ-*, и сближает его с греч. *βόλιθος* (из «догреческого») 'дикий бык', *βόλιτος* 'навоз' (из **bolgʰ-*); это — одно из древнейших специально греко-албанских схождений.

4. В южно-алб. диал. *dorbëri* (f) 'стадо' Йокль видел и.-е. **ǵhǵēr-* (ст.-слав. *зѣръ* и т. д.) и *-bhuri* (лит. *būrys*, лтш. *būra* 'толпа, стадо', др.-инд. *bhūri-h* 'много, полно'); Фасмер сближает его со слав. *добро* (хотя значение 'скот' у этого славянского корня нигде не засвидетельствовано); Барич во второй части этого слова видел тот же корень, что в алб. *berr* 'овца'. Чабей предлагает новую этимологию: *dorbëri* (ср. н.-греч. *υτορπάριο* 'свиное стадо') от **dorbar* 'пастух', **torbar* от *torbë* (тур. *torba*) '(пастушья) сумка'.

5. Алб. *djep* (m) 'колыбель, люлька' Мейер, а позже Йокль сближали со слав. *зѣбка*, ст.-слав. *зѣбати* 'качать' из и.-е. **ǵdeb-* или **ǵho-ub(h)-*. Чабей, вслед за Баричем и Ла Пьяна, видит здесь и.-е. *dheubh-*,

¹² А. М. Селищев. Славянское население в Албании. София, 1930, стр. 319. Ср.: С. Б. Бернштейн. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961, стр. 45—46.

¹³ Следует заметить, что в говоре бессарабских албанцев *baltë* значит 'земля'; этот факт остался неизвестным Э. Чабею.

¹⁴ Ср. еще высказывания Р. Раска: «Если одно и то же слово имеется во многих языках, то следует считать, что оно принадлежит тому языку, в котором оно выступает в своем наиболее необходимом, материальном и общем значении»; «если слово выступает изолированно в одном языке, без каких-либо очевидных связей и без производных слов или с очень небольшим их числом, и напротив, в другом языке имеет ясные связи... или имеет целый ряд производных... и кажется, таким образом, совершенно влетенным в язык, тогда можно заключить, что это слово перешло из второго языка в первый» (В. А. Звегинцев. История языковедения XIX и XX веков в очерках и извлечениях, ч. I. М., 1960, стр. 41).

¹⁵ Ср. мою заметку «До питання про балкано-українські лексикальні відношення». «Наукові записки ЧДУ», т. 32, сер. філолог наук, вип. 6. Львів, 1956, стр. 130—132.

dheup-, ср. греч. (из «догреческого») *δέπας* 'посуда для питья', первоначально 'вогнутое'.

6. Алб. *bi-* 'прорасти', *bimë* 'растение' обычно сближают с греч. *φύω*, *φύμα* то же, возводя тем самым к и.-е. **bh(e)u-* (ст.-слав. *выти* и т. д.), но Чабей сближает его со ст.-слав. *выти*, арм. *bir* 'набалдашник', греч. *φύτρος* 'ствол, пеня, сук'.

7. В алб. *diell* 'солнце' Чабей видит не и.-е. **swe-* (греч. *ἥλιος*, ст.-слав. *слънце* и т. д.), а сближает его, как и Мэн, со ср.-ирл. *dellrad* 'блеск, слияние, великоление', др.-англ. *deall* 'гордый, смелый', 'сверкающий' и др.

8. Арберешк. *akól* 'слуга' Мейер считал славянским заимствованием (около, ср. греч. *ἄμφιπλος*); Чабей видит здесь старое греческое заимствование (ср. н.-греч. *ἀκόλουθος* 'слуга').

9. Алб. *çotillë* 'маслобойка' Чабей возводит не к греч. *χοτόλη*, вульгарнолат. **cotyla*, **cytola* (откуда ит. *ciotola*, рум. *ciutură* и болг. заимствование *чотура*), а к слав. *точило* (с метатезой).

10. Интересны новые славяно-албанские параллели, предлагаемые Чабеем, например алб. *dardhë* 'груша' и русск. диал. *дерён* 'кизил', лит. *drignes*, лтш. *drigenes*, др.-в.-нем. *tyrn*, др.-ирл. *draigen* 'дикая груша', кимр. *draen*, брет. *dean*; алб. *da(r)smë* 'свадьба' и ст.-слав. *зестра* 'приданое' (из **ǵhek-*?) и др.

Небольшой объем нашей заметки не позволяет дать более подробные выдержки из работы Чабей, однако и этих примеров, нам кажется, достаточно, чтобы показать, какое значение и интерес представит труд Чабей для этимологических исследований в области других индоевропейских языков, в частности славянских.

О. С. Широков

СОКРАЩЕНИЯ

- Абаев В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I (А — К). М.—Л., 1958.
- Горяев Н. Горяев. Этимологический словарь русского языка. Изд. 2. Тифлис, 1896.
- Гринченко Б. Д. Гринченко. Словарь украинского языка, I—IV. Киев, 1907—1909.
- Даль В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд. 3. М., 1903.
- Младенов С. Младенов. Этимологически и правописен речник на българския книжовен език. София, 1941.
- Носович И. Носович. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870.
- Преображенский А. Преображенский. Этимологический словарь русского языка, вып. 1—14. М., 1910—1918.
- Срезневский И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. I—III. СПб., 1893—1903.
- Ушаков Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 1—4. М., 1935.
- Bartholomae Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904.
- Berneker E. Berneker. Slavisches etymologisches Wörterbuch, A — mor. Heidelberg, 1908—1913.
- Boisacq E. Boisacq. Dictionnaire étymologique de la langue grècque. Heidelberg, 1907.
- Brückner A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1927 (wyd. 2—1957).
- Buck C. D. Buck. A Dictionary of selected synonyms in the principal indoeuropean languages. Chicago, 1949.
- Chamber Chamber's Etymological Dictionary. London, 1947.
- Dauzat A. Dauzat. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, 1938.
- Ebert. Reall. Reallexikon der Vorgeschichte, hrsg. M. Ebert. Berlin, 1924—1932.
- Ernout—Meillet A. Ernout, A. Meillet. Dictionnaire étymologique de la langue latine, t. I—II. 3^e éd. Paris, 1951.
- Falk—Torp. H. Falk und A. Torp. Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch, 2 Bde. Heidelberg, 1910—1911.
- Feist S. Feist. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. 3. Aufl. Leiden, 1939.
- Fick A. Fick. Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 4 Aufl., bearb. von A. Bezzenger, A. Fick und W. Stockes. Göttingen, 1890.
- Fraenkel E. Fraenkel. Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg—Göttingen, 1955.
- Franck—Van Wijk J. Franck. Etymologisch woordenboek der nederlandsche taal. 3. Aufl. von N. Van Wijk.

- Friedrich J. Friedrich. Hethitisches Wörterbuch. Heidelberg, 1952—1954.
- Frisk Hj. Frisk. Griechisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1954.
- Gamillscheg E. Gamillscheg. Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Heidelberg, 1929.
- Grimm J. Grimm und W. Grimm. Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1854.
- Hehn—Schrader V. Hehn. Kulturpflanzen und Haustiere. 7. Aufl., hrsg. O. Schrader und A. Engler. Berlin, 1902.
- Hellqvist E. Hellqvist. Svensk etymologisk ordbok. Lund, 1948.
- Hesychius Hesychius Alexandrinus. Lexicon. Editio minor, hrsg. M. Schmidt. Jena, 1867.
- Hofmann J. B. Hofmann. Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache. München, 1950.
- Holub J. Holub. Stručný slovník etymologický jazyka československého. 2 vyd. Praha, 1937.
- Holub—Kopečný J. Holub, F. Kopečný. Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1952.
- Holthausen F. Holthausen. Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache 3. Aufl. Göttingen, 1949.
- Holthausen Awn. Wb. F. Holthausen. Wörterbuch des Altwestnordischen. Göttingen, 1948.
- Hoops. Reall. Reallexikon der germanischen Altertumskunde, 4 Bde. Hrsg. J. Hoops. Strassburg, 1911—1919.
- Kluge—Götze F. Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 12.—13. Aufl. von A. Götze. Berlin, 1943.
- Lokotsch K. Lokotsch. Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg, 1927.
- Machek V. Machek. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957.
- Mayrhofer M. Mayrhofer. Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1953.
- Meillet—Ernout A. Ernout et A. Meillet. Dictionnaire etymologique de la langue latine, I—II. Paris, 1951.
- Meyer G. Meyer. Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg, 1891.
- Meyer—Lübke W. Meyer—Lübke. Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. Aufl. Heidelberg, 1935.
- Miklosich F. Miklosich. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886.
- Miklosich, LP F. Miklosich. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862—1865.
- Morgenstierne G. Morgenstierne. An etymological vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
- Pokorny J. Pokorny. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1949—1959.
- Prellwitz W. Prellwitz. Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache. 2. Aufl. Göttingen, 1905.
- Puškariu S. Puškariu. Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache, Bd. I. Lateinisches Element. Heidelberg, 1905.
- Schiller—Lübben K. Schiller und A. Lübben. Mittelniederdeutsches Wörterbuch, 6 Bde. Münster i. W., 1874—1881.
- Schrader. Reall. O. Schrader. Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde. Strassburg, 1901.

- Schrader — O. Schrader. Reallexikon der indogermanischen Alter-
Nehring. Reall. tumskunde, 2 Bde. 2. Aufl., hrsg. A. Nehring. Berlin —
Leipzig, 1917—1929.
- Sławski F. Sławski. Słownik etymologiczny języka polskiego.
Kraków, 1952—1958.
- Stokes W. Stokes. Urkeltischer Sprachschatz, hrsg. A. Bezen-
berger (= Fick, Bd 2).
- Toivonen J. H. Toivonen. Suomen kielen etymologinen sana-
kirja, I. Helsinki, 1955.
- Torp. Aug. Fisk. Vergleichendes Wörterbuch der indogermani-
schen Sprachen. 4. Aufl.; Bd. 3: Alf. Torp. Urgermani-
scher Strachschatz. Göttingen, 1909.
- Trautmann R. Trautmann. Baltisch-slavisches Wörterbuch. Göt-
tingen, 1923.
- Uhlenbeck C. C. Uhlenbeck. Kurzgefasstes etymologisches Wör-
terbuch der altindischen Sprache. Amsterdam, 1898—1899.
- Vámbéry H. Vámbéry. Etymologisches Wörterbuch der turkotar-
ischen Sprachen. Leipzig, 1878.
- Vasmer M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch,
Bd I—III. Heidelberg, 1953—1958.
- Walde A. Walde. Lateinisches etymologisches Wörterbuch.
2. Aufl. Heidelberg, 1910.
- Walde — Hoffm. A. Walde. Lateinisches etymologisches Wörterbuch.
3. Aufl. von J. B. Hoffmann. Heidelberg, 1938.
- Walde — Pokorny. A. Walde. Vergleichendes Wörterbuch der indogermani-
schen Sprachen, 3 Bde, hrsg. J. Pokorny. Berlin—Leipzig,
1928—1932.
- Wartburg W. von Wartburg. Französisches etymologisches Wör-
terbuch. Bonn, 1925.
- Windekens A. J. van Windekens. Lexique étymologique des
dialectes tokhariens. Louvain, 1944.

- BE Български език
- ВСЯ Вопросы славянского языковедения
- ВЯ Вопросы языковедения
- ЖМНП Журнал Министерства Народного Просвещения
- ЖСт. Живая старина
- ИОРЯС Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук
- ИССФ Известия на Семинара по славянска филология
- ЈФ Јужнословенски филолог
- КСИС Краткие сообщения Института славяноведения АН СССР
- МПр Македонски Преглед
- ОИДР Общество истории и древностей российских
- РФВ Русский филологический вестник
- СбНУ Сборник за народни умотворения, наука и книжнина
- СДЗб Српски диалектолошки зборник
- СМБД Статьи и материалы по болгарской диалектологии
- AGI Archivio, glottologico italiano
- AfslPh Archiv für slavische Philologie
- ALing. Archivum linguisticum
- AO Archiv Orientální
- BB Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen
- BNF Beiträge zur Namenforschung
- BPTJ Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językownawczego
- BSL Bulletin de la Société de linguistique de Paris
- DLZ Deutsche Literaturzeitung
- DSOAS Bulletin of The School of Oriental and African Studies

FUF	Finnisch-ugrische Forschungen
IF	Indogermanische Forschungen
JAOS	Journal of the American Oriental Society
JEGPh	Journal of English and Germanic philology
JKF	Jahrbuch für kleinasiatische Forschungen
KSz	Keleti Szemle
KUB	Keilschrifturkunden aus Boghazkoi
KZ	Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen
LP	Lingua Posnaniensis
LTMAD	Lietuvos TSR Mokslu Akademijos darbai
MSS	Münchener Studien zur Sprachwissenschaft
MVAeG	Mitteilungen der vorderasiatisch-ägyptischen Gesellschaft
NTS	Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap
OLZ	Orientalistische Literaturzeitung
PBB	Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur
PF	Prace Filologiczne
RBPhH	Revue belge de Philologie et d'Histoire
REG	Revue des Études Grecques
REIE	Revue des Études Indoeuropéennes
RES	Revue des Études Slaves
RHA	Revue Hittite et Asianique
RInt.	Revue Internationale d'Onomastique
Onom.	
RPh	Revue de Philologie, de Litterature et d'Histoire Anciennes
Slav.	The Slavonic and East European Review
Rev.	
SO	Slavia occidentalis
TPhS	Transactions of Philological Society
TSLP	Travaux de la Société de linguistique de Prague
UAJb	Ural-altaische Jahrbücher
Zf.As-syr.	Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete
ZfceltPh	Zeitschrift für celtische Philologie
ZfdA	Zeitschrift für deutsches Altertum
ZfPh	Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft
ZfS	Zeitschrift für Slavistik
ZfslPh	Zeitschrift für slavische Philologie
WO	Die Welt des Orients

абазинск.	абазинский	аромун.	аромунский
абхаз.	абхазский	атт.	аттический
аварск.	аварский	афг.	афганский
авест.	авестийский	балт.	балтийский
агульск.	агульский	баск.	баскский
адыг.	адыгский	башк.	башкирский
азерб.	азербайджанский	белудж.	белуджийский
айн.	айнский	блр.	белорусский
алб.	албанский	болг.	болгарский
алт.	алтайский	брет.	бретонский
англ.	английский	валл.	валлийский
англос.	англосаксонский	в.-луж.	верхнелужицкий
андийск.	андийский	вед.	ведийский
араб.	арабский	венг.	венгерский
арберешск.	арберешский	герм.	германский
арм.	армянский	голл.	голландский

гот.	готский	мессап.	мессапский
греч.	греческий	микенск.	микенский
груз.	грузинский	монг.	монгольский
дак.-миз.	дакомизийский	мордов.	мордовский
дарг.	даргинский	нем.	немецкий
датск.	датский	н.-греч.	новогреческий
диал.	диалектный	нидерл.	нидерландский
диг.	дигорский	н.-луж.	нижнелужицкий
долат.	долатинский	норв.	норвежский
дор.	дорийский	н.-перс.	новоперсидский
др.-англ.	древнеанглийский	общегерм.	общегерманский
др.-брет.	древнебретонский	осет.	осетинский
др.-вал.	древневаллийский	осет. диг.	дигорский диалект осетинского языка
др.-в.-нем.	древневерхненемецкий	осет. ир.	иронский диалект осетинского языка
др.-венг.	древневенгерский	оск.	оскский
др.-инд.	древнеиндийский	парф.	парфянский
др.-ир.	древнеиранский	перс.	персидский
др.-корн.	древнекорнский	пехл.	пехлевийский
др.-осет.	древнеосетинский	полаб.	полабский
др.-перс.	древнеперсидский	польск.	польский
др.-прусск.	древнепруссский	прабалт.	прабалтийский
др.-русск.	древнерусский	прагерм.	прагерманский
др.-сакс.	древнесаксонский	праслав.	праславянский
др.-сев.	древнесеверный	прусск.	пруссский
др.-сербск.	древнесербский	рум.	румынский
др.-фриз.	древнефризский	рун.	рунический
егип.	египетский	русск.	русский
занск.	занский	саамск.	саамский
и.-е.	индоевропейский	сакск.	сакский
индо-иранск.	индо-иранский	санскр.	санскрит
ион.	ионийский	сарик.	сарикольский
ир.	иранский	сванск.	сванский
ирл.	ирландский	семит.	семитский
ишкаш.	ишкашимский	сем.-хам.	семито-хамитский
ит.	итальянский	сербск.	сербский
ительмен.	ительменский	слав.	славянский
кабард.	кабардинский	слвц.	словацкий
казах.	казахский	словен.	словенский
кар.	карийский	словин.	словинский
караим.	караимский	согд.	согдийский
картв.	картвельский	ср.-англ.	среднеанглийский
кельт.	кельтский	ср.-брет.	среднебретонский
кимр.	кимрский	ср.-в.-нем.	средневерхненемецкий
кит.	китайский	ср.-ирл.	среднеирландский
кирг.	киргизский	ср.-нидерл.	средненидерландский
корн.	корнский	ср.-н.-нем.	среднеижненемецкий
лакск.	лакский	ср.-перс.	среднеперсидский
лаз.	лазский	ст.-польск.	старопольский
лат.	латинский	ст.-слав.	старославянский
леагин.	леагинский	ст.-чеш.	старочешский
лид.	лидийский	с.-хорв.	сербско-хорватский
лик.	ликийский	табасар.	табасаранский
лит.	литовский	талышск.	талышский
лтш.	латышский	тибет.	тибетский
лув.	лувийский	тох.	тохарский
марийск.	марийский	тур.	турецкий
мегр.	мегрельский		

тюрк.	тюркский
удинск.	удинский
узб.	узбекский
уйгур.	уйгурский
укр.	украинский
умбр.	умбрский
урал.	уральский
фин.	финский
фрак.	фракийский
хетт.	хеттский
хиналугск.	хиналугский
х.-сакск.	хотан-сакский
хот.	хотанский
цахур.	цахурский
чак.	чакавский
чанск.	чанский

черк.	черкесский
чеченск.	чеченский
чеш.	чешский
чуваш.	чувашский
чук.	чукотский
чук-камч.	чукотско-камчатский
швед.	шведский
швейц.-нем.	швейцарский диалект немецкого языка
шугн.	шугнанский
шум.	шумерский
элейск.	элейский
эллин.	эллинистический
юж.-слав.	южнославянский
яп.	японский

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
От редакции	3
В. Н. Топоров. К этимологии слав. <i>mysl</i>	5
О. Н. Трубачев. Формирование древнейшей ремесленной терминологии в славянском и некоторых других индоевропейских диалектах	14
Л. А. Гиндин. Из истории названий некоторых культурных растений	52
В. А. Меркулова. Слав. * <i>žab-</i> ; праслав. * <i>žarovъji</i> 'высокий, прямой'	72
В. М. Иллич-Свитыч. Чеш. <i>první</i> 'первый' — инновация или архаизм?	81
В. В. Виноградов. Историко-этимологические заметки	85
А. С. Львов. К истории и этимологии слова <i>гулять</i>	110
В. И. Абаев. Из истории слов. Русское и украинское <i>лудан</i>	116
С. С. Цельникер. Некоторые дополнения к этимологии русск. <i>барсук</i>	120
А. А. Зализняк. Материалы для изучения морфологической структуры древнегерманских существительных. I	124
М. М. Маковский. Вариантность лексем в древнеанглийских глоссах как признак диалектной принадлежности словаря	161
Г. А. Климов. О лексике осетинского происхождения в сванском языке	180
В. Н. Топоров. Заметки по индоевропейской этимологии, 1—3	187
О. Н. Трубачев. О возможности венгерско-тохарских связей	191
Ж. Ж. Варбот. О словообразовательном анализе в этимологических исследованиях	194
Ж. Ж. Варбот. Слав. * <i>vad</i> 'приучать; привычка, приучение'	213
В. А. Никонов. Поиски системы	217

	Стр.
В. Н. Топоров. Тохарская этимология за двадцать лет	236
В. Н. Топоров. Исследования по балтийской этимологии (1957—1961)	250
В. В. Шеворощкин. Проблема карийского языка в исследованиях последнего десятилетия	262
Г. А. Климов. Об этимологической методике Карла Боуды (<i>На материале кавказских языков</i>)	268
В. А. Никонов. M. Vasmer. Wörterbuch der russischen Gewässernamen, I. Berlin—Wiesbaden, 1960	275
Н. И. Толстой. G. Mihăilă. Împrumuturi vechi sud-slave în limba română. Studiu lexico-semantic. București, 1960	278
О. Н. Трубачев. Fr. Sławski. Słownik etymologiczny języka polskiego, t. II, zes. 2(7). Kraków, 1961	282
О. Н. Трубачев. «Słownik starożytności słowiańskich», I. Wrocław—Warszawa—Krakow, 1961	284
В. В. Лопатин. V. Vážný. O jménech motýlů v slovenských nářečích. Studie sémasiologická se zřetelem jazykově zeměpisným. Bratislava, 1955	287
А. Б. Долгопольский. P. Naert. La situation linguistique de l'aïnou I. Aïnou et indoeuropéen. Lund, 1958	293
С. С. Цельникер. «Историческое развитие лексики тюрских языков» (сборник статей). АН СССР. М., 1961	300
О. С. Широков. Экьрем Чабей. Этюды по этимологии албанского языка, I—III	303
Сокращения	307

ЭТИМОЛОГИЯ

*Утверждено к печати
Институтом русского языка
Академии наук СССР*

Редактор издательства *М. С. Кожухова*
Технический редактор *Т. В. Полякова*

Сдано в набор 25/VII 1963 г. Подписано к печати 2/XII-1963 г.
Формат 60×90^{1/16}. Печ. л. 19,75 Уч.-изд. л. 21,6
Тираж 3000 (1501—3000). Изд. № 1990 Тип. зак. № 627.

Цена 1 р. 40 к.

Издательство Академии наук СССР
Москва, К-62, Подсосенский пер., 21

1-я типография Издательства АН СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

О П Е Ч А Т К И И И С П Р А В Л Е Н И Я

Стр.	Строка	Напечатано	Должно быть
23	16 св.	<i>mo,</i>	<i>mo-</i>
134	6 гр., 1 св.	<i>ahs</i>	<i>lahs</i>
134	6 гр., 2 св.	<i>ouh</i>	<i>louh</i>
138	1 гр., 1—2 св.	2.* <i>mēki-a-z</i>	2.* <i>mēki-a-z</i> 'меч'
158	3 св.	<i>ḅain</i>	<i>ḅain</i>
194	6 св.	относительного	относительно

ЭТИМОЛОГИЯ